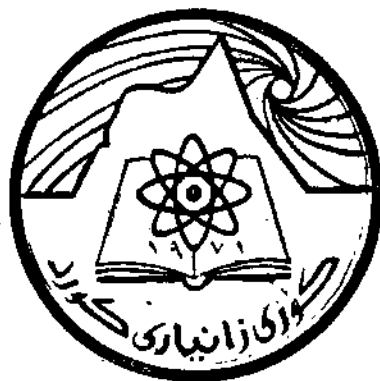


گوتقاری کۆزی زانیاری کورد

به رگی شه شه م
۱۹۷۸



چاپخانهی کۆزی زانیاری کورد - به عندا

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ



توسمى همر و تار و لىكولىنه وهيك كه لهم كوفارهدا
بلاو ده كرتنوه ، خوى بهر پرسيارى ناوهر و كه كه بهتى .

★ ★ ★

البحوث والدراسات التي تنشر في هذه المجلة تعبر عن آراء اصحابها .

چپک گولیک!

سالی «۱۹۷۰» سالیکی میژویج بقو به رانبر به کورد . له مارتی
ئهو ساله دا ، وه به تایه تی تر له یانزهی مارتی ئهو ساله دا ره ووهی میژوی
کورد له رۆپه زهی لاپه زهیه کیه وه کوتوپر گۆزا به لاپه زهیه کی تر ، گۆزا له
همو رۆپه که وه ئه توانم بلیم له تاریکیه وه بقو به رۆناکی ، به رهه میکی زور
بقو به دهستکه وتی کورد .

یه کیک له وانه که دیمه یتکی درهخشانی ههیه دهستکه وتی « کۆزی
زانیاری کورد » بووه . کۆزی زانیاری خۆی به خۆی به رانبر به همو
نه ته وه یه کێ دنیا به کی سه ره به خۆیه ، چونکه ئهو نه ته وه یه که کۆزی زانیاری
هه بقو ئه توانی له سیبهری ئهو کۆزه یا وه کو رۆژ گزنگی خۆی بلاو
بکاته وه و همو سۆچیک رۆناک بکاته وه .

راسته کۆزی زانیاری گزنگی رۆناکی بلاو ئه کاته وه ، چونکه
زانیاری و خوینده واری و به رهه می خوینده واری بلاو ئه کاته وه ، هه
نه ته وه یه کێ توانی ئهو زانیاری به بلاو بکاته وه مه عنای وایه که سانی نه ته وه که
له تاریکی نه زاینه وه ئه خاته ناوه زاستی به هه شتی زاینه وه . عیلم چرایه ،
چرا ریگا رۆناک ئه کاته وه ، ریگا ، که رۆناک بووه ، ئه وهی که هۆی نه زاینه
ئه که ویتته رۆ ، چرای زاینه که وا ئه کا که که سانی نه ته وه که ئهو هۆیانه

لابەرن و نەیانھێلن ، لە نەهێشتنی ئەوانە نەتەووەکە لە عالەمی زیانکارییەووە
ئەکەوێتە ناو عالەمیکی کامەرانی و سەر بەرزج .

نەتەووی کورد یەکیك بۆ لەو نەتەوانە کە لە یانزەمی مارتی «۱۹۷۰» دا
ئەم ئاواتەیی هاتە دێج و بەیاننامەکەیی ئەو سالە ئەو کامەرانییەیی پین رەوا یینی و
دەر وازەیی ئەو کۆژی زانیارییەیی بۆ خستە سەر گازی پشت . پاش ئەووە
کۆژ ، کە دامەزرا چاکی لێ بەلادا کرد و کەوتە چالاکی ؛ چالاکیەکی وەها کە بە
پشتیوانی خاوەن بەیاننامە گەلێ ئیشی گەورە گەورەیی کرد ؛ جینگای بۆ
خۆی دروستکرد ، چاپخانەیی دامەزراند ، گوڤاری هینایە ناووەووە . بە هۆی
گوڤار و چاپخانە کە یەووە کەوتە جم و جۆلیکی نەسەر و تەووە .

بە یی پشۆ روژ بە روژ تەکانی بۆ پێشەووە ئەدا ؛ گوڤارەکەیی بەرھەمی
قەلەمی ئەندامانی کۆژ و زانیانی دەرەووە و ناووەووە عیراقی بلاو ئە کردەووە ،
چاپخانەکەیی بەرھەمی روژنێرانی کوردی ئە گەیانند بە هەمو لایەك . لە
گوڤارا زانیاری و لە چاپخانەدا دانای و مکو دانەیی مرواری ئە باراند بە
سەر تینوانی ئە دەب و سە قافەتی زمانی کوردی دا و خەلکی تری لەو
ئە دەب و زمان و سە قافەتە تی ئە گەیانند .

کۆژی زانیاری کورد بە هۆی ئەو دو شاکارەییەووە لە ماوەی ئەم چەند
سالە کە مەدا ئەوی شایانی بنکەییەکی زانیاری یی پێشکەشی بکا بە نەتەووی
کورد و بە روژنێران و خوێندەوارانی کورد و بە هەمو پێگانەییەك ، کردی .

لەم ماوەییەدا قەلەمی تۆسەرانی کورد کەوتە کار ؛ چ بە هۆی
گوڤارە کە یانەووە ، چ بە هۆی چاپخانە کە یانەووە ، ئەوی لە توانایا نا بۆ درێغیان
نە کرد و هەر کەسە بە ئەندازەیی دەسەلاتی خۆی توانی بەرھەمی خۆی
بگەییەتی بە هەمو کەسیك .

کۆژی زانیاری کورد و گوڤار و چاپخانەیی «زانیاری کۆژ» هی کوردە ،

ھى ھەمۆ كوردىكە ، پىيوسىنى ھەمۆ كوردىكە بە ئەندازى تۈناتى رايەلى
 بىر و ھۆشى راست و رەوانى خۆى رۆبەزۆى ئەم كۆزە بىكاتەو ، پىشتىگىرى
 بىكا ، قەلەمى خۆى بۆ بەھرى زانىارى تىيايا بەكارىنى ، كەلەپتورى
 نەتەوايەتى خۆى تىكلاوى بىكا ، بەرھەمى زانىانى رابوردو كانىنى تىدا
 زىندۆ بىكاتەو ، لە بارمى زمانەكە و پەرەپى داتى زمانەكەو بۆى خەرىك
 بىن ، ھەر كەسە لە راستى خۆى ئەم دەستكەوتە بە جگەرگۆشەيەكى خۆى
 بزانى .

لەگەل ئەمەشا ئەمە لە دەستورى ھەمۆ بىكەيەكى گىشتىيە ، كە ئەبى
 بۆ بەزىو بەردنى ئەو بىكەيە دەستەيەكى دەست نىشانكراو سەروكارى ئەو
 بىكە گىشتىيە بىكا بۆ ئەو سۆدەكەى بىن بە سۆدىكى گىشتى و سىيەرى
 خىوتى زىزىنى لەنگەرى بىخاتە سەر ھەموو لايەك . ئەگەر ئەمە نەبى و وا
 نەبى وەكو ئاويكى لىدى ھەر بىكىتە بىزنگەو و تىيايا رانەو دەستى و
 راش ئاوستى !

ئەندامانى كۆزى زانىارى كورد لە رۆزى دامەزرا ئەدەكەيەو تا ئىستە
 بە خۆيان و بە گۆقار و چاپخانەى كۆزەو ئەگەر بە بى لايەنگرى سەرى
 بىكى تۈناتى ئەو پىوستى سەر شانيان بۆبى بۆ بلاو كوردەو بەرى
 رۆشنىرى و خۆندەوارى بەجى بىن . لىشاوى بەرھەمى چاپكراو كانى
 كۆزى زانىارى كورد لە ماومى ئەم چەند سالە كەمەدا لام وايە دل و دەرونى
 ھەمۆ كوردىكە فىنك ئەكاتەو . ئەگەر تەنيا ئەم سۆچى چاپمەنى كوردىيە
 بىگىرى بە دەستەو بۆ خزمەتكردنى كۆزى زانىارى كورد ، بە كورد ، ئەبى
 بە شابەلگەيەكى درەخشان بۆ ھەمۆ كوردىكى دۆر و نىك لە كۆز .

ئىستەش ئەوا بەرگى شەشەمى گۆقارى كۆزى زانىارى كورد بە
 خۆى و بە ئاوەرۆك و روخسارىيەو كەوتە بەردەستى ھەمۆ رۆشنىرى

خوینده‌وارینکی کورد ، هیوا وایه که جینگای ره‌زامه‌ندی هه‌مو لایه‌ک بن •
 رینگای ره‌خنه‌ش له هیچ روژینکا له هیچ کهس نه‌گیراوه و ناگیرری ، چونکه
 ره‌خنه‌یه‌ک که له‌سه‌ر بناغه‌یه‌کی عیلمتی بن هه‌مو ومخت گول به‌چرای راستی و
 واقع زیاد‌ئه‌کا و روناکتری ئه‌کاته‌وه • نه‌ره‌خنه‌نی گیراو ، وه نه‌ره‌خنه‌گر
 له‌و مه‌یدانی راستیه‌دا ئالوزاوی به‌سه‌ر خویانا نایه‌نن ، به‌لکو هه‌میشه‌له‌و
 رینگایه‌دا ئه‌بن وه‌کو رابه‌ریکی ری‌پیشانده‌ری دلسۆز وا بن •

گۆفاری کۆژی زانیاری کورد په‌یمانی خۆی تازه‌ئه‌کاته‌وه که تا له
 توانایا بن و ئه‌وه‌ی له‌ده‌سه‌لانی زانیاری‌دا هه‌بێ خزمه‌ت به‌زمان و ئه‌ده‌بی
 کورد بکا ، به‌ره‌می قه‌له‌می رابوردوانی کورد و ئیستامان زیندو بکاته‌وه ،
 دلی دلداریانی خاوه‌ن قه‌له‌می رابوردوانی کورد بگه‌شینیتته‌وه ، هیوای
 پاشه‌روژی خوینده‌واری کورد ببۆژینیتته‌وه • ئیشی ئه‌م زیندو کردنه‌وه‌ی
 ئه‌ده‌ب و زمانی کوردیه‌ • ئه‌و ئه‌رکه‌ی له‌باوه‌ژی خویا به‌پوختی به
 ئه‌نجام بگه‌یه‌نن •

ئه‌مه‌یه‌ نیازی به‌رگی شه‌شه‌م و ئه‌مه‌یه‌ ریازی کۆژی زانیاری کورد
 که ئه‌م به‌رگی شه‌شه‌می گۆفاره‌ی نمونه‌یه‌کی ئه‌و ریازه‌یه‌ و ده‌سته‌چرایه‌که
 بو رونکردنه‌وه‌ی ئه‌و ریازه •

گۆفار

مهلا محمدي خاکی

نمندی کارا : شیخ محمدهدی خاکی

مهلا خاکی ناوی محمدهدی کوزی نهحمدهده و خهلقی نوبی (نهحمدهده بزنده) به له شاره زور . له سالی ۱۲۵۵ ی ه له دایک بووه و ، له سالی ۱۳۲۶ ی ه به نهخوشی زمحیرت کوچی دوابی کردووه .

له جهوت سالیدا دهستی کردووه به خویندن تا قورئان و چند کتیبکی فارسی و سه ره تابی خویندووه ، نجا هاتووه ته سلیمانی لای مهلا محمدهدی مهجوی و چند مه لایه کی تر خویندویه تی ، له پاشا چووه بو سته خویندنی ته و او کردووه . له دوا ییدا گه زاوه ته ووه بو سلیمانی . وا دهر نه که وی که مزگه و تیکی دست نه که و تووه تا به نیمام یا به موده زریس له سه ری دانیشن . له به ره نه ووه هر له مالی خویا بووه . خاتوشی نه بووه ، به لکو هر ماوهی له مالیکا بووه به کری . نجا بوئه ووهی بژی ، قوتابی زاگرتووه و دهر سی فارسی و کتیبی سه ره تابی پین و تون ، وه که مهلا مهحمودی بیخود و شیخ سلام و مهلا محی دینی خواجه نه فه ندی و مهلا حه مه سعیدی کوزی حاجی مهلا نهحمدهدی دیلیزه بیج و مهلا خالیدی مهجوی و حاجی مهلا عارفی مستو و گه لیکتی تر . زورترینی قوتابی به کانی له پاشا بوون به شاعیر . وادیاره که له گه ل دهرس پین و تیناا دهستکاری ههست و بیریشی کردوون و نه و انیش ئیلهامی شیعیان له و وهر گرتووه .

له گه‌ل ئه‌مه‌شا خاکجی زۆر خه‌تخۆش بووه و له هیندی مالا قه‌تعه‌ی جوانی ده‌ست‌تۆسی ئه‌وم دیوه وه‌ك مالی حاجی عه‌زیزی ئاغال و چه‌ند كه‌سیكی‌تر كه‌ زه‌ركه‌ت‌كاریی كرده‌بون و له شۆشه‌ی گرتبۆن • وادیاره یا به‌ پاره‌ بۆی تۆسیون یا به‌ دیاریی بۆی ناردۆن و ئه‌وانیش وه‌رامیان به‌ باشی داوه‌ته‌وه •

ئهم شاعیره‌ ده‌می دراوسیی مزگه‌وتی مفتی بووه و ده‌می دراوسیی مزگه‌وتی ئیینه‌ بووه • له‌دوايشدا له‌ مالی مه‌لا برایی چایچیدا بووه كه‌ باوكی حاجی ئه‌حمده‌دی مه‌شه‌ور به‌ حاجی ئه‌حه‌ زه‌شه‌ و له‌وی مردووه • خیزانه‌كه‌ی پیرۆزه‌ی كچی ئه‌حمده‌دی بووه كه‌ خوشکی مه‌لا برایی چایچی و پۆری حاجی ئه‌حمده‌دی بووه •

مه‌لا خاکجی زۆر هاتوچۆی باوكم و باپیری كردووه • ته‌ناهت كه‌ من له‌دايك‌بۆم له‌ ساڵی ۱۹۰۴ ی م - ۱۳۲۲ ی هـ به‌ سنی شیعیی فارسی میژۆی بۆ داناوم و له‌ پستی دیوانه‌كه‌ی خۆی به‌ ده‌ست‌تۆسی خۆی تۆسیوتی ، ده‌لی :

به‌ چشمان خیالم دوش در خواب
یکی شیرین پسر خوش مهوشی بود
به‌ باغ نیکنامی و نکویی
محمد نام سرو سرکشی بود
عیار نقد تاریختش بچستم
محک گفت آزمودم (بی‌غشی) بود

هـ ۱۳۲۲

دوای مردنی مه‌لا خاکجی ژنه‌كه‌ی دیوانه‌كه‌ی ناردووه بۆ باوكم كه‌ ئیستای منه •

ئهم زانایه‌ شاعیریکی به‌هره‌مه‌ند بووه له‌ كوردی و فارسیدا • زۆرتیرینی شیعه‌كانی به‌ فارسی به‌ • به‌لام چه‌كامه‌یه‌کی ۱۶۹ شیعیی هه‌یه

به كوردی له باسی پیغه مبهەر و هاوژیکانیا (چه کامه به قه سیده یهك ئەلین که له ههژده شیعەر زیاتر بێ ، ههروهك چامه به قه سیده یهك ئەلین که له ههقده شیعەر تینه په ژبییت) . ئنجا ئەم چه کامه ی خاکی به پێی ئەلین : چه کامه ی تۆر که به ئاسمانی زهوان بیژی یهوه ئەدره وشیتته وه ، ئەم چه کامه یه وهك چه کامه ی « بژده » باسی پیغه مبهەر و موعجزاتی و میعراجی ئەکات له گهڵ باسیکی زۆزی قیامت و شه فاعه تیا . دوا ی ئەوه ئنجا باسیکی هاوژیکانی پیغه مبهەر ئەکات نه خوازه لا چوار یاری پایه به رزی . بێ گومانم هه رکه سینک . به وردی بیخوینیتته وه ، تی ئەگات که خاکی شاعیریکی زۆر ورد و سنه تکار بووه ، وه بزوا ئەهینیت که چه کامه ی تۆر له چه کامه ی « برده ی بو یصیری » که متر نی به ئەگه ر زیاتر نه ییت .

حاجتی محمەدی سه لته که به خزمهت خاکی گه یشتوو ه گه لیکی ئەم چه کامه یه له بهر بووه ، وه هه مو جارێک ناوی چه کامه که ی هه ر به غه زه ل بر دووه ، زۆژیک شاعیری به ناوبانگ ئەحمه د به گی صاحب قزان که ئەم چه کامه یه ی له وه پێش نه یستوو ه - ئەچیتته سه ر دوکانه که ی حاجتی محمەد و پێی ئەلین حاجتی ها تو م چه کامه که ی خاکیم بو بخوینیتته وه ، ئەویش ئەلین : غه زه لی تۆر ئەفه رمۆیت ؟ ئەمیش ئەلین : به لێ . ئەویش ده ست ئەکا به خویندنه وه ی ، ده پازره شیعیریکی بو لێ ئەخوینیتته وه . له پاشا ئەحمه د به گ ئەلین : حاجتی تۆ غه زه لت له بهر کردوو ه ، به لام ئەمه شیرداخه .

واده ر ئەکه وی خاکی که ئەم چه کامه یه ی تۆسیوه وینه یه کی نار دووه بو خوالی خوش بوو مه لا محمەدی مه حوی . ئەویش که ئەخوینیتته وه زۆری بێ جوان ئەبێ و به م دو شیعره فارسی به په سه ندی ئەکات ، ئەلین :

ز خاک طینت (خاکجی) بحکم طبع روان
چو سر زد این گل و نسرين و سنبل و ریحان
هراتکه دید به دیدنه (جزاک خیرا) گفت
شنید هر که به (احسنت) وا گشاد زبان

ئەم جۆره چه کامانه له باسی پیغه مبهرا که وتراون هه ره که ی بۆ
ئاواتیک وتراوه که بیته دج ، وه که چه کامه که ی (برده) که شه ره فوددین
محمەدی بووه سیری و تویه تی بۆ ئه وه ی که چاک بیته وه له وه نه خوشی
شه پله (شل) یه ی که لپی داوه وه په کی هه ستان و دانیشتی خستوووه ،
کاتیک که چه کامه که ته واو ئه کات شه و به خرمت پیغه مبهرا ئه گات وه
چه کامه که ی بۆ ئه خور بیته وه ، وه پیغه مبهرا زۆری پنی خوش ئه بیست ، وه
دهستی پیرۆزی به سهرا هه مو ئه ندای شه ره فوددیندا ئه هینی ، وه له
خه وه که یا چاک ئه بیته وه ، که له گه ل خه بهری ئه بیته وه خیرا
هه ل ئه سیتته پیمان که ته ماشا ئه کات وا به راستی چاک بووه ته وه .
مهلا خاکجی ئەم چه کامه ی که وتوووه ، بۆ ئاواتیکی دنیای نه وتوووه ،
به لکو بۆ ئاواتی زۆری دوا یج وتوووه که پیغه مبهرا شه فاعه تخوازی بنی تاخوا
له گوناھی خوش بین وه که خۆی له چه کامه که یا داوا ی کردوووه ئه لئین :

ز جای ناجی شه فاعه تیه ئه گهر ههرا سهرا به سهودا بی
منی عاسی ئومیدیکم ئه گهر بین ههرا گوناها نه
سوها یی بین بهام عه زمه حوزوری جه زه تی زۆر بم
دیاری نادیری چه سبی حالی نادیارانه
گه دا دیاری ئه یا بۆ شا ، وه لیکین که م به فیکری زۆر
قه بۆل فه رمۆ که ریماننه له من دیاری فه قیرانه
ئهبین (خاکجی) ئه توو خۆت چتی و دیاری تو ئه بین چتی بین
له بۆ شاه ی عه رب ههرا گیز نه لیبیت ئەم شیه ره گوردانه
مه گهر شاه ی زوسول ، هادی سو بول ، سهرا خیل جومله و کول
به ئیحسانی بکا ته حسین بلی وه که شیه ری چه سسانه

وادیاره که مه‌لا خاکیش وه‌ک شیخی بووه‌سیری ئاواته‌که‌ی
گیرا‌بویی •

حاجتی محمەدی سه‌لته له سلیمانێ بۆی گێزامه‌وه وتی دوا‌ی مردنی
خاکتی به‌ماوه‌یه‌ک حاجتی عه‌زیزی قه‌فتان مه‌ولودێکی کرد زۆر که‌سی
بانگ کردبو • له‌ناو ئه‌وانه‌دا مه‌لا حه‌مه‌سوری خانه‌قا و مه‌لا حسینی
سه‌بیلجی‌شیا‌ن تیا‌بو که ده‌نگیان خۆش بو ، وه‌ شیعریان به‌ تقام
ئه‌خوینده‌وه — ئه‌م دوانه ده‌ستیان کرد به‌ خوینده‌وه‌ی چه‌کامه‌ی نقر ،
دانیشتوان زۆریان پین خۆش بو • ئنجا له‌به‌ر ئه‌وه‌ی که مه‌لا حه‌مه‌سور زۆر
هاتو‌چۆی مه‌لا خاکتی ئه‌کرد لیا‌ن پرسج خاکیت دئی له‌کاتی مردنیا ؟ ئه‌ویش
وتی : به‌لێ له‌پیش مردنیا به‌ دۆ زۆژ چۆم بۆ‌لای ئه‌حوال پرسیم کرد ، وتی :
زۆر چاکم ، وتم : هیچ نامانگوری به‌کت نی‌یه ؟ وتی : من و نامانگوری
دوا‌ی ئه‌وه‌ی که پیغه‌مبه‌ر چه‌کامه‌که‌ی لێ وه‌رگرتم ؟ وتم : چۆن ؟ وتی :
دوئی شه‌و به‌ خزمه‌نی گه‌یشتم فه‌رموی : خاکتی ! چه‌کامه‌که‌تم پین گه‌یشتم •
دوا‌ی ئه‌وه به‌ شه‌وو زۆژێک کۆچی دوا‌ی کرد ، وه‌ له‌ گردی ناوه‌زاست که
مه‌شه‌وره به‌ گردی (عافوان) تیززا ، وه‌ به‌ میهره‌بانێ خوا شاد و دلشاد بو •

حاجتی ئه‌حمەدی مه‌لا برا‌سم بۆی گێزامه‌وه وتی که مه‌لا خاکتی
که‌وته‌گیانه‌لا و خیرا زه‌حمه‌خانی دایکی حاجتی سه‌عیدی فه‌قی مه‌حمود
ده‌ستی کرد به‌ یاسین خویندنی به‌ ده‌نگی به‌رز ، زه‌حمه‌خانیس ده‌نگی زۆر
خۆش بو • له‌به‌ر ئه‌وه مه‌لا خاکتی چاوی هه‌لبژی و پینی‌وت : به‌ ئاهسته
بخوینه تا‌گویی له‌ ده‌نگی نه‌بج چونکه‌ بۆ پیاو حه‌رامه‌ گویی له‌ ده‌نگی
ئافره‌ت بگرنی •

جا له‌به‌ر ئه‌وه‌ی که ئه‌م چه‌کامه‌یه تا‌ئینستا له‌چاپ نه‌دراوه ، وه‌ که‌م که‌س

دیویتی ، له گەڵ ئەو هەشا که زۆر گران و پێچراوێه ، وه ناماژه «ئیشاره» ی زۆری تیا به بۆ زۆر له ئایهتی قورئان و فهرموده ی پێغه مبه ر و به سه رهاتی میژووت ، جگه له وه که پزه له سنهتی زهوانیژی «به لاغه» ، وه ئەمانه به بی ژاڤه « شەرح » نازانین ، به پتویستم زانی که به یارمهتی خوا ژاڤه ی بکه م .

ئەم چه کامه یه که هاتمه سه ر ژاڤه کردنی نوسخه یه کی ترم ده ست که وت به ده ست تۆسی شیخ محمەدی مه حوی که ئەویش له به ر نوسخه یه کی تۆسیوه ته وه که به ده ست تۆسی مه لا خاکجی تۆسراوه ، وه لای کتیب فروش مه حمود خاکجی بووه ، له پاشا که وتوووه ته لای کاکه ی فلاح ، وه له لای ئەو له گەڵ کتیبه کانی خۆیدا ستاوه ، واده ر ئە که وی که ئەو نوسخه یه مه لا خاکجی خۆی دوا ی نوسخه که ی لای من به ماوه یه ک تۆسیویه ته وه ، وه دواژه شیعی لێ زیاد کردوو که له نوسخه که ی لای من نین ، له کاتی ژاڤه کردنی ئەو دواژه شیعه نیشان ئەدهین ، له به ر ئە وه نوسخه که ی لای خۆم دانا به نوسخه ی ژماره (۱) وه نوسخه که ی ترم دانا به ژماره (۲) .

ئەمه چه کامه که یه که ژاڤه ی ئە که یین :

بیارینی خودا بارانی هه رچی فه یز و ئیحسانه
له سه ر ئەو باعیشی خهلق و گوزیده ی جمعی ئە کوانه (۱)

(۱) ئەو باعیشی خهلقه : واته له سه ر ئەو پێغه مبه ر ه ی که هۆی هاتنه جیهانی ئاده می یه ، واته مه به ست له دروست کردنی ئاده می هاتنه دیج چه زه ته ی موحه ممه ده « درۆدی خوا ی لێ یین » . گوزیده : وتیه کی فارسی یه به مانا هه لێژارده . ئە کوان : جمعی که ونی به مه عنا بۆنه وه ره ، واته چه زه ته ی موحه ممه د هه لێژارده ی هه مۆ بۆنه وه ره ، وه خوا له هه مۆ بۆنه وه را ئەوی هه لێژارده وه بۆنه وه ی که بیکه به دواترینی

دهمی سوبجی ئەزەل داکا ، هەتا شامی ئەبەد بژۆی
 بە یەك تاو بێ نەكو تاوتاو ، وەكو تاوی بەهارانە (۲)
 بە سۆزە ی نەونەسیمی گۆل شەمیی لوتفەووە داکا
 نەسیمی نەسبەتی حەق دانەبێکی کا بە سەد دانە (۳)
 لە لالە ی زۆی خۆی و سەبزی سەحابە ی ژالە سا پرۆی
 هەزاری وەك من و تو بێن هوزاری ئەو گولوستانە (۴)
 بە ئەبجەد (طا) تووو (ها) پینج و پینج و تو دەکا چوارە
 بە (طه) حەق نەدای کردی کە یەعنی بەدری تابانە (۵)

پێغمبەران ، وە زنجیرە ی هەمو پێغمبەران ی بێ داکوژینێ ، وە
 نامە یەکی عیلمی وای بو بئیرێ - وەك قورئان بێ - کە تا زۆژگار
 پێشکەوی و نەیتسێ بۆنەوەر بدۆزیتەووە موعجیزە ی ئەو باشتر
 دەربکەوی .

(۲) ئەزەل : نەبزانەوێهە لە سەرەتاوە ، واتە هەر بۆبێ ، وە هەرگیز
 سەرەتای نەبۆبێ . ئەبەد : نەبزانەوێهە لە دوایدا ، واتە هەر بێتێج و
 بزانەوێ نەبێ . وەكو تاوی بەهارانە : میسالی بارانی تاوتاو ، واتە
 بارانی زەحمەتەكە تاوتاو نەبێ بەم زەنگە تاوی بیاری و تاوی نەباری
 وەك بارانی بەهار ، بەلكو هەمیشە ی بێ .

(۳) سۆزە : کزەبای سۆك . نەسیم : بایەکی نەرم و شلە کە دار و درەخت
 نەجۆلێتێتەووە . نەونەسیم : نەسیمی تازە و نوێ . گۆل شەمیم : بۆنی
 گۆل ، واتە : ئەو بارانی زەحمەتە داکات بە شەشەنی نەسیم و بۆنی
 عەتر و عەبیری لوتف و مێرەبانێهەو ، وە ئەو لوتف و مێرەبانێهە
 هەمو دانەبێکی ئەو بارانە بکات بە سەد دانە .

(۴) لالە : گولالە سۆرە . ژالە : شەونم . سا : وەك دانە ی شەونم ، وەك
 ئەکیت : خۆتاسا . هوزار : بلبل . واتە ئەو بارانی زەحمەتە بیاری
 بەسەر گولالە سۆرە ی زوخاری پێغمبەر و سەوزە ی یاران و
 هاوژیکانیا بە وێنە ی شەونم .

(۵) ئەبجەد : یەكەمینێ ئەو وتانە یە کە هەر بیست و هەشت پیتەکە ی
 عەرەبی یان تیا کۆبوو تەووە ، کە ئەوانەش ئەمانەن : ابجد ، هوز ، حطی ،
 کلمن ، سەغفص ، قرشت ، ئخذ ، ضظغ . ئنجا بۆچی ئەم پیتانە وا

سهد و بیست و چوار ئەلفن ئەبج ، ئەجمن هەمۆ ، میهراو
 زەکا پەیدا ، سوها گوم ما ، ئەما جیی ئەم بخۆر مانە (٦)
 ئەگەر چت ئەنیا جومله چرای پەروانەئە جەبابن
 هەمۆ پەروانەئەئە شو شەمعەن ، هەر ئەو شەمعێ شەبوستانە (٧)

کۆکراونەتەوه ، لەبەر حیسابی جومهل که هەر له دانانی میژۆدا
 بەکار دێنرین ، وه زیرکراون بەپیتی ژماره‌ی تاکان «آحاد» و دهیان
 «عشرات» و سەدان «مئات» و هەزاران «الف» .

(٦) ئەلف : وتەبەکی عەرەبی بەمانا هەزار . ئەبج : پێنجەمبەر . واتە :
 ئەنیا له ئاده‌مه‌وه تا خانەم که موخەمەده سەد و بیست و چوار
 هەزارن . میهر : زۆژیکە که بەئاسمانەوه‌یه . ئەو : واتە پێنجەمبەر .
 ئەم وتەبە له خۆیندنه‌ودا لەبەر وه‌زنی شیعر (میهره‌و) ئەخۆینرێتەوه .
 زەکا : زۆژیکە که بەئاسمانەوه‌یه . سوها : ئەستێرەیه‌کی زۆر
 بچکولانه‌یه له‌ته‌نیش ئەستێرەئە حەوتەمی حەوتەوانەوه‌یه له‌ سه‌ری
 لای خوارۆی ، چاوی تیزی پێن تاقج ئەکرێتەوه . واتە خوا له‌ سه‌ره‌تای
 جیهانه‌وه تا ئەمژۆ سەد و بیست و چوار هەزار پێنجەمبەری ناردووه
 بۆ سه‌ر ئاده‌مچ که ئەمانە هەمۆ وه‌ک ئەستێرە وان ، دواترینان ئەبج
 که وه‌ک زۆژ وایه ، که ئەویش هەلات ئیتر ئەستێرە نابینرین چ‌جای
 ئەستێرەئە سوها .

(٧) جومله : هەمۆ . پەروانە : ئەو پەقۆلانەن که به‌ شه‌و ده‌وری چ‌را
 ئەدن و بەده‌وریا ئەسۆژینه‌وه . چ‌رای پەروانەئە جەبابن . واتە :
 کاتی خۆی پێنجەمبەرەکانی پێش ئیسلام هەمۆ چ‌را بۆ ئەو‌که‌سانه‌ئە
 که بزوايان پێن هیناون له‌ ئوممه‌ته‌کانی خۆیان ، وه‌ ئەوانیش وه‌ک پەروانە
 بەده‌وری ئەمانا سۆزاونەتەوه ، وه‌ سه‌ری خۆیان داناوه له‌ زۆیان ،
 ئەمژۆ ئەو پێنجەمبەرانه‌ خۆیان وه‌ک پەروانە وان بۆ ئەم پێنجەمبەرە
 گه‌وره‌یه که وه‌ک چ‌را داگیرساوه بۆ زۆناک کردنه‌وه‌ی زێی خوشی و
 خوشبەختج هەردۆ جیهان بۆ هەمۆ ئاده‌مچ . هەر ئەو شەمعێ
 شەبوستانە : واتە ئیستا هەر ئەم پێنجەمبەرە چ‌رای تاریکستانی هەردۆ
 جیهان .

ټه گهرچې هر نه بیخ بهدری ده یجوری زه مانې بق
له کن ئیشراقی ټهو شه مسه مه هه گهر ماهی که نمانه (۸)
ټه گهرچې جومله پیش که وتن له پاشا (شا) که پیشیان که وت
له دهوری شه معی زوخساری گزان مانه ندی په روانه (۹)
همو حلقه به گوشن و غاشیه به ردوشی ټهو شاهن
ټه گز عیسای کوزی مریه م ، وه گهر موسایی عیرانه (۱۰)

(۸) بهدر : مانگی چوارده . ده یجور : شهوی تاریکی ټه موسه چاو .
ئیشراق : هه لاتی زور . شه مس : زوزیکه که به ئاسمانه وه یه . مه بهس
لهو زوزه پیغه مبهری ئیسلامه . ماهی که نمان : حه زره تی یوسفی کوزی
یه عقوبه که زور جوان بووه . واته : زوزی ناوچه وانی پیغه مبهر که
دهر که وت همو پیغه مبهره کانی تر له گهل حه زره تی یوسفا بون به مانگی
یه کشه وه و ون بون له زوناکیی ټهما .

(۹) واته : ټهم پیغه مبهرانه هه ریبه که له کاتی خویدا هات و پیش گه لی خوی
که وت به چرای زانین و زانیاری به وه . له پاشا که حه زره تی موحه ممد
هات و پیش همو پیغه مبهران که وت ، ټه وان واته زوحانی به تیان
همو وه که په روانه ده وریان دا و دوا ی که وتن .

(۱۰) غاشیه : به کالابه که ټه وتری که له سهر همو کالابه کی تره وه بیوشی ،
وه که عبا و په چه و شتی تری وا . دوش : وته به کی فارسی به به مه معنا
شانه . غاشیه به ردوش : واته پیش خزمهت و عبا هه لگری ټهو شاهن
که حه زره تی موحه ممد هه .

من لام وایه به کارهیتانی «حلقه به گوش» و «غاشیه به ردوش» بق
پیغه مبهران ناوترین چونکه جوره سوکی به کی تیا به . به لی منیش ټه لیم
پیغه مبهری ئیسلام شاهه نشاهی همو پیغه مبهرانه ، وه له هه مویان
به پله و پایه گوره تره ، به لام نابین پیان بووتری «حلقه به گوش» و
«غاشیه به ردوش» . نابینیت هه رچند پیغه مبهر ناوی به کی که له
پیغه مبهره کانی بردب هه به برای خوی ناوی بردون .

(یەدی بەزیا) ی له باخه‌ڵ نڤ نه‌ما شه‌و ، شه‌م چڤه‌ که‌ مژۆ
ظوه‌قوری نه‌بیری جه‌به‌هی زه‌ئیسى ئەنبیایانه (۱۱)

که‌لامیان زاسته‌ هه‌ر دۆ بق له‌ گه‌ڵ حه‌ق ئەحمه‌د و موسا
ته‌فاوه‌تیان وه‌لڤ ئاخ‌ر زه‌مین تا عه‌رشى زه‌حمانه (۱۲)

ته‌ماشای ده‌عه‌وت و عیززى (أبیتٌ عندَ ربِّی) که‌ن
خودا خانه‌ خوداوو موسته‌فا خوانده‌ی سه‌رى خوانه (۱۳)

(۱۱) یەدی بەزیا : موعجیزه‌یه‌کی حه‌زرتی موسا بووه‌ هه‌رچه‌ند و ڤسته‌بیتى
نیشانی بدات ده‌ستى زاستى کردوو به‌ باخه‌لیا ، که‌ ده‌رى هیناوه
سڤچ و زۆناک بووه‌ وه‌ک چ‌را ، وه‌ک قورئان ئەفه‌رموی « وادخُلْ بِنَدَاکَ
فِي جَنَّاہِکَ تَخْرُجْ بِنِضَاءٍ مِّنْ غَیْرِ سَوْءٍ » واته‌ : ده‌ست بکه‌ به‌
باخه‌لنا ده‌ستت دیته‌ ده‌روه‌ به‌ سڤچ به‌ ڤن‌هه‌مۆ جۆره‌ نه‌خۆشى‌به‌ک .
شه‌م : کورته‌ی شه‌مى به‌مه‌عنا مۆمه‌ ، بۆ وه‌زنى شیع‌ر کورت
کراوه‌ته‌وه‌ . که‌مژۆ : کورته‌ی که‌ ئەمژۆیه‌ . نه‌بیر : زۆناک . واته‌ : با
حەزرتی موسا یەدی بەزیاى خۆی بشاریت‌ه‌وه‌ چونکه‌ شه‌و نه‌ما تا
ڤتویست ڤن به‌ مۆمیکى وه‌ک ده‌ستى سڤچ ئەو . ئەمژۆ که‌ زۆزى
زۆناکى ناوچه‌وانى سه‌رۆکى هه‌مۆ ڤیغه‌مبه‌ران هه‌لاتوووه‌ ، ئیتر مۆم
چ‌نرخیکى ما .

(۱۲) واته‌ : زاسته‌ که‌ هه‌ردۆلا – له‌ حه‌زرتی ئەحمه‌د و موسا – قسه‌یان
کردوو له‌ گه‌ڵ خودا ، به‌لام ئەم دۆ گه‌توگۆیه‌ زۆر له‌یه‌که‌وه‌ دۆرن وه‌ک
دۆرتى زه‌وتى له‌ عه‌رشى خواوه‌ .

(۱۳) له‌ کتیبى (بوخارى) دا ئەگیزیت‌ه‌وه‌ له‌ (ئەبۆه‌وره‌یره‌) ی هاوژڤى ڤیغه‌مبه‌ر
(زه‌زای خواى لڤ ڤن) که‌ ڤیغه‌مبه‌ر له‌ زه‌ه‌زانانا زۆرچار ئیواران
زۆزوى نه‌شکاندوووه‌ ، وه‌ ڤن‌خواردنى ئیواران و پارشێوان سه‌به‌نڤش
به‌زۆزۆ بووه‌ ، وه‌ به‌م‌پۆنه‌یه‌وه‌ زۆر له‌ هاوژڤکانى چاوبان له‌ ڤیغه‌مبه‌ر
کردوووه‌ ، وه‌ زۆزوى دۆ زۆزبان به‌ به‌ک‌گه‌یاندوووه‌ . ڤیغه‌مبه‌ر که‌ ئەمه
ئەزانڤ جگه‌وگیزڤتى هاوژڤکانى ئەکات له‌به‌ر زۆزۆبۆنى دۆ زۆر له‌سه‌ر
یه‌ک به‌ ڤن‌شکاندنى زۆزوووه‌که‌یان له‌ ئیواران ، وه‌ به‌ ڤن‌پارشێوکردن .
هاوژڤکانى عه‌رزبان کرد : ئەى خۆت بۆچى دۆ زۆر به‌زۆزۆ ئەبیت

(اَرِنی) و (لَن تَرانی) با نه لیت و نه شنه وی مَوسا
به سائیل نادری ئاخر نه وی دهر خواردی میوانه (۱۴)

له سهر بهك یخ نه وهی ئیوارئ بیشکینیت و دوای شه و پارشتیو بکهیت ؟
فهرموی : « اِنّی اَبیتْ یَطْعِمُنّی رَبّی وَ یَسْقِیْنِی » . واته من شه و
رۆز نه که مه وه ، وه خوا خواردن و خواردنه وه م نه داتئ ، به معنی هیزی
به کیکم نه داتئ که خواردبیتی و خواردبیتیه وه . ئنجا بهم شیعره باسی
ئهم مه سه له به نه کات نه فهرموی : ته ماشای ئهم گه وره یخ پیغه مبه ره
بکهن که خوا ده وه تی نه کات بۆلای خوی ، خوا ئه یخ به خانه خوی و
پیغه مبه ره ئه یخ به میوان بۆ سه ره خوانی که ره م و میهره بانئ خوی
گه وره .

(۱۴) (اَرِنی) و (لَن تَرانی) : ئهم شیعره ئامازه به بۆ داستانیکی چه زره تی
مَوسا که قورئان بۆمان نه گیزیتیه وه نه فهرموی : « وَ لَمّا جَاءَ مُوسَى
لِمِیقاتنا وَ کَلّمَهُ رَبّهٗ ، قال : رَبّ اَرِنِی انظُرْ اِلَیْکَ . قال : لَن
تَرانی » واته : کاتیک مَوسا هات (بۆ کبوی تۆر) له وکاته ی که بۆمان
دانابۆ ، وه پهروه ردگاری قسه ی له گهل کرد ، مَوسا وتی : خۆتم پیشان
بده ئه ی پهروه ردگارم تا ته ماشات بکه م ، خوا فهرموی تۆ من نابینیت .
واته چه زره تی موحه ممه د له شه وی میعراجا که بانگ کرا بۆ خزمه ت
خوا میوان بۆ ، نه گه ر بلّین خوی دیوه له به ره نه وه بووه که میوان بووه .
به لام چه زره تی مَوسا سوالکهر بۆ که داوای بینینی خوی کرد . که واته
با مَوسا به (رَبّ اَرِنی) داوای بینینی خوا نه کات ، تا به «لَن تَرانی»
وه لام نه درئ ، چونکه نه وی به میوان نه درئ به سوالکهر نادری .
مه لا خاکج له سهر نه و فه لسه فه به رۆیشتوو که به فارسی ئه لئ :

**چو رسی به کوی دلبر (اَرِنی) مگو و بگنر
که نیرزد این تمنی به جواب (لَن تَرانی)**

واته : که گه بشتیته باره گای خوشه ویست «اَرِنی» مه لئ و بۆ ،
چونکه ئهم داوا کردنه نه وه ناهینیت که پیت بلّین تۆ ئیمه نابینیت .
به لام چه زره تی مَوسا (درودی خوی لئ یخ) له سهر نه و فه لسه فه به
رۆیشتوو که ئه لئ :

**چو رسی به کوی دلبر (اَرِنی) بگو و مکنر
شنوی ز دوست حرفی و ترچه (لَن تَرانی)**

واته : که گه بشتیته باره گای خوشه ویست (اَرِنی) بلّ و مه رۆ ،

طوفه یلی خوانی جودی نه و وجودی هرچی مه وجوده
 دو (لولا) لوئلو و لالا فسانی زهینی نه م خوانه (۱۵)

دهمی نه ییو له ده مدها دم چ لیدا دم له دم نادم
 مه شامی زی زو کامی له م شهمی زه یحانه چهیرانه (۱۶)

چونکه وتهیهك نه بیهیت له دوست با نه و وتهیهش (ن ترانی) بی .
 وتهی (نه لیت) له شیره کهدا زونه کاته (آرنی) . وتهی (نه شنهوی)
 زونه کاته (ن ترانی) . که واته لیره دا لهف و نه شری مورته تهب ههیه .
 (۱۵) دۆ لهولا : مه بهس لهم دۆ لهولایه فهرمودهی (لولاك . . لولاك
 لماخلقنت الافلاك) هیه که به ههدیشی قودسی نه گیت زیتته وه ، واته
 نه گهر تو نه بۆتایه - نهی موحه ممد - من نهرز و ناسمانم دروست
 نه نه کرد . که واته نه م ناسمان و زه مینه به شهردنی پیغه مبهروه
 دروست کراوه ، وه نه م هه مو ناز و نیعمه تهی که له سهر نه م خوانه
 گهره یه دانراوه ، ههرچی لینی بخوات طوفه یلین ، وه به سایه ی
 پیغه مبهروه نه یخون ، وه نه م دۆ لهولایه شاباشی لوئلو و لاله نه که ن
 به سهر نه م خوانه گهره یه دا .

(۱۶) دهمی یه که م به معنا کاته . دهمی دۆ هه م به معنا ده میکه که قسه ی
 لی دهر نه چی . دهمی سپه م به معنا هه ناسه یه واته له کاتیک که چه زه تی
 نادم هه ناسه ی له ده ما نه بو ، واته له ناوه ندی ناو و گلا بو ، وه هیشتا
 گیانی نه کرا بو به به را ، چی بلخ دهر باره ی چه زه تی موحه ممد که یه کیکه
 له نه وه کانی ، کاتیک که گیانی کرا به به را ، سی جار پژی له سهر یه ک ،
 نجا سهر و چاوی هه له پینا و له و چه له دا بۆنیکی زۆر خو شی به سه را
 چۆ که گویا بۆنی نیسه ته ی پیغه مبه ره ی نیسلام بووه که خوا داویتی به
 لوتیا تا گیانی نارام بگری له له شیا .

پژمین نه گهر دوو جار بو نه وه نیشانه ی ته ندروستی به بۆیه سونه ته له و
 چه لانه دا بووتری به و که سانه ی که نه پژمین « یَرْحَمَكَ اللهُ » وه نه گهر
 سی جار بو نه وه نیشانه ی هه لآمته به بۆیه پیتی نه وتری « یَسْنِفِكَ اللهُ » .
 نجا نادم که سی جار پژمی واته به نه خو شی هه لآمته وه هاته دانیاهه ، وه
 که سیك هه لآمته ی بی بۆن ناکات نه خو شی نه ناخو شی ، که چی نادم
 هه سستی به بۆنی خو شی پیغه مبه ر کرد ، وه لوتی پژ بو له و بۆنه ، وه که له نیو
 شیری دۆ هه ما نه لی : « مه شامی ذی زو کامی له م شهمی زه یحانه

(تَفَخَّتْ فِيهِ مِنْ رُوحِي) له خاتهم پرسه نهك ئادهم

موعهلليم خاتهمه و ئادهم لهلاى تيفلى دهبوستانه (۱۷)

غهرهز ئيسكاتى سائيل بق (قل الروح) ي جواب فهرمو

وه گهرنجى كه ي خهفج بق جان لهو ئارامى دل و جانه (۱۸)

حهبرانه . . ئنجا برانه ئه بى نهو بۆنه تا چ ئه ندازه بهك خوش و به تىن
بۆبى .

معناى ئهم شيعره ي كه ليكمان دايه وه توؤزىك دهر ئه كهوتى لهو
شيعره ي كه بهدوايا دى .

(۱۷) تَفَخَّتْ فِيهِ : له سوره تى (حجر) و (ص) دا ئه فهرموئى « فاذا سَوَّيْتَهُ

وَتَفَخَّتْ فِيهِ مِنْ رُوحِي فَتَقَعُوا لَهُ سَاجِدِينَ » . واته : كه ئادهم
دروست كرد و زىكهم خست و گيانم كرد به بهرا ، (هه موق) بكهون به زودا
بۆى ، واته سهرى بۆ دابنه ويئن ، ئنجا ئهم باسه له خاتهم پرسه باست
بۆ بكات نهك له ئادهم ، چونكه ئادهم ئاگاي لهو پهردانه نى به كه به سهه
دروست كردنى خۆيا هاتوو ، وهك پتفه مبهرى خاتهم ئاگاي لى به تى
به هۆى قورئانه وه ، واته خاتهم لهم زوو وه مامۆستاي به زاستى به ، وه
ئادهم له چاو ئهوا منالى بهرمه مكات به .

(۱۸) نى : نا . جان : گيان . لهو ئارامى : بۆ وه زنى شيعر ئه خوئى نرپته وه

له وارامى . وهك قورئان بۆمان ئه گيئى پته وه به ئايه تى « وَيَسْأَلُونَكَ
عَنِ الرُّوحِ » = پرسىار كراوه له پتفه مبهر كه گيان چى به ؟ خواهش پتى
ئه فهرموئى « قُلِ الرُّوحُ مِنْ أَمْرِ رَبِّي » بلين : گيان به فهرمانى خواهى
ئنجا شاعير ليره دا ئه لى : ئهم جوابه ههر بۆ ده مكوت كردنى ئهوكه سانه
بووه كه ئهم پرسىاره يان له پتفه مبهر كردوو ، ئه گيانا پتفه مبهر خۆى له
خواوه زانبووتى كه حه قيقه تى گيان چى به ؟

ئهو پتويست بى كه پتفه مبهران بيزانن ههر مه سائىلى دىنى به له
عه قائيد و شه ريه تى ئيسلامى ، غه برى ئه سانه وهك زانىنى حه قيقه تى گيان و
ههزاران شتى تر پتويست نى به بۆ پتفه مبهران كه بى يانزانن .

له « بوخارى » دا ئه فهرموئى كاتيك كه پتفه مبهر كوچى كرد بۆ
مهدينه ، بىنىج وا لهوئى توؤى دار خورماى نير ئه دن له دار خورماى
مى ، پتفه مبهر فهرموئى : ئه مه چى به ئه يكهن ؟ وتيان له كونه وه ئه مه مان
ههر كردوو . فهرموئى : زهنگ بى ئه گهر واش نه كهمن ههر بهر بگرئ .

حه دیسی (لی معَ الله) چ سیرۆزی بقو له بهینا چۆ
له کهین و بهینی ئەم دوانه چ زانن ئەم نه بی یانه (۱۹)

کولا خه مر و قولی هه لدا ، خوراشا جۆشی دا چه ند ساڵ
موحه مه د ساغتر باده ی سه ری نه و خومی گه ردا نه (۲۰)

له زۆژیکیو له زۆژی زۆی گوهر ده رچی ده می دورجه
مه خاریح مه تله عی زۆژن هه مقو یه ک یه ک جودا گانه (۲۱)

ئه وانیش ده ستیان لی هه لگرت . سالی ئاینده دار خورماکان
به ریکی وایان نه گرت که بخوری . ئه وانیش چون به پیغه مبه ریان وت .
ئهمیش فه رمۆی : ئیوه له کاروباری دنیایدا شاره زاترن .

(۱۹) ته وای فهرمۆده که ئهمه یه « لی معَ الله وقت لا یسغنی فیه تبی »
مَنْ سَلَ وَلَا مَلَکَ مَقْرَبَ » واته : وه ختی وام هه یه له گه ل خودا - وه ک
کاتی هاتنه خواره وه ی سه رۆش بی بقو سه ر گیانی پاکی پیغه مبه ر - نه هه یچ
پیغه مبه ریکی خاوه ن نامه ئه توانی بیج به هاوبه شم له و کاتانه دا ، وه نه
هه یچ فره شته یه کی باره گا .

(۲۰) باده : شه رابه . خوم : کوپه یه . گه ردان : لوغه تیکه له گه ردۆن . وا
ده نگه بلاوه که شه راب تا به مینینه وه له کوپه دا جۆش ئه خوا و قولپ
ئه دا و پوخته تر و به تین و ته وژم تر ئه بیج له سه ره هه ستی ئاده می . لیره دا
شاعیر به م شهیره ته شبیهی دنیا ئه کات به یه ک کوپه ی شه راب که له
ساله های ساله وه جوش بخوا و پوخته بیج ، تا ده می پیغه مبه ری ئیسلام
وه چه زه ته می موحه مه د « درۆدی خوی لی بیج » پوخته تری شه رابی ناو
کوپه ی تازه ی گه ردۆنه ، واته ئایینی ئیسلام و ده ستۆری قورئان باشته رین
ئایین و ده ستۆرن بقو ئاده می ، وه به تین تر و به ته وژم تره له سه ره
بیروباوه ری .

(۲۱) له زۆژیکیو : له زۆژیکیه وه . له زۆژی زۆی : واته له زۆی که وه ک زۆی
وایه . گوهر : گوهر ، مه به ست دانی په رۆزی پیغه مبه ره که وه ک
گوهره ده رجن له ناو ده میا ، واته زیزکراون له ناویا . دورج : وته به کی
عه ره بی به به مه عنا قوتوبه کی پچکۆلانه یه که ژنان شۆشه ی عه تری
پچکۆلانه ی تیا هه ئه گرن ، ته شبیهی ده می پیغه مبه ری کردووه به و

به یانی بهینی (جاه) و (جا) له بهینی نه نیادا که م
زه یاحینن هه مو ئه ما موحه ممه د زه وحی ره یحانه (۲۲)

شکاندی پشتی گا و ماهج به ته مکین وهختی دانیشتن
به له هجه و له نجه سهد که بکی دهرتی و سه روی به قوربانه (۲۳)

له ته نگ ئاوینهی نه ووه لدا به کهس زوی خوی ته و او نه نواند
دووه م بالانما زونه بزۆ زوی نه و له و زوانه (۲۴)

قوتوه له پچۆکی و بۆن خو شیدا . مه خاریج : جه معی مه خره جه ، واته
نهو شوینانهی له ناو ده ما که وتهی لی دیتنه دهره وه . مه طلع : شوینیکه
که نه ستیره یا زۆزی لی هه لدی . جودا گانه : جیا جیا .
واته : له زۆزیکه وه له زۆی زۆزینی پیغمبه ردا دانی گه وه هرینی
زو و اون ههرچی له ده می هات بیتنه دهره وه هه موی وتاری بهرز و به نرخن
وه ک زۆز که له که لو (برج) ی خوی بیتنه دهره وه ، واته : پیغمبه ر
فه صیح ترین عه رب بووه وه ک خوی فه رمویه تی « انا افصح من تطلق
بالبضاد » .

(۲۲) جاه : وته یه کی عه ره بی به به مانا پایه و پله و زیز . جا : شوین .

(۲۳) گا : مه به ست نهو گا گه وره خه رافی به یه که گویا نه رز له سه ر پشتی
نهو ویستاوه . ماهج : نهو ماسی به گه وره خه رافی به یه که گویا زه وی
به خوی و به گاکه ی زیری هوه له سه ر پشتی نهو ویستاوه ، واته
پیغمبه ر له کاتی دانیشتن نه ووه نده سه نگین و گران بووه هه مو جاری
به سه نگینج و گرانج خوی پشتی نهو گا و ماسی به ی هیناوه ته قرم و
هۆز . له هجه : شیوه ی قسه و گفت و گو . له نجه : زۆینه به شان و شان .
که بکی دهرتی : وته یه کی فارسی به به مانا جۆره که ویکی کویستانی به
که له که و گه وره تر و خویندنی خو شتره . به کوردی بیی نه کین :
که و دهر ، له شاخه کانی قه ندیل ئینجگار زۆره .

که بکی دهرتی زۆنه کاته له هجه و سه رو زۆنه کاته له نجه .

(۲۴) شاعیر ته شیبهی دنیای کردووه به پارچه ئاوینه یه کی پچۆک که نه گه ر
ته ماشای خۆتی تیا بکه یت یا تاقه چاو یکت نشان نه دا یا لایه ک له
گویت ، چونکه ئاوینه که زۆر پچۆک که وه زۆبه زۆی هه مو نه لدامت
ناوه ستیت ، به لام نه گه ر ئاوینه که گه وره و بالانما بو نه و هه مو له شت

له له علی نابی نایابی وتم تاخر ده می دم دم
 چهلاودت خوش دم و لیومی به هم چهسپانه چهسپانه (۲۵)
 له پی خوی ئەو کهسه پهل کرد له عیشقی یوسف ئەر دیدتی
 دلای خوی بیخه بهر ئە بزتی له جیاتتی دهستی ، مهستانه (۲۶)
 له داغی جیبی ، گول چاکی یه خهی خوی برد هه تا دامه ن
 مه لین یاغی بو باغی بو ، ئەوا یاغی بو خه ندانه (۲۷)

نیشان ئەدات له سهروه تا خوار ، ئنجا شاعیر مه بهستی ئەوه یه بئتی
 دنیا وهك پارچه ئاوینه یه کی پچۆك وایه بو نیشان دانی گه وره بیج
 پیغه مبه ر . به مژهنگه له سه دا به کیکی نیشان نادات ، به لام زۆری قیامت
 وهك ئاوینه ی بالانما وایه هه مۆ گه وره بیج پیغه مبه ری تیا درئه که ویت ،
 نه خوازله له مهیدانی شه فاعه تا .

(۲۵) له علی ناب : جۆره له علیکی زۆر جوان و په سه ند و به نرخه . واته
 نیازم بو له دم و لیو و قسه و گفت و گو ی شیرینی پیغه مبه ر بدویم و
 قسه ی لی بکه م ، به لام شیرینی فه رمۆده و فه رمایشه کانی دم و لیومی
 به یه کا نۆساند به جۆریک که نه توانم ئیتر قسه بکه م .

(۲۶) ژنه میسری به کان که هاوژی زوله یخای ژنی عه زیری میسر بۆن ، لۆمه ی
 زوله یخایان کرد که بۆچی وا هه زی له فولامیتی خوی کردوه که هه زه تی
 یوسفه ؟ زوله یخاش که ئەمه ی بیست ئاردی ئەو ژنانه ی بانگ کرد بو
 مالی خوی ، وه له زۆریکی گه وره دا داینان له سه ر دۆشهك و پشتی ، وه
 سه رو کتردی دایه ده ستیان ، ئنجا به یوسفی وت که بچیتته زۆره وه له
 به رده میانا رابوه ستی . هه زه تی یوسف که چوه زۆره وه و ژنه کان
 چاویان پین کهوت هه مۆ ئەبلهق بۆن له جوانی یوسف ، وه چاویان لی
 نه ئەترۆکاند ، وه ئاگایان له کترده که ی ده ستیان نه ما ، وه هه مۆ دهستی
 خۆیان له چه ند لایه که وه بزتی . لیره دا شاعیر ئەلین ئەوانه ی که به چاو
 پین کهوتنی یوسف دهستی خۆیان بزتی ، ئەگه ر پیغه مبه ریان ئەدی
 سه ره ستانه له جیاتتی ده ستیان دلای خۆیان ئەبزتی .

(۲۷) جیب : یه خه و به رۆکه . یه خه و به رۆک بو ئاده مچ شتیکی زۆر گرنگه ،
 له دوای زوخسار یه که مجار یه خه درئه که وئی . ئنجا ئەگه ر پاک و ته میز و
 زیکو پیک بو ئەوا ئەو ئاده می یه ئەچیتته دلوه ، وه ئەگه ر وانه بو ئەوا

له ئەفکاری دەمی ماته ، وەیا نەشئەى له گەلدا بێ
له بێچاوی و دەمی خونچە عەجەب کۆل چاوی حەیرانە (٢٨)
ئەترسم بێنە پامالی بلند تەبەعانی سەر فکرم
پەسین پایەى مەقاماتی بلێم کە یوانی کە یوانە (٢٩)

هیچ . جا لەبەر ئەوە پێغەمبەر هیچ کاتیک بەخە داچە کاو نەبووه ، وە مۆى
سەرسنگى دەرنە کەوتوو ، هەر وەك کالای هەرگیز چلکن نەبووه ، بەلێ
زۆر جار کالای پێنە کراو بووه . بەلام پاك و تەمیز بووه ، چونکە خوا لە
قورئانا بە ئایەتى « وئایاک فطهر » فەرمانی بێ داوه بە پاك و تەمیزی
بەرگ و کالای . شاعیر لێرەدا ئەلێ گۆل کە پۆرکی خۆى لەت ئەکات و
یەخەى خۆى دائەدزێ تا خوار لەداخى جوانی و زیک و پیکى یەخە و
بەرۆکی پێغەمبەر ، کەواتە مەلێن گۆل باغی بۆ ، واتە گۆلى باخان
بۆ . وە باغى بۆ واتە خاوەن باغ بۆ ، بۆیە وا یاخى بۆ ، وە پز بە دەم
پێ ئەکەن ، واتە ئەمانە هیچیان نی یە ، بەلکو لەداخانا یەخەى خۆى
دائەدزێ . ئەم شیعەر و شەش شیعری دواى بەکەى له نوسخەى ژمارە
(١) دانین .

(٢٨) له ئەفکاری دەمی ماته : واتە : پێغەمبەر لەبەر زۆر بێ کردنەوى خۆى
قەسەى کەم کردوو ، سا مەگەر جوابی پرسیاریکی دا بێتەوه ، یا
فەرمودە یەکی بەرزى فەرمود بێ کە بێتیتەوه بە سەر مەشق بۆ پاشە زۆزى
موسولمانان . ئەم فەرمودانەش زۆر کەم زەر دەخەنەیان لە گەلا بووه ،
هەر وەك تەماشاکردنى بەم لا و بەولادا زۆر کەم بووه . خۆ لاسە وەك
خونچەى گۆل و ابووه نە چاوی سەیر و سەباحەتى بووه ، نە دەمى
قەسە کردنى زۆرى بووه ، بەلکو چاوی هەر بۆ ورد بۆنەوه و تینگە یشتن
بووه لە نەینى بۆنەوەر و راستى شان « حقایقى اشیا » کە ئەمە
خۆ یەکی زۆر بەرز و پەسەندە ، بۆیە هەر چى گۆل هەبە لە بێچاوی و
دەمى خونچە سەرسام و ئەبلەقن ، وە لەسەر سامیدا چاویان دا بچۆ یوه
له خونچە .

(٢٩) کە یوان : بە فارسی ئەستیرهى زوحەله کە ٨٨٦ ملیۆن میل له زۆزەوه
دۆره ، وە بە بیست و نۆ سالی ئێمه چەرخیەك ئەکات بە دەوری زۆزا ،
واتە ئەگەر بلێم دواهمین پایەى نزم و بچۆکی پێغەمبەر گەلێ لە

ٺه مه مه علومه خاکجی ! نه علی که متر به ندهی ٺهو شاهه
 که دورژی تاجی فیرقی فیرقی ٺه قطابی که یانانه (۳۰)
 له دوی همزه نگی بوئیکی که فی پیی پاکی ٺهو ویله
 گولی چتی ، بلبل ٺیتر چتی ٺهوئی له م سوری سه ریانه (۳۱)
 به یادی زوی شهو ٺهو زؤژه به زؤژه زوی له زوی زؤژه
 که دورجی ٺه سلی دهر د و دا به لئی هر عه کسی دهرمانه (۳۲)

ٺه سٺیره ی زوحل بهرتره ، ٺه ترسم قسه کانم بین به پیخوستی ٺه فکاری
 ٺهو بلند سروشانهی که له مه ولا دین که بیروزیان گهلج له بیروزی من
 بهرتر و بلندتر بی ، وه قسه کانم به درؤ بخهنه وه ، وه به هیچی دهرکن .
 خاکجی : واته ٺهی خاکجی ! فیرق : ته پله سهر . ٺه قطاب : سه رۆکه کان .
 که یانج : خیزانیکی گهره ن ، ماوه یه کی زؤر شای ٺیران بوون له زؤر
 کونا ، پی یان وتوون (که یانج) چونکه ناوی شا کانیان به وشهی (که ی)
 ده ست پی ٺه کات که به مانا شابه ، وه ک (که ی کاوس) و (که یخوسره و)
 (که یقوباد) . . هه ته د . واته : ٺهی خاکجی ! سؤلی پچؤکنرین به ندهی
 ٺهو شابه که پیغهمبه ره ، دورجی تاجی سه ری گهوره گهوره
 که یانی سه کانه .

(۳۱) واته : هه رچی گول و عه تر و عه بیری جیهان هه به ، نه ک به دوی بوئیکی
 به ری پیی ٺهوا عه ودال بن ، به لکو به دوی بوئیک که له بوئی به ری پیی
 ٺهو بچتی ویل و سه رگهردانن ، ٺیتر بوئی گول ٺه بین چتی بی ؟ و تاکه ی
 بلبل به دهوری ٺهم گوله سه ری یانانه دا ٺه گری و ٺه بازینج .
 (۳۲) زؤژه به زؤژه : وه ک گوله به زؤژه وایه له دازشتن و دروست کردنا ،
 واته چؤن گوله به زؤژه ناوی گوئیکه که هه میسه زوی له زؤژه ،
 زؤژه به زؤژه ش پیغهمبه ریکی پایه به رزه که هه میسه زوی له زؤژیکه
 که خوابه تا زؤناکج لیج وهرگری و پیدا به موسولمانان تا له تاریکی
 شهوی نادانج دوریکه ونه وه ، نایینیت ٺه گهر به تهوئ له دهرودا به دور
 بیت ٺه بین دهرمان بخویت ، وه تا دهرمان بخویت دورتر ٺه که ویته وه له
 نه خؤشتی و دهرودا ، زؤناکیش تا له پیغهمبه ره وه وهر بگرن دور
 ٺه که ونه وه له تاریکی دین و دنیا .

- موجهعهده گیسووی لولی به لهولاولی چ ژانی کرد
به زهیلی ههر چلا دهستی دهپیچی دهسته دامانه (۳۳)
- دلارا ژاستین سهروی قهدی دلجوی عهتارید دتی
له سههمی سههمی قهددی سههمی قهددی خهم بو قهوسانه (۳۴)
- جهنابی ههزرتی باری به توژژی نهو نهلی (واللیل)
به غورژی نهیری جهبههی خوا خوی (والضحی) خوانه (۳۵)
- له ههولی ژۆزه کهی (یومَ یَفِرُّ المَرءَ) وایسین
نهوی جیی گو و چهوگانه ، نهوی مهیدانی مهردانه (۳۶)

- (۳۳) موجهعهده : کرژ . گیسو : پرچی پشتی گوی . لهولاولی : نهم (ی)ی
دوای لهولاوله لهسهه شتیوهی قهلاذرهیه که به (ئهمده) نهآین
(ئهمدهی) و به (قادر) نهآین (قادی) . پیغهمهر « درودی خوی
لیج یج » زورجار توکی سهری دریز بووه تا گهیشتووه ته نهمایی
گویتچکهی ، واته پرچی کرژ و لولی نهوهنده جوانه به جوانی خوی
دهردی داوه به لاولا ، واته لاولا لهداخانا ژانی کردووه ، وه لهبهه
ژانی دلی خویتهی که لهگهل دهستی بگانه ههر چلیک دهستی تیوه
نهپیچی وهك دهستهو دامانی بئ وایه .
- (۳۴) دلارا : کورتهی دلنارامه . دلجو : دلخوا . سههمی یهکه م بهمانا سام و
ترسه . سههمی دوههم و سیههم بهمانا تیره ، واته نهی نارامی دل ،
عهطارید که یهکهمین نهستیرهی گهژۆکه ، که چاوی کهوت به ژاستترین
سهروی قهدی دلخوای تو ، له سامی نهو قهد و بالایهی که نهآینی تیره
له ژاستیدا ، تیری قهدی عهطارید کوم بووهوه وهك کهوان .
- (۳۵) توژزه : موی پیشانج . غورزه : ناوچهوان . واته : خوی گهوره که
سویند نهخوات به شهو له سورهتی « واللیل » دامهستی موی زهشی
پیشانی پیغهمهره که وهك شهو وایه له زهشیدا ، وه که سویند
نهخوات به چیشتهنگاو له سورهتی « والضحی » دامهستی ناوچهوان و
تهویلی پاک پیغهمهره که وهك ژۆژ له چیشتهنگادا ژۆناکه .
- (۳۶) ههول : سام و ترس . یومَ یَفِرُّ المَرءَ : نامازه «ئیشاره» یه بو
نایهتی سورهتی « عبس » که نهفهرمویت « یومَ یَفِرُّ المَرءَ مِنْ

له لای هەر سهروه ری سه د داد و بیداد و شه فاعه ت که ی
 ئەلێ من نیمه حاشا تاقه تی ئەم داو و دیوانه

بنالینێ وه کو بلبل ، به خه ی خۆت له ت بکه ی وه که گول
 ده می ناپشکو ئی وه که خونچه ، دل خو ئینیی ئەهزانه

(صفي الله) نیه قابیل خه لاس کا (هابیل) و (قابیل)
 له نەسل و یاری بیزاره چ جیی ئەه نیار و بیگانه (۳۷)

(نجی" الله) له توفانی نه می خۆیا وه ها غه رقه

له ساما (سام) ی لا (یافیت) وه زانی (حام) (کهنعان) ه (۳۸)

أخيه ، و أمه و ابیه و صاحبته و بنیه « واته کاتیک که زۆری
 دوا یج هات ، ئەو زۆزه ی که مهردوم زه و نه کات له برا و له دایک و له
 باوک و له ژنی و له کورانی ، کهس له تاو خۆی ناگای له کهس نامینێ .
 ببین : واته ببینه وه بزانه چ زۆزیکێ تهنگ و چه له مه یه ، زۆزیکه کهس
 هیچی به ده ست نی به ته نها خوا نه بین ، وه کهس شه فاعه تی بین نا کر ئی
 ته نیا چه زه ته ی مو حه مه د نه بین درۆدی خوا ی لی بین .
 (۳۷) صفی" الله : چه زه ته ی ئاده مه که هه لزار ده ی خوا بووه ، دۆ کوزی
 بووه (هابیل) و (قابیل) له و زۆزه دا ناتوانی کوزه کانی خۆی ززگار بکات
 چ جای بیگانه .

قسه یه کی خۆش : له که زه کی ئیمه که سا بۆن که رانه ، به کیک بۆ
 ناوی (ئهحه ی مه لا) بۆ پینج فه رزه له مزگه ته ی ئیمه جه ماعه تی ئە کرد .
 زه مه زانان به ده نگی به رز له گه ل ئە هلی جه ماعه ته که دا و یردی دوا ی
 ته راویحی ئە خو ئیند ، هه مۆ شه و ئیک که ئە گه بیسته ئەم و یرده (الله لا
 اله الا هو ، آدم صفی" الله) ئەو چونکه نه خو ئینده وار بۆ ، وه
 نه ی ئە توانی (صاد) بلێ هه ر ئە یوت (ئاده م سه فه یوللا) . هه رچه ند
 پیتمان ئەوت و ا مه لێج و وا بلێ ئەو هه ر ئە یوت ئاده م سه فه یوللا ، وه
 ئاده م هه ر سه فه یوللا بۆ تا ئەو مهرد ، خوا لیبی خۆش بین .

(۳۸) نجی" الله : نوح پیغه مبه ره که خوا له طوفانی ززگار کرد ، چوار کوزی
 بووه (سام) و (یافیت) و (حام) و (کهنعان) له ترس و سامی ئەو زۆزه
 (سام) ی لا ئە بین به (یافیت) و (حام) ی لا ئە بین به (کهنعان) .

خەلەل تەرزى (خەلیل) گیرە ، خەيالى خىلى خۆى ناکا
چەحالى بى خەلیلی وا تەغافول وەرزى خوللانە (۴۹)

خۆ داوود دى که وا کردى زرى له م ئاسنى سارده
له تاوى خۆى تەواو دل سەردى ئەحوالى سوله یمانە (۴۰)

له بىمی ئىنتىقامى قادری موختاری زوتتىقام
سوله یمان بىمی ماریکی هەیه له م مۆره وردانە (۴۱)

(کلیم الله) که لاموللاً ئەخۆى سەرسام و دەهشەت ما
به خۆى مەشغولە ئايرسى له غەیری گەرچی عیترانە (۴۲)

(۳۹) خەلەل : ناکۆکی . تەرز : جۆر . خەلیل : حەزەرەتى ئیبراھیمی بابیرە
گەورەى پتەمبەر . وەرز : مایە . واتە ناکۆکی بە زەنگینکی وا ئیبراھیمی
خەلیل دانەگرێ هەرگیز یادی خیل و کەس و کاری خۆى ناکات . ئنجنا
ئەبى ئەو زۆرى قیامەتە چۆزۆزىکی تەنگ و چەلمە بى که بۆ
پتەمبەریکی وا گەورە و پایە بەرز بى بە مایەى چا و قوچان و زۆ
وەرگیزانى له هەمو ئاشنا و زۆشناپەکی .

(۴۰) حەزەرەتى داوود تاقە موعجیزەبەکی بوو ئەویش ئەمە بوو که ئاسنى
ساردى له دەستا نەرم بوو ، وەك قورئان ئەفەرموى « والناس له
الحديد » واتە ئاسمان بۆ نەرم کردبۆ ئەیکرد بە زرى و ئەیفروشت ،
وہ بەو ئەویا . ئەم حەزەرەتى داوودە تاقە کۆزىکی بوو که حەزەرەتى
سوله یمانە ، ئەو زۆزە لەتاو خۆى ئاگای له کۆزەکەى نامىنچ .

(۴۱) ئەم شیمەرە ئامازەبە بۆ داستانەکەى حەزەرەتى سوله یمان که بە خۆى و
لەشکرىکی ئیجگار زۆرەوہ هات بەناو دۆل و دەرەبەکا که هەموى
هیلانە مێرۆلە بۆ وە شای مێرۆلەکان فەرمانى دا بە هەرچى مێرۆلەى
ئەو ناوجەبە بۆ که بچنەوہ ناو شارەکانیان تا سوله یمان و لەشکرەکەى
دايان نەشیلن ، ئنجنا ئەفەرموى حەزەرەتى سوله یمان لەو زۆزەدا که خوا
تۆلەى بزنى شاخدار ئەستىنچ - ترسى ئەوہى هەیه که مێرۆلەبەک
لەو مێرۆلانەى که بۆن بە ژیر بىی لەشکرى سوله یمانەوہ بىن بە مار و
بدەن بە سوله یمانەوہ .

(۴۲) کلیم الله : حەزەرەتى مۆسایە که هەمو جارێ له کىوی تۆر فسەى لەگەل

مهسیح ئه رچی له جیجی ئه ولاد جهتتا باب و داککی بو
له مهربه مه غافلّه له و نهوعه زۆزه له و مهقامانه (۴۳)

هه مۆریان نهفسی نهفسی گۆن ، وه کو گو موزته ریب حالن
هه مۆ گه رده ن خه می غه م و هه می خۆن سهوله جافانه (۴۴)

موحه مه ده به عنی سه روی جۆباری راست کرداری
به یاری باری دئی بو زستگاری ئه م زه عیفانه (۴۵)

خوادا کردوو . کلام الله ئه خۆیت سه رسام و ده هشت ما : ئه مه
ئیسیتیا حیککی کوردی به له م جۆره شوینانه دا به کار ئه هینریت .
ئه بیژری : ئه مۆ فیسار که سم دئی کلام الله ئه خۆیت تازه له گۆز
هاتوو ته دهره وه . واته هزره تی مۆسا له و زۆزه دا ئه وه نده ئه ترسی و
سه رسامه ئاگای له عیمرانی باوکی نی به .

(۴۳) مهسیح : هزره تی عیسیایه که نه باوکی بووه و نه زۆله ی بووه ، به لکو
له جیجی هه موان هه ر دایکی بووه له گه ل ئه وه شا له و زۆزه دا له مهربه می
دایکی بی ئاگابه . ئنجا له لایه ک پیغه مبه ران له و زۆزه دا وا له ته نگانه دا
بن ئه بی موسولمانان نه خوازه لا گونا هه باره کانیا ن له چ ته نگانه و خه م و
خه فه تیکا بن . دياره هیوای هه موان هه ر شه فاعه تی پیغه مبه ره وه کو
ئهلجی : هه مۆریان نهفسی نهفسی گۆن . . هه ته د .

(۴۴) نهفسی نهفسی گۆن : واته کهس ناتوانی یارمه تی به کس بدات وه هه مۆ
که سیک ئهلجی : هه ر خۆم زگه رم بی ئیتر هه یجی ترم ناوی . گۆی به که م
وته یه کی فارسی به به مانا وتنه ، گۆی دۆهه م کوردی به به مانا تۆپتیکی خزه
له دار دروست کراوه ، فتیۆل چۆن یاری که ران ئه یانه وئجی به شه ق
تیبه ته دن ، وه له کیزی خۆی ده ری که نه دهره وه ، گۆش یاری که ران
ئه یانه وئجی به داریکی ئه ستۆری سه رچه ماوه لینی دن تا له کیزی خۆی
بیبه نه دهره وه ، وه ئه م یاری به پتی ئهلجی : شه قین . گه رده ن خه م : واته
له به ر خه م و ته می خۆیا ن سه ریا ن شوۆز و ملیان خوار بووه ته وه وه ک
سه وله جان که گۆچانه .

(۴۵) جۆبار : جۆباریکی درێژ و پان و پۆزه که هه لگیرایی و ئاری پیا بزوا به
زۆری . راست کرداری : خاوه نی کرده وه ی راست . باری : له (باری) ی

مهسهل ته مسیلی وه سفی نهو به زیهنی دل عه قیمی من
حیکایه ی چاوی خه ففاشه و زوخی میهری دره خشانه (۴۶)

له ته شریخی بورقجی وه سفی نهودا ههر نه مه چاکه
بکا ئیقراری نادانجی هه چچ داناوو نادانه (۴۷)

له وه سفی پاکی نهو ذاته زوبان لاله وه کو لاله
چ جینگه ی (قیسس) و (سه جان) ه سه ناخوانی که سو بجانه (۴۸)

عه ره یج وه رگراوه که به مانا خواجه . واته : حه زره تی موحه مه مد که وه ک
سه رو تک وایه که له قهراغی جوباریکی راستی و راست کرداریدا
زوواج و گه وره بو یی ، به یارمه تی خوا دی بو زرگار کردنی گونا هبارانی
نومه تی .

(۴۶) دل عه قیم : دلج که هیچی لی نه وه شیتته وه . خوفاش : شه مشمه
کویره . واته : چاوی شه مشمه کویره چهند تی نه گات له گه وره یج و
زونا کج و پرشنگی زوژی دره خشان به ناسمانه وه ، ژیری و تیگه یشتنی
منیش ههر نه وه نده تی نه گات له گه وره یج پیغه مبه ر .

(۴۷) بورقج : جهمی برجی به مانا که لووه . شاعیر لیره دا ته شبیهی پیغه مبه ری
کردوه به زوژ له ناسمانا که دوانزه که لووی هیه وه ک (حه مه ل) و
(ثور) و (جهوزا) و (سه ره طان) و (نه سه د) و (سونبوله) و (میزان) و
(عه قه رب) و (قه وس) و (جه دی) و (ده لو) و (حوت) یج . واته : پله ی
گه وره ی پیغه مبه ر به که س ناژمیرری و نازانری که واته زهوا نی به که س
دهمی بو به ری ، به لکو وچا که بو دانا و نادان که دان بتین به نادانج
خویانا له م زووه وه .

(۴۸) قیسس : کوژی ساعیده ی کوژی عه مره ، به که مین دوانده ر « خطیب » و
شاعیری عه رب بووه ، پیغه مبه ر به منالج له « عوکاظ » دیو یه تی .
سه جان : کوژی زوفه ری وائیلی به ، شاعیری پیغه مبه ر بووه ، سه د و
هه شت سال ژباوه (*) . واته به کیکل خوا له قورنانا پیی بلج « واتک

(*) دائره توله عاریفی قه زنی بیستم .

له وهسفی ذاتیکه عیله له خهلقی عالهما ئەو بئ
 (نگفته باشم) هه‌رچیم وت ، هه‌چیم وت دل په‌شیمانە (٤٩)
 سه‌نای (یاسین) و (تاها)ی حق له‌سه‌ر ئەو خاتمه‌مه‌ خه‌تمه
 نه‌ هیچ که‌س وه‌ک ئەم ئەو ناسه ، نه‌ که‌س وه‌ک ئەو له‌ ئەم زانه (٥٠)
 ئەمان (یا خیرَ خلقِ الله) ده‌خیل یا (ملجأ العاصین)
 له‌ بۆ ئیفلاحی خۆم عه‌رزت ئە‌که‌م به‌یتی فه‌لاحانه (٥١)
 فه‌لاحی ئەم تۆ ئە‌فلاکی زه‌فیعه‌ خه‌رمه‌نی ئەو بئ
 دو ده‌نکه‌ مرۆر و زیرانه‌ له‌لای که‌ی عه‌یبی خه‌رمانه‌ ! (٥٢)
 سه‌گی بیس لایقی ده‌رگای سه‌حابه‌ی پاک‌ی چاکی تۆ
 نی‌یه ، وه‌رنه‌ی له‌ ده‌رگایان ئە‌که‌وتم پاسه‌وا‌فانه (٥٣)

لعلى خلق عظیم « ئیتر چ‌پتویستی‌یه‌کی هه‌یه‌ به‌ مه‌دح و ئە‌نای
 فیسس و سه‌حبان .
 (٤٩) واته‌ یه‌کیک مایه‌ی هاتنه‌ جیهانی ئەم جیهان و جیهانی‌بانه‌ بئ . نگفته
 باشم : گوفتاریکی فارسی‌یه ، واته‌ ئیتر با هیچ نه‌کیم .
 (٥٠) یاسین : به‌لای هیندی زاناوه‌ به‌مانا گه‌وره‌یه . طاها : به‌لای هیندی‌که‌وه
 به‌مانا ئە‌ی خۆشه‌ویستم .
 (٥١) ئیفلاحی خۆم : واته‌ زۆرگه‌رکردنی خۆم . به‌یتی فه‌لاحانه : واته‌ شیعریک
 که‌ قسه‌ له‌ فه‌لاحه‌تی خوا ئە‌کات له‌م بۆ‌نه‌وه‌رده‌ا .
 (٥٢) ئەم تۆ ئە‌فلاکه‌ که‌ ناو ئە‌بات له‌سه‌ر قسه‌ی حوکم‌ای کۆنی یۆنانه ، ئە‌گینا
 ئە‌مه‌ ئیستا وا نی‌یه‌ به‌‌که‌و هه‌مۆ زۆژ و مانگ و ئە‌ستیره‌یه‌که‌ له‌سه‌ر
 چه‌مه‌ره‌یه‌که‌ ئە‌سۆزیته‌وه‌ وه‌ک قورئان ئە‌فه‌رموی « کُلُّ فِي فَلَكٍ
 یَسْتَبْحون » .
 (٥٣) سه‌گی بیس : ئەم شیعره‌ له‌ نوسخه‌ی ژماره‌ (٢) دا وایه ، به‌لام له‌
 نوسخه‌ی ژماره‌ (١) دا ئاوايه .

سه‌گی بیسم نه‌دی قاییل به‌ قایچ پاک‌ی ئە‌صحابت
 به‌ فیظمه‌ر بۆن خۆشه‌ وه‌رنه‌ی له‌ ده‌ور ئەو ئاستانانه
 فیظمه‌ر ناوی ئەو سه‌گه‌یه‌ که‌ له‌ گه‌ل ئە‌صحابولکه‌هف بۆ ، وه‌ له‌ گه‌لیانا

به سه حیرمان و مه حرقومی حهر نیسی حورمه ت جی بی
که ره م که تیا که هه لتوتیم له بهر قاپی حهره مخانه (۵۴)

ته عه للوق به سته ی نه ذیالی شهریت بون و حوشی دهشت
دهسی من بیتو دامانت یه کیکم له و حوشانه (۵۵)

به ها ، نه ، بهل به هانه ی پی نه وی قوربان شه فاعه ی تو
به هانه م جورمه ، ده سایه م ته واوه له م به هانه (۵۶)

ز جای تاجی شه فاعه تیه نه گه ر هه ر سه ر به سه و دایج
منی عاصی نو میدیکم نه گه ر بی هه ر گونا هانه

سوهایی بی به هام ، عزمه حوزوری حه زره تی زوژ بم
دیاری نادیارتی حه سبی حالی نادیارانه (۵۷)

چووه ناو نه شکه و نه که وه . وهر نی : نه گینا . واته سه گی پس شایسته ی
پاسه وانج هاوژی بانی ئیوه ی نی به نه گینا زورم پی خوش بو بیومایه
به قیطمیر له دهوری نه و ئاستانانه .

(۵۴) له م شیعه ردا ده رنه که وی که خاکج خاتوی سه بره خوی به مولکایه تی
نه بووه ، وه زور نه م مال و نه و مالی کردووه به کری ، وه له هیچ مالیکا
نه حه ساوه ته وه که واش بووه .

(۵۵) نه ذیال : جصمی ذه یله به مانا داوین . زور جار بینراوه که مه ل و
گیان له بهرانی دهشتی سلیمان له پیغه مبر نه کردووه ، وه هاتوون
دهوریان داوه ، وه نه میش زور به نهرم و شل بووه له گه لیانا ، ئنجا
شاعیر نه لئی دهستی من بیت و دامینت به یه کیکم بزانه له و گیان
له بهرانه ، وه ناوژیکی به خیرم لی بده ره وه .

(۵۶) به ها : نرخ . نه : نه . واته شه فاعه تی پیغه مبر به نرخ و به به ها
نی به به لکو به به هانه یه ، به م زه نگه هه رکه سیک خوا بی به وی شه فاعه تی
پیغه مبری نه کات به نسیب ، وه هه رکه سیکشی نه وی نایکات به
نسیبی . ئنجا شاعیر لیره دا نه لئی به هانه م - که گونا هه - ئیجگار زوره ،
وهک له شیمری دوایدا به ته واوی دانی پیا نه نی .

(۵۷) سوها : وهک له پیشه وه و تمان نه ستیره به کی ئیجگار دوره له ته نیشت

گه دا دیاری ئه با بۆ شا ولیکن کهم به فکری زۆر
قوبۆل فهرمو کهریمانته له من دیاری فهقیرانه
ئه بێ (خاکجی) ئه تو خۆت چی و دیاری تو ئه بێ چی بێ ؟
له بۆ شاهێ عه رب هه رگیز نه لیبی ئه م شیعره کوردانه
مه گه ر شاهێ زۆسول هادی سوبول ، سه رخیلێ جومله و کول
به ئیحسانێ بکا ته حسین بلێ وه ک شیعری جه سسانه (٥٨)



ئه ستیره ی جه وته می جه وته وانه وه یه له سه ری لای خوارۆی ، به عاسته م
هیندی چاوی زۆر تیز به دی ئه کات . شاعیر ئه کج : من ئه و ئه ستیره
بێ نرخه م له گه ل ئه وه دا ئه مه وی بچمه حوزۆری زۆژ که پێغه مبه ره دیاری
بێ نرخه نادیاریش بیهیسه ی مه ردومی هه یج و بۆچی نادیاره ، که وابۆ هه یج
نه نگیکێ تیا نی یه ئه گه ر من ئه م چه کامه کوردی یه بکه م به دیاری ده ستم
وه ک له سه شیعری باشۆدا زۆناکی ئه کاته وه .
(٥٨) زۆسول : جه معی زه سه وله . سوبول : جه معی سه بیلێ به مه عنا زێسی
زاست و ضیراطی موسته قیم .
به شی یه که می ئه م چه کامه یه ته واو بۆ . به شی دۆهه می - خوا یار
بێ - له ژماره یه کی تری ئه م گۆفاره دا بلاو ئه کرێته وه که سه ره تا که ی
باسی مه راجه .

ملخص المقال

الملا خاكي

ولد هذا الشاعر في قرية (احمد برنده) التابعة لفضاء حلبجة في حدود ١٢٦٠ الهجرية ودرس الفارسية ومبادئ العلوم في السليمانية ، ثم رحل الى (سنده - سنندج) وبقي هناك ردا من الزمن الى ان تضرع في العلوم العربية والاسلامية وتخصص في الادب الفارسي بنظمه وثره ، وبعد أن أتم الدراسة وأخذ الاجازة العلمية رجع الى السليمانية واشتغل في داره بالتدريس وتربية الطلاب وثقيفهم ، ولم يتمكن من تحصيل وظيفة اسمية كالتدريس او الامامة في احدى المساجد لعدم وجود شاغر آنذاك ، وبقي في داره ينشر العلم والادب العربي والفارسي بكل اتقان ومهارة ، وممن تتلمذ عنده محمود المفتي الملقب ببيخود والملا محي الدين ابن الحاج الملا سعيد الزلزلهي والشيخ سلام وغيرهم ، انهم اخذوا منه علاوه على دروسهم العلمية الهام الشعر و وحى الادب ، ويظهر لي انه كان يدرسهم بالاجرة الشهرية حيث انه لم يكن لديه مورد آخر للمعيشة .

كان رحمه الله ذا ذكاء وقاد وكان متمسكا بالطريقة النقشبندية على الفارسية . وله ديوان شعر بخط يده في مكتبي .

كان رحمه الله ذا ذكاء وقاد وكان متمسكا بالطريقة النقشبندية على مقاله المرحوم محمد امين زكي في تاريخ السليمانية وانحاءها ، ومخلقا بالاخلاق الكريمة والاداب الاسلامية الراقية ، وكان قلبه ممثلا من محبة رسول الله صلى الله عليه وسلم ، الامر الذي حدا به الى انشاء قصيدته

المشهوره بقصيدة النور والمؤلفة من مئة وتسعة وستين بيتا في بيان شيء من معجزاته ومعراجه وشفاعته يوم القيامة وفي عظمة أصحابه وخلفائه الراشدين، وبعد أن أتمها ونقحها قدمها اليه صلى الله عليه وسلم بأبيات من نفس القصيدة، وكان رحمه الله ينتظر منه صلى الله عليه وسلم القبول الى ان مرض مرض الموت ورأى رسول الله صلى الله عليه وسلم في منامه قبيل وفاته بيوم وليلة مخبرا اياه بان قصيدته قد قبلت ونالت منه صلى الله عليه وسلم الرضا فاستيقظ فرحا مستبشرا ، وبعد سويغات جاءه أحد أصدقائه المدعو (ملا حمة سور) وأخبره بذلك ، وتوفى بعد ذلك بيوم وليلة في سنة ١٣٢٦ الهجرية - ١٩٠٨ الميلادية في السليمانية رحمه الله ، وبعد أيام أرسلت زوجته بيروزه بنت احمد ديوانه الى والدي يوصيته منه . وبما ان هذه القصيدة معقدة وصعبة المنال مع مالها من القيمة الادبية والتحلي بروائع البلاغة ونسختها نادرة الوجود وانها غير مشروحة ، فعليه وتلبية لرغبة كثير من الاصدقاء نشرحها شرحا مفصلا ، مع العلم بأنني عثرت على نسخة اخرى كتبت بخط الشيخ محمد المحوي حفظه الله ، كتبها على نسخة اخرى بخط الناظم فيها اثنا عشر بيتا لم يكن موجودا في النسخة الموجودة لدينا ، وسنشير الى تلك الاشعار اثناء الشرح ان شاء الله .



سۆفیه تی له هۆنراوی کوردیدا

ئەندامی کارا : علائەدین سەجادى

مەبەست بە سۆفیتى ئەو «تصوفه» یە کە سەرچاوە کەى له عاله میکی
روحو و لهو جم و جۆله نەفسیه وه پەیدا دەبێت کە له عاله می ئیسلامیتدا
دەورێکی زۆری گێژاوه . نەوهك هەر له عاله می ئیسلامیتدا ، بەلكو له
عاله می ئاینه کانی تریشا ئەم دیمه نه هەر بوه و له مه زیاتریش له دنیای
هەمو ئادەمیزادا هەر تاکه تاکه ی ئادەمیزاد سەر بە هەر ئاینیک بۆیت ئەو
پەردەیه ی پیشان داوه .

مەیدانی فەلسەفەى جەوهەرى ئادەمیزاد فەلسەفەیه کی ئیجگار پان و
بەرینه . ئەندیشه ی تا ئەننازەیهك بێ پایانی ئادەمچ ئەندیشه یه کی زۆر زۆر
بە گۆزه بۆ بازدان و بۆ گەزان و سۆزان . تەکوینه کەى تەکوینیکی وایه
هیتتا نەوهك ئیسته ، بەلكو زەمان بە سەدها ئەوه نده ی تر درێژ بێته وه
نهیتی ئەو تەکوینه هەر دەرناکهوی ۱ .

دو سروشتی دژی یهك له م ئادەمیزادهدا کو بۆنه ته وه ؛ سروشتی
ماددی ، سروشتی معنەوی . که ده ئین کۆبۆنه ته وه مەبەست ئەوه نیه
که هەردوکیان له یهك کاتدا تیبدا هه یه . دزایه تی که هه بێ راست له م دووه دا

ههیه ! • یه کیکیان که هه بق ، ئه ویکه یان نیه • که شه و هه بق روژ نیه ، که روژ هه بق شه و نیه •

به لام به جوړیکی تیکرایتی که ده ئین ئه م دووه ههیه ، واته ته کوینه که به پتووستی ده زانی یه کیگ له و دووه هه بیج • وه کو ده لیج : دنیا بریتیه له شه و روژ ، ئه مه مه عنای وا نیه که شه و روژ هه ردو لایان له یه ک کاتا کو ده بنه وه ، به لکو مه عنای ئه وه یه که دنیا ، دنیا بق شایانی ئه وه ی ههیه شه و روژی تیندا پهیدا بیج • ئه مجا هه ندیکی شه وه و هه ندیکی روژه ئه مه با به تیکی تره •

ئاده میزادیش که ئاده میزاد بق ، دو زاهیره ی تیندا پهیدا ده بیج ؛ یه کبی ماددی ، یه کبی مه عنه وتی • کو بونه وه ی هه ردوکیان پیکه وه له یه ک کاتا گه لی جار — به و چه مکه که ئیمه ده یلین — پیکه وه نابی ، به لکو یا ئه مه یه ماددیته که ده بیج ، یا مه عنه وتیه که • دیاره ئه مه له سه ر ئه و فه لسه فه یه که له مه ودوا باسی لئوه ده که ین •

جیگای به ره ره کانی نیه که ئاده میزاد خوی له خویا له ماددیاته ، چونکه ئه م ته شکه که هه یه تی گوشت و خوین و ئیسقانه ، ئه مانه هه مویان له ماددن • هه ر له م ئاده میزاده دا ئه ندیشه و بیروباوه ژ هه یه ، ئه مانه هه مو له مه عنه وین • کانی که ئه و ئه ندیشه یه رۆبه زۆی جه وه ره ئیکی واقع بو وه ، ورده ورده له و جه وه ره رۆناکی وهرده گری تا وای لی دئی خوی ده بیج به کو گایه کی تور • که گه یشته ئه م پله یه ، ئه و به ره یه زال ده بیج به سه ر به ره ی ماددیاته که یا و ئه و ماددیاته ئیتر نمو دیکی نامینن ! • ماددیاته که ، که بریتتی بق له و ئیسک و گوشت و خوینه ، هه رچه نده له به ر چاوی ئیمه ئه و شتانه مادده یه ، به لام له لای خاوه نه که ی خوی ئه و فه ساله ی نیه ، به لکو هه ر

نایەتە بەرچاوی و بە هیچی دەزانی • پیاوانی وەکو «منصور» و «جنید» ئەم رۆداویان تیدا پەیدا بوو بۆیە کەوتۆنەتە هەردەیی خۆنەناسینەووە و خواناسینەووە! •

زەمان هەتا درێژتر بێتەووە فەلسەفەیی ماددی و مەعنەوی زیاتر رۆن دەبێتەووە • دۆر نیە ئەووی کە ئیستە بە ماددە ئیسباتی مەعنەویات دەکری، پێش سەد سالی لەمەوبەر ئەو ئیسباتە بەو جۆرە ئەدەکرا •

ئەو پیاوانە کە لەم چەرخەدا بالیان گرتەووە و چۆن بۆ مانگ • - ئیمە لە لایەن پێشە و زانیاریەووە قسەیان لێووە ناکەین ، قسەکەمان تەتیا رۆلە یاری ماددیات و مەعنەویاتەووە • بالیان گرتەووە و رووشتن ؛ رووشتن تا لە سەر مانگ نیشتنەووە • تەماشاکەن هەلەدەپەژن ، جەلەوی خۆیان بۆ ناگیرتتەووە بۆ ئەووە بتوانن نەجۆتین وەکو لە سەر ئەرز نەدەجۆلان • ئەم کارەساتە کە رۆی لێدان چی بۆ وای لێ کردن ؟ •

ئەووە بۆ کە لە هیزی مەقناتیسج و جازیبیەتی ئەرز دۆرکەوتنەووە ، دەسلاتی ئەرز ئەما بە سەریاننا بۆ ئەووە رایانبوەستین ، بە ناچار ئەوان کەوتنە ئەو جەم و جۆلە ، کە هاتنەووە بۆ سەر زەوی دۆخەکەیی خۆیانیان وەرگرتەووە •

لێرەدا قیاسەکە لە ماددی و مەعنەویدا نیە ، بەلکۆ قیاسەکە لە « مانع و مقتضی » دایە ؛ مانع بۆ ئەووە کە ئەوان بەو جۆرە خۆیان بۆ رانەگیری و بکەوتنە جۆلە جازیبیەتی ئەرز و مەداری ئەرز بۆ ، کە ئەو مانعە ئەما - وەکو ئەما - چونکە لەبەر پەلی ئەرز و مەداری ئەرز دەرچۆبۆن - « مقتضی » یە کە - کە خۆزانەگرتیانە - بۆیان گەزایەووە • کە هاتنەووە سەر زەوی مانعە کە پەیدا بوووە ، ئیتر مقتضی بەکە ئەما •

وهكو وتم قیاسه كه له تیوانی «مانع و مقتضی» دایه ، نهك له تیوانی نهفسی ماددییهت و معنهوویهتدا ، چو فكه ئهوان به هیزی عیلم گه یشتنه ئه و شوینه ، نه و ك به معنهوویاته وه ؛ ماددهیهك كه له من و تۆدایه چه سنی ماددهیه كه له وائیشدایه ، وهكو چۆن من و تۆ گوشت و ئیسقائین ئه وائیش ههر وانه •

جا دۆ پرده كه ی ئاده میزاد كه و ترا ماددی و معنهووییه ، ئه گهر ئه و ماددهیه نه میهنی ، معنهوویات ده گه زیتته وه • ئه سل له م كه ونه دا ئه و معنهوویاتهیه كه به رانه بر ماددیاته ، ماددیات پردهیه كه و هاتوه به سه ریا •

قسه كه م زۆر به زیاد رویشتن نه زانری ؛ ئه جرامی كه ونج به هه زاران ملیۆن ئه ستیره وه ، به ئه رز و مانگ و روژه وه — كه ئه مانه هه مو مادده ن — سه ره تا بو ئیكیان نه بوه ، پاشان به ره به ره پهیدا بۆن و كه وتونه ته ناو ئه م «فضا» یه وه ؛ فهزایه كی وه ها ئه گهر هه زار ئه وه نده ی تر ئه جرام بكه ویتسه ناویه وه ههر قوتی ده دا ! راسته قوتی ده دا چونكه ده بیج تۆ چۆن ئه مه لێك بدیه تته وه كه به ینی ئه ستیره یه ك و ئه ستیره یه ك چه نده ماویه و چه نده دۆرن له یه ك ؟! كه چی له بهر چاوی ئیمه ی ئیسته ی سه ر زه وی دۆریه كه یان له یه ك وا ده زانین ههر بستیکه ، و میا كه متره له بستیک ! •

ئه و خه وه ی تۆ ده یینی ، ئه و کاره ساتانه كه تۆ له ماومه ی چاره ك سه عاتی خه وه كه تا ده یینی ؛ كه له م باسك ده چی بۆ ئه و باسك ، له م شار بۆ ئه و شار ، له م ده ریا بۆ ئه و ده ریا ، قسه كردن له گه ل ئه وانیه ی كه سه له های سه له مردۆن ، ئه مه ئه گهر له و خه وه دا نه بیج چه نده سالی زه مانی ئیمه ی ئه وی تا تۆ ئه و شویتانه به و جۆره بیینی ؟! و بۆت بیینه ئه نجام ! •

ئه مه معنای وایه زه مان جیا به و تیوانی ئه ستیره کانیس جیان • بزانه

ئەو دۆرىيە ماوەى بەينى ئەو ئەجرامانەى چۆن تەسك كىردۆتەوہ ؟! • ئەو خەوہ ئەو رىنگا دۆرانەى چۆن نىزىك كىردۆتەوہ ؟!

ئەوانەى كە دەكەونە ناو دەريايى مەعنەوياتەوہ و مەلەوانى تىدا دەكەن ، ئەوانە بە ھۆى چەوسانەوہى نەفسەكەيانەوہ دەكەونە ناو ئەو دەريايە • رىزەى نەفسى دەيانگەيەيتتە شوپىتەك كە بەر ، بەرەلا دەبى بۆيان ؛ كاتى كە دلەكەيان رۆ دەكاتە تۆرى مەعنەويات ، وەيا كاتى تىشكى لەو نۆرە ئەسلىە مەعنەويتە رۆ دەكاتە ئەمان و نىھايەتى ئەو تىشكە لە دلە ئەمانا دىت ، چى ، لە تىوانى دلەكەى ئەمان و تۆرە حەقىقەتەكەدا ھەيت ، ئەمان بە ھۆى رۆناكى ئەو تىشكەوہ ئەو شتە دەينى • ئەو شتە ئايا شتە ماددىە روالەتەكە بى كە لەو شوپتەدايە ، وەيا ەكسى ئەو شتە بى ، كە ئەو ەكسە كەوتۆتە ھۆى ! •

ئەم ەكسەش لە سەر باوہزى ئەو كەسانە كە دەلەين : ھەرچى ، شت ھەيە ويتەكەى لە «فضا» دا ھەيە ، ديارە كە ويتە ھەبۆ ، وە يا بلەين تاپۆ بۆ ، دەبى بە پەرزىن لە بەينى ماددى حەقىقىدا و لە بەينى مەعنەويەكى بى جىمندا ، رىنگاى دۆر و ماوەى دىرئ ھەمۆ نىزىك دەيتتەوہ •

دلەكەى ئەمان ، واتە ئەھلى مەعنەويات ھەرچەندە لە ناو چوار دىوارى لەشەكەياندايە — كە ئەم لەشە ماددىە — بەلام ئەو پال دەنە بەم لەشەوہ و دەچى حەقىقەتەكە دەينى ! •

وەكۆيەكى لە ناو ژۆرىكى بلورىدا بى ، ھەرچەندە بلۆرەكان — كە بۆن بە دىوار — نايەن يەكەكەى تىدا ھەرچى ، بەلام ئەو كەسە چى لە دەرەوہى دىوارە بلۆرىنەكەدا ھەبى دەينى • خاوەنانى نەوسى مەعنەوياتىش وانە ، ھەرچەندە لەشەكەيان دىوارە بۆيان ، بەلام بە ھۆى رىزە و

چهوسانهوهی نهفسه که یانهوه په رده له بهینی خۆیان و نهیردا
هه لده دریتتهوه و ئاگاداری پهیدا ده که ن به سه ر ئه و دیوی په رده که دا .

بۆ ئه و جوړه که سانه دۆ جوړه دیواری ماددی پهیدا ده بێ ، یه کێ
دیواری له شه که ی خۆیان ، یه کێ دیواری رواله تیج و دیواری دیوار ئاسایج .
من و تو و خاوهن مهعنه ویاتیک له ژوره که دا دانیشتیوین . که و ترا ژور
مهعنا ی وایه دیواریک هه یه ، کاره ساتی ئه و دیوی دیواره که من و تو
نایین ، به لام خاوهنی مهعنه ویاته که وه کو چون ئیمه ئه گه ر شته که له بهر
چاومانه وه بێ ده یین ، ئه و به و یینیه ی ئیمه له و دیوی دیواره که وه
ده یین . ئه م جیا یه له بهینی ئیمه و ئه و دا ریازه نهفسیه که و چهوسانه وه
نهفسیه که یه . ئه و ئه وه ی کردوو ، ئیمه ئه و مان ئه کردوو .



ئهمه ئاده میزاد و رۆحیات ، ئاده میزاد و په رده ، ئاده میزاد و مادده .
ئهمجا ئاده میزاد و ئاین ، ئاده میزاد و رۆحیات .

ئه وه بۆ رۆحیات و مهعنه ویات به شیک بۆ له ته کوینی ئاده میزاد ، ئیتر
به بێ ئه وه که شیکێ تر هه بێ ئه و رۆحی تیدا بیوژیتته وه و خوشه ی
بکا .

سه رده می ئاین هاته ناوه وه ، ئه م ئاینه بۆ به زاخاوێک بۆ
ئه وه ژهنگه که ی لێ بکاته وه . چون خنجه ریکێ ده بان ژهنگ ده یگرێ و
زاخاو دهریتته وه ، ئه و زاخاو جهوه هری خنجه ره که دهر ده خا ، ئاینیش
به رانه ر به و مهعنه ویاته ئه و سه مه رده ی هه یه . وه یا واکو کیلگه یه ک ،
ئه رزه که ی هه یه و ئاوه که ی هه یه ، هه روا به جو ریکێ
ناشیانه بیستاته وان ، وه یا ره زه وان ، وه یا جو تیاره که به ره مه کیانه خه ریکێ

ده‌بن و به‌ره‌میکی لئج و مرده‌گرن ، که‌چچ هر‌عه‌ینی زه‌وی و ئاو به‌
چه‌شنیکی عیلمتی تیایا خه‌ریک ده‌بن ته‌ماشه‌ده‌که‌ی به‌ره‌مه‌که‌ی چه‌ند
به‌رابه‌ری به‌ره‌می جارانه ، دینیش بۆ ئه‌و رۆحیات و مه‌عه‌ویاته‌ وایه .
پیشوت‌تر تا ئایینه‌که‌ نه‌بو ، مه‌عه‌ویاته‌که‌ ئه‌و به‌ره‌مه‌ی نه‌ده‌دا به‌
ده‌سته‌وه‌، که‌ ئایین تیک‌لاوی یق و ری و شوینی بۆ دانا به‌ره‌م‌گه‌لئج گه‌لئج
زیادی کرد ، له‌و شکه‌له‌ ته‌بیعه‌ی پیشوی که‌وته‌ شکلیکی ریک و پیکه‌وه .
باسه‌که‌مان باسی مه‌عه‌ویات و ماددیاته . ئه‌و قسه‌یه‌ به‌ لای منه‌وه
ره‌وا نیه‌ که‌ بوتری :

مه‌عه‌ویات بۆ به‌هۆی زیانی ماددیات ، وه‌ یا ده‌بن به‌ هۆی له‌ناو‌چۆنی
ماددیات . ئه‌مه‌ ره‌وا نیه‌ چونکه‌ نه‌ ماددیات به‌ بئج مه‌عه‌ویات ده‌یکری ،
وه‌ نه‌ مه‌عه‌ویاتیش به‌ بئج ماددیات ده‌یکری . نه‌ شه‌و به‌ بئج رۆژ ده‌توانی
به‌ره‌می خۆی بدا به‌ ده‌سته‌وه‌ ، وه‌ نه‌ رۆژیش به‌ بئج شه‌و ده‌توانی بگا
به‌ ئاره‌زوی خۆی . ده‌بن شه‌و هه‌بئج و ده‌بن رۆژیش هه‌بئج . ده‌بن
ماددیاتیش هه‌بئج و ئه‌بئج مه‌عه‌ویاتیش هه‌بئج .

قسه‌که‌ی منیش باه‌تیکی عیلمیه ، له‌ لایه‌ن عیلمه‌وه‌ له‌و دۆ شته‌وه‌
قسه‌ ده‌کا . هه‌ر مه‌یدانی سواری خۆی جیايه ، هه‌ر عیلمتیکیش باه‌تی خۆی
جیايه . ئاسنگه‌ریک فیری ئاسنگه‌ری ده‌بن ، ده‌بن که‌ره‌سته‌ی ئاسنگه‌ری
له‌ به‌ر ده‌ستای ، نابج هی به‌رگه‌رویتی بئج ، چونکه‌ ئه‌و دۆ پیشه‌یه
که‌ره‌سته‌کانیان جیايه . باه‌تیکی ئه‌ده‌بئج ده‌بن ناوه‌رۆکه‌که‌ی ئه‌ده‌بئج بئج ،
ده‌بن که‌ره‌سته‌که‌ی ئه‌ده‌بئج بئج . باه‌تیکی عیلمتی که‌ره‌سته‌که‌ی ده‌بن عیلمتی
بئج . نابج ره‌خنه‌ رۆ بکاته‌ ئاسنگه‌ره‌که‌ ، که‌ بۆچی که‌ره‌سته‌ی به‌رگه‌رویتی
به‌کار نایه‌نئج !

که دهوتری مهعنهویات زیانی ههیه بۆ ئادهمیزاد ، ئهو وتنه وای خستۆته دلهوه که ئادهمیزاد ههر بۆ ماددیات دروست بووه ! • ئه مه وا نیه ، هه مۆ شتیکی ئادهمیزاد ههر ماده نیه ، وهکو پاره هه مۆ شت نیه • ههروهها ئادهمیزاد ههر بۆ مهعنهویاتیش دروست نه بووه ، مهعنهویات هه مۆ شت نیه ، وهکو رۆناکی هه مۆ شت نیه • که وابۆ مهعنهویات و ماددیات وهکو یهك پتیوست بۆ •

یه کینک لهو ئایینه ئایینی ئیسلامه و دوای ئهو ئایینیکی تر نه هات که وهکو ئهو سه رکه وی و پهل بلاو بکاته وه • وه دهوتری ئایینی ئیسلام لایه نی رۆحیاتی زۆر گرتوه • ئهم وتنه ئه وه ندهی راسته که لایه نی مهعنهویات و رۆحیاتی گرتوه ، به لام وه نه بی پشتی له ماددیات کردیته وه ، به لکو ئیسلام ده چینه سه ر فه لسه فه ئه ساسیه که و ده لی : حالی مهعنهویات ئاویه - که باسکرا - • له هه مانکاتا ههر به و فه لسه فه یه ده لی : ده بی ماددیاتیش بگیزی ، چونکه مهعنهویات دیوی ناوه وهی ماددیاته و ماددیات دیوی ده رموهی مهعنهویاته ، ئه گه ر تا ههر دۆ شته که نه بی ، هه یج یه کینک له شته کان نابن ! •

ئهمه باوهزی ئیسلامه به م دۆ شته • له بهر تیشکی رۆناکی ئهو باوهزه دا باوهزی من ئه وه یه :

ئه گه ر تا ئهو ئه ندازه یه که ئیسلام رۆحیات و مهعنهویاتی خستۆته رۆ ، وه ئهو ئه ندازه یه که قوتابخانهی ماددی - گوایه بۆ سۆدی ئادهمیزاد - ماده یان گرتوه و مهعنهویاتیان به رملا کردوه ، ئه گه ر ئهو رۆحیاتی ئیسلامیه و ماددیاتی قوتابخانهی ماده قۆلیان بکرایه به قۆلی یه کا ،

ئاده میزاد گهلج به هر دوه تر ده بق له م پله یه که ئیسته هه یه تی . با بچینه وه
سه ر سو فیه تیه که *



به لئ ! ئیسلام هاته ناوموه ، ئه وانهی که خه ریکی بلا و بقونه وهی ئیسلام
بقون ریگای خویانیان گرت و له سه ری رویشتن . ئه وانهی که شیر به
دهست نه بقون ، ده بی ئه وانیش بکونه مه یدائیکه وه که بتوانن به بی شیر
خزمه تی ئه و ئیسلامه تیه بکنن . ئه گه ر خزمه تیک لیپانه وه رو نه دا ده بن به
ئه ندامیککی بی که لک له زانکوی ئیسلامیدا .

لیره دا ئه م دهسته یه بقون به دو لقه وه ؛ لقیکی ئه وه بق که له ریگای
عیلمه وه خزمه ته که ی کرد . که ریازی ئه مانه ناو نرایه « شه ریعت » .
لقه که ی تر ئه وه بق که له ریگای رو حیا ته وه خزمه ته که ی کرد . ریازی
ئه مانه ش ناو نرایه ریازی « ته ریقه ت » . هه ر دو ریازه که هه ر قاتونی
ئیسلامی ناوی بو دا نا .

نا بی و اش بزانی که ئه م ریازانه ئاشنای یه ک نه بقون ، وه یا له رقی
یه کا و مستاون ! . له رقی یه کا نه وه ستاون ، چونکه ریگا که ی هه ردو لایان
هه ر بو ئه و شاره ده چینه وه که ئیسلامه ، هه ردو لایان خزمه تی ئه و
جه وه هه ر یان کردوه که ئیسلامه ، هه ردو لایان گه یشتونه ته وه به و فوخته یه
که باوه زی داهینه ری ئیسلام بوه . که پیغه مبه ره « ده خ » له سه ری بی .
که و ابو ته نیا بو وینه « نالیج » ده لئ :

« که جیگه ت بو عبادت بی ، چ فه و قانی ، چ ته حنانی »
« که خو بیت بو سیاده ت بی ، چ به ر زنجی ، چ باراوی »

شیخ عبدالقادری گهلانی، شاهی نه قشبه ند « شیخ محمد بهاء الدین » و

شیخ احمدی رفاعی ، وه کو سۆفی بۆن ، زانا و عالمیش بوون ، ئیمامی غزالی ، ئیمام الحرمین و محی الدین ابن العربی وه کو عالم بوون سۆفیش بوون ، به لām له سه ر گوزارشتی ئیسته ئه وان له ته ریقه تا و ئه مان له شه ریعه تا « اختصاص » یان په ییدا کردوه .

سۆفیتیج له عالمی ئیسلامیدا بلاو بوه وه ، دهنگی زهنگه که ی هه مو لایه کی گرته وه . ئه م گرتنه وه یه ئایا له بهر ئه وه بۆبێ که رۆحه بناغه ییه که له ناو نه ته وه کانی ئیسلامدا - به و ناوه وه که ئاده میزادن - دهستی تیوه زهندن و ئه مانیش له ژیر سیبه ری ئه و خیه ته دا حه سه انه وه ، یا وه کو گۆشه گیری هه ندیکیان بۆبێ له فه رمانزه وایێ و گزه و کلپه ی ده رۆنیان به م ناوه وه ده ربزیی ، وه یا هه ر دوکیان بۆ بێ ، سۆفیتیج ئالای خۆی هه لکرد و که وته جم و جۆلینکی بێ پشتو ، هه وراز و نشیوی بزی ، له م نه ته وه بۆ ئه و نه ته وه ته نه وه . تا وای لێ هات هه مو ئیمپراتۆریه تی ئیسلامی داگرت و له هه مو لایه که وه گمه ی خه رقه پۆشان بۆ به سه منۆری دلسۆزان . کۆزی زکری ئاشکرا و نهیتی ، سه رده می « دار الارقم » و « دار الندوه » ی ده هینایه وه یاد !

شیخانی ته ریقه ت و پیرانی هونه روه ر ، زانایانی عیلمی زاهریج و دانایانی عیلمی باتنی له وینه ی دهنگی پۆره ی ههنگ به هۆنراوی سۆفیانه یان که وته خوشخوانی و نه واخوانی ! . ئه و دهنگه و ئه و سۆزه که وته ناو کوردیشه وه ، پیران دهستی یه کیان گرت و چۆنه کۆزی مه ی گیرانه وه ، هۆنه ران دهنگیان کرد به یهک و چۆنه ئه و مه ییدانه وه ، به سۆزی ئه وان و به زاری ئه مان کالای سۆفیتیج که وته بازاژی کورده وه ، له هه ر ته له ئاوازیك و له هه ر هه رده سۆزیک په ییدا بۆ ! . فه لسه فه ی سۆفیتیج به زمانی

كوردى سىنگى نا بۆ پىشەوہ ! •

جا بۆ ئەوہ بزىن سۆفىتى تا چ ئەندازە كارى كردۆتە سەر دلى
هۆنەرانى كورد ، وەيا هۆنەرانى كورد تا چ ئەندازە ئالاون بە بالاي
سۆفىتىدا و چۆن ئەو فەلسەفەيانە دەربزىوہ ، چەند نمونە يەك لەوانە
دئىنەوہ •



دا بزىن (مەلای جزىرى) لەم رووہوہ چى دەلى :

- ((ئەوہل كو يار دامە ، يەك زەزە يەك عىايەت))
- ((قىسمت مە خەمر و جامە ، دەفتەرى ھدايەت))
- ((حوسن و جەمال جانان نادىرتن تو پايان))
- ((ھەرجى نەبەت بەدايەت ، اصلا نەبن نەايەت))
- ((فەيضا علوم و حەكەمەت جاما سەدەف كو گىرا))
- ((مەھ ژ دەست مەبەجان دىت ، بە مەصحف و بە ئايەت))
- ((عارف حەتى نەنوشى مەي ژ دەست مەي فروشى))
- ((غائب نە بو ژ ھوشى ، بەيدا نەكر ولايەت))
- ((گۆناھ و زوھد و تاغات ھەتتاگرت خرابات))
- ((كەسى بقى دەرى دت ، دقى بكت رعايەت))
- ((عشقى ژ ھەردو چەشمان ئەوہل د دل اثر كر))
- ((لى زەزە زەزە ئاخر سۆتن كرە سرايەت))
- ((شاكى السلاح ھەردەم بكوشتننا)) ملى ((دىت))
- ((گازندەيا ژ كى كەم ، بە كى بكەم شكايەت ؟))
- ((جاما ژ دەست شاھد زەنگى ژ دل دشۆتن))
- ((پىرى موغان ژ رەندان وەھ وەھ دكر روايەت))

((اطوار عشق و مهستی ، نهسرار بوت په رستی))
((تمقریر سهمد روایهت ناکت ژ بو کفایهت))
((لیطمئن قلبی)) عین الیقین د به خشییست))
((عین العیان دفتین ، کافی نهین درایهت))
((گهر میر و پادشاهی ، مویک لنگ)) مه لایی))
((نادهم به ملک عالم ، بالله بهک عنایهت))

واته له سه ره تاوه ، که یار « خوا » دای به ئیمه توژی عنایهت و
چاویری بهشی ئیمه مهی و جام بو له دهفتیری هدایه تدا .

جوانی و جه مالی جانان پایانی بو نیه ، هه ر شتیك سه ره تای بو
نه بیست ، دوایشی بو نیه .

به ئایهت و به قرآن سویند دمخۆم ئیمه به هرهی علوم و حکمه تمان
چاویری نه ده که وت مه گهر له سه ر دهستی به چکه موغانه کان نه بی - یا ئه و
کوزانه که له مه یخانه کاندان - .

پیاوی زانا تا نه توشی مهی له دهست مهی فرۆشی ، له هۆشی خۆی
ناچی و ولایهت په یدا ناکا .

گوناح و زوهد و عبادت مه یخانه کان ئاشنا به تیان له گه لیا نیه . به کتی
که هاته بهر ئه م دهر گایه ده بی ته ماشای و یلجی و یاسا بکا .

عشق که له دۆ چاوه وه گزنگی دا له پیشا کار ده کاته دل ، له وه وه
ورده ورده ده ته یینه وه بو له ش و ده یستۆتین .

به چه کی رۆته وه هه مو جار بو کوشتی مه لا دیت . بانگی کتی بکه م و
په نا بهر مه لای کتی و دهرده دل لای کتی بکه م ؟

جامی که له دهستی شاهد - یار - بیست ژه لگی دل ده سواته وه .

پیری موغان لە رەندانی خەراباتەووە ئاواي دەگێزایەووە •

باسی عشق و سەرخۆشی و نەینتی بوت پەرستی ، ئەگەر سەد تۆمار و
دەفتەری بۆ پێبکێتەووە هێشتا هەر بەش ناگا •

نایەتی (لیطمئن قلبی) پایەیی (عین الیقین) مان پێ دەبەخشی ، بەلام
ئەوێ ئیمە دەمانەوێ (عین العیان) ، روایەتکردن بە ئەکەلک نایە •

ئەگەر میر بێ و ئەگەر پادشا بیت لە الای «مەلا» وەکو یەك وایە ،
سویندم بە خوابی بە هەموو ملکی دنیای نادەم تۆزێ چاوپۆتی خوا •

لێرەدا مەلا بە تەواوی چۆتە ناو جەرگەیی فەلسەفەیی سۆفیه تیهووە و بە
هەموو سۆزیکیهووە ئەو باوەرە دەخاتە سەر گازی پشت و دەلی :

مەعشوقی راستەقینە کە تۆری بارەگای یەزدانە سەرەتا ، کە تۆزێ
لای لێ کردینەووە کەوتینە ریزی ئەو کەسانە کە ناویان لە دەفتەری رزگار بونا
تۆسراووە و لە کۆزێ سەر خوشانی ئاشنای بارەگای یەزدانیدا بە بادەیی
ناقی کردنەووە شەرابی معرفة اللہمان تۆش کرد ، بوین بە یەکن لەو کەسانە
کە لە عالەمی ماددەووە کەوتنە عالەمی مەعنەویات ؛ کەوتینە ئەو عالەمەووە کە
قاپی تۆری بارەگای کردگارمان بۆ کرایەووە و پەردە لە رۆی کار لادار ،
هەرچەندە تەماشامان کرد ئەو پەزێ ئەو تۆرەمان بەدی نەکرد ! • چۆنی
بەدی ئەکەین ؟ :

شتیک کە سەرەتای ئەو عالەمی ماددەووە ، وە ئەو عالەمی ئەرواحەووە
دیار نەبێ ، بێ گومان سەرەکەیی تری هەر بە جارێ دیار نابێ ! •

ئێتر بە بێ پەروا بوین بە پەروانەیی ئەو تۆرە کە تیشکیک بۆ لە زاتی
پاکی خوا و بۆ بە خوشەو یستیککی راستەقینەمان • وەنەبێ من ئەم ئیشەم

سه‌ربه‌خۆ کردی ، به‌لکو ، که چۆمه کۆزی باده‌تۆشانه‌وه سه‌یرم کرد ،
 کۆگا کۆگا حیکمهت و زانیاری له‌ویدا مه‌خشه‌لانیه‌تی ، ته‌ماشای ده‌که‌م
 ئەمه هه‌مو له‌و که‌سانه‌وه به‌رز ده‌بیته‌وه که باده‌گیزی ئەو کۆزن .
 ئەوانه‌ش هه‌مو نه‌ونه‌لانی مه‌یخانه‌ی هه‌قه‌رستین و به‌جامی ئیخلاس و
 دلپاکتی شه‌رابی هه‌قیقه‌تی وه‌حدا نیه‌ت بلای ده‌که‌نه‌وه . له‌زه‌تی ئەو شه‌رابه
 سه‌رخۆشی ئەکردم و بۆ ئەوه که زیاتر له‌و مه‌یخانه‌یه و له‌و نه‌ونه‌لانه
 نزیك بکه‌ومه‌وه ! .

بۆیه‌ش وام ده‌کرد چونکه ئەوانه که ئاره‌زۆی هه‌قه‌رستیان له
 سه‌ردایه تا شه‌رابی هه‌قیقی له ده‌ست ئەو مه‌ی‌فرۆشه‌هه‌قیقیانه - که
 شاره‌زای جه‌مالی وه‌حدا نیه‌تن - وه‌رنه‌گرن و نه‌تۆشن له‌عالمی ماده‌ده‌دۆر
 ناکه‌ونه‌وه و ناکه‌ونه ئەو عالمه‌وه که هه‌مو نه‌یتی که‌ونیان وه‌کو رۆژ بۆ
 ده‌رکه‌وتی و ناکه‌ونه ده‌ریای مه‌عنه‌ویانه‌وه و ناچته‌ریزی ئەو پادشایانه که
 به‌چاو له‌یه‌ک ناییک ئەم په‌ژ و ئەوپه‌زی دنیا یان بۆ رۆن ده‌بیته‌وه .

باره‌گای کۆزی سه‌رخۆشانی خواناسان وه‌نه‌بی پیاو به‌گوناح یا
 به‌عباده‌ت ده‌ستی که‌وتی ، چونکه ئەو شوینه شوینیکی نیه‌ بیخ به‌جه‌زای
 ئەو که‌سانه که له‌گوناح دۆر که‌وتونه‌ته‌وه . تۆله‌ئوه‌یه به‌ئهن‌دازه‌ی
 کرده‌وه‌بیت ، تۆله‌ی ئەو که‌سانه که له‌خرایه‌دۆر که‌وتونه‌ته‌وه هه‌ر ئەوه‌یه
 که‌خوا بیانه‌خشی ، ئەو شوینه که‌دانیشتوه‌کانی له‌له‌زه‌تیکی ئەبه‌دی‌دان ،
 ئەمه‌تۆله‌ی کرده‌وه‌نیه ، به‌لکو زیاده‌میه‌ربانیه‌که ، که‌خوا له‌گه‌ل هه‌ندێ
 که‌سا ده‌یکه . جا ئەو که‌سه که رۆده‌کاته ئەو قاپیه و به‌ته‌مای ئەوه‌یه که
 بچیته‌زۆره‌وه و به‌له‌زه‌تی تۆری خوا شاد بیی ، نابێ بۆ بۆنه‌که‌ی عباده‌ت
 بکاو بۆ نه‌بۆنه‌که‌ی گوناح ، چونکه شوینه که‌شوینی عباده‌ت و گوناح

نیه ، به لکۆ ته نیا هیلا نهی میهره بانج خوایه •

به لئی ! • راسته سه ره تایی عشق له تیشکی دۆ چاوی رواله ته وه ده ته یتیه وه بۆ لهش و ده سۆتینی ، به لام ئەمه وه نه بئ کاره ساتی هه مق مه عشوقیک بیت ؛ ئەمه ته نیا له ده ست ئەو مه عشوقه حه قیقیه دیت که سه ره تا له هه یکه لی تۆری دۆ چاودا ده رده که وئی • جا ئە گهر یه کنی توانی ئەو ئەر که به رتیه به رتی و خۆی له به ریا رابگری ، ئەوا رزگار ده بئ • خۆ ئە گهر نه یتوانی ورده ورده ده ته یتیه وه بۆ دل و بۆ له شی تا به جاری ده سۆتینی و ده یخاته ناو ریزی گومرا هانه وه ! •

من له م لاوه ئەمه کاره ساتمه ، له ولا شه وه نه فسیقی پیسم له گه لایه ، ماددیاتی به فیکری خۆی بۆ رازاندومه ته وه ، وه به فیکری من بۆی کردوم به خنجه ریکی رۆت و بهو خنجه ره په لامارم ده دا بۆ ئەوه له له زه تی مه عه ویات بئ به شم بکا و له ده شتی سه رگه ردانیدا به سۆزینیته وه ! •

جا که نه فسیقی وام له گه لا بیت نازانم ئایا ئە گهر په نا نه به مه بهر باره گای و محله نیه ت و بانگ لهو نه که م هاوار بۆ کنی بهرم و شکات بخرمه بهر کنی ؟

ناچارم هه ر ده بئ په نا بهر مه ئەوئی بۆ ئەوه هه ر که نریک بومه وه بتوانم به هۆی ئەو که سه انه وه که له سییه ری عه رشی خوادا به جه لالیکه وه راوه ستاون ، هه ندی له ئاوی مه عرفه تی حه قیقیه ده سته که وئی و وه سه وه سی شه یاتی و نهسانی بهو ئاوه بشۆمه وه و خۆم پاک که مه وه •

سه ره به خۆش ئەمه م نه کردوه و نایکه م ، پیری سه ر خۆشی ئەو راویژه م بۆ دمکا ! • ئەو هه ر ئەوه نده ئامۆژگاریه که ئەکا ئە گینا من له بهر ئەوه که

هیشتا له بۆتهدا قال نه بومه ته وه ناتوانم نه باسی عشق بکههه ، وه نه باسی زانیی سه رخۆشانی نهو مهیدانه بکههه ، چونکه ، نه من ، وه نه ، نهوان هیچی لی نازاین ؛ من لیی نازانم چونکه هیشتا نه که وتومه ته ناویان نهوانیش لیی نازانن چونکه لهزه تی روا له تی توره که وای سه رخۆش کردۆن له حه قینه ته که ی هیچ تی نه گه یشتۆن ! . کاره ساتی که نه مه بی چون به ههزار تۆمار و دهفته ریش ده تۆسرتنه وه ٠١٩

ئیمه خۆ نه چۆینه ریزی نهو که سانه ، یا به کئی لهو که سانه که خوا پیی وت «او لم تۆمن ؟» . نهویش وتی « بلی ولکن لیطمئن قلبی » ؛ به لی ، به لام بۆ نه وه دلیم دامرا کیته وه . جا نهو دل دامرکاند نه وه ی نهوان به قین و بزوا به کیان بۆ دروست ده کا . نهو ئیبراهیمی خهلیل بۆ ، پیغه مبه ری خوا بۆ ، ئیمه به نده یه کی شه ره زارین ، تا به چاوی خۆمان شت نه یینین به گیزانه وه بزوا نا که یین . ئیجگار بۆ به ش واینه چونکه نه فسمان پاک نه بومه ته وه .

که و ابۆ ده بی ئیمه بۆ نه وه کۆشش بکه یین که سه ره به خۆ بکه یین به باره گای وه حده ت په رست و خۆمان به خینه کۆزی سه رخۆشانی وه حده ت په رسته وه ، نه گینا به گیزانه وه بلین شت هه یه نه مه دادیکمانا ناداتی ا .

من که «مه لا» م نه گهر بکه مه نهو پایه یه که خوا لایه کم لی بکا ته وه نه وه هه مقو عاله می مه عه و یاتم رۆن ده ییتنه وه ، ده ست له دنیا ده شو م و هه مقوم به لاوه هیچه . که گه یشتمه نهو پایه یه پادشاهی و هه ژاری ، نه میری و ره جالییم به لاوه یه که و وه کۆ یه ک دینه به رچاو ، چونکه هه مویان به و ره گزه ده زانم که له من خرابتر ئاتاجی لویچیکن له و ده ریای مه عرفه تی خوا به ! . . .



دایزاین «مه‌وله‌وی» له «العقیده المرضیة» که‌ی‌دا ، له‌م باری
سۆفیتییه‌وه چۆن چوه‌ته مه‌یدانه‌وه ؟*

« نه‌زه‌ر عاده‌تا مه‌عرفه‌ت ده‌دات »

« نه‌سدیق به‌ وجود به‌ وجوب ذات »

« به‌ سفات پاک سه‌لبی و سه‌بوتی »

« به‌ قه‌ده‌ر تاقه‌ت قووه‌ی ناسوتی »

« هیچ به‌ موعه‌للم حاجه‌ت ناکه‌وی »

« ئه‌که‌رچی به‌ ئه‌و ناسانتر ئه‌وی »

« روتبه‌ی ئه‌وه‌لیج ئه‌وند ئه‌علایه »

« ده‌سی ئاره‌زوی من لی‌گوتایه »

« چ یارای روتبه‌ی که‌شفی حالیه‌ه ! »

« ته‌مه‌ننای روتبه‌ی ئیستدلاییه‌ه ؟! »

« به‌تکه‌م هه‌لکه‌وی له‌ زه‌مانیدا »

« سه‌ره‌نجه‌ی عه‌قلم وه‌ بوره‌انیدا »

« به‌وه‌ه‌لکه‌وتنه‌ه « مه‌عدوم » راجی‌به‌ه »

« « هوبدا انا » و فیرقه‌ی ناجی‌به‌ه »

« »

« »

« له‌ دوی ئه‌نفاسم « ولاسیه‌ها » »

« ئه‌نفاسی ئه‌نفه‌س قودسی ئه‌ولیا »

« « (خصوصا منهم) شیوخ الارشاد »

« حه‌ق به‌ره‌که‌تیان زیادکا زیاد »

« بچ ئه‌وان ناوی به‌قه‌ولی فحول »

« (نه‌ عیلم و عه‌مه‌ل ، نه‌ روتبه‌ی «وصول») »

« موخته‌های علوم عیلمی ئه‌وانه‌ه »

« موخته‌های عه‌مه‌ل ئه‌وان بزانه‌ه »

« عیلمی نه فواهیج و قالجی و ئیستدلال »

« عیلمی الاهی و کهشف و زهوقی و حال »

« »

« »

« بۆ جوڤه ی عیلم و بۆ نهقدی عمهل »

« مهنبهعی «کان» ن ، نهولیا ی «کههل» »

« لهویوه نهوی جوڤه ههر ئیله »

« نهقد کان نهوی له رهواج ویله ! »

« »

« »

واته وردبۆنهوه له شت به عاده تیج زانین و ناسین دهدا به دستهوه .
 ئەم وردبۆنهوه و سهیرکردنه ئەوه دهدا به ئینسان که بزوا ی به « واجب
 الوجود - خوا » بیج .

بزوا ی به سفهتهکانی خوا بیج ؛ ئەو سفهتهانی که ههندیکیان
 «سهلیج» ن ، یهعنی حدو ث و شهریک بۆ ئەو نیه ، به لکۆ قه دیم و واحده .
 وه ههندیکیان « ئیجابی » ن ، وه کۆ ئەوه که بهخسندیه ، رۆزی دهره ،
 لێ بۆردمیه . ئەم وردبۆنهوهیه ههر به قهدهر توانای به شه ره ، ئەگینه
 ئینسان ناتوانی بگا به حهقایقی ئەوانه .

وردبۆنهوه له زاتی خوا و له سفاتی خوا هیچ پیویستی به مامۆستا
 نیه ، ههرچهنده بۆنی مامۆستا ئیشه که ئاساتر دهکا .

وردبۆنهوه له پایهی ومحدانیهت ئەوهنده بهرزه دهستی ئارهزوی منی
 ناگاتی ! .

من یارای ئەووم نیه که بگه مه شوینیک بتوانم که شفی چۆنیه تی ئەو
شوینه بگه م — که مه قامی جه لالی خوایه — ته نیا ئاره زوی ئەوه ده که م که
به به لگه بگه مه شوینیک تۆزی دلم فینک بیته وه .

به لکتو بۆم ری که وی له ومختیکا سه ره نهجی عه قلم بدا له به لگه و
بورهاییک بۆ ئیسباتی ئەو مه قاماته .

ئه گه ره ئەوه بۆ «مه عدوم» ری که وی — که ئاره زوو ده که ی هه ره ئەوه یه —
ئه وه وه خته ئیتر من ئاشکرا ده بم له ناو ده سته ی سه ره که وتوانا و ده که ومه
ریزی رزگار بوه کانه وه .

به شوین نه فسما به تایبه تی ئە نفاس و به ره که تی به زخی به رزی ئەولیا
بیته .

له وه لیه کانیشا شیخه کانی ته ریقه ت ، خوا به ره که ت و نفوسیان هه ره
زیاد بکا بۆ مریده کانیان .

به قسه ی عالمانی زۆر بهرز ، به بی بونی شیخان و پیران ، نه عیلم و
عه مه ل ده بی ، نه گه یشتن به پایه ی مه عه ویات ده بی .

عیلمی ئەهلی ته ریقه ت ئەو په زی عیلمه ، که وابو ده بی بکه وینه شوین
عیلمی ئەوان و ئیسی ئەوان بزانی .

ده بی عیلمی دهرس وه رگرتن به دم و به قسه و به به لگه ، عیلمی
ئیلایات و که شف و که رامه ت و شهوقی حالی ئەهلی ته ریقه ت ، هه مو
له وان وه ربگیرری .

بۆ جو گه ی عیلم و بۆ هه لسه نگاندنی کرده وه و عه مه ل ، ئەوان ؛

واته ئه و وهلیانه و ئه و شیخانه ، سه رچاوه ی « كان » ی مه عریفه ت و
خواناسین . ئه و وهلیانه که هه موشتیکیان ته و او کردوه .

ئه گه ر له و سه رچاوه وه نه بی جۆگه ی عیلم و عه مه له که هه ر لیل
ده بیته ، سه رمایه ی عه مه ل ئه گه ر له و کانه وه نه بی ره و اجی نایته ۱ .

ته ماشا ده که ین مه وله وێ به دل و ده ر و ئیکێ زۆر سه یره وه چوه ته ناو
باسی سۆفیتیه وه . به لای ئه وه وه ریگای سۆفیتیه گه لێ له پیشتره له
ریگای زانینی عیلمی تر ! ، به لای ئه وه وه لقی ته ریقه ت ئه گه ر نه زانری ،
لقی شه ریقه ت ده ر نا که وێ ، چونکه هه ر زانیاریه که که له باره ی عیلمی
« کلام و الهیات » وه یه سه رچاوه ی هه موی بو ریگای سۆفیتیه و ته ریقه ت
ده چیتته وه .

به لێ ! مه وله وێ هۆنه ریکی « ابداعی » بوه . له باره ی سۆفیتیه وه
ئه و ئیبداعه ی هه ر نواندوه ! ده ر نه که م که س له سۆفیه کان به جۆره که ی
ئه و ، وا چۆنه ناو جهرگه ی سۆفیتیه وه ، به جۆریکی وا که وه کو ئه و
سه رچاوه ی هه موشت به ر نه وه سه ر سۆفیتیه !

وا دیاره مه وله وێ لیره دا نه فسیه ته که ی هه ر به لای به شی مه عنه ویا تا
رۆیشته وه له یاره ی فه لسه فه ی ته کوینی ئینسانیه وه ، چونکه ئه وه بو
وترا : مه عنه ویا ت و ماددیات له ئینسانه که دا هه ن ، به بی یه ک نایانکرێ .

به لام له گه ل ئه مه شا ده بی پیاو هه ق بیژی . مه وله وێ وه نه بی به
ته و اوێ لیره دا ریگای له ماددیات گرتی ، به لکو هه ر ته نیا ریگای له
لقه که ی تری مه عنه ویا ت گرتوه — که عیلمه — . ده لێ سه رچاوه ی ئه و
عیلمه ش هه ر سۆفیتیه یه ، ئه گه ر ئه م نه بی ، ئه ویش نابێ . ئه مه بو

فەلسەفەى مەولەوئى لە باری فەلسەفەى سوڤىتتى بەووە .



با بزانین ھۆنەرى فەلسەفەى سوڤىتتى سوڤىتتى «مەحووت» لەم رۆھووە چۆن چۆتە ئەو مەیدانەووە ؟ . چۆن ئەو فەلسەفەى دەر دەبێت لە کاتىكا کە دەلىق :

((تى دەگا ھەر کەس بگا فەھمى رەسووزى مەعنىھوتى))

((ھجر و وصلە ، نار و جەننەت ئابەتى)) لاىستوى))

((كېتوى غەم ، وادى جەفا طەى كوردنە ئەشرافى عشق))

((باكى ھەوراز و نشېوت كەى دەبى گەر رەھزەھوى ؟))

((ناوى ھارون ، ئىسمى فارون ، ئىبتدا ئىما دەكەن))

((سەرفرازە ، سەركزە ئاخىر ، سەرىنگونە سەر قەھوى))

((ئەى لەسەر تەختى غىنا ئەمەزۆ ، سەپىنى تى دەگەى))

((ئەو گەدایەى تۆ ، كەوا موحتاجى شېوى يەك شەوى))

((دەنگى پىتى ئەحبابى رۆى و پز بە عالەم مەوج ئەدا))

((تۆ بە غەفلەت موبتەلا، گەر نەپىبىھى ھەستى خەوى))

((ف لە چارەى خەندە، گریه و شیوهنى پى خوئشە دۆست))

((داكە ئەى بارانى ئەشك ، ئەى بەرقى ناآه ، نەسەرھوى))

((باسى چىكەم پى كەنارى بەحرى پز تەشویری عشق))

((تاقە ، قەطرىكە)) فتوحات)) ، نەمىكە)) مەتەھوتى))

((ساعدى دەركەوت و عالەم بۆ بە مۆسایى ھەھۆ))

((موعجزەى لىتوى كە دەرخا ، جوملە دەبنە عىسەھوتى))

((رامى عاشق بۆنى ئەو وەخشى نىگایە موشكە))

((مەبىھە ھەرگىز ئەم قسە : عەنقا دەبن وەك كەو، كەھوى))

((چاوى بىمارى بە وەعدى تىرەبارانى نىگاہ))

((گفتى دا، جەھدى كە ئەى دل، بەلكى تۆشى بەركەھوى))

((مه حویبا) مهر ئمشک و ناهی تو له جی، جوی بۆنه وهت))
 ((چۆنه بهر بادی فهنایه ، دهر کهوی ، یا سهرا کهوی))

واته : مهر کهس ئهو ههیا و رموزانه که له «قرآن» دایه تیی بگا لیبیان، دهزانج و بۆی دهرده کهوی ، که به یهك گه یشتن له گه ل دۆستا و دۆر که و تنه وه لیبی به ههشت و دۆزه خه و ئایه تی (لایستوی اصحاب النار و اصحاب الجنة ، اصحاب الجنة هم الفائزون) ئه مه ی بۆ دهرخستون . یه عنی ئه هلی دۆزه خ و ئه هلی به ههشت و دكو یهك نین ، به لكو سه رکه و توان ئه هلی به ههشتن . دۆست که خویه و بزباری داوه به دۆستانی خۆی به و به ههشته ، ئه وانه ی بیانه وی پیتی شاد بین ده بی نزیك بکه ونه وه له خوا بۆ ئه وه بچنه ئه و به ههشته ، که نیعمه تی خویه .

عشق گه لئ کۆسپی له ریدایه و بۆ چۆنه ناو ئه و عه شقه راسته قینه گه لئ ته نگ و چه له مه دینه ری ، بۆ گه یشتن به و ئامانجه — که عشقه و قالبۆنه و میه له ناو ئه و بۆته یه — غه م و مه ینت به قورسایج کیو له سه ر شانی ئینسان بار ده بی ، ده بی پیاو ئه و کیو هه لگری و دهشت و بیابانی نارمه حه تی بیژی . جا تو ئه گه ر بته وی بگه ی به و ئاره زوه — که دیداری یاره — نابی ترست له هه وراز و نشیوی غه م و جه فا هه بی . تو عاشق بویت به توری جه مالی خوا ، گه یشتن به و توره چه وسانه وه یه کی زۆرت دینه سه ر ریگا ، تۆیش تا ده یگه تی ده بی هه موی قبول بکه ی .

هارون برای حه زره تی موسا و قارون خزمی حه زره تی موسا ، هه ردوکیان له سه رده می ئه و پیغه مبه رده دا بۆن . هارون هه ژار بۆ ، قارون ده وله مه ند بۆ . دو پیتیه ی «ه» و «ق» — که له سه ره تای دو ناوه که وه ن — ئیشاره یه بۆ ئه وان و بۆ ئه وه ئه و که سه ی سه ری خۆی کزبگری و له

خۆى بايىچ نەبىي سەرفراز و سەرکەوتو دەبىي وەکو ھارون . ئەو ەش كە
خۆى بە زل بزايىچ و لە خۆى بايىچ بىي سەرەوژىر دەبىيئەو وەكو قارون .

لە دەستورى «تجويد»ى عەرەبىدا چەند راوېژىك ھەيە بو «۲۸» پىتە
عەرەبىيەكان ، لىرەدا «ھ» و «ق» ھەيە ، واتە لە سەرەتاي ناوى ھارون و
قاروندا . لەو دەستورەدا «ھ» لە پىتى بىچ دەنگە ، واتە «ھەس» ە . «ق»
لە پىتى دەنگدارم ، واتە «قەلقەلە»يە لە دەستورەكەى ئەوانا . جا دەلىخ ھەر
لە سەرەتاي ناوھكانيانەو ئەو فەرمانبەرىچ و گومزايىيە دەرەكەوى ،
«ھارون» فەرمانبەرىچ كرد سەرفراز و سەرکەوتو بو ، «قارون» گومزايىچ
كرد ، ئە ئەنجاما خۆى و ھەمو خەزەنە و سامانەكەى چۆن بە ناخى ئەرزا و
نقوم بۆن ! .

ئەي ئەو كەسەى كە ئىمىزۆ لەسەر تەختى دەولەمەندىچ و سامان پالت
لىداو ەتەو ، سەبىنچ كە مەردىت تىچ دەگەى و بۆت دەرەكەوى كە وا
ئاناچى زەمە ناىكى ئىوارانىت ، واتە دنيا پىشى پىچ نابەستىچ ، دەولەمەندىچ
دنيا ناىچ پىاو لە رىچ دەرگا ، مردن بە شوپىن ئەم ژيانەدا دىت . ئەگەر تا لە
دنيا دىت چا كە يەك نەكەى بو دنياكەى تىرت — كە پاش مردنە — لەويدا
موحتاج دەبى بە تاقە شىوئىك بو تاقە شەوئىكت . كەچچ لە دنيادا ئەو ەت
نەدەھات بە بىرا كە ئەو دارايىچەت بو نامىيئەتەو ! .

دۆستان و خوۆشەويستانت ھەمو روئىشتن و دنيايان بەچىچ ھىشت . كە
روئىشتنىش وەئەبىي يەكە يەكە روئىشتىن ، بەلكو بە كۆمەل كۆمەل روئىشتن ،
دەنگى تىرەي پىيان لەكاتى روئىشتنەكەدا زىمەى دەھات ، واتە ئەو ەندە بە
زۆرى دەزۆن ، كەچچ تۆ توشى بىچ ئاگايىچ و بىچ خەبەرىچ بۆت لىيان .
ئەگەر ئەو دەنگى زىمە زىمى پىيەيان نەيەتە گوئىت و نەبىيىستى بەراستىچ تۆ

ئینسانئیکلی که سه ره خۆشی پر خه ی نوستنیت و ئاگات له هیچ نیه ! *

دۆست ، که خوایه ، گریان و زاری پین خۆشه ، چونکه گریان و زاری نیشانه ی پازانه وه یه له و ، ئیتر تو چون دلت بزواج دهدا بو شستیکی بپ نهجام و بپ مانه وه دست ده که ی به پیکه نین ، شته بپ نهجامه که ش دنیا و ده ولته نی دنیا یه ! که ، دۆست گریان پین خۆشه و پازانه وه له وی پین خۆشه ، نه ی فرمیسک بارانی خۆت بزیزه و له بهر ناله نالی سۆزی عاشقانی باره گای خواجه برۆسکه لی دانه که ت با نه سه ره وی بگری به خۆز ، چه خماخه لی ده به گۆز ! *

ده ریای عشق نه وه نده بپ په ی و فراوانه ، که نار و روخینکی نیه * نازانم قسه له چیه وه بکه م ؟ نازانم قسه له شه ره زاری و سه رلی شینوان و سه رگه ردانیه وه بکه م ؟ له و ریگای عشقه دا ! یا له خۆشی و له زهت و کامه رانیه وه بکه م ؟ له کاتیکا که نریک ده که ومه وه له توری جه مالی خوا ! نازانم قسه له کامیانه وه بکه م ! به حری عشقی که وابی و نه وه نده بپ بن بپ ، باسکردنی « محی الدینی عه ره بپ » له « الفتوحات المکیة » ی دا و باسکردنی جلال الدینی رۆم تی له « مشنوی » یه که ی دا ده رباره ی نه و ده ریای سۆفیه تیه دا ، وه کو قه تره به ده ریا وایه ، که نه وان وا بۆن ئیتر من باسی چی بکه م و ده گمه کوئی ! *

چۆن من ده توانم بچمه ناو نه و لیشاوی سۆفیه تیه وه و نه و مه یدانه که نریک بۆته وه یه له توری خوا ! له کاتیکا که یه کینکی وه کو چه زره تی موسا که دهستی سپج پز له توری دهرخست هه مو عالم چۆنه سه ر دینه که ی * وه یه کینکی وه کو چه زره تی عیسا به وته یه کی بهینی دۆ لیوی مردۆی زیندۆ ده کرده وه ، نه ویش زوربه ی عالمی نه و وه خته چۆنه سه ر

دینه‌که‌ی . به مهر جی که دهستی موسا و ده‌می عیسا نه‌وه تیشکی عه‌کسی
توری خویج بق لینی دابون ، بویه نه‌و موعجزانه‌یان بو په‌یدا بق . که‌وا بق
من چون یارای نه‌وهم ده‌بیت که بیچه نه‌و مه‌یدانه‌وه و چون ده‌توانم له‌به‌ر
نه‌و تیشکه‌دا خوم رابگرم !؟

گورؤ‌کردن و رام‌کردنی نه‌و دوستهم که له سل‌کردن و رم‌ینه‌وه‌یا
وه‌کو هه‌ندی له گیانله‌به‌ره جوانه‌کانی کیو وایه ، نه‌م گورؤ‌کردنی شتیکی
زور دیزواره . نه‌گهر وتیان ته‌یری عه‌نقا وه‌کو که‌وی مالی اکه‌ویج ده‌کرئی
هه‌رگیز بزوا به‌م قسه‌یه مه‌که ، عه‌نقا که‌ویج ناکرئی . له نه‌فسانه‌دا هه‌یه
که عه‌نقا بالنده‌یه‌که گه‌لین نه‌وسافی بق و تراوه . نه‌و عه‌نقایه ناوی هه‌یه و
خوی نیه !

چاوی بیمار له راویژی هونه‌ره‌کانا چاویکه که نیوه‌ی هه‌لینینه‌وه .
نه‌مه بق وه‌سفی یار وه‌سفیکی زور بالایه ، وه‌کو نه‌وه‌ی پینی ده‌لین چاوی
نه‌رم‌یشی پینی ده‌لین . جا نه‌و چاوه نه‌رمه بیماری‌یه گفتی دا کاتیج که
سه‌یری شتیک بکا ، نه‌و سه‌یره‌ی بیج به تیره‌باران بق نه‌و شته و نه‌و شته
له ناو به‌رئی . سه‌یرکردنه‌کش چونکه له تیوانی برژانگه‌کانه‌وه به نه‌ندازه‌ی
زورئی نه‌و برژانگه‌ نه‌وه‌نده نیگای لینی ده‌بیتته‌وه ، وه‌کو بارانی تیری لینی
دئی . که‌واته نه‌ی دل . تویش کوشش بکه بق نه‌وه نیگایه‌کیش رقی به
رقی تو بکاته‌وه و تویش به‌ر نه‌و تیره‌بارانه بکه‌وی .

« من له‌م شوینه‌دا له سه‌ر هونراوی تویم و ده‌یم فازوم ، چونکه
یا من نه‌مزانیوه ، یا نه‌و زنجیره‌ی باسه‌که‌ی به باوه‌ژی من گورئی ! هه‌ر
نه‌وه‌نده ده‌لیم له راویژی سو‌فیه‌تی‌دا خوا مه‌عشوقه ، عاشق نیه ! »

نه‌ی مه‌حویج له‌و کاته‌دا و له‌و شوینه‌دا که تو له‌م دنیا‌یه جیا ده‌بیتته‌وه و

دهكهويته بهر «با»ى له ناوچۆن . ئا لهو كات و شويتهدا ههر فرميسك و ئاهيك له بهر په شيمانى دهركهويى ئه و فرميسكه و سهركهويى ئه و ئاهه ، ههر تو ده چيته وه بو دهشتى نه بوئى . فرميسك و ئاهت كه لك ناگرئ . بويه كه لك ناگرئ چونكه ئاه و گريانت بو ئهويه كه تا هيزت تيا بو له دنيسادا ئيشى چاكهت نه كرد و ئاه و ناسورى ئيستتهشت بو ئهويه كه چاكه يهكت نه كرد ، تازەش ئه وه كه لك ناگرئ . كه واته پيش ئه وه بكه وئته ئه و رۆژه وه بكه وهره سه ر كرد و كوشى چاكه كردن بو ئه وه ئه و ومخته به كه لك ت بئ .

له پايانى ئه م ليكدانه وه يه دا و له ئه نجامى ئه م ھۆنراوانه دا بۆمان دهركهوت كه چۆن ھۆنراوى مەحوئى له كورەى دەرۆتيكى بەجۆشەوہ بووہ به نمۆنهى سۆفیتىچ له ھۆنراوى كوردیدا ؟ و چۆن خویشى بووہ به گولدهستهى كۆزى مەى نۆشانى سۆفیتىچ ؟ به خۆى و به ھۆنراويه وه كه وتۆنه ته عاليه ميكي تره وه ؛ له و عاليه وه فهلسه فهى سۆفيا نه يان هيناو ته ناو وه و وه كو بليى به ته واوئى لايه نى زانيارئى و لايه نى مادديات هه مو كه وتۆنه ته ژير بالئى ئه و فهلسه فهى سۆفیتىچ به وه ! به لكۆ ده توانين بيژين مەحوئى ئامانجى خۆى و سۆفیتىچ هيناو ته دى !



بچينه سهروهختى ھۆنەرى دلۆتاو به ئاگرئ سۆزى سۆفیتىچ
« حەريق » موه ، بزائين ئه و له م رۆمه وه چى ده لئى :

« ئينكارى سرايه ت مەكه ، ئه مى مونكرى موفلس »

« بئ سهيرى قه مهر كه ، چ به شهوق و به « ضيايه » »

« مونكر به مه سەل شه پيه زه بئ نۆرى هدايه ت »

« خۆى تسالبي زولمەت بو ، خوا نۆرى نه دايه »

((ھەر مەزبەلە ، ھەر مەشەلە جی پۆتەوی شەمسە))
((یەك جینگەیی «فوزلە» ، یەك جی « فوزه لایە »))
((بارانی بە رحمت لە تەرەف مەبەئی «فیاض»))
((قەترەیی ئەنەری سونبول و یەك چقل و تیاہ))
((تی فكرە لە ئەجزای عەناسر بە تەببەت))
((یەك مائلی مەزكەزە ، یەك ، مەیل بە ھەواہ))
((«نقصان» لە تەرەف قابە ، نەك فاعلی موختار))
((ئەم قەولی منە رای جەمبەیی حوكەمایە))
((بورھانە لەسەر جەھلی عەدو ، شەمسی حەقیقەت))
((تابع بوو ئەو ئەحمەقە ، جۆبای چرایە !))
((چاوی بە تەمەع پۆبوو ، قەلبی بە حەسادەت))
((وەك حالی «بھاتم» ، رحمتی ھەر لە شەواہ !))
((ھیندۆنی بە ئایینی لە ئاوتنە ئەدا تەعن))
((ئاوتنە چ سۆچی ھەبە ؟ ئەو رۆی سیاہ !))
((پەروانەیی ھەر جەمەن نەبی چاكە)) حەریق))
((خۆت باوئەزەرە ناو زومرەیی ئەم شەمسی ھودایە))

حەریق ئەوہی بۆ دەرکەوتووہ کہ لە دراوسیتی چاکان ، چاکە وەر دەگیریت و لە ھی خراپان خراپە • وە باومۆی سۆفیانەیی لەسەر ئەوہیہ کہ نزیك بۆنەوہ لە بارەگای پیرانی رۆحانی نەسیمیکی رزگار بۆن لە دەست نەفس و شەیتان دیت بە رۆی ئینسانا • دەلی :

تۆ نابن ئینکاری ئەم مەسەلە یە بکەیت و بلیت : جا لەم نزیك بۆنەوہیہ ، چ سۆدیک وەردەگرم ؟ ئایا نابینی ئەگەر بە ھۆی ئەو دراوسیتی یەوہ نەبواہ کہ ، لە بەینی مانگ و رۆژدا ھەبە ، مانگە کہ ئەو شەوق و رۆناکیہی لە کوئی وەردەگرت ۰!؟

ئەوانەیی مۆتکری ئەم دراوسیتی و تەننەوہ یەن وەکو شەمشەمە کوئیرە

وانه ، شه مشه مه کویره له بهر ئه وه که خۆی ههر بۆ تاریکی ده کوتی ، خوا له رۆناکی بی بهشی کردوم . رۆناکی بۆ ئه و وه کو تاریکی بۆ نه گیری ئه و وایه ! *

دیسان ته ماشا ده که ی هه مو شوینیک ، چ سه ره نوێلک بی ، چ جی گولستان بی رۆناکی رۆژ لێی دهدا ، به لام یه کیکیان — که سه ره نوێلکه که یه — شوینی خلت و خال و پیس و پیسایته یه ، ئه و پیریان — که گولستانه که یه — جینگای عه تر و عه بیر و بۆنخۆشی یه *

لیره دا حه ریق ئیشاره ی بۆ پیره که ی خۆی کردوو ه که شیخی بوره انه و رۆی دلی له مه عنه ویاتی ئه و کردۆته وه *

بارانی ره حه مت که ده بارێ دهدا به سه ر هه مو شوینیکا ، له هه ندی شوینیا به هۆی ئه وه وه گۆل ده زوی ، له هه نده شوینا درک و دال *

له ورد و دروشتی هه مو عنصر و ره گه زێک ورد به ره وه ، ته ماشا ده که ی هی وا هه یه هه ر سه ر ده با ته وه قولاخی خۆی و بۆ ناومه ده چینه وه ، هی واش هه یه مه یلی به رزی ده کا و سه ره و ژۆر ده بیته وه * یه ک بنجه گیایه ، لقیکی پان ده بیته وه به سه ر زه ویه که دا ، لقیکیشی سه ره و ژۆر رووه و ئاسمان ده زوا ! *

ئه مه دیاره قابلیه تی وای هه لده گرت ، ئه گینه فاعلی موختار — که خوایه — ئیشیکێ پێیان نیه ، ئه و دۆ لقه گیایه که له یه ک تاقه تۆو رواون و له سه ر یه ک بنج ده ره اتوون ، یه کیکیان به لای نزمیدا ده چی و ئه و پیریان رۆ له به رزی ده کا * ئه وه له بهر ئه وه یه که له وه زما ئیریان له بارا نیه بۆیه وا ده که ن . لیره دا « حه ریق » ریگه ی عه قانیدی ئه هلی « ئه شه ری » گرتوه که ده ئین :

« خوا ، شت دروست دهكا و بهنده دهیپیتته دست » • دهلی ئەم قسه بهش
که دهیکه م قسه ی حوکه ماکانه ، وه نه بی له خۆمه وه بیکه م •

شوین سه بهب و هۆکه وتن شتیکی رواله تی به وه نه بی دۆزینه وه ی
ئه سلی حه قیقه ت بی ، ته ماشا ده که ی روناکی چرایه ک که دیت و پیاو شوینی
ده که وی ، ئەوه وه نه بی شوین حه قیقه ته که که وتبی ! •

کابرا بۆیه که وتۆته شوین شتی رواله تی ، چونکه چاو و دلی به ته ماع و
حه سۆدی پزبوه ته وه و وه کو مالاتی لی هاتوه ، بیجگه له خواردن و
نوستن هیچی تر نازانی •

کابرایه ، که خۆی له سروشندا ناشیرین بق ، بۆچی ده بی له ئاوینه
تۆزه بی ، له کاتی که سه یری خۆی تیدا ده کا ؟ • ئەگه ره ئەو خۆی ئیشی
چاکه ی کرد له پاشا له ئاوینه ی ئەعمالدا وینه ی چاکه ی به رچاو ده که وی ، ئیر
وه نه بی بۆ ئەم چاکتی و خراپیه سۆچیک له ئاوینه که دا هه بی ! •

« حه ریق » خۆت مه که به په روانه ی هه مۆ چرایه ک و له هه مۆ شت
خۆت تیکلاو مه که • خۆت ته نیا باویژه ره ناو کۆزی ئەم پیاو چاکانه که
کۆزی ده سته ی شیخی بورهانه •

ته ماشا ده که ی حه ریق به جۆره باوه یکی تره وه چوه ته ناو فه لسه فه ی
سۆفیتی به وه •

حه ریق مریدی - یوسف شمس الدین - شیخی بورهان بووه ، فه لسه فه ی
سۆفیتی له گۆشه ی چاوی ئەوه وه ده ربزبوه • له باوه زی ئەوا شیخی بورهان
له عالمی مه عنه ویاتا به جۆریک به رز بوه ته وه ئەگه ره ئەو که سه ی که
ده یه وی له ماددیات دۆر که ویتته وه و بکه ویتته عالمی مه عنه ویاته وه ، ئەگه ره

ئەو کەسە بە رێتازی شیخی بورهاندا نەزوا ، ئەو ئارەزووی کە هیەتی
بۆی نایەتە ئەنجام و لە غەیری رینگاکە ی ئەوا دەستی ناکەوئ .

دیسان ئەم لە ناخی مەعنەویاتا بە جۆرێک رۆچووە کە بە دەربزینی
فەلسەفە ی سۆفیتی دەیهوئ ئەو مەعنەویاتە وەرگری . بە بەلگە بۆ مونکرانی
عالمی سۆفیتی ئیسباتی دەکا کە هەر بۆن و نەبۆتیک لەم کە و نەدا هیە
هەمۆی پەردە یە و حەقایق لەو دیوی پەردە کە و یە . جا ئەوانە ی کە ئەو
حەقایقە یان دەوئ دەبێ چاویان لەم پەردە ی ماددیاتە وە نەبێ ، چونکە
ماددیات و ئەو حەقایقە مەعنەویە گەلی دۆرن لە یەك ! .



ملخص المقال

التصوف في الشعر الكردي

العضو العامل : علاء الدين سجادي

التصوف هو العالم الروحي الذي تركز في الاسلام وفي الاديان ، او بوجه عام كمن في امخاخ البشر . فلسفة تكوين البشر فلسفة لايمكن الانسان ان يصل الى غورها مهما طال الزمن ، او يرقى العلم الى درجة اعلى من هذا الرقي الذي نشاهده في عصرنا هذا .

الطبيعة البشرية تحتوي على شيئين متناقضين لا ثالث لهما ؛ الطبيعة المادية ، والطبيعة الروحية ، اي المعنوية . فهما صنوان متقابلان ينشآن من مركز واحد وهو جوهر البشرية . فالكلام عن المادة او المادية منحصر في ان المادة او المادية تحتوي على الاشياء الملوثة او المبصرة ، والمعنوية هي عبارة عن المثل العليا التي لاتعوقها المادة ولا تدركها الابصار . فمنها الخيالات الرقيقة التي تسبح في الفضاء الغير المنتهية ، فتصيد اوكار الماديات وتكشف اشباح المادة في ذلك الفضاء وفي ماوراء الفضاء - اذا تتمكن ان تصل اليه -

فالقوة الخيالية والقوة العقلية عند علماء الحكمة تبحثان في الافاق المرئية وغير المرئية الى ان تلتقيا بالواقع الذي هو شبح المادة وركيزتها . هذه من جهة ومن الجهة الاخرى ان الانسان - كائنات - محفوف بتلك القوتين المادية والمعنوية ، وهما موجودتان فيه الا انها لاتجتمعان في آن واحد ،

اذ لا يمكن اجتماع النور والظلمة في آن واحد ، ولكنهما موجودتان فيه
على التعاقب .

فالانسان من حيث انه مكون من الدم واللحم والعظم جسم كبقية
الاجسام ومادة كبقية المواد ، ولكن القوة الدراكة الموجودة فيه ، بما فيها
العقل والوهم والخيال هي من الامور المعنوية الالوهية لا وجود لها في خارج الذهن .
فهي تتمكن ان تتحرى عن الحقائق المكنونة الى ان تصل الى جوهر الفرد ،
والى النور الذي هو قبس من ذات الباري جل وعلا . فاذا وصل العقل
والوهم الى تلك الساحة الفسيحة تغلب هو على صنوه المادي ، اي على
القسم الذي تكوّن منه مادة الجسم واشباح مادة الجسم ، بل يتيه في تلك
الساحة ولا يرى عدا عظمة الاله وروعة نور الله . فهنا تظهر فلسفة التصوف
ويبرز للعيان في ذلك الميدان امثال حسين منصور الحلاج وجنيد المحتاج الى
جمال ربه ، فيتطلبان على القسم المادي ويسعيانه الى الابد بالنسبة الى
انفسهما .

كلما مد الزمن وجر انقاسه نحو المستقبل تبينت علاقة الفلسفة المادية
والمعنوية اوضح مما كانت عليه في السابق ، ولا خلاف في ان اثبات المعنوية
والروحية بالرموز المادية التي ظهرت في هذا العصر لم تكن واضحة بهذه
الدرجة قبل مائة عام او اكثر ، ولا يخطر بالبال طريقة الاثبات بهذا الموضوع
في ذلك الوقت !

فاذا ضربنا المثل بهؤلاء الرواد الذين وطّئت اقدمهم سطح القمر ظهر
لنا الفرق الواضح بين القوتين المادية والمعنوية ! لانبحث عنهم من الناحية
العلمية ، أي من حيث أن العلم اوصلهم الى ذلك المكان ، بل البحث عنهم
يدور حول زاوية اخرى ، هي الاستدلال بهم لثبوت غلبة القوة المعنوية على
القوة المادية نتيجة رحلتهم الى الفضاء . فأدركوا ان اجسامهم المكونة من

الاجزاء المادية تهز هذا شديدا وليس في مقدورهم ان يسيطروا عليها لكي يستقروا في مكان ما على القمر كاستقرارهم على وجه الارض !

فما هو السبب لهذا التبدل الهائل بالنسبة اليهم والى الاجيال القادمة الذين يصلون الى الثوابت والى الاجرام الفضائية الاخرى ؟ السبب هو خروجهم عن مدار جاذبية الارض وسيطرتها على ثقل اجسامهم . فحينما عادوا الى الارض رجعوا الى الحالة التي كانوا عليها سابقا ، وهي الهدوء والاستقرار وضبط الجسم في أي مكان يريدونه .

فالقياس هنا ليس بين المادية والمعنوية ، بل تشابه القياس بين المانع والمقتضي ، أي انه اذا اجتمع المانع والمقتضي تغلب المانع على المقتضي ، ولكن اذا رفع ذلك المانع رجع المقتضي الى ماقتضاه .

المانع لعدم استقرارهم على سطح القمر هو خروجهم عن سيطرة جاذبية الارض ، فبعدها عادوا اليها ، عاد المانع ايضا ، فزال المقتضي مرة ثانية ، فسيطروا على اجسامهم لاستقرارها في اي مكان يريدون .

كما قلت ان وجه القياس بين المانع والمقتضي ، لا بين نفسي المادية والمعنوية ، لان عملهم هذا ورحلتهم الى الفضاء وتزولهم على سطح القمر كل هذا كان من ثمرات العلم لا من النسمات المعنوية ، اذ ان المادة الموجودة فينا نفس المادة الموجودة فيهم ، كما ان اجزاء اجسامنا مكونة من العناصر المادية ، هي نفس العناصر المكونة لاجسامهم .

ان طرفي تكوين الانسان كما قلنا من حيث الظاهر والباطن هما المادية والمعنوية ، فاذا زالت المادة او المادية اخذت المعنوية مجراها بصورة واضحة . كما ان الاساس للكون وما فيه هو المعنويات ، فالمادة عارضة عليها . فاذا لم اكن مبالغا اقول ان الاجرام الكونية ولو امام اعيننا في وقتنا الحاضر من العناصر المادية ولكن في بدء تكوينها أي قبل ملايين ملايين السنة الزمنية

لم تكن موجودة ، فظهرت تلك الاجسام الجرمية رويدا رويدا في هذا الفضاء غير المنتهي ، ذلك الفضاء الذي يكون في المستقبل البعيد قياسا على الماضي البعيد اضعاف المضاعفة للاجرام الموجودة فيه حاليا .

كيف تتصور المسافات الزمنية الموجودة ، او كيف زراها بين تلك الملايين الاجرامية في الفضاء ! . نرى المسافة بين كوكب و كوكب كانه شبر او قاب قوسين ! . في حين ان المسافة الحقيقية بين ذينك الكوكبين لاتقل عن مسافة ملايين الاميال بينهما .

نرى في حلمنا خلال ربع ساعة نظوف في البلدان ، ونرى الاماكن البعيدة ، ونعبر البحار المترامية الاطراف ، وتتسلق الجبال الشاهقة . فبعد هذه الجولة العجيبة نستيقظ فنرى انفسنا في فراشنا ! . لاشك ان تلك الجولة الهائلة اذا قمنا بها في حالة يقظتنا - اذا قمنا بها - احتاجت الى سنوات وسنوات . فهذا يدل على ان الزمن يتبدل ويتغير ، وان ذلك الزمن في حالة النوم غير الزمن الذي نحصه في حالة اليقظة ! . وايضا ان المسافة الواقعية الموجودة بين الكوكبين ، او الكواكب غير المسافة التي نشاهدها نحن سكان الارض بينها .

فهذان المثالان يدلان على ان الواقع الحقيقي شيء وان المشاهد شيء آخر . فنحن نرى المادة الصرفة في حياتنا اليومية ، ولكن وراء هذه المادة والماديات توجد اشياء ومعلومات لاندرکها ولا نصل اليها اذا كنا على حالتنا هذه .

هؤلاء النفر الافذاذ الذين هم بشر مثلنا حينما يسبحون في بحار المعنويات ، ويدركون الخفايا التي لاندرکها نحن المغمورين بالمادة ، لا يصلون الى تلك المرتبة وتلك الحالة الا بواسطة الرياضة النفسية ، والتفكر في صنع الخليقة والتفكر عن ابهات المادية . ان رياضتهم النفسية توصلهم الى عالم

لا تبقى امامهم الحجب المادية ، فيرون حال يقظتهم وسباتهم ونومهم • كل مفهوم موجود في الكون ، وفي ما وراء عقولنا واخيلتنا ، كما كان الاشراقيون على هذا المنهج •

نعم انهم — أي تلامذة مدرسة المعنويات — ولو ان قلوبهم وخواطرمهم مخفوفة باجسام اجسادهم ، وهي الاجساد المكونة من جوهر المادة ، ولكن حالتهم هذه تشبه حالتنا اذا كنا في مقصورة من البلور الصافي ، ولا يوجد المنفذ فيها ، فنرى الدنيا التي وراءها ، قدرة قوة باصرتنا فقط ، ولكن لاتمكن ان نخرج منها لوجود الحجاب المادي امامنا • فهكذا المتصوفون المعنويون ، فخواطرمهم في قفص اجسامهم ، ولكن تلك القوة الدراكة تنفذ الحجب المادية فتصل الى الحقائق المعنوية البعيدة والقريبة منهم •

وايضا اذا انا وانت وهو — أي الرجل المعنوي — نكون في غرفة مبنية بالسمت والآجر ، فنحن لانرى اي شيء مطلقا وراء الحائط ، ولكن هو يراه كما يرانا بجنبه • والسر هنا هو انه وصل الى درجة من الروحيات والمعنويات لايعوق امامه ذلك الحائط المادي لرؤيا الاجسام فيما وراء الحائط •



هذا شأن الانسان بالنسبة الى الروحيات والمعنويات ، سواء أكان هذا الانسان المطلق يدين بدين معين ؟ او يترك هو وشأنه • فاذا ارتبط هو بدين من الاديان يقوى ذلك الدين الجانب المعنوي ، لانه يصقله ويهذب ، مثله كمثل السيف المهند الذي تصقله المادة المنقية والمجلية فتدراً عنه الصداً والفساد • او كمثل حقل معين ؛ فينتج منه الزارع غير الماهر انتاجا بسيطا ، ولكن اذا ادير من قبل الزارع الماهر وبصورة فنية كان الانتاج اضعافا مضاعفة • الدين بالنسبة الى الروح الانسانى نفس الشبه بالنسبة الى السيف المصقل والحقل المُنقن •

فتقبل ما ينتمي الانسان الى الدين تأخذ روحه قسطا من المعنويات ، ولكن
الاخذ ليس الا بقدر ماهو مرتبط به • فبعد ما ارتبط ذلك الانسان بدين ،
الدين يصقله ويهذبه ، فيكون أخذه منها اضعافا مضاعفة •

موضوعنا الى الآن موضوع المعنويات والماديات بالنسبة الى الانسان •
فلا ارضى شخصيا بالقول الذي يحتوي على ان المعنويات تكون سببا لانهايار
الماديات ، او كانت !• ولا اعترف بهذا لان الماديات والمعنويات كانتا
متلازمتين منذ نشأتها ، لا المادة تنمو بدون المعنوي ، ولا المعنوي تنجلي
بدون المادة ، الا النهار يتمكن ان يؤدي واجبه بدون الليل ، ولا الليل يقوم
بمستلزماته بدون النهار • لايد من وجود الليل ووجود النهار ، لايد من
وجود الماديات ، كما لايد من وجود المعنويات •

فموضوعي هذا موضوع علمي بالنسبة اليهما • كل موضوع له
خصائصه ومزاياه ، كل علم من العلوم ، سواء كان نظريا ، او تطبيقيا له
مفاهيمه الخاصة • لايد للحداد ان يستعمل ادوات الحدادة لعمله ، وكذا
الضياط لايد له ان يستعمل ماهو محتاج اليه لعمله • لايجوز لذلك ان
يستعمل ادوات هذا عمله ، وكذا العكس • فصاحب الموضوع الادبي واجب
عليه ان يستجد بالمواد الادبية ، كما ان صاحب الموضوع العلمي واجب عليه
ان يلتجئ الى المواد العلمية لانجاز اتاجه • لايجوز ان ينتقد الحداد على
انه لم لا يستعمل الادوات المتعلقة بغير مهنته !•

يقال من قبل بعض الآراء ان المعنويات آلة معرقله لرقى الانسان
وتقدمه!• ولكن نسأل هل الانسان خلق وكون للماديات فقط؟ • الجواب لا؛
لأن المادة ليست كل الانسان ، كما ان النقود ليست كل شيء ، وايضا
ان الانسان ليس مخلوقا للمعنويات فقط ، لان المعنويات ليست كل شيء ،
كما ان الضوء ليس كل شيء • فأذن لايد للمعنويات بقدر مالابد للماديات

لكي تتقدم عجلة اعمال الانسان الى الامام على احسن مايرام .



ومن جملة الاديان التي جاءت الى البشرية الدين الاسلامي ، فهو آخر دين ظهر الى الوجود وبسط نفوذه في انحاء العالم ، ولم يظهر بعده دين يتمكن ان يسيطر على النفوس مثل ما هو سيطر عليها .

فيقال في حقه انه اهتم بالمعنويات والروحيات اهتماما زائدا . فهذا القول صحيح انه اهتم بالمعنويات ، ولكن اذا اتهم بانه اهمل الماديات - كما اتهم ا - هذا غير صحيح ؛ لان الاسلام اخذ المبدأ الاساس وشرحه كما هو الواقع . وفي نفس الوقت وبنفس الفلسفة انه لا بد من اخذ الماديات ايضا؛ لان المعنويات في نظره الغطاء الباطني للماديات، والماديات الغطاء الظاهري للمعنويات ، فاذا لم يؤخذ بكلا المبدأين لم يحصل أي من المبدأين !

هذه نظرة الاسلام تجاه المعنويات والماديات . وعلى ضوء هذه الفكرة اقول واصرح بانه اذا اخذت المعنويات بقدر ما يحددها الاسلام ، واخذت الماديات بقدر ما اخذ الماديون - على رأيهم لنفع البشرية وتركهم المعنويات - فاذا تكاثفت الروحيات الاسلامية وماديات المدرسة المادية سعدت البشرية وارتقت الى اعلى مما نراه الآن . هذا رأي .



بزغ الاسلام قبل قرون ، فجاهد لسط الدين الحنيف . فصدر الاسلام طافح بالبطولات والتضحيات في سبيل الدين ، فبعد مضي زمن غير قليل اخذ اهل السيف بمقبض السيف ، واما القسم الذي لم يتمكن على اخذ السيف اشتغل بالعلم وبنشر العلوم الاسلامية في العالم . فالمجموعة التي تحت هذا اللواء سلكت طريقين متشابهين ؛ طريق الشريعة - حسب تسميتهم - وطريق الطريقة - حسب تعريفهم ايضا - وسميت هذه الطريقة بالطريقة التصوفية .

ولا أظن ان الطريقتين متباعدتان او متنافرتان ، بل كل واحدة منها
آزرت ظهر الاخرى ، والعلاقة القائمة بينهما علاقة السوار بالمعصم ، لان
هدف كل واحدة منها البلوغ الى مدينة الاسلام والى سمو الاسلام .

فالشيخ عبدالقادر الجيلاني ، والشيخ بهاء الدين النقشبندي البخاري،
والشيخ احمد الرفاعي كما كانوا متصوفين علماء بارزين ايضا ، والامام
الغزالي ، وامام الحرمين ، ومحمد ابن العربي كما كانوا من العلماء الافذاذ
كذلك كانوا من المتصوفين الابرار . ولكن على تعبير العصر كل منهم اخذ
«الاختصاص» ، هؤلاء في الطريقة ، وهؤلاء في الشريعة .

انتشرت الصوفية في الاسلام انتشارا هائلا ، وسبب هذا الانتشار
سواء كان تجنب المتصوفين من الحكم ، او انزالهم عن زخرفة الدنيا ، او
كلاهما ، او لاسباب اخر . علت الصوفية كالنار على العكلم . فالتف حولها
اناس من كل صوب وحذب ، ودخل في حوزتها افراد من كل قوم . اجتماع
المتصوفين في رباطهم ، وتكايأهم ، وخالقاهاتهم وحلقاتهم في مجالس الذكر،
وفي حلقات الختم يذكرنا بذكرنا بذكريات دار الندوة ودار الارقم في صدر الاسلام .

فأنشد الشعراء والكتاب في كل قوم قصائد وروايات حول التصوف
وفلسفة التصوف وآراء المتصوفة . فصافح شعراء الاكراد ، غير الاكراد ،
لتمجيد الصوفية ولتوضيح فلسفة الصوفية والمتصوفين . فشاركوهم في
افراحهم واشجانهم ، في فلسفتهم وآرائهم الروحية ، في معتقداتهم الدينية،
في تعابيرهم الرمزية ، ومغازلاتهم الشعرية تجاه المرشد المتصوف والفلسفة
الروحية للشيخ المتصوف! .

هذا اوان الشد فاشتدى زيم
فبرز الصوفي على ظهر العكلم

فهذا الشيخ احمد الجزيري المتفاني في حب الله يتكلم عن الصوفية

وعن فلسفة الصوفية باشعاره الرثائه المحرقة لقلوب المتصوفين وغير المتصوفين،
حيث يقول :

« نَهْوَل كَو يَسَار دَامِه ، يَمَك زَهْزَه يَهَك عِنَايَه بَت »
« قَسَمَت مَه خَمَرَو جَامِه ، د دَه قَتَمَرِي هَدَايَه ت »

حينما اعطى لنا المحبوب ذرة من عنايته الفائقة ، فحصتنا في كتاب
الهداية والوصول الى معرفة الخالق كانت خمرة وقدها ، فشربناها ، فوصلنا
بسببها الى عالم الحقيقة والمدار القدسية .

ان المحبوب والمعشوق الحقيقي الذي هو ذاته جل جلاله حينما اظهر
وابرز ذرة من نوره فبعدها شاهدناه ادخلنا جل وعلا في زمرة هؤلاء الذين
سجلت اسماؤهم في سجل الناجين ، كما ادخلنا في حلقة الابرار الذين شربوا
شراب معرفة الله فوصلوا الى ادراك الحقيقة ، وتزهوا عن المادة ، وتشرفوا
بكأس المعنويات . دخلنا في دوحة رفع الستار فيها لندرك الانوار ، ولكن
مع هذا لم تتمكن ان تصل منتهى الغاية .

هذه ترجمة شعر واحد من النص الكردي ، ومجموع القصيدة عبارة عن
احد عشر بيتا ، فالنص الكامل مذكور في القسم الكردي .
نذهب الى الشاعر الثاني (مهولهوى) لنرى ماهي فكرته الوجدانية
وفلسفة التصوف في اشعاره ؟ . فيقول :

« نَهْزَر عَادَه تَا مَه عَرَفَه ت دَه دَات »
« تَه سَدِيْق بَه وَجُوْد بَه وَجُوْب زَات »

النظر والمطالعة تعطي للانسان المعرفة والدراية لكشف الامور الغامضة،
في هذه النظرة يتبين للانسان وجود واجب الوجود وهو ذاته سبحانه وتعالى،
لانه اذا تفكر في مبدعاته ومخلوقاته يتيقن ان هذه المخلوقات والمبدعات لها
خالق واحد ومدبر واحد . وله صفات ازلية وابدية كذاته جل وعلا .

هذا محتوى شعر واحد من الاربعة عشر شعرا • النص الكامل للمجموعة
مذكور مع الشرح في القسم الكردي •

فذهب الى الشاعر الفاني في حب الله «مهوى» لكى نرى ماذا يقول
في التصوف وفلسفة التصوف :

(تى ده گا همر كس بكاههمى رموزى مهنهوى)
(هجرو وصله ، نارو جهنمت نايهتى (لاىستوى))

ان الاشارات والرموز الموجودة في القرآن اذا اطلع عليه الانسان
المنصف تبين له ان الوصول وعدم الوصول الى الله هو الجنة والنار • اذ
ان آية (لاىستوى اصحاب النار واصحاب الجنة ، اصحاب الجنة هم
الفائزون) بينت تلك الحقيقة واوضحت كل ما هو يصلحنا ويفيدنا • واعلمتنا
ان اهل الجنة واهل النار لاىستويان ، بل الفائزون هم اهل الجنة والخاسرون
هم اهل النار ، حيث ان المحبوب وهو الله سبحانه وتعالى وعد اجائه وعشاقه
بالجنة ، ومن يريد ان يقرب الى الله ويتطهر او امره •

مجموع القصيدة عبارة عن احد عشر بيتا ، فالشرح المذكور ههنا كان
محتويا بيتا واحدا ، فالنص الكامل مع شرحه مسطور في القسم الكردي من
هذا العدد •

فترجع الى الشاعر الرابع - حسب التسلسل - «هريق» لنعرف
ماهو اتجاهه التصوفي وطريقة فلسفته التصوفية ؟ فيقول :

(ئينكارى سرايهت مهكه ئهى مونكرى موفلس)
(بن سهرى قهمر كه ، چ به شهوق و به (ضيايه))

لا تأخذ طريقة الناكرين للسراية ، أي سرعان اعمال اهل الحق الى
المجاورين لهم ، كلما تقرب المرید الى اولياء الله واجبائه اخذ منهم النسبات
الطيبة والعطاءات الخيرة ، لانها تسري بلاشك الى المقربين والى المریدين •

لا تكن ناكرا لهذه السراية ، اما ترى ان القمر لو لم يكن مجاورا للشمس لم يكن له هذا الضوء الفضي ، ولم يكن له هذا الجمال الذي كان مضربا لامثال الشعراء المشيبين والغزليين .

فهذا محتوى شعر واحد من مجموعة الأشعار العشرة الكردية المكتوبة مع شرحها في هذا العدد من القسم الكردي .



ده رهقا شوڤید

«مهم و زینا» زارگۆتی و شوڤا «مهم و زینا»

نهحمه دی خانجی (ژ نفیسارا) «په یقه ندییا

فۆلکلۆر و لیتیراتۆرا کوردی» .

ئهندامی کارا : پروفیسۆر قهنائی کوردۆ

گهلهك بهیت و داستاتید کوردی بید هیژا و ب نرخ هه نه . ژ وان بهیت و داستانان داستانا «مهم و زین» داستانا هه ره هه واسکاره ، دلره قینه و دلخو شه . ل هه مو گوشتید کوردستانی ، ل هه مو جی و وارید کورد تیدا دژین ، ناف و دهنگی وئ داستانی تی بهیستن ، چیرۆکیژ و دهنگیژ وئ ب دل و جان ب زار گلی دکن ، دسترین ، یان ژی ب کینخو شهج و خو شهجالی ب نفیسارا نهحمه دی خانجی دخون و دلخ خهلقی پین هه یجان دکن . لی سه ده حه یف و مخابن ، کو هه تا نکا که سه کی ده ست پین نه کریه هه مو شوڤید (شیفه یید) «مهم و زینا» زارگۆتی ژ زارید چیرۆکیژان و دهنگیژان نه نفیسینه ، کۆم نه کر نه ، ل به ره هه فۆ که کیدا چاپ نه کرینه . به شی کوردناسیا ئینستیتوتا رۆهلاتناسیا لنینگرادی ژ زوڤا قرار کربۆ ، کو شوڤید «مهم و زینا» زارگۆتی کۆم بکن و چاپ بکن ،

كولىنگەزۆك (لىكۆلىنەر) ئىد بەيت و داستا ئىد كورد ل پاشەرۆزى مژولى قەرسا ئىد و بشكافتا وان بىن ل ئاف چە ئىد سالان خەباتكار ئىد پىشى كورد ناسىيا مە سىز دە شۆف ئىد «مەم و زىنا» زارگوتنا ئەتە وە پى كۆم كر نە .

ئەو شۆف ئەقن :

شۆفا ژمارە (۱) ل ساللا ۱۹۲۶ دال گوندى گۆزەلدەرى ئەھىيا ئاپارانى كۆمارا ئەرمە ئىستان ب دەستى ئەمىنى ئەقدا ل ھاتىيە ئىساندىنى تىكىستى وى ل ساللا ۱۹۳۶ دال ئىرىقانى ل بەرھەقۇكا «فۆلكلۇرا كورمانجادا چاپ بۆيە . مە ئەفا شۆفا ژ وى كىتىپ ھلچاندىيە .

شۆفا ژمارە (۲) ب دەستى ئەلبىرت سۆسن ھاتىيە ئىساندىنى و ل ساللا ۱۸۸۷ دال پىتتېر بورگىدا چاپ بۆيە . مە ئەفا شۆفا ژى ژ كىتىپا (كوردىسچ سامملونگىن) ھلچاندىيە .

شۆفا ژمارە (۳) ب دەستى ئەلىكساندر ژابا ل ئەرزورومى ھاتىيە ئىساندىنى . ئەفا شۆفا ئەخشى ب زارگوتنا «مەم و زىنا» ئەھمەدى خانىيە، ئىسارا وى شۆفى نكال ئارخىفا ئىنستىتوتو رۆھلاتناسىيى ل ئىنىگرادىدايە .

شۆفا ژمارە (۴) ل گوندى كلىسى ئەھىيا ھەلەبى (سورىيا) ب دەستى جەغفەر ئاغا ھاتىيە ئىساندىنى و ل بەرھەقۇكا لىكۆك «كوردىسچ — تىكىستدا» ل بىرلىنى ساللا ۱۹۰۳ چاپ بۆيە . مە ئەفا شۆفا ژى ژ وى كىتىپ ھلچاندىيە .

شۆفا ژمارە (۵) ب دەستى ھۆگۆ ماكاش ژ زارى مەھمەد ئەمىنى خەلقى مېردىنى ھاتىيە ئىساندىنى و ل ساللا ۱۹۲۶ دال ئىنىگرادىدا چاپ

بۆيە • مە ئەقا شوڤا ئى ز كىتيا ھۆگۆ ماكاش « كوردىسچ - تىكىست »
ھلچاندىيە •

شوڤا ژمارە (۶) ب دەستى ھارتمان ھاتىيە ئىساندىنى • ئەو تىكىست
ب زارى كورمانجىد ئەھيا تورابدىنى ھاتىيە ئىساندىنى ، دەستشيسارا وى
تىكىستى نكال ئارخىقا ئىستىتوتتا رۆھلانا ئىسىدا ل ئىنىگرا دىدايە •

شوڤا ژمارە (۷) ب دەستى مەكسىمى خەمۆل ساللا ۱۹۶۳ دا ل
ئىنىگرا دىدا ز زارى محەمەدى سادقى بامەزنى ئەھيا بەھدىنانا ئىراقى
ھاتىيە ئىساندىنى • ئەقا شوڤا جارا ئەوھل تى چاپكرنى •

شوڤا ژمارە (۸) ب دەستى ئەرداشى ئەمۆيى عەرەب ز گوندى
كارقانسەرايى ئەھيا ئاپارانى كۆمارا ئەرمەنستانى ھاتىيە ئىساندىنى •
ئەرداشى ئەمۆ نكال رۆستافلىدا دۆى ، ئەقى دەستشيسارا خوە ز قەناتى
كوردۆزا شاند كو ، چاپ بگە •

شوڤا ژمارە (۹) ب دەستى ئوردىخانى جەليل ھاتىيە ئىساندىنى ز زارى
گوندىنى سىچانلوپى ، ئەھيا تالىنى ، كۆمارا ئەرمەنستانى •

شوڤا ژمارە (۱۰) ب دەستى مەكسىمى خەمۆ ز زارى جوسەينى
عەلپىن خەمۆل گوندى جىمانەزى ئەھيا ئاپارانى كۆمارا ئەرمەنستانى
ھاتىيە ئىساندىنى •

شوڤا ژمارە (۱۱) ب دەستى جاجىيى جندى ھاتىيە ئىساندىنى و ل
بەرھەقۆكا فۆلكلور كورمانجادا ل ساللا ۱۹۳۶ دا ل ئىرىقانى چاپ بۆيە •
مە ئەقا شوڤا ئى ز وى كىتيا ھلچاندىيە •

شوڤا ژمارە (۱۲) ب دەستى ئەمىنى عەقدال ل گوندى كارقانسەرايى

ل زاری خدوین قاسو ہاتھ شیساندنی ؛ گوندی کارفانسہرا سہر نہجیا
ٹاپارانی بو ، نکال سہر نہجیا ہرتیکئیہ (کومارا ہرمہ نستانی) • ئەفا
شوقا ل ساللا ۱۹۳۶ دا ل بہرہہ فوکا فولکلورا کورمانجادا ہاتھ چاپکرنی ؛
مہ ئەفا شوقا ژ وی کتیبی ہلچاندیہ •

شوقا زمارہ (۱۳) ب دەستی ئوسکارمان ل ہہریمسا ساوجیلاخی
(مہابادا نہا) ہاتھ شیساندنی و ل ساللا ۱۹۰۶ دا ل پیرلینی ل بہرہہ فوکا
«کوردیسچ پیرسچ فورسکونگاندا» چاپ بویہ • مہ ئەفا شوقا ژ وی
کتیبی ہلچاندیہ •

پارا کوردناسیا لینینگرادی ئەف ہہمو سیزدہ شوئید «مہم و زینا»
زارگوتنی ب ئەلبایین لاتینی حازر کریہ بؤفا چاپکرنی • ئەفا گوتارا من
دہرہہقا شوئید «مہم و زینا» زارگوتنی و شوقا «مہم و زینا» ئەحمەدی خانج
ہاتھ شیساندنی کو وی ل بہرہہ فوکا وان شوخاندا چاپ بکن • لی چاپکرا
وان دہرہنگ دکفہ • سہبب وی یەکی من قرار کر وی گوتارا ل کوفارا
کوزا زایارا کورددا چاپ بکم ، چمکی نکا گەلەک زانیارتد کورد ب لیگە زینا
شوئید «مہم و زینا» فولکلوریشا مژول دبن ، دخوہزن ہەقبەندی و
عەلەقەتیا وان شوخان ب «مہم و زینا» ئەحمەدی خانج قەرہسین ، بشکفین
یەکیتی و جوداتییا وان و یا «مہم و زینا» ئەحمەدی خانج فاژی و ئاشکەرا
بکن • ئەز دقئ گوتارا خودا ب فان پرسەقا مژول دبم • ب فکران من
چاپکرا وی دی سودمەند بہ •

ژ وان سیزدہ شوئید ل ژوری ناخی وان شیساندی گەلەک شوؤ
بید کەفن بید کو زوقا ہاتھ چاپکرنی ، شوئی ئالبیرت سۆسن ل پاشی

نیھی قورنا ۱۹ چاپ بویه^(۱) ، یئد دن ل نیھی قورنا بیستاقدا چاپ بونه .
ئەو شوڤ ئەفن :

شوڤئیی مەم و زینا لیکۆک^(۲) ، یئ مەم و زینا ئۆسکارمان^(۳) ، یئ
مەم و زینا س . ئایکونی^(۴) ، یئ مەم و زینا هۆاگو ماکاش^(۵) ، یئ مەم و
زینا ئەمینئ عەقدال^(۶) ، یئ مەم و زینا حاجیی جندی^(۷) ، یئ مەم و زینا
ر . لیتسکو^(۸) ب مەلومەتی یئد فۆلکلۆرزانی کورد حاجیی جندی ئەم
دکاران یئزن ، کو چەند شوڤئید «مەم و زینئ» ژ زاری ئەرمەنیان هاتنە
ئیساندنی ، ل زاری وان ئەرمەنیان هاتنە ئیساندنی ، یئد کو بەری
شورشا ئاکیابری جیرانی کوردید ئەرمەنستانا رۆئاڤا بۆن .

ئەو شوڤ ئەفن : شوڤا ژ زاری ئۆدییان ئیساندنی ، شوڤا لالیان

- (۱) A. Sosine, Kurdisch Sammlungen, SPT, 1887.
- (۲) Lecok, Kurdisch text, Berlin, 1903.
- (۳) Mann O. Kurdisch Persich Forschungen, Berlin, 1906.
- (۴) Binete Eminskiy etnograficeskiy sbornik, Moskvavagarsapate, 190.
- (۵) Hugo Makas, Kurdskiye teksti, Leningrade, 1926.
- (۶) Biner : Folkloru kurmanca, Rewan, 1936 .
- (۷) Haciye cindi, Mem u Zin, Erevan, 1956 (bizimane ermeni).
- (۸) Rojet Lesko, Meme Alan, Beyrut, 1942 .

ژ زاری گہرمہ نیی گوندی شہ مشہدین تھیساندی بقو و شوفا س . ٹایکونی
تھیساندی . ب مہ علومہ تی پید حاجیی جندی گہم پی دحہ سن ، کول
ٹارخیفا ئیستیتوتا لیبیراتورئی یا ب ناقی م . ٹایخیاندا چہ ند دستتھیسارید
«مہم و زین» ہہ نہ . گہو دستتھیسار ب زمانئ گہرمہ نی و کوردی ہاتنہ
تھیساندی .

گہو دستتھیسار گہفید ژیرین :

۱ — تیکستید ب زمانئ گہرمہ نی و کوردی ، پید کول ناف سالید
۱۹۵۰ — ۱۹۵۵ دا ب دەستی حاجیی جندی ہاتبونہ تھیساندن .

۲ — تیکستید ب زمانئ گہرمہ نی ، پید ب دەستی س . ٹایکونی ل
ساللا ۱۹۱۵ دا ہاتبونہ تھیساندن . ل ساللا ۱۹۶۰ دا حاجیی جندی ب زمانئ
گہرمہ نی گہف شاخید «مہم و زین» چاپ کرن .

۱ — شوفا خدو پی قاسو ، پی کول ساللا ۱۹۲۷ دا ب دەستی گہمینئ
عہدال ل گوندی کارفانسہ رایئ سہر نہ حیا ٹاپارانئ (گہرمہ نستانی) ہاتبو
تھیساندن . گہفا شاخال ساللا ۱۹۳۶ دا ل ٹیریقانی چاپ یوبو .

۲ — شوفا گہتاری شہرو ، پی اکو گہوی ب خوہ تھیسیو و دابو
حاجیی جندی . گہتاری شہرو ژ گوندی داماسخانئ سہر نہ حیا سورمہ لیبئ
(رومی) بقو . گہفا شاخا ژی ل ساللا ۱۹۲۶ ل مؤسکفایئ ب تہرجما روسی
ہاتبو چاپ کرن .

۳ — شوفا ئیسوی خدو ژ گوندی جہر جہر سیئ سہر نہ حیا ٹاپارانئ
(گہرمہ نستانی) گہو تیکست ژی ل ساللا ۱۹۶۴ دا ب دەستی حاجیی جندی
ہاتبو تھیساندن .

۴ - شوڤا ئارمە ئاکی ئاگۆبیان ژ گوندی رۆسته مه گیتون سەر
نەحییا میتلاشکیرئی (رۆمی) • ئەقا تیکستا زی ل ساللا ۱۹۴۷ دا ب دەستی
حاجیی جندی ل گوندی زۆراگینح سەر نەحییا ئیرتیکئی (ئەرمە نستانی)
هاتبو هیساندن •

۵ - شوڤاس • ئایکونی ، کول ساللا ۱۹۱۵ دا ل گوندی فاردنیسی
سەر نەحییا موشی (رۆمی) هاتبو هیساندن •

دو شوڤئید «مەم و زین» ب زمانی روسی هاتنە چاپکرن • شاخەك
ب تەرجما و • ل فیلیچیشکی هاتیە چاپکرن (۹) ، یەك زی ب تەرجمام •
رودینکوۆ چاپ بقیە (۱۰) ل ساللا ۱۹۴۲ دار • لیتسکوۆ شوڤەکی «مەم و زین»
ب سەرناقئی «مەمی ئالان» ب تەرجما فرانسزی ل بیروتئی چاپ کر • ئاوا
ئەم پین دەسن ، گو شوڤئید «مەم و زین» ب زمانی ئەرمەنی ، ئەلمانی ،
کوردی ، روسی و فرانسزی هاتنە چاپکرن • ئەو شوڤ گیشک ل جورە
- جورە جییان و هەر شوڤەك ومختەکیدا چاپ نەبۆنە • پزانییا وان ب
سەرناقئی «مەم و زین» ئەشکەرانه و هەر چەند شوڤ ب سەر ناقئی «مەم و
زینی» ، «مەمی ئالان» ، «سۆبە تا مەم و زین» ، «حیکیانامەم و زین»
عیانن •

ئەقا گشک نیشان داکە ، کو داستانا «مەم و زین» گەلەك عیانه و ل
ناق خەلقی کورددا ب نافدارە ، کول هەمو جیوارئی کوردستائیدا قسە
دکن ، دسترین ، کو ئەو ل ناق خەلقی ئەرمەنیاندا زی بەلاقی بقیە ، کو

(۹) بنیزە سکاکی نارۆدۆف فۆستۆکا ، مۆسکفا - لنینگراد ، ۱۹۳۸ •

(۱۰) بنیزە کوردسکیی ئیپچیتسکیی •

نہرمہ نچی ژئی وئی حەز دکن • لی سەد جار مخابن ، کو هەتا نکا بەرھە قۆکە کہ
وئی داستانی ئەھاتیہ چاپکرن •

ھەرب تەنج ل سال ۱۹۵۶دا حاجیی جندئ ب زمانئ ئەرمەنج
چەند شۆقید وئی چاپکرن • ل بەرھە قۆکا خودا حاجیی جندئ پینج
شۆقید «مەم و زین» ب پیشگوتنا خودا چاپکرنە • ئەو ل پیشگوتنیدا
کورت دەرھەقا کۆمکرن و ئیساندنا شۆقید وئی داستانی گلی دکە و وسان
ژی گلی دکە ، کول ئینستیتوتنا لیتیراتوریدا یا ب ناغئ م • ئایخیاندا چەند
دستنیساری شۆقید «مەم و زین» ھەنە • ئەو دھیسە ، کول ئەو شۆف ژ
زارئ ئەرمەنج یئد ئەھیئد ئەرمەنستانا روئاقا ھاتنە ئیساندن •

ب قئ چاپکرتیفا حاجیی جندئ خودستبو جمعتا ئەرمەنیان بکە
ناسئ کەلە پورئ ملەنج کورد ، کول ئەو ھاژ ب فۆلکلورا کوردئ ھەواسکار
بن • ل ئیسارا خودا حاجئ جندئ «مەم و زین» ، «کەر و کولک» ،
«خەجئ و سیابەند» ھەساب دکە داستانیئ کوردئ ھەرە ئینتیریس و
ھەواسکارە •

ل سال ۱۹۵۰دا ئەدەبیاتناسیئ کوردئ سیریئ تیکستەکی «مەم و
زین» یئد ل ھەف ئانین چاپکرن • وانا جورە جورە شۆف گھاندیہ ھەف،
ل ھەف ئانینە ھۆناندنئ ، ب جورە — جورە ئیسینە ، ھەرب تەنج جییئد
ستران و شیرگوتئ ئیسینە و ب قئ جورەنج کرئە شۆفەکی لەقئ شۆقیدا
قەوماندن و رەنگ و روین قەرمانیئ داستانی ب یەکن — یەکن ، قەشەنگ و
رند ھاتنە تراندن ، ئەقا شۆفا ژ شۆقئ دن یئد بەرئ چاپکرتئ گەلەک باشتر و
رندترە • ئە ژ وان جوداتر دہ ، بەرئ ئەوئ یئد مەم تئ بەر چافان مینا
(وہک) پادشایئ کوردان ، کول ئەو ژ شەھەرئ ئیمینتیہ • ل شۆقید

چاپکریدا و وسان له شۆفید بەر دەستی مەدا مەم کورزی پادشە
 موغورزەمینە • خێن ژ وئ ل شۆفی لەهەفانیدا ناھی هەسپ مەم نە بۆرە ،
 ناھی وی «بۆزی رەوانە» • ل شۆفید هەژمار (۲) و (۳) دا ، یئد کو ئەم ل
 وئ بەرھۆکیدا چاپ دکن ، ناھی بۆری مەم ب قی جۆریە - ، ژیرا
 دیزن «بۆری رەوان» • داستانا «مەم و زین» داستانە کە رۆمانی هەوسدار و
 ئینتریسە ، یئدا دەرھەقا ئەفینی یی ، دۆستی یی و قەرەمانی یی تی قسە کرن •
 ل پزانیا شۆفاندا شوغول ل ناف زەمانی دەرەبەگتی یئدا دقەومە • کیم و
 زیدە شۆفید فۆلکلۆری ، یئد ئەدەبیاتی یی کە تنە ناف وی داستانی • لازمە
 ناھەرۆکا وئ یا بەریتشن ستروکتورا وئ و کیرتسکا وی بەرپا بکن ، بۆنا
 وئ یی یەکن پتویستە هەمو شۆفید وئ بەرامبەری هەف بکن و پەرچید
 ئەفسانە یی یی ژئ دەرخن وسان ژئ پتویستە هەمو شۆفید مەم و زینا
 «فۆلکلۆری» و ئیسارا ئەحمەدی خانج مەم و زین هەمبەری هەف بکن •
 بۆنا میە سەرکرنانی پرسی پرس هاتە بەر مە ، کو گەلەك شۆفید
 فۆلکلۆری یئد «مەم و زین» کۆم بکن و ل بەرھەفۆکیدا چاپ بکن •
 لی پرسی گران ئەک ب ئەنئ ل فید بۆ • پرسی گران ئەو بۆ ، کو شۆفید
 داستانا «مەم و زین» ب جۆرە جورئ ئەلیفبا هاتنە چاپکرن و ئیساندن و
 هەنەك شۆفید وئ نکا دەست ناکەن • مەسەلە ، شۆفید ۱۰ سۆسن (۱۸۸۷) ،
 لیکۆک (۱۹۰۳) ، ج • ماکاش (۱۹۲۶) ، ب ئەلیفبا یی ئەلانی هاتنە چاپکرن ،
 شۆفید ئەمین عەقدال ، حاجج جندی ب ئەلیفبا یی کوردی - لاتینی یی
 سالا ۱۹۲۸ هاتنە چاپکرن ، شۆفید مان ئۆ • (۱۹۰۶) ، هارتمان و ژابا
 (دەستقیسار ب حەرفید عەرەبیە ، بئیزە ئارخيفا ئینستیتوتا فۆستۆکۆدینیا
 لنینگرادی) ب ئەلیفبا یی عەرەبی ئیسینە ، شۆفید ئارداشی عەمۆ ،
 ئۆردیخانج جەلیل و ماکسیم خەمۆ ب ئەلیفبا یی بەدرخان هاتنە ئیساندن •

یەکنێژی سیستەما ترانسکرېسییا وان و تەرتیبا ھیسارایان ژ ھەف جودایە • پارا (بەشی) کوردناستیینی وسان ھەساب پێژا دیست ، کو وان تیکستان ب جورەکی ب ھەرفێد لاتینیج یتد بەدرخان بنھیسن و چاپ بکن ، چمکی نکال کوردناستییدا قان ھەرفان ددن خەبتاندنی •

چاپکرنا شوڤید داستانا «مەم و زین» — قا چار و مکان دکەقنە دەستی عولومدار و زانێد کوردناس کول پاشی کور و دۆر ل ھەمۆ شوڤاھا مژۆل بین ، قەرەسین ، لی بگەژن و نشانان بکن قەدر و قیمەتی وان ل ئالیی ئەدەبیاتی ، فۆلکلۆر و ئیتنۆگرییا ملەتی کورددا •

ئەف شوڤید «مەم و زین» یتد کو ئەم چاپ دکن ، ب تەرتیبا خوڤا ، ب گلی کرنا خوڤا ، ب تراندنا خەیسەتی قەرەمانی خوڤا ، ب قسە کرنا قەومانندی داستانا ژ ھەف جوداترن ؛ ھەک شوڤ ب شیرتی تین گۆتن ، ھەک ژ ب پەخشان (مینا چیرۆک و سەرھاتی) تین گۆتن ، ھەک ژ وان ب جورە جورە زارانی کورمانجی و سۆرانج ھاتنە قیساندن •

ل قان شوڤید ، کو ئەم چاپ دکن ، قەرەمانی برنجی مەم و زین ، ل واندا مەم تی بەر چاقان مینا (وہک) مێرەکی جامیر ، مینا ترستان ئەو ل زینا خوہ دگرە ، دچە وەلاتی دۆر ئەناس • رندی و قەشەنگییا مەمی ، ھش و قەواتا وی ، جامیری ، لیستیما وی ب ساتیرتویج و شەژی وی ب قەرەتاژدینزا ب قاچاخنی مالی بریزا مە عەجەبمایج دکن و ئەم ب دل و جان وی جز دکن ، ل وی دیتن • ل شوڤی ھەژمارا ۱۳ دا دیتن ، کو مەم کورژی ئیبراھیم پاشای وەلاتی یەمەنی بو ، ل شوڤی ھەژمارا ۱۱ دا دیتن ، کو ئەو کورژی پاشای وەلاتی موغورزەمین بو ، ل شوڤید دنا دیتن ، کو ئەو کورژی ئال — پاشا بو ، یان ژ کورژی میری ئالان بو • ئال — پاشا و

میری ئالان کینه ، ئەو کی بقو ، ئەم نزانن ، داستانیدا شرۆفاکن . ل داستانا ههژمارا چاراندا دیتزن ، کو مه‌م کورۆی زولئخا خوشکئ شیخن کوریشه‌یتا و کورۆی شیرن ئالمان بقو . ل داستانا ههژمارا ۱۱ دا گلی دکن کو مه‌م ب جوره‌کی عه‌جیب بقیه . ل که‌ناری به‌حرۆی ل کئله‌کا شه‌هه‌ری موغورزه‌مین تیزیکی زیاره‌ته‌که ب نافی ئارداقا قیزه‌ک دما . ئەو قیز دینه ، کول سهر به‌حرۆی سوار تین ، ئەو ژوان پرس دکه : «هون کینه ؟» . ئەو به‌رسفا وی ددن ، دیتزن : «ئەم مزگینبری ئەفینیا به‌خته‌وارینه» . که‌چک دیتزه : «ئەگەر وسانه ، ئەزۆی ب وه‌زا یتیم» . ئەو وی که‌چکی ب خوه‌زا دبن و سهر به‌حرۆیا دچن . که‌چک دخوه‌زه نافی فه‌خوه . ئەو نافی فه‌دخوه و ژ کئما به‌حرۆی دوها‌لا دبه . سوار فه‌ده‌گزن و که‌چکی تین جیی وی . ومخته‌ک دهرباس دبه ، ئەو پی ده‌سه ، کو ئەو دوها‌لا یه . پاشی نه‌ه مه‌ه دهرباس دبن و کورزه‌ک ژیزا دبه ، کورزه‌کی ب ره‌نگی روژی . که‌چک ژ شه‌رما خوه ، ژ بوخدانیا خه‌لقی دترسه ، کورۆی خوه دپیچه ، دبه ل که‌ناری به‌حرۆی ده‌تله . ئال - پاش بی زورده بقو ، ئەو ل که‌ناری به‌حرۆی دگه‌زه ، پیچه‌کا کور دینه ، دبه و کورزه‌ک دکه کورۆی خوه و نافی وی داتینه مه‌م . ل شوؤقی هه‌ژمارا سیسیاندا دیتزن : مه‌م کورۆی هه‌سنگه‌ر بقو ، ل شوؤقی هه‌ژمارا چاراندا دیتزن کو مه‌م شه‌ف و روژ گر دبو ، مه‌زن دبو مینا قهرمانان . ل شوؤقی هه‌ژمارا سیزاندا دیتزن ، کو مه‌م ل پئیشیی ته‌علیم و ته‌ریبه‌تا خوه ل جه‌م دایی دستاند ، پاشی ل جه‌م له‌له جوره‌جوره عولم هین بقیه ، ئەو هینی سواریی ، تیراؤییزیی دکرن ، ل زاروتیا خوه‌دا ئەوی کتیبید زه‌بقور ، ئینجیل ، ته‌ورات و ئیسارید ئین سینا خوه‌ندبۆن .

ب شوؤقئید هه‌ژمارۆی ۱ ، ۲ ، ۳ ، ۴ ، ۷ ، ۸ ، ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۲ دا زین خوشکا میرزه‌ینه‌دینه ، حاکمی جزیرا بو‌تانه ، یان ژی حاکمی وه‌لاتنی

بوٽانه ، ب شوڦيڊ هه ژماريد ۶ ، ۱۳ دا ٺه و قيزا ميرسيڦدينه براين
 زهيندینه . ب رندڻ ، دلساخي و حزکونا سادقي ٺه و ٺ مه مڻ کي مٽر نينه ،
 ٺه و ب ٺاقل و فه راسه ته ، بڻ ترس و بڻ خوڦه ، ل کرنڻ خودا مينا ميران
 تي بهر چاقان ٺه و باومر دکه ، کو فه له کا وي ٺ دهستي خودي ٺهاتييه
 بزني ، له ما ٺي ٺه و دهستي خود ٺه و گيستيبي خود چه کان دکشينه و
 مه مڻ چه ز دکه . زين و سان ٺي خشيمه ، راستگويه و باوه زييا خود ل
 مهربان تينه ، هه رگاف گوزا به کري ٺه و انڻ شهيتان دکه ، توي ٺه و مه رقه کي
 راستگو و خير خودزه و سه به ب وي يه کي دکه ٺه دفکا وي .

ل داستانا «مه م و زيندا» پاشيبي تي بهر چاقان ، کو مه م و زين ل
 حالي خودا ، ل ٺه سلا خودا و دک هه فن ، لي ب راستي ٺه م پاشي بي
 دحه سن ، کو ٺه و نه وساته . داستايندا ديٽون ، کو مه م کوزي پادشايي
 موغورزه مينه ، زين ٺي قسا پادشايي جزيرا بوٽانه ، لي پاشي ٺه م پي
 دحه سن ، کو مه م دهر دکه ٺه ميره کي خه ريب ، بڻ که س و بڻ خودان .
 وهختي کو ميرزه مينه دين بي دحه سه ، کو مه م خوشکا وي زين چه ز دکه ،
 ٺه و ٺيٺا ديٽه : «خه ريو ، بڻ که سو ، تو کيبي ، کو زينڻ چه ز بکي ؟»
 ميرزه مينه دين ٺه م دکه سه ر خولا ميند خود مه مڻ بلده بهر خه نجه ران . يه کي
 ٺي ميرزه مينه دين بهري مه مڻ کر بق ساقبيبي ديوانا خود ، کر بق سه ديوان .
 ٺه گه ر ميرزه مينه دين مه مڻ حساب بکرا کوزي حا کمان ٺه و وي ٺه و شوخول
 نه دسپارته وي و سان ٺيٺا نه گوتا : «خه ريب بي که س و بڻ خودان» .
 (بٽيره شاخيد هه ژمارا ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۳) .

قه رمايند داستاني بيد دهره جا دوهمين تين چه سا بکرن مير زهينددين و
 به کري ٺه وان . ل پاشي مه م و زينڻ ٺه و جيبي ٺه و ل دگرن و داستايندا

میرزه‌ینه‌دین تی بهر چاقان چاوانا (وهك) حاكمه‌کی نه‌لاییق و سست ، نه‌و سه‌روه‌ری ل شه‌هه‌ری جزیرا بۆتان ب ته‌می و وه‌سیه‌تید گره‌گرید خوه دکه ، ب گۆتتا به‌کری نه‌وان دژی ، رادبه و رو‌دنی . ل داستاتیدا دوره‌ها قا به‌کری نه‌وان تی گۆتن ، کو نه‌و مه‌رقه‌کی ده‌مخه‌س ، فیلباز ، خیرنه‌خوه‌ز و فه‌ساد بو (بیتزه شاخید هه‌ژمارید ۳ ، ۴ ، ۱۳ و یید دن) . ل داستاتیدا تی گلی کرن ، کو نه‌و به‌کری نه‌وان ناهیتله مه‌م و زین میرازی خوه شاد بین ، چمکی خوشکا وی زین مه‌می حزکریق و ژ ده‌ردی نه‌فینیا خوه مربو ، یان ژی نه‌وی ب خوه زینا خوشکا میرزه‌ینه‌دین حزکریق ، وسان ژی گلی دکن ، کو به‌کری نه‌وان نه‌و مه‌رقه‌کی فه‌ساد و شه‌ینان بو له‌ما نه‌ده‌شت مه‌م و زین به‌خته‌وار بن . ل داستاتیدا قه‌ره‌ما تید «مه‌م و زین» تی حساب‌کرن سی برا قه‌ره‌تاژدین ، چه‌کو و نه‌رفان ؛ ل هه‌مو شو‌فاندا قه‌ره‌تاژدین (نافی وی ل شو‌فا چاراندا تی گۆتن هه‌سو ، یان هه‌سەن ، ل شو‌فید دن‌دا تی گۆتن تاژدین) ، چه‌کان و نه‌رفان جیی فه‌رز و موهیم دگرن + نه‌و قولخیا میر زینه‌دین دکن ، ل هه‌نه‌ک شو‌فاندا نه‌وان حساب دکن پسمایید میرزه‌ینه‌دین ، نه‌و پشتیواتید حوکومت و ده‌وله‌تا میری جزیرا بۆتان بۆن ؛ ب سه‌رکاریا وان نه‌سکه‌ر دچه پیشیا نه‌سکه‌ری دژمن ، وه‌لاتی جزیرا بۆتان پاوان دکن ، نه‌و میرنه‌ جامیر فیروز و قه‌رمانن ، خودیی گۆتتا خوه‌نه ، بۆنا ده‌سته‌براکن خوه مه‌می حازرن هه‌مو تشتی بکن ، مه‌می حز دکن . ل ناف هه‌ر سی براندا قه‌ره‌تاژدین بری وان مه‌زنه ، نه‌و میرخاسی میرخاسه ، میره‌کی بی ترسه ، میوانه‌هزه ، هه‌یفگره ، پیشینه ، ب ئافل و جیرانده‌یه ، ناهیتله ل ناف وی چه‌کان ، نه‌رفان و مه‌می خراب بیه ، شه‌ز بقه‌ومه .

ل داستاتیدا ستیا ژنا قه‌ره‌تاژدین جیکی لاییق دگره ، نه‌و میری خوه حز دکه ل گورا ویدانه و وه‌ختی قه‌ره‌تاژدین دیتزه ئاگر به‌رده‌خانی ، نه‌و

دەنگی خوە ناکە ، وسان ژێ گەلە شاد دبه ، چاخێ مەمی تی مالا وان
 میقان ، ئەو وی ب دل و جان قەبۆل دکه چاوان میقانهکی عەزیز . فەرسانا
 داستانا « مەم و زینی » ب قسە کرنا تشید ئەفسانە تی گلی کرن ، تیدا
 تی قسە کرن ، کو سێ کەفۆک ، یان ژێ سێ پەری (شوڤید هەژمارا ١ ، ٤ ،
 ١١ ، ١٢) یان ژێ دۆ ملیاکەت (شوڤید هەژمارا چاران) ل سەر بانێ
 خانی دادیتن و ب هەڤرا خەبەر ددن ، یەك ژ یەکی پرس دکه : کی ل دونیا تیدا
 رەد و قەشەنگە ؟ خوشکا مەزن دبیژە : « ژ مەم و زینی رندتر ، شوخ و
 شەنگتر ل دونیا تیدا نە دیتیە » . ئەو بزیاری خوە دکن یەك ، کو وان
 بگهیننە هەف . کەفۆک یان ژێ پەری دوعا دکن ، کو ژ ئەزمان پۆستی وان
 بی خوارێ . بە ئەمرێ خوە دی پۆستی وان تی خوارێ ، زین دکه قە قلیخی
 وان و ب تەڤای دڤرن ، دچنە شەهەری جزیرا بۆتان ، ئەو زینی دکنە ناف
 ئینی مەمی و پاشدا دڤرن . زین ژ خەو هشیار دبه ، ل تە نیشتا خوە دا
 خۆر تەکی دینی ، هیرس دبه ، دبیژە : « لۆلۆ ، ئیزنا تە دا ، کو تو هاتی کە تی
 ناف ئینی من ، تستی بی نامۆس بکی ؟ » هەر یەك ژ وان ناف و نیشتا
 خوە ، بی مالباقی خوە ، وەلاتی خوە ، شەهەر و کۆشک و سەرا تیدا باقی
 خوە دبیژە ، دەر هەقا خولام و خزمە تکارید مالباقی خوە دبیژن . چاخێ
 شەملانی هلددن ، بزانی ئەو ل کیدەر تێ ، پی دحەسن ، اکو مەم نە هاتیە
 جەم زینی ، زینی هاتیە جەم مەمی زینی دبیژە : « بی ئەز ئانیە ، وی من
 بین ژێ ، ئە قا ژ کرنا خوە دتیە » . ئەو هەف حەز دکن ، دبیژن خوە دی ئەم
 گهاندنە هەف و گوستیلا خوە پەف دگو هیژن . ل شوڤید دۆ و هەشتدا
 تی گۆتن ، کو پاشی هەف شاد بونی هەف راموساتی مەمی شۆری خوە
 داتینە ناف خوە و زینی ، کو ژ سنۆری عەدەت دەر نە کە قە . ل شوڤید دنادا
 تی قسە کرن ، کو ئەم خوە ژا دکه قە کینی و خوە ژا دچن . اکەفۆک یان

ژی پهری دفن ، تین زین دبنه کوشکا باقی وی + سبجی مه‌می دره‌نگ رادبه ، باقی وی هیئییا ویه ، کو بی دیوانی ، لی نهو نایی . خولامان دشیینه پهی وی + پین دحسین ، کو نهو نه‌خوشه + گرہ‌گر ، وه‌زیر و وه‌کیلان تین ، کو بزاین نه‌خوشییا مه‌می چیه . ل شوقید دو و شه‌شدا مه‌می ب خوه دبیژه باقی خوه چیه سه‌به‌با نه‌خوشییا وی ، نهو گوستیلا زین نیشانی وی دکه ، ل سهر گوستیلین قیسی بو : « خاتون زین ، خوشکا میرزه‌دینی حاکمی جزیرا بوتان » باف دبیژه نهو ژانه جزیرا بوتان ل کو دمیسه + ل شوقید دنلا زانا و و گرہ‌گر پین دحسین ، کو مه‌می ژ دهردی نه‌قین نه‌خوشه (بنیژه ۶ ، ۹ ، ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۳) و ب ته‌می و وه‌سیه‌تا وان میرزه‌دین ل ناف باخدا دکه گه‌ژ و سه‌یرانا خورت و قیز و بوقان ، نه‌مر دکه ، کو گشک بیته سه‌یرانی (بنیژه ۶ ، ۸ ، ۹ ، ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۲) .

میری موغورزه‌مین دفکره ، کو دبه ژ ناف قیز و بوقان مه‌می ژ خوه‌زا به‌کین بیژره .

مه‌می قیز و بوقید گرہ‌گری شه‌هر ، هه‌تا قیزید مه‌رقید به‌له‌نگاز خوه دخه‌ملین ، تینه ناف باخ ، کلما و سترانی ل بهر مه‌میژا داقیزن ، ههر یه‌ک په‌سنی خوه دده ، لی مه‌می گوہ نادم وان ، قهت یه‌کین جهز فاکه ، دبیژه : « جهزکرا من خاتون زینه ، خوشکا میرزه‌دینه ، ل جزیرا بوتان دمیسه » . مه‌م کاری خوه دکه ری‌که‌قه ، هه‌زه جزیرا بوتان (بنیژه شاخید ۶ ، ۷ ، ۸ ، ۹ ، ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۲) . ل ته‌ولین ژ ناف گه‌له‌ک هه‌سپان نهو هه‌سپه‌کی زاری — ژان‌کوک دبیژره ، دبیژره سه‌یس رند خوه‌یی بکه + ژ خزنا باقی خوه گه‌له زیزان دهردخه ، زین و بوساتی جه‌واهر دده سهر هوستا ، هه‌سپج خوه سوار دبه و دچه + نافی هه‌سپج وی بۆر بو ، بۆری وی زمردار بو ، ژیزا هه‌قال

بۆ ، ھەر گاف ئەو ژ چە تىنىپ دەردخست ، نەھىلا خوشكا بەكرى ئەوان مەمى ژ رى داگەزىنە و راست مەمى دې بەر دەرى قەرە تاژدىن . ل شۆقئى چاراندا ئاقى بۆرى مەمى «بۆرى رەوانە» ، دىپىژن مەسىگرا ئەو ژ بەحرى دەرخستبۆ . ل شۆقئىد ۲ ، ۴ ، ۶ دا قسە دكن ، كو باقى مەمى ئەسكەر ب مەمىزا دىشىنە ، لى ل شۆقئى ھەژمارا يەكدا ئەو گرەگرا پىزا دىشىنە ، لى مەم وان قەدگەزىنە ، ھەر ب خوەزا خولامى خوە باقىن دې . ل شاخىد ۸ ، ۹ ، ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۲ دا ئاقى خولامى وى چاوش بادىنە ، يان ژى گرگىنە .

ل شۆقئىد ۷ ، ۸ ، ۹ ، ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۲ دا باقى مەمى پى دىھسە ، كو دخومزە ھەزە جزىرا بۆتان ، ئەو ئەم دكە سەر خولامان دەرگى شەھەر داخى ، لنگى بۆرى مەمى قەيد و چىدار بكن ، كو مەمى نكاربە ھەزە ، چمكى ئەو ژ خوەزا دىپىژە « ئەزم كوزەكە ، ئەو ھەزە ، ئەزى ژ كىزا مال مىراتى و دەولەتى بېلىم ؟ » لى مەم بۆرى خوە ژ تەولىن دەردخە ، لى سوار دې ، بۆر سەر سوزىزا دىپىژە و مەم داژۆ ، ب خوە ئەو نزانە كودا ھەزە ، بۆر كودا دچە ، ئەو وىلا ژى داژۆ . ل شۆقئى ھەژمارا ۲ - دا رىيا جزىرا بۆتان شەش مەم دكشىنە ، ل شۆقئى ھەژمارا ۱۳ - دا ژ وەلاتى يەمەنى ھەتا جزىرا بۆتان دوانزەدە مەم و بىست و چار شەف و روژ دكشىنە ، ل شۆقئى شەشاندا تى گوتن ، كو خدر نەبى (خدر ئەلىاس) مەمى و بۆرى وىشا دې جزىرا بۆتان .

ل شاخىد ۱ ، ۷ ، ۸ ، ۹ - دا بۆر دىپىژە : « لۆ مەمى سەوداسەر ، ئەفا حەفت شەو و روژن تو من داژۆبى ، تو نزانى قەيد و چىدارا گوشتى لنگى من خوەرن ، گەشىتنە ھەستو ، ژ من پەيا بە ، قەيد و چىداران قەكە » . مەم ژ بۆر پەيا دې ، دىنە : قەيد و چىداران گوشت خوەرنە ، گەشىتنە ھەستو . مەم دگرى . بۆر دىپىژە : « مەگرى ، لنگى من پىچە ، من بەردە بەر چاير و

چیسانان ، ئەز بچیرم ، ئەزئی تە بسم جزیرا بۆتان » . مەم لنگی بۆر دپیچە ، بەر ددە چیرە . ومختەك دەرباس دبه ، لنگی بۆر قەنج دبن ، مەم لی سوار دبه و داژۆ .

ل ریڤدا مەم دینە ، کو سڤ سواران دایە پەیی (دۆ ، قاچاخان ، کو تالان ژئی بستینن (شوۆفی هەژمارا ۸) . مەم رییا قاچاخان دگره ، تالان ژئی دستینە و ددە وان سواران . تو نایتری هەر سڤ سوار قەرەتاژدین ، چەکان و ئەرفان بۆنە ، ژ شەهەری جزیرا بۆتان بۆنە . پاشی مەم دچە مالا وان میشان ، ئەو وی دکنه دەستەبراکی خوه . ل شوۆفید ۱ ، ۸ ، ۹ ، ۱۱ ، ۱۲ - دا مەم راستی ئیچیرفانەکی تی ، دینە ئەو ئیچیرفانی دایە پەیی کارا خەزالی ، نکاره بگره . مەم کارا خەزالی دگره . پاشی عەیان دبه ، کو ئەو ئیچیرفان قەرەتاژدین بۆیه . ئەو دپیژە مەمی : « تو خودی چەند سەران بوی ، کو تو ئیچیرا من گرت ، نەهیشت ئەز ئیچیرا خوه بگرم » . مەم و قەرەتاژدین شەز دکن ، مەم ئەوی ژ هەسپی تینە خواری ، دافیژە عەردی و دپیژە : « حەیران ، ئەز نە میتر کوژم ، نە قاچاخم ، کارا خەزالی نە لازمی منە ، ژ خودزا بین » . مەم و قەرەتاژدین دبنە دەستەبراکی هەف و خاتری خوه ژ هەف دخوەزن . مەم رییا خودا داژۆ ، دچە . ل بەر چەم ئیزیکی پرای ئەو راستی قیزەکی تی ، ل شوۆفید ۱ ، ۲ ، ۴ ، ۷ ، ۸ ، ۱۲ - دا تی گۆتن ، کو ئەو خوشکا بەکری ئەوان بۆ ، ل شوۆفید ۵ ، ۶ - دا دپیژن ئەو قیزا وی بۆ ، نافی وی مەلیک رەیحان بۆ ، ئەو جارییا زینا خوشکا میرزەینەدین بۆ . تی گۆتن ، کو ئەو رەملدار بۆ ، رەملی دافیژە ، پنی دحەسه ، کو مەم بۆنا خوشکا میرزەینەدین ، بۆنا زینی تی جزیرا بۆتان . ئەو تی پیشیا مەمی ، کو مەمی وی بستینە . ئەو کلام و سترانی دافیژە سەر خوه و مەمی ، کو وی حەز دکه ، کو بۆنا وی هاتییه بەر پری و هیقییا وی مایه (شاخی هەژمارا ۱۱)

ئەفا چل شەقە و چل روژن هیشیدارا و بیە . مەم دینە ، کو ئەو نە رندە ،
 رەشە من عەرەبا رەش و دفرە ، ژ خووەزا دینێزە : گەلو ئەفا ئەو زینە ، یا
 کو من ب وێزا گوستیل گوهاست ، ئەو دینێزە وئ : « گوستیلا من دا تە ،
 نیشان من بکە » . زینا خوشکا بە کرئ ئەوان دینێزە : « ئەز هاژ سەری خوە
 نیم ، ئەز کەز و گیتز هیشیا تە بۆم ، کەتمە ئافی ، گوستیلا من ژ تلییا
 پەکیا و کەتە ئافی ، ئافی روڊا بر » . بۆری مەم دینێزە ، کو مەم دۆدل
 دبه ، دینێزە : « مەم ، گوھ مەدە وئ ، ئەو دەک و دۆلاف و فیلبازە ، خوشکا
 بە کرئ ئەوانە ، ئەوئ گەلەک میڕ خاپاندنە ، ژ رییا وان خالفاندنە ، تو من
 باژۆ ، ئەزئ تە بیم جزیرا بۆتان » . زینا خوشکا بە کرئ ئەوان دینێزە ، کو
 مەم باومز کر ، کو ئەو نە زینا خوشکا میرزەینە دینە ، دینێزە وی : تو کو
 زەوجی ، تە زین ستانە تو بی من یکی جاریا وئ ؟ « مەم دینێزە : « برا بە » ،
 و داژۆ ، دچە جزیرا بۆتان .

ژ زاری زینا خوشکا بە کرئ ئەوان (شوڤید ۱ ، ۶ ، ۸ ، ۹) و جۆتکار
 یان ژێ ژ زاری پیرە مەرەکی (شاخید هەژمارا ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۲ ، ۱۳) تی
 عیا نکرن شەهەری جزیرا بۆتان چ شەهەرە ، راستا وی چ راستە . ئەو
 دینێز : « شەهەری جزیرا بۆتان شەهەری ئاغا ، بەگان و میرانە ، چاخێ رو
 دچە ئاغا ، کەس کەسی نابە خودانە ، ئەگەر تو دخومزی هەزی میثافی مالا
 ماقول ، جامیران ، هەژە مالا میرزەینە دین ، ئەگەر دخومزی هەزی مالا
 جامیر ، خیرخوەز و قەرمانان ، هەژە مالا قەرمان دین ، چەکو و ئەرفانە ،
 لێ ئەگەر دخومزی هەزی مالا موفسید و خیرنەخوەزا و شەبتانان هەژە مالا
 بە کرئ ئەوان » .

بۆری مەم دچە بەر دمرئ قەرمان دین دسەکنە . ژنا قەرمان دین ،

نافی وی سستی بو ، نه خوشکا میرزهینه دین بو ، (شوؤفید ۳ ، ۶ ، ۷ ، ۱۰ ، ۱۳) ؛ (ل شوؤفید ۱۱ ، ۱۲ و ۱۳ — دا نافی وی په ریخانه ، ل شوؤفی یه کیندا نافی وی په ریبه ، ل شوؤقا هفتاندا نافی وی گولپه ریبه) . نهوب دل و جان مه می قه بول دکه میغان ، نهو چاوش دشینه دیوانا میرزهینه دین پهی قهره تاژدین ، کو بی مالی ، میغانه کی ماقول ، ب قهر و عزیز هاتیبه . قهره تاژدین تی مالا خوه ، ب هاتنا مه می شاد دبه . سی رۆژان ، سی شهقان نهو دکه قنه سوجه تی ، گوتویتری وان گه له ک دکشینه ، خه بهردانا وان ب هواس و خوشگو بو ، خوه بیر دکن ، کو لازمه نهو هه زه دیوانا میرزهینه دین خولمان دشینه دو قهره تاژدین ، کو بی دیوانا گره گر و زانا پرسید حواکو مدارییفا موؤول بیه . قهره تاژدین دیتره : « میغانه کی وی عزیز هاتیبه ، نهو نکاره میغانی خوه بهیله » . میرزهینه دین نه مر دکه سهر وی ، کو نهوب میغانی خوه قا بیته دیوانی . قهره تاژدین و مه می دچنه دیوانا میرزهینه دین . میرزهینه دین ب عهشق و شادی مه می قه بول دکه ، ژیرا عزیزت و ئیکرامی دکه و پاشی چاخنی بی دحهسه ، کو مه می ئاریکاری قهره تاژدین کریبه ، تالانی شه هری جزیرا بوتان ژ قاچاخان ستاندیه ، نهو مه می خهلات دکه ، ل جهم خوه دهیله ، دکه ساقی ، پاشی ژی ب خوه ستنا مه می ، نهو مه می دکه نهیرقانی دیوانی (شوؤفید هه ژمارا ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۳) ، ل شوؤفید دندا تی گوتن ، کو مه می ل مالا قهره تاژدیندا دمیبه و نهو قهره تاژدین جارنان دچنه دیوانا میرزهینه دین .

بهری هاتن مه می زینا خوشکا میرزهینه دین ژ خهوا شیرن هشیار دبه ، گوستیلی ل تلییا خوهدا دینه ، خوه نی تینه بیرا خوه ، دکه نه نافی خه م و خیالان دهرد و کولان بونا مه می خوه هه زکری (شوؤفید هه ژمارا ۴ ، ۵ ، ۷ ، ۱۳ ، ۱۲ ، ۱) . نهو دهردی دلی خوه ژ خوشکا خوه سستیژا گلی دکه .

وهختی ئه‌و پهی ده‌سه ، کۆ ده‌لالی دلێ وی مه‌می هاتییه ، ئه‌و هه‌مو چار و
مکانا پێزا دینه ، کۆ راستی وی بی •

روژه‌کی مه‌م و قه‌ره‌تاژدین ، چه‌کان و ئه‌رفان رادبن سه‌ر باله‌خانێ
(شوئید هه‌ژمارا ۸ ، ۶) ، ل شوئید دننا دیژن ، کۆ رادبن سه‌ر بانێ
خانێ و ته‌ماشاشه‌هه‌ر دکن • هنگی زین ب جاریی خوه‌قا دچه سه‌ر
کانیی ، مه‌م زینی ناس دکه ئه‌و ژ ده‌سته‌براکید خوه‌زا دیژه ، ب ستران
دیژه به‌ر وانزا کارفانه‌ک ده‌رباس بو ، ئه‌و دخوه‌زه هه‌زه پیشیا وی کارفانی
بگه‌ و باجه‌کی ژێ بستینه • ده‌سته‌براکید وی ب ستران دیژن ، کۆ ل
شه‌هه‌ری واندا که‌سه‌ک فکاره پیشیا وی کارفانی بگه‌ ، سه‌ره‌کا کارفان
زینا خوشکا میرزه‌ینه‌دین ده‌رگیتیا چه‌کانه • قه‌ره‌تاژدین دینه ، کۆ ئورتا
مه‌می و بران وی خراب به ، کۆ دلێ مه‌می که‌تییه زینی ، ئه‌و ژ برید خوه‌زا
دیژه : « برا تو ، برا مه‌می هه‌زه پیشیا کارفان ، ئه‌گه‌ر ئه‌وی پیشکیشه‌ک
ژ سه‌ره‌کا کارفان ئانی ، بزابه زینی وی چه‌ز دکه ، ئه‌گه‌ر ئه‌وی نانی ، ئه‌می
چه‌سای خوه‌ و مه‌می بکن ، ئیدا چاقی وی ل وی ناکه‌فن » • مه‌می دچه
سه‌ر کانیی ، زینی وی ناس دکه • مه‌می پیشکیشه‌کی ژێ دخوه‌زه ، ئه‌و
خشری خوه‌ گرابه‌ها دده مه‌می •

ل شوئید هه‌ژمارا ۱۳ - دا مه‌م و زین ل کوشکا زیندا هه‌ف دینن ،
راست هه‌ف تین ، لی ل شوئید هه‌ژمارا ۷ ، ۸ ، ۹ ، ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۲ - دا ئه‌و
ل باخدا راستی هه‌ف تین ، به‌کرێ ئه‌وان ده‌ره‌قا قی یه‌کییدا ئه‌لامی
میرزه‌ینه‌دین دکه ، لی میرزه‌ینه‌دین ژ وی باوه‌ر ناکه ، زانه کۆ خوشکا وی
ب نامۆسه • وه‌خته‌ک ده‌رباس دبه • به‌کرێ ئه‌وان دیژه میرزه‌ینه‌دین ،

كو قهره تاژدين ، چه كان و نهران خوشكا وى زين دانه مەمى ، كو ئەفا
 يە كا خرابە بوئا ناهى وى لى ميرزەينه دين گليى وى باوەر ناكە .

رۆژەك ميرزەينه دين ب گره گرى خوفا ، ب وەزير و وەكيليد خوفا ،
 ب قهره تاژدين ، چه كان و نهران دچە ئيچيرى . ل هەنەك شاخاندە تى گوتن
 كو مەمى خوە ب نەخووش داڤيژە ، كو بىينه ، تەف زىنى بىم ، ل هەنەك
 ديژن كو ب گوتنا زىنى ئەو خوە نەخووش داڤيژە ، ل شاخيد دندا تى
 گلى كرن ، كو بەكرى ئەوان ديژە ، كو ئەو ل مال بىينه ، كو ئەو زين
 بىين ل شاخى دوەمىندا قهره تاژدين ، چه كان و نهران ديژنى ، كو ئەو ل
 مالدا بىينه .

ميرزەينه دين ، گره گرى خوفا ، ب قهره تاژدين ، چه كان و نهرانقا
 ئ يچيرى ئەدگەرن . بەكرى ئەوان وسان دكە ، كو ميرزەينه دين ب زانا و
 گره گرى خوفا هەژە ناف باخ ، ب چافى خوە مەم و زىنى بىينه . قهره تاژدين
 تىت و مەرەمى بەكرى ئەوان تى دەردخە ، زو زو چاويش پيشلدا دشينه ناف
 باخ ، كو خوە فەشترن . چاويش تى ، دىينه زىنى ل عەبا مەمىدايە . مەمى
 لاڤا دكە ، كو فى يەكى ئ كەسە كىزا نەيژە ، چاويش ديژە : « ئەز كەسە كىزا
 نايژم » .

ميرزەينه دين ب كووما خوفا تى ناف باخ ، مەمى ل بەر وى رانا بە ،
 بەكرى ئەوان ديژە : « چاخى مەزن تىن ، بچوك گەرەك وان رابن » . مەم
 ديژە : « ئەز نەخووشم » . بەكرى ئەوان ل رەخ مەمى كوچكى ئاگر
 داددە ، كو مەم ئ پىتا ئاگر ژ جىيى خوە رابە (شاخى هەزمارا ۹) ، لى مەم
 ژ جىيى خوە رانا بە ، ئەو كەزىيا زىنى ل بن عەيىدا نىشانى قهره تاژدين دكە .
 كو مەم و زىنى ئ سۆسرتىيى ، رۆژەشيبىي خلاس بكە ، قهره تاژدين زو زو

درهغه ئاگر ل مالا خوه دده ، مالى دشهوتينه ، ل شاخى ۱۳-دا ئه و چاويش
دشینه مالا وی بشهوتینه • گشك پى دحسنى ، كو مالا قهره تاژدين
دشهوته ، بهر ب مالى درهفن ، كو ئاگر قيسين • مەم و زين ژ ناف باخ
درهفن ، مەم بهر مالا قهره تاژدين درهغه ، زين ژى درهغه كوشكى • ب ئه مری
ميرزهينهدين خانىكى تهزه رند ژ قهره تاژدينزا چى دكن •

وهختهك دهرباس دبه • ميرزهينهدين ، قهره تاژدين ، چهكان و ئهرفان
دشيم جرمى بهر ههف بكن (شوقى ههژمار ۱۱) ، ل شاخى دههاندا تى
گوتن ، كو ئه گه ر ئه و خهرج ئه ده ، ميرى شاشانى بى سهر وى شه ژ بكه ،
ل شاخى ههيشتاندا تى گوتن ، كو دژمن ل سهر وولاتى جزيرا بۆتاندا
دگره ، له ما ميرزهينهدين ، قهره تاژدين ، چهكان و ئهرفان دشينه پيشبهرى
وان ، ل شاخى دننا تى گوتن ، كو ميرزهينهدين دۆزده ههزار ئه سكه ر ب
سهركاريا قهره تاژدين دشينه شه ژ • ل پاش چويينا هه رسى براى قهره مان
قهره تاژدين ، چهكان و ئهرفان به كرى ئه وان جوره جوره دهك و دۆلاقا
پيشبهرى مەم و زينى ساز دكه • رۆژه كى ئه و ديژه ميرزهينهدين و مەمى
شاترهنج بليزن ل سهر شه رتى دلخوز ، كى چ خوه ست گه رهك ئه و بده ،
يان ژى بكه • ميرزهينهدين و مەمى شاترهنج دليزن • مەمى سى جاران
ژ مير دبه و قهت گليكى نايژه ، كو من ژ ته بر • به كرى ئه وان ديشم ، كو
مير فكاره ژ مەمى بيه ، ئه و ديژه : « جىي خوه بگوهيزن » • ئه و جىي خوه
دگوهيزن و دليزن • به كرى ئه وان درهغه كوشكى ژ زينيزا ديژه : « زينى
شا دبه مەمى تو ژ ميرزهينهدين برى ، ئه و شاترهنج دليزن ، ههزه بهر
په نجه رى ، بنيزه ، ئه و چاوان دليزن » • زينى خوه دخه ملينه ، تى بهر
په نجه رى ل ميرزهينهدين و مەمى ته ماشا دكه • مەم زينى دينه ، خوه ل
ليستكىدا شاش دكه و ميرزهينهدين ژى دبه • ميرزهينهدين ديژه : « مەمى

من ژ ته بر ، بیژه ، دلهڤینا ته کینه ، تو کین چهز دکئی ، ئەزئی دەرئی خزنا
 ڤه کم ژ ته ژا بینم » • (شاخچ ۶) • مەم ب راستی جابا میر فاده ، به کړئ
 ئەوان ته عنال مەمئ دکه ، دیژه : « دلهڤینا مەمئ رهشم لیڤ دهقانندیه ،
 ل بازارئ قیرئ دهه لینه » • مەم دیژه : « نه راسته ، ئەڤینا دلئ من زینه ،
 خوشکا میرزهینه دینه » • هیرسا میر رادبه ، ئەو دیژه خه ربیئ بی کهس و
 نافکۆر ، تو چوان دکاری بیژئ ئەڤینا دلئ من زینه ، خوشکا میرزهینه دینه ،
 (شاخچ ههژمارا ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۳) • ئەو دیژه خولامان مەمئ بدنه بهر
 خه نهران • ل شاخچ ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۳-دا تی گۆتن ، کو قهره تاژدین ،
 چه کان و ئهرفان رادبته پشتا مەمئ ، ل شاخچ دندا چاخچ میر و مەمئ
 شاترهنج دلین ههرسی برا قهره تاژدین ، چه کان و ئهرفان ل وهلاتئ خه رب
 بۆن ، چوبونه شهز • ب گۆتتا به کړئ ئەوان میرزهینه دین مەمئ داڤیژه
 زیندانی • زین دسیژه خولامئ خوه دزیڤا نه قه بی هه تا زیندانی بقه لیشن •
 ئەو ل نه قه با بنه ردژا چه مەمئ دینه ، خوه رهك ژیزا دبه • زینا خوشکا
 به کرائئ ئەوان تی دهرده ، کو زین و مەمئ ههڤ دینن ، ئەو دیژه برئ
 خوه به کر • به کړئ ئەوان ئەڤئ یه کئ عهلامئ میر دکه • میر مەمئ داڤیژه
 زیندانا کهڤری • زینئ ئیدا نکاره مەمئ بیینه • وهختهك دهرباس دبه •
 مزگینئ تی ، کو قهره تاژدین ، چه کان و ئهرفان ژ شهز قه دگهژن ، تین •
 ترس و خۆڤ دکه قه ناف دل و هناقئ به کړئ ئەوان ، ئەو دترسه کو
 قهره تاژدین ، چه کان و ئهرفان وی پئ بحهسن ، کو سه به بی وی میر مەمئ
 ئافیتسیه زیندانی ، ئەو دیژه میر : « مەمئ ژ زیندانی دهرخه » • میرزهینه دین
 قایل دبه ، کو مەمئ بهردن • به کړئ ئەوان دزه قه ، چه عهلامئ زینئ دکه ،
 کو مەمئ بهردن ، ئەو دیژه وی : « زینئ ، شادبه ، برئ ته ، ته دده مەمئ
 میر ، ههزه ژ زیندانی دهرخه (شاخچ ههژمارا ۶ ، ۹ ، ۱۱ ، ۱۲) • زین

دچه مه مې ژ زېندانې ددردخه • لې مې وئى سه حه تې ژى دمره • زېن
دكه فه شېن و گريڼې ، ههر روژ نه و تې سهر گورزا مه مې ، دگري ، خه ما
دكه ، گه لك بهر خوه دكه فه ، وهخته كې شوندا نه و ژى دمره • بهرى مرنا
خوه نه و لاقال مير ، برى خوه دكه ، كو وئى ل رمخ مه مې چال بكن •
ميرزه ينه دين جنيازى وئى ل ته نيشتا مه مې قه دشيره ، دكه بن ناخا سار •
بوئا مه م و زېنې شه هرفان گشك شېنې گري ددن •

قه رم تاژدين ، چه كان و نهرفان ب نه سكه رى خوه قا قه دگه ژن ، تېن ،
دكه هغه ناف شه ههر ، بې دحه سن ، كو مه م و زېنې مر نه • ههر يه ك ژ وان
ديتزه : « نه م ميرزه ينه دين و به كرى نه وان ناهيلن » ، ميرزه ينه دين و به كرى
نه وان تېنه پيشيا وان ، لاقا ژ وان دكن ، كو بيه خشينه وان ، كو باش
گوه نه دان بون مه م و زېنې ، ميرزه ينه دين ديتزه : « نه گه ر مه م و زېن ساخ
بوئا ، منى مالى دنې بدا » •

چاخې نه و تېنه سهر گورزا مه م و زېنې ، قهره تاژدين ديتزه : « ده قې
گورزى قه كن ، نه ز خاترى خوه ژ وان بخوه زم » • ده قې گورزى قه دكن ،
دينين مه م و زېن پاشلا ههف دانن ، ههف هه ميتر كونه ، خودانې سهر وانزا
ناقيتيه • به كرى نه وان ديتزه : « بنېژن ، نه و مينا زېنديانن » • ل وئى
سه حه تې قهره تاژدين ب شورى خوه به كرى نه وان دپه كينه ، دلويه كه خونا
وى دكه فه سهر گورزا مه م و زېنې ، ژ وى دلوپا خونا به كرى نه وان درى
دگهيژه ، ناهيله مه م زېن بگهيژنه ههف ب مرازى خوه شادين •

ب قى جوره يې داستانا «مه م و زېن» ته مام دبه • ناهه روک ، شوّف
(شيفه) و كيرتكا وئى داستانې مينا داستانا «تريستان و ئيزولدايه» ، مينا
داستانا گورجان «نه يسالوم و نه تيريه » •

هه‌فحه‌زکرنا وان بئین هه‌د ، تراگئیدیا ئه‌فینیا وان و ئاسیگه‌هی ل
پیشیا وان ، حال و هه‌والی وان مینا هه‌فن • ژ گۆزا ترستان دزی
دگه‌یژه ، دکه‌فه گۆزا ئیزۆلدی ، ل ئاف گۆزا ئاییسالۆم و ئه‌تیردا بورمان
خوه چال دکه ، دبه دزی و ناهیتله ئه‌و بگه‌یژنه هه‌ف ، دلۆپه‌ک خونا به‌کرئ
ئه‌وان دبه دزی ، ناهیتله ئه‌و بگه‌یژنه هه‌ف •

هلبه‌ت ، ئه‌م ل ئرا نکارن بیژن ، کو گورجان داستانا خوه
« ئه‌بیسالۆم و ئه‌تیر » ژ داستانا کوردان هله‌دايه ، کیلتان ژ داستانا خوه
« ترستان و ئیزۆلدا » ژ وان هله‌دايه • ئه‌و داستانا مینا هه‌فن ، چمکی مله‌تی
گورج ، کورد و کیلت ل ئاف زهمانی دهره‌به‌گی – باف سازمانیدا دهرباس
بقونه •

داستانا «مه‌م و زین» به‌ری قورنا هه‌ره ئافیندا ل ئاف خه‌لقی کورددا
په‌یدا بقیه ، ئافی مه‌م و زین ل ئیسارا شاییری کورد مه‌لایینی جزیریدا
(قورنا ۱۴) تی گۆتن • مه‌لایینی جزیری و هختی هه‌زکرا خوه عه‌یشیژا خه‌به‌ر
دده ، دهره‌قا ئه‌فینا خوه دیژه : « تو زینی ، ئه‌ز مه‌م » •

داستانا «مه‌م و زین» ئه‌فینیییه تیدا دهره‌قا قه‌ره‌مانییی ژ تی گۆتن •
بنیات و بناخا وی دۆبه‌ره‌کییا هه‌زکرنا ته‌بیه‌تی و نزامیا جماعه‌تییه ، ئه‌و
نیشان دکه چاوان سازمانیا دهره‌به‌گیی ، یا باف سازمانیه ، عه‌دمت و ژینا
وان ناهیلن مرازخه‌وز ب مرازی خوه شاد بن • مرنا مه‌م و زینی مه‌رئان
رادکن پیشه‌ری زهمانی دهره‌به‌گییه ، پیشه‌ری عه‌ده‌تی به‌ری •

ئه‌و داستان به‌ره‌ه‌فۆکا زارگۆتنا مه‌رئید ده‌نگیژ و چیرۆکیژان یید
زهمانی دهره‌به‌گیی و باف سازمانیه هاته‌ه‌فراندن ، لی ئه‌و ب فۆرما
ئه‌فسانه‌یی ، ب جورئ میثۆلۆجی هائییه هواناندن ، تیدا شوڤید دهره‌قا

كەقۇكان ، پەرييان و ملياكةتان ، يىد زىنى دىنه جزيرا بۆتان شۆقيد
دەرھەقا بۆر ، يىد كو دفره و مەمىر خەبەر دده و شۆقنى خدر نەبى
(خدر ئەلىاس) ، بى كو مەمى ب بۆرى وىقا دبه جزيرا بۆتان ، و شۆقيد
حكياتى و ئەفسانە يىنه ، ئەو گشك مېئولۇجى . لى سەرھانىيا مەم و زىنى ،
رەنگ و رۆ و خەيسەت و سروشتيا ميرزە يىنە دىن ، بەكرى ئەوان و ھەرسى
بران - قەرە تاژدىن ، چەكان و ئەرفان يىد راستى و رىيالىنە ، گشك
راستن ، نە خەيالىنە ، وسان ژى ھەزىكرن و ئەقىنا مەم و زىن بى ھەد رىيالى
راستگۆنە ، وسان ژى ئاسىگە ھىد پىشەرى مازى و ان گۆت نا راستن .

داستانا «مەم و زىن» بەرھەقۇكا زارگۆت نا ھەفرا ندىكارىد زەماتىد
دەرھەبەگى يىتە ، لى ئەو ب فۆرما ئەفسانە بى و مېئولۇجى ھاتىبە ھوناندن و
چىكرن . شۆقيد دەرھەقا كەقۇكان ، پەرييان ، ملياكةتان سەر وىدا
زىدە بۆتە . ئەف شۆف ل ئىسارا ئەھمەدى خانىدا ، ل «مەم و زىنا» وىدا
تو نەنە . ل «مەم و زىنا» وىدا ئاقى قەرەماتىد ئىسارا وى ، ئاقى مەم و زىن ،
ميرزە يىنە دىن ، بەكرى ئەوان ، ستى ، ھەرسى بران - قەرە تاژدىن ، چەكان و
ئەرفان مينا ئاقى قەرەماتىد داستانا «مەم و زىنا» فۆلكلورىنە . ئەفا نىشان
دكە ، كو ئەھمەدى خانى ئاقەرۇكا داستانا خوە «مەم و زىنا» فۆلكلورى
ھلدا يە . ب راستى ژى وسانە . دەرھەقا وى يەكىدا ئەو ب خوە دئىسە :
«شەرحا غەمى دل بكم فسانە ، زىنى و مەمى بكم بەھانە ، ئەغمى وى ژ پەردى
دەرىنم ، مەمى و زىنى ژ تو قەژىنم (۱۱) ، «دايىنە سەرى حكياتا پىش ،

(۱۱) بىئىرە ئەھمەدى خانى ، مەم و زىن ، تىكىستى كرىتىكى ، تەرجما ،
پىشگۆتن و ناسىنقىسارا م . ب . رۆدىنكۆ ، مۆسكفا - لىنىنگراد ،
۱۹۶۲ ، لاپەزى ۴۹ .

خەلقى ژ دەر دعهشوق دلپش « (۱۲) » .

ل کوماسیا تقيسارا خودا ، ل پاشگوتنا خودا ئەو وسان ژى
دقيسه ، کو ئەوى داستانا خوہ ژ سەرھاتى و چيروکيد قەيلىد کورد :
بۆتان ، محەمدى و سلیقا هلدایه • ئەو دیتزه :

« هەرچى کو دیتزن هۆ وایه ،
کو گوھ بدنه ئەقايى نایه ،
ئەو نینه حەلال و ئە حەرەمە ،
بى پەردەیه ، لى ئە بى مقامه •
کوردى ، عەرەبى ، دەرى و تازى ،
تەرتیب کرن ب هەزل و بازى ،
هەندک ژ ئەفسانە بى بۆھتان ،
هەندک ژ ئەفسانە بى بوھتان ،
هەندک د بەھانە ، هەن د بەھتان ،
بۆھتى ، محەمدى و سلیقى ،
هەن لەعل ، هەنک ژ زیز و زىقى ،
خەمەرە و مۆرک و مرارى ،
هەندک د شەفەقن هەن د تارى ،
هەن قسە و هەن ژ وان مثالن ،
هەندک حەرەمەن هەن د حەلالن « (۱۳) » .

لى «مەم و زینا» ئەحمەدى خانى ئە مینا «مەم و زینا» فۆلکلۆریه ،
ئەو ب جورى سازمانى ، شیرنیتى ، ئەخس و نیشانى رند و قەشەنگ

(۱۲) بنیتزه ، دیسان ل ویدەرى ، لاپەزى ۴۹ .

(۱۳) بنیتزه ئەحمەدى خانى ، مەم و زین ، لاپەزە ۱۸۶ .

ہائییہ تھیساندن ، تیندا خوہرۆ سروشتی و خہیستہ تی قہرہمانان ب یہ کۆ
یہ کۆل دۆ ھەف ھائییہ تراندن ، تیندا وسان ژ ی ل دۆ ھەف ھائییہ قسہ کرن
چ ل پە ی ھەف قہومیہ . خین ژ وی تیندا گەلەك فكر ، بیروباوەر ، تیت و
مەرہم و خەم و خیالیید خوہ ژ شوفا فیلو سو فنج ھلجاندنہ ، ل «مەم و زینا»
خوہدا ئەحمەدی خانج وسان ژ ی تاریخا شارستانی و مەدەنییەتا کوردان و
سەبەبییا بندەستییا وان تھیسیہ و ریا یە کیتی و نازادبونا وان نیشان
کریہ . ل «مەم و زینا» خوہدا ئەوی ل شونا تشنید ئەفسانہ (میفۆلۆژی)
دەرھەقا زین و حالج ملەتی خوہ تھیسیہ . دەرھەقا وی یە کیدا ئەوی
تھیسیہ :

تصفیہ مە پیلەکی عمەل کر

تەصفیہی جەوھەری دەخەل کر (۱۴)

« مەم و زینا » ئەحمەدی خانج ژ پەسندا یینا خوہدی و پیخەمبەر
دەست پی داکە ، ئەو لاقا ژ خوہدی داکە ، کو گوناهج وی بێخشینج ، ل دۆ
وی ئەو دەرھەقا دەرد و کولج کورداندا ، دەرھەقا سەبەبییا پاشدامایینا
وان دتھیسە ، دەرھەقا سەبەبییا تھیساندا «مەم و زینج» ب زمانج کوردج
دتھیسە . ئەوی گەلەك باش حالج کوردان ل ناف قورنید ۱۶ - ۱۷ - دا
ب گلی گۆتیند رەنگاواز تھیسیہ .

فەرساندا داستانا ئەحمەدی خانج «مەم و زین» ژ جینزا نەورۆزیدا
دەست پی داکە ، ل ویندا ھەمو تشت ل جزیرا بۆتاندا دقەومن . ئەحمەدی
خانج ل بەرہ پینشن پەسنج میرزەینەدین ددە ، پەسنج ھەردۆ قیزید وی
ستی و زینج ددە ، پاشج پەسنج تاژدین و مەمج ددە . مەم و تاژدین کنجج

(۱۴) بنیزہ ئەحمەدی خانج ، مەم و زین ... لاپەزە ۳۶ .

ژنان ل خوه دکن ، زین و ستی کنجی میران ل خوه دکن ، ل باخدا نه و راستی تاژدین و مهمن تین و بیجهد دلخ وان دکه‌فه هه‌ف ، ستی و تاژدین هه‌ف هه‌ز دکن ، زین و مهمن ژی هه‌ف هه‌ز دکن ، نه و گوستیلخ خوه ل هه‌ف دگوهیزن و خاتری خوه ژ هه‌ف دخوه‌زن ، دچنه مالیخ خوه . ژ نه‌فینخ تابا خوه ناکن دکه‌فنه دورد و کولخ خوه . ستی و زین دوردی دلخ خوه ژ دایه‌زا دیتزن ، دایه ب ره‌ملا ره‌ملدار پخ دحه‌سه کینه هه‌ز کارید وان ، وان راستی هه‌ف تین ، پاشی نه‌حمه‌دی خانج دهره‌قا نیشانی و ده‌واتا ستی و تاژدیندا دتقیسه ، پهی ویزا قه‌وماندن ، کرن و رهنگ و رقیب «مهم و زینا» نه‌حمه‌دی خانج ل پهی هه‌ف مینا بیتد «مهم و زینا» فولکلوری تینه‌گوتن .

نه‌حمه‌دی خانج «مهم و زینا» خوه‌دا نیشان دکه ، کو مهمن به‌ری ل حاله‌کی باشدا بقو ، قه‌درگر و هه‌ز کروی دور به‌ر خوه بقو ، لی پاشی دکه‌فه حالخ گران ، دکه‌فه ناف توژا نه‌فینخ ، دکه‌فه ناف دوردی نه‌فینخ و گه‌له‌ک ناسیگه‌ها ل ریبا خوه‌دا دینه . زینخ ژی مینا مهمن حاله‌کی خوشدا بقو ، لی پاشی نه‌و ژی دکه‌فه ناف دورد و کولخ نه‌فینخ و ل پیشیا وی ژی گه‌له‌ک ناسیگه‌ه پیدایه‌دن . شاعیری مه‌زن ب نه‌خشخ رنگاواز نیشان دکه ، کو به‌کری نه‌وان دبه ناسیگه‌هی به‌ختی وان ، ناهیله نه‌و ب مرای خوه شاد بن ، ل «مهم و زینا» نه‌حمه‌دی خانجدا ژین و مرن ، هه‌ز کرن و هه‌ز نه‌کرن ب هه‌قران ، کو یه‌ک بی یا دن نابه ، کو ژینا مهرقان ل شه‌ز دایه ، کول شه‌ز دایه نه‌و ب هه‌قران گری‌دایینه ، هه‌قبه‌ندییا وان ، هه‌فخ‌وازا وان و هه‌فنه‌خ‌وازا وان هه‌رگاف ب هه‌قران گری‌دایینه ، کول نه‌فینخدا مهم و زین حالان سادق و بیجهد هه‌ف هه‌ز دکن و حازرن قوربانا هه‌ف بکن ، لی ل زهمانی دهره‌به‌گی بیتد ل زهمانی باق‌سازمانی بیتد نکار بقون مرای خوه

شادىن • مەم خۆرتەكى خشىم ، نەزان ، رند و قەشەنگ و خەبەرخووش
بۆ ، زىن زى مينا وى بۆ ، ئەو لايىقى ھەف بۆن ، ئەو نەگەشتىنە مرازى
خو ، چمكى ل پىشىيا وان دۆگۆر سەكنى بۆن ، يەك بەكرى ئەوان ،
يەك زى ميرزەينەدىن بۆ ، ئىلامك بەكرى ئەوان • ميرزەينەدىن ب تەمى و
وەسىيەتا گرەگرى خو و بەكرى ئەوان دژى گورا وان دكر • دەستەبراكىد
مەمى تاژدىن ، چەكان و ئەرفان نە مينا ھەردۆگۆران بۆن ، ئەو پىشېبەرى
وان رادىن ، بىن ترس ، بىن خۆف ، شىرحەلال و شىركدار تىن بەرچاقان •

«مەم و زىنا ئەحمەدى خانى مينا (مەم و زىنا) فۆلكلورى كوتا دىبە :
ل سەر گۆزا وان دارا دژى دگەيژە و ناھىلە مرازخووز بەگەيژە نە ھەف •

ل پاشىگۆتتا خودا ئەحمەدى خانى ب زارى زىنى يىتسا خو ، فکرا
خو دىيژە گەرەك مير چاوان ب ھەقى و راستى سەرورەئى ل وەلات بىكە •
زىن تەمى و وەسىيەتا ل ميرزەينەدىن دكە ، كو باش شوغول و ئىشىنى ئىينى
خەلقى بىقەدىنە و حوكومزانىيى بىكە ، كو خەلق بەختەوارى بژى •

ل كوتاسىيا گۆتتا خودا ئەم تىنە سەر وئى تىتىن ، كو «مەم و زىنا»
ئەحمەدى خانى ھەيكەلەكە كەلەپورئى لىبىراتورا كوردا كلاسكىت ھەرە
مەزەنە ، كانىيا بنات و بناخا وئى يا سەرھاتىيا قەرەماتىد وئى ژ سەرھاتى و
چىرۆكىد كوردى ھەرە كەفئە • ھەتا نكا گەلەك شاخ و شوڧىد وئى
فۆلكلورى ھەنە و ھەتا نكا خەلقى كورد وان شاخ و شوڧان ل ناف خودا
خوئى كرى وان ھەز دكن ، ب جورە جورە زاراقان دىيژن • ھنەك ژ وان
شاخ و شوڧان ژ دەسىپكى ھەتا كوتابونى تىنە ستران ، ھنەك زى تىنە
گۆنن چاوان سەرھاتىيا زى چىرۆك •



حول المقارنة بين مختلف الصور الفولكلورية للملحة (مم وزين) وبينها عند احمدخاني

للبروفيسور فناتي كوردو

ثمة ملاحم كردية رائعة ، منها ملحة (مم وزين) التي تخب الالباب ، وهي رغم انتشارها في سائر انحاء كردستان ونسابق الرواة في روايتها بحماسة وتهافت المستمعين على سماعها بشوق غير انها - مع الاسف - لم تجمع كل صورها لحد الان في دفني كتاب . وقد سبق أن قرر قسم الكردلوجيا في معهد الاستشراق بلينينغراد ان يقوم بجمع مختلف صورها الفولكلورية وطبعها ووضعها بين ايدي الباحثين الكرد لدراستها وتحليلها .

وخلال عدة سنوات خلت استطاع العاملون الكرد في قسم الكردلوجيا أن يجمعوا ثلاث عشرة صورة فولكلورية منها ، وهي :

١ - الصورة التي دونها الباحث أمين عفدال عام ١٩٢٦ في قرية كوزلدهره بناحية اپاران في جمهورية أرمينيا السوفيتية . وقد طبعت نصوصها سنة ١٩٣٧ في اريفان تحت عنوان (النصوص الفولكلورية الكرمانجية) ونحن بدورنا اقتبسناها منها .

٢ - ودون الصورة الثانية منها البيرت سوسن ، وطبعت عام ١٨٨٧ في بطرسبورغ . واقتبسناها من كتاب (كورديسچ سامملونگين) .

٣ - اما الصورة الثالثة منها فقد دونها الكساندر جابا في ارضروم ، وهي تشبه ملحمة (مم وزين) للاحمد خانى ، وهي الآن محفوظة في ارشيف معهد الاستشراق بليينجراد .

٤ - كما دون الصورة الرابعة منها جعفر آغا من قرية كليسا التابعة لناحية حلب بسورية ، وطبعها ليكوك في كتاب (كورديسج تيكست) في برلين سنة ١٩٠٣ .

٥ - اما الصورة الخامسة منها فقد دونها هوغو ماكاش عن لسان محمد امين في ماردين وطبعت عام ١٩٢٦ في لينينجراد . وقد اقتبسناها من كتاب (كورديسج تيكست) لهوكوماكاش .

٦ - ودون الصورة السادسة منها هارتمان عن لسان احد سكنة ناحية ترابدين ، وهي محفوظة في ارشيف معهد الاستشراق بليينجراد .

٧ - كما دون الصورة السابعة منها مكسيم خمو عن لسان محمد صادق البامرنى في العراق عام ١٩٦٣ . ولم تطبع لحد الان .

٨ - اما الصورة الثامنة منها فقد دونها ارداش امو عرب من قرية كاروانسرا بناحية اباران في ارمينيا السوفيتية .

٩ - ودون الصورة التاسعة منها اورديخانى جليل عن لسان قروي قرية سيچانلو بناحية تالين في ارمينيا السوفيتية .

١٠ - كما دون الصورة العاشرة منها مكسيم خمو في قرية جيماغز بناحية اباران في ارمينيا السوفيتية .

١١ - ودون الصورة الحادية عشرة منها حاجي جندي ، وطبعت في اريفان عام ١٩٣٦ .

١٢- كما دون الصورة الثانية عشرة منها امين غفدال في قرية كاروانسرا عن
لسان خدو قاسو ، بناحية ارتيكي في ارمينيا السوفيتية •

١٣- ودون الصورة الثالثة عشرة منها اوسكارمان في منطقة ساوجبلق ،
وطبعت في برلين عام ١٩٠٦ •

يقارن الكاتب هذه الصورة للحممة (مم وزين) بعضها ببعض مبينا
وجوه الاختلاف والاتفاق بينها ، معللا اسباب تعدد هذه الوجوه ، مشيرا
الى فروق ذات صلات بتعدد لهجات رواتها •



کارلیکنما زمانیت بیانی ل زمانئی کورومی

عەزیز ناگرهیی

ئەندامی کۆزا زانیاریا کوردی

یا خویایه کو کوردستان د دۆیروکیدا یا کهفتیه ئاف کهلهک وهلاتیت کو زمان و رهوشه نیرییا مللهتیت وان لیکجاییزن ، ههروه کو : عه رهبا ، فارسا ، ئویرسا ، ئاگریجانیا ، گورجیا ، ئه رمه نا و تورکا ، لهر فئ چه ندی یا خوۆستییه کو مروف بئشته کی سهیر نه بینیت ئه گهر هنگیوهیقه هندهک کارتیکن ل زمان و رهوشه نیرییا کوردیدا هاتبه کرن ، و بهزرا من ئه ف کارلیکنه بئان دوره فگین گرنگن :

۱ - کارلیکنیت پاشقهبر « سلبی »

یا خوۆستییه زمانئ کوردا و هه فساتیت وان کارئی ل ئیکودوکریه ب هه مان پل « نفس الدرجه » و ئه گهر بیتو چاقدیرییه کی لهره نگیت وان که لیت هه فسا « جیران » بین بیانی بکهین دئی دیاراکت کو کوردی ژئ کارئی لوان کری و بو نمونه دهربارهی زمانئ عه ره بی ئه گهر ته ماشه ی به رهه فوکا بزیشک « دکتور » داود چه له بی بکهین بناقئ « کلمات فارسیه مستعملة في عامية الموصل وفي انحاء العراق تليها كلمات كردية وهندية »

و هر وەسا بەری خوە بدەینە لیستەکا پەیشا ژێ یا بو خۆیندەفائیت خوشەفی
دۆیف فی گوئاریفە مە دیارکریه دی ئەفە هەمۆ بنە ییانگ و نیشان «برهان
و دلیل» بو فی روئکر نه فی .

۲ - کارلیکریت پێشەمەر «ایجابی»

نیازا مە د فی ئیکیدا ئەووە کو خودکاریت بیانج زمان و رەوشە نییریا
خو یا ئیخستیه ناف زمانج کوردادا بیان ری و ئەگەرأ :

آ - ئەگەریت ئاینجی : ئەفە رۆیدا دەمی فەلەبی ناف کوردادا بە لاقو ،
دەمی کو کورد هەمۆ زەر دەشتیقون ، و ئەو کوردیت بۆینە فەلە فی ری
زمانج ئینجیلی بۆن یی ئارامج نەمازە لدۆیمایا شاخی هەژدیدا و دۆیف
کللیسا رۆژە لانا نەستوریا کەقتن و تا نەو ئەو کوردیت فەلە یین
بزمانج ئینجیلی داخشن هەمو رەنگو هیقون و راپیچا وان هیژ
کوردینە .

فەلیت کورد یین کو ناف لینای «ئائوری» و کورد دیژنی
«تیارج» ئەون یین ل چیایت «هەکاریدا» ل جەرگنج کوردستایدا
ژینە ، و دیسا هەندەک لوان بنافی «تخویب» و ئەوین ل کوردستانا
ئیراتیدا بنافی «بازج» ئە .

فەلیت دی یین کورد خوجیت کوردستانا باکورینە «شمالیه» هەر
ژ ماردینج بگرە تا ژیک هەفلیری بنافی «کلدان» ئەو ژج بزمانج
ئینجیلی داخشن .

کوردین کوردستانا باشوژی «الجنوبیه» و رۆژە لانیج فە بۆینە
فەلە چونکج دۆیربۆن ل دەستە لانا اکلیسا رۆژە لانا نەستوریا و

شاهنشاهيا روما •

هه مو كوردتېن فهله ، لپاش كو بوينه فهله ، پىتىن ئارامى يىت
ئىنجىلىي و ئەلفىت «ئبرى» كارئىنان و قى ئىكى ئى كار لزمانى
كوردى كرىه •

بلايى زمانى عەرەبىشە ، كوردا ل رىيا ئاينىشە گەلەك پەقىت
عەرەبى كارئىنان و نەشيان وەرگىزە كوردى چونكى ئولى بىسلانا
رى ئەدا كوردا ئولى بزمانى كوردى ب كارىنن ئىنا قى چەندى ئى
كار لزمانى كوردى كر •

ب - ئەگەر ئىت پولىتىكى : ئامانجا خودكارىت بىانى ئەوبتو كو زمانى
كوردى بى جودا لگەل زمانى وان ب كوتەكى بگوزن بەس ل عىراقى
و سوڧىستانى نەبىت و ئەف رىيە ئىكجارتى تورك و فارسا گرت و تا
نەو ئى رى ئەدەنە كوردا زمانى خۆ بى دايبانا بكارىنن يان بخۆينن و
ل سەر كوردا دانايە كو بزمانى وان بپەشن و بخۆينن و قى چەندى
ل لايى فارسا پتر كار دزمانى كوردا كرىه ، چونكى زمانى وان
نرىكتەرە بو كوردى ئە مازە ل كوردستانا باشورى و روژەه لائى
بىت كو ئىكسەر بو دەمەكى درىژ بن خودكارىا فارسادا بوينه ئەمازە
پاشى بەلاقبونا بىسلانەتەئى ، و زمانى فارسى كار ل زارى كوردىت
وان دەفەرەت كوردستانى كر بتر كو كارى لزارى كوردىت كوردستانا
باكورى بكتە و قى ئىكى كارەكى وەر كو فارس بو خو بىژن : چو
زمانىت كوردى نىنە و كوردى زارەكە ئ زمانى فارسان « و يا ژ
هەمىيان نەخوشتەر و جى ئاھوداخانە كو ھندەك كورد ئى مەبەستا
فارسا پەسە ئەدەكەن •

لدویماییدا ئەف کارلیکریت زمانئ بیانیا یین ئاینی و پولیتیکی ئە بەس کار د زمانئ کوردادا کریه بەلکو کار ل ژینا وان یا جقاتی و هیو بۆن و ژینا ئابوری و هو تیرمه ندی ژئ کریه و یا ژ هه میا ژاتر ئەوه کو وان بیانیا گه له ک جارا کوردین بسلمان و فه له توشی ئیکودو کرن بناقی و لوی و جی داخه خوینه کا مشه و بوش ههردو جویا ریژیته و زیان گه هاندینه ههردو لاین برا ، به لئ نهو ئەو بار هاته گۆزین و کوردا هه مویا چاقیت خو فه کره فه و ئەو رویدا ئیت نه خوش یین لسه ر وان هاتبۆن بۆ نه هزر و بیر یان په ند « عیبر » بو وان ، و چاکتی و به دئ لیکبر نه دهر و بیلا ئیت وان بیانیا ئیت خارو فیچ کره خه و ئیت کویر و دۆیر بو وان .

په یقین کوردی و عه ره بی یین لیکنیک

ئاوریشم : ابریسم	بوختان : بهتان
ئوئبار : عئبار	بوز : بوز
ئهستۆین : اسطوانه	بوستان : بستان
ئه ننازه : هندسه	به رنامه : برنامج
ئه یوان : ایوان	بهنگ : بنج
ئییختی : یختی	بهس : بس
باجان : باذنجان	بهند : بند
باخچه : بقچه	به ندهر : بندر
بادگیر : بادگیر	به یاز : بور
بازوبه ند : بزبند	به بیون : بیون
بازه : بازار	پرچال : فرچال
باشۆبکه : باشق	پستهقی : فستق
بجایش : بجایش	پویلا : فولاد
بخچک : بقچه	بههلوان : بهلوان
بزمار : مسمار	تازه : طازج
بنهفش : بنفسج	طاق : طاق

دەولەت : دوله	ترشە : طرشي
دەهەبە : دابه	توئەج : توئيج
دەهەلەيز : دهليز	تو : تو
دەيباج : ديباجه	تەمەز : طري
دەيوان : ديوان	تەمەرز : طراز
رەزيانە : رزنايج	تەشەت : طشت
رەوژنامە : روزنامه	تەنەبۆير : طنبور
رەو : رونق	جانباز : جمباز
رەيفاس : ريباس	جاون : هاون
زاج : زاج	جەرج : جرد
زەلەيبە : زلايبه	جەكارە : سيجاره
زەنجەر : زنجيل	جەموال : جوالق
زەلال : زلال	چارشەف : شرف
زەهەرۆيد : زمرد	چا : شاي
زەند : زند	چنار : صنار
زەندەيك : زنديق	حەوش : حوش
زەنگلوك : جنجل	خاكج : خاكي
زەيزەكبەش : زركش	خام : خام
زەيلو : زوليه	خان : خان
زەيوان : زوان	خەرتۆيك : خرنوب
زەنگار : زنجار	خەشخاش : خشخاش
زەسادە : ساذج	خەلخال : خلخال
زەسارداف : سرداب	خەندفاند : خنق
زەسارەيج : صهريج	خوخ : خوخ
زەسەيباف : سپيداج	خورشيد : خرشيد
زەسەيدار : اسفيدار	خەلات : خلمه
زەسزا : جزاء	دەرزەين : دارصين
زەسماق : سماق	دەوشەك : دوشك
زەسمورە : سمور	دەوكان : دكان
زەسەندان : سندان	دەولاب : دولاب
زەسۆير : شورە	دەرەبەند : درب
زەسۆيسەن : سوسن	دەرويش : درویش
زەسەركار : سرکال	دەستۆير : دستور

کاگهژ : کاغز	سهرمایه : سرمایه
کانیژدیژ : کهریز	سهلیفک : سله
کنان : کنان	سهنهل : صندل
کری : کری	سهیوان : سیوان
کشتهبان : کشتبان	سیخ : سیخ
کشمش : کشمش	شادرقان : شادروان
کفتک : کفته	شاهترنج : شطرنج
کفانچه : کمنجه	شاهین : شاهین
کوخ : کوخ	شورهقا : شوربه
کورسی : کرسی	شویت : شینت
کوم : کوم	شوقیشه : شوشه
کویه : کوره	شهزکی : شریر . شرس
کباب : کباب	شهبین : شبو
کهرهوز : کرفس	شهگر : سکر
کهژ : قز	شهلول : سروال
کهفکر : کفگیر	شهما : شمع
کهلیج : قلعه	شههبوز : شمس
کهندک : خندق	شیره : سیرج
کهیف : کیف	شیلیم : شوندر
کهیلوین : کیلون	شیلیم : شلغم
گامیش : جاموس	شیلندر : شوندر
گوسک : کوز	فس : فسوه
گولنار : جلنار	فهخفویری : فرفوری
گونبهده : قبه	فهرسهنگ : فرسخ
گونهه : جنجه	فهنهز : فنار
گویز : جوز	فههرهست : فهرست
گهوههر : جوهر	قولنج : قولنج
گینج : جص	قومار : قمار
گینج : کنز	قهپان : قبان
لخاف : لجام	قهرز : قرض
لوپک : لوبیا	قههرهمان : قهرمان
لهگلهگ : لقلق	قیقهقیق : قهقهه
لیمو : لیمون	گازف : کهرباء

مىهره جان : مهر جان	ماره بىچ : مهر
نارگىل : نارجيله	ماش : ماش
نارنج : نارنج	مال : مال
نال : نعل	مالنج : مالج
نھونه : نموذج	مژمژە : مشمش
نەسرین : نسرین	مسك : مسك
نەفت : نפט	مكۆك : مكوك
نەگبەت : نكبه	موم : مومياء
نېترگىس : نرجس	مەرەز : مرعز
نیشان : نیشان	مەزمەز : مرمر
ھەرمى : عرموط	مەنچەنىق : منجنیق
ھوستا : استاذ	مەيدان : ميدان
	مەيشۇم : مشؤوم



گۆزانی پیتەکان بە یەکتەر، جیگۆزکینی پیتەکان و سوان و تیکشکانی وشەکان بە هۆی ئە و ئالوگۆزانی بە سەر پیتەکاندا دی

حەسەنی قزنجی

مامۆستا مەسعود محەمەد لە کتیبی .. چە ئادە حەشارگەییکی ریزمانی
«کوردی» دا ، لاپەژمی (٩٤) ژیشارە ی بۆ مەبەستێکی گۆزگی دیکە ی
زمانەوانی کردوو کە بریەتیە لە گۆزانی (لامی قەلەو) بە (رئی ئاسک) لە
شیوەی ئاخواوتنی کۆیی و بەشیکی زۆری سۆراندا .

دوای لیکۆلینەوه و بە شوین داگەزان بۆم دەرکەوت کە ئەمە بەشیکی
لە باسیکی درێژی زمانەوانی کە بریەتیە لە گۆزانی پیتەکان بە یەکتەر . لە
زمانی عەرەبیدا بەمە دەلین (ابدال) . گۆزانی پیتەکان بە یەکتەر ، یا
(ابدال) ، یەکیکە لە قانۆنەکانی (تطور) و پیتە یشتنی هەر زمانیک . جگە
لەمە دۆ قاعدە ی دیکەش هەن کە ئەوانیش پیتە نەدی یان بە و مزع و حالی
پیتە کانهوه هەیه و ، بریەتین لە : (قلب — جی گۆزکینی پیتەکان) و ،
(تصحیف — سوان و تیکشکانی وشەکان بە هۆی گۆزان و کەم و
زیادکرانی پیتە کانهوه .

« ھەر ئەتە وە یێك ، بە لكو خاوەنانی ھەر (لەجە) یێك بە بو ئەی ئاو و ھەوا و جینگا و چەشنی ژیان و کاروباری خۆیانەو ، ماسولکەکانی دەم و زمان و گەرۆیان گۆزێ و دەگۆزێ . ئەمە کاری تەبیعەتە . سەبارەت بەمە و بە ھیندی ھۆی نھێنج دیکە ، لە (مخرج) ی پیتەکان و ئاواز و دەنگی ھەر ئەتە وە یێكدا خاسیەت و تاییەتیەکی وا پەیدا دەبێ کە لە گەڵ ھی ئەتە وە یێکی دیکە جیاوازه . لە بەر ئەم ھۆیانە رەگەز و ئەتە وە جیاوازه کانی دنیا (مخرج) ی تاییەتی خۆیان ھەبە . وە کو دەزانین (مخرج) ی : ح ، ص ، ض ، ط ، ظ ، ع وە بە و تە یێك ق ، لە رۆژگارانی کۆنەو لە زمانی فارسیدا ئەبوە . وە (مخرج) ی : پ ، چ ، ژ ، گ ، ف ، لە عەرەبیدا ئەبوە . گەلێ پیت لە زمانە ئۆرۆپاییەکانی ئەمڕۆدا نیە . (مخرج) ی لام لە زمانی ژاپۆتیدا نیە و لە فارسی کۆن و (ئەویستا) شدا ئەبوە (۱) . »

کارمان بەو نیە کە ئەمە ھەتاھەتایە ھەروا دەبێ و ئەتە وە یێك یا خاوەنانی (لەجە) یێك ھیچ کاتێ ناتوانن ئەو پیتانە یانە بلین ، یان نا ؟ «چونکە بۆن یا ئەبۆنی پیتێک سەبارەت بە بۆن یا ئەبۆنی (مخرج) ی ئەو پیتەبە . (مخرج) یش لە راھاننی ماسولکە ی دەم و زمان و گەرۆ بەو لاون ھیچی دیکە نیە . ماسولکە ی دەم و زمانیش بە تێپەر بۆنی دۆر و درێژی رۆژگار و گۆزانی وەزعی ژیان دەتوانن بە کۆتیی ئەو پیتانەش کە نیە تی راپیت » (۲) .

ئەوێ کە کوتمان ، وە کو ئیشارە تمان کرد ، ئەک ئەیا لە بارە ی ئەتە وە یێك بە لكو لە بارە ی تیرە و عەشیرەکانی رەگەزیکیش دروستە . بۆ نمونە و بۆ ئیشارە کردن بۆ مەبەستیکیش کە بۆ زمانە کەمان لە ھیندی بارەو

بئ که لک ئیه ، و ته ییکی «به‌هار» ده گیزینه‌وه که له باره‌ی ره‌گه‌زی ئاریایح ده‌لئ : «قه‌ومه‌کانی ئاریایح به یه‌ک‌جار نه‌هاتونه‌ته ئیران • ده‌سته ده‌سته و عه‌شیره عه‌شیره و ، خیل خیل له ریگه جیاوازه‌کانی «قه‌فاز» و «مه‌رو» هوه بو دۆزینه‌وه‌ی له‌وه‌زگه ، یا راکردن له تاوی سه‌رما و له ده‌ست دوژمن خاکی خویان به‌جی هه‌یشتوووه و له ماوه‌ی چهند سه‌د سالدا به‌ره‌ودوا هاتونه‌ته ئیران ...»

ئه‌م تیره و خیل و عه‌شیره‌تانه هه‌ر کامیکیان له خاکی ئه‌سلج خویدا به‌هۆی پیدایه‌ستی جیگه‌یج و ئاو و هه‌وا و ئهو دراوسی‌یا ته‌وه که بقه‌یه‌تی ، هه‌ندێ جیاوازی له زماندا له‌چاو زمانی تیره‌ییکی تر هه‌بو • له ئیرانی‌شدا له‌به‌ر دراوسی‌یه‌تی خه‌لکی ئه‌سلی جیگا‌کان «یانی ئه‌و خه‌لکی پیش ئه‌وه‌ی ئه‌مان بێن له‌و جیگایانه‌ ده‌ژیان - ح • ق» زمانی خه‌لکه ئه‌سلیه‌که کاری کردۆته (له‌جه‌) ی ئه‌وان • ئاخه‌ره‌که‌ی ئه‌و (له‌جه‌) جیاوازان‌ه‌ی ا‌که ئیستاش نمونه‌یان له ئیران ماوه‌ته‌وه په‌یدا‌بون •

ئه‌م وته‌یه‌ی دوا‌یج «به‌هار» به‌روا‌لت له‌گه‌ل قسه‌که‌ی سه‌ره‌وه‌ی یه‌ک‌ئاگره‌یه‌وه • چونکه له قسه‌که‌ی سه‌ره‌وه‌ی وا دهرده‌که‌وی ، تیره و عه‌شیره‌ته‌کانی ئاریایح پیش ئه‌وه‌ش که بینه ئیران «له‌جه‌» ی جیاوازیان هه‌بو • به‌لام وا دياره مه‌به‌ستی له‌و (له‌جه‌) یانه‌ی که په‌یدا‌بون ، (له‌جه‌) کانێ زمانی فارسی‌یه • هه‌ک وه‌کو هه‌ندێ که‌س بیه‌وی زمانی کوردی به‌ ژیر لچه‌وه‌ کات و به (له‌جه‌) ی بژمیری • به‌پیتی وێژدان پیوسته‌ بلێن ئه‌م پیاوه زانا و دل‌هه‌راوه له بیروزی دزیوی ئاوا دۆره • چونکه له داوینی لاپه‌زه‌ی (۱۷) ی کتبه‌که‌یدا ده‌قوسی : «مه‌به‌ستی ئیبه له زمان (Langue) یه ، هه‌رکاتێ بمانه‌وی بلێن فلان زمان (dialecte) ی فلان زمانه ده‌لێن (شاخه -

لك)، ھەر كاتىكەش مەبەستمان (Patais) بىن دەلەين (لەجە) • بۆ نۆنە
زمانى دەرىجى لىكىك بۆە لە زمانى رۆژھەلاتى ئىيران و ئاۋچەكانى (بەلخ و
ماوراءالنھر) پاشان بۆتە زمانىكى سەربەخۆ و خاۋەنى (لەجە)ى جىاجىا ،
ۋەكۆ (لەجە)كانى (بخارائى و تاجىكى) • كوردىش ھەروەھايە رۆژنىك
لىكىك بۆە لە زمانى (مادىج) يا زمانە رۆژاۋاىيەكانى ئىيران ، ۋە ئەمىرۆ
زمانىكى سەربەخۆيە و لوژى و پشتىكۆيىج بە (لەجە)كانى ئەو زمانە
دەژمىردىن •

راھاتنى ماسولكەى دەم و زمان و گەرۆ بە چەشنىكى تايىتەتچ ،
دەپىتە ھۆى ئەوۋە كە خاۋەتەكانى زمانىك يا تەئانەت خاۋەتەكانى (لەجە)پىك
ھىندى پىت يا وشەيان بۆ ئەيەت و بەلايانەۋە لەبار و لە زمان خۆش نەبىج •
ئەوسا ئەوانە بە چىشكەى خۆيان ئەو پىتەنە يا ئەو وشانە لەبار و لە زمان
خۆش دەكەن • جا ئەمە بە گۆزىنى پىتەكان ، يا بە گۆزىنى جىگەى پىتەكان ،
يا بە سۋاندنى وشەكان •

(لەجە)كان بە ھۆى ھاتوچۆ و تىكەلج و ئاخىرەكەى ئوسىنەۋە لە
يەكتردا تەئسىر دەكەن و تەئسىرىش ۋەردەگرن • جا ئەو وشانەى كە
(ابدال) و (قلب)يان تىندا رۆدەدا ئەگەر بىكەۋنە مەيدانى ھەراۋى زمانەۋە و
زوربەى خەلك ۋەريان گرن ئەۋا دۋاى گۆزائەكە دەبنە دۆ وشە • دەئا لە
ئاۋچەى خۆياندا ۋەكۆ شىۋەيەكى ئاخاوتن دەمىنەۋە • ئەمە لە ھەمۆ
زمانىكىدا تەئانەت لە زمانە پىشكەۋتۋە كائىشدا ھەروايە • ئىستا ئەۋا
بەرەدۋا لەم سى مەبەستە دەۋزىن :

۱- گۆزائى پىتەكان بە يەكتر :

لەبەر ئەۋە كە زمانى كوردىج خزمایەتچ لەگەل زمانە ئىرانىەكان ھەيە و

شتی هاوبەشیان لە ئیواندا زۆرم ، مەبەستەکە لە دۆرمووە دەست پێدەکەین ، تا رەوتی میژوێج گۆزانی پیتەکان باشتەر دەرکەوێ . (بەهار) لە کتێبە کەیدا (سبک شناسی) چەند لیستە ی بۆ ئیشاندانی گۆزانی پیتەکان لە وشە ی ئەو یستایەوه بۆ وشە ی پەهلەوێ ، هەر وەها بۆ ئیشاندانی گۆزانی پیتەکان لە وشە ی پەهلەوێ و دەریدا هیناوه و نمۆنەشی لە و وشانە ئیشان داوه . لێردا بە پیتی لیستە کانی ئەو ، گۆزانی ئەو پیتانە ئیشان دەدەین و ، نمۆنە ی کوردی دەهین . لە وشە کانی ئەو یستایج و پەهلەوێ کە ئەو هیناوی ، تەنیا ئەو وشانە دەهین کە لە کوردیشدا هەن ، یا ریشە ی وشە یێکی کوردین . بۆ گۆزانی هەر پیتیک کە نمۆنە ی لە کوردیدا ئەین ، یا باشتەر بلین من ئەمدۆز پیتەوه ئیشانە ی پرسیار لە بەرامبەریدا دادەتین .

ئەم باسە بە بزوا ی من باسیکی گرنگە و لەسەر زۆیشتی خزمە تیکی زۆری زمانە کە مان دەکا . ئەم وتارە تەنیا دەرگا کردنە و مەبەستە کە بۆ لێدوان و شت کردنەوه ی پتر . ئاشکرایە کە بە لیکۆلینەوه ی ورد و لەسەر خۆ راست و دروستی هەر مەبەستیک باشتەر رۆن دەپیتەوه و قولایە کە ی دەر دەکەوێ .

(ئەلف) گۆزانی پیتەکان لە ئەو یستایەوه بۆ پەهلەوێ :

گۆزانی (ا)	بە : (خ)	لە کوردیدا ؟
گۆزانی (ا)	بە : (ه)	ئەرد — هەرد
		ئیسک — هیسک
		ئەو — هەو
		ئەسپ — هەسپ
		ئاواڵ — هاڤاڵ
		ئاسان — هاسان

چاو - چه هف :
(وهره بیناها چه هقان بینم به ژن و بالایی)
« مه لای جزیری »

ئای - های :
(های ساقی بازار جیلوهی دلداران)
« مهوله وی »

گۆزانی (ث)

له کوردیدا ؟	به : (ت)
	به : (ف)
	به : (ه)

گۆزانی (ت)

به : (ذال) له کوردیدا ؟
به : (س) = دیومه ته وه - دیومه تو - دیگمه سو (شاره زور)

گۆزانی (ج)

به : (چ) = چیژ - چیژ
به : (ژ) = دراجه (نه ویستایج) - دراز (په هله وی) - دریز (کوردی)
له کوردیدا : جه م - ژم
- گیج - گیز • نمونه ی (گیج) :
(کای دلم نه گیج مهوج فه نادا)
(مهوله وی)

— جە — و (بە مانای لە) :

(جە ی عەرصلە ی ئە ی دەور پزجە دەردی سەر)

(خانا)

(ژ جە فایا تە ئە ما قەت لە مە رەنگ)

« مەلای جزیری »

(شە ز ز ینکارییی چیتەر)

(کۆمەلە تیکستی فۆکلۆری پروفیسۆر کوردوویف)

بە : (ز) لە کوردیدا ؟

گۆزانی (خ)

بە : (ه) = دخیو (ئەویستای) — د'هیۆک (بەهلهوئ) یانی گوند

دهۆک (کوردی)

بە : ه = خۆن — هۆن :

(دیم نالچەکە ی داخ دلە پز جە هۆن)

« مەولهوئ »

بە : ه = خەستە — هەستە — هەسە : دۆی پالیوراو

بە : ه = خشک — هشک :

(زاهدی هشک تەبەع سەودایە)

« مەلای جزیری »

بە : ه = خوەرد — وەرد :

(نالآ و گرەوا و خولیاو و خولوەرد)

« مەولهوئ »

گۆزانی (دال)

بە : (ز) = اَدَمٌ (ئەو یستایێ) - آز (پەهلهوێ) - ئەز (کوردێ) :
(ژ بەر حوبیا تە لالەم ئەز)
(زەعیفم وەك هیلالم ئەز)

« مەلای جزیری »

بە : (ز) = دَمَان (ئەو یستایێ) - زَمَان (پەهلهوێ) - زەمان (کوردێ) .

گۆزانی (ذال)

له کوردیدا ؟

بە : (ژ)

بە : (ت)

بە : (چ)

بە : (دال)

بە : (لام)

گۆزانی (ر)

بە : (ل) = یار - (ئەو یستایێ) - سال (پەهله و کوردێ) .
یار (Jahr) بە مانای سال . له زمانی ئەلمانییدا
ماوەتەوه . وا دیاره ئەمە وشەییکی ئاریایی کۆنە . گۆزانی (ی) بە (س) یش
له جینگەیی خۆیدا دیت .

بە : (ل) = بَوْرِي (ئەو یستایێ) - بابل (پەهلهوێ) - بَبْر (دەری) -
بهور (کوردێ) وە کۆ ئەو یستایە که :

(هەتا دوینی دەی کرد شوانی)

(ئەو زۆکه بەهوری بەیانێ)

« تحفە ی مظفری یه »

بە : (ل) = (بەرگ) - وەلگ :

(چون وەلگ شادی من وای دۆری لەیل)

« مەولهوی »

بە : (ل) = (روا) - لوا :

(تازیز دیارەن وادەدی لوا مەن)

« مەولهوی »

= قیر - قیل (موکوریان)

= قورینگ - قولینگ (مەلینگە)

= مَر - مەل

= وەرام - وەلام

= گیر - گیل - (گەشت و گیل)

= سۆر - سۆل : سۆر

= بگیری - بگیلی :

(وەزۆی مەحشەردا بگیلی دلشاد) بگەزێ

« مەولهوی »

لە بەرایچ ئەم وتارەدا بە گیزانەوه لە (بەهار) کوتمان (مخرج) ی لام لە فارسی کۆن و (ئەویستا) شادا نەبوو . ئەگەر ئەمە لە بارەى کوردی کۆنیش راست بێ ، دەبێ بڵێین ئەو لامانەى لە کوردیدا هەن (ری) بۆن و گۆزاون بە (لام) و ، زمانى خەلکەکانى نیشتهجێی ئەسلى پێش هاتنى کوردەکان بۆ جینگاکانى ئەم ناوچەیه و ، خەلکەکانى دراوسێشیان بە رەوتى رۆژگار لە پەیدا بۆنى (مخرج) ی لام لە زمانى کوردیدا ئەسیریان بوو . ئەمە بە تیکستیکی کوردی پێش (ئەویستا) یا هاوژمانی (ئەویستا)

ئیسپات دەبی که نهیستراوه تا ئیستا شتیکی ئاوا دۆزرایتەوه . له الایه کی دیکه شهوه ئەمه له و پاره دایه که وای داتین زمانی کوردی لکیک بوه له زمانه کانی رۆژا وای ئیران . به لام ئەگەر بلین لکیک بوه له زمانی (مادی)، ئەوسا به پیتی تیگستیلی (مادی) رۆن دەیتەوه که لام له زمانی مادیدا هه بوه ، یان تا ؟ دیسان ئەیستراوه شتیکی ئاواش دۆزرایتەوه . به هه رچۆر ، به بۆن و به نه بۆن ، دوارۆژ دەبی وهلامی ئەم پرسیارانه بداتەوه .

گۆزانی (ز)

به : (دال) = زَم° (ئەویستای) - دَمیک (په هله وئ) - زَمین (فارسی) - زمین (کوردی) . فارسی و کوردی ریشه ی (ئەویستای) یه که یان هیناوه . ریشه ی (زَم°) وا دیاره وشه ییکی کۆنی ئاریایی به . له هیندی زمانی سلافیانشدا ماوه . وه کو له زمانی بولگاریدا ده لێن : (زیمیا) ، (زیمین) یش به مافای جیگا ، خاک . له رۆسیشدا به زیاد کردنی لام (زیملیا) ده لێن .

به : (دال) = زیمه (ئەویستای) - دِمِستان (په هله وئ) - زمستان (فارسی) - زستان (کوردی) . ئەمیش وشه ییکی کۆنی ئاریاییه . له رۆسی و بولگاریشدا ده لێن : (Zimia) (Zima) . له ناوچه ی (ئهرده لان) ، (زمسان) ده لێن به فرێدانی (ت) . له هیندی جیش (زوسان) ده لێن . ئەمه یان وادیاره له ریشه ی (زهو) وهر گیراوه ، به مافای (توالد) و به خۆداهاتن و پهره گرتن . ئەسله که ی (زهو وهستان) یوه ، سواوه و بۆته (زوسان) . رهنگه (زستان) یش لهم ریشه یه بی به فرێدانی (واو) ، نهك له ریشه ی (زم) .

به : (س) = یَز° (ئەویستای) - یَسَن (په هله وئ) - جَشن (فارسی)

جهژن و جیژن (گوردی) گۆزانی (ی) به (ج) و (ز) به (ژ) له مه به دوا دئی •
په ز به زیاد کردنی (نون) له شیوه ئاخاوتنی هه وشاردا ماوه • وهك له
گۆزانیدا ده لاین :

(هۆ یه زن ، یه زن ، یه زن)

(هۆ یه زن ، تو بدنه وه من)

به : (س) = زگه - سكه

گۆزانی (س)

به : (ه) = دسه (ئه ویستایج) - ده (په هله وئ) - ده : ژماره (فارسی
- کوردی)

به : (ش) = میسوان (ئه ویستایج) - همیشك (په هله وئ) - همیشه
(فارسی) - هه همیشه (گوردی) ، له کوردی تا (هه میسان)
هه یه ، که نزیکتره له ریشه ی ئه ویستاییه که • به لام مانا که ی
ئه ختی گۆزاوه • یانی دۆباره •

به : (ش) = سۆله - سۆله • نمۆه ی (سۆله) :
(چرا که ی مالیان سوله سوله یه سی - شوه گوله که ی
بۆله بۆلیه سی) •

« گۆزانی »

نمۆه ی (سۆله) :

(چون سوله ی خورشید رهوشنه یه ن لیم - جه
هام نشینیش به د مه یۆه ریم) •

« خانا »

گۆزانی (ش)

له کوردیدا ؟	به : (هَر°)
	به : (ز)

گۆزانی (غ)

به : (ز) = تیغَر° (ئەویستایج) - تیر (په‌هله‌وئ) - تیر - تیز (فارسیج)
 - تیژ (کوردئ) ، به‌لام (تیغه‌ره) مان هه‌یه که
 ئەویستاییه که یه‌تی • (تیغه‌ره‌ی پشت) یانی : (ستونی
 فقرات) •

به : (خ) = چِراغ : (ئای چِراخ ، چه ئاخ ؟ ئاخ په‌ی
 ئاخ‌داری) •

«مه‌وله‌وئ»

مه‌لا چِراخ که مه‌وله‌وئ رۆی قسه‌ی تێده‌کا ناوی
 دۆستیکی مه‌وله‌وی بوه - مامۆستا مه‌لا که‌ریم
 لیکۆلینه‌وه‌ی دیوانی مه‌وله‌وئ •

به : (خ) = تیغ - تیخ

به : (خ) = باغ - باخ

به : (خ) = ته‌غار - ته‌خار (موکریانی)

به : (انگ) = درِغه (ئەویستایج) - درِنگ (په‌هله‌وئ) - دهرنگ

- دیر (فارسی) - دره‌نگ (کوردئ) • له ناوچه‌ی

(ئه‌رده‌لان) دیریش ده‌لین •

به : (واو) = مرِغه (ئەویستایج) - مَرَو° (په‌هله‌وئ) - مرغ (فارسی) •

له کوردیدا (م°) ههیه وه کو (مامر) به فۆی دانی (غه)ی
• ئه ویستاییه که •

گۆزانی (ف) —

به : (پ) = چفه — چیه • (چه) زۆر دهاکوتری • نمونهی (چفه) :
(چفه)ی گه دن که چ مه رگی من چیش وات) •
« مه وله وئی »

گۆزانی (کاف)

به : (گاف) = گرم (ئه ویستای) — گرم (په هله وئی و فارسی) —
• گرم (کوردی) •

گۆزانی (ت)

به : (کاف) له کوردیدا ؟

گۆزانی (انگ)

به : (ی) = ونگوهی (ئه ویستای) — وینه° (په هله وئی) — به
(فارسی) — به (کوردی) •

به : (س) = ماونگه (ئه ویستای) — ماس (په هله وئی) — ماه (فارسی)
— مانگ له کوردیدا له ئه ویستاییه که نزیکتره •

به : (ه) = انگرمینو (ئه ویستای) — اهرمن (په هله وئی) — آهرمن
(فارسی ده ری) ئهم وشه یه م له بهر ئه وه هینا له م دوایانه دا،
له چا په مه نئ کوردیدا جاروبار قاوی دئی •

گۆزانی (گاف)

بە : (غ) = نێگرە (ئەویستایج) تیگ - تیز (بەهلهوئ) - تیغ - تیز
 - تیج (فارسی) - تیز - تیغ - تیخ (کوردی) •

له کوردیدا ؟

بە : (ژ)

بە : (ج)

بە : (ز)

گۆزانی (ه)

بە : (ا) = هەر بێرز (ئەویستایج) - البُرز (بەهلهوئ) - البُرز
 (فارسی- کوردی) ئەمە بۆتە ناو بو چیا یەکی تایبەتی • بەلام
 له کوردیدا بە کهژ یا شتی زۆر بلیند دەلین (هەرە بەرز) •

بە : (خ) = هور خشیته (ئەویستایج) - خورشید (بەهلهوئ) -
 خورشید (فارسی) له کوردیدا (خورشید) وه کو ناو
 ههیه • یانی خۆره تاو - تیشکی رۆژ • لێره دا قسه له
 (هور) ه که بۆتە (خۆر) • بەلام له شیوهی هه ورامیتدا
 (هور) ی ئەویستایج ماوته وه •

بە : (ل) = مەرگوش (ئەویستایج) - ملکوش (بەهلهوئ) ، ناوی
 کهس • له کوردیدا ناوچهی (گهزۆس ، مه لکه) ناو ههیه •

گۆزانی (واو)

بە : (گ) = و رز (ئەویستایج) گرز (بەهلهوئ) - گرز (فارسی) -
 گورز (کوردی) له کوردیدا (وهرز) به مانای چواریه کیک
 له سأل ههیه •

به : (گ) = وِهْرَكْ (ئه‌ویستایێ) - گِرگ (په‌هله‌وی) - گِرگ

• (فارسی) - گورگ (کوردی) •

به : (گ) = په‌مۆ - په‌مگ

به : (گ) = هه‌مۆ - هه‌مگ

به : (گ) = به‌رۆ - به‌رگ • له ناوچه‌ی ئه‌رده‌لان (و (شاره‌زۆر) و

له (جافه‌تی) گۆزانی (واو) به (گاف) زۆره •

به : (ب) = وَفَر (ئه‌ویستایێ) - بفر (په‌هله‌وی) - برف (فارسی) -

• به‌فر (کوردی) •

به : (ب) = (به‌ور) له ناوچه‌ی ئه‌رده‌لان ، گۆزانی (ف) به (واو)

له‌مه‌ دوا دی • (وه‌رۆ) هه‌ورامی به (قلب و ابدا) •

به : (ف) = جۆت - جفت • كهوت - كهفت • سیو - سیف • کیو

- کیف • شۆتی - شفتی •

به : (ف) = كهوت - كهفت : (داخۆ جه‌ دۆسان هه‌م كهی دۆر كهفته‌ن)

«مه‌وله‌وی»

به : (ف) = چهوت - چهفت : (یه‌ چیش بی‌ هه‌ی چه‌رخ‌ زا‌ چه‌فت

که‌چ‌ژمو) (ژۆ‌ نه‌که‌ردیوه‌ جه‌ به‌ختم ئیمشه‌ و) •

«خانا»

گۆزانی (ی)

به : (س) = یار (ئه‌ویستایێ) - سال (په‌هله‌وی) - سال (فارسی) -

سال (کوردی) •

به : (ن) = خَیْه (ئه‌ویستایێ) - خانیک (په‌هله‌وی) - خانی (فارسی) -

• کانی (کوردی) •

گۆزانی (خ)

به : (ك) له كوردیدا ههیه • له مه دوا دی •
به : (ا) = پیستی (ئه ویستای) - پات ، پڤد° (په هله وی) - بڤد° ، بڤد°
• (فارسی)

• (به هار) ده لئ : (پڤد - بد) ئه دانی گه وره بی و باو کایه تین •
• وهك (موپڤد° - اندرز بڤد°) •

ره نگه وشه ی (په یته ی) کوردی که به مانای خیرا و به
توانایه ، وه کو ده لئین : له چاو شه لان په یته له گه ل
• (پیستی) ئه ویستای خزمایه تی هه بی •

به : (ا) = زئی - زا (زاگه ی حه قیقه ت جه ویرت شییه ن)
« مه وله وی »

به : (خ) = یشتی (ئه ویستای) - خشت (په هله وی - فارسی) -
• خشت° (کوردی) •

(بی) گۆزانی پینه کان له په هله وی مه وه بو ده ری :

گۆزانی (ا)

به : (ه) = اوش (په هله وی) - هوش (ده ری) - هوش (کوردی) •
به : (ه) = ئازوین - هاژوین •
به : (ه) = ئوگر - هوگر •
به : (ه) = ئاموشو - هاموشو
به : (ه) = ئیدی - هیدی
به : (ه) = ئیتر - هیتر
به : (ه) = وای - وهی : (چون وه لگ شادی من وای دۆری له یل)

(وهی شۆم به‌رد ئه‌و هه‌رد نه‌ورشته‌ی سیوه‌یل)

« مه‌وله‌وێ »

وهی شۆم — بای شۆم • (ودیشۆمه — شه‌خته) له‌مه‌وه
هاتوه •

به : (ز) = ایررای (په‌هله‌وێ) — زیرا (ده‌رێ) • له‌ کوردیدا (ئهرای)
هه‌یه ، یانی : بۆ ، له‌ به‌ر ئه‌مه ، (ئهرای) کوردی له
(اهه‌ریه‌ی ئه‌ویستایێ نزیکه • نموته‌ی (ئهرای) :
(کورّ خاس مأل ئه‌زای چه‌شه ، کورّ خه‌راو مأل ئه‌زای
چه‌شه)

• « قسه‌ی نه‌سته‌قی ئاوچه‌ی کرماشان »

به : (ش) = مار — همار (په‌هله‌وێ) — شمار (ده‌رێ) — ژمار
(کوردی) •

به : (نا) = اپیتاک (په‌هله‌وێ) — ناپیدا (ده‌رێ)

به : (خ) = ارشت (په‌هله‌وێ) — خرشت (ده‌رێ) تیزه‌ی کورت
له‌ کوردیدا ؟

به : (ع) = لال ده‌رێ لعل — لال (کوردی) •

(لال جه‌ به‌ده‌خشان سه‌ر مه‌دۆ وه‌ سه‌نگ)

(نه‌ن وینه‌ی لال له‌بانت خوش‌ره‌نگ)

« خانا »

(لال) به‌ چه‌شنی گشتی له‌ (ده‌رێ) دا به‌ مانای ره‌نگی

سۆر بوه ، پاشان بۆته (لعل) ، به‌ به‌ردیگی به‌ فرخیش

ده‌گوتری که له‌ چیا (به‌ده‌خشان) هوه‌ هه‌تاویانه •

به : (ع) = ادیبا (دهری) - عیار (عهربج)
به : (ع) = كاك (دهری) - كعك (عهربج)
به : (ع) = ئیل (مغولی) - عیل (كوردی) :
(ئهو ساته زانام بهخته كهه شه ز بی)
(عیله كهه هامزای عیل سه گومز بی)

«مهوله وی»

به : (ی) = زا - زئی (كوردی) : (مهوته نه كهی چهه دیدت هانه
ریت) •

«مهوله وی»

به : (ی) = مزگانج - مزگینج : مزگینج زور ده كوتری • نمتونه ی
مزگانی :

(ئه ی دل مزگانج ئاما كوچ یارم)

«مهوله وی»

ههروه ها له هیندی وشه شدا كه له عه ره بی به وه وه ره گیراون
ومك : حساب - هه سیب • راکاب - رکیب - زکیف ،
وه هی تر •

به زیاد کردن = سپی - (ئه رده لان) - ئه سپی

= سپی دار - ئه سپیندار • له هیندی ناوچه

= زمان - ئه زمان (بلباس)

= فاردن - ئه فاردن • پاشانا (أ) گوزاوه به (هه) =

هه فاردن (كویه) •

به فزی دان = پانك (به هله وی) - پناه (دهری) - په نا (كوردی)

= أسوار (بههلهوئ) - سوار (دهرئ) - سوار
 (کوردئ)
 = ئهوئ - لهوئ
 = ئهوهنده - لهوهنده

گۆزانی (ت)

به : (ث) = له کوردیدا ؟
 به : (دال) = پیتاک (بههلهوئ) - پيدا (دهرئ) - پيدا (کوردئ)
 به : (دال) = تا - دا (دا به به کباره به بادا عومری خهلق)
 « مهحوئ »
 به : (دال) = زرتشت (بههلهوئ) - زردشت (دهرئ) - زهردهشت
 (کوردئ)

له کوردیدا ؟	به : (ذ)
	به : (ز)
	به : (ر)

به : (غ) = پیتام (بههلهوئ) - پیغام (دهرئ) - په یغام -
 پیغام : (پیغمبهه) ، (کوردئ) .
 به : (ك) = توخشاك (بههلهوئ) - کوشا (دهرئ) - کوشین و
 کوشان (کوردئ) وشه ییک هه به له کوردیدا : (توخوس)
 یانی توژه • تو بلی له ریشه نه یی ؟
 به : (ك) = هیشتا - هیزکا (ئهو سه به ، هیزکا زو بو) • تیکسته
 فۆلکلۆریه کانی پرۆفیسۆر کوردۆیئف •

به : (م) | له کوردیدا ؟
به : (ن)

به : (ه) = متر - متروپان (په هله وئ) - مهر ، مهربان (دهرئ) • له
کوردیشدا میهره بان ده کوترئ •

به : (ی) = پتوند (په هله وئ) - پیوند (دهرئ) - پیتوهند (کوردئ)

به : (ی) = پتمان (په هله وئ) - پیمان (دهرئ) - په پیمان (کوردئ)

فرئ دان = دهست - دهس : (به رقی نازوه وه جام گیره وه دهس)
«مهوله وئ»

= کوست - کوس : (ظاهرا دلّم هه م کوشش کفتهن)
« مهوله وئ »

گۆزانی (ب)

به : (واو) = بالای : به مانا بهرزئ (په هله وئ) - والا (دهرئ) -

(بالا) و (والا) ههردوکیان له کوردیدا ده کوترین • (بالا)
به مانای بهرزئ ، قهد و قامهت • (والا) به مانای بهرز ،
شتومه کیکی بۆ بۆکی ده کزن ، به تاییه تی قوماش و پارچه •
ده لئین (والا بۆک) • (واله) ش ههیه ، به مانای نه سپاب •
وه کو : (ورده وانه ، ئاسنه وانه •)

به : (واو) = بیر - ویر (قه لای ویرم سهیل هونا و بهرده بیج)
« مهوله وئ »

به : (واو) = که باب - که واو : (دوی که واو دل پۆشان سهر ههردان)
« مهوله وئ »

به : (واو) = بای - وای : (چون وه‌لگ شادی من وای دۆرئی له‌یل)
« مه‌وله‌ویج »

به : (واو) = به‌هار - وه‌هار : (ئاماوه وه‌هار ، وه‌هاری شادی)
« مه‌وله‌ویج »

به : (واو) = زیر - زۆر

به : (واو) = به - وه : (گاهێ زۆ وه زۆی له‌یلخ ئه‌ندانان)
« مه‌وله‌ویج »

به : (واو) = زبان - زوان : (زوان اکرده تیغ جه‌وه‌هه‌ری فۆلاد)
« خانا »

به : (پ) = بچشک (طیب) ، (به‌هله‌ویج) - پزیشک (ده‌ری) -
پزیشک (له‌ کوردیشدا ده‌کوترئی)
به : (م) = زبان - زمان • به (واو)یش زبان - زوان :
(ئاما به‌ زوان ده‌می هه‌ر لال بی)

« خانا »

فری‌دان = ده‌سنویر (به‌هله‌ویج) - دستور (ده‌ری) - ده‌ستور
(کوردئی)

گۆزانی (پ)

به : (ب) = آپیزار - (به‌هله‌ویج) - بیزار (ده‌ری) - بیزار (کوردئی)

= آب - (به‌هله‌ویج) - آب (ده‌ری) - ئاو (کوردئی)

= خواب - (به‌هله‌ویج) - خواب (ده‌ری) - خاو - خو

(کوردئی)

= تاپ - (به‌هله‌ویج) - تاب (ده‌ری) - تاو (کوردئی)

به : (ه) = کوپ — (پههلهوئ) کوه (دهرئ) — کو (کورددئ)
 مه بهست له هینانی ئەم چوار نمونەیه نیشاندانی ریشه و
 خزمایەتی وشەکانە • ئەک گۆزانی پیتەکان ، له کوریشدا •
 لەمەش بەدوا توشی نمونەیی وا دێن کە هەر بۆ ئەم
 مه بهسته دەیانەیین •

به : (ف) = پیل (پههلهوئ) — فیل (دهرئ) و (کورددئ)
 فزئ دان = دیوان (پههلهوئ) — دیوان (دهرئ) و (کورددئ)
 = کرپ (پههلهوئ) — کر (دهرئ) — کەز (کورددئ)

تۆزانی (ث)

له کوردیدا ؟	به : (ز)
	به : (ت)

تۆزانی (ج)

به : (غ) = درۆج (پههلهوئ) — درۆغ (دهرئ) — درۆ (کورددئ)
 به فزئ دانی (ج) •

تۆزانی (ح)

به : (ج) = خراج (پههلهوئ) — خراج (دهرئ) — خراج (کورددئ)
 = زچیاک — زچاو (ئەردەلان) — زجاف (کورددئ)
 سۆفیتی

به : (ز) = هج (پههلهوئ) — از (دهرئ) — از — من (کورددئ)
 بادینانی ، له سۆراتیدا :

(ئەگەر زانی ئەزم ، ئەگەر نهی زانی دزم) •

= روچن (په هله ووتی) - روزن (دهرئی) - زۆچنه (کورددئی) •
نه گۆز اووه •

= ارچانیک (په هله ووتی) - ارزانی (دهرئی) - ههرزانی
(کورددئی)

= روچ (په هله ووتی) - روز (دهرئی) - روژ (کورددئی) ، له
ناوچهی (ئه رده لان) روچیار و روچیاریش ده لاین به
بئی گۆزانی (چ)

به : (ش) = که نیچه و کناچه - که نیشک (ئه رده لان و شاره زور)
= فریچک - فریشک (موکریانئی)

= بچۆ - بشۆ : (فرسه ته ن ئه رواح بشۆ وه پیشواز)
« مهوله ووتی »

= ئیمه بیج ، ئیوه بیج ، ئه وان بیج (ئه رده لان و هه ورامئی) ،
ئیمه ش ، ئیوه ش ، ئه وانیش (گۆران)

= چ تاق - شتاق : (ئه و شیرانه شتاق مه حمه لئی
دهشتیانان نه بزئی

« تحفه ی مظفرئی »

	به : (ك)
له کوردیدا ؟	به : (غ)
	به : (ی)

گۆزانی «خ»

به : (ش) = دوخ ، دوخیزک (په هله ووتی) - دوش ، دوشیزه (دهرئی)
- دۆت (کورددئی) - ناوچه ی کرماشان

بە : (ه) = خۆر - هۆر

= خین کار ، بە مافای خویندکار - هین کار (کوردی)

سوڤیتی . له ناوچهی (ههولیر) له جیاتج (دهخوینی)

• دهلین : (دهخینی)

= خوین - خۆن - هۆن :

(کام هۆنه ن دهرو ن دیسان تۆشاهه)

« مهولهوئی »

فری دان = دۆخ (پههلهوئی) - دۆ (کوردی) • ته نیا له وشه ی

(دۆخهوا) دا ماوه •

= بهخش - بهش ، بهخشینهوه - بهشینهوه •

بە : (غ) = تیخ (پههلهوئی) - تیغ (دهری) • ههردوکیان (کوردی) ن

= جهخز - جهغز

= باخه ل - باغه ل

بە : (ف) = له کوردیدا ؟

گۆزانی (دال)

بە : (ز) = دفر (پههلهوئی) - زبر (دهری) - زبر ، زور (کوردی)

= دانا - زانا

= دانست - زانست

بە : (ه) = زرد ، زردخانه (پههلهوئی) - زره ، زره خانه (دهری) -

زری (کوردی)

بە : (ی) = آدوین (پههلهوئی) - آیین (دهری) - ئایین (کوردی)

= آدوینک (پههلهوئی) - آئینه - (دهری) - ئاوینه (کوردی)

(دال) فزئی دراو (ك) بوم به (ه) .

ئه‌مه له شیوه ئاخاوتنی (ئه‌رده‌لان) و (شاره‌زور) و
 (گه‌رمیان) دا زۆره . جاری وا هه‌یه بزی وشه وای
 لی‌هاتوه ته‌نانه‌ت هیندی له تۆسه‌رانیش بۆیان نه‌ چۆته‌وه
 سه‌ر بنج و بنه‌زه‌ته‌که‌ی، وه‌ك : (تیایا) ی سوله‌یمانج . ئه‌مه
 بنه‌زه‌ته‌که‌ی (تی‌دایه‌) یه . (دال) بوم به (ی) بۆته
 (تی‌یایه) . پاشان (شده‌) رو‌یشتوه ، بۆته (تیایه) .
 (تیایا) هه‌له‌یه و دروست و ئه‌ده‌بی وشه‌که (تی‌دایه‌) یه .
 له‌وه‌نده تۆسه‌راوه‌ی من دیومه و له بیرم بی ته‌نیا مامۆستا
 له‌سه‌عود محه‌مه‌د دروستی تۆسیوه .

نمونه‌یه‌کی دیکه ، سوله‌یمانج : (وایه‌م) . ئه‌سه‌که‌ی
 (ئه‌وادیم) ه .

(د) بۆته (ی) و بۆته (ئه‌وا‌ییم) . یه‌کێ له (ی) یه‌کان
 خوراوه و بۆته (ئه‌وا‌ییم) . (ئه‌ش) فزئی دراوه . بۆته
 (وا‌ییم) .

فزئی‌دان = سردار (په‌هله‌وێ) - س‌لار (ده‌رێج) - سه‌ردارو س‌لار
 (کورده‌ئێ)

= مژده‌گانی - مزگانی : (ئه‌ی دل مزگانی ئاما کۆچ یار)
 « مه‌وله‌وێ »

= به‌ندیج - به‌نج : (خپیل‌خاته‌ی خه‌فته‌ باربه‌نیش
 که‌رده‌ن)

« مه‌وله‌وێ »

= ئیدیکه - ئیکه : (ئیکه خه نجه ر بۆ به قهد خویا ده کا)
« مه حوتی »

تۆزانی (د)

به : (ج) = کذه (ئهوستانیی) - کذ (بههلهوئی) - کجا (یانی جائی که
- انکه - که) - که (کوردهئی) •
(که تو زۆیی له بهر چاوم کورمی خاکنی به ئاواچۆ)
« حاجتی قادر »

وا دیاره له کوردیدا ماناکه ی که (ظرفی مکان) ه گۆز اووه و
پتر بۆ (ظرفی زهمان) به کاردئی •

به : (ز) = گذا (ئهوستانیی) - گرز (دهرئی) - گورز (کوردهئی)
به : (گ) = تذرگ (بههلهوئی) - نگرگ (دهرئی) - ته رزه (کوردهئی) •
له کوردیدا (ذ) بۆته (ز) ، (ز) و (ر) جیگای خویان
گۆز ئوه و (گ) بۆته (ه) •

به : (ه) = اسپاذ (ئهوستانیی) - سپاه (دهرئی) - سپا (کوردهئی) یا
(أ - ذ) ی ئهوستانیی ، یا (ه) ی دهرئی فزئی دراوه •

به : (ه) = ماذ (ئهوستانیی) - ماه (دهرئی) - ولانی ماه - ماد
(کوردهئی) •

له عه ره بیدا وشه ی ماه گشتی تر کراوه و به مانای
(اقلیم) - فاوچه به کاربراوه ، وه کو : (ماه البصره) •

به : (دال) = خوا ذاته (ئهوستانیی) - خودداد (خود آفریده) ، (دهرئی) -
خوا ، خودا (کوردهئی) • (خوا) ی کوردهئی له وشه

ئه ویستایی به که زۆر نزیکه • (زات) له کوردیدا به
 گۆزانی (ذ) به (ز) ماوه و ، به مانا تاقت و جورئته •
 له ناوچهی ئه رده لان و شاره زۆر ده لێن : زاتم نیه - زاتی
 • چۆ

به : (ی) = پت° - پڤذ° (په هله وئ) - پڤن (ده رئ) - پت (کوردئ) •
 وه کو (په ته گورس) ، به گشتی یانی هۆی به ستنه وه •
 ده لێن : (په تی پساندوه) یانی گوئ فاداته (قید و قیود) •
 (به هار) ده لێن : «زور به ی (ئڤ) کان و (زال) ده کانی
 په هله وئ له ده ریدا بۆ نه ته (ی) ••• (پت°) و (پڤ) یش له
 زمانی ده ریدا بۆ نه ته (پڤ) ••• پاشان (ی) (پڤ) بۆ نه
 (ه) ی نه درکاو و بۆ نه (په) • ورده ورده به هۆی (تطور) ی
 زمانه وه (پ) ئی به که بۆ نه (ب) و به م چه شنه ی لڤه اتوه :
 (به) ••• ئه م (با) یه له (با) جار ه (ی) عه ربج ده چڤ» (۳) •
 (په ی) له کوردیدا هه یه و چه ند ماناش ده گه یه نڤ ، بۆ
 نمونه :

— (په ی تو نیشه ن بار سیا جه لیوم)

« خانا »

لا ، له کن :

— پیم وایه : لام وایه

— پیت وایه ؟ : به لاته وه وایه ؟

(پەیی) لە ھەورامیدا و (پیی) لە ئەردەلان و شارەزۆر ،
زۆر بەکار دەھێنرێ . ھیندی جاریش (پیی) دەلین . لە
ھەورامیدا (پەری) ش ھەبە ، وەك :
(ھا ، مەكەن درەنگ باومردیش پەریم)

« خانا »

(. . . « را » لە پەھلەویدا «رای» بوە . . . پتر بە مانای
(برای) دەری یانی «بۆ» بەکار ھینراوە . « برای » ییش
لە (بە) و (رای) تیکخراوە^(٤)) .
بەم پێی «پەری» لە «پە» پیش
ئەوی بیته «ب» وە «رای»
تیکخراوە و فزێ دراوە . وە
(پەری) لە (برای) دەری کۆترە .

فزێ دان = اذیو اتکار (پەھلەوی) - ایادگار (دەری) - یادگار
(کوردی) .

فزێ دان = اذیوار - (پەھلەوی) - ایار - یار (دەری) - یار (کوردی)

فزێ دان = اِسْتِذْ (پەھلەوی) - است (دەری) ئەداتی رەبئی
خەبەرییە . (بەھار) دەتوسی : [«است» سوای
(استات) . . . لە زمانی پەھلەویدا (ماضی نقلی) بە فیعلی
(استان) ە کە بە مانای ویستانە^(٥) .] ھیندی نمۆنە لە

(٤) سبک شناسی ل ٣٩٩ .

(٥) سبک شناسی ل ٢٤٣ .

تیکستی پەهلەوێ دەهینی ، بۆ ئەوەی درێژە ی نەدەینی
 نایانگیزی نەووە .

[ئەم فیعلە غەیری فیعلی ناقصی (هست و نیست)ە که
 بە مانای بۆن و نەبۆنە . وە لە هەموو زمانە
 ئاریاییەکاندا بەم ریشه هەیه ... فیعلی (استان) بە
 هەموو صیغەکانی هەو ، لە لکەکانی زمانی دەریدا
 بە کارنەهێنراوە . لە جیاتێ ئەو (است) که نیشانهی رەبتي
 خەبەرێ بە باوە ...

استم - استی - است ، استیم - استید - استند
 پاشماوەی (استات)ی قەدیم ، لە زمانی پەهلەویدا فیعلی
 (معین) بوون ، پاشان جیگای (ضمیر)یان گرتۆتەووە [٦] .
 وا دیارە (بەهار) لەبەر ئەووە که ئێرەدا لە چوارچیوەی
 بەراوردی زمانەکانی پەهلەوێ و دەرێدا دەدوێ ، دەلی:
 (استان) بە ریشه و لق و یۆپیەووە پەهلەوێ بە . دەنا
 (ضمیر)ی وا که ریشهیان دەچیتەووە سەر (است)ی
 داتاشاراوە (استان) مەسەلەن لە زمانی بولگاریشدا هەیه
 که یەکیکە لە زمانەکانی هیندوئوروقپاییەکان ، و
 مەتیقییەکان کۆتەنێ لە (جنس اعم)دا زمانیکی ئاریاییە .
 وەك به پیتی لاتینی : Sm, si, e - sme, ste, sa
 لە کوردیشدا (ناوچە ی ئەردەلان و شارەزۆر) هەیه ،
 وەك : نیەسم ، نیەسی ، نیەسمان ، هەس ، هەسی ...

(٦) سبک‌شناسی ل ٢٤٤ .

به گۆزانی (ا) به (ه) • بهم پییه ریشه ی نهه (ضمیرانه)
رهنگه بچیته وه سه ر ئاریایج کۆن •
له جیگایه کی دیکه ده لئج: [(است) ورده ورده تاشراوه و
بۆته (ء) یانی بۆته ئیریا (ه) ی نه در کاو که له خه تدا
ده تۆسری^(۷)] • بهم پییه هینی (ره بنی خه به ری) له کوردیدا
وهك بلین: (کوردستان ولایتیکی جوان - ه) له م ریشه یه •
وه هر کاتیک پیتی ئاخری پیش خو شی (ه) بی ، (ی) بهك
ده که وپته پیش (ه) ی که ی ره بنی خه به ری یه وه ، وهك :
(پیرۆت له ماله ومیه) • لیره شدا ده توانی خه یالی نه وه
بکری که نه مه ش نه داتیکی کۆنی ئاریایج به ؛ چونکه له
زمانی بولگاریشدا هیه و بۆته (بی - e) • به لام
له م زمانه دا نه داتی ره بنی خه به ری له یوان (مبتدا و
خبر) دا ده هینری • له وه ش ئاچی نه وانیش نه مه یان له
زمانی په هله وئ و مرگرتبی •
به هر جور نهه پیویستی به چا وگسه ی زۆر و
لیکۆلینه وه ی پتر هیه تا بگاته جیگایه کی پته و و به
ته واوه تی رۆن بیته وه •

گۆزانی (ا)

به : (ش) = وترتن - وترت (په هله وئ) - گذشتن - گنشت
(ده ری) • له کوردی هه ورامتا (ویه ردن) و (ویه رد)
هیه ، به گۆزانی (ت) ی به که م به (ی) و (ت) ی دوهم به
(دال) :

(۷) سبک شناسی ل ۲۵۰ •

(حەق هۆر نه گيرۆ لیت جه بالای سەر)
 (ویهردی جه وهسل شیرین بهی شه کەر)
 « خاننا »

به : (ل) = آر ووند - (په هله وئ) - آلووند (دهرئ) - ئەلوهند
 • (کوردئ)

به : (ل) = پوهر (ئەویستایج) - پئرت (په هله وئ) - پئل (دهرئ) -
 پئرد (کوردئ) به گۆزانی (ت) به (دال)

به : (ل) = سردار (په هله وئ) - سلاّر - سالار (دهرئ) - سەردار،
 سالار (کوردئ)

به : (ل) = ورد (په هله وئ) - ول - گئل (دهرئ) - گول (کوردئ)

به : (م) = کتار (په هله وئ) - کتدام (دهرئ) - کام (کوردئ) به
 فزئ دانی (ت)

فزئ دان = وهران (په هله وئ) - وهران - بهرام (دهرئ) - بارام
 (کوردئ)

گۆزانی (ن) :

به : (خ) له کوردیدا ؟

به : (د) = زرّیه (په هله وئ) - دریا (دهرئ) - دهریا (کوردئ) • له
 هیندی جیبی موکریان (دهلیا) ش ده لئین •

به : (ژ) = سۆزیا - سۆزا •

به : (ژ) = قاز - قاز (•••) به قاز و قولینگه کانی ئەوهلی مانگی
 بواری (•••)

« لاوک و حهیران محه مه دی مه لاکه ریم »

به : (غ) له کوردیدا ؟

گۆزانی (ن) :

به : (ز) = پهریز (په هله وئ) - پهریز - پرهیز (دهرئ) - پاریز
(کوردئ)

به : (ز) = زئا - زیزا (تک تک چه نئ هه رس زیزا وه دامان)

« مهوله وئ »

به : (ش) = سازئز - سازئش (با هه ر ناسۆر بۆ ، زۆ نه بۆ سازئش)

« مهوله وئ »

به : (ر) = توژ (په هله وئ) - تور (باوکی فهره یدون) ، (دهرئ)

(به هار) له داوئنی لاپه زه ی (۲۱۵) ی کتیبه که ییدا له

بارمی وشه ی (توژ) ده توئسی :

« هیندیگان له م بزوا یه دان که (ژ) له په هله وئیدا نیه و

ته واوی ئه و (ژ) ی یانه ده بی به چ بکو ترین » • به م پییه

(توژ) ده بی (توچ - Toch) بی ، وه ئه مه وه کتو

وشه یه کی ئاریایج له زمانه کانی سلاویانیدا به مانای تیز

ماوه • به م جۆره :

(توژ - توچ) - تور (کوردئ) • له بهر تیزئ وا

ناوئراوه • ره ئگه (توش) یش له (توژ) هوه هاتبج • وه ئ :

(روژئکی توشه) یا (کابرایه کی توشه) ، یانی توند و تیزه •

به : (ز) = بوژ (ئه ویستایج) - بژ° (فارسی) - بز (کوردئ) •

به : (ز) = بژ (ئه ویستایج) (تویه له مق) - (بژن - مودار) که له

• کوردیتدا بۆته (بزنی)

به : (ز) = هاز - هاز : (چون به‌دهن جه تاو هیجران بالاش)
 (اصلا هاز و هیتر نه‌مه‌ندن جه لاش)
 « مه‌وله‌وی »

(ئاژ - هاز) اصلا به‌ماقای (حرکه)ه . ده (هاژی) یانی
 • ده‌بزوئی • (ئاژوین - هازوین) یانی بزواندن و لیخوژین •
 • (ئاژین) دواى فۆئی‌دانسی (واو) یانی (جاری‌کردن) •
 ده‌لین : (ئاوه‌که ئاژین که) •

گۆزانی (س)

له کوردیتدا ؟	به : (ث)
	به : (خ)
	به : (ذ)

گۆزانی (س)

به : (ش) = فرستک (په‌هله‌وئی) - فرشته (ده‌ری) - فریشه
 (کوردی) ئاس ، ئاسیاو - ئاش (کوردی)
 به : (ش) = سیاهرژور^(۸) (په‌هله‌وئی) - شهرزور (ده‌ری) - شاره‌زور
 (کوردی)
 به : (ش) = سوراپک^۰ (په‌هله‌وئی) - شورابه (ده‌ری) - شورابه
 (کوردی)

(۸) «به‌هار» له داوینی لاپه‌زه‌ی ۲۱۵دا ده‌تۆسیج : له ئەصلدا «سیه‌ارژور» یانی جه‌نگه‌کی ره‌ش . له «له‌جه» ی په‌هله‌وئی شیمالیدا پیتی «س» له جیاتی «ش» ، وه له «له‌جه» ی جنویدا به پیچه‌وانه باو بووه .

به : (ه) = ئگاس (پهله‌وئ) - نگاه (دهرئ) - نیگا (کوردئ)
 به فزئ دانی (س) یا (ه) :
 (غه‌ریه‌ن قه‌درش نیگا بداره)
 «مه‌وله‌وئ»

= ئاگاس (پهله‌وئ) - آگاه (دهرئ) - ئاگا (کوردئ) •
 وەسا - وەها (کوردئ)
 به : (ص) = ستخَر (پهله‌وئ) - اصطر (فارسی) • له کوردیدا ؟
 دیار نیه بوچی (اصطر) ی به فارسی داناوه ؛ چونکه
 ئاشکرایه که (معرب) ه •

گۆزانی (ش)

به : (ژ) = دشمن (فارسی) - دژمن (کوردئ)
 به : (ژ) = دشوار (فارسی) - دژوار (کوردئ)
 به : (ژ) = شمار (فارسی) - ژمار - ئەژمار (کوردئ)
 = بهاویژه ، دمه‌اوژم له ریشه‌ی (هاویشن) •
 هه‌ئده‌گری ئەسله‌که‌ی (ئازوتن) بوبی • دوای (قلب) ،
 (ژ) گۆزایی به (ش) •

به : (س) = شمور (پهله‌وئ) - سمور (دهرئ) - سموره (کوردئ)
 به : (ج) | له کوردیدا ؟
 فزئ دان

گۆزانی (غ)

به : (ا) له کوردیدا ؟
 به : (واو) = مرغ (ئه‌ویستاچی) - مرو (پهله‌وئ) - مرّ (کوردئ)

بە : (ه) = مینغ (ئەویستایی) - میه - مه (دەری) - مژ (کوردی) (گەر (مینغ) و (مژ) لە ریشە یەك بن بە پیتی ئەوه که کامیان
 کۆتره (غ) بە (ژ) یا (ز) بە (غ) گۆزاوه .
 فۆی دان = مرغ (ئەویستایی) - مر (کوردی)

گۆزانی (ف)

بە : (ب) = زفان (پهلهوی) - ز بان (دەری) ، له هیندی جیی
 کوردستان (ز بان)

بە (پ) = گف (پهلهوی) - گپ (دەری) ، له کورتدا (گف و
 گهفین) به مانا ههژمه ، (گپ) به مانای گالتهیه .

بە : (پ) = فرورد (پهلهوی) پرورد (دەری) . له کوردیدا پهروهرده و
 پهروهرده کردن له مه وهرگیراوه .

بە : (واو) = زفان (پهلهوی) - زوان (کوردی) - ئهرده لان و
 (شاره زور)

بە : (واو) = بقر (پهلهوی) - بهور (کوردی ئهرده لان و شاره زور)

بە : (واو) = نافه (پهلهوی) - نوه (دەری) - نهوه (کوردی)

بە : (ه) = کوف (پهلهوی) - کوه (دەری) له کوردیدا (کیف) به
 گۆزانی (واو) به (ی) . پاشان (کیو) به گۆزانی (ف) به
 (واو)

گۆزانی (ک)

بە : (ب) = فراسیاك (پهلهوی) - آفراسیاب (دەری) - له کوردیدا
 (ئەفراسیاب ، ئەفراسیابو) ناو ههیه .

به : (ج) له کوردیتدا ؟

به : (خ) = سوراك (پههلهوئ) - سوراخ (دهرئ) - سؤراخ له
كوردیتدا ههیه به لام مانای گۆز اووه • له پههلهوئ و دهرئ دا
یانئ (كون) له کوردیتدا یانی ئاسهوار •

به : (خ) = ازئى سهشاك (پههلهوئ) - ازدهای سهشاخ (دهرئ)
(ضحاك) ئهژدههاك •

به : (خ) = كوكه - كوچه

به : (خ) = كه فین - خه فین (ئهرده لان)

به : (غ) = روكن (پههلهوئ) - روغن (دهرئ) له کوردیتدا ؟

به : (ق) = یاکئند (پههلهوئ) - یاقوت (دهرئ) - یاقوت (كوردئ)

به : (ق) = كئند (فارسئ) - قئند (دهرئ ، كوردئ ، عه ربئ)

به : (ق) = كزئژ (كوردئ) - قزئژ كوردئ (بادینانئ)

به : (ق) = تریکه - تریقه • نمونه بؤ (تریکه) :

(چریکه ی وه ناز تریکه ی وه شهرم)

« مهولهوئ »

به : (ق) = كوله - قوله ، كه پۆز - قه پۆز ، كزوكپ - قزوقپ ،

كازه - قازه ، كولین - كولینچك - قولینچك •

گۆزانی (ك)

به : (ز) = كئن° (پههلهوئ) - زن (دهرئ) - كه نئ (كوردئ) - ناوچه ی
ئهرده لان :

(هوؤ كه نی ، كه نی ، كه نی)

(توؤ خه لکی سلیمان كه نی)

« گۆزانی ناوچه ی سه قز »

به : (گ) = نکاس (په هله وئ) - نگاه (دهرئ) - نیگا (کوردئ)
 به : (گ) = آکاس (په هله وئ) - آگاه (دهرئ) - ئاگا (کوردئ)
 له مه و پیش (نگاس) و (آگاس) ی به (گ) به نمونه ی
 په هله وئ هینا و ئیستاش به (ک) یان دههینج . وا دیاره

ئه مانه وشه ی دۆ (لهجه) ی په هله وین .

به : (ه) = تَک° (په هله وئ) - ته° (دهرئ) یانی بن - خواره وه . له
 کوردیتا (تَک°) هه یه و (ئا) ی خراوه ته پیشه وه ، وهک :
 (ئاتهک) . گۆزانی (ک) به (ه) له کوردیتا وهکو : کهر -
 ههر ، کهرویشک ، کهویشک ، هه وریشه (هه ورامئ)

به : (ی) = موک (په هله وئ) - موی (دهرئ)

به : (ی) = روآکی (په هله وئ) - روایی (دهرئ) : ره واج بۆن
 فرئ دان = پاناک (په هله وئ) - په نا (کوردئ)
 فرئ دان = موک (په هله وئ) - مو (کوردئ)

فرئ دان = نوکروج (په هله وئ) - نوروز (دهرئ) - نه ورۆز
 (کوردئ)

فرئ دان = روکن (په هله وئ) - زۆن (کوردئ)

فرئ دان = یانوک (په هله وئ) - جادو (دهرئ) - جادۆ (کوردئ)
 گۆزانی (ت) به (دال) مان له مه پیش کوت ، گۆزانی (ی)
 به (ج) یش له مه دوا دئ .

گۆزانی (ک)

به : (ا) = گمیخهک (په هله وئ) - آمیخه (دهرئ) - ئامیته ،
 ئاویتته (کوردئ)

به : (ج) = گیواک (په هله وئ) - جای (دهرئ) - جیگا (کوردئ)
به : (ج) = گیان (په هله وئ) - جان (دهرئ) - گیان (کوردئ)
به : (ج) = گیهان (په هله وئ) - جیهان ، جهان (دهرئ) جیهان
(کوردئ)

به : (ز) له کوردیتدا ؟

به : (غ) = تاگ (په هله وئ) - تاغ (دهرئ) - طاق (معرب) له
کوردیشدا (طاق) ده ئیین *

به : (ک) = تک (په هله وئ) : (قوچی گه وره) - تک ، تکه (دهرئ) -
ته گه (کوردئ) یانی (ئیرئ ، ساورئین)

به : (ک) = دەرگا - دەرکه ، دهرک : (دهرکی دمر وازه ی بکه ئاوا)
« تحفه ی مظفری »

به : (ی) = ئاگر - ئایر : (جه تاو ئایر ته توره ی دهرقون)
« مه وله وئ »

فزی دان = ئیگره (ناوچه ی ئه رده لان) - ئیره *

فزی دان = که نگر - که نر (سوله یمانئ و سنه و شاره زور)

تۆزانی (لام)

به : (ر) = هه ل - هۆل - هۆر : (به ناخون هۆر که ند خال جه مینش)
« خانا »

به : (ر) = برا (په هله وئ) - بلا به مانای (با) (کوردئ) :

(بلا بئ ، ده بلا بئ یارم له شیرین خه ودا)

* فۆکلۆر ، یانی : با بئ ، با بئ *

(به‌هار) ده‌توسج : «...» (هزوارش) تیک (۹) هه‌بوه به‌م
 چه‌شنه توسراوه : (برا) وه له هه‌مو جینه‌ک (بیج) یا بو (۱۰)
 خویندراوه‌ته‌وه ، بو ته‌ئکیدى فیعلی مه‌ئى یا موئبه‌ته .
 به‌لام هیندی جار هه‌ر به‌م شکه له جینگای (استثناء و
 استدراک) به کارهینراوه . « ل ۳۱۲ . (بیج) به مانای
 (بو) له کوردیدا ماوه ، وه‌ک :

(ویل تهر جه مه‌جتون ئاراگیل ویل بی)
 (جه صوب تا به شام نه گه‌شت و گیل بی)
 « خانا »

(برا)ش له کوردیدا ماوه ، وه‌ک :

(ل سه‌ر سترج نه‌ئى ، برا ته‌زا نه‌چن)

« کومه له تیکستی فۆلکلۆرى پرۆفیسۆر کوردویف »
 له هیندی جی (ا) گۆزاوه به (ی) و بوته (بری) و مانای
 (تمنا) و ئاره‌زو ده‌دا ، وه‌ک : (بری به بری خودای ...)
 فۆلکلۆر . (بری) به مانای (خۆزگه و ئاره‌زو) پاشان
 (ئا) ی وه‌خراوه بوته (بریا) . (بری) به مانای (جیاتى)ش
 هاتوه ، وه‌ک : (له بری من ، له جیاتى من) .

له کاتی‌که‌دا بو (استثناء و استدراک) به کارده‌هینری ،

(۹) (هزوارش) ه‌کان هیندی وشه‌ی (کلدانج) یا (ئارامج) بوون که له کاتى
 خویندنه‌وه‌دا به فارسج خویندراونه‌ته‌وه . وه هیندی فیعلیش له‌و
 زمانانه به نیشانه‌ی مه‌صدهری و هه‌میره‌وه ده‌نوسران و به فارسج
 ده‌خویندراوه‌وه ، وه‌ک : (یکمون‌ن) - (ایستادن - ویستان) (یکمونی) -
 (ایستادی : ویستای) ... سبک‌شناسی ل ۸۰ .
 (۱۰) یانی (باشد : بیج) .

دوای نه‌وی بۆته (بلا) توئیکی وه‌دوادهری و ده‌بیتسه
(بلان) • له هیندی چی (ن)یش گۆزاوه به (م) و بۆته
بلام • گهلج جار (به‌لام) و (به‌لان)یش ده‌کوتری • وا
بزانه له ناوچه‌ی کۆیه (به‌رام) ده‌لین وه نه‌مه له
نه‌سه‌که‌ی نریکتره •

گۆزانی (م)

به : (ن) = سمب (په‌هله‌وی) - سنب ، سم (ده‌ری) - سم (کوردی)
به : (ن) = ئیججار - ئیجا - ئینجا و نه‌نجا (ناوچه‌ی سوله‌یمانج)
نمونه‌ی (ئیججار) :

(ئیججار په‌ی شیرین شیر به‌ ده‌ردسه‌ر)

(ماوه‌ردن خاسان زولفان بۆعه‌به‌ر)

« خاننا »

گۆزانی (ن)

به : (م) = بان (په‌هله‌وی) - بام (ده‌ری) - بان (کوردی) •
په‌هله‌وی به‌که‌ی ماوه‌ته‌وه •

به : (م) = ته‌به‌ل - ته‌مه‌ل - ته‌مه‌ل (کوردی)

به : (م) = ته‌نبۆ - ته‌نبۆ (ته‌مبۆی داری گه‌وره • به‌ ئینسانی
نه‌ستور ده‌لین : (گوریس به‌ ته‌مبۆیدا نایه‌ته‌وه) •

به : (م) = ده‌مین - ده‌م : (پال ده‌م وه قولله‌ی قه‌لای قه‌زاوه)

«مه‌وله‌وی»

به : (م) = فیداتین - فیداتیم - قوربانین - قوربانیم ، فه‌رمانین -
فه‌رمانیم :

(واتن فیداتیسم : قۆچ قوربانیم)

(به‌فرمانی تۆ به‌نده‌فرمانیم)

« خانا »

به : (م) = هه‌نبانه - هه‌مبانه - هه‌ماته (کوردی)

فرۆی‌دانی - له‌کوردیدا ؟

گۆزانی (واو)

به : (ب) = وژرگ (په‌هله‌وئ) - بزرگ (ده‌رئ) - بوزورگ ،

چاروبار له‌کوردیشدا ده‌کوترئ *

به : (ب) = وات (په‌هله‌وئ) - باد (ده‌رئ) - (وا) و (با) ، (کوردی)

به‌فرۆی‌دانی (ت) و (د) •

به : (ب) = و‌س (په‌هله‌وئ) بس (ده‌رئ) - و‌س و به‌س (کوردی)

به : (ب) = وهانگ (په‌هله‌وئ) - بهانه (ده‌رئ) - بیاتو ، بیانگ ،

وهانگ (کوردی)

به : (ب) = سییه‌نگ (ره‌ش) - سیوه‌نگ

به : (پ) = وتیاك (په‌هله‌وئ) - پیدا (ده‌رئ) په‌یدا (کوردی)

به : (پ) = واسه - پاسه (کوردی) :

(هه‌ر پاسه‌مه‌بو زه‌لیلی ده‌خیل)

« مه‌وله‌وئ »

به : (ج) = یویناك (په‌هله‌وئ) - جدا (ده‌رئ) - جودا ، جیا

(کوردی)

به : (غ) = مرو - مرویژك (په‌هله‌وئ) - مرغ (ده‌رئ) - مر° ، مریشك

(کوردی) • له کوردیدا (واو) نه گۆز اووه به (غ) ، فری

• دراوه

به : (ف) = کۆتر (په هله وی) - کفتر - کبوتر (دهری) - کۆتر

(کوردی) • په هله وی په که ی ماوه ته وه •

به (گ) = وزند (په هله وی) - گزند (دهری) - ومزه ند (کوردی)

په هله وی په که ی ماوه ته وه •

به : (گ) = ویس - وس (په هله وی) - گیس ! موی دریز (دهری) •

زه ئگه (سک) ی کوردی ، به گۆزینی واو به (ب) و

زیاد کردنی (ک) له مه وه هاتی •

به : (گ) = بووه - بوگه ، خانق - خانگ ، مردو - مردگ ، ئیوره -

ئیگره (یانی ئیره) به دهلیلی (ئوره) یانی (ئوی) : ناوچه ی

ئهرده لان • ترساو - ترسیاو - ترسیاگ ، هه وه ساو ،

هه وسیاو - هه وه سیاگ :

(هه لو زهرده که ی ترسیاگه ویم)

(درۆ بو یاراس هه وسیاگه ویم)

« مه وله وی »

به : (گ) = وهریس - گوریس •

به : (گ) = ور°تان (په هله وی) - گردان (دهری) • له کوردیدا له

ریشه ی (ور°تان) وهردینه ، به گۆزینی (ت) به (دال) هه به ،

له تیرۆك ئه ستورتره •

به : (ف) = سوته - سفته :

(دیم تن سفته که ی خهسته ی زام خه نهر)

« مه وله وی »

به : (ی) = وه ند — یه ند :

(زایه فیم هر یه ند جه هه د به رشیه ن)
« مهوله وئ »

به : (ی) = لیلای — لیلای . نمونه ی لیلای :

(دهك لیلایوت بو چؤنت قه راره ن)
« مهوله وئ »

به : (ی) = کردوه — کردیه ، پردوه — پردیه ، ناردوه — ناردیه .

فۆئ دان = ایوک (په هله وئ) — یك (دهرئ) — یهك (کوردهئ) .
له کوردینا (ئیک) یش هه یه ، له گه ل (جار) تیک دمخرئ و ده یته
(ئیکجار) . (أ) ده گۆزئ به (ه) ده یته (هیکجار) .

فۆئ دان = دپیور — دپیوان (په هله وئ) — دپیر — دیوان (دهرئ) —
دیوان (کوردهئ) .

(بههار) له داوینئ لاپه زه ی (۲۲۰) ی کتیبه که یلدا ده نوسخ :
« دپیور له (دپی) به دالی بۆردار ، وه (وَر) نیشانه ی
(صفت) ی تیکخراوه . دپی له ئەسلدا (سومری) یه و ،
(دپ) به دالی بۆردار بوه ، به بابلی بۆته (دپ) به دالی
بۆردار . وه به (عیلامی) بۆته (دبی) . له سنسکریتیشدا
(دپت) هه یه . له په هله ویشدا له (دپت) و (دوپ) هاتوه .
(دپیور) به مانای نوسین به خه تی ئەویستاییه . وه ناوی
ئهم خه ته (دین دپیره) یه » .

(پیت) ی کوردهئ به مانای (حرف) یا له (دپ) ی بابلی ،
یا له (دوی) په هله وئ وه رگیراوه .

ئەگەر لە (دِرپ - دىپ) ى بابلىج بىن بە (قلب) بۆتە (پىد) •
ئەگەر لە (دوپ) ى پەھلەمۆج بىن واو بۆتە (ى) و گۆزاوۋە بە
(دىپ) • وە دىسان بە قاعىدەى (قلب) بۆتە (پىد) گۆزانى
دال بە (ت) ىش لە كوردىدا ھەيە وەكو :

دى - تى •

(خون ژ دل جۆجۆ رەوان تى)

(وہك عەفقى و ئەرغەوان تى)

«مەلای جزیری لاپەزە (۱۹۱) •»

• وە ئاخىرەكەى بۆتە (پىت) و بە جىيە ناوى (حرف) بىن •
بەلام (تىپ) كە ھىندى كەس بە مانای (حرف) ى بە كاردىنن ،
وشەيەكى يونانیيە • ئەسلەكەى Typos ھو ، بە مانای
سىما و مۆدىل و فۆرمى شتىك ، يا (نوع) و دەستەيە •
لە كوردىدا بە مانای كۆمەل و تاقمە و دۆرە لەوھى
بۆ ناوى (حرف) بلوئى •

بۆنى وشەى يونانىش لە كوردىدا كەم نىە ؛ چونكە
يونانىيە كانىش لە زەمانى زۆر كۆندا ماوہيەكى زۆر بە سەر
ئەم ولاتانەدا فەرمان رەوايىيان كرددوہ • بۆ نمونە ئەمەش
چەند وشەى دىكەى يونانىج لە كوردىدا : كالپوت (لە
كوردىدا قالبەند) • عەرەب كوردۆيەتە (قالب) • خۆشمان
قالب دەلینن ، پیاڤە ، لەگەن ، قانون ، تریاك ، فنجان
(پنكان) ، كلید (لە كوردىدا كلیل و كلیل) ، لەنگەر ،
نەرگس ، مۆرد ، پستە (فستق) ، كبرىت ، ئەلماس ، نەوس ،

ته‌رخان ... ده‌لیلیکی دیکه‌ش ئه‌وه‌یه ، پێش ئه‌وه‌ی
یۆنانیه‌کان بینه روژه‌ه‌لات (دُپیی) هه‌ر به‌ مانای خه‌ت و
توسین بوه .

گۆزانی (ه)

به : (ا) = زریه (په‌هله‌وێ) - دریا (ده‌رێ) - ده‌ریا (کورده‌ئێ)
به : (ا) = هیچ (په‌هله‌وێ) - از (ده‌رێ) - ئه‌ز ، من (کورده‌ئێ)
به : (خ) = هورشید (په‌هله‌وێ) - خورشید (ده‌رێ) - خورشید
(ناو) - هۆر - خۆر (کورده‌ئێ)
به : (س) = وه‌ها - وه‌سا - واسه (کورده‌ئێ)
به : (غ) = له‌ کورده‌ئێ ؟
به : (ی) = پاتخشاهی (په‌هله‌وێ) - پادشاهی - پادشایی (ده‌رێ) -
پادشایێ و پادشایه‌تی (کورده‌ئێ)
به : (ی) = وه‌هانه - ویانه :

(ویانه مارۆ به‌ده‌ن بێزاره‌ن)

«مه‌وله‌وێ»

فزی‌دان = زوهر (په‌هله‌وێ) - زور (ده‌رێ) - زۆر (کورده‌ئێ) :
• (زۆرم به‌ زۆری ناشکێ) .
فزی‌دان = روبشینه (په‌هله‌وێ) - روشنی (ده‌رێ) - روشنی و
• روشنایی (کورده‌ئێ) .
فزی‌دان = هه‌وار - وار :

(هاوما‌لان یاوان به‌ وارگه‌ی جاران)

(من بی باربره مهندهی هواران)

« مهولهوی »

فری دان = گهیشتن - گهیشتن ، بهیستن - بیستن ، بهینه - بیته ،
دههینی - دینی ، دهاوینه - داوینه - داڤینه ، گاه - گا :

(گا دهس نه گهردن ژرهژ خهرامان)

« مهولهوی »

گۆزانی (ی)

به : (ا) = ری - زا :

(ئای ، ئای چه مه ژا ئای ئینظار ویم)

« مهولهوی »

به : (ج) = یئن° (پهلهوی) - جشئن (دهری) - جهژن و جیژن
(کوردی)

به : (ج) = یوان (پهلهوی) - جوان (دهری) - جوان (کوردی)

به : (ج) = یاتوک (پهلهوی) - جادو (دهری) جادو (کوردی)

به : (ه) = چی (پهلهوی) - چه (دهری) - چی ، چه (چه)
(کوردی) چه (ئهرده لان و شاره زور)

به : (و) له کوردیدا ؟

فری دان = ویه (پهلهوی) - به° (دهری) به° (بهه) (کوردی) •

• (واو) گۆزاوه به (ب) •

(جیم) - گۆزانی بیته کان به تابه تی له کوردیدا :

له زمانی کوردیدا ، جگه له ویتانهی که وه کو له زمانه کانی

ئەویستایج و پەهلەوئ و دەرتدا گۆزاون ، هیندی پیتی دیکەش دەگۆزین .
گۆزانی ئەم جۆره پیتانە که تایبەتی زمانی کوردییە و زیاد لە گۆزانی
پیتەکانی ناوبراو ، ئەوەندە من بۆم دۆزراوەتەو ، لە خوارەو بە نمۆنە
نیشانی دەدەم . بەلام رەنگە هیدیکەش هەبێ ، وە بۆ دۆزینەوویان
بیرلێ کردنەو و لیکۆلینەووی پتر پینویستە .

گۆزانی (ا)

بە : (د) یا بە پیچەوانە = ئەزۆم - دەزۆم ، ئەخۆی - دەخۆی . بۆ
رۆنکردنەووی بنج و بناوانی ئەمانە ، یا ئیسپاتکردنی
ئەمە کامیان کۆنترن بەلگەیکە پتەوم نەدۆزییەو .
ناوچەگەرئ و لەسەرکردنەووی بێ دەلیلی ئەم یا ئەویان
هەر قسەئ رۆتە و کەلکێکی پتەو نیه .

گۆزانی (ب)

بە : (ف) = کابان - کەفان (بادینان)
بە : (گ) = تۆبە - تۆگە :

(دەخیل تەدبیرەن جارئ تۆگەمەن)
«مەولەوئ»

گۆزانی (پ)

بە : (ک) = بۆپۆز - بۆکۆز

گۆزانی (ت)

بە : (واو) = کات - کاو :

(ناکاو دۆر ئەنداز دۆریت وە دڵ شەند)

«مەولهوئ»

بە : (ج) = سۆت - سۆچ :

(بلیسە ی فیراق سۆچیان جەستەم)

«مەولهوئ»

= بربیسکە - چربیسکە

= وات - واچ

= تشت - چشت

= رۆتاند - رۆتکاند - رۆچکاند (بادینانج) ، بە گۆزانی

(ت) بە (واو) و (چ) هەلندە گرتی بە پیچەوانەش بی •

گۆزانی (ج)

بە : (ی) = جاگە - یاگە • نمۆنە ی (جاگە) :

(جاگەش لە یلاخ بو ، هەواش فری سەرد)

« خاننا »

نمۆنە ی (یاگە) :

(شی بە یاگە ی ویش شوخ بی ئەندیش)

« خاننا »

گۆزانی (خ)

بە : (و) = خووش - وەش • لە زەمانی زۆدا و تەناھت لە زەمانی

(فیردەوسێ)یشدا (خود) و (خوش) (خەد) و (خەش °)

(كونراون)^(۱۱) • بهم پېتە (ووش) له (خەش) وەرگىراوه •
نمۆنەى (ووش) :

(دڭ طفلان ئاسا بەلكم دڭوش بۆ)
« مەولەوى »

به : (ى) = خانه - يانه

گۆزانى (ج)

به (ت) = يا به پېچەوانە وەكو لەسنەرەوہ كوتمان ، واچ - وات :
(وات عەبىت ئېدەن سازگارەنى)
(ھەر دە شەو چەنتى يەكى يارەنى)
« خانا »

گۆزانى (د)

به : (گ) = سۆند - سۆنگ • نمۆنەى (سۆند) :
(بىن فتو سۆند دخورم ئەز ژ تەزا قەت ن بلىب)
« مەالای جزیرى »

نمۆنەى (سۆنگ) :
(جەى سۆنگ و سەبەب جە گيان بىزارم)
« خانا »

= ژەند - ژەنگ (داردۆژەنگ) ، به دارىك دەلین كه له
دۆلۆلەپى مەشكەى ھەلدەكېشن •
= زۆند - زۆنگ : زەوى ئاوەزى (موكریان)

له شىۋە ئاخاوتنى ناوچەى سولەيمانتىدا گۆزىنى (دال)
به تايىه تى دوای (ن)ى زەنەدار (ساكن) به (گاف) زۆره،
وه كۆ : چه نده — چه نگه ، ئەمە نده — ئەمە نگه ، مه ند
— مه نك ، ئەفە ندى — ئەفە نگى • به لام له شىۋەى
ئاخاوتندا ماوئەتەوه و نەبۆتە وشە (لغت) •

به : (لام) = خودا — خولا (مههاباد) :

(ياخولا هەر وا گەرد و توژ بى)

« تحفهى مظفرى »

ئەمىش وەكۆ : ئەفەنگى ••• سولەيمانى هەر شىۋەى
ئاخاوتنە و بەكارى ئەوه نايە به وشەيتكى دروست و
ئەدەبى بزمىردى •

به : (ت) = دى — تى :

(خون ز دل جو جو زه وان تى)

(وهك عه قىق و ئەرخه وان تى)

« مهلاى جزيرى »

= هەردوك (دوای فزى دانی واو) هەردك — هەرتك :

(دەرت دىنم هەرتك چاوه)

« تحفهى مظفرى »

= سەت — سەد :

(نيو گەزم لىن كزى به سەد زىزى)

(دۆ سه تیشمدا نه کو وه یگیزی)

« تحفه ی مظفری »

= کلید - کلیت (کوردی سوختنی)

گۆزانی (ز)

به : (چ) = سوزیا - سوچیا :

(جه گهرمی سه بون سوچیان جه رگم)

« خانا »

گۆزانی (ژ)

به : (چ) = په ژین - په چین

= پرژ - پرچ

= کیژ - کچ (دوا فری دانی «ی»)

فری دانی (ژ) = روژ - رو :

(مه حاله نا ئیمشه و گیان وه ژۆ به ردهن)

« مهوله وی »

گۆزانی (س)

به : (ز) = سهراب - زوراب ، زوراو

= ده سگیران - ده زگیران

گۆزانی (ش)

به : (چ) = تویش - تویش :

(تویش ئینسافت بو هله نی وه سه ن وهس)

« مهوله وی »

= شت - چت (سنه)

گۆزانی (ع)

به : (ا) = تعليم - تاليم :

(تاليم دەر ئەي فەرد وە نەزمە کەي نەي)

« مەولە وئى »

= عەسکەر - ئەسکەر :

(بۆ بە سەرى سەرئەسکەران)

« تحفهى مظفري »

= عەقل - ئەقل : (به ئەقل هاتويه نۆران)

« تحفهى مظفري »

له جياتى (به ئەقل) ، (باقل) يش دەلین •

= عاشق - عاشق : (مەجلیسى عاشقان گيراوه)

« تحفهى مظفري »

گۆزانی (ك)

به : (س) = سات - سات :

(هەي داد هەي بىداد دەر دم تاو تاوه)

(ساتيكم لەرزە و ساتيكم ياوه)

« فۆلكلۆر »

له گۆزانی (ت) به (واو) دا کوتمان (کات) بۆته (كاو) • كافی (كاو) يش

دەيته (س) وه (كاو) دەيته (ساو) • وه كو دەيته : (ساوه ساو ده كا) • يانی

وہختاوەخت (مماطلة) دەکا • یا دەلێن (ئەوسا) بە فۆزێ دانی (واو) : ئەو
 وەختە بەم پێیە وا دیارد (سات) لە (ساعة) ی عەرەبێ وەرئەگیراوە ، وەکو
 هیندێ کەس گومان دەکەن ؛ چونکە (ساعة) مانا لوغەوتیە کە ی وەختی
 حازرە ، یا (قیامە) • (سات) بە مانای وەخت و زەمان ، دەکری بە چەشنێ
 (تسمیە ی جزء بە اسمی کل) بە بەشیکی (٦٠-) دەقیقە یی لە زەمان
 بکوئری وە لام وایە لە «کات ژمیر» جواترە و ماناکەشی هەراوترە • وەکو
 بە ئاسانی و رەوانی دەتوانی بکوئری سات هەشتی بە یانچ • بە لام (کات ژمیر
 هەشتی بە یانچ) زۆر بێ تام و نالەبارە • تازە ئەگەر وای دایین (سات)
 سواوی (ساعة) ییش بێ دیسان لە کات ژمیر هەر جواترە و بنج و بناوا ییکی
 ری تیچۆی دەبی •

گۆزانی (ک)

بە : (واو) = گوت - ووت

= گوریس - وەریس

بە : (قاف) = گەنج - قەنج (بادینانی)

= گاف - قاف (بادینانی) ، یانی وەخت ، وادە ، وەکو

دەلێن : (لە قافی خۆیدا) ، یا (قافیەتی) •

= گوشە - گوشەبن - قوشبن • هیندێ جار (ش) ییش

دەبی بە (ژ) و دەبیته (قوژبن) •

= گال - قال ، بە مانای فەرمان و خوژین • نسوئە ی

(گال) :

(ترسام شىم وەبان قەسر وىم بەدەو)

(گال دام ژەندشان قوفل قاپچ ئەو)

« خانا »



لېرەدا بە بۆنەى گۆزانی (گك) بە (واو) لە كوردیدا ، يا گۆزانی (گك) بە (كاف) و (ت) بە (س) و (س) بە (ش) لە ئەويستاییدا ئەمەى خوارەو بە خەيآلدا دى :

گوت - گوتن - ووت - ووتن ، وش - وشين - وژ - وژين
هەمويان لە ريشەيه كن • واوى (وژين) يش دە گۆزى بە (ى) و دەيىتە
(يىژين) وەك : دەيىژم ، دەيىژى • وە پاشان : دىژم ، دىژى •

لە كوردیدا (ت) يش شايانى گۆزانه بە (چ) ، وە كۆرەسەرەو
نیشانمان دا كە (وات) بوە (واچ) بەم پيىه (واچ - واچۆ •••) ش هەر
لەم ريشەيه به •

ئەمجار بە بۆنەى گۆزانی (گك) بە (ق) ، يا لە پەهلەويدا (ك) بە (ق)
بى جى نابى ئەمەش بلىين : وشەى (گاڤه) كە ناوى بە شىكە لە ئەويستا ،
زەنگە (ث) گۆزابى بە (ز) وە بويىتە (گازە) بە ماناى بانگ كردن و (دعوت) •
لە كوردیدا ئيىستاش (گازكردن) بە ماناى بانگ كردنە •

وشەى ديكەشى لىن دەركيشراو ، وەك : (گازوئەند) بە ماناى گلەپى •
لەم ريشەيه ، لە هيندى زمانى سلافيائيشدا وەك بولگارى وشەى
Kaz , Kaj - بە نيشانەى مصدرى خويانەو (بە ماناى وتن و وشين
هەيه • هيندى وشەى لىن دەردەكيشن كە ماناى دركاندن و نيشاندان و

ئاشکراکردن ... ده‌گه‌یه‌نن • له لایه‌کی تریشه‌وه (گاڤه‌ی ئەویستایج له په‌هله‌وتیدا بۆته (گاس) • هه‌لده‌گرێ ئەم (گاس) به گۆزانی (گ) به (ق) و فزێدانی (ئا) و هینانی (ه) له دواوه ، یا گۆزانی جیگای (ئا) بۆ دواوه و پاشان گۆزانی به (ه) بۆیته (سه) وه ئاخړه‌که‌ی (سه‌ش) له‌م ریشه‌یه‌ بێ • وه ئە‌گه‌ر پتری لێ‌بکۆلینه‌وه (گاڤه‌ – گات) له‌گه‌ل (گوت) زه‌نگه‌ یه‌ک بگره‌وه • نابێ ئەم هه‌موو ئالوگۆزه‌شمان به‌ لاوه‌ سه‌یربێ • ئە‌و وشانه‌ی که‌ سه‌بارمه‌ت به‌ گرنگی خۆیان له‌ ناو گه‌لج تیره‌ و به‌ره‌ و ئیل و عه‌شره‌تدا به‌سه‌ر ده‌م و زارا‌نه‌وه‌ بوون گۆزانی زۆریان به‌سه‌ردا هاتوه‌ و که‌وتونه‌ته‌ بیچم و شه‌قلی جووره‌به‌جووره‌وه‌ • بۆ نمونه‌ وه‌ک :

ئاتهر ، ئاذهر ، ئاهێر ، ئایێر ، ئاگر ، ئاور • لێره‌دا سه‌ زۆره‌ ، وه‌ بۆر و ئکرده‌وه‌ی ئەم مه‌به‌ستانه‌ لێکۆلینه‌وه‌ و پشکنینیکی قولتر و هه‌راوتر پێسته‌ •

گۆزانی (ل) :

به : (ا) = لال (سور) – ئال

به : (د) = له‌ویدا یه‌ – ده‌ویدا یه‌

له‌ جیاتج (له) هیندی کات له‌ بادیناتیدا (ژ) و ، له‌ هه‌ورامیدا

(جه) ده‌هینری :

(دوی به‌ چه‌نگالا ئەفینیی)

(دل ژ من بر ، دل ژ من)

« مه‌لای جزیری »

(نه‌بی جه به‌هرا م نه‌ک شناس نه‌ر)

« خانا »

لە بادىنايدا (لە — بە — دە ژە) بە فزىدانى (ھ) زۆرە و دەبنە :
(ل — ب — د — ژ) *
ل — (ل تەرىقا قەدەما دلەرى وى رەھگوزەرى)
ب — (ئەزب وى قامەت و بەژنى ل تە سوندى دەخورم)
د — (مە د دلدا ھەپە نارەك كو دەسۆزىت سەقەرى)
ژ — (ژ بەر ئاھىن مە دنى ئاگر و دۆد بت نە عەجىب)
« مەلای جىزىرى »

ھىندى جارىش (ھ) فزى نادىرى ، وەك :

(كوزى من ژە دەردا وەرە)
(ئەزى ناس كم ژە دەنگدا)
(لە سەرى وى لاوى ئەزىزە)
(مالا دونيا بگەزىن)
(خوەدى شخولەك وەركر)
(دەردى تە من دەكوژى)
(سوارەك تەى بە ياپنچى)
(لە دەستى وى سەر قامچى)
« تىكستە فۆلكلورىيەكانى پرۆفىسۆر كوردوئىف »

(تەى) يانى (تى — دى) • ياپنچى ياپونچى يانى ھى ژاپونچى ، جۆرە
قاپوت ، يا باشتىر بلىين جۆرە كەپەنكىك بوە لە نەمد دروست كراوہ • وا
دىارە لە زەمانى زودا لە ژاپونەوہ ھاتۆتە (رۆسىا) ى ئەوسا •

تۆزانى (م) :

بە : (واو) ، يا بە پىچەوانە = تۆم — تۆو • نمونەى تۆم :

(من خۆم مزانو کام تووم کالان)

«مهولهوئ»

= ئەمژۆ - ئەمژۆ

= چه‌تیم (ئەردەلان) چه‌تیو

= هه‌تیم (ئەردەلان) هه‌تیو

= زه‌مین - زه‌وین • وه‌کو له‌مه‌پیش کۆتمان لام وایه

هه‌وه‌ئه‌که‌یان له‌ ریشه‌ی (زم) و دوه‌مه‌که‌یان له

ریشه‌ی (زه‌و) •

گۆزانی (و) :

به : (ف) = که‌ور (به‌رد) - که‌فر

= بلاو - بلاف

= تو‌سین - ئه‌سین :

(من ئه‌سینه به‌ ته‌رتیب هه‌می ئیکدا نه‌ ب عیب)

«مه‌لای جزیری»

له‌ په‌هله‌ویدا (نیشته ، نه‌شته) هه‌ردوکیان هه‌بوه •

= هاو - هه‌ف (هاو به‌ندج - هه‌فه‌ندج) پیوه‌ندج •

(به‌هار) به‌ گه‌یرانه‌وه‌ له‌ کتییی (المعجم) لایه‌زه‌ی (۱۷۴) ده‌توسی :

«واویکی تایبه‌تی هه‌بوه ، که‌ ئەمژۆ ئیتر له‌ زمانی ئیمه‌دا نه‌ • ئەو

وشانه‌ش که‌ ئەو واویدیان تیدا هه‌بوه ، واوه‌که‌یان کاتج به‌ (ف)، کاتج به‌

(پ) ، کاتج به‌ (ب) ، کاتج به‌ واوی عادی گۆزاوه •

له‌ زمانی په‌هله‌ویدا ئەو بیته به‌ شکلی (پ) نو‌سراوه و شکلیکی

تایبەتی نەبوە • لە ئیسلامدا واوی ناوبراو کاتێ بە (فاء) دەتوسرا و کاتێ بە شکلی واو • بەو (فاء) میان دەکووت (فاء) ی (أعجمي) • عەرەبەکان سێ نوختەیان لە سەر ئەو (فاء) ه دادەنا « •

بەم پێیە وا دیارە ئەو واوەی ئەوسا ، ئەم (ق) ئێیە بە ئەمڕۆ لە (لهجه) ی بادینا تێدا ماوەتەووە ، وە ئەم (ق) ئێیە ئەسلی ئەو واوە بە ئەم (لهجه) ی سۆراتیدا هەبە •

بە : (ه) = تو - ته :

(مەستی جەورا تە مە بێ بادەووبەنگ)

(بێ تە ل مە عالەم بۆیە تەنگ)

« مەلای جزیری »

گۆزانی (ه) :

بە : (واو) = سھراب - زۆراب - زۆراو

= مھلە (عەرەبی) - مۆلەت

= مەلکە (عەرەبی) - مۆلەکە

= وا - ها :

(بەلە جە دۆریت ها بێم وە قەقنەس)

« مەولەوێ »

بە : (ح) = هەمۆ ، هەمێ - حەمێ :

(عالەم حەمێ بێ بن حەسەد)

« مەلای جزیری »

= ههوا - ههوا

(ههوا) پز به پیتت به مانای ئهو (ههوا) به نیه که هه ناسهی
تیداده دمین • کاتی ده لین : (چۆله که که به هه وادا فزی) مه به ست ئه وه به
به بۆشایی تیوان زهوی و ئاسماندا فزی •

له (آرتای ویرافنامک) دا وشه ی (وا) بۆ ئه م مانایه به کارهاتوه : (ئوم
دیت رونان مردی کیش اندر وای داشت) (۱۲) • یانی : پاشان من دیتیم گیان
«رهوانی» پیاویک له هه وادا هه لواسرا بۆ •

زهنگه (وا) به م مانایه (ئه) ی خرایتته پیشه وه و بۆینی به (ئهوا) •
پاشان (أ) بۆینی به (ه) و (ههوا) ی به م مانایه لی پهیدا بۆینی • ئه مجار بۆ
جیا کردنه وه له (ههوا) ی هه ناسه پیدان ، (ه) ی (ههوا) به مانای ئاواله یی
فرهوانی تیوان زهوی و ئاسمان کرابی به (ح) •

۲ - گۆزانی جینگای پیتتهکان (قلب) :

جی گۆزکی پیتتهکانی هیندی وشه له هه مۆ زمانیکدا هه به • وا دیاره
له هه وه له وه سه بارهت به جیاوازی (لهجه) کان بوه • هیندی (لهجه) وشه ی
هیندی (لهجه) ی دیکه ی به (مقلوب) به کارهیتناوه • پاشان به کئی له و
شکلانه له بیرچۆته وه ، یا هه ردوکیان زۆر بلاو بۆنه ته وه ، که وتۆنه ته سه ر
ده م و زاری گشتی و بۆنه ته دۆ وشه •

بۆ نمونه له په هلهوی و ده ری کۆندا :

(۱۲) ئه م فاکته (به هار) له لاپه زه ی (۳۰۶) ی کتبه کهیدا بۆ مه به ستیکی دیکه
هیناویتی •

(وَفَرَّ) وشهیه کی زۆر کۆنه ، له زمانى پههلهویدا بۆته (وَفَلَّ) -
وَفَرَّ) • له فارسی و دهرفی بۆته (وَرَفَّ) و (بَرَفَّ) له کوردیدا وشه
کۆنه که ی (وَفَرَّ) واوه که ی گۆزاوه به (ب) بۆته (بهفر) • له (لهجه) ی
هه ورامیدا (ف) ی (وَرَفَّ) گۆزاوه به (واو) و بۆته (وهرو) •

نمونه یینکی دیکه :

(پَرَتَوَى) ، (ر) گۆزاوه به (ل) و (ث) گۆزاوه به (ه) بۆته
(پهلههوی) پاشان (ه) و (ل) جی گۆزکییان کردوه بۆته (پههلهوی) •

= هگرز - هرگز - هه رگیز (کوردی)

= پههریژ - پرهیز - پاریز (کوردی)

له کوردیدا : = خهلتوز - زوخال • نمونه ی (زوخال) :

(وهی دلهی پاره ی زوخالی بهوه)

= کهشف - کفش :

(کهشفا که مالاتی خوهدا)

« مهلای جزیری »

(دا کفش بین کهوکه ب د چهرخ)

« مهلای جزیری »

= ئیکجار ، هیکجار - ئیجگار ، هیجگار (موکری)

= پارین - پائیر (موکری)

= پهناه - پهنا (موکری)

= زهمل - زهلم (موکری)

= هیوا - ههویا (موکری)

= جوین - جیو (موکری)
= خیز - زیخ (موکری)
= دوخین - دیخون (موکری)
= تهفزین - تهزوین - بادینانج له ریشهی (تهزۆ) هاتوه :
(تهزۆی پیدا دی) • له صرف کردن و وهرکیشاندا (واو)
فزۆی دراوه :

تهزیم ، تهزی ...
= تشدیر، تهقدیر - ته دبیر، ته دویر - ته دقیر (قلب) کراوه بۆته (تهقدیر) •
« کوردی سۆفیتی »
= هه لشیان - هه لوه شان • پاشان گۆزانی (و) به (ی) و (قلب)
بۆته (هه لشیان) •
= ته قشقر - ته شوئی • پاش (قلب) و گۆزانی (واو) به (ف) و (ی)
به (واو) • « کوردی سۆفیتی »

= له عنهت - نه علهت - نه حلهت و نالهت
= پسوزگ - پزوسک - پزیسک • نمونهی پسوزگ :
(پرشه ی پسوزگ تیشه ی ئەلماس رهنگ)
(چه نی پریشه ی سهنگ شی وه فرسنگ)
« خانا »

= سه رین - سه نیر
= جگهر - جهرگ
= مودنه - دهمنه (ئهرده لان) : دارجگهره
= ئەنده رۆن - هه ندۆز (کوردی سۆفیتی) • پاش گۆزانی (ا)

به (ه) و فری دانی (ن)ی دواچی و جی گۆزکیبی (واو) و (ری) •

= کن - نک (به مانالا)

= بژرگ - گر بژ - گوربوز رهنگه (قلب) کراوی (بژرگ)

بیج وه وشه یه کی زۆر کۆنی فارسی و کوردیه •

» گر بژ° به کیشانهی (هرمز°) به که سیکی به فروفیل و مه کرباز ده کورتی • به مانای نازا و دلیر و زیرهک و بوزورگیش هاتوه • (جر بژ) به عه ره بیج کراوی هوه (۱۳) •

۳- سواندن ، یا (تصحیف) که به تۆزین و جی گۆزکیبی پینه کان و فری دانی هیندی بیت بیکدی :

هیندی وشه له زمانانی دراوسی یا دۆرتروه ، سه بارهت به پینداویست ، یا ئابین ، یا بازرگانی و هاتوچۆ ده که ونه ناو زمانه وه • خه لکی زمانه که نه و وشانه به پیسی راویژی دهم و شیوهی تاییه تی زمانه که ی خویان ده گۆزن • گۆزانه کهش یا به چه شنی (قلب) ه که باسمان کرد ، یا به چه شنی (تصحیف) ه که له خواره وه نمونهی نیشان ده دهن ، یا مانا که ی ده گۆزن ، یا نه گهر (جامد) بیج ده یکه نه (مشتق) وه یا به پیچه وانه • نه م سیانهی دواچی له زمانی عه ره پیدا زۆرن • نمونهی (تصحیف) له زمانی عه ره پیدا : « چنگ° - له فارسی وه رگیراوه ، (تصحیف) کراوه بۆته (شنج) پاشان صرف کراوه ، بۆ نمونه (تشنج) ی لی دروست کراوه • چقس° - له په هله ویج وه رگیراوه - به مانای چه سپه - (تصحیف) کراوه بۆته (شبث) ، پاشان صرف کراوه ، بۆ

(۱۳) برهان قاطع لابهزه (۹۷۹) •

نمونه (تەبئەتی) ی لێ دروست کراوه «(۱۴)» .

له کوردیدا :

کل وچه — کلۆج

من ریاک — مەزەنە مۆکه

مئقب — مەتکەب ، مەتکەو ، مەتە

اطمئنان — متمانە

مصطفی — مچە

محمود — خوله

• مسجد — مزگەوت ، مزگت (ئەردەلان)

(مزگت کۆتەرە له «مسجد» و له کتییی فارسی کۆندا بینراوه ، گویا وشەییکی (سریانێ) یه . له پێش ئیسلامدا بەهۆی مەسیحییە کانهوه ، له زمانی (ئارامی) یهوه کهوتۆته ناو زمانی فارسی . (مسجد) ی عەرەبیش هەر لهو ریشه یه (۱۵) .

له زمانی کوردیشدا له پێش ئیسلامهوه (مزگت) ههیه . له شیعرێ کۆنی ههوارامیدا بینراوه .

خُداوَتَدکار — خُونکار

برۆت باڵی هوما سایه‌ی سه‌ری سولتانی حسنت بو

خه‌طت هات و وتی : من ناسیخی طوغرای خونکارم

(نالی)

هیندیکیان (خونکار) یان له‌م شیعرێ (نالی) دا به‌ خۆین زۆ و

(۱۴) سبک‌شناسی ل ۲۵۲ .

(۱۵) سبک‌شناسی لاپه‌زه ۲۵۹ .

پیاو کوژ مانا لێ داووتەووە و هەڵەیه • (خونکار) سوکە ئەی
 (خداوندگار) • (خداوندگار) بۆتە (خواندکار) - خواندکار -
 خوندکار - خونکار • لەقەبی سولتانه کانی عوسمانی بوە • بەسەرھاتی
 میترقیی ئەم وشە یە ئاوا یە : « لە وشە ی (خوتای) یە هەلەوێ کە بە مانای
 ساحیب و شا و ئاغا و ، هیندی کات لەقەبی فریشتە کان وەك : (مامخدا ی)
 بقو ••• لە فارسی دەریندا دوا ی هاتی ئیسلام ، (خداوند) و (خواجە)
 یەیدا بقو ، لە سەدە کانی بەرای ئیسلام دا (خداوند) لەقەبی پاشا کان و
 (خواجە) لەقەبی گەورە و مەزنە کان بقو • ئەم دۆ لەقەبە تا سەدە ی هەشتەم
 لە شیعەرە کانی شیخی سەعدی و خواجە حافز و شیعی شاعیرانی دیکە و
 کتیبە کانی میژۆدا بەو مانا قەدیمیە دەبینرێ ••• » •

یەیدا بقونی دۆ لەقەبی (خداوند) و (خواجە) لەبەر ئەمە بقو کە « لە
 ئیسلامدا (خدا ی) لەجیبی (اللہ) و (رب) ی عەرەبی بە کارهینرا • بقو شا و
 ساحیب و ئاغا (خداوند) بەرە گەل خستنی (وتند) کە ئەداتی تەشبیە یا
 نیسبەتە دروست کرا ، تا هەر لەو ریشە یە بیج بەلام خودی ئەو نەبی •
 (خواجە) ش سوکە ئە و چۆکە ئە ی (خوتای) یە بەرە گەل خستنی (یژە -
 یچە) کە ئەداتی چۆکە ئە کردنە ، یانی خودای بچۆک و شای بچۆک • وردە
 وردە (خداوند) بوە (خاوند) و (خدا یچە) بوە (خواجە) • وەکو (خواندکار)
 کە لەقەبی سولتانه کانی عوسمانیە ••• » •

« لە سەدە ی هەشتەم و نۆهەمەووە ئەم دۆ لەقەبە دەسکارێ کران و
 بێ نام و بێ نرخ بۆن • گەلێ کەس کە نه شا ، نه وزیر ، نه گەورە و
 مەزن بۆن ، هەزاران بازرگانی مەسیحت و جۆلە کەش ئەم لەقەبە یان
 وەرگرتووە ، وەك ، خواجە شەمعۆن و خواجە بوغوز و هی دیکە • لەبەر

ئهممه له سه‌رده‌می (ته‌یموړی) یه‌کانه‌وه تا (سه‌فه‌وی) یه‌کان و دوای
 ئه‌وانیش ئهم له‌قه‌بانه باویان نه‌ماوه . تا ماوه‌یه‌ک (خداوند) به‌چه‌شنی
 (خوند) له‌قه‌بی مه‌لایانی زۆر گه‌وره - شیعه - بوه ، وه‌ک (ئاخوند ملا
 صدرا) . پاشان ئه‌میش له باو که‌وتوه . ماوه‌یه‌کیش بۆته له‌قه‌بی
 بازرگانانی ئه‌رمه‌نج ، پاشان بۆته له‌قه‌بی کوئله‌ی ره‌ش . ئه‌م‌زۆ ئیتر
 به‌ته‌واوه‌تی له‌ناوچوه (١٦) » .

له‌مانای شیعه‌که‌ی (نالی) دا که یه‌کیکه له شیعه
 هه‌ره جوانه‌کانی ئه‌و ، ده‌بو (طغرا) که (طزه) ش کوتراره و ، وشه‌ییکی
 تورکییه و به‌مانا نه‌خش و نیشانیکی بوه له فه‌رمان و سکه‌ی سولتانه‌کانی
 عوسمانی کیشراوه ، ریی ئه‌وه‌ی نیشان‌بدایه که (خونکار) له‌قه‌بی
 سولتانه . کاک (فاتیح مه‌لا که‌ریم) له مانای ئهم وشه‌یه‌دا هه‌رچه‌ند
 (خوین‌زێتی) ی قوسیوه ، پادشاهی هیناوه و له مانای راسته‌قینه‌ی
 وشه‌که‌ی نزیکی کردۆته‌وه . به‌لام (شا) به‌فه‌رمان‌زده‌واکانی ئییران کوتراره و
 (خونکار) به سولتانه‌کانی عوسمانی .
 له‌اکوردیشدا (خودان) ، (خودی) (خودا) ، (خوا) ، (خاوه‌ند ، خاوه‌ن ،
 خێو - به‌مانا ساحیب) هه‌م‌ویان له ریشه‌یه‌کن .



بئ جئ نیه ئاوژنیک له (مخرج) ی پیته‌کان بده‌ینه‌وه که له به‌رایه‌ی
 وتاره‌که‌دا باسمان کرد ، نه‌ختیکیش له (سه‌هل المخرج) یا (له زمان
 خو‌ش‌بو‌ن) بدوین که بریتیه له‌وه‌ی پیته‌کان و وشه‌ی ریکخراو له
 پیته‌کان له‌گه‌ل ته‌بیعه‌نی زمان ریک‌بکه‌ون . بۆ نمونه پیته‌کانی (ث ، ذ ،

(١٦) سبک‌شناسی ، لایه‌زه‌ی ١٨٤-١٨٥ به‌کورت‌کردنه‌وه .

ص ، ض ، ط ، ظ) و ئه و وشانهش که ئه و پیتانه یان تی بی له گه ل زمانی
 عه ره بی ریک ده که ون و له زاری عه ره ب قورس نین به لام له ته ک زمانی
 کوردیدا ئاشنایه تییان نیه و له زاری کورد گرانن . وه کو پینه کانی (پ ،
 چ ، ژ ، گ ، ف) (بو ئه و دو زمانه به پیچه وانن . جا خه لکی ئه و زمانه ی
 هیندی پیت و وشه ی ریکخرا و له و پیتانه له زمانی گرانه ، له گه ل
 ته بیعه تی زمانه که ی خو ی ریکیان ده خا و له زار خو شیان ده کا .
 له به ره ئه مه یه که کورد (ث ، ص) ده کاته (س) ، (ط) ده کاته (ت) ، (ظ ، ذ)
 یش ده کاته (ز) . ههروه ها (گیراوه - شده) ش که له زاری کورد
 قورسه ، سوکی ده کا . بو نمونه نیّه ، قوّه ، عطیّه ، رعیه ، سوکده کا و
 ده لیج : نی بهت ، قه ووت ، عه تیبه ، رعیه ت . ئه مه ش هه ر له (ابدال)
 ده ژمیتردی به لام به مانای به ریتر له وه ی ئیه خه ریکی بوین . چونکه
 ئه وه ی به ناوی (ابدال) لیبی دوا یین پتر قسه له گوزانی پینه کان له ناو
 چوارچینه ی زمانی کوردیدا بو .

له شیعی ییشینانی کوردیدا ، ئه مه له شیعی (مه وله وئج) دا پتر
 چاوه دپری کراوه . مه وله وئج گه لیج وشه ی هه ر به و چه شنه به کاره پیتاوه که
 خه لکی عاده تی کوتویانه .



له کوتاییدا وه کو چه ند جار له تو بی و تاره که دا تو سیومه ، ئه م
 مه به سه ته چ به گشتی و چ که رت که رت لیکۆلینه وه و به دوا دا گه زانی فه ره
 و فراوانی ده وئج و زۆریش گرنگه ، به تاییه تی بو ئه وانه ی (وشه نامه)
 ده تو سن ، یا له تیکسته ئه ده بییه کانی زه مانی زو ده کو لنه وه ، تا بتوانن
 وشه کان به رنه وه سه ر ریشه و ره گه زی خو یان ، خزما یه تیج وشه کان و

هاوژە گەزێ و شەکانی (لەجە) جیاوازه کان نیشانبدەن + من لەمە زیاتر
نەمپەرژا خەریکی بۆم + هەرکەس پتر لە سەری بژوا و زیاتر لیبی بکۆلێتەو
و هەر هەلە بێکش دەبینی رۆنی کاتەو ، بەش بە حالی خۆم سوپاسی دەکەم .

★ ★ ★

کۆی ناو له زمانى کوردیا

د. ئەمۆزه حەمانى حاجى مەرف

- ۱ -

چاوكێژانیك بهو ههولانهدا كه نۆسه‌ران له‌م زۆوه‌وه داویانه

له تێو زمانه‌وانانى كورددا به‌ر له هەر كه‌س مامۆستا سه‌عید صدقی كایان له كتیبی «مختصر صرف و نحوی كوردی» دا^(۱) له كیشه‌ی كۆی ناو دواوه (بزوانه : ل ۷) • ئەوه‌ی سه‌رنج ژابكێش و شایانی باس بێ ، ئەوه‌یه كه له باسی ناوی كۆدا ، ئەوه‌ی وتوه كه « له كوردیدا اداة جمع (ان)ه • بعضا به (گه‌ل) و بعضا به (ات) جمع ده‌كێنه‌وه » (بزوانه : ل ۷) • به‌لام هه‌ندێك لهو قۆسه‌رانه‌ی دواتر ته‌نیا باسی (ان)یان كردوه .

مامۆستا توفیق وه‌بج له كتیبی «ده‌ستوری زمانى كوردی» دا ، له ژێر ناوی (تاك و كو)دا لهو كیشه‌یه دواوه و هه‌ندێ زانیاری باشی

(۱) سه‌عید صدقی ، مختصر صرف و نحوی كوردی ، به‌غدا ، ۱۹۲۸ .

تۆمار کردوو (٢) • کهم و کورتی ئەم باسه ، ئەوهیه که له ههندی شویندا به هه لهچۆن و باس نه کردن زۆی داوه • به وینه تۆسه دهلیج : « بۆ گهل کردنهوی ناوی ئەبێ ئەداتی تهعریفی مهعیهنی له گهل بێ ٠٠٠ » (بزوانه : ل ٣٨) • من لهو زایه دام که له زمانی کوردیدا به ئاسانی ده گری ناو کۆبکریتهوه و نیشانهی ناسیاویشی له گهل نه بێ ، وهك : (پیاو - پیاوان «پیاوان بهرمو گۆزستان کهوتنه زێ») ؛ (ژن - ژنان «ژنان له مالهوه قورزیان دهپیتوا») ؛ (مندال - مندالان «مندالان له کولان یاری ده کهن») • ههروهها هه لدا نهوهی بهرهمی ئەدهبی کوردی ئەو زایهی ئێمه دهچهسپینێ و زای مامۆستا وههههه زهت ده کاتهوه ، ئەویش له بهر ئەوهی سه دان نمونه ده بیزین که (ان) ی کۆبی یاریدهی نیشانهی ناسیاوی ، کۆی ساز کردوو ، وهك :

له دوگمهی سوخمه دوینی نوپژی شیوان
بهیانی دا سفیدهی بسائی شیوان

(نالیج ، ل ٣٢٠)

سهه نهوان و سهه ههمو یارانی بیغه بههر ، خودا

دازژی زهحمهت ههمو دم پز زهمین و پز فهلهك

(مهحوی ، ل ١٩٦)

ئهگهر له جافان به کبک بهین ، چهقی بهرودوا له گشت نهستینی •

(بهندی پیشینان ، ل ٣٦)

یاخود دهلیج : ئەگهر دوا دهنگی ناو کۆتایی به بزوینی (و) بیت ، ئەوه

له کۆکردنهوهدا ، زاستهوخۆ نیشانهی (ان) ی پتوه ده لکینری ٠٠٠ (بزوانه :

(٢) تهوفیق وههههه ، دهستوری زمانی کوردی ، جیزمی یه کهم ، بهغدا ،

١٩٢٩ ، ل ٣٧ - ٤٠ .

ل ۳۹) • له هه لکه وټی زمانی کوردیتدا به و چه شنه نیبه که ماموستا وه هېج وتویه ، به لکو ژاستی ټه ویه که له تیوان ناو و نیشانه که دا نیمچه بزوینی (و - W) دیته کایه وه ، وه ههروه ها بزوینی (و) ی کۆتایج ناوه که که میټک له باری ټاسایج کورتر دهوتریت ... ټوسه له وه دواوه که ټه گه ر ناو کۆتایج به دهنگی بزوینی (و) و (ه) بیت و نیشانه ی (ان) ی کۆی پیوه بلکینری چی گۆزانیکی فۆنه تیکی ژۆ ددهات ، که چی باسی ټه وه ی نه کردوه که ټه گه ر ناو کۆتایج به بزوینی (ا ، و ، ئ ، ی) هاتیټ له حاله تی کۆ کردنه و یاندا چی ژۆ داتیټک ده بی ...

ماموستا نورئ عه لی ټه مین له و کتیبه یدا که به ناوی «ژیمانی کوردی» یه وه بلاوی کردۆته وه (۳) له ژیر سه رباسی (ژماره ی ناو) دا له تاك و کۆ دواوه (بزوانه : ل ۷۰-۷۲) و نیشانی داوه که نیشانه ی (ان) ی کۆ دواوی دهنگه کۆنسوفاته کان و هه ندی دهنگی بزوین چۆن خۆی ده نویئ • ناته وای گه وری ټه م باسه له وه دایه که وای داناوه ، ټه گه ر ناویك «کۆتایج به به پیته بزوینی (ا ، ئ ، و ، ی) هاتبو ، ټامرازی (یان) ټه لکینری به دوایه که یه وه « (بزوانه : ل ۷۱) • له ژاستیدا (یان) نیشانه یه کی سه ربه خۆ نیبه • ټه و (ی - Y) یه نیمچه بزوینیکه و له تیوان دۆ بزویندا په یدا بووه . به م چه شنه ده بینین که نیشانه که هه ر (ان) ه • که م و کورتیه کی دیکه ی ټه م باسه له وه دایه ، که ټوسه له وه نه دواوه ، ټه گه ر ناویك کۆتایج به بزوینی (و) بیت ، له حاله تی لکاندن ی (ان) ی کۆدا چی ژۆ ددهات • ههروه ها هه ندی حاله تی دیکه هه ن ، که له کوردیتدا کۆ نیشان ددهن و ماموستا باسی نه کردون • (۴)

(۳) نورئ عه لی ټه مین ، ژیمانی کوردی ، سلیمانج ، ۱۹۶۰ .
(۴) ټوسه ری ناوبراو له کتیبی «قواعدی زمانی کوردی» شدا ، بهرگی یه که م ،

له باسی کۆی کتیبی «آوا ئو دهستورا زمانی کوردی» ، مامۆستا جگه ر خوین دا⁽⁵⁾ سه ره زای هه له یه کی زۆر تیکه ل کرد تیککی نه شماره زایانه کراوه (بزوانه : ل ۱۸-۱۹) . قوسه ر (آن، آنه، آین، آیت، آید، گه ل) ی به نیشانه ی کۆ داناوه و (سواران ، سوارن ، سوارین ، سواریت ، سوارید ۰۰۰) ی به نمونه بۆ هیناونه ته وه . جگه له (گه ل) له تیکرای ئه وانی دیکه دا مامۆستا جگه ر خوین به هه له چووه ، چونکه بهر له هه مۆ شتیگ ئه و نیشانا نه (آن ، آن ، آین ، آیت ، آید) ئین ، به لکو (ان ، ن ، ین ، یت ، ید) . ئنجا ده بسج ئه وه بلین که له و کۆمه له شدا ته نیا (ان) نیشانه ی زاسته قینه ی کۆی ناوه . هه رچی (ن) ه جی ناوی لکاوی که سی سییه می کۆیه ، وه ئه وانی تریش - واته (ین ، یت ، ید) نیشانه ی ئیزافه ن له حاله تی کۆدا .

له کۆتایی باسی کۆی کتیبی ناوبراودا ، دۆ هه له ی دیکه ش دینه پیش چاو :

۱- قوسه ر وای داوه ته قه لهم که نیشانه ی (گه ل) ته نیا له ولاتی ئه رده لاندلا بۆ کۆ به کاردی .

۲- مامۆستا جگه ر خوین وا تی گه یشتووه که نیشانه ی (ات) له زمانی فارسیه وه وه رگیراوه (۶) .

مامۆستا زه شید عومه ر دزه بیج له وتاری «چه ند سه رنجیکی

به غدا ، ۱۹۵۶ ، ل ۴۶ - ۴۸ ؛ بهرگی دووهم ، به غدا ، ۱۹۵۸ ، ل ۵۳ - ۵۵ له (نالک و کۆی کۆلیوه ته وه . هه رچه نده له به شی (ژماره ی ناوی کتیبه کانی مامۆستا نوری عه لی ئه میندا هه ندی جیاوازی ده بیترئ ، به لام کاکل و که ره سته یان یه که . جا له بهر ئه وه ته نیا له یه کیکیان دوا ین .

(5) جگه ر خوین ، آوا ئو دهستورا زمانی کوردی ، به غدا ، ۱۹۶۱ .

(6) دواتر له و دۆ خاله ده دوین .

زمانه وانج «دا»^(۷) دهر باره ی کۆ هندی زانیاری باش و به که لکی خستوته پیش چاو . بهر له هه مۆ شتیك تۆسه ره ههستی بهوه کردووه که له هه ندی حاله تدا نیسچه بزوین له ییوان وشه و نیشانه دا پهیدا ده بیج و ئه مهش بووته هوی ئه وهی که وهك هه ندی تۆسه ران (ان) و (یان) به دۆ نیشانه دانه تی . ههروه ها له کۆ تایج وتاره کهیدا باسی ژماره یهك لهو ناوانه ی کردووه که واتای کۆ ده دن . . . به لام به داخه وه وتساری ناوبراو هه ندی هه له و کم و کورتی بهر چاوی تپدا یه ، وهك :

۱- بۆ چۆنیه تی خۆنواندنی نیشانه ی (ان) ی کۆ دوا ی ده نگه کۆنسۆنانته کان سی نمونه ی هیناوه ته وه، که چی یه کیکیان وشه ی (کانج) یه که دوا دهنگی بزوینه - واته تۆسه ر لیره دا بزوینی (ی) به کۆنسۆنانت تی که یشتووه .

۲- له زۆر شویندا دهر ده که وی ، که نه ییتوانیوه جوداوازی له ییوان (ی - Y) ی کۆنسۆنانت و (ی - i) ی بزوین بکات .

۳- له سه رپاکی وتاره که دا (پیت) ی له بریتی (دهنگ) به کاره ییناوه .

۴- کانی هاتۆته سه ر نیشانه ی کۆ له کرمانجی ژۆرۆدا ، بی لیک دانه وه و بی به دوا که وتن ، ئه وه ی مامۆستا جگه رخوین دهر باره ی ئه و کیشه یه وتویه دۆپاتی کردۆته وه . جا هه مان هه له و نازاستی جگه رخوینی گیزاوه ته وه .

۵- باسی (ات) و (هه) . . . ی نه کردووه .

لیژنه ی زمان و زانسته کانی کۆزی زانیاری کورد له و لیکۆلینه وانه ییدا

(۷) زه شید عومه ر دزه بیج ، چه ند سه رنجیکی زمانه وانج ، ژۆژنامه ی «هاوکارچی» ، ۱۵ ژ ، بهفدا ، ۱۹۷۴ ، ل ۴ .

که له چه ند ژمارهیه کی « گۆفاری کۆزی زانیاری کورد »^(۸) و ههروهها به کۆکراوهیج له کتییکی سهر به خۆدا بلاوی کردۆنه ته وه^(۹) ، ده بۆ له گه ل تۆژینه وه ی به شه ئاخاوتنی ناودا باسی (تاک و کۆ)ش له یاد نه کات ... مه سه له ی (تاک و کۆ) ، که په یومه ندیه کی به هیز و زۆری له گه ل ناودا هه یه ، لیژنه نه ک هه ر له باسی ناودا لینی نه دواوه ، به لکو له سه ره تاوه هه تا کۆتایج به لای ئه و کیشه یه دا نه چوو وه . ئه گه ر وه لای لیژنه ئه وه بیج که باسی (ان)ی کۆ ده مخاته باسی نیشانه کانه وه ، ئه وه چاره سه رکردنی ئه و که م و کورتیه به وه نا کرئ ، چونکه مه سه له ی (تاک و کۆ) ته نیا نیشانه ی (ان) نییه ، به لکو زۆر شتی دیکه شی له گه له ... جا هه رچه نده مه سه له ی کۆ په یوه ندی له گه ل هه ندی به شی تری ئاخاوتندا هه یه ، ده بۆ به تایبه تیج له به شی ناودا باس بکرئ .

مامۆستا محمه د ئه مین هه ورامانی له کتیی «سه ره تایتیک له فیلۆلۆژی زمانى کوردی» دا^(۱۰) به ناوی (ناو له زۆی سه ر ژمیرییه وه) له (تاک و کۆ) دواوه (بزوانه : ل ۱۴۵-۱۴۶) . زۆی باشی ئه م باسه ئه وه یه که په یدا بونی نیچه بزوی ، یاخود تیچونی بزوی شیوه ی راستی (ان)ی نیشانه ی کۆی لی تیک نه دواوه ... که م و کورتیش له وه دایه که له باسی (ناوی کۆ) دا ده رباره ی نیشانه ی (ات ، هها ...) هیچی نه وتوو وه و هه ندی وشه ش هه ن که حاله تی کۆ ساز ده که ن هه ر ناوی نه هیناون ... له لاپه زه (۱۵۴) یشدا که باس

- (۸) بزوانه : «گۆفاری کۆزی زانیاری کورد» ، ب ۳ ، ژ ۱ ، بهغدا ، ۱۹۷۵ ،
 ل ۳۹۸ - ۴۹۶ ؛ ب ۳ ، ژ ۲ ، بهغدا ، ۱۹۷۵ ، ل ۲۴۱ - ۳۵۸ ؛ ژ ۴ ،
 بهغدا ، ۱۹۷۶ ، ل ۲۸۹ - ۴۰۰ .
 (۹) زێزمانی ئاخاوتنی کوردی به پیتی لیکۆلینه وه ی لیژنه ی زمان و
 زانسته کانی ، بهغدا ، ۱۹۷۶ .
 (۱۰) محمه د ئه مین هه ورامانی ، سه ره تایتیک له فیلۆلۆژی زمانى کوردی ،
 بهغدا ، ۱۹۷۳ .

په يوه ندى به ژوانى ناوى دارژيراووه ههيه ، ماموستا هورامانچ دوچارى ههله يه كى گه ووه بووه ، ئه وپش ئه وويه كه (ان ، گهل ، يان ، ات ، هات) ي به پاشگرى وشه دارژير داناووه . بهر له هه مو شتيك له ييو ئه و كومه له نيشانه يه دا (بان)^(۱۱) و (هات) نيشانه ي سه ربه خو ئين ، به لكو (ى) و (ه) ئه و دهنگانه ن كه بو پاراستنى دهنگى بزوين هاتو ته گوزي . جگه له وه هيج يه كيك له و نيشاناهه ده ورى دارژستن نابيين .

له كتيبي «زمانى يه كگرتوى كوردى» ي ده جه مال نه به زدا (۱۲) كورته باسيك به ناوى «ئامرازي كردنه گهل» هوه ده ربارهى كو بهرچاو ده كه وى (ل : ۳۰) . توسه ر ژاست بو ئه وه چووه كه (ان) ي له هه ردو ديالايكته سه ره كيه كه ي كورديدا به نيشانه ي كو داناووه . . . به لام به داخه وه ئه م به شه بى هه له و كه م و كورتى نيه .

جگه له (ان) ي نيشانه ي سه ره كى كو ، له زمانى كورديدا چه ند نيشانه يه كى ديكه ش ، و مك : (ات) ، (مها) . . . هه ن و توسه ر ناوى نه هيناون . هه رچه نده له په راويزى ژماره (۴۳) دا ناوى (گهل) ي بردووه ، به لام هه لله ي ئه وويه ، واى داناووه كه ئه و نيشانه يه ته نيا له به شه ديالايكتى ئه رده لانداندا به كار دى (۱۳) و بو نمونه ش وشه ي «كوژگهل» ي هيناوه ته وه . راسته مؤرفيى (گهل) له به شه ديالايكتى ئه رده لانداندا نيشانه ي كويه ، به لام نابى ئه وه له بىر بكرى كه تا زاده يه ك له هه ندى به شه ديالايكتى

(۱۱) كه چچ ليره دا هه ستى به په يدا بونى نيمچه بزوين نه كردووه .

(۱۲) جه مال نه به ز ، زمانى يه كگرتوى كوردى ، بامبيرك ، ۱۹۷۶ .

(۱۳) له وه ده چچ كه د . نه به ز زاكه ي جگه رخيى دوبات كرديته وه ، چونكه وهك پيشتر باسمان كرد ، ماموستا جگه رخيى واى داناووه كه (گهل) له ولاتى ئه رده لان به كار دى .

تردا دهیبنری ، به تاییه تی له زمانی ئە دەبییدا . به وینه هر ئەو وشە ی « کوزگەل » ە ی دە . ئە بەز به نمۆنه هیناویە تییە وە ، بەم جوۆرە ی خواری وە له شیعیریکی گۆراندا دهیبنری :

کوزگەل ! هەمیشە گیان و دلشاد بن

دەست له ملانی بۆکی مراد بن

(گۆران ، ب ، ل ۱۷۳)

له باسی نیشانه کانی (ین) و (ئید/یت) ی کۆی ئیزافەدا جگە له وە ی که (ئید) و (یت) ی وە ک دۆ نیشانه تە ماشا کردوو ، هەر وە ها بی هیچ ئە ساس و بە لگە یە کیش وای داو و تە قە لەم که (ئید) تە نیا له بە شە دیالیکتی کوردی سوؤقیە تدا به کار دئی . بە لام تە ماشا کرد تیکی سە رپییتی « مەم و زین » ی ئە حمە دی خانجی یە کسەر ئەو زایە ی دە . ئە بەز زۆت دە کاتە وە ، چونکە دە یان نمۆنه دهیبنری که (ئید) ی نیشانه ی ئیزافە ی کۆیان پیو لکاو ، وە ک :

مەحبوبە ، لیباس و گۆشوارە

ملکیید منن نه مستە عارە

(خانجی ، ل ۷۶)

ئابایی « عظام » و جەدد و والد

مەنسۆب و مەلسە لیبەد خالەد

(خانجی ، ل ۸۰)

سەر زای ئە وانهش ، هەر وە ها له هە ندی بە شە دیالیکتی ژوړو دا هە ندی

نیشانه ی دی هەن تو سەر ناوی تە هیناون +

له لاپه زه (٤٤-٤٨) ی اکتیبی پۆلی دووه می ناوه ندیدا (١٤) باسی (ناوی تاك و ناوی كو) بهرچاو ده كه وئ . ئه و لیژنه یه ی ئه م كتیبه ی داناوه ، بۆ فیشانه و دهر بزینی كو ته نیا باسی (ان) ی اكر دووه . ئه گهر چی ئه مه كتیبه قوتابخانه یه ، به لام ده بو ئه و حاله تانه ی تریش باس بكا ، كه له زمانی كوردیدا كو سازده كه ن ... خو لیژنه گه له ی باسی وای كردوه كه له زاده ی قوتایان بهر زتره .

هه رچه نده لیژنه زاست بو ئه وه چروه ، كه ئه گهر ناویك كوتایح به بزوینی (ق) بیست ، ئه وه له كاتی لكاندن (ان) ی كودا نیمچه بزوینی (و - W) له تیوانیاندا پهیدا ده بی ... به لام بو ئه وه ئه چووه كه له و باره دا بزوینی (ق) هه ندیک كورتتر تلفظ ده کریت .

مامۆستا ئه حمده حه سه ن ئه حمده له و كتیبه یدا كه دۆ ساڵ له مه و بهر بلاوی كردۆته وه (١٥) له باسی تاك و كودا ده لیح : « ناو له كوردیدا یان به پیتی كۆمه ل (ان ، یان) وه یا به ئامرازی به رناس كردن (كان) ئه كری به كۆمه ل ... » « ئه گهر ناوه كه به پیتی بی ده نگ یان پیتی (و) دوا یح هاتبو (ان) ئه خه یه پشتیه وه ... » (بزوانه : ل ٩١) .

زاسته (ان) نیشانه ی كۆیه ، به لام (یان) نیشانه یه كی سه ره بخۆ نیه . وهك پیشتر زۆنمان كردۆته وه ، ئه و (ی - Y) یه نیمچه بزوینیكه و له تیوان دۆ بزویندا پهیدا بووه . (كان) یش ، وهك له وتاری «هه وئینکی

(١٤) عه بدوللا شالیح ، د. عیزه دین مسته فا زه سۆل ، د. ئه مین عه لیح ، نورج عه لی ئه مین ، فه ره یلۆن عه لی ئه مین ، عه لانه ددین سه جادی ، كه مال مه محمود فه ره ج ، ئه بوزه بد مسته فا سندی ، زمان و ئه ده ی كوردی ، بۆ پۆلی دووه می ناوه ندی ، به غدا ، ١٩٧٦ .
(١٥) ئه حمده حه سه ن ئه حمده ، زیزمانی كوردی ، به غدا ، ١٩٧٦ .

سەرەتايج بۇ دۆزىنەۋەي نىشانەكانى ناسياۋىج و نە ناسياۋىج لە دىيالىكتى كرمانجى خوارودا» لىيى دواوين^(۱۶) ، نىشانەيەكى سەربەخۆ نىيە و بەلكو لە (ەكه)ى ناسياۋىج و (ان)ى كۆ پىنكها توۋە ۰۰۰ زاستە كاتىج نىشانەي (ان)ى كۆ بە ناۋىكەۋە بەلكى ئە كۆتايىج بە (و)ى كۆنسونانت هاتىج ، ئەۋە هىچ گۆزايىكى فۆنەتيكى نايەتە گۆزى . بەلام بەداخەۋە مامۇستا جوداۋازىج لە تىوان (و - W) ى كۆنسونانت و بزويىنى (ق - u) دا ئەكردوۋە ، ئەۋىش بە تايىەتەج لە وشەي «خاتو» دا (بزۋانە : ل ۹۲) بەدەردەكەۋى كە ۋەك نمۆنە بۇ (و)ى كۆنسونانتى هيناۋەتەۋە . ئەمە واتە جودا ئەكردەۋەي (و)ى كۆنسونانت و بزويىنى (ق) و تىكەل كەردنى پىت و دەنگ ، بىن گومان ئەك ھەر ھەلەيەكى گەۋرەيە ، بەلكو نىشانەي نەشارەزايىج و لاۋازىشە لە زىزمان و زماندا .

جگە لە ۋەھلە زەقانە ، ھەرۋەھا لەم بەشەدا ھەندى كەم و كورتىش بەرچاۋ دەكەۋى ، ۋەك باس ئەكەردنى ناۋى بە بزويىن كۆتايىج ھاتو ، ھەست نەكەردن بە ھەندى حالەتى دىكەي ۋا كە كۆ ساز دەكەن ۰۰۰ ھتە .

مامۇستا صادق بەھائەدين لە ۋوسراۋەيدا كە بە ناۋى «زى زمانا كرمانجى» يەۋە تۆسيويە و بە زۆنىۋ زاكىشراۋە^(۱۷) لە لاپەزە (۷۰-۷۴) دا لەكۆ دواۋە . تۆسەر (ئان) و (يان) و (ئىن) و (بىن)ى بە نىشائەي كۆ داۋاۋە . زاستە ئەگەر نىشانەيەك سەرەتاي بە بزويىن دەست پىج بىكات ، ئاسان بە دەمدا نايەت و ھەمزە لە پىشەۋە بەدەر دەكەۋى ، بەلام ئەمە لە

(۱۶) د. ئەوزەحماني حاجي مارف ، ھەۋلىكى سەرەتايىج بۇ دۆزىنەۋەي نىشانەكانى ناسياۋىج و نە ناسياۋىج لە دىيالىكتى كرمانجى خوارودا ، «گۆفارى زانكۆ» ، ب ۳ ، ز ۲ ، سلىمانى ، ۱۹۷۷ ، ل ۱۲۲-۱۶۶ .
(۱۷) صادق بەھائەدين ئامىدى ، زىزمانا كرمانجى ، بەغدا ، ۱۹۷۶ .

جەوهەرى نیشانەكە ناگۆزۆی و لەبەر ئەووە هەڵەبە ئەگەر لە تۆسیندا هەمزەى لەگەڵ دابنن . هەروەها باری كۆتایى وشە دەبیتتە هۆى تىچۆن یاخود پەيدا بۆنى نىمچە بزۆپن ، جا ئەووە تايى وامان لى بىكا كه نىشانەكان بە جۆرىكى دىكه دابنن

سەرەزای ئەووە ، لە بەردەوامى باسى تاك و كۆى ناودا ، تۆسەر تەواو چوووتە سەر كىشەى كۆكردنەهوى جۆرەكانى كردار لە دەمى جوداوازدا و بەمە زۆر لە باسە بنەزەتییەكەى دۆر كەوتۆتەووە و گەلێك شتى هەمەچەشنەى تىكەل بە پەكتر كردووە .

لە هەندى لەو كارە زمانەوانىيادا كە كوردناسانى سۆفیت : د . قەناتى كوردۆ ، د . چەرکەزى بەكۆ ، د . كەرىسى ئەيۆبى ، د . ئى . ئا . سميرنۆفا تۆسيويا ئە چاومان بە باسى (كۆى ناو) دەكەوئ .

مامۆستا قەناتى كوردۆ لە كىتیبى «دەستۆرى زمانى كوردى» (١٨) و كىتیبى « زمانى كوردى » (١٩) و هەندى شوئىنى تردا لە كىشەى ناوبراو دواووە . هەرچە ئەو تۆسەر زانىارى باش و نوئى تۆماركردووە و بە شىوێهكى زانستى لىيانى كۆليووتەووە ، بەلام ناوئاووە تىكەل كردن دەبينئ و هەروەها چەند زۆى گرنگ باس ئەكراووە .

لە بەرھەمە زانستىيەكانى مامۆستا چەرکەزى بەكۆشدا ، بە وێنە لە كىتیبى «زمانى كوردەكانى ئازربايجان» (٢٠) و كىتیبى « زمانى كوردەكانى

(١٨) قەناتى كوردۆ (كوردۆيىف) ، دەستۆرى زمانى كوردى ، مۆسكۆ - لىنينگراد ، ١٩٥٧ ، ل ٥٦-٥٣ .
(١٩) قەناتى كوردۆ ، زمانى كوردى ، يەريشان ، ١٩٧٠ ، ل ٤٢-٤٠ .
(٢٠) چەرکەزى بەكۆ (باكايف) ، زمانى كوردەكانى ئازربايجان ، مۆسكۆ ، ١٩٦٥ ، ل ٢٢-٢٩ .

سۆڤیت» (٢١) . . . دا گرنگی به باسی کۆی ناو دراوه . شایانی باسه که مامۆستا به کۆ زافایانه و شاره زایانه له و کیشه یه دواوه و اکهرسته ی زۆر و لیکۆلینه وه ی فایابی پیتشکهش کردووه .

له کتیبی «دیالیکتی کوردی موکرتی» دا ، که که ریمی ئه یوبج و ئی . ئا . سمیرنۆفا دایانواوه (٢٢) ، باسی نیشانه کانی (ان) و (گه ل) و ههروه ها ئه و واتایانه کراوه که کۆ ده یان گه یه ئی (ل ١٩-٢٠) . ناته واوی ئه م کارهش ئه بو یه که به لای هه ئدی نیشانه و هه ئدی حاله ئندا نه چوووه . سه ره زای ئه وه ی (یان) ی به نیشانه یه کی سه ره یه ئخۆ داناوه ، که چی هاتنی (ان) یشی دوا ی هه ئدی بزۆین باس ئه کردووه .

سالی ١٩٧٤ ئی . ئا . سمیرنۆفا به ناوی «شیه ی ژماره ی ناو له زمانه ئیرانییه کاندایا» کتیبیکی بلاو کرده وه (٢٣) و له لاپه زه (١٧٠-١٧٢) دا ده رباره ی کۆی ناو له به شه دیالیکتی موکرتیدا دواوه . قۆسه ره له م باسه دا له گه لێک زوو وه سه رکه وتوووه و ئه نجامی باشی وه ده ست هیناوه . به لām له گه ل ئه وه شدا هه ئدی که م و کورتج ده بیری :

ئی . ئا . سمیرنۆفا له لاپه زه (١٥٨) دا وای داناوه که نیشانه ی (ان) ی کۆ له به شه دیالیکتی موکرتیدا ته قیا له حاله ئنی تیا ئندا به رچاو ده که و ئی (٢٤) .

(٢١) چه رکه زی به کۆ (باکاییف) ، زمانی کورده کانی سۆڤیت ، مۆسکۆ ، ١٩٧٣ ، ل ٦٠-٦٥ .
(٢٢) که ریمی ئه یوبج و ئی . ئا . سمیرنۆفا ، دیالیکتی کوردی موکرتی ، لنینگراد ، ١٩٦٨ .
(٢٣) ئی . ئا . سمیرنۆفا ، شیه ی ژماره ی ناو له زمانه ئیرانییه کاندایا ، لنینگراد ، ١٩٧٤ .
(٢٤) وه لām زه ت کردنه وه و لیکدانه وه ی ئه و زایه له په راوێزی ژماره (٤٨) دایه .

توسەر له وهدا به هه له چوو ه که ده لئ : نیشانهی (ان)ی کو ده چیتسه سه ر
ئه و ناوانه ی که نیشانه ی (ه)ی ئاسیاوییان پیوهیه . (٢٥) له وه شدا ژاست
نییه که (هکان)ی به پاشگر داووته قه له م . (٢٦) . . . هتد .

جگه له و چهند باسه ی له سهروه لییان دواين ، هه ندی کتیب و
نامیلکه و وتاری دیکه ش هه ن که باسی کۆی ناویان تیندا کراوه ، به لام
به داخه وه لیره دا مه ودای هه وه نییه له تینکزیان بدویین (٢٧) .

به م چه شنه - واته دوا ی که م نیشاندانی هه ودی چی له باره ی کۆی
ناو له زمانی کوردیدا توسراوه - هه وه مان بۆ دهر که وت ، که زوریه ی هه و
کارانه ی دهر باره ی هه م کیشه یه توسراون هه له و ناته وواو و که م و کورتییان
تیندایه و به لای زۆر لایه نی باسه که دا نه چوون و تیشکی ژۆناکییان
ئاراسته ی گه لیک ژۆی نه کردوو و هه نه جامینکی سه رکه وتویان وه ده ست
نه هیتاوه .

(٢٥) بزوانه : پهراویزی ژماره (٤٥) .

(٢٦) بزوانه : پهراویزی ژماره (٤٧) .

(٢٧) هه رچه نده کتیبی

(Ernest N. Maccarus, A. Kurdish Grammar, New-York, 1958)

و کتیبی

(D. N. Mackenzie, Kurdish Dialect Studies, London, 1961).

یش دۆ سه رچاوه ی گرنگن و ده بۆ باسیان لیه بکه ن ، به لام به داخه وه
هه ندی هۆ بۆ نه به ره هتست .

- ۲ -

کۆ له چهند زمانیکى بىگانه و هاوزه گهزى کوردیدا

له زوربهى زمانهکانى جيهاندا حالهتى کۆ ههيه ، بهلام شيوهى کۆ له زمانى جوداوازدا ، وهك يهك ئين . به وینه له زمانى (مالایج) دا (۲۸) دۆپات کردنهوه ، نيشانهى کۆیه ، وهك : ((orang)) - (مرۆف) ، ((orang-orang)) - (مرۆفان) . له زمانى (شیلۆکج) هههريقادا گۆزى ئاواز (Intonation) کۆ دهردهخات ، وهك : « (Jit - ژیت) ههگر به ئاوازی بهرز دهربهرزى ، ههوه به واتای (گۆی) دیت - واته تاکه . بهلام کاتى به ئاوازی نزم به دهمدا بیت ، ههوسا به واتای (گۆیيان) دیت - واته لهم حالهتهدا اکۆیه . له زمانى ههلهمانیدا گۆزى دهنگى بزوينى رهگى وشه حالهتى کۆ دینتته هههجام ، وهك : ((Mutter)) - (دایک) ، ((Mütter)) - (دایکان) ؛ ياخود گۆزى نيشانهش ههر دەورى کۆ کردنهوه دهبينى ، وهك : ((das Fenster)) (پههجهره) ((die Fenster)) - (پههجهرهکان) . له زمانى زۆسيدا گۆزى کۆتایى وشه حالهتى کۆ پىک دینى ، وهك : «کنیگا» - (کتیب) ، «کنیگی» - (کتیبان) . له زمانى (ناسس) دا (۲۹) کۆ به چوار چهشنى جوداواز خۆى دهنوینى : زوربهى ناو و کردار حالهتى کۆيان به دۆپات کردنهوه پهیدا دهبن - واته بهشیک له زهگ دۆباره دهکرتیهوه ، وهك : ((gyat)) - (مرۆف) ، ((gyiyat)) - (مرۆفان) ؛ چهشنى دووهم به یاریدهى ههئى پىشگر ساز دهبن ، وهك :

(۲۸) زمانى زهسمج دهولهتى نهندهتوسيايه .

(۲۹) زمانى دانىشتوانى نهو چهغه ههزار كهسهيه ، كه له دورگهى نيو

پروڤينيس له ئوقيانوسى تهلهس دهژين .

((an'on)) - (دهست) ، ((ka - an'on)) - (دهستان) ؛ ((Wai)) - (سهول) ،
((Lu - wai)) (سهولان) . کو ههروهه ها به هوئی گۆزینی دهنگی بزوینی
زه گه وه پیک دی ، وهك : ((gwula)) - (پالتو) ، ((gwila)) - (پالتویان) .
له کوتاییدا چهشنی چواره می حالته تی کو به هاریکاری پاشگر دیته
هه نجام ، وهك : ((waky)) - (برا) ، ((wakykw)) - (پرایان) . هتد^(۲۰)

له زمانی فارسی ناوه ژاست (په هله وئ) دا بو پیکهیتانی حالته تی کو
دو نیشانه یان (ان) و (یها) به کار دهیتنا . نیشانه ی (ان) له کوتایج زوی
حالته تی جهزی کوی (انان) هوه هاتوووه . له زمانی فارسی ناوه ژاستدا هوه
کوتاییه واتای زه سه نی . خوی ون کردوووه و بووه به نیشانه ی کو . هه
نیشانه یه - واته (ان) ، ئیجگار زۆتر له (یها) به کار دهیتنا و به کوتایج
هه مو ناویک هوه دهلکا ، بی هوه ی جوداوازی له بیو ناوی گیاندار یان
ناوی بی گیاندا بکات ، وهك : «پتاران» - «باوکان» ؛ «داناکان» -
(دانایان) ؛ «گوسپه ندان» - (مه ژان) ؛ «ئاته خشان» - (ئاگران) ؛
«ئاپان» - (ئاوان) ؛ «مینشنان» - (فکران) . . . نیشانه ی (یها) ش
ده گه زیته وه بو دهوری کوتایج په هله وئ . له سه ره تادا ته نیا بو ناوی
بی گیان به کار دهات . هه نیشانه یه زۆر که متر له گه ژدا بو ، وهك له
نیشانه ی (ان)^(۲۱) .

له زمانی فارسی نویدا دو نیشانه ی (ها) و (ان) کو سازه کهن .

(۲۰) ئا. ئا. ریفورمانسکی ، سه ره تاییکي زمانناسی ، چاپی چواره م ،
مۆسکو ، ۱۹۶۷ ، ل ۲۶۲ (له باس کردنی هوه چند زمانه بیگانه یه دا
مه به ستم نه وه یه ، بلیم هه ره زمانه خاوه نی تاییه تیتج خویه تی !) .
(۲۱) ف. س. راستورگویفا ، زمانی فارسی ناوه ژاست ، مۆسکو ، ۱۹۶۶ ،
ل ۵۰ - ۵۱ .

هەرچه نده جوداواوزج له یتوانا واتا گه یاندنی هه و دۆ نیشانه یه دا نییه ، به لام له چالاکیدا ویک ناچن • نیشانه ی (ها) ده توانی به هه مو ناو نیگه وه بلکن (بج هه وه ی حاله تی بیژۆکی تیدا بج) • هه رچی نیشانه ی (ان) ه ته نیا توانای لکاندنیه به کومه لیککی که متر له وشه وه هه یه (۳۲) • لیره دا سه رنج زاکیش هه وه یه که له مه سه له ی نیشانه ی اکودا ، زمانى فارسى نوێ له زمانى فارسى ناوه زاست دۆر ده که ویتته وه و جوێ ده ییتته وه ، که چی زمانى کوردی له زمانى فارسى ناوه زاست ییزیک ده ییتته وه (۳۳) •

له زمانى زوشانیدا (بج) (۳۴) نیشانه ی کۆیه (۳۵) •

له زمانى هه فغانیدا (ونا) و (ان) نیشانه ی کۆی جنسی تیرن • (ی) و

(۳۲) ئی. نا. سمیرنۆفا ، شیوه ی ژماره ی ناو له زمانه ئیرانییه کاندای ، لنینگراد ، ۱۹۷۴ ، ل ۶۲ •

(۳۳) هه گهر ئه مه به لگه بج بۆ پته وکردنی زای هه و زانایانه ی ، زمانى فارسى ناوه زاست به بناغه ی زمانى فارسى نوێ دانائین ، یاخود پیشکهن و گه شه کردن و گۆزانی میژۆیج زمانى فارسى بیت ، یاخود کارتج کردنی زمانى کوردی یان زمانه ئیرانییه کانی تر بج بۆ سه ر زمانى فارسى ، یاخود هه ر هۆیه کی دیکه بج ، بج گومان پیویستی به لیکۆلینه وه ی زانستی و میژۆیج هه یه •

(۳۴) له ناخوتن و نه ده بیاتی زوربه ی به شه دیالیکته کانی کرمانجی ژۆرۆدا (بج) وه ک نیشانه ی ئیزافه ی کۆ به ده رده که وێ ، به وینه :

ئافهرین سه د ئافهرین هئ من ژ وانرا ئافهرین
ئێ ژ تیرین دل به ران دائم و دل په یکان و تار

(جزیری ، ل ۲۲۱)

خورتین کورد هۆزاتین وه لانس مه

هه قن زابونه ژ شاخ و لانس ته

(چکر خوین ، ل ۱۳۸)

(۳۵) سه رچاوه ی ناوبراو ، ئی. نا. سمیرنۆفا ، ل ۹۳ •

(انی)ش نیشانە ی کۆی جنسی مین (۳۶) .

له زمانی بلوچیدا نیشانە و حالەتی کۆ به گوێره ی دەور و خوواندنی
ناو له ژستەدا دەگوژیت (۳۷) .

- ۳ -

کۆی ناو له زمانی کوردیدا

هەرچە ئاده له زمانی کوردیدا هەندێ نیشانە هەن که کۆ پیک دینن و
هەروەها هەندێ حالەت هەن که مانای کۆ دەگەیهنن ، بەلام نیشانە ی
ژەسەن و سەرەکتی کۆی ناو (۳۸) (ان) ه .

ئەم نیشانە یه (یان) نییه ، وەک هەندێ له قوسەران دایان ناوه (۳۹) ،
بەلکو (ان) ه ، چونکە له باری ئاساییدا - واتە کاتیک به دوا ی دەنگیک ی
کۆنسۆنانتدا دێ - به باشی دەردەکهوێ . بەلام وەک زۆر دیارده ی تری
زمانی کوردی ، له هەندێ حالەتدا به شتو م یه کی دیکه دەبیرێ و ئەمە

(۳۶) هەمان سەرچاوه ، ل ۱۹۶ .

(۳۷) هەمان سەرچاوه ، ل ۱۱۰ .

(۳۸) هەروەها مەسەله ی کۆ پە یوه ندی به هەندێ بەشی دیکه ی ئاخواتنەوه ،
وەک (ئاوه ئناو ، جێ ناو ، ژماره ، کردار . . .) هه یه ، بەلام ئیمه لێره دا
له حالەتی کۆی ناو دەدوین .

(۳۹) گەلیک له زانایان و ژۆنا کبیرانی کورد و بیگانه وایان داوه ته قەلەم ، که
گوا یا ئەو ناوانه ی به بزوتنی (ا ، و ، ی ، ی) کۆتاییان دیت به هۆی
باشگر / ئامراز (ژاستتر نیشانە - ئەوزەحمەن) ی (یان) ه وه
کۆده کرێنەوه (بزوانه بەشی یه کهمی ئەم وتاره) . . . شایانی باسه مامۆستا
ژەشید عومەر دزه یج هەستی بهو ژاستیه کردوه که نیشانە که (ان) ه و
له وتاری (چەند سەرنجیک ی زمانه وانج ، ژۆژنامه ی «هاوکاری» ، ژ ۱۵ ،
بەغدا ، ۱۹۷۱ ، ل ۴) دا لەم کیشه به دواوه .

كۆي ناو له زمانى كوردیدا

بوو ته هۆي ته ناسينه وهى . جا بهم بۆنه به وه سه رنج بۆ كه وه زاده كيشين كه :
۱- كه گهر ناويك كوتايچ به دهنگى كونسونانت بيت ، كه وه (ان)ى
به زهوانچ پيوه دهلكيتري ، بچ كه وهى هيچ زيادى و كه ميهك بيته گوزى ،
وهك :

ژن + ان = ژنان

ژنان دهچون بۆ شايچ

شار + ان = شاران

نالاه هاته زمان وتى ياران

لازمه زۆ بكهينه زى شاران

(زيور ، ل ۷۵)

مشك + ان = مشكان

كه گهر بشيله له مال نهبي ، مشكان تليلى ليانه

(په ندى پيشيان ، ل ۳۱)

كيو + ان = كيوان

له خهوفى طلعنه تى زۆژ ههر وهكو شيت

به زۆزهردى ههلات و كهوتنه كيوان

(نالچ ، ل ۳۲۱)

۲- كه گهر ناويك كوتايچ به بزوينى (ا ، و ، ئ ، ي) بيت ، كه وه له

تيوان ناو و نيشانه كهدا (ي - ي) ي نيمچه بزوين په يدا دهبي ، وهك :

(۱)

برا + ان = براین
براینی تو چاویان له مالی خه تک نییه

(ۆ)

په زۆ + ان = په زۆیان
نهو په زۆیانسه دزاون

(ځ)

پښ + ان = پښیان
نهو زۆزه به پښیان رویشتم
(له خهوما ، ل ۲۹)

(ی) (۴۰)

صۆفی + ان = صۆفیان

صۆفیان هاننه مه جلیس وهره فی دیده بشوون
له کن نهو دیمیه وشکانه له ده ریا نییه باس
(نالیج ، ل ۲۳۴)

۳- نه گه ناویک اکوتایج به بزوینی (و) بییت ، نهوه له یتوان
ناوه که و نیشانه که دا نیمچه بزوینی (و - w) دیته کایه وه ؛ ههروهها
بزوینی (و) ی کوتایج وشه که که میک له باری ئاسایج کورترتر دهوتریت ،
وهک :

(۴۰) له حالتی کۆکردنهوهی وشه ی کوتایی هاتو به (ی) دا ، ههروهها شتیه ی
کورت کردنهوهش دهبنری ، به وینه وهک که دهوتری « صۆفیان ... » .

کوی ناو له زمانى کوردیدا .

بهزۆ + ان = بهزۆوان
بیاو به بهزۆوان تیر ناپیت

مۆرۆ + ان = مۆرووان (٤١)

عومری گه‌یشته شه‌سته ، مۆرووان نه‌کاته ده‌سته

(بهندی پیشینان ، ل ٣٠٥)

٤- نه‌گه‌ر ناویک کۆتایى به بزۆینى (ه) بیت ، نه‌و کاته (ه) ی اکۆتایى
ناوه‌که تی ده‌چى ، وه‌ک :

بهزه + ان = بهزان
سه‌یران نه‌و بهزانه‌ی داخستوه

وه‌ک له سه‌روه وتمان ، جگه‌ له (ان) هه‌ندى نیشانه‌ی دیکه هه‌ن ،
که کۆ ساز ده‌که‌ن ، وه‌ک :

- ان -

هه‌رچه‌نده (ات) له زمانى عه‌ره‌بیدا نیشانه‌ی کۆیه ، به‌لام له کوردیدا
هینده به‌اکار ده‌هینرى ، که ناکۆی له باسى کۆدا پشت گۆی بخړی .
نیشانه‌ی (ات) له زمانى کوردیدا به‌زه‌وانچ به هه‌ندى وشه‌وه ده‌لکۆ،
وه‌ک :

باغ + ات = باغات
باغانی شه‌قلاوه به‌ناوبانگن

(٤١) لهم حالته‌شدا هه‌روه‌ها شپوه‌ی کورت کردنه‌وه هه‌یه ، وه‌ک که ده‌وترى:
« به‌زان ، مۆروان ... » .

خه یال + ات = خه یالات

خه یالاتی شهو و روژم ژبانی میله تی کورده

نهمه نام لای خودا دائیم ژبانی میله تی کورده

(بیکهس ، ل ۲۴)

هه ندی جاریش له یوان ناو و نیشانه که دا دهنگی (و ، ج ، ه) په پیدا
دهب ، به تاییه تی نه گهر ناووه که کو تایح به دهنگی بزویسن هاتیب ، وهک :

ئاغا + و + ات = ئاغاوات

دهمیکه ئاغاوات هیزبان نهماوه

میوه + ج + ات = میوه جات (۴۲)

میوه جات له کوردستان زوره

دی + ه + ات = دیهات

دوهاتی نهوروپا وهک ئه هلی دیهات

له چاره ی دهردی عیشقا جومله دامان (۴۳)

(مه حوتی ، ل ۲۴۲)

نه وهش به دی ده کړی که ناو ناووه بو سهر نه و ناوانه ی به یاریده ی

(۴۲) له وشه ی «میوه» دا چون دهنگی (ج) ، ههروه ها دهنگی (ه) ش ده توانی
بیته ناوه وه و بوتری «میوه هات» .

(۴۳) زوربه ی زوری زمانه وانانی کورد ناوی نیشانه ی (ات) بان نه هیناوه .
ماموستا سعید صدق نه ونده ی وتوو که ناو له زمانی کوردیدا
« بعضا به (ات) جمع ده کړینه وه » (بزوانه : مختصر صرف و نحو ی
کوردی ، ل ۷) . شاپانی باسه که ماموستا عه بدولزه حمان محمهد
ئسین زه بیح له « قاموسی زمانی کوردی » دا (بهرگی یه کم ، به غدا ،
۱۹۷۷ ، ل ۴) زانیاریج به که لکی ده باره ی نه و نیشانه یه تو مار کردوو و
هه ندی زوی راستی ساغ کردوته وه .

نیشانهی (ات) ی کۆ کۆده کرینهوه ، نیشانهی (ان) ی کوشیان ئیزافه
دمکری - واته ناویک له بریتی یهك نیشانهی کۆ ، دوان وهردهگری •
ههروهها پیوسته نهوش لهبیر نهکهین که لهو حالهتهدا به زۆری نیشانهی
ناسیاوی (هکه) له ئیوان دۆ نیشانهکهی کۆدا پهیدا دهبی ، وهك :

$$\text{دۆ} + \text{ه} + \text{ات} + \text{هکه} + \text{ان} = \text{دیهانهکان}$$

« له نیهایهتی حاسلاتدا قییمهتی نهو وهختهی دهغل و دان چهند بۆ ،
دۆ قاتم له اهالی دیهانهکانی خۆم ئهسهند ... »

(مهسهلهی وێژدان ، ل ۲۲)

- هها -

مۆرفیمی (هها)ش یهکیکه لهو نیشانانهی له زمانی کوردیدا کۆ پیک
دیتی ، بهلام تهنیا دهتوانی بچینه سه زمارهیهکی کهم له ناو ، وهك :

$$\text{دمرد} + \text{هها} = \text{دهردهها}$$

نهو نههاتن : دهرده ، داغی نهو نههاتن : دهردهها

کس به دهردی من نهچیی ، وهك من نهبی تۆشی نههات
(مهجوی ، ل ۵۹)

وهك له سهروهه لیبی دواين ، گهم نیشانهیه له زمانی فارسی ناوهزاستدا
ههبووه و ئیستاش له زمانی فارسی نویدا نیشانهی سهرهکتی کۆیه • کهم
بهکارهیتان و سستی نیشانهی (هها) له زمانی کوردیدا ، گهوه دیار دهخن ،
که سهچاوهی نیشانهی (هها) ی کۆی کوردی زمانی فارسی ناوهزاست یان
زمانی فارسی نوئی بی •

گهل - (٤٤)

ههروهها ئه گهر به ناوی ههندی گیان له بههروهه مۆرفیمی (گهل)
بلکینری ، ئه وه دهمه کۆ پهیدا دهی ، وهك :

$$\text{کۆز} + \text{گهل} = \text{کۆزگهل}$$

زۆری نه ساوه کۆزگهلی کورد بینه ناو کایهوه

ئهو سایه شخصی شخصی خۆی به خۆی سهنگهسار نابین (٤٥)
(پیره میرد ، ل ٢٨٥)

$$\text{گا} + \text{گهل} = \text{گاگهل}$$

گاگهل به گردهوه زۆی ، پیریزن گۆلکه سۆری ئه پێچایهوه .

(بهندی پیشینان ، ل ٣٦١)

$$\text{سهگ} + \text{گهل} = \text{سهگگهل} \text{ (٤٦)}$$

(٤٤) وا زۆ ده کهوی ئه نیشانهیه له شتیهی (هگهل) دا به دهرده کهوی ، وهك
دوانر له وشهی « کاره گهل » دا ده بینری . لیره دا پتویسته ئه وه بلکین که
ئهو بزوینی (ه) بهی له نیوان وشه و نیشانه که دا پهیدا دهی ، زه سهن
نییه ، به لکو په یوه ندیه و بۆ ئاسان کردنی کۆ کردنه وه که - واته بۆ
یاریده ی لکاندن نیشانه که به وشه که وه - هینراوه . به لگهش بۆ
سهلماندن ئه وهی که نیشانه که (گهل) ه ، نهك (هگهل) ، ئه وهیه که ههمۆ
ئهو وشانهی (گهل) یان پتیه لکاوه (جگه له چهند نمۆنه یه کی زۆر که م
نه بیت) بی یاریده ی (ه) پیکهاتۆن .

(٤٥) هه رچه نده ئه وشه ی شیره ی پیره میرد له وه سه رچاوه یه دا که لیتمان وه
وه رگرتوه به وه جۆره ی سه ره وه تۆمار کراوه ، به لام له وه زایه دام که
شپوه راستی به وه چه شنه ی خواره وه بیت :

زۆری نه ساوه کۆزگهلی کورد بینه کایهوه

ئه وسایه شخصی شخصی به خۆی سهنگهسار ئه بی

(٤٦) له بهر ئه وهی له وشه ی « سهگگهل » دا دۆ دهنگی (گک) - واته دۆ دهنگی
کۆنسونانتی ویکچۆ - که وتۆنه ته پال بهك ، له دهر بێندا کورت کردنه وه
زۆ ده دات ، واته (گک) بهك قوت ده دریی و « سهگهل » ده وتری .

گورگه که پیر بو ئهین به مهخسهرهی سهگهگهل

(بهندی پیشینان ، ل ۳۶۷)

کار + ه + گهل = کارهگهل

چیفیکی کونی پز له چنک و توژ

که بو کارهگهل کراییت به کوژ

(پیره میرد ، ل ۲۷۳)

کارهگهلی وان بلباسان

بهرم دایته ناو زیواسان

وهرنه سهیری سههر به تاسان

(فۆلکلۆر ، ل ۷۰)

تاكو ئیره ههومان ژۆن کردوه که له زمانی کوردیدا - (ان)
نیشانهیه کی سههرهگی و ژهسهنی کویه • نیشانهی (ات) و (هها) و (گهل)یش
له پلهی دووهدا کو سازدهگهن (۴۷) .

ئینستاش دینه سههره و حاله تاههی له زیگی ترموه مانای کو
دهگهیه ن و دهمه بزنی :

۱- زۆر جار نه به ناوهوه ، نه به کردارهوه نیشانهی کو نیه - واته چ
ناوه که ، چ کرداره که به تاك هاتون - که چی مه به ست مانای کو دهگهیه نی ،
وهك :

(۴۷) ههچهنده وشهی «بهرخهل» که له ژواڵه تدا له وشهی «بهرخ» و
نیشانهی (هل) پینکها تووه - واته (هل) کوی ساز کردوه ، به لام وا پین
ده چی ههر (گهل)ه که بچ و کورت کراییته وه ، نهویش چونکه نمونهی دیکه
لهو جوهره بهرچاو ناکهوی و ههروه ها ههندی جاریش «بهرخگهل»
به کارده هینری .

نهری کارگه له کوردستان شین دهبی ؟

۲- گه لیک جار کوی تاو به یاریدهی کردار یا خود تاو له تاو به دمرده کوی - واته تاو که له حاله تی تاکدایه و کرداره که یان تاو له تاو که کوی - نه مهش ده بیته هوی نیشان دانی تاو که به واتای کوی ، وهک :

سیوی گه بیستو له دار کهوتنه خوارهوه

سیوه گه بیستووه کان له داره که کهوتنه خوارهوه .

۳- هر وه ها نه گهر له پیش تاو وه (ژماره) یا خود وشه ی وهک (هه ندیک / هه ندی ، کومه ل ، چه پک ، دمسک ، دهمسته ، پؤل ، تاقم ، زه وه ، چه ند ، بز ، هوز ، خیل ، تیره ، چین ، گهل ، له شکر ، سوپا ۰۰۰) که له بنه زه تدا واتای کویان تیدایه ، بین ، نه وه هر چه نده تاو که به تاک دیت ، به لام به تاو ره وک واتای کوی ده گه یه تی . به وینه :

سه د سال بگهیت بیگانه بهرستی ، دواچی ههر دینیت نشوستی .

(به ندی پیشینان ، ل ۲۷۴)

له خواری دیوه هه ندی که پیری شاش ،

شایح هه لپه زکی تیسا دهرئه کهوت باش !

(گوران ، ب ، ل ۱۷۱)

بردیانیه بن کومه تیک دارتو

لیفه و به زه یان بو داخستین زو

(گوران ، ب ، ل ۱۶۷)

چه پکی له گوله که ی باغه که ی سهرا

که به خویناوی لاوان تاودرا

(پیره میترد ، ل ۱۰۲)

••• هتد •

له زمانى کوردیدا ، گهوهش به دى دهکرى که کۆ له حاله تى ناسياويدا
خۆى ده نوینى • وهك :

۱- گه گهر ناویك (هكه)ى^(۴۸) نيشانهى ناسياوى پيوه بى ، ده توارى
(ان)ى نيشانهى کۆى بخريته سهر^(۴۹) • گهو کاته کۆ له حاله تى تهنگيدا
پهيدا ده بى^(۵۰) وهك :

(۴۸) ئى . ئا . سمير نۆفا له لاپهزه (۱۶۴) ى كتيبى ناوبراودا ، واى داناوه
كه نيشانهى (ان)ى كۆ ده چيته سهر ئهو ناوانهش كه نيشانهى (ه)ى
ناسياويان پيوه به . بى گومان نۆسهه له مهدا به ههله چوووه و (ان)
ناوانى به وشه به كه وهه بلكى كه (ه)ى نيشانهى ناسياوى پيوه بى . هوى
ئهم ههله بهش ئهويه ، كه پهيدا بۆنى (ه) به كۆتابى ناوهوه له حاله تى
هاتنى چى ناوى نيشاندان له پيشهوه ، به نيشانهى ناسياوى
تى گه يشتوه .

(۴۹) بهلام گه گهر ناویك (هكه)ى نيشانهى ناسياوى پيوه بى ، ناكرى نيشانهى
(ات) و (هها)ى كۆى بخريته سهر . زهنگه ئه مهش بتوانى بيته به لگه بهك
بۆ سهلماندنى ناره سهنج ئهو دۆ نيشانه به .

(۵۰) به شيك له زۆناكيران و نۆسه رانى ريزمانى كوردى وايران
داناوه كه (هكان) نيشانهى كۆيه و پى ده لىن باشگرى (هكان) .
به داخوه بۆ ئه وه نه چوون كه له (هكه)ى ناسياوى و (ان)ى
كۆ پىك هاتوه و به ههردۆ نيشانه كه كۆ له حاله تى
تهنگيدا ده رده خه . به ويينه ، بزوانه : ئه محمد حه سه ن ئه محمد ،
ريزمانى كوردى ، به غدا ، ۱۹۷۶ ، ل ۹۱ ، صه باح غالب ، كتيبى
ريزمانى ناخاوتى كوردى له بهر تيشكى ليكۆلينه وه دا ، زۆژنامهى
«هاوکارى» ، به غدا ، ۱۹۷۷ ، (ژ ؟ بزوانه : سه رچاوهى ژماره ۱۱) .
وه هه ندى نۆسه رى تر .

هه رچه ئه ئى . ئا . سمير نۆفا له لاپهزه (۱۶۴) ى سه رچاوهى ناوبراودا
په نجهى بۆ ئه وه زاكيشاوه ، كه (هكان) له (هكه)ى (ان) دروست بووه ،
به لام هه لهى له وه دا به كه ناوى ناوه باشگرى (هكان) . بى گومان له زمانى

کورژ + هکه + ان = کوزّه کان

وا چاکه هه تا کو ههم
کوزّه کانم ته می گهم

(بیتکس ، ل ۱۴۱)

لوتکه + هکه + ان = لوتکه کان

که له ناو که پیران چله ویان گرتین ،
زهردهی لوتکه کان پاش و پیش نه فرین !

(گوران ، ب ، ل ۱۷۱)

۲- نه گهر له پیش ناویکه وه که به (هکه) کرایته ناسراو ، (ژماره)
یان وشه ی (چه ند ۰۰۰) بیت ، نه وه هه رچه نده ناوه که شیوهی تاکی ده بی ،
به لام له گه ل ته شکیدا واتای کو پیک دئی . وهک :

چوار نامه کم زه وانه کرد

چهند بیاوه که دور که وتنه وه

۳- نه گهر له پیش ناویکه وه که نیشا هه ی (یک ، ئی) ی نه ناسیاوی
پتوه بی ، (ژماره) یا خود (چه ند ، هه مو ، کوم هه ۰۰۰) بیت ، نه وه
هه رچه نده ناوه که شیوهی تاکی ده بی ، به لام به یاریده ی نه و وشا هه واتای
کو پیک دئی . وهک :

نه و تاره بیست لابه زه بهک ده بی

له پاش چهند سمعایک هتیز له نه ژنوم بز ۰۰۰

(له خهوما ، ل ۲۹)

کوردیدا پاشگریک (ژاستر نیشانه بهک - نهوژه حمان) نییه به ناوی
(هکان) هوه .

نازانم دنیا زۆژه یا شهوه
هه مو کاریکم خواردن و شهوه

(بیکهس ، ل ٩٦)

کۆمه له شاخیک سهخت و گمردن گهش ،

ناسمانی شینی گرتۆته باوهش ،

(گۆران ، ب ، ل ١٤٥)

بینیمان که له زمانی کوردیدا ، جگه له نیشانهی (ان) ، هه ندی نیشانهی تر و چه ند حاله تیککی تاییه تی هه ن که ده بنه هوی گه یان دتی مانای کۆ ... به لام ئه وهی دیار و ئاشکرایه ، ئه وهیه که نیشانهی (ان) ی کۆ له هه مو ان سه ره کی تر و چالا کتر و زه سه تتره . ئه م نیشانهیه له حاله تی ژاسته و خۆدا له گشت به شه دیالیکته کانی کرمانجی خوارۆدا (٥١) و ژورۆدا (٥٢) (له چه ند ناوچه یه کی که م دا نه بی) به دتی ده کری .

(٥١) گومان له وه دا نییه که له دیالیکتی کرمانجی خوارۆدا نیشانهی (ان) ی کۆ له حاله تی ژاسته و خۆدا خۆی ده نوینێ . ئه وهی جیبی سه رسوزمان بی ، ئه وهیه که ئی . ئا . سمیر ئۆفا له لاپه زه (١٥٨) ی کتیبی ناوبراودا ، وای داناوه که له به شه دیالیکتی کوردی مو کریدا ته نیا له حاله تی تیان (غیر مباشر) دا بهرچاو ده که وی . به لام که ره سه تهی به مرده سستی ئه و به شه دیالیکته و هه ندی له نمۆنه کانی نۆسه ر خۆی و وتاری (دیسان ده باره ی فۆرمی ناوی کۆ له زمانی کوردیدا ، گو فاری «نۆسراوه دیرینه کان و مه سه له ی میژۆی کولتۆری گهلانی زۆژه لات » ، مۆسکۆ ، ١٩٧٧ ، ل ٢٥٧) ی مامۆستا قه ناتی کوردۆ ... به لگه ی ته واون بۆ زه ت کردنه وهی زای ئی . ئا . سمیر ئۆفا و سه لماندنی ئه وهی که نیشانهی (ان) ی کۆ له به شه دیالیکتی کوردی مو کریدا به زه وانی له حاله تی ژاسته و خۆدا دیت .

(٥٢) هه ندی له نۆسه رانی کرمانجی ژورۆ به هه له کۆتایج ناویان له حالانی جودا وازی تیاندا به نیشانهی کۆی ناو داناوه . به وینه مامۆستا جگه ر خوین (این ، ن ، ید ، یت) ی وه ک نیشانهی کۆ باسی کردووه (بزوانه : سه رچاوه ی ناوبراو ، ل ١٧) ؛ مامۆستا صادق به هائه دین (ن - in ی)

نیشانهی (ان)ی کۆ به نىسبەت دىيالیکتی کرمانجی خواروووه
ئاشکرا دياره که له ئاوچهی سوران و بابان و موکریان ۰۰۰ زۆر باوه .

به نیشانهی کۆی ناو داوه ته قهلم (بزوانه : سهراوهی ناوبراو ، ل
۷.) ؛ ماموستا قهناهی کوردۆ له کتیبی « گراماتیکا زمانجی کوردی » ،
یەرفان ، ۱۹۶۰ ، ل (۶۳ - ۶۴) دا (تێ ، ئی) ی به نیشانهی کۆ ژماردوو ؛
بهلام لهو کتیبهدا که سالی ۱۹۵۷ به زمانی ژۆسی له ژیر ناوی
« دهستوری زمانی کوردی » دا بلاوی کردۆتهوه (ل ۵۳ - ۵۶) راستی
ههلهکهوتی ئەو جۆره نیشانانهی ديارجی کردوو

بجگومان ، ئەو چهشنه نیشانانهی له سهروهه ناومان بردن و
هەندیکتری ، وهك (ئۆ ، نه . . .) ههلهیه به نیشانهی کۆی ناو ، ناو
بیرین . . . نیشانهی کۆی ناو ئەوهیه که له باری ئاسایدا دهبینی ،
نهك ئەوهی له حالاتی جوراوجۆری ژێرمانیدا که گۆزانی به سهردا دیت .
وهك ئاشکرایه ، ناو له رستهدا گهلیك ئهرك دهبینی و ههههچهن خۆی
دهنوین . جا راست نییه که کوتایج ههمو باریکی به نیشانهی باری
ئاسایج دابنری . به وینه ئهگهر ناو له حالهتی ئیزافهی کۆدا بۆ ئەوه
له زوربهی زۆری بهشه دىيالیکتهکانی کرمانجی ژۆرۆدا نیشانهی
(تێ / ئیت) یاخود (ئین) ی پتوه دهلکێ ، وهك :

زولفیید خوه کرنه پایه ئەنداز

دهستید خوه کرنه فەرقی پهرواز

(خانج ، ل ۲۰۴)

خورتین کورد هۆزانیین وهلاتی ته

ئهفن زابونه ژ شاخ و لاتنی ته

(جگر خوین ، ل ۱۳۸)

بیتۆ ناو له حالهتی بانگهێشتنی کۆدا بێ ، ئەوه کوتایج به (ئۆ / ئینۆ)
دیت ، وهك (خورتنۆ / بێنۆ ههژن) . له رستهی وهك (ئەو سوارن) دا
(ن - in) جی ناوی لکاوی کهسی سیپهسی کۆیه له حالهتی
مهفعلیدا . ههراچ (نه) به بۆ دهبرینی حالهتی کۆی ناوی نهاسراو
به کاردی . . . و ههندیکتری .

له دىيالیکتی کرمانجی خوارۆدا حالهتی بهکهم - وانه . حالهتی

بۆ بەشە دیالیکتەکانى کرمانجى ژۆرۆش دەبینن کە لە ناوچەى بادینان^(۵۳) و جەزیرە^(۵۴) و بۆتان^(۵۵) و کوردەکانى سۆریا^(۵۶) نیشانەى سەرەکییە .
له قیو زمانى کوردەکانى یەکیتى سۆفیەتیشدا ژۆر بەکار دەهینى^(۵۷) ،

نیزافەى ناوى کۆ ، کۆتایى بە (انى) راستتر (ان + ی) دیت ، وهك :
(سوارانى کورد هاتن) یاخود (کچانى گوندی ئیمه چۆن بۆ سەر کانی) . .

حالهتى دووم - واته حالهتى بانگهێشتن - کۆتایى بە (ینه) دیت ، وهك
(هۆ کۆزینه نهوه چى دهکهن) . . . جا نابى ئهو جۆره کۆتایانه لهگهڵ

نیشانهى حالهتى ژاستهوخۆى ناودا تیکهڵ بکړین .

(۵۳) بژوانه : صادق بهائەدین ئامیدی ، ژێرمانا کرمانجی ، بەغدا ، ۱۹۷۷ ،
ل . ۷۰ .

(۵۴) به وینه بژوانه : بهرهمهکانى مهلاى جزیرى .

(۵۵) به وینه بژوانه : بهرهمهکانى ئهحمەدى خانج . . . ئهو نمۆنهیهى
خوارهوه مشتیکه لهو خهرواره :

تسه دۆر کرم ژ نك ههڤالان

مههجوور کرم ژ ملک و مالان

(خانج ، ل ۴۸۶)

(۵۶) بژوانه : جگر خوین ، ئاوا ئو دهستورا زمانج کوردی ، بەغدا ، ۱۹۶۱ ،
ل ۱۷ . (ئهم نۆسه ره ژماره یهك نیشانهى بۆ کۆی ناو ژێرکردوو و
«ان» ی له پیش هه مۆیانموه داناوه) . ههروهها بژوانه : بهرهمی
ئهده بچ نۆسه رانج ئهو مهلبهنده . . . ئهو نمۆنهیهى خواره وهش بهکیکه
له سهدان :

بشتی گهالهك شهۆ ، گوشتن و مرن

ئالا شهۆ داخست خوه سپارت ترکان

(صهبرجی ، ل ۵۲)

(۵۷) فۆلکلۆر و بهرهمی ئهده بچ کوردەکانى سۆفیت باشتىن بهلگه ی ئهو
وتانه مانن . به نمۆنه :

بهوتل كهڤران نهرم دكه

(کوردۆ ، ل ۲۲۶)

بەلام هەندى تايه تىتى ههيه (٥٨) :

له بهشه دىاليكته كانى كوردى توركمه نستان و ئازربايجاندا نيشانهى ناوبراو به دۆ شىوه ده بىرى - (ان) و (ا) • هەرچى شىوهى دوومه كورت كراوهى يه كه مه • شىوهى يه كه م پتر له دوومه - واته (ان) پتر له (ا) - به كارد ههينرى • له بهشه دىاليكتى كوردى ئهرمه نستانيشدا ههردۆ شىوه ههيه ، بهلام له مه دا شىوهى (ا) زياتر له كاردايه • هەرچى له زمانى ئه ده بچ (زمانى توسىنى كورده كانى سوڤيت) يشدايه ته نيا شىوهى (ا) باوه و (ان) به هيج جورىك به دى تاكرى •

له بهشه دىاليكته كانى كوردى سوڤيت و زمانى ئه ده بىياندا نيشانهى (ان/ا) ي كو ده توانى به هه مو ناويكه وه بلكى چ گيان له به ر بچ و چ بى گيان • حالتهى بىژۆك (شاذ) ته نيا ئه و ناوانه ن ، كه واتايان ناتوانى كو وه ربگرى ، وهك : (زۆن ، شير ، توراع ، ههوا ، شه كر ، به فر ، ماست ، ئاو ، دۆ ، دۆكه ل ، ئارد ، زيتو ، گوشت ، جو ، ههنگوين ، گه نم ٠٠٠) • بهم وشانه وه نيشانهى (ان/ا) نالكن ، بهلام له حالتهى ئيزافه دا ههينديكيان ده توانن شىوهى كو وه ربگرن - واته نيشانهى ئيزافه ي كويان پتوه بلكى ، وهك : (ئافيد كانيان ٠٠٠)

جوداوازى به كار هينانى نيشانهى (ان/ا) له بهشه دىاليكتى كوردى توركمه نستان و ئازربايجان و ههروه ها كوردى ئهرمه نستان و زمانى ئه ده بيدا له وه دايه كه له دۆ بهشه دىاليكتى يه كه مه دا وهك نيشانهى كوى ناو

(٥٨) چهر كه زى به كو (باكايف) ، زمانى كورده كانى سوڤيت ، مۆسكو ، ١٩٧٣ ، ل ٦٠-٦٥ .

له حالهتی ژاستهوخۆ و حالهتی تیاندا (٥٩) بهکار دێ . بهلام له بهشه دیالیکتی کوردی ئهرمه‌نستان و زمانی ئه‌ده‌بیدا (ا) ته‌نیا وه‌ك نیشانه‌ی کۆی ناو له حالهتی تیاندا خۆی ده‌نوێنێ . به‌وێنه :

١ - له‌به‌شه دیالیکتی کوردی تورکمه‌نستان و ئازربایجاندا .

(أ) وه‌ك نیشانه‌ی کۆ له حالهتی ژاسته‌وخۆدا :

گۆلکا (ن) له چه‌م ده‌رییج ده‌چیرن

بزنا (ن) ژه‌ پرا ده‌رباز بۆن

له‌م جۆره حاله‌تانه‌دا - واته‌ حاله‌تی ژاسته‌وخۆ - له‌ به‌شه دیالیکتی کوردی ئهرمه‌نستان و زمانی ئه‌ده‌بیدا ، ناو نیشانه‌ی (ا) وهرناگرێ ، به‌لكۆ ههر وه‌ك حاله‌تی تاك بچ نیشانه‌ ده‌مییته‌وه ، به‌لام واتای کۆ ده‌گه‌یه‌نێ ، وه‌ك : (گۆلك ، بزنا . . .) . ئه‌م جۆره به‌کاره‌ینانه له‌ به‌شه دیالیکتی تورکمه‌نستان و ئازربایجاندا زۆر باوه .

(ب) وه‌ك نیشانه‌ی کۆی ناو له حاله‌تی تیاندا :

بری من به‌رخا(ن) ده‌چیرینه

لاوێ ته‌ له‌ بازاژێ سێفا(ن) ده‌فریشه

٢- له‌ به‌شه دیالیکتی کوردی ئهرمه‌نستان و زمانی ئه‌ده‌بیدا :

کهچکا گولیک به‌ره‌ف دکرن ، خۆرتا ژێ به‌رخ دشۆشتن .

(٥٩) مه‌به‌ست له‌ حاله‌تی تیان (غیر مباشر Oblique case) ، ئه‌وه‌یه‌ که ناو له‌ حاله‌تی ئیزافه‌ یاخود ئیدا یاخود کارا . . . دا نه‌بێ .

له تهك نیشانهی (ان/ا)دا له بهشه دیالیکتی کوردی نازربایجاندا ، ههروهها نیشانهی (یده ، هده ، ته ، نه)ش نیشانهی کون . له مهدا له بهشه دیالیکتهکانی دیکه و زمانی ئهدهبی جودایه . لهو کومهله نیشانهینهدا ، به که میان زور به کار دئ ، بهلام سیانه کهی کوتایان زور کهم دهبیرین .
وهك :

که فریده ژه مامان ده که فن

تیاره مه دیت ک سه چار کورده له ناف مامان قهده رکبتن .
له قشتاغا مه دۆ بیست ماله هه نه
من ژه تهرا قه له مه نه ناین

پیره دا پرسیاریک دیته گۆزئ : نیشانهکانی (یده ، هده ، ته ، نه) له کوپوه هاتون ؟

له بهشه دیالیکتی کوردی نازربایجاندا له حالتهنی ئیزافه ی کۆدا (یده) دهبیرئ ، وه جی ناوی کهسی سییه می کۆ هه ر (یده) یه . سه رنج و لیکۆلینه وه ئه وه دهرده خه ن ، پیشکه وتنی وای کردووه که بیته نیشانهی کۆ ... نیشانهکانی دیکه ش هه ر به و جۆره په یلدا بوون . (٦٠)

له کوتاییشدا سه رنج بۆ تاییه تیه کی گرنگی نیشانهی کۆ له زمانی کوردیدا زاده کیشین ، که ئه ویش ئه وه یه :

له کرمانجی خوارق و ژورقوشدا ئه گه ر له زسته دا دۆ ناو یاخود پتر

(٦٠) چه رکهزی به کۆ له کتییی «زمانی کوردهکانی سوؤفیت» ، مۆسکۆ ، ١٩٧٣ ، ل ٦٠-٦٥ دا لهو تاییه تیه نه دواوه . بۆ ئه م مه بهسته سوؤدیکی زۆرم له سه رچاوهی ناوبراو وه رگرتووه .

به یاریده ی (و) ی په یوه ندى پیکه وه به سترابن ، هوه دوا ناویان نیشانه ی
کۆ ودرده گری ، به لام له ناو وړو کدا په یوه ندى نه و نیشانه یه ، هه روه ها
بۆ ناو ه که ی سه رتا - واته په کهم - یش ده گه ژیته وه ، وهك :

قاز و قولنگان هاتنه خواره وه

قیژ و هوژیانه به سهر شماره وه
(بیره میرد ، ل ۱۴۹)

زولما ئاغا و بهگان خوبا بو

به ری مه دگوت ته دگونا ، هه قال
(جگر خوین ، ل ۱۳۶)

نیشانه ی نمونه گان*

۱ - (پیکهس)

دیوانی پیکهس ، محهمه دی مهلا اکریم زکی خستوه و سه ره رشتی
له چاپدانی کردوه . به غدا ، ۱۹۷۰ .

۲ - (په ندى پیشیان)

په ندى پیشیان ، کو کردنه وه ی شیخ محهمه دی خال ، چاپی دووه م ،
• ۱۹۷۱

* بۆسه لاندن و چه سپاندنی نه ده ستوره رژیمانیا نه ی لییان دوام ،
به زوری له که ره سه ی فولکلور و نه ده به وه نمونه م هینا وه ته وه و
کردۆمنه ته به لکه . بی گومان نه م جوړه زیبازه ش پتر شیوازی زانستی
ده داته لیکۆلینه وه ی زمان ...

بۆ ههر نمونه یه که هینا وه ته وه ، سه رچا وه که یم دیاری کردوه .
به لام له بهر کهم داگیر کردنی جیگه و دوبات نه بۆنه وه ، نیشانه م بۆ داناون.
جا لیره دا ناو نیشانی ته واویان ده نوسم .

- ۳ - (پىرەمپىرد)
پىرەمپىردى نەمىر ، مەھمەد زەسۆل ھاوار ، بەغدا ، ۱۹۷۰ .
- ۴ - (جىزىرى)
دىوانا مەلایىج جىزىرى ، توپژاندنا صادق بەھائەدین ئامپىدى
بەغدا ، ۱۹۷۷ .
- ۵ - (جىگر خوین)
جىگر خوین ، سەورا ئازادى ، شام ، ۱۹۵۴ .
- ۶ - (خانى)
ئەھمەدى خانى ، مەم و زىن ، ئەستەمۆل ، ۱۹۶۸ . م . م . بۆزئەرسەلان
لە چاپى داوہ .
- ۷ - (زىوەر)
دىوانى زىوەر ، بەغدا ، ۱۹۵۸ .
- ۸ - (سەبرى)
عوسمان سەبرى ، باھۆز و چەند قىسارىن دن ، شام ، ۱۹۵۶ .
- ۹ - (فۆلكلۆر)
فۆلكلۆرى ھۆنراوہ كانى كوردەوارى ، كۆكردنەوہى مەھمەد كەرىم
شەرىف ، كەركۆك ، ۱۹۷۴ .
- ۱۰ - (كوردۆ)
كۆمەلە تىكىستى فۆلكلۆرى كوردى ، پزۆفىسۆر قەناتى كوردۆ لە
زارى كوردەكانى سۆڧىتتەوہ تومارى كوردوہ . شوکور مستەفا و
ئەنوەر قادر ھىناوياكەتە سەر زىتۆسى كوردى ، بەغدا ، ۱۹۷۶ .

- ۱۱- (گۆران ، ب)
گۆران ، بههشت و یادگار و فرمیسك و هونەر له گهڵ دۆ هاوینه
گهشت ، سلیمانجی ، ۱۹۷۱ •
- ۱۲- (له خهوما)
جهیل صائب ، له خهوما • پیشکەش کردن و لیکۆلینهوهی جهمال
بابان ، بهغدا ، ۱۹۷۵ •
- ۱۳- (مهحوی)
دیوانی مهحوی • لیکدانهوه و لیکۆلینهوهی : مهلا عبدالکریمی
مدرس و محمندی مهلا کریم ، بهغدا ، ۱۹۷۷ •
- ۱۴- (مهسهلهی وێژدان)
ئهحمهد موختار جاف ، مهسهلهی وێژدان • پیشهکچ و لیکۆلینهوه :
د. ئیحسان فوئاد •
- ۱۵- (نالنج)
دیوانی نالنج • لیکۆلینهوه و لیکدانهوهی : مهلا عبدالکریمی مدرس و
فاتح عبدالکریم ، بهغدا ، ۱۹۷۶ •

سه‌رچاوه

به زمانى كوردى

- (۱) ئهحمهد حهسهن ئهحمهد ، ژێزمانى كوردى ، بهغدا ، ۱۹۷۶ •
- (۲) ئهوزهمانی حاجی مارف ، ههولیکى سه‌رته‌یج بۆ دۆزینه‌وهی
نیشانه‌کانى ناسیاوی و نه‌ناسیاوی له دیالیکتی کرمانجی خوارۆدا ،
«گۆفاری زانکۆ» ، ب ۳ ، ژ ۲ ، سلیمانجی ، ۱۹۷۷ ، ل ۱۲۲-۱۶۶ •

- (۳) تەوفیق وەهەبی ، دەستوری زمانی کوردی، جیزی یەکهەم، بەغدا ، ۱۹۲۹ •
- (۴) جەگر خوین ، آوا ئو دەستورا زمانی کوردی ، بەغدا ، ۱۹۶۱ •
- (۵) جەمال ئەبەز ، زمانی یەکگرتوی کوردی ، بامبیرگ ، ۱۹۷۶ •
- (۶) زەشید عومەر دزەبی ، چەند سەرنجیکی زمانەوانی ، زۆزنامە «هاوکاری» ، ژ ۱۵ ، بەغدا ، ۱۹۷۴ •
- (۷) زێمانی ئاخواونی کوردی بە پێی لیکۆلینەوهی لیژنە ی زمان و زانستەکانی کۆز ، «گۆفاری کۆزی زانیاری کورد» ، ب ۳ ، ژ ۱ ، بەغدا ، ۱۹۷۵ ، ل ۳۵۸-۲۴۱ ، ژ ۴ ، بەغدا ، ۱۹۷۶ ، ل ۲۸۹-۴۰۰ •••
- (۸) زێمانی ئاخواونی کوردی بە پێی لیکۆلینەوهی لیژنە ی زمان و زانستەکانی کۆز ، بەغدا ، ۱۹۷۶ •
- (۹) سەعید صدقی ، مختصر صرف و نحوی کوردی ، بەغدا ، ۱۹۲۸ •
- (۱۰) صادق بەهائەدین ئامیدی ، زێمانا کرمانجی ، بەغدا ، ۱۹۷۶ •
- (۱۱) صەباح غالب ، کتیی زێمانی ئاخواونی کوردی لەبەر تیشکی لیکۆلینەوهدا ، زۆزنامە «هاوکاری» ، بەغدا ، ۱۹۷۶ (ئەم زنجیرە وتارە ی مامۆستا صەباح غالب کە لە چەند ژمارە یەکی «هاوکاری» دا بڵاو کراوەتەوه ، ئەو بەشە ی لەم وتارە دا لێی دواوین ، پەژێراوه ••• بەلام تۆسەر دەستۆسە کە ی بۆ کۆز ناردووه و ئێمەش کردۆمانەتە سەرچاوه) •
- (۱۲) قەناتێ کوردۆ ، گراماتیکا زمانی کوردی ، یەرشان ، ۱۹۶۰ •
- (۱۳) قەناتێ کوردۆ ، زمانی کوردی ، یەرشان ، ۱۹۷۰ •

- (۱۴) عەبدولزەحمان محەمەد ئەمین زەبیحی ، قاموسی زمانی کوردی ، بەرگی یەكەم ، بەغدا ، ۱۹۷۷ .
- (۱۵) عەبدوللە شالێج ، دە عیزەدین مستەفا زەسۆل ، دە ئەمین عەلی ، نوری عەلی ئەمین ، فەرەیدۆن عەلی ئەمین ، عەلانی ئەمین سەجادی ، کەمال مەحمود فەرەج ، ئەبوزەید مستەفا سەندی ، زمان و ئەدەبی کوردی ، بۆ پۆلی دووهمی ناوەندی ، بەغدا ، ۱۹۷۶ .
- (۱۶) محەمەد ئەمین هەورامانی ، سەرەتایێک له فیلۆلۆژی زمانی کوردی ، بەغدا ، ۱۹۷۳ .
- (۱۷) نوری عەلی ئەمین ، زێمانی کوردی ، سلێمانی ، ۱۹۶۰ .
- (۱۸) نوری عەلی ئەمین ، قواعدی زمانی کوردی ، بەرگی یەكەم ، بەغدا ، ۱۹۵۶ ، بەرگی دووهم ، بەغدا ، ۱۹۵۸ .

به زمانی رۆستی

- (۱۹) ئۆ . س . ئاخمانوفا ، فەرەهنگی زاراوەکانی زمان ، مۆسکۆ ، ۱۹۶۶ .
- (۲۰) ک . ئەبووبی و ئی . ئا . سمیرنوفا ، دیالێکتی کوردی موکری ، لێنینگراد ، ۱۹۶۸ .
- (۲۱) چ . خ . باکاییف ، زمانی کوردەکانی ئازربایجان ، مۆسکۆ ، ۱۹۶۵ .
- (۲۲) چ . خ . باکاییف ، زمانی کوردەکانی سوڤییت ، مۆسکۆ ، ۱۹۷۳ .
- (۲۳) ف . س . زاستۆرگویشا ، زمانی فارسی ناوەزاست ، مۆسکۆ ، ۱۹۶۶ .
- (۲۴) ئا . ئا . زیفۆرماتسکی ، سەرەتایێکی زمانناسی ، چاپی چوارەم ، مۆسکۆ ، ۱۹۶۷ .

د. ئەوزەحماني حاجي مارف

(۲۵) ئى. ئا. سميرنوتسا ، شيوەى ژمارەى ئاۋ لە زمانە ئېرانييەکاندا ،
لېنينگراد ، ۱۹۷۴ .

(۲۶) ق. كوردۆ (كوردۆيئىف) ، دەستورى زمانى كوردى ، مۆسكۆ —
لېنينگراد ، ۱۹۵۷ .

(۲۷) ق. كوردۆ (كوردۆيئىف) ، ديسان دەربارەى فۆرمى ئاۋى كۆ لە
زمانى كوردىدا ، گۆفارى «توسراۋە دېرىنەكان و مەسەلەى مېژۆى
كولتورى گەلانى ژۆزھەلات» ، مۆسكۆ ۱۹۷۷ ، ل ۲۵۶—۲۵۹ .



جمع الاسماء في اللغة الكردية

الدكتور عبدالرحمن معروف

يعرض كاتب البحث في بداية موضوعه الدراسات التي كتبت بشأن جمع الاسماء في اللغة الكردية ويقومها ، ثم يبين ان الاعمال التي انجزت في هذا المجال لا يخلو معظمها من اخطاء ونواقص وثرعات ، فضلا عن انها لم تنظر الى العديد من جوانب الموضوع ولم تسلط الاضواء الكافية عليها ولذلك فانها لم تحرز نجاحات كافية .

وبغية الولوج في الموضوع ولا يبرز خصائص كل لغة في التعبير عن مفهوم الجمع ، فقد قام كاتب البحث بجولة سريعة بين بعض من اللغات الاجنبية ذات الجذر الواحد مع اللغة الكردية وابرز اختلاف صور الجمع في هذه اللغات ، واعر اهتماما خاصا للغة الفارسية الوسطى والفارسية الحديثة وبعض اللغات الايرانية ، كمدخل للحديث عن اصل علامة (ان) بوصفها العلامة الاساسية والاصلية للجمع في اللغة الكردية .

وبعد ان يمهّد الكاتب الارضية لبحثه بهذه المقدمات ، يبدأ بالحديث عن جمع الاسماء في اللغة الكردية .

تحدث في البداية عن علامة (ان) وحدد صورتها الصحيحة في اللاحق

بمختلف انواع الاسماء من حيث اختلاف او اخرها وما اذا كانت حروفا
صحيحة ام حروف علة او اي حرف من حروف العلة كانت .

ثم قام بتحقيقات في علامات اخرى للجمع هي (ات ، هها ، گهل) .
وهكذا فقد اوضح صاحب المقال ان (ان) هي العلامة الرئيسة للجمع في
اللغة الكردية ، وان (ات) و (هها) و (گهل) تشكل علائم للجمع من المرتبة
الثانية . ثم تحدث عن طرق اخرى لاداء معنى الجمع ، فافاض الحديث عن
الحالات التي يؤدي فيها مفهوم الجمع لا من خلال علائمه وانما عن طرق
اخرى .

هذا كله بالنسبة لهجة الكرمانجية الجنوبية . اما بالنسبة للكرمانجية
الشمالية فقد بذل محاولات لالقاء الضوء على اوجه الالتقاء بينها وبين
لهجة الكرمانجية الجنوبية في هذا المجال .

وفي ختام بحثه لفت كاتب البحث الاظار الى بعض خصائص جمع
الاسم في اللغة الكردية .

وقد اعتمد الباحث لاعداد هذا الموضوع على ٢٧ مصدرا كرديا وروسيا،
كما أفاد من ١٥ كتابا من وثائق الفولكلور الكردي ودواوين الشعراء ،
وذلك للاتيان بالامثلة والشواهد اللغوية التي يبرهن بها على صحة ما
ذهب اليه .



شارویک له باخچی نه دهبی مهوله وئی

محمد عملی قهره داغی

پیشه کی

نه گهر زنجیری ناو و ریز بۆ نه وانه بگرییت که له مهیدانی توانای
خویاندا کاریان کرده و ، وهك دهلین «نان بۆ قانهوا و گوشت بۆ قهساب»
یان «کالا به قهه بالا» له کاری نهواندا هاتوته جی ، ده بی
ماموستا مهلا عبدو لکه ریمی موده ززیس - زیاد له هه مو کاره به نرخه کانی تری
له لیکۆلینه وهی (دیوانی مهوله وئی) دا له رزی هه ره پیشه وه
جیگهی بۆ دیاری بگرییت ؛ چونکه ماموستا زیاد له هه مو توانا و زانستی و
شاره زایج و نه دیج خۆی ۰۰۰ بی نه وهی خۆشی - له سه ره تاوه -
ههستی یج بکات زهمینه یه کی تاییه تی بۆ دیوانی مهوله وئی بۆ گوتجا و ،
روژ به روژ نهو زهمینه یه خۆشتر ده بو .

ماموستای موده ززیس سه ره تای ژبانی ماموستایج - جگه له
ماومه کی کهم - له (بیاره) وه دهستی یج کرد و ماومه کی باش له بیاره
له ناو کۆزی صۆفی و موریدانی طهریقه ی قه قشبه ندیدا هه لساوه و
دایشته وه ، نهو کۆزه یش هه میسه جمه ی هاتوه له و ییاوا نه که زۆر له

هۆنراوە و قسە و باسى مەولەوييان لە بەر بوە و مونا سەبەى زۆرى شيعره کانيان زانيوه و ، مامۆستا ويستيتى يان نه يويستبي زۆر جار خۆى له کۆمهلى باسى مەولەويدا ديوتەوه و گووى به دهنگى به سۆزى موريدان و شيعره به تينه کاني مەولەويى زرنگاوتەوه و مونا سەبە و حياکايەتيان له گەل شى کراوتەوه . مامۆستايش — وهك خۆى ده فەرموى — هەر چه ند له سەرەتاوه خەيالى ئەوهى له که لله دا نه يوه ديوانى مەولەوى بکات به کتیب . . شيعرى مەولەويى بۆ خۆى تۆسيوتەوه . (۱) تا دوايچ ئەو کارەى که له و سەرەتاوه جۆگەى بۆ هەلگيراوه يوه به و کارە گەوره و ئەو ديوانە فراوان و به ترخەى لى پيکها توه که له سالى ۱۹۶۱ى زدا له بەغدا له چاپخانهى (النجاح) چاپکرا و چاوى خوینەرى کوردى پى رۆن بوەوه .

ليره وه ده تواني بلين ئەم کارەى مامۆستا به تەمەن ترين پرۆژهى ئە دەبى کوردیه که گە لاله کردن و به ديها تنى نزيکەى (۳۰) ساليکى خايانديت .

ديوانى مەولەويى مامۆستا مه لاه بدولکه ريم به يه کهم کارى ريك و پيکى ليکۆلینه وهى ئە دەبى کوردى ده ژميردریت و تا ئە واکاتهى ئە و ديوانه ده رچوه نمونهى له کتیبخانهى کوردیدا نه بوە .

منيش ماوه يهك قوتابى مامۆستاي موده زيس بۆم و سۆدم له و سەرچاوه پى پيچ و پى ستوره وەر گرتوه ، زياد له وهى له دهرس خویندن و فير بۆنى زايارىدا که کم له مامۆستا وەر گرتوه گە لى له دايشتن له خزمە تيا و به شدار بۆنى کۆزى ئە دەبى ئە ودا به هره مه ند بوم ، چونکه

(۱) بزوانه : مه لا عبدالکريمى مدرس ، ديوانى مەولەويى ، چاپخانهى (النجاح) بهغدا ، ۱۳۸۰ هـ ۱۹۶۱ م ل : (د) ، پيشه کچ .

دانیشتن له خزمەت مامۆستادا و گوی گرتن له فەرمايشته به نرخه کانی چۆره خویندنیکی تره و تام و چێژیکی تایبهتی خۆی ههیه . . گهلی جار وا بوه له خزمهتیدا دانیشتوم شیعره کانی مەولهوێ به سۆزنیکی خوشهوه خویندوه تهوه و ، بێ پهروا هۆنه هۆن فرمیسک له چاوه کانییهوه چۆگه لهی بهستوه و ریشه سپیه جوانه کهی تهز کردوه . . ئەو دانیشتنه و ئەو سۆزه به تینانه شهیدای مەولهوێ و شیعی مەولهوویان کردم و ، به زۆره ملی خۆم به سهردا ده بزین ، کاتی وا هه بو ماوهیهکی زۆر له گهڵ قه سیدهیهك خه ریک ده بۆم ئەوسا شتیکم لی هه لده کزان .

هەر بهوهی که شهیدای جیهانی ئەدەبی مەولهوێ بۆم هەر باسیک یان شیعیکی چاپ نه کراوی مەولهویم بیستین له سۆچیکدا تۆسیومه . . وه تا زیاتر لهو دیوانه ورد بۆمه تهوه زیاتر بۆم رۆن بوه تهوه جیهانی مەولهوێ جیهانیکی تایبهتییه و ، هیشتا ریزی خۆی لی نه گیراوه و ، گهلی لهوه زیاتر هه لده گریت که تا ئیسته بۆی کراوه . له ئەنجامی ئەو سه رنجدا فانه شمه وه بۆم دهر که وتوه کاره کهی مامۆستا له گهڵ ئەو هه مق نرخه یندا و له گهڵ ئەوه شدا که به هه مق بزوايه که وه ده لیم : ئەو کاره به مامۆستا نه بوايه به کەس نه ده کرا . . هیشتا کاروانی شیعر و ئەدەبی مەولهوێ نه گه یاندوه ته دوا قوناغ و زۆری به بهرموه ماوه . خو ئەگه ر بلوێ و دۆ سی ده سخه تی چۆرا و چۆری دیوانی مەولهوێ ده ست بکه ون و له گه ل چاپه که دا به راورد بکړین ئەو کاته هه ست به گه لی جیاوازی و ئالۆزی ده کریت که مامۆستا که ره سه ی ئەوه می نه بوه ئەو ئالۆزیانه ساف و ریک بکاته وه . پاش ئەو به راوردانه یش ده توانین شیوه ی ئەو ئالۆزیانه و هۆی په یدا بۆنیان له چه ند خانیکندا دیاری بکه ین .

۱- شیبوه و جۆری ئالتۆزیبه کان :

أ - زیاد له وهی گو مان له وهدا نیه که مامۆستا هه مو شیعره کانی مهوله ویج بۆ کۆنه کراوه ته وه ، کاتی وا هه یه شیعری شاعیر یکی تر بۆ مهوله ویج تۆسراوه و به و جۆره له دیوانه که یشدا بۆ مهوله ویج تۆمار کراوه .

ب - جاری وایش هه یه یه ک پارچه شیعیر بهش بهش بوه و ، به پرژ و بلاویج له ناو دیوانه که دا چاپ بوه .

ج - جینگای وه هایش ریک ده که ویت که دۆ سی پارچه تیکه ل ده بن و به یه ک پارچه چاپ ده کرین .

د - وه ختی وایش هه یه شیعیریک یان دۆ شیعیر له ناو پارچه یه کی دیوانه که دایه که چی هه ر ئه و شیعره جاریکی تر هه ر له دیوانه که دا به ناوی (فەرد) یان (روباعی) چاپ بوه ته وه . (۲)

۲- هۆی ئه م ئالتۆزیبانه :

أ - هۆیه کی سه ره کتی ئه م ئالتۆزیبانه ئه وه یه : تا ئیسته نوسخه یه کی ده سخه تی شاعیر مه وله ویج - خۆی یان نوسخه یه کی باوه ژپیی کراو که له بهر ده سخه تی شاعیر تۆسرا بیته وه ده ست نه که وتوه و ، ئه و که شکۆل و دیوانانه ییش که تا ئیسته ده ست که وتۆن له م لا و له ولا کۆکراونه ته وه و ده ما وده م له م وله و وه رگیراون ، که م و زیاد و تیکه لا و بیان به سه ر هاتوه .

ب - هۆیه کی تر ئه وه یه مه وله ویج هه مو شیعره کانی له سه ر یه ک

(۲) نموڤه ی ئه م خالانه له م باسه دا ده خوینسته وه .

كيشن و ، وهكو شاعيراني تر سؤدي له كيشه كاني عهروزي
وهه گرتوه .

- ج - په يزه وي قافييه به كي تايه تي له يهك قهسيده دا نه كرده .
د - سه ره تاي ديارتي و تايه تي بو قهسيده كان به كار نه هيناوه و
نازاري سه ره تاي قهسيده كه كامه به .
ه - له كو تايي قهسيده كانيه وه - كه م جار نه بين - نازاوي خوي
نه وتوه .

جا خوينه ريك توري - به ئينصافه وه - سه رنجي هم هويانه بدات
ده زانيت ماموستا مه لاهه بدول كه ريم هيچ خه تايه كي له ئالوزي و تيكه لاوي
شيعره كاندا نيه و ، نه و چي له ده ست هاتوه - بين درينغي - كردويه و نه و
ديوانه ره ئگينه ي پيشكش كردوين . دواي نه وه ئه راكي سه ر شاني
روشنيراني كورده و نه مانه تي نه ده بيه له نه ستوياندا ، وهك ماموستا له
پيشه كي ديوانه كه يدا ده فرموي ، هه را شيعر و باس و مو قاسه به به كي
تازه ي سه ر به مه وله وي و ديوانه كه بيان زاني بيگه به ننه جيگه ي خوي .

منيش له و چاوه وه - چاوي نه مانه تي نه ده بچ گه يان دن به جيگه ي
خوي - ماوه به كي باش خوم به ديواني مه وله وييه وه مان دو كرده و ،
چه نه جار نه سه ره و سه ري ديوانه كه م اكر دوه و ، شيعره كانيم له گه ل
كه شكول و ده سخه ندا به راورد كرده ، به تايه تي كا تيك له م ماوه دا
ده سخه تيك ي كوني ديواني مه وله وييم ده ست كه وت (٣) و گه ليك جياوازي و
زاياري به نرخی - جگه له هه ئديك شيعري بلاونه كراوه - تپدايه و ،

(٣) له مه ودوا هه نديك باسي نه وه ده سخه ته پيشكش ده كه م .

وینہی کہ شکولی مهلا فه تاحی کاگرده لیشم لایه (۴) کہ ٹه ویش له عاستی
خویه وه سه رچاوه یه کی باشی لیکولینه وهی دیوانی مهوله ویهه • نه نجامی
ٹهو به راوردانه ٹهم باسه بچکوله یه لیره دا وهک مه لویهک دهخمه سه
خهرمانی ٹه دهبی مهوله وئی •

باسیکی دهسخته کهی دیوانی مهوله وئی

ماوه یهک له مه وپیش دهسخته تیکی په زه په زه و په ربوت و تیکهل و
پیکه لم دست کهوت ، ماوه یه کی زوری زه حمت دام تا توایم هه ندیک
یه کی بخه مه وه و سهرا و بهری بنیم • ٹهم دهسخته وه وا دهرده که وئی : کاتی
خوی زور به ریکتی قوسراوته وه و قوسره کهی گهلین به ته نگیه وه هاتوه و ،
زوری شه یدای شیعری مهوله وئی بوه و به سوزمه خویندویه تیه وه • له
ژیر گهلین شیعردا وشه ی ریژ و نرخانندی شیعره کانی قوسیوه ، وهک دهلین :
« ٹهی رحمت به قه برت له گهل بهیتت » • (ل : ۷۹ ، م) وه : « ٹهی
پیسارانجی قه بر ههل ته کینیی ! » • (ل : ۱۱۵ ، م) یان : « بهخ بهخ » یان :
« هه تا خوار چلونه مهرگی من ؟ » یان : « ههی هاوارمه ! » یان : « نازک
بهیت » یان : « سوبحانه لالا له م بهیته ! » یا « ٹه لاهو ٹه کبر له م بهیته ! »
یان : « تیشکره چه حشری دماکا » (ل : ۱۱۷ و ۱۱۸ ، م) ههروه ها بهم
پینه له گهلین جیگه دا ٹاوا ده توستیت •

ٹهم دهسخته سه رمتا کهی ماوه و قوسره وینه یه کی تیندا کردوه و له

(۴) له ژماره (۱۲ - ۱۳) ی پاشکوی روژنامه ی (عیراق) دا باسی مهلا فه تاح و
که شکوله رهنگینه کهیم کردوه ، ههروه ها له پیشه کج دیوانی (وه فایج) شدا
له سهر ٹهم باسه رویشتوم ، بویه لیره دا به پتویستی نازانم جاریکی تر
باسی ٹهم که شکوله بکه مه وه •

ئاويا - جگه له (بسم الله الرحمن الرحيم) - قوسيوه : (كلام مولوي) •
 دواي ئەوه پارچه كەي (ضاد) چاپه كه دەست پي ده كات • كوتاييه كەي
 ئەماوه ، له ناوهوه له (و) جیگه دا نو قسانج تیدايه و رەنگه به شیکي زۆري
 له ناوچوئیت ، وا دیاره دیوانی هەمو شیعره کانی مەولهوي بوییت ، بەلام
 بەخت گەییروه ئەو دیوانه به سانج بیتیتهوه و ، دەست بەلای ناگه هان و ،
 دەم مشك و مۆرانەي بی وێدان کەوتوه • له چەند جیگادا مشك له
 ناوهزاستی لاپهزەوه لێی خواردوه ، له چەند لای ترهوه سەر و گوئلاکی
 لاپهزەکان له ناو قوز و چلپاوی دلۆبه دا پتورکاوه •

ئەوهی که ماوه تهوه (۱۳۰) لاپهزیه ، هەر لاپهزیه کی (۸) شیعی
 تیدايه ، بەشی زۆری شیعی مەولهوييه ، له يەك دۆ جیگه دا شیعی (وهلی
 دیوانه) و (ئەحمەد بەگی کۆماسج) و (شیخ حەسەنی مەولاناوایج) و
 (کاگه ئەحمەدی مەجذوب) ی تیدايه (۵) • دەسخەتەکه به شیوهی (به یاض)
 قوسراوه تهوه ، پانایج لاپهزە کانی (۱۱) ساتیمه تره و درێژیشی (۲۰)

(۵) ئەمه زیاد لهوهی شیعی (بولبول) و (نظام) و .. ئەوانەي تر که له
 دیوانه کەدا هەيه و منیش باسم نه کردۆن •

تیبینج : له بەر ئەوهی رەنگه وشەي (شارۆ) له «شارۆيك له باخچەي ئەدەبي
 مەولهوي دا» سەروتاری ئەم باسه له گوئی هەندیک له خوینەراند
 جۆره نامۆیه کی هەبیت دەئیم : شارۆ : ئەوهيه که پاش ئەوهی باخهوان
 باخی هەنار و میوهی خۆی دەزیت و به خەيالی خۆی هیچی پتوه
 ناهیتیت .. خەلکی تر - به تايه تی مندال - قەلەنگی درێژ دروست
 دەکەن و به ناو باخه کەدا دەگەزین بۆ ئەوهی ئەگەر هەناری دەمته رەك و ،
 قاوخی شەمشەمه کویره خواردۆ و ، هەناری بچکۆلهی سەر
 لقە بەرزەکان و ناو دۆلقەکان بدۆزنهوه . دایان بگرن ، بهو کاره دەوتریت :
 «شارۆ» . لێرهوه دەرده کەوئیت بۆچی ئەو وشەم بۆ سەروتار
 هەل بۆاردوه .

سانتیمه تر • میژوی توسینه وه و ناوی توسه ری نازانری •

ری نو مایبهك بو خوینه ری ئەم باسه

۱ — دەبج پیش هه مۆشت ئەوه به خوینه ر بلیم که ئەم باسه تیکرای جیاوازی تیوان ئەو دۆ دەسخه ته و دیوانه چاپه که ناگریته وه ، چونکه ته وای ئەو جیاوازیانه له وزه ی باسیکی وا به دمره و کات و دهر فه تیکی له مه فراواتری ده ویت • له هه موان رونه که دۆ سنج دهسخه تی جورا و جووری چه تە توسه ر له وانه نیه له هه مۆ رۆیه کی توسینه وه یهك بگه رنه وه ، به لکو کاتی وا هه یه ئەم دیزیک به شیوه یهك ده توسیت ، ئەوی تر به جوړیکی تری بو ده چیت ، یان وه ری ده گریت • جا من نه متوانیوه له وه هه مۆ جیاوازیانه بدویم •

وهك دەبج ئەوهش له خوینه ری نازیز نه شارمه وه که ئەم باسه ی من ته نها توسین و کو کردنه وه ی ئەو زانیاری و باسه تازانه یه بیج لیکۆلینه وه ی ورد له سه ریان ، یان چۆنه بنج و بنه وانی هه مۆ باسیک و دهر خستنی رۆی راستی ئەو باسه ، چونکه دۆبارە ئەمهش هه ر زۆر ، به لکو زۆرتری ده ویت •

۲ — له م توسینه دا له ژیر هه ر باس و مونسه به و شیعیکیکه وه شوینه که یانم له دهسخه ته کاندا دیاری کردوه ، کاتیک توسیومه :

(ل : ۴۰ ، م) مه بهستم لاپه زه ی (۴۰) ی دهسخه ته که ی دیوانی مه وله ویه که پیشتر هه ندیک باسم لی کرد • وه کاتیک توسیومه : (ل : ۴۰ ، ف) مه بهستم لاپه زه (۴۰) ی که شکۆلی مه لافه تاحی کاگرده لیه ،

وه له ههر جیگهیهكاندا ههر دۆ ئیشاره کهم تۆسیبیت مافای وایه ئهوه مه بهسته
له ههر دۆ دهسخته ته کهدا ههیه .

۳ - بۆ رینگه کورت کردنهوه ئیشاره م بۆ ژماره ی پارچه و پیتی
سه ره تای قه سیده کانی دیوانه که کردوه و ئیتر له پهراویزه وه ژماره ی
لاپه زه م نه تۆسیوه ، چونکه به زانیی پیتی سه ره تا و ژماره ی پارچه که
لاپه زه کهش ده زانییت . زیاد له وه ی چاپیکی دۆهه می دیوانی مه وله وئ
مامۆستا مه لایه بدولکه ریم هه یه که سه یدیان چاپی کردوه ته وه ، زنجیره ی
لاپه زه کانی تیکلداوه ، به لام زنجیره ی پارچه کانی تیک نه داوه هه ندیک
دۆربینی ئه وه یشم کردوه که لاپه زه م نه تۆسیوه .

۴ - ئه وه باس و موفاسه بافه ی له سه ر پارچه شیعه کان تۆسراون به
زۆری به فارسین ، من جیگا که مه کانم راسته وخۆ وهر گیزاوه ته سه ر
کووردی ، به تاییه تی موفاسه باته کانی (ف) ئه وانی تر تیکسته کهم له سه ره وه
تۆسیوه و له پهراویزه وه ته رچه مه کهیم تۆسیوه .

۵ - زنجیره ی باسه کهم به م شیویه :

أ - دوا ی پیشه کتی ، شیعه بلاونه کراوه کانی مه وله وئ .

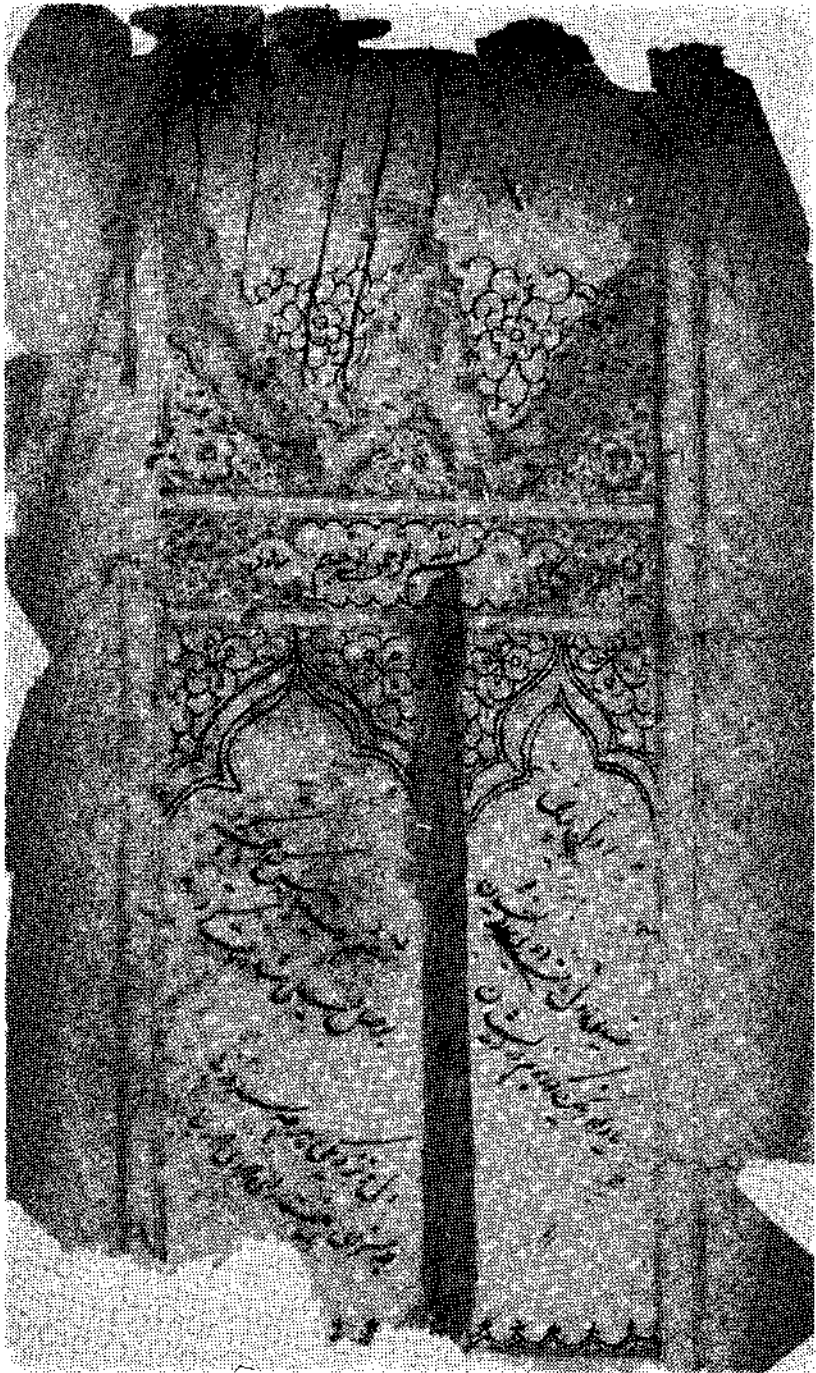
ب - موفاسه باته کانی (میم) - م - .

ج - موفاسه باته کانی (فی) - ف - .

د - جیاوازییه کانی - م - .

ه - جیاوازییه کانی - ف - .

۶ - وهك باسم کرد جگه له شیعی مهولهوئ له نوسخه ی (م) دا



بسم الله الرحمن الرحيم
الحمد لله رب العالمين
والصلاة والسلام على
سيدنا محمد وآله الطيبين
الطاهرين

وآلهم أجمعين
اللهم صل على محمد
وآله الطيبين الطاهرين
الذين هم خير خلقك
أجمعين

اللهم صل على
سيدنا محمد و
آله الطيبين
الطاهرين
اللهم صل على
سيدنا محمد و
آله الطيبين
الطاهرين

اللهم صل على
سيدنا محمد و
آله الطيبين
الطاهرين
اللهم صل على
سيدنا محمد و
آله الطيبين
الطاهرين

اللهم صل على
سيدنا محمد و
آله الطيبين
الطاهرين
اللهم صل على
سيدنا محمد و
آله الطيبين
الطاهرين

اللهم صل على
سيدنا محمد و
آله الطيبين
الطاهرين
اللهم صل على
سيدنا محمد و
آله الطيبين
الطاهرين
اللهم صل على
سيدنا محمد و
آله الطيبين
الطاهرين
اللهم صل على
سيدنا محمد و
آله الطيبين
الطاهرين

اللهم صل على
سيدنا محمد و
آله الطيبين
الطاهرين
اللهم صل على
سيدنا محمد و
آله الطيبين
الطاهرين

اللهم صل على
سيدنا محمد و
آله الطيبين
الطاهرين
اللهم صل على
سيدنا محمد و
آله الطيبين
الطاهرين

شاعیری چہ ند شاعیریکئی تریش وهك (ئەحمەد بەگی كۆماسی) و (شیخ
حەسەنی مەولاناوایت) و (وہلی دیوانہ) (۵) ۰۰۰ ھەبە ، ھەرچی وەکو وەلی
دیوانہ بە شاعرەکانی چاپ کراون و ھاوچەرخئی مەولەویش نەبوە تا بلین
موناسەبە بەک لە گۆزیدا بیت، بەلام چونکە (ئەحمەد بەگ) و (شیخ حەسەن)
ھاوچەرخئی مەولەوئی بوون نامەیان بە شاعر بوو کتر تۆسیوہ و ، رەنگە
ئەو شاعرانە بە موناسەبە کەوتبە ناو ئەو دەسخەتە و ، لە بەر ئەویش
تۆسینیان لیرەدا زیندۆ کردنەوہی بەرھەمی ئەو شاعرانە بە ۰۰ دواى شاعرە
بلاونە کراوہ کانی مەولەوئی ئەو شاعرانە تریش دەتۆسین و ، زنجیرە کە بەم
شێوہ دەبیت :

- أ - شاعرە بلاونە کراوہ کانی مەولەوئی •
- ب - شاعرە بلاونە کراوہ کانی ئەحمەد بەگی کۆماسی •
- ج - شاعرە بلاونە کراوہ کانی شیخ حەسەنی مەولاناوایت •

شاعرە بلاونە کراوہ کانی مەولەوئی

- ۱ -

واجبئ چە وەعدەى نشینگەى تەنگەن ؟ (۱)
ياران چەمەزا ، برا درەنگەن !

- (۱) ئەم پارچە بە لە (م) دا پارچە بەکی درێژە و ، بەو شێوہ لە دیوانە چاپە کەدا
نە . لە دیوانە چاپە کەدا باش گەزائیکئی زۆر ئەم شاعرانەم دۆزیوہ کە
لیرەدا دیارییان دەکەم :
- أ - شاعیری بەکەمی ئیرە وەك شاعیری پینجەمی پارچەى (۲) ی (پ) وایە .
 - ب - لە شاعیری دۆھەمەوہ تا شاعیری پینجەمی بە پارچەى (۲۹) ی
(ئەلف) چاپ کراوہ .
 - ج - شاعیری شەشەمی ئیرە بە تەك لە ژیر ژمارە (۳۶) ی (ئەلف) دا چاپ
کراوہ .

ئاخ ئاخ ! چه چراخ ، ئاخ بهی داخدارئ
چون من خاطر خار خهیار داخدارئ
بشیای وه سهیر سهر سهرا و چههمن
چه نهو (چراخ) چه چههمن چههمن
نالهمان کهردا چهنی بوتولان
چهنی ئیش سهخت سهخته کهی دلان
تا چه قهقهه سدا ماما نهقهسی
ئهوان بهی گولان ئیبهیج بهی کهسی
ئههی هو چهند سهر چنگ چهرخ چهپوهردم
چهرخ چهند چهرخیا من مام نههمردم
یه کهردون مهدام کهرده لولشه
دلداران دلداران های چهند تولشه !
نالهم بهرکه نار ، ویم به حال ویم !
ئای گیان سهخت بیم چهند چهرخش دا بیم !
ئهووول بارخانهی بهدبه ختیش ئاوهرد
ههر ویم مزانوم چون باربه ختیش کهرد
مجری و مهحفه رهش کهیل نه شادئ پز
وه بار ئیبلیس پهردهی چهیا دز
ئاوهرد پارچهی بهد پوشا نه وهرم
روسیا و رهنگ زهره سهر تا کهمهرم
نزول کیشا دهست به ختم نهو رای بهد
پای نهدهب نه دهرك عادهت کهردم رهد
ریزه کهرد شیشهی بهزم بیساطم
زرنگنا زهنگ نهرد نههاتم
پاره پاره کهرد مینام وه مهینهت
با دا له تهره به بهست و بهینهت
ئههی سهر تا نهو سهر خول ئاوهردهوه
ههوادای هم و شه مکهکم کهردهوه
ئیسه نه عهیش و ، نه سرور ، نه راز
نه دایرهی دهف ، نه چل چهنگ ، نه ساز

یه کسهر پهردهی چهرخ چون ئەهل کاران
 مالا بەرد ، هەر عەکس طاپۆم دیاران
 باز هەم کلافەم چون بزێهێ دەرویش
 هەر چهرخ مەو چەنی چهرخ ویش
 هەمی چهرخ ! وه بەدی ویت ترفتار بی
 هەر چهرخ بەهەری هەرتا دیار بی
 شەرط بو چەنی خۆن (یوسف بەدکاری) (۲)
 تۆ ئەو چەپ گەردی ، من ئەو بی عاری (۳)

(ل : ۱.۲ ، ۴)

- ۲ -

خاتۆ و یەردەن ... (۱)
 هێچرانت یە کجار جە هەد و یەردەن
 وەسواسەت شادیت جە بیتخ ئاوەردەن
 دۆریت خێمە ی دڵ ریشە کەن کەردەن

(۲) ئەم (یوسف بەدکاری) یە کە مەولهوێ لێرەدا ناوی دەهینیت ، رەنگە زەلامێکی بەد و ناله بار بۆیت و بۆ نمۆنە ی بەدکاری بە (مەئەل) هینرا بیتنەو ، بەلام بە هۆی لە ناوچۆنی ئەوانەو ئەو بەسەر هاتەیان زانیو ، بە هۆی تۆمار نەکردنی ئەو رۆداو هەو دیارە لە کون و قوژبنی لەبەرچۆنی میژۆدا لە ژیر قوژ و لیتە ی بەسەر یەکا بەسیوی ئەم چەند سالەدا ون بوە .

(۳) لێرە بە داووە شیعری :

« موبارەکت بو بەزم نەو وە خەیر
 تۆ خودا تەنخوا ی من خاص بگەرە سەیر »

نۆسراوێ کە لە چاپە کەدا سەرەتای پارچە ی (۶) ی (میم) ه ، لە بەر ئەو ه ی لێرە بە داووە جیاوازییەکی وا - جگە لە زیادە ی شیعری (۴) ی چاپە کە - لە نیتوان چاپە کە و (م) دا نیە و ، لە بەر ئەو هیش رەنگە نۆسەری (م) ، (ولە) ی نیتوان پارچە کانی لەبەرچۆبی ؛ چونکە مانای دۆ پارچە کە - هەندیک - لە یە کەووە دۆرە ، ئیمەیش ئەو پاشماو ه ی (م) - پارچە ی (۶) ی (میم) ی چاپە کە - نانۆسین .

(۲)

(۱) ئەم پارچە ، وە ک دەبینی ، لە (م) دا پارچە یەکی درێژە و لە کۆتاییشیدا

فیراقت فهرقم وه توتیا کهرد
جیاییت ئهعزام جه هم جیا کهرد
پهزارهت بهو تهور نیش دان نه جهرگم
وه مهرگت قهسهه ! رازیم وه مهرگم
وئت بهر ئینصاف ، خائۆکهی خوش خوؤ :
مهردهن خاصتهرهه ، یاخۆ دۆری توؤ !
مهردهن بهک ساتهن ، ئهرواحهکهی وئیم !
دۆریت ههر ساتن صهه مهرگهن پهڕیم
مهر جهستهی خهستهی من جه فولادهه
بهند دۆریت وئو هئیمان دلشادهه !
دهک رهحههت ئهو قهبر گشت سینه صافان
خوصوصهه (بهعقوب) میرزاکهی جافان
چهرخ چهپ چهنیم راست بهستهه کهئهک
چمان سهنگم دان وه مینای فهلهک
دایم پهڕیو من ها جه بههانه
گاهن (ئهصفههان) ، گاهن جه (بانه)

پهخشانیکی کوردی له گهئدایه ، وا دهردهکهوئ مهولهوئ بوؤ خالۆی
کوماسج نوسیبی و وهلامی نامهیهکی ئهوی پین دابیتهوه ، دهریش
دهکهوئ ، وهک مهولهوئ خوؤی له پهخشانهکهدا دهئین ، که خائۆ داوای
له مهولهوئ کردوه نامهیی بوؤ بنیتری بوؤ (بهنجه) . .

له لایهکی ترهوه باس و ناوی میرزا بهعقوبتیکی جافی تیدایه ، که من
پین بزائم ، له دیوانه چاپهکهدا ناوی نههاتوه . زۆر به دیوانهکهدا گهزام
بهئکو ئهم پارچه شیعره بدۆزمهوه ، ئههجام دهرکهوت که : بهم شیوهیه
چاپ نهکراوه ، بهئکو به پرؤ و بلاوئ له دۆ جیگهدا ههندیکی
بلاوکراوهتهوه و ئهوهکهی تریم ههر بوؤ نهدۆزرایهوه . ئهوهی
بلاوکراوهتهوه بهم جۆرهیه : له شیعری دۆهههوه تا شیعری ههشتهمی
- واته (۷) شیعری - به پارچهی (۶) ی (پین) چاپکراوه . وه شیعری
(۹) و (۱۱) و (۱۶) یشی به پارچهی (۶) ی (خن) چاپکراوه . جگه له
ههندی جیاوازی تریش که له چاپکراوهکاندا ههیه و (م) یش راستره و
ماناکهی ریکتره . بوئه لیرهدا به تهواوئ ئهم پارچهیه وهک (م)
دهتۆسمهوه .

نهمدۆم فرصت ساتین وه بن خهم
گهرد بالاگهت بمالو نه چهه
يا شهوئی شین گهم وه شهونائینت
يا روئی روگهم وه زارئی و شینت
يا ناگهم چهنی ناگهت بخیزو
يا دیدهم ئهسرین پهڕیت بریزو
يا شهمی چه شهرح دورئی دۆباره
داخ هیجر وهصل دلهی صهد پاره
عیشوهی گرشهههی حور جهمین گول
عهرزگهم وه پابۆس بهی تهسکین دل
چهپ گهرد نمازۆم دهمن فهراقهت
سا خودا : يا وهصل ، يا مهڕگ ، يا طاقت

★ ★ ★

طاقت خو نابج ! خالق (۲) (فرموده بودند) کاغەز بنۆسمه پهنجه (۳)، یانی
لهگرهوه نزدیک تره ، ئهڕی خاک وه سهرم بهو خاص نزدیکه ! لهگره تا پهنجه
پهنج روژ (ریگه است) ! نازانم چه بنۆسم ؟ دهردم دۆباره تازه بوگهسوه (۴) ،
یاخودا خۆم له کاغەز زۆتر زۆمهوه ، ناخ خالق !

(ل : ۳۹ ، م)

- ۳ -

دله دیاره بن قهرارهنی (۱)
خهیاڵ صوحبەت راگهی یارهنی

- (۲) ئهم پەخشانهش له (م) دا له دواى ئهم پارچهوه نۆسراوه ، منیش لیره دا
وهك خۆی نۆسیم .
- (۳) پهنجه دیکه که له ناوچهی (دیواندهره) ی کوردستانی ئیران ، (بزوانه :
مهلا عبدالکریمی مدرس ، دیوانی مهولهوی ، ل : ۱۹۶) .
- (۴) تازه بوگهسوه : تازه بوتهوه . وشهیی (تازه بوگهسوه) به رینۆسه
کۆنه که دهشگونجی (تازه بوگهسوه) بیت .

(۳)

(۱) ئهم شهش شیعره له دیوانه چاپه کهدا نه دۆزییهوه ، ئهمه پارچهیه که

ئهر صهد دهوله تهنند چه خهدهنگهنی
بهشهی گیان نه دهر دل چه سهنگهنی
بهلام بهی کهسهی دل پر چه باسهن
هامسایهی یانهی دهوله تهنند خاصهن
(بنیش !) سهروهشم وه رهقیقی تو ،
وهر ملی چه بنیش خودات چهنی بو
من بازه وه دمرد هیچران بالاش
ئانه تو صوحبهت گهرده کهی بالاش
بهلام یادت بو وهی فهیره وه
چون تلیهی وه زام مهودای تیره وه

(ل : ۷۸ ، م)

- ۴ -

ها زرنکهی زهنگ سهرقه طار مهیو (۱)
وینهی دهی من نالهش زار مهیو
صداش ری کاروان گرتهن بیه پهردهن
ماچی شاگردی دهی من کهردهن
ههی تیجارباشج خهیر نهیو نه ریت
بیه رهنج وینی گهنج چه سهرمایهی ویت
من خو کهفته کار خهریک دمردم
خهستهی زامهت دار ویتل روی همردم

(ل : ۹۵ ، م)

له ههردو نوسخه که - م و ف - دا ههیه و (۹) شیعره ، ئەم شەش
شیعره و سێ شیعره کهی پارچهی (۳۱) ی (ئەلف) .
له نیوان ههردو دهسخه ته کهدا جیاوازییه کی زور کهم ههیه .

(۴)

(۱) ئەم شێمرانه سهرهتای پارچهیه کن له (م) دا له بهر له ناوچۆنی به شیکێ
دهسخه ته که دواییه کهی فهوتاوه ، له دیوانه چاپه که بشدا نه مدۆزینه وه .

- ۵ -

- قوربان چه چمیش وه تو نه کهفتن (۱)
بهلام نهوساوه نامت شنهفتن
ناره زوی وه گمرم دیدار توشه
پهی فهدای خدمت نازو و فهداشه (۲)
تا ئیسنه چند جار تدمیرش کهردن
تهقدیر ریشهی نهو چه پیخ ناوهردهن
بهنده ئیجرام بهند کهعبهی حوضورهن
رانمهزاتون بهتهد زهرورهن
مهواچان : هیمهت پهی بهتهد خاصه ،
راسشان فرمان ، نهکت بهت همر پاسه
هیمهت تا سهر بو چه بالا پهی لات
سهر سهر بلند بو چه وه خاند پات
نهر صهد واوهیلان هیجران بالات
مهینهتهن دوری توزه کهی بالات
بهلام چون کهردی گهردشی چه پگهرد
گهرده لول چه رخ هیجرانت هور کهرد
رهزام وه تهقدیر دل دام وه رهضا (۳)
تهن کهردم سوپهر تیره کهی قهضات
وه بهرد هاویر وه صله کهی جاران
ناما و لواکهی صبا و ئیواران
ئیسنه پیچ وهردهم چون مارکوشته
مقرچو وینهی دانهی برشته

(۵)

- (۱) نهم پارچه بهم شتیوه له (ف)دایه ، له چاپه کهدا زوری بو گهزام ،
نهمدوزیهوه ، بویه وادهزاتم تا ئیسنه بلاونه کراوه تهوه ، وا لیره دا
پیشکشی ده کم .
- (۲) رهنگه مهولوهی (فهردیشهن)ی مهبست بویتت و ، به ههله (فهداشه)
توسراییت .
- (۳) دیاره یان (ت) که زیاده ، یان نیوه کهی تر (ت) کهی کهوتوه .

صمّصه هيجران هور كهمدم بهي دل
ههر توژم بهردن مهزل وه مهزل
جه دورتي بالات ناله ناله مهمن
ناماو ناما كهم نه تلا و ناله مهمن (٤)

(ل : ٥١٢ ، ف)

- ٦ -

بهي جيبش خالوكه ي دهرون جه هون كهيل (١)
خه يلبين نه جزاي مهيل له يله كه ي بز مهيل
نامينهن وه جزو ريزه ي مهجنوندا
خه يبهن ناو بهروش وه تواناي توندا
نازير تاي رشته ي دله ي خهم بئ شو
نازه ليا نه بهند تاي رشته كه ي تو
خالق چون تهدير دهر د زانات نهي
هانام كهمرد نهو تو تهوانات نهي
ها خودام به حهق ، شاده نم ناوهر د ،
خالقوت مهور گييج دهرياي بئ بهي كهمرد
متاواي ويت دي وه مهوداي وهيدا
گييج مدي نه گييج دهرياي بئ بهيدا
جهو كه ناروه سهعيت كهمرده بو
ههور پل و پوش ناو ناوهرده بو
ههر دو چهن ي ههم پيچ وهردن وه ههم
جياي نيهن ، عهوه نهن ستم
سهر مهوداي ناخون به كسهر تيندا شي
ههر چهن د سهعيم كهمرد جياي نهي

(٤) نهم شيمره به روالهت هه نديك له دوا شيعري پارچه ي (٢) ي (جيسم) ي
چابه كه ده چيت .

(٦)

(١) نهم پارچه له چابه كه دا له گهل گهل جياوازي و پاش و پيش و كه م و
زياددا له دو پارچه ي (٢٥) ي (ئه لف) و (٤) ي (خج) دا چاپ كراوه . وا
لي ره دا به گويره ي (م) ده بنوسينه وه .

ئىسته خاص ياسهن تو نهى سهردهمدا
ههردو چهنى هم پيچدهى وه همدا
تا ياران زانان ريشهى جهرگهمن
پاچيان ئاويزان وه روى بهرگهمن
ههنى نه داران دهم وه نهناوه
ئافهرين واچان جه گردين لاوه

(ل : ٤٩٩ ، ف)

- ٧ -

ديدهم ! چون ميقراض بن شهرطيت تبيژ كهرد (١)
دات جه ناشهى وه صل جهو بهرش ويهرد
شهرطه تا جهستهى خهستهى مههچوريت
پاكانوش كهرو مهردهن چون دوريت
جهو شوم يز شوم نهآهدهسمرای خهم
جه سهروازى هون جووى سهرحهههى خهم
وه بوئى نهو بالا و خهط و كوتم و فهم
سهرو و سهوز و گول غونچه بنو دهم
دلهى مهينهت كار سفتهى كوى قهقههس
نهبو وه نيشان تبر موژهى كهس !

(ل : ١١٠ ، م)

- (١) ئەم پینج شیعره له چاپه كهدا له گهل پارچهى (٧) ى (ب) دا چاپ كراوه .
له (م) دا دواى ئەم پینج شیعره - بى جيا كردنهوه - شیعرى :
« شيفای ئيش و دهرد زامهتان سهخت !
ضياى دینه و دل (مهعدومج) بهدبهخت ! »
دیت كه له چاپه كهدا سهره تاي پارچهى (٧) ى (شین) ه ، واته له (م) دا
ئهو پینج شیعره و پارچهى (٧) ى (شین) به يهك پارچه دانراون ، جا
نازانم ده بئ تو سهرى (م) لى تيك چوبى ، يان (وله) ى ئىوان دو پارچه كهى
له بركردبى ، يان ههر له بنجدا بهك پارچه بن و به ههكه له چاپه كهدا وا
چاپ كرابن ؟ .
ده بئ ئهوه يش له بركه بهن كه ماناى ئەم پینج شیعره له گهل ئهو
پارچهدا زور جور و گونجاو نيه .

- ۸ -

تهسکيني دلهي پز جه خاره کم ! (۱)
 ده زمان دهرون بين قهرازه کم !
 نامه کم کيانست وه لای من ياوا
 پهيا پهي نه روي دو ديدم ساوا
 دهرونه وه کول جوش ناوهرده بي
 کزهي دوری وبت ئیظهار گهرده بي
 ديوناي دودی کورهی دهرونم
 کولناوه زام دلهي پز هونم
 نمازی ساتی راحت بو پهي ویم
 دهک بين بهلا بای ! چيش مهکهری پيتم ؟
 من خو کم زوخواو هيچرانم وهردهن .
 ئه مچار کزهي تو تهمامش گهردهن

(ل : ۸۱ ، م ، ۶۶ ، ف)

- ۹ -

يادم نههشي جه گردین حالدا (۱)
 چهنی بال ظهير يا وه شهمالدا

(۸)

(۱) ئەم پارچه له هەردو نوسخە کەدا - م و ف - هەبە و ئەگەل هەندێ جیاوازیدا ئەم (۶) شیعەرەیان وەک بەک وان ، لەم شەش شیعەرە بە دواوە لە (ف) دا پارچەي (۲۴) ی (ئەلف) دیت ، لە (م) شدا پارچەي (۱۷) ی نۆن دیت ، بەلام ئەم شەش شیعەرەي لێرەدا نوسیمان لە چاپە کەدا نەسەوزینەوه ، ئەوەندە هەبە نیوهی یەکمەي بەیتی یەکمەي ئیرە وەک نیوهی دۆهەمی بەیتی دۆهەمی پارچەي (۵) ی (دال) وایە ، هەر وها نیوهی دۆهەمی بەیتی یەکمەي ئیرە لە نیوهی یەکمەي بەیتی یەکمەي ئەو پارچەي چاپە کەوه - (۵) ی (دال) - نریکه .

(۹)

(۱) ئەم پارچه شیعەرە له دیوانه چاپە کەدا نەدۆزیهوه .

ئىظھار ئاير گزېستەى دەروڻ
دېدەم وە دېدەت فرصەت مزانۆن
دل دايم پەرىت پز ئېش و ئېشەن
دنيام پىن ئېدەن بالاي تو ئېشەن
بە غەير جە دورى ئەو بالا نەمام
هەنى هېچ غەمى نەمەندەن جە لام
بەلام چېش كەروڻ ؟ كەردش چەپ كەرد
دوريش وە ماھەين مەن و تو ئاوەرد
كار كەردۆنەن نەونەمام تو
ومرەنە مەن جە كو دورى تو جە كو ؟ !

(ل : ۹۰ : م)

ئەحمەد بەگ

- ۱ -

چراخم جەى رۆ
مەن جە رۆى ئەزەل مەرسام جەى رۆ
مزانام كەردش ئەى چەرخ پىن يۆ
مكەروم مەحرۆم جە ديدار تو
رۆى وەصەلت ھەر بېم ئەى رۆه پېم بى
جەو بۆنە ھەر رۆ رۆزۆ خدېم بى
ھا فەلەك ئەو رۆ نېشان دادەن پېم
دەك وە تەرساگەى گېر ئاوەردە وېم
ئېسە كىن طاقت دورى تو دارۆ ؟
دەك بەرق غەضەب وە بەختەم وارۆ (۱) !
پەى چېشەن ئەى ھەر تال تەر جە زاوہ
ئەى ئەعزاي پىن صەرف مەينەتان بارە
چونكە كو جەمىن جە ديدار تو
ھەر يەك وە دەردى با گرفتار بۆ

(۱) ئەم شىعرە و دو شىعەرى پېشەوہى لە پارچەى (۷) ى (ن) دا ھەيە .
ھەر وەھا تەنھا ئەم شىعرە لە (۵) ى (ئەلف) دا يە .

دیدیۆ نهوینۆ ههر سهحهر دیدهت
 نهدیۆ وه خالان قودرهت رهژیدهت
 ئهو دیده دینش نهشهنه کیا بۆ
 زۆ یانهش وینهی زولف سیا بۆ
 زوانی چه نیت ههر شهو نهیۆ باسی
 فرقه فرقه بۆ چون سفتهی بهلاس
 دهستی جهه نه جید چهیر ئاسات نهیۆ
 گاتا شانهی زولف تاوتات نهیۆ
 ئهو دهسته گهستهی مار پز ژار بۆ
 وه گاز ماران له تار له تار بۆ
 گووشی نهشهنهوو ریژهی راز تۆ
 ئهو چفهی وه نهرم دکنهواز تۆ
 ههر بهی تپید خاصه نهطرهش بۆ دهر بهس
 بادا نهشهنهوو ههر گیز دهنگ گهس
 (والحاصل) زیان به دیدار تۆ
 بهدتهرهن چه ممرگ نهونهام تۆ
 (نهحمده) تومبندش به دانای داوهر
 یا طاقت ، یاممرگ ، یا وهصل دولهر

(ل : ٤١ : م)

- ٢ -

کاکه ! یهند دۆریت دهرۆنم کاوان
 چون قهیس مهجنۆن ویلم نه کاوان
 شنهفتم بۆ عیشق جانان میو لیت
 دهک روی صمد جار بۆ وه گهرد ریت
 بهتێ چه حاصل شای وه فاداران
 مهجروح غمهزهی تپ ته تاران
 مهترسۆن وهی دهرد تۆ نه دینهوه
 وهی فوغان بهرز زاری و شینهوه
 سهر بنیۆن وه خاک ئهتجهد سهرای تۆ
 بهمانۆ وه چههر دهرد دۆرتی تۆ

دهرد وه بان دهرد زامگهل کاری (۱)
گرد چه لام چه بی یه تهریف باری
ئهی یه چیشیت کهرد تهریفیت ناوهرد
دهردت دا وه دهرد ، منت ماتهم کهرد
ئیسه یچه دیدهم چه ما وه راوه
هالاناوشهم بهو تهمه نناوه
ئهرت موطاعهن (اطعنا) وه ندم
دوعای (چهشم زه خم) چه پیران سه ندم
تعوینبهنند ریشهی دئهی صهد پاره م
بهرتش په زهی جهرتک وه دهرد ناوارهم
حافیق بو وه عیشیق مهستان یا هو
پیتچهش نه دهور باهووی بین نا هو
ئینه عاده بین وه ظاهر نامان
وه رنه ههی سهوخیل نازک نه ندامان !
تو یهند نازکیت چه ههد ویمردهن
دیدهی بهدخه یال راگهش گوم کهردهن
دیدهی بهد دهردش نادیارتی بو
چه کو موینوت تا لیت کاری بو !
صهفات خه جالته دان وه جام چه م
دیدهی بهد مهر عهکس ویش وینو وه چه م !

(ل : ۴۳ ، م)

شیخ چه سه نی مهولانا بادی

قیلهم مهسته نان
بی مهی چه بادهی عیشقت مهسته نان

(۲)

(۱) لهم شیعره وه له دیوانی مهوله ویدا به پارچهی ژماره (۱۰) ی پیتی (۵)
بو مهوله وئی تو مار کراوه ، به لام وهك ده بینی له (م) دا له تهك نهو شیعرانهی
تردا بو خالتوی کوماسی تو مار کراوه .

ئهك ههست مهخموڕ دهست بهستهنان
سهرشار سهرمهست رۆی (الست)هنان
ههردهم مگيلۆن چون (لانووالي)
خاطر جه رهخنهى رهقيبان خالى
شۆر شهيدايم ياوان وه جايي
جه لام فهرق نيهن شا جه گهدايي
ئهر شيخان عهصر نۆبه به نۆبه
بدهران تۆبهى (حهسهن) جهو تۆبه
ساتي جه سهودات دل سهرد نهبو
دهمى جه عيشقت بيج دهرد نهبو
سهودات سهرمایهى زينده گانيهمن
نوسخهى ئازادى بهنده گانيهمن .

(ل : ٢٧ ، م)

ئهم پارچه له دواى پارچهى (ا)ى (جيم)ى چابه كهوه نوسراوه .

مواناسه باته گانى نوسخهى (ميم)

شايانى باسه نوسخهى (م) له دواى چهكد پارچه شيعري كهوه چهند
پارچه پهخشانى تيدايه ، لهو پهخشانا نهدا سۆز و ههستى موريدى مهولهوى
بو شيخانى (بياره) و هاوه لان و موريدانى خانقاي بياره و ، نيشانهى
خۆشه ويستى و وهفادارى دۆستانه يان تيدا دهره وشيته وه ، ههروهها
خۆشه ويستى رهفياقيه تى و هاوه لايه تى نيوان مهولهوى و چهند كه سيكى
وه كو : زهاوى و ، نهحمه د به گى كۆماسى و ، كا كه نهحمه دى مه جذوب . . . يش
لايه تى كى كهى ورشه دارى ناو ئه و پهخشانا نهيه . تا ئيستتهش - من بزانه -
ئهو پهخشانا نه بلاو نه كراونه ته وه و خوينده وارى ئهم سهردمهى كورد
شاره زايح لتيان نه . زۆرى ئه و پهخشانا نه فارسين ، هه نديكيشيان كوردين .
ئهمه يش له لاي خۆبه وه كه : مهولهوى پهخشانى كوردى - با كه ميش

بئ - تۆسین جینگهی بایه خیکی تاییه تیه ؛ چونکه تا ئیسته - جگه له مه ولود نامه که ی شیخ حسینی قازق - په خشایکی کوردی ئه و سه رده مه مان نه دیوه و ، بۆشمان باس نه کراوه .

جا ئیمه لیره دا ئه و په خشا فانه - به فارسی و کوردییه وه - به گوێره ی لاپه زه ی ده سخه ته که ده تۆسین و ، ده س نیشانی ئه وه ییش ئه که یین که له دوای چ قه سیده یه که وه تۆسراون ، بۆ ئه وه ی وه ک مونا سه به ی قه سیده که یار مه تی خوێنه ر بۆ رو ئکر د نه وه ی مه به ستی شیعه ر کان بده ن .
ئه و لیره دا ده ست به مونا سه با ته کانی (م) ده که م و په خشا ته کائیشیان به گوێره ی زنجیره ی لاپه زه ی ده ستۆسه که له گه ل ده تۆسم :

۱- وه ک له گه ل شیعه ر بلاونه کراوه کاندای تۆسیومه ، له دوای پارچه ی « خالۆ و په رده ن ۰۰۰ » مه وه تۆسراوه :

« طاقت خۆ نابن ، خالۆ (فرموده بودند) کاغه ز بنۆسمه (په نجه) ، یانی له گرمه وه ئزدیک تره ، ئه ری خالک وه سه رم به و خاص ئزدیکه ! له گره تا په نجه په نچ روژ (ریگه است) ! نازانم چه بنۆسم ؟ دهر دم دو باره تازه بو گه سه وه ، یا خودا خۆم له کاغه ز زۆتر بزۆمه وه ، ئاخ خالۆ ! » (ل : ۴۱ ، م) .

۲- له سه ر روباعی ژماره (۵) ی (بئ) تۆسراوه : روباعی موعه منا به ئیسی ئه حمه د . (ل : ۵۰ ، م) وه ک له (ف) شدا هه ر وا تۆسراوه .

۳- چوار شیعه هه یه که له چاپه که دا ئین له سه ربان تۆسراوه : « وله در عقیده . » (ل : ۵۰ ، م) .

۴- له سه ر پارچه ی (۵) ی (فئ) تۆسراوه : له لاواکده وه ی مه لا مه محمۆددا . (ل : ۵۲ ، م) له چاپه که دا مامۆستا ده فه رموی : مه وله بوئ ئه م

قهسیدهی له سهرقهبری دۆستیککی وتوه ، که نهمان توانی بزاین کیه ، وه میژۆی مردنی تیا باس کردوه به پیتی حهرفی که بچه د .

هـ له دواي پارچهیه که وه که سه ره تاکه ی به «تهسکینی دله ی پر ۰۰۰»
دهست پیح دهکات و له چاپه که دا نیوه ی یه که میم نه دۆزییه وه قوسراوه :
« کاکه نه زبان را طاقت تقریر ، و نه قلمرا یاری تحریر ، اینقدر
میگویم که اشتیاق بسیار و ذوق بی شمار دارم (چه خوش است که بعد از
غم کشیدن ، خدا روزی کند دیدار و دیدن) ، جناب شیخ بزرگوار از تنخوای
فقیر دست بوسنده ، و التماس ازو بفرمائید ، مخدومی شیخ مولان سلام
برسان ، و ازو دعا خوانم ، والسلام » (۱) (ل : ۸۲ ، م) .

۶- له دواي پارچهی (۱) ی (ضاد) وه قوسراوه :

« ضیای دیده و دلیم ! نامهات رسید ، شادمان بخشید ، خدا از منت
نستاند ، وجود مبارکت برای خاطر من خیلی خیلی بماند ، الحمدلله از همت
شیخ بزرگوار و دعای آن دوست راستی شمار .. روزگار حسب المرام
درگذراست ، و دست صاحبی شیخ و کاکه مولان را زیارت بفرمائید ، و
امین را هم و کاکه حسین را خیلی سلام رسانم . والسلام » (۲) (ل : ۱۱۴ ، م) .

(۱) واته : کاکه ! نه زوبان هیزی ته تقریر و ، نه قه لکم توانای نوسینی
ههیه ، نه وهندهش ده یلیم به هۆی بیرکردنه وهی زۆر و ئاره زۆی بی
ئهندازه وهیه ، (چهند خۆشه دواي خهفت خواردن خوا روژتیک بینیت
به دیداری یهك شاد بین !) . له باتی من دهستی شیخی مهزن ماچ بکه و
داوای هیمهتهی لئ بکه ، سهلام له گهوره م شیخ مهولان بکه ، داوای
دۆعای لئ دهکهم . وه سهلام .

(۲) واته : روژکج چاو و دلیم ! نامه کهت گه یشت ، شادمانج به خشی ، خوا
له منت نهستینج و ، تا ماوه یهکی زۆر بو ئیمه بمین . سوپاس بو
خوا له هیمهتهی شیخی گهوره و ، دۆعای ئه و دۆسته راستی پتیشه وه
روژگارمان به گویره ی ئاره زۆ ده گوزه ریت . دهستی شیخ و کاکه مهولان
زیارهت بکه ، زۆر سهلام له ئەمین و کاکه حسین دهکهم . وه سهلام .

۷- له دواى پارچهى «نازیز شوخ و شهنگ شیرین تاره نى ۰۰۰» هوه که له (م) دا به پارچه یه کی سه ربه خو تو سراوه و له چاپه که دا له گه ل پارچه ی (ا) ی (چیم) دایه ۰۰ پارچه یه کی فارسج دیت و دیاری نه کراوه هج کیه ، له کۆتاییدا ناوی (خالد) یکی تیدایه ، له دواى نه و پارچه فارسیه وه نه م په خشانه فارسیه تو سراوه :

« از ماده ی امری که فرموده بودند حسب الامر عمل نموده ، چاکران رابر سر خود حکم نیست ، هر چه فرمان تو باشد آن کنند ، حرکت بدن نمانده و جان دست از توانایی افشانده ، و نه دل را تحمل نیامدن ، و نه مارا طاقت آمدن ، اگر بفریاد خواهید رسید عمریست عزیز منت دوباره . والسلام .» (۳) (ل : ۱۱۶ ، م) .

۸- له دواى پارچه ی (۶) ی (تون) هوه تو سراوه :

« به خدا نه گهر ئینصاف بوئ تو بو به شه گه ی قیامه تیچت به سه ، به شهرطی له گه ل (زه هاوی) وه یه کوه بخوینن ، کاکه ! به مهرگی تو جاری تو کس ناویژی .» (ل : ۱۱۹ ، م) .

۹- له دواى پارچه ی (۱۸) ی (هلف) هوه تو سراوه :

« شمال عبارت نامهات ضیای دیدنه فردهای معنی باریک دارد ، یکی یکی را بخوانید ، خوب ملاحظه کنید ، نادانسته نگناریدشان ، (ناخ خو م له کویم بو ت بخوینم ؟) .» (۴) ، (ل : ۱۲۴ ، م) .

(۳) واته : له باره ی نه مریکه وه که فرمۆبۆتان به گویره ی فه رمانتان جو لاینه وه ، خزمه تکاران هیچیان له ده ستدا تیه ، چی فه رمانی ئیه وه بیت نه وه ده کهن ، به دهن هیزی نه ماوه ، گیان ده ستی له توانایج ششتوه ، نه دل توانای نه هانتی هه یه ، نه ئیمه یش توانای هاتن . نه گهر فریا بکه وی ژیانیکی تازه و منه تیکی دو باره یه .

(۴) شنه ی شه مال له باتی نامه یه ، رو ناکیچ چاوم ! شیعره کان مانایان زور ورده ، یه که یه که بیان خویننه وه ، باش سه رنجیان بده ، نه زانانه به سه رباندا تی مه په زه .

۱۰- له دواى پارچهي (۲) ى (رئ) وه تۆسراوه :

« بفرست (ذهابى) را بياورند ، يكي يكي را باو بخوانيد . (كاكه ! به مهرگى تۆ ههر به يتيكي هزار (تومان) قيمه تيه ، ئه ما به شهرطنى خاصيان بخوين) ، كاكه ! زانو هاهيم درد مي كند ، والا ايند فعه مي آمدم ، بي طاقتى مكن ، رمضان نزديك است ، چنان دانستى بگوش بخواستم آمدم ، (ذهابى) را بگو : عجب بي انصاف است ! ديديد مرا تنها گذاشته دفعهء نهمى آيد من هم دور باشم او دور (ديديديم !) عاجز مى شود » ، (۵) (ل : ۱۲۹ ، م) .

وه له سهر هه مان پارچه تۆسراوه :

« ضياى ديده ! عزيزم ! اين را هم تغال حافظ گفته ام ، هنوز اسماعيل آقا نيامده بود ، بخوان ، ملاحظه كن » . (ل : ۱۲۸ ، م) .

۱۱- له سهر پارچهي (۴) ى (هئ) تۆسراوه :

« قافله ي به هاربيه ، ها خاصى بخوينه ، ئامان هه ي داد . » (ل : ۱۳۰ ، م) .

۱۲- له دواى پارچهي (۸) ى (ئهلف) هوه تۆسراوه :

« ديده را از تنخواى من سلام برسان ، و اورا بگو :

سهنگى سهنگ و خاك نه سهر دۆشم بۆ

مهر ئهوسا مهيلت فهرا مۆشم بۆ

(۵) واته : بنيره زه هاوئى بيت ، يه كه يه كه بۆى بخوينه ره وه . (كاكه به . .) كاكه ! نه ژنۆم ديشى ، نه گينا ئه م جاره ده هاتم ، بى تاقه تى مه كه ، ره مه زان نزيكه ، ههر ئه وه نده ت زانى شه ويك هه ستام و هاتم ، به زه هاوئى بلخ : چهند بى ئينسافه ؟ ئاگات ئيه چۆن به تهنيا جئى هيشتۆم ! جار يك نايه ت ، من دۆر بى و ئه ويش دۆر چاوم داديت ! . رۆناكئى دلم ! خو شه ويستم ! هيشتا ئيسماعيل ئاغا نه ها تۆ فالم به (حافظ) گرته وه ئاواى هيناوه ، بى خوينه ره وه و لئى ورد به ره وه .

کاغذ هم ؛ (ذهابی) بنویس که انشاءالله چند روزه دیگر فلانی عودت خواهد نمود بلکه عاجز نشود تا بیایم ، عبدالرحیم المردوم ضیای دیده و دل ! سرور عزیزم ! دمیدن صبح و صال در آخر شب فراقی نزدیک است ، اگر فلک بگذارد . « (۶) ، (ل : ۱۳۶ ، م) .

۱۳- له دواى پارچهى (۱۰) ى (بن) وه قوسراوه :

« شيخ بزگوار دستبوسى برسان ، و امين را هم و کاکه مولان را کذک ، و کفش زرد بخواهر عزيز برسان ، از تنخواى من عرض کنيد زور زردست ، يا بنهد بهبخشد ، عبدالرحيم المردوم » . (۷) ، (ل : ۱۳۷ ، م) .

۱۴- له دواى پارچهى (۱۲) ى (تون) دوه قوسراوه :

« سرور عزيزم ! برسيدن عريضه آمدن را فريضه دانيد ، خيلى دلتنگ و ناله درونم فرسنگ ، و بخت بد دل در جنگ است ، و ساز دعای خيرم در آهنگ ، زود بياید ، زودتر بياید ! » . (۸) ، (ل : ۱۴۱ ، م) .

۱۵- له سه رده تاي لاپه زهى (۱۵۶) دا ، که په زهى پيشه وهى له ناوچوه ،

نهم په خشانه فارسويه قوسراوه :

(۶) وانه : له باتى من سه لام به چاوه کهم بگه يه نه و پيى بلج :

سهنگى سهنگ و خالك نه سه ر دوشم بو

مه ر نهوسا مه يات فه را مؤشم بو

کاغذيش بو زه هاوئى بنوسه که : (انشاءالله) چند روزيکى تر فلان ده گه زپته وه ، با تا ديم عاجز نه بيت (عبدالرحيم المردوم) .

روناکچ چاو و دل ! سه روه رى خوشه ويست ! کاتى به يانى به يه که گه يشتن له کوتايخ شهوى دوريدا نزیکه . نه گهر چهرخ بيليت .

(۷) وانه : ده ست ماچ کردن به شيخي گه وره عه رز که ، هه ر وه ها نه مين و

کاکه مهولان ، کهوشى زهرد بده به خوشکى خوشه ويست و له باتى من پيى بلج : زور زه رده ، له پيى کات و بمه خشى . (عبدالرحيم المردوم)

(۸) وانه : سه روه رى خوشه ويست ! عه رزه که هات ، فه رزه که درايه وه ،

زور دتم بهنگه و ، ناله ي دل فه رسهخ (به فه رسهخ ده زوات) ، بهختى دل رهش له گه لم له جهنگدایه ، داواى دوعاى خير ده کهم ، زو بسى ،

زورترين .

« درویشان بلی ازیشان جوشیدن و خروشین ، و گمان کشیدن ، و از دلیشان سرخوشی کردن ، و کسی بوسیدن ، و چشیدن دم . عبدالرحیم المعلوم . » (۹)

۱۶- له کۆتایجی پارچهی (۹) ی (تی) دا قوسراوه :

« خاڤ بر سرهن ! نه دلبر و نه یاور ، و نه خورسند از خبیر ، من غم خوردن تا روز محشر . عبدالرحیم المعلوم . » (۱۰) ، (ل : ۱۵۹ ، م) .

۱۷- له دوای پارچهی (۱) ی (تی) وه قوسراوه :

« برادر عزیزم ! نشینگان تاریک ، نشینان دور و باریک ، بر آب حیات عبارت نامهء بصحابت خضر میراب فرمودند . جزاکم الله ، بدین شکسته دست مصدع شدم ، والسلام . عبدالرحیم المعلوم .

برادر عزیزم ! پیش از آمدن آدمت تدارک تسبیحرا بساین بیتهای شکسته و بسته کرده بودم ، روانه خدمت نمودم تا جواب دگررا خواهم نوشت که ویرادیراست » ، (۱۱) ، (ل : ۱۶۲ ، م) .

به دوای ئەمهشدا پارچهی (۵) ی (جیم) دیت که باسی تهزیجی تیندایه .

(۹) دهرویشان ! به لای ، لهوان هەر جۆش و خورۆش و کهوان کیشان ، وه له دل برینداران سرخۆش بۆن و ، ماچ کردنی که سیک و ، ئاخ ههمل کیشان .

(۱۰) خاکم به سهر ! نه دولبر و نه هاوهل ، نه دکم خۆشه به ههوائیک ، خهفته خواردن تا روژی ههشر . (عبدالرحیم المعلوم) .

(۱۱) برای خۆشهویستم ! ئەوانهی له تاریکایج دۆر له سهر ئاوی حهیات دانیشتون نامه به کیان به خدری میراودا رهوانه فرمو ، خوا پاداشتان بداتهوه ، بهم خهته په پۆتهی خۆم سهرتان دیشیتیم . وهسهلام .
برادهری خۆشهویستم پیش هاتنی پیاوه کهت تهزیجه کم له گهله و شیمره شفق و سزانه سازکردبو ، رهوانه کرد ، تا جوابتیکی تر دهتوسمهوه پیاوه که په له بهتی .

موناسه بانه کانی نوسخه‌ی (ف)

۱- مه‌لا فه‌تاجی کاگرده‌لیج - توسه‌ری نوسخه‌ی ف - له‌سه‌ر پارچه‌ی (۲) ی (ئه‌لف) توسیویه : کاتیج مه‌وله‌ویج له (سنه) وه‌ چوه‌ بۆ (بانه) ئەم پارچه‌ی بۆ ئازیزی توسیوه ، له‌ چاپه‌که‌دا باسی (سنه) نه‌کراوه و ، توسراوه که بۆ شیخ‌عه‌زیزی جانه‌وه‌ریج توسیوه که به‌ هۆی چۆنیه‌وه بۆ (بانه) لیبی جوئی بوه‌ته‌وه . (ل : ۳۸۵ ، ف) .

۲- له‌سه‌ر پارچه‌ی (۲) ی (قون) توسراوه : فیراق‌نامه‌یه‌که مه‌عدوم له‌ فه‌صلی به‌هاردا فه‌رمویه‌تی . له‌ چاپه‌که‌دا توسراوه : مه‌وله‌ویج ئەم قه‌سیده‌یه‌ی بۆ شیخ‌عه‌زیزی جانه‌وه‌ریج توسیوه ، وه‌ وای بزیار داوه که ئەبیج نه‌سیم بۆی به‌ری (ل : ۴۱۸ ، ف) .

۳- له‌سه‌ر پارچه‌ی (۴) ی (تون) نوسراوه :

حه‌سه‌رت‌نامه‌یه‌که وه‌ختی ئیلی جاف چوه بۆ له‌یلاخ مه‌وله‌ویج فه‌رمویه‌تی . له‌ چاپه‌که‌شدا توسراوه : مه‌وله‌ویج ئەم قه‌سیده‌یه‌ی له‌ کانی کوچ‌کردنی جافه‌کانا بۆ کویستان ، وتوه . (ل : ۴۲۱ ، ف) .

۴- له‌سه‌ر پارچه‌ی (۱۳) ی (ئه‌لف) توسراوه : بۆ قسه‌کردن له‌گه‌ل خوادا فه‌رمویه . له‌ چاپه‌که‌دا هیج باسی موناسه‌به نه‌کراوه . (ل : ۴۲۷ ، ف) .

۵- له‌ چاپه‌که‌شدا و له (ف)یشدا له‌سه‌ر پارچه‌ی (۱۸) ی (دال) توسراوه که بۆ لاوانده‌وه و ته‌ئریخی کۆچی دواپی شیخ‌عه‌بدووززه‌حمانی طاله‌بانج و تراوه ، به‌لام مه‌لا فه‌تاح سالی (۱۲۷۵) ی کۆچی بۆ میژوه‌که

دیاری کردوه و مامۆستا مهلاعه بدولکه ریم سالی (۱۲۷۷) ی دیاری کردوه ، ههروه ها ئه مین زه کیش له مهشاهیره که ی خویندا سالی (۱۲۷۵) ی بو کوچی دوایح شیخی طاله بانجی دیاری کردوه (۱) (ل : ۴۵۰ ، ف) .

۶- له سه ر پارچه ی (۱۰) ی (بج) قوسراوه : مهعدوم کاتج له بهغدا بوه بو کاکه ئهحمه دی (مهجنوب) ی قوسیوه . له چاپه کهدا قوسراوه : له وهلامی دۆستیکا که عابایه کی بو ناردوه قوسیویه . (ل : ۴۵۷ ، ف) .

۷- له سه ر پارچه ی (۵) ی (بج) قوسراوه : موعه ما به ئیسی ئهحمه ده به لام له چاپه کهدا قوسراوه مهولهوی ئه م دۆ شیعه ی به بو ئه ی کویرتو ئیه وه وتوه . (ل : ۴۵۹ ، ف) .

۸- له سه ر پارچه ی (۲۵) ی (دال) قوسراوه : روباغج مهعدوم بو مههچیره خانمی خیزانی والی قوسیوه . له چاپه کهدا له سه ر ئه و پارچه قوسراوه : مهولهوی جاریکیان له گه ل براده ریکی له شویتیکی نسرما دائه نیشی ، تا قمیکی تر له ولاره بانگی ئه کهن بو نایه یته ئیره شه مال ئه یگرته وه ، ئه ویش له وه رامیانا ئه م دۆ شیعه ئه ی . (ل : ۵۰۷ ، ف) .

له (ف) دا له دوا ی ئه م روباعیه ی مهولهویه وه شیعه ی :

« هه ر کاتیت زانا چه م دا وه هه مدا

باله خانه ی چه م دا وه رۆی چه مدا »

قوسراوه و ، له سه ری قوسراوه : فهردی جه ره می والی که بو مهعدومج قوسیوه .

(۱) بزوانه : محمد امین زکی ، مشاهیر الكرد ، الجزء الثاني ، ص : ۱۲ .

دوای نه وهیش تاکی ژماره (۱۲) ی (خج) نوسراوه و ، له سه ری
نوسراوه : فهردی مه عدوم له جوابی هره می والیدا . له چاپه که دا باسی
هره می والی نیه و ناوی زیباخانمی شاعیره نوسراوه .

۹- له سه ر شیعری یه که می (۱۷) ی (دال) نوسراوه : فهردی موعه ماما
به ئیسمی مه حمود ، له پاش نه وه شیعری «زرنگهی سه دای ۰۰۰» ی که
شیعری دوه می نه و پارچه یه به سه ره تانی پارچه یه کی سه ره بخو دانراوه ،
به م پیسه نه و پارچه - ۱۷ ی دال - ده بی به دو پارچه : شیعری یه که م
پارچه یه کی (دال) ، شیعری دوه م و شیعره کانی دوای نه و پارچه یه کی تر
نه بن له (زی) دا .

جیاوازی ده سنوسه کان و چاپه که

ببگومان له وتاریکی ئاوادا ده رتانی نه وه نیه قسه له جیاوازی ته واوی
تیوان دو ده سخه ت و دیوانیک بکریت ، چونکه کاری وا ماوه و ده ره تانی له مه
فراواتتری ده ویت ، بویه من لیته دا ته نها نه و جیاوازیانه ی به لاهه وه زور
گرنگن و سود به رونکردنه و می هه ندیگ جیگا ده دن دیاری ده که م و
جیاوازییه کانی تر ده هیلمه وه به هیوای لیکۆلینه وه یه کی فراوان له لایه ن
سوارچاکی نه م مه یدا نه وه ، وا لیته دا له پیسه وه جیاوازییه کانی نوسخه ی
(م) پیش چاو ده خه م :

جیاوازییه کانی نوسخه ی (م)

۱- له نوسخه ی (م) دا پارچه ی (۲) ی (کاف) و پارچه ی (۲۶) ی
(هالف) یه ک پارچه ن ، به لام له گو فاری که لاویژدا نه م پارچه (۱۸) شیعره و

پارچهی (۳) ی (مبم)یشی له گهلدايه (۱) ، (ل : ۹۰ ، م) •

۲- له م نوسخه دا پارچهی :

« شه مال وارانهن ... »

« زهردی دهر وه رهنک وه لنگ دارانهن »

که سه ره تاي پارچهی (۳) ی (شین) ی چاپه که یه ۰۰ (۲۵) شيعره ؛ (۱۲) شيعری پارچهی (۳) ی (شین) و (۱۳) شيعری پارچهی (۹) ی (هچ) ، وه شيعری : « خولاصهی که لام ... » و شيعره که ی دواي تهو که دوا شيعری پارچهی (۳) ی (شین) ن پارچه یه کی جياوازن و ، له سه ريان نوسراوه : (روباعتی) (ل : ۱۰۷ ، م) •

۳- به گویره ی (م) پارچهی (۱۹) ی (هچ) و پارچهی (۲) ی (گاف) و پارچهی (۶) ی (شین) یه ک پارچهن ، بهو زنجيره ی که توسيمان : پارچه که ی (هچ) دوايچ (گاف) دوايچ (شین) ، به لام پارچه که ی (گاف) یه ک شيعری له (م) زياتره • (ل : ۸۸ ، م) •

۴- له م نوسخه دا پارچهی (۹) ی (هلف) و پارچهی (۲) ی (زی) یه ک پارچهن • (ل : ۷۵ ، م) •

۵- له (م) دا شيعره کانی (۱) و (۲) و (۴) ی پارچهی (۲۰) ی (تون) و پارچهی (۱۳) ی (هچ) یه ک پارچهن • (ل : ۸۰ ، م) •

۶- به گویره ی (مبم) پارچهی (۱۵) ی (واو) ، که دو شيعره ، چوار

(۱) بزوانه : گوڤاری گهلویژ ، ژماره (۵) . سالی (۹) .

شعیره ئەم دۆ شیعری خوارووی له سەرە :

((نەر وهستهی نایر وەردای چه گیانم
نازیز نامانن سەبەب چه چیشەن ؟
دل ها بی وه گەرد ، شەمال بەرد بەی هەرد
ریژەمی مەیل تو هیتا هەر تیشەن !))

(ل : ۱۱۳ ، م) •

من بزائم له دیوانی مەوله ویدا ئەمە یەكەم چاره پەیزەوی یەك قافیە
له تەواوی پارچه شیعریکدا بکریت ، وەك دەبینی قافیەیی ئەم دۆ شیعره
— هەروەها دۆ شیعری چاپەکەیش — (•• یشەن) •

نیوهی یەكەمی شیعری دۆهه میش له (م) دا بەم جۆره یه :

((دل هەر یەکنی بی ئەووەل جار بەردت))

۷— له (م) دا (ە) شیعری سەرەتای پارچهی (۳) ی (پن) پارچه یەکی

سەر بەخۆیه • (ل : ۹۲ ، م) •

۸— لەم نوسخەدا و لە دۆ نوسخەیی تردا که دیومن و ئیسته له لام

نبن و له سەر دیواته چاپه که ئیشارەم کردۆن ، چوار شیعری دواپی پارچهی

(۱۲) ی (قون) پارچه یەکی سەر بەخۆیه • (ل : ۷۸ ، م) •

۹— به گوێرەمی (م) پارچهی (۴) ی (پن) و پارچهی (۹) ی (واو) یەك

پارچهن • بەلام چاپه که — پارچه کەمی (پن) ی — دۆ شیعری زیاتره • (ل :

• (م ، ۷۰) •

۱۰— له (م) دا پارچهی (۷) ی (پن) و پارچهی (۸) ی (واو) یەك

پارچهن و ، هەندێ جیاوازی تریشیان له تیواندایه • بەلام رهنگه قوسەری

(م) (وله) ی له بیر چۆبئ ؛ چونکه مانا و شیوازیان هه ندیك له یهك دۆرن •
(ل : ۱۰۱ ، م) •

۱۱- له (م) دا شیعری یه که می پارچهی (ه) ی (خئ) به جیا قوسراوه و ،
له سهری قوسراوه (فرد) = تاك • (ل : ۳۸ ، م) •

۱۲- به گوێرمی (م) پارچهی (۱۱) ی (واو) و پارچهی (۱) ی (یئ) •
یهك پارچهن • (ل : ۵۶ ، م) •

جیاوازیسه کانی نوسخه ی (ف)

۱- مه لا فه تاحی کاگرده ئی - قوسه ری نوسخه ی (ف) - له سه ر
شیعری : « له یلئ شیفا ی زام مه جنون ... » ی ، که له چاپه که دا له په راویزی
پارچه ی (ه) ی (گاف) دا چاپ کراوه ، قوسیوه :

« مه عدوم به بۆنه ی نه خوشتی خوشکی کاکه ئه حمه دی مه جذوبه وه
(خوا رمحییان لی بکا) قوسیویه • « دوا ی ئه وه پارچه ی (ه) ی (گاف) ی
- له گه ل هه ندی جیاوازیدا - قوسیوه و ، له سه ری قوسیوه : مه جذوب
له وه لامی ئه ودا قوسیویه و • ههروه ها له (م) شدا به و جۆره ی (ف) دیاری
کراون ، واته : به م پینه ده ییت له چاپه که دا ئه و دۆ روباعیه گو زرابن و
به هه له له جینگه ی یه کتردا دانرابن • (ل : ۵۰۹ ، ف) •

۲- له سه ر پارچه ی (۲۶) ی (دال) قوسراوه :

بۆ قسه کردن له گه ل گو ئیککی په ژمورده ی ئیفتاده دا فه رمویه • به لام
له چاپه که دا ده ئی : مه وله وئ به م دۆ شیعره قسه له گه ل گو زه شکاوتک
• (ل : ۵۱۳ ، ف) •

۳- پارچه‌ی «وهی من دیارهن ...» که له چاپه‌که‌دا به پارچه‌ی (۱۱) ی (واو) ددهست پیج ده‌کات ، له (ف)‌دا (۲۲) شیعره : (ه) شیعره‌که‌ی (۱۱) ی (واو) و (۱۳) شیعره‌ی پارچه‌ی (۱) ی (پیج) و (۴) شیعره‌ی تر که له کۆتایجی پارچه‌ی (۸) ی (دال)‌دا چاپ کراون . (ل : ۴۶۶ ، ف) .

۴- به گوێره‌ی (ف) پارچه‌ی (۲۱) ی (تۆن) دۆ شیعره‌ی سه‌ره‌تای روباغییه و ، شیعره‌که‌ی دوا‌ی ئه‌و - که له چاپه‌که‌دایه - سه‌ره‌تای پارچه‌یه‌کی سه‌ربه‌خۆیه .

زیاد له‌وه‌یش ئه‌و شیعره‌ی دوا‌یجی پارچه‌ی ناوبراو - ۲۱ ی تۆن - به تاك له ژیر ژماره (۱۳) ی (پیج)‌دا جارینکی تر ، به هه‌له ، چاپ‌کراوه‌ته‌وه ، ئه‌م شیعره ، که له چاپه‌که‌دا دۆ جار چاپ‌کراوه ، به گوێره‌ی (ف) سه‌ره‌تای پارچه‌ی (۳) ی (سین)‌ی چاپه‌که‌یه . (ل : ۳۷۹ ، ف) .

۵- له سه‌ر پارچه‌ی (۱۹) ی (ئه‌لف) قوسراوه : کاتی دۆرکه‌وته‌وه‌ی دۆستان و تراوه . واته : وه‌ك له چاپه‌که‌دا ده‌لێت بۆ عه‌به‌ر خاتونی خیزانی نه‌وتوه . (ل : ۴۰۷ ، ف) .

۶- به گوێره‌ی (ف) پارچه‌ی (۹) ی (واو) و پارچه‌ی (۲۰) ی (دال) یه‌ك پارچه‌ن . (ل : ۳۹۵ ، ف) .

۷- له (ف)‌دا پارچه‌ی (۵) ی (فین) و (۲۲) ی (تۆن) یه‌ك پارچه‌ن . (ل : ۴۵۹ ، ف) .

۸- له‌م نوسخه‌دا پارچه‌ی (۹) ی (سین) و (۲۲) ی (ئه‌لف) و (۱۲) ی دال یه‌ك پارچه‌ن، هه‌روه‌ها به گوێره‌ی ژماره (۱۲) ی سالی (۶) ی گوێفاری

• (گه لاوێژ)یش • (ل : ٤٠٦ ، ف) •

٩- له (ف) دا دۆ شیعری سه ره تای پارچهی (١١) ی (قون) روباعیه و شیعری «نامهی ئایرین ...» - که له چاپه که دا سیهم شیعره - له چاپه که دا سه ره تای پارچهیه کی سه ره بخۆیه و ، ئهو پارچهیه بۆ وه لآمی قادر به گی دۆستی مهولهوێ قوسراوه • (ل : ٥٠٦ ، ف) •

١٠- له (ف) دا پارچهی (٧) ی (هین) و پارچهی (١٢) ی (ئهلف) یهك پارچهن • (ل : ٤٥١ ، ف) •

١١- به گوێرهی (ف) پارچهی (١٠) ی (بێ) و پارچهی (٦) ی (شین) یهك پارچهن • (ل : ٤٥٧ ، ف) •

١٢- پارچهی (٢٥) ی (دال) له (ف) دا وا قوسراوه که (مهولهوێ) بۆ (مههچیره خانی حهرمی والیج) توسیوه و ، شیعری «هه رکاتین زانات» ی پهراوێزی پارچهی (١٢) ی (خین) وه لآمی حهرمی والیه بۆ مهولهوێ و شیعره که ی ژماره (١٢) ی (خین) یش وه لآمی مهولهوویه بۆ حهرمی والیج • (ل : ٥٠٨ ، ف) •

١٣- به گوێرهی (ف) و (م) پارچهی (٢) ی (بێ) (٩) شیعره و ، به «جۆشی کورهی مهیل ...» دهست بێ ده کات و شیعری «یاشبێخ ...» ی سه ره تای چاپه که ی له سه ر نیه • (ل : ٣٩٨ ، ف ، ل : ٧٤ ، م) •

١٤- به گوێرهی (ف) لاواندنهوهی کورزی مهحمودی یاروهیس یهك پارچهی (٥٦) شیعریه و هه مق پارچه کانی دیوانه که که بۆ ئهو لاواندنهوهیه وتراون به م شیوهیه ده گریتهوه : پارچهی (١٦) ی (ئون) ، (٣) ی (بێ) ،

(۸) ى (بى) ، (۱) ى (كاف) ، (۷) ى (تى) ، (۱۴) و (۲۷) ى (ئەلف) • (ل) :
• (ف ، ۴۹۵)

ھەرودھا لە دۆكەشكۆلى كەيشدا ئەو لاواندەنەوى كوزى مەحمۇدى
ياروھيسەم بەم شىۋە ، بە يەك پارچە بىچ ، دىۋە •

بە بزۋاى من ئەم تەرتىبەى (ف) - كە ئەو شىنە يەك پارچە بىت -
راستە و ، پىۋىستە ئەو پارچانەى چاپەكە بەم شىۋە ھەمق يەك بخىئەۋە ؛
چونكە مەولەۋى شىن و لاواندەنەۋى بۆگەلى كەس قوسىۋە ، بەلام ،
جگە لە غەبەرخاتونى خىزانى ، بۆكەس چەند قەسىدەى ئەتوسىۋە ، بۆ
غەبەرخاتونى غەبەرىيز و خىزانى و ھاۋبەشى زىيانى و دايكى مندالەكانى
كە ماۋەيەكى دۆر و درىزان بە يەكەۋە بەسەر بردۋە ••• زۆر جىگەى
خۆيەتى مەولەۋى چەند قەسىدەى بە سۆزى بۆوتىچ ، بەلكو زۆر جىگەى
خۆيەتى گەلازىزانى گول غەبەرى مەولەۋى بۆبى بە سەرچاۋەى ئىلھامى
شىعەرى مەولەۋى ، لە مەيدانى شىن و لاواندەنەۋەدا شىعەرىۋاى بۆوتىچ و
سۆز و كولى دەرۋىنى ۋەھا ھاتىتتە جۆش كە ھىچ مەبەست و رۆداۋىكى تر
ئەو كارەى نەكردەبىتتە سەر بىرى و ، بەم جۆرە ھەستى نەبزۋاندىچ ، چونكە
ھەمۆ ھەلسو كەوتىك و ، خەۋىن و ھەستائىك و ، خۆشى و ناخۆشىيەك •••
بىر كەردنەۋەيەكى ئەو شوخە كوچ كەردەۋى تىدا بوە و ، بىرنى كۆنى ھاتۋەتەۋە
گل و سوئ • ئەو كارەى ئەو نمۆنە جوان و مانا ۋرد و ناسكە بىچ ئەركانەى
لە قالبى لاواندەنەۋەكانى (غەبەرخاتون) دا بۆتۆمار كەردۆبن •••

بەلام كوزى مەحمۇدى ياروھيس ، با خۆشى و باۋكشى زۆر دۆستى
مەولەۋى بۆبن و ، رۆداۋەكەيش زۆر گورچك بۆبىچ ، دەنگىكى
گەۋرەيشى لە جىھانى سەردەمى مەولەۋىدا دايىتتەۋە ••• و ھىشتا شىۋاى

ئهوه نه بوه له گهڵ سهراسهری ژبانی مهولهویدا بمیینهوه و ههر بهین نا
بهین پارچه شیعریکهی بۆ وتییت •

له گهڵ ئهوه دا که زۆر جینگهی خۆیهتی بهو پارچه شیعره درێژه چهند
مه بهستیکی پیکایی ؛ له لایه کهوه له سه ر زمانی پیری جهزگ برآوی
کۆس کهوتو شیوهن و رۆله زۆی کردییت ، له لایه کی ترهوه خویینی
خۆش کردیتهوه و ناوێژی کردییت و ههولی ئاشت بۆ نهوهی شیخان و
بنه ماله ی یاروهیسی داییت و ، یادی خوا و قیامهتی بیرخستنهوه ، وهك ئهم
مه بهستانه و شتی تریش له تویی وشه کانی مهولهویدا ، وهك پزیسکهی
چهخماخهی ژیر هه ور ، دهره وشینهوه •

۱۵- پارچه ی (۲) ی (کاف) شش شیعره ، به لام مونا سه بهی وتن له
ههر دۆلادا وهك یه که • (ل : ۵۰۸ ، ف) •



جولة في حديقة ادب (مهولهوى)

بقلم : محمد علي القره داغى

يستحق الاستاذ عبدالكريم المدرس كل الاجلال والتقدير على دراساته وتحقيقاته العلمية الواسعة في مجال الادب الكردي ، وبالاخص في جمعه وشرحه وتحقيقه لديوان الشاعر الكردي الكبير عبدالرحيم المولوي ، اذ لم يكن بميسور غيره القيام بهذا العمل الجليل ، حيث توفرت له - اضافة الى غزارة علمه وثقافته وتضلعه بفنون الادب - ارضية خاصة ساعدته على هذا العمل الكبير . ويعتبر تحقيق وطبع هذا الديوان من قبل الاستاذ المدرس اول عمل ادبي كردي متكامل في وقته اتسمت بالدقة والامانة ، اضافة الى السيطرة الكاملة على الموضوع ...

واني لازمت حلقات التدريس عند استاذنا لفترة غير قصيرة ، واغترفت من هذا الخضم الهائل . واشتركت في مجالسه الادبية التي هي مدرسة اخرى من نوع فريد . وكنت اسمع الاستاذ يقرأ قصائد الشاعر الكبير مولوي بشوق وشغف وتذرف عيناه الدموع لتبلل لحيته الجميلة البيضاء . مما حدا بي هذا المشهد المتكرر الى قراءة ودراسة ديوان مولوي . وقد عرفت ان عالم ادب مولوي عالم رحب مترامي الاطراف ، وان شاعرنا يستحق اكثر مما قدم له الى الان . ومن خلال تنبني لدراسة ديوان الشاعر تبين لي ايضا ان

تحقيق الاستاذ لا يخلو عن بعض الهنات التي لم يكن بإمكانه تجاوزها بسبب قلة المصادر ، وعدم وجود النسخ المعتبرة اثناء قيامه بذلك العمل .

والامانة الادبية - كما يقول الاستاذ المدرس في مقدمة تحقيقه - تتطلب منا اضافة كل مايستجد من المعلومات الى هذا السفر المبارك . ومن خلال دراستي المتكررة للديوان ومقابلي اياه مع بعض المصادر الاخرى تبين لي ان احدد الهنوات في النقاط التالية :

١ - اضافة الى ان الاستاذ لم يتمكن من جمع جميع اشعار وقصائد الشاعر فقد سجل في ديوان الشاعر مولوي قصائد هي لغيره من الشعراء .

٢ - نجد في بعض الاماكن من الديوان قصيدة واحدة قد تجزأت وتناثرت في الديوان لتطبع هنا وهناك .

٣ - كما نجد في اماكن اخرى قطعاً متفرقة قد اصبحت قصيدة واحدة .
وحيث نبحث عن اسباب ذلك نجدها في :

١ - ان قصائد الشاعر كلها على وزن واحد ، ولم يستفد من الاوزان العروضية المختلفة .

٢ - ان الشاعر لم يلتزم بقافية واحدة في القصيدة الواحدة .

٣ - ليست للشاعر بداية متميزة في فاتحة قصائده .

٤ - لا يذكر في اواخر قصائده - الا في القليل - لقبه الشعري .

٥ - اضافة الى كل ذلك يوجد سبب اخر له دور كبير وهو : اخذ القصائد والاشعار من الافواه وعدم وجود ديوان بخط الشاعر او نسخة مخطوطة على ديوان الشاعر ، او حتى نسخة كاملة موثوقة .

ففي هذه الاسطر احاول ، من خلال مقابلة الديوان بنسختين خطيتين ،

تقديم بعض الملاحظات المفيدة وبيان الاختلافات بين الديوان ، وبين المصدرين المذكورين ، ومعلوم ان بحثا كهذا لايفي بغرض بيان كل الاختلافات ، بل اكتفي بسردها وحتى دون التعمق في دراسة الموضوع ومناقشة التباين ، وبيان الرأي الصحيح تاركا ذلك الى مجاله الخاص وفارسه الخاص • ومنهج بحثي كالآتي :

- ١ - اضافة القصائد الجديدة التي لم تنشر في الديوان •
- ٢ - بيان المناسبات المذكورة في النسخة الاولى ، والتي ارمز اليها اثناء البحث ب (م) •
- ٣ - بيان المناسبات المذكورة في النسخة الثانية والتي ارمز اليها ب (ف) •
- ٤ - ذكر الاختلافات الموجودة بين الديوان المطبوع ونسخة (م) •
- ٥ - ذكر الاختلافات الموجودة بين الديوان المطبوع ونسخة (ف) •



هۆزانا کوردی و هاقلیا وی ب هۆزانا عدهبی و فارسی ژ

صادق بهاءالدین ئامیدی

ئهف هزره د مهژیی من دا ژ میژه جهگیر بیو کول سه هاقلی و
پیوه ندا هۆزانا کوردی ب هۆزانا عه ره بی و فارسی ژه روهن بکه م ، به لئ
باشی چافئ من ب دو گوئارا ییت کو د کوئارا ب ناخ : گوئاری کو لیجی
ئه ده بیات « یا کو ب ناخ پشکا کوردی ل زانیگه ها به غدا به لاف دیست
که فتی ئەز پیتر رژد بوم کو بیر و باوه ژیت خول سه رهنده لاییت نه دجی
خودا ده ربیزم •

ژ رتفه ئەز ب پین تخی دزانم بیر و راییت توژقان و روشه نبیریت کورد و
بیانی ده رباری ئی بابه تی ل بهر چاقیت خوینده قایت بهر که فتی دانم و
لاییت نه د جهی خودا ژی دیار و خویا بکه م • شیسه قان و روشه نبیریت
کورد و بیانی د بیر و راییت خودا ده رباری بابه تی ناقبرتی د گه لیر و
جودانه •

ماموستا علائه دین سجادی د کتیا خودا « میژوی ئه ده بی کوردی » (۱)

(۱) سجادی علائه دین ، میژوی ئه ده بی کوردی (۱۹۵۲) ، چاپی یه که م ،
چاپخانه ی معارف بهرپهز (۵۷۲ - ۵۸۰) .

گافال سەر هاقلیا ل نابقهرا ئەدهبی کوردی و فارسی تاخیت دیتیت :
« ئەدهبی کهفنی فارسی کو ئەدهبهکی دینی بویه ژ ئەدهبی کوردی ناهیتنه
جوداکرن » .

رامان و پهژن ژێ (ل دوی گوتنا سجادێ) ژ ئەدهبی کهفن ئەدهبی
بهری (پیشی) ئیسلامهتیی به ، یان ژێ ب جورهکی یا رهنگهکی دی
ئەدهبهکه ههتاکو دگههته وێرانبونیا دهولهتا ساسانی ئو ژ ناف چونا وی
کو هندهك ژێ درێژ دیت ههتاکو دگههته سهرتایێ سه دیت نافهزاستی .
پاشی دیتیت : ئەدهبی فارسی یێ کهفن یێ کو هیت مایێ ههتا ئەفرۆ ، ژ
بهر هنده ئەگه ریت ئافیتتایێ ئەدهبهکی ئۆلی و ئایینی به ئەم نهشینی
(نکارن) ئی ئەدهبی فارسی یێ کهفن دگهله ئەدهبی دینی یێ کوردی یێ پیشی
ئیسلامی یان ئەدهبی کوردی یێ بهری سه دیت نافهزاست ژیک جودا بکهین ،
بهلکی ئەو ئەدهبی دینی یێ کو ل ناف کوردادا بویه ههتا ئەو ئەدهب بیت
یێ کو ل ناف فارساندا ژێ ... هتد . پاشی دیتیت چ فارس چ کورد
ئۆلی وان ئەو ئۆله (دینه) یێ گهله یێ کهفن بویه ، کو هنده کیت کهفن باوهری
یێ ئینایه ، بهل یێ پاشی ژیک جودا بۆینه و باوهری ب بوت په رستی ئینایه
ههتا کو زه ردهشت ب خو ئو ئۆلی خوڤه پهیدا بویت ... هتد .

پاشی دیتیت ، ئیجا ههکو مرۆف بهری خو بدهته ریز و رهوهستان
دی بینت کو نهۆ گهلهك تشت هیت ل ناف کوردان مانه کو د بنگهه و
بنهتاری خودا بیت بهری ئیسلامی نه و ئەدهبی کهفن کو ئەدهبی زه ردهشتی
بویه ، نه مازه ژ ئەدهبی سنجی (ئهخلاقی) و جفاکی (کومهلی) نه ، وهکو :

۱- ئەو ئیان و ههز ژ دار و بارا کرن و دبه رزا چۆن و ههز ژ
توڤچینی کرن .

- ۲- سه (سه گه) خودانکرن ؛ کیم مال هه نه کو (سه) تیدا نه بن .
- ۳- زیره قانی با ژیت ب تشت (ئافز) دکهن . هه ر چه ند د وی کرباری دا به روفازی یا وی په ژی کو سه ز ژ راف و پیچیرا دکهن ! دیاره ئه فنی هه ئه ده بی ئیسلامه تیج گوهوری په . هه ر وه ساژی ره نگه ژ بهر سر و سهر ما وار و وار گه ها بیت ئاگر ج کیم یان گه له ک دقئ هه ر کرئ بیت . نه مازه د ناف کورداندا ناقداره ئول کاره : هه کو مروفه کئ وان مر جل و کنجیت وی دئ ده نه ژار و ده ست کورتان . ئه ف ریز و ره وشته بیت کو هیژ د ناف کورداندا ماین ، ئیسلامی ژی بزبار ل سهر مانا وان دایه .
- ژ کورتیا بیر و باوه ریت سجادی دیار دبیت کو ب هزرا وی ئه ده بیج ئولی یج کورد و فارسان ئیک بویه نه مازه پاشی زه رده شتینی ئانکو «ئولی زه رده شتی» دناف هه ر دو نه زاداندا به لاقبوی و باوه ری یج ئینای . ماموستا سجادی فان بزباریت هسک و بوچونا ده ست نیشان دکه ت یج کو نمونه کئ ژ توری هه ر دو نه زادان نه ژی چو نیشانه یا ژ بو چه سپاندنا وان بیر و باوه ریت ده ربزین و بوچوبی^(۲)، ده ست نیشان ب که ت؛ ئه گه رچی

(۲) دوکتور محمد غنیمی هلال ، مختارات من الشعر الفارسی ، الدار القومیه للطباعة والنشر (۳۱۴ هـ - ۱۹۶۵ م) ، د سهر تا وی دا به ره بری (۱۱ ، ۱۲ ، ۱۳) چه ند نمونه ژ هۆزانیت ب نافی (گاتاها) ژ ئافیتاین رافاکرینه زمانئ عه ره بیج ئو گوئی په : هه ر چه ند مالک ب ناقبه ره کئ ژیک تینه جودا کرنئ ، به لئ یج کو گو ه بدن کیشا وی . پاشی راقا پرتا پینجی ژ سترانا چل و چاری ژ سترانیت ئافیتاین راقا دکه ت زمانئ عه ره بیج و دبیزیت :

« به لئ هنده پرتیت هۆزانا فارسجی ل سهر کیشی فه هاندى نه ، به لئ ب ئاواين جوتکرنئ یان «مثنوی» هه ر وه کی ب ناف کرئ ، کو ئه ف کیشا هه نئ ژی د سیستما خودا گه له ک نیزیکی کیشا ب نافی کیشا رامویسای په (ممانق) یا کو د هۆزانیت فره نسج و ئنگلیزی دا به رچا فه .

نموتیت فەخویندیت (ترائیل) زەرەدەشتیی مانە ، بەلێ ب ناخی فارسی هاتینە ئافکرن ، کو ژبەر هندی د سەر وکانیادا چو ب ناخی ئەدەبی کوردی نەهاتینە دەست نیشانکرن کو بیر و باوەریت مامۆستا سجادی بوچۆبی پێ یینە چەسپاندن • ئەگەرچی پێ گومانە کو زەرەدەشتینی ل کوردستانی ژێ بەلاف بۆیە و نیشانە ژێ (بەلگە) ئۆلێ ئیزدیە کو هێژ هەتا نەو ژێ مایە ئو گووژین تیدا بۆینە • ژبەر هندی بزێار دان کو تۆری (ئەدەبی) کوردی پێ کەفن و ئەدەبی فارسی ئێک بۆینە هەر وەکی ئاقیری بوچوویی هێژ د تاری یا نەزانی دا مایە ، مۆف نکارت بزێارەکا هسکا راستیی ، نە ژێ یا نە راستیی ل سەر بەدەت ، بەلێ د دەمی ئەم نەوتیدا دژین و پێ تیکستی ژ راستیی دۆرە هەتا کو نیشانە یەک د دەستدا نەبت ئەو چەند پێ ییتە چەسپاندن • تشتی دمیت ئەو ریز و رهوشتیت مامۆستا سجادی بو نمۆنە ل بەرچاقان دانین کو شوینە واریت ئۆل و ئایینی کەفتی زەرەدەشتی نە ، دیسا ب هزرا من نیشانە ییت گومان بزێینن ، پێ تھی ل دوی چۆن و هەلشکافتنە کا (لێ کۆلینەو) هویر و کویرا ل سەر خونە ، ژ بلی هندی نە ب زەردشتیی فە بەند و بەستی نە ژ بەر فان ئەگەریت ژیری :

۱- دەمی وارگەهیت توفچینی و جوتیار پیت کو ژین و ژیارا مۆفی کو خوجی و جهوریت وی ئە ب توفچینی ، جوتیاری و رهزقانی و تەرش خودانکردنی ، ژ چاندن و داچاندن و کەوال سەخبیر کرنی فە بەند و بەستی بە •

ئەو ریز و رهوشتیت مامۆستا سجادی گۆتین کو هەز ژ دار و بار و شینکاتی کرنی دکن بەلاف و ناقدارن و ب هزارا تشت ل سەر دانایە • هەر ژبەر هندی ژێ ریز و رهوشتیت (سە) خودانکرنی کو چۆ مال پێ سە نەبن پێ فە بەندە ، ژبەر کو جوتیاری و رهزقانی یا پێ تەرش و کەوال (ئاژال)

خودانکرن ناچی ته سه‌ری ؛ چونکی «سه» هه‌قال ، زیره‌شان و به‌ره‌فانی شه‌قی به‌ل گوند و ئافاهی یان نه‌مازه د به‌ری دا کو خول باژیرا ژی که‌س ژ جان و سامان و ئافمالیا خو پشتراست نه‌بویه ؛ ژبلی هندئێ کو «سه» خودانکرن ل گه‌له‌ك وه‌لاتا نه‌هه‌رب گوندینی‌قه به‌نده به‌لكۆب شه‌هرستانه‌تی‌قه ژی هه‌ر وه‌کی د وه‌لاتیت پیشکه‌تی‌دا به‌رچا‌قه . ئه‌ف جورئ ریز و ره‌وشت و تیتالان دکومیونیتیت توفجینی‌دا ژ ئه‌نجامیت جۆر و چیشیت ژین و ژیارا مرو‌قی نه‌ ، ب گو‌هۆژین و قه‌ژینا ژین و ژیارا وان ژ لایئ ئه‌بۆری ، روشه‌نی‌ری و جفاکی و پیشقه‌چۆنی تینه گو‌هۆژین . بو نسۆنه ریز و ره‌وشتیت کۆچهر و شفانان ییت چو وارگه‌هیت جهواربوینی نه‌بن ، لی ل سه‌ژنک ل دوی ده‌میت سالی و بوین و نه‌بوینا چه‌ره‌ی و ئیمی (ئالنی) بو ته‌رشێ د گه‌روک بن ، ژ ریز و ره‌وشتیت گوندیان ژ ره‌زقان و جوتیار و مریان ییت خو‌جه و جهوار ل گوند و ئافاهیان دژین جودانه . هندی ره‌قه‌ند و کۆچهرن ژ روشه‌نی‌ری ، زانستی گو شه‌هرستانیی دویرن ، ده‌ست ل سه‌ر هه‌لینان و ژ گۆتنا سه‌رکیش و سه‌روکان ده‌رنه‌که‌فتن و مه‌ردینی ژ ریز و ره‌وشتیت وان ییت بنیاتی نه‌ . به‌روفاژئ وان، جۆتیار و ره‌زقان و مریانه نه‌مازه ییت ل سه‌ر رویاران ل چه‌م و ده‌شتان ل وارگه‌هیت ژریقه ییت شه‌هرستانیی ژینه یان ژی شه‌هرستانی ب هزر و بیر و بزاف و خه‌باتا وان یا ل سه‌ر یه‌ك ل سه‌ر بنگه‌هیت خورستی هاتیه دانان ، ب ئه‌ردی‌قه به‌ستن و پارزتتا ریز و ره‌وشتیت باب و باییران ره‌وشتیت وان ییت بنیاتی نه‌ . هه‌روه‌سا ژی ژ ریز و ره‌وشتیت گوندینی و خو‌جه‌یت ئافاهیان ژ باژیرئ یان ییت کو کار و پیشی وان ، بازرگانئ و پیشکاری (پیشه‌سازئ) و کارگیری و چاپه‌مه‌نی جودانه . هه‌ر ژبه‌ر هندئێ ژی ئه‌گه‌ر و گروقت ئه‌بۆری بنگه‌ه و بنیاتی ریز و ره‌وشت و ژینا جفاکی ،

روشه نییری و شه هرستانه تی یا مروقی نه • کو سوشیولوجست ئان سوشیولوگی زان ، مهردینی و میهقانندارین ب کوچه راتین قه دبهستن و که فنه په رستینی و پارزتنا ریز و رهوشیت باب و باپیران ب رویدانه کا گشکی یا به لاف ب گوندینی و رهزقانه تی قه بهند و بهستی به ؛ به روفاژی باژی و هیشه تیان بیت خوینده قانی و روشه نییری لئ د به لاف کو قه ژین خواز و گو هۆژین به روهرن •

به لئ ماموستا سجادی کارتی دا کرنا به لاقبویا بوسولمانه تی و زمانی عه ره بی ل کوردستانی ژ سالا به لاقبویا وی ژ (۱۷ - ۱۸) ئی مشهختی و وی قه د زمان و توری کوردی هر هه ف هنده گوتی به کو کار د بیر و باوه ریت ملله تی کورددا کری به (۳) •

سهیدایین نه مر ئه نوهر مائی د سه رتا (پیش گوتنا) دیوانا مه لایین جزیری دا یا کو سالا (۱۹۶۴) ئی ل هه فلییری ماموستا گیو موکریانی چاپکری ل دوی گوتنا وی کو گوتاری مائی ب زمانی عه ره بی ده رباری ژینه نیگارا جزیری شیمی ئو وی رافا کریه زمانی کوردی زاری سۆرانی گوتی به (۴) : ژ ریشه هر که سئ به ری خو بده ته هۆزایت (شعریت) کوردی و دگه ل هۆزایت فارسی هه قبه ری ئیک بکه ت ، دئ وه سا بو دیاریت کو تو دیژی ب درستی هر دو هۆزان وه کی ئیک بن ، لئ پاشی مروفل سه رخو هویرک هزیت خو د هر دواندا بکه ت دئ بو دیاریت نه خیر ئه و هزرا ژ ریشه بو چۆی راست نینه ژ بهرکو وه کی ئیک نینن جودای

(۳) سجادی علاءالدین ، ئه ده بی کوردی و لئ کولینه وه له ئه ده بی کوردی (۱۹۶۸) م چاپخانه ی معارف بهر به ری (۱۸۴) ئی ریزا (۱۱) ئی •

(۴) دیوانی شیخ احمدی جزیری ، چاپی به که مین ، چاپخانه ی هه ولیر (۱۹۶۴) بهر بهر (۱-۲) •

و گه لییری به کا نه یا کیم تی دا روهن و دیاره .

سه یدایی نه مر مائی نه گوتی به کانی ژ چ لاقه وه کی ئیکی یا ژریشه
بیتته چاف ئو پاشی هزرکر نه کال سه رخو زی ژ چ لایی هۆزانی گه لییری
و جودایی دیاردین . ژبه ر ئی چه ندی هه ر گوتنه ک و بریاره کا ژ خویه ، بئ
نیشانه و بئ ئه گه ر و گرۆفه ، ژبه کو بئ نمونه و تیکسته کو ئه و بریار
بئ بیتته چه سپاندن (برهان کرن) . هه ر رو بئ سه رقه ئی ها تیه چاف ،
هویر و کویر بو نه چویه و چه نیشانه د ده ستدا نه بوینه کو راستی ب
چاره کی بیخی ته روی و ده ست نیشان بکه ت . ژبلی هندی ژی کار تی کرنا
ئولجی ئیسلامی (بوسولانه تی) و زمان و روشه نیریا عه ره بیج ژی
پشت گو هفه ها ئیتی به .

سه یدایی مائی د «روناهی دا» هه له سه ته کا با به راخی هه مزانی بئ
کو ژ ئیلی هه مزان ب میر جه عه ری کوری میر سه سه نی گو تی چاخ و ده می
له شکر ئی عه با سدی د ده می خوند کاری یا (خلافتا) « المعتمم بالله » ی
ده ست ب ئیر شی کری به سه ر ئیلی داسنی و مزویری یا ، وان هه ر دو
ئیلان بهر سینگ لی گرتی و به ژه فانیا خو ب می رانی کری ئو پی شه ها تی و
شیاین (کارین) وی له شکر ئی بشکینن . جارا دووی پاشی له شکره کی
دی به رده سکر ئی و هنارتی د مه ها شه والا (۳۲۶) ئی مشه ختی هه قبه ری
(۸۴۸) ئی زاینج ، با به راخ بئ هۆزان ب وی جه نگی فه هاندی ، به ری
میر جعفری ب چه ند رو ژا ها ته کو ژتن د شه ژگه ها شه زی دا . پاشی
دی ژیت : ئه م دشین (کارین) بیژین ، گو تن ، کریار ، بز یاریت با به راخی
وه کی ئیک بون هه ر وه کی ژ ئی هۆزانا وی دیار دیب (۵) .

(۵) کو فارا «روناهی» هژمارا (۳) ئی سالا یه کن ، کانونیا ئیکی (۱۹۶۰)
به ربه ژ (۵ - ۱۲) ئی .

ميرى مه (جعفر) بزانه
دهمى مه چند هزاره
ئيلى مه يى نهزانه
بارى مه يى گرانه
ئيلى مه زورى بوشه
يى سهر ب پوش و گوشه
وهك تهف ب مهى بزوشه
ئايا هه مه نه خوشه ؟
پىر دوژمن و نهيارين
لهورا مشهخت و زارين
ب هه قرا وهك كوره ماريين
دگهل ههف و دو دخارين
خويسايه وا . ديساره
قى دزانيست تهيساره
كو بى سهر و هراره
لهو تى مينايى ماره
داسن و هه مى گوندى
د گهل چند ئيلى رواندى
كهيسين ب نفاق و جندى
وايس و بناس و هنىدى
گهر ههف بين يهك كيشه
چما سهرى مه ديشه
مينا مرار دكيشه
نهيسار ب دار ديشه
كالين ! وهرن ب هه قرا
لاوين ! وهرن ب ته قرا
ب دهست خه نچه رين سده قرا
ب ساز و ماز و ده كرا
هه رن د قىادى وهك شپىر
ب نهيار بگهن ستىر كير
جهى مه دى بيت تير
جهشن و بهار و پايىز

پاشی دیبژیت : وه دیاره بابه راخی بهری شهزی داسنیا دگهل
 عه باسیا ئەف ههلبهسته دانایه لهوا دقئ ههلبهستی دا گازنده ژ خه لکئ
 جهی کرینه ئو شیره تا خوجهی بیت خو کرئ به کو خو ئیک دل و ئیک جان
 بکهن • بهلئ ده من داسنئ و عه باسی ب نا ئیک که قئین و شه ز گهرم بوی و
 شارای بی بابه راخی ئەف ههلبهسته پی گوت :

کومپیدی خول مهیدانی ب بهزینسه
 ده بانا خو تو ژوردا داوه شینسه
 ب دهنگی زنجه وی ل دژمن بکه قیر
 بی پالی خول ناق واندا بههژینسه
 کوزیت داسن وهکی روستهم ل بهی نه
 ل بهژنسا وان زری و کومزینسه
 ب رویمهت دا بژمن جعفر هه مو ده م
 نه کو سه رشو ز ب دیم و دل ب خونسه
 مرن شرینتره ژ به نیاتی و دیل
 بها مه خوشتره ژ مانا زوینسه
 کوزیت داسن ب هه قزا وهرنه قادی
 کو قادا جهنگ ژ مه زآ شادی و شهینسه
 ل بهی (جعفر) بهولن تهف وه کو شیر
 نه ترسن ژ بوشیا دژمن چو نینه
 ژ میژقه ئەم دنالین لهش بریندار
 ئو دژمن هه ب نالین مه که نینه
 ب هزاران که فتنه زیندان ژ داسن
 سه روک و ریهه تی دا گش زینسه
 ژن و زارو ژ مهستی اندن ب زوری
 که هشتن خورت و لاوا سهه برینسه
 هزار وهک (بابهراخ) که فتن ل سهه ناخ
 ژ برج و زویرین ب شه قزا مرینسه

بی گومان هه وهکی سهیدای بی ماتی گوتی ، ناف تی دان و توی
 تی دان (هان دان) یا کو د هۆزانی دا دیار و خویایه ، د چاخ و ده من شه ز و

لیکدانا هر دوواندا بویه • ئەف جورئ ناڤ تیندان و توی تیندانا
شهرکهران ئەمازە د شەز و جەنگ و لیکدان و بەربوینە ئیکا دو لاییت
دژمن و خوینداریت ئیک یان بەزەقان و ولاتیاریزیت ولات و جیی
بایینی د فولکلوری کوردی دا ئیکچار زۆره و جورە کئی دەست هەلینانی یە ،
ئەمازە ژ بو وان کەسیت نەشین (نکارن) هەڤشک بن ، کو هەلبەسیت
فولکلوری نە ب پەلیشان و فیهرس و عەکید ب دەنگ و ئاواز دیتژن • بو
نمونه سترانا اکاویس ئاڤایی یا کو ب شەری شیخ مەحمودی نەمر و
بندستک و دویشە لانکیت ئنگلیزی هەلایی سال (۱۹۲۶) ئی (۶) • بەلج نشتی
پین تھی گۆتن ئەڤه یە ، سەیدایی ئەنوەر مائی نە گۆتی بە ژ کیژ سەروکانیی
یان ژ کیژ مرقوقی ، خوب زاردهڤ ژ ئول کیری ئەو هەر دو هەلبەست
ب دەست کەڤتی نە • ژ نشتە کئی یان ژ فەروزە کا وئ ، ژ دەستشیسە کئی
ڤه گۆهاتی نە • ژ بەر هندی ئەو چەندا پین تھی زانیی ، د تاری یا نە زانیی دا
هیلایە روھن نە کری یە کو نر خەک و بەیەک بو بیتە دانان کو بینە ئە گەر ،
ئە گەرچی دویروکا وی شەز و جەنگی دەست نیشان کری یە ، کو هە کە
هاتیبا زانی سەروکانیا ژئ هاتیە ڤه گۆهاتزن و جھ و نیشە ڤانی
نیشی دابته هۆزانا ژریشە یا کوردی هاتیە ڤه هاندن ژ بەر کو باباتاھر
هەمەدانی (۱۰۱۰ هـ - ۱۰۱۰ م) ژ یە ئو سەرکیشی هۆزاقایت کورده ب
بیر و راییت کوردزانا • ئەو هەلبەست ب کرمانجی یا بۆتانه و نەوەکی
هەلبەسیت کلاسیکی بیت وئ دەڤەری نە د سەدی نەھن مشەختی ، پازدی
زانی و ویتە کو نمویت مابین دیوانا مەلایی جزیری یە ، یا زمان پین ڤه هاندن
جودایە ژ زمان پین وان هەردو هەلبەستان کو کرمانجی یە کا خوری یە تیکەلی

(۶) محمد امین زکی : خلاصه تاریخ کرد و کردستان الطبعة الثانية (۱۹۶۱)
ص (۲۶۵) .

عه‌ره‌بی و فارسی نینه . ژ به‌ر هندی دیاره‌وه‌کی یا سه‌دی نازدی و بیستی به .
د. عزالدین رسولی ژی د کتیب « الواقعية في الادب الكردي » (٧) دا
چاخ و ده‌می ده‌رباری به‌لاقبوینا « ئسلامی » ئانکو بوسولمانه‌تی ل
کوردستانی ئاخستی به‌گوتی به : چاخ بوسولمانا ده‌ست ب فه‌کرنا وه‌لاتیت
نه‌یتت عه‌ره‌ب کری به و بوسولمانه‌تی ل ب ه‌لاشکری به ، زمان ب عه‌ره‌بی ژ
بو به‌ زمان ب روشه‌نی و زانستی ل وان وه‌لاتان . ملله‌تی کورد ژ و ان
ملله‌تان بو به‌ ییت کو زمان ب خو بی ماکی ه‌تلا به‌ کو زمانه‌کی زانستی و
ئه‌ده‌بی نه‌بو به ، خوژیتت کورد ژ چه‌ند سه‌د سالان د گه‌ل ملله‌تی عه‌ره‌ب
هه‌قبشک بوینه ، د زه‌نگین کرن و ده‌وله‌مه‌ند کرنا شوینه‌واریت (تراث)
ئسلامی . پاشی زمان ب وان بی کوردی فه‌ژی به‌فه و پین‌تی و گه‌ره‌کی یا
بزاف و خه‌بات ب جار ه‌کا دی سه‌ری ژ نوی به‌ری ملله‌تی کورد دایه‌فه د
به‌رژاچون و خه‌م ژ زمان ب کوردی خارن و پوخته‌ پی کرنی کری به .
هه‌لبه‌ستا هۆزانی یا ژ ریشه‌ ژ هۆزانا هۆزانه‌که‌به‌ توی و نا‌قا د ملله‌تی خو
بی کورد ده‌ت کو ب می‌رانی هه‌قبه‌ری ئوتوکراتی یا عه‌باسیان راوه‌ستن
به‌مه‌قانی یا وه‌لاتی خو بکه‌ن . ئه‌ف هۆزانه‌ بو به‌ چه‌که‌کی خه‌بات و بزافا
وه‌لاتپاریزی . هه‌لبه‌ست ژ بابه‌روخی هه‌مدانی گوتی به . پاشی دو چارنا
(چار مالکیا) ژ هه‌لبه‌ستی رافا دکه‌ته‌ زمان ب عه‌ره‌بی .

د. ره‌سولی ئه‌و چه‌ند بیر و باوه‌ر ده‌ست نیشانکرینه‌ بی کو
نیشانه‌به‌کی (به‌لگه‌کی) یان ژ تیکسته‌کا گومان ب ل به‌ر چاقان دانیت
داکو وان بیر و باوه‌ریت وی نر‌خه‌ک و به‌ایه‌کی زانستی هه‌ییت . ئه‌ف
پرسیاره‌نه‌ ده‌جی خودانه‌ یینه‌ کرن : گه‌لو به‌ری ئسلامی ملله‌تی کورد ب

(٧) د. عزالدین رسول ، الواقعية في الادب الكردي دار الكتب المصرية
صیدا بیروت ص (٥٦-٥٧) .

زمانی ماکی تھیسے بہ یان ب زمانہ کئی دی ؟ ئەو تھشتی پئی تھیسے مایہ یان نہ ؟ چ پئی تھیسے بہ ، چیرۆک ، چیقانۆک ؟ سەرھاتی یا ھۆزان ؟ پروس (پەخشان) یا قەخوندتیت (تراپیل) ئۆلی یا ئایینی ؟ • کو پاشی بو سلمانەتی بەلاقبوی و مللەتی کورد باوہری پئی ئینایی دەست زئی بەردایہ پشت گوھشە ھافیتی بہ ئو دەست ب تھیسنج ب زمانی عەرہبی کری بہ پاشی ھوی (فیر) بویہ • ئەقە ژبلی بیرورا وی کو دەست ب تھیسنج کرن ب زمانی کوردی و قەژینا وی ب بزاف و خەباتا مللی ئو وەلاتپارێزی قە بەستی بہ ئو نیشانە یا وی ژێ ھەلبەستا بابەراخی ھەزمانی بقیہ یا کو نەمر مائی د کۆفارا رونایی دا بەلاقکری یا ئەز ب درێژی ل سەر ئاخفتیم و من ب تھشتە کئی راست نەزانی بہ کو ئەو ھەلبەست د سەدئی (سێ) مشەختی ھەقەری نەھن زاینی ھاتبتە قەھاندن • دە رەسولی چیتربو نمونە کا فولکلوری کر با نیشانە بەلجی دیارە د فولکلوری کرمانجی دا دەستھاتی نینە • ژبەر ھندی ئەو بیر و باوہریت دە رەسولی خوہرئی ل سەرکاغەزئی پیتھە تر نینن •

دە ئەمین علی موتابیچی د کۆفارا ب ناغی : گوٹاری کولیچی ئەدەبیات ، ئو دبن ئی مانشیتئی : « شاعران کورد و ئەدەبیاتی فارسی » گوٹارەک بەلاقکری بہ دیبیت (۸) : ئەف گوٹاری ئەز د قیرەدا بەلاف دکەم بریتی بہ ژ پشکا کیم ژ بابەتی ئەدەبی فارسی و کاری کو د شاعریت کورددا بۆی ، کو شاعریت کورد ژبلی ھۆزائیت ب زمانی کوردی قەھاندین ، ھۆزان ب زمانی فارسی ژێ قەھاندینە ، ھەر ژبەر ھندی ژێ ئەز دیبژم کو کار تی کرنا ئەدەبیات ییت فارسی و نایبژم زمانی فارسی ، ژبەر کو زمانی فارسی و کوردی ھەقزەن (ھاوژیشن) و گەلەک بیژە و زارائیت ھەقشک تی دا ھەنە ، ژبەر ھندی ژ روپین زمانی قە راست نینە

(۸) گوٹاری کولیچی ئەدەبیات ژمارە (۱۶) سالا (۱۹۷۳) ئی بەرپەزئی (۵ - ۲۸) ئی •

بیته گۆتن کار تی کرنا زمانی ... هتد . پاشی ب کورتی ل سهر زمانی کوردی و فارسی تاخیت دیتیت : د کوردستانا مه دا چه و وارگه هیت خوینده وارین پاشی به لاقبونا ئایینی سلامی مزگه فت بون ، خویده فایت کوردی شیخ و مه لا بون . دقان خویندن گه هاندا (فیرگه هان) پاشی قورغان دخویند و دویماهی پین تینا ژ بو هویتون (فیربون) یا تیسین و خویندی و پروس (شر) زاینی چه ند قشت ییت فارسی دخویندن نه مازه گولستانا سه عدی . تیسین ژی ب فارسی بو ، به لیج وه نه ییت ب گری و زهمه ت ییت ، به رو قازی ب درستی ، سانه ی بویه ژ به ر تیزیکی یا زمانی فارسی و کوردی ... هتد . دیواتیت هۆزاقایت فارس نه مازه ییت وان که سیت ژ خودی ترس و خوش مرؤف د وه لاتی کوردادا ب نرخ و ناقدار بوینه ، ژبلی هندئ ژی هه ف ئاین و هه ف توره یی (مه ذهه بی) یا ری کیت سوفیانی و هکی سه عدی یج شیرازی و حافظی شیرازی و مه ولانا عبدالرحمن جامی کو ئه فه نه خه لیفه ییت دانه ریت ته ریکا نه قشبه ندی بون . ژ به ر فان هه می ئه گه ریت ژوری هۆزاقایت هنده هۆزاقایت فارس وه کی سه ره مشقان بون بو هنده هۆزاقایت کورد کو ب درستی وه کی وان هۆزاقایت خو قه هینن ؛ یان ژی خویندا هۆزاقایت فارسی د دلج واندا چوینه و کار د واند کریه . ئه فه ژبلی هندئ ژی چو گه لیری و جودایه کا وه سا به ر چاف د کومیونیتی (موجته مه سی) کوردی و فارسی دا نه بویه .

ژ به ر فان ئه گه ریت (هویت) ژوری هۆزاقایت کورد سه ر ب هۆزاقایت فارس قه بون د قه هاندن و کیش و لیک ئینان و بابته و الایت هۆزان پین هلداین ، به لیج هنده کیت دی ییت کورد ب بابته تی هۆزاقایت فارس هۆزان قه هاندنه ، به لیج ب ئاوازه ک و لیک ئینان و قه هاندنه کا

خومالی یا خو، یان زی گوټن و په بیف و ناخستن و زاراقیت هوزاقایت فارس د هه لبه ست و هوزاقیت خودا ب کار ئینایه نه مازه بیژه ئو په بیف بیت فله سفی • پاشی ناقیت چند هوزاقایت کورد و بیت فارس ب ره خ ئیکه داتیت :-

۱ - شیخ نه حمده دی جزیری و (حافظی شیرازی، جامی، جلال الدینی رومی و سعدی) •

۲ - نه حمده دی خانی و (نظامی گنجوی و مولانا جامی)

۳ - سالم و (حافظی شیرازی) • • • هتد •

نه و بیر و باوه ریت ده • موتاپچی ب لاین گشکی فه رنگه بیژیکسی راستین بین د چاخ و دهمی کوردستان دین دهستی دهوله تا ساسانیان و بهری وان ژی ژ خوندکاریت خوندکاری ل ملله تی کورد ب ههمی فه کری کو کورد و فارس و ملله تیت دی بیت دگهل دژین بوت په رست و رنگه هه ف نه ژاد ژی بوینه • به لاین مخابن نه ف چاخ و دهمی هه نی هبیز د تاری یا نه زانیی دا به رزه یه روغن و روشه نینه ژ بهرکو چو شوینه وار د ده ست دا نین خو سوی ژی پین بیتنه شکاندن •

به لاین پاشی به لاقبونا ئسلامی د سده ئی (۱۷-۱۸) ئی مشه ختی و به لاقبونا زمانه عه رهبی کو زمانه ئول و ئایینی نوی و روشه نی ری بویه گوهورین بیت بنیاتی ئو به رچاف د کومیونیتی کوردی دا وه کی کومیونیتی نه ژادیت دژی بیت ئولی ئسلامی لاین به لاقبوی بونه وه کی فارس، تورک و هندوکان هتد • هه ر وه سا ژی پاشی دهوله تا صه فه وی د سهری (۱۵-۱۶) ئی زا • د چند ده لیقان دا کوردستان فه گرتی به دیسا گوهورین د کومیونیتی کوردی دا بویه نه مازه لاین روژه لاتی پین ب

ئیرانی فه بقیه ، به لیج سهردهم بقیه زیده بار الایج باکورئ روژئافا ، روژئافا و شه رگه هئ کور لاییت پیشی بوینه ییت کو که هئتی نه د بن فه رمانداری یا عوثماني پاشی ب هیز و فه ژمن که هئتی و ده ستئ خو دانا یه سر • به روفاژی لاییت روژه لانیج و روژه لانا ژیری کو پیتر د بن خوندکاری یا سه فه ویان فه بوینه ، ژ بن خوندکاریا عوثمانيان • هه ر ژبه ر هندی ره نگه د زمانئ کوردی دا زاریت ئیکجار ئیک جودا ژئ درست بوینه وه کی زاری کرمانجی و سورانی • کو لاییت زاری کرمانجی لی به لاف وه سا دیاره کو کیتر د بن خوندکاری یا فارسان فه بوینه ئو پیتر د بن خوندکاری یا دهوله تا بیزه تئ یان رومی و عوثمانيان • به روفاژی لاییت کوردستانئ ییت کو پیتر د بن خوندکاری یا فارسان و کیتر د بن خوندکاری یا عوثمانيان • ژبلی پی بزی یا د ناقه را وان دا بقوی ژبه ر شه ژ و هنگامیت ل دوی ئیک د ناقه را وان هه ر دو فه رمانزه واییت کوردستان د بن ده ستئ فه ، نه گه رچی سه لاجقه ییت کو عثمانی د ئاف وان دا دژین و پهروه ده بوین و بوینه میراتگریت وان ، تورک بوینه ژ لایج نه ژادی فه و فارس بوینه ژ لایج توری (ئه ده بی) و تورقانیی فه ، ژبه ر کو زمانئ فارسی زمانئ ره سمی یی وان بقیه ئو زمانئ ره سمی یی دهوله تا عوثماني ژئ بو بو کارگیری و دیوایت وان هه تا کو ده مئ خوندکاری یا سولتان مرادی یه کئ (۷۶۱) ئی مشه ختی هه فه ری (۱۳۵۹) ئی زاینی (۹) •

ئه ف ئیک جودا بقرینی و ئیک فه بوینا ملله تیج کورد و بنده ستی یا وان د بن دۆ خوندکاری ییت دژمن و نه یارا ، کیمبوینی ، یا نه بوینا ریکیت هاتن و چۆنی ییت کو د بن زی ره ئانی یا ریگر و میرشه لینا فه ژبلی

(۹) حسین مجیب المصری ، تاریخ الادب التركي القاهرة ۱۳۷۰ هـ - ۱۹۵۱ م
ص (۳۸ - ۳۹) •

څه دهر بویینی یا وان دمه کڼی درېژ ، چنه دسه د سالان ، جودایچ و گه لیری د زمانې کوردی ، زمانی ما کڼی په یداکر هه تا خو گه هشته ریزمانی ژی * نیشانه بیت دده ست دا بیت کیم کار تی کرن (تأثیر) یا زمانې فارسی د زاری کوردی کرمانجی دا یچ کو کیمتر د بن خوندکاری یا فارسان څه بویه ب هزارا من څه لایت ژیری نه :

۱ - جودایی بیت ریزمانی د ناقه را زمانې فارسی و زاری کرمانجی څه فیت ژیری بهرچافن :

أ : دهمی پاشی (مستقبل Future) د زاری کرمانجی دا هیه ب دو جورا دهمی پاشی تیزیک و دهمی پاشی دویرتر وه کی زمانې فره نسی و ښکلیزی و د زمانې فارسی دا وه کی کرمانجی ب نیشانی ژیک ناهیتسه جوداکرن به لڼ بکر نه کا هاریکار *

ب : یرینی و میینی د زاری کرمانجی ب ئالافان و نه بوینا وان د فارسی دا *

ج : جودایی یا بهرچاف د جهناقیت که سی دا کو د زاری کرمانجی دا دو جوین ل کارن هه څه یری جوینه کڼی د فارسی دا و جودا د هه څه کی ل کارن ، نه ب کرنی (فعل verb) یا ن ژی ناڅی (الاسم Noun) یا پیتره ستن (حرف Preposition) څه تینه نویساندن بهروفاژی فارسی *

د : کرن د ئاواچ په نی (معلوم Active) و نه په نی (مجهول Passive) ب زاری کرمانجی وه کی زمانې ښکلیزی و فره نسی ب کر نه کا هاریکار ساز دیت به لڼ ب فارسی سر پیتر ب عه ره بی څه یه *

۲ - هوزان څه هاندن د زمانې کوردی دا ژ ریڅه ب زاری کرمانجی بویه ، څه گه رچی ب زاری هه ورامی هوزان هاتیه څه هاندن ، به لڼ

گه‌له‌ك زمانان شی زاری كوردی ب تایه‌كی دویری زمانی كوردی دادنن
 نو پیتر سه‌ر ب فارس‌قه ب ناف ده‌كه‌ن . هه‌ر ژبه‌ر هندیی زی زمانی
 فارس‌ی یی كو ده‌ موئابچی د گۆتاری ناهیری دا گۆتی كو تایه‌كه‌ ژ زمانیت
 ئیرانی ییت روژئاقا^(۱۰) ، به‌لج ل دوی گۆتانا زمانانان په‌هله‌وی (فه‌لوی)
 فارس‌ی یا ناهه‌زاست كو زمانی ساسانیان بقیه د بن کار تی کرنا زمانی ئارامی
 یی سامی‌قه بویه وه‌کی عه‌ره‌بی^(۱۱) .

ئه‌و زمانی چه‌ند سه‌د سالان تیکه‌لی و هاقلی ب زمانی فارس‌ی‌قه
 ب ریکا تیکه‌لبوینی شه‌نگسته‌ییت جفاکی د ناهه‌را ئاخشتکه‌ریت هه‌ر دو
 زماناندا ئانکو په‌هله‌وی و ئو ئارامی بیژه ژ هه‌ر دو زمانان تیکه‌لی ئیک
 (هه‌ف) بوینه . پاشی فارس‌ان ده‌ست ب قه‌گرتنا وه‌لائییت چارکنار زی
 کری کو ب سه‌ر جه‌ی خو‌قه به‌رده‌ن ، وه‌رگی‌ریت ئارامی دانه‌کاری ئانکو
 ب کارئینان داکو ژ زمانی ئارامی بابه‌تیت روشه‌نیری وه‌رگی‌رین یان زی
 قه‌گوه‌تیزن په‌هله‌وی ، ژبه‌رکو ئارامی کربو زمانی ره‌سمی . ب قی
 ئاواپی پاشی ده‌مکی دریز زمانی ئارامی کاره‌کی ئیکجار مه‌زن د
 په‌هله‌وی‌دا کر ، نه‌کو ژ لایج زاراق و بیژه‌یان‌قه ، لی به‌لج ژ لایج ریزمانی
 زی‌قه وه‌کی نیشانییت یان ئالاقییت پرینیج (جمع) و جه‌ناف (ضمیر) و
 ناقییت نیشانکرین و پرسیارئ و ئالاقییت پیوه‌ندی و گه‌له‌ك کرنان ، کو
 ئه‌قه نیشانه‌یه‌کا گومان برا شه‌نگسته‌ییت فارس‌ی یا په‌هله‌وی‌یه ب زمانی
 ئارامی‌قه^(۱۲) . ئه‌و زمانی کو په‌هله‌وی یی ده‌هاته ئه‌سین ل دوی قه‌جه‌جاندا

- (۱۰) گۆفاری کولیجی ئه‌ده‌بیات به‌رپه‌ری (۱۱) ئی ریزا سی ژیده‌ری به‌ری .
 (۱۱) دکۆر حسین مجیب المصری ، صلات بین العرب والفوس والترک دراسة
 تاریخیة أدبیة ص (۱۱۷-۱۱۸) .
 (۱۲) دکۆر حسین مجیب المصری ، صلات بین العرب والفوس والترک ژیده‌ری
 به‌ری .

(تهجئة) دگوتی (هزوارش) یا کو ژبو جودا کرنا بیژه بیت نه په نی بو ب کار تینا ، ژبه رکو هه که تھیسه فانه کی قیابا بیژه یا « گوشت » ب فارسی بنھیسیت ، دقیابا بیژه یا ئارامی « بسرا bisra » تھیسیا و ب « گوشت » خویندبا . هه ر ب وی جوړه یی بیژه یا « نان » دھیسیا « لخمه Lexme دخویند ، یان ژی زارد کر « نان » . ب هزرا من ئەف کار تی کرنا زمانئ ئارامی و عه رهبی د په هله وی دا کری ، ب ریکا فارسی د هنده زاربت کوردی ژی دا بویه نه مازه ئەو لاییت وه لاتئ کوردا بیت تیزتر ژ جھئ فارسان و پیتر دبن خوندکاری یا وان ئە بوینه ، بهروفاژی لایت دوپرتر و کیمتر تیکه لی د گهل و دبن خوندکاری یا وان ئە ، کو جودایا وارگه هی ، جودایی به ره به ره د زمانئ کوردی دا کریه هه تا کو گه هشتیه راده په کا و سا کو ئاخفتنکه ریت زاربت جودا نه شیاینه ب درستی تیک بگهن وه کی هنده زاربت کرمانجی و سوړانی یان کرمانجی و لوری . هه که ژلایئ وارگه هی و کومیونیتی ژی ئە به ری خو بدینی ، کورد و فارسان هه قبه ری ئیک بکه ن دیسا دئ بینین جودایی هه به بویه ، ژبلی چاخ و دهمی بوت په رستیئ و زه رده شتیئ ، کو دیسا چو سینا هیه ک ژی نینه وی چه ندئ روهن و روشن بکته ژبلی چیرۆک و چیقانۆکیته بی ئە گه ر و چو راستی ژبونه ، کو بینه جھئ باوه ریئ و پشتراستیئ . پاشی به لاقبوینا بوسلمانه تیئ بی گومان جودایه کا بهرچاڤ هه بویه ل ناقبه را کومیونیتیئ کوردی و فارسی نه مازه د وان کومیونیتاندا بیت کو د هدهر ، دوپر و نه ل سهر ریکیته بازارگایی و هاتن و چوئ و نه دبن خونکاری یا فارسان ئە وه کی لایئ روژئاڤا و روژئاڤا باکوړی کوردستانئ کو پیتر ب رومان و سه لاجقه و عوئمانیا ئە به ند و بهستی بون . بهروفاژی وان لایئ روژه لات و روژه لانا ژیری بونه کو

خویندنگه‌هیت وان ل سهر ریز و ره‌وشتیت ئیرانیان بوینه د خویندنا
هۆمازه‌کا پیترز کتیبیت فارسی و زانیاری بیت ئسلامی بیت کوب زمانی
عه‌ره‌بی بوینه . ژ وان خویندنگه‌هیت کوردی بیت کو کیمتر ب
ئیرانیان قه‌ به‌ند و به‌ستی ، خویندنگه‌هیت ژۆری و روژئاقا کوردستانی
بوینه . نیشانه‌یا قی راستیی ژی قه‌یه ، د خویندنگه‌هیت ده‌قهره‌ بوتان ،
دیاربهره‌کر و به‌هدینان بدلیس و موش و هه‌کاری و وان . هتد ،
هنده‌کتیبیت کوردی ژبلی بیت عه‌ره‌بی و فارسی‌نه‌مازه د نیقا دووی ژ
سه‌دی هه‌قده‌ی وی قه‌ ب دهرس د هاتنه‌ خویندن وه‌کی :

۱ - « شرح العزی » یا مه‌لا حسینی شیکی

۲ - « کتاب الظروف فی النحو » یا مه‌لا یونس‌ی قه‌ره‌تینی

۳ - « معرب عوامل الجرجانی » یا مه‌لا یونس‌ی قه‌ره‌تینی

ئه‌وه‌ه‌ز سی‌نقشت د ناف شاگردیت کورددا ده‌لاقبون و ب دهرس
دهاتنه‌ خویندن^(۱۳) . ژبلی ره‌شبه‌له‌کا (رساله) یا مه‌لا محمد قه‌ره‌قارسی
د زانستی دوختوریندا (علم الطب) . ئه‌ف نقشته‌نه ، ژبلی بیت قه‌هاندی
ل سهر ده‌ریاییت عه‌روزا عه‌ره‌بی و هنده‌ ده‌ریاییت خومالی وه‌کی :

أ - « نهج الانام فی علم الکلام » ل سهر ده‌ریا ب ناخی « المتقارب »
ب ناف دکهن یا زانایین مه‌زن سه‌یدایین هه‌می زاناییت چاخ و ده‌می خو
شیخ خه‌لیلی سی‌رتی .

ب : مه‌ولویدنا ما با ته‌یی ل سهر ده‌ریا (الرمل) قه‌هاندی .

ج : نو به‌ه‌را ئه‌حمه‌دی خان‌ی یا کول سهر سی‌زده‌ ده‌ریان قه‌هاندی

(۱۳) یوسف ضیاء الخالدي ، « الهدية الحميدية في اللغة الكردية » (۱۳۱۰هـ)
ستامبول ص (۲۶۷) .

... هتد (۱۴) . ژبلی فان ژی ، دیوانا مه لایح جزیری ، رساله ئی « تحفة النحلان فی زمانی کوردان ، رساله یکه د به حسا هند فه رق و جودائی د نیف لوغاتید ئه کرادان » ، « صرف و بعض اصول لازمه ب تعلیمه ب زمانی کورمانجیه . خه بهردانا زمانی کورمانجی ... هتد (۱۵) . کو ژ خویندنا و ئی هژمارا کتیبیا بیت کو گه له ک ژ ئی ب کرمانجی نه ، دیار و خویا دبیت کو ژ سه دئ (۱۵-۱۹) ئی زاینی ل وان خویندنگه هیت ل ده شه ریت نافبری هژماره کا نه یا کیم ژ روشه نییر و هۆزاشانان پویته ب زمانی کوردی کو زمانی ماکی بویه کریه . هۆزان پین فه هاندی نه وه کی تهرموکی (تهرماخی) ، عه لی حهریری ، مه لایی جزیری ، فه قح تهران ، مه لایی با ته یی ، مه لا مه نصوری گتیرگاشی ، ئه حمه دئ خانی ، اسماعیلی بایه زیدی شه ره فخان ، مرادخان بایه زیدی ، عبدالصمد بابه ک ، خالد ئاغای زیناری ... هتد . به لئ ئه و شوینه واریت کوردی ب چیشن و ئاوایه کئ خومالی پین ئسلامی نفیسی نه کو ب زمانی کوردی ، عهره بی ، فارسی و گه له ک کیم ژ تورکی ژی تیکه لی ئیک کرینه نه مازه د فه هاندنا هۆزانا ، چونکی زمانی نفیسینی و خویندنن پین وی چاخ و ده می پین وه سا بویه ، هه که وه سا نه نفیسی با چو نر خه ک و بهایه ک ژبو نه دهاته دانان ههر وه کی سه یداین خانی پین مه زن ئه و راستی وه کی رۆژا نیثرو د مه م وزینا ره نگین دا رو هن کری به گۆتی به :

چ بکه م قه وئ که ساده بازار
نینن ژ قماشرا خریسدار (۱۶)

- (۱۴) يوسف ضياء الخالدي : الهدية الحميدية في اللغة الكردية و زیده رئ به رئ .
(۱۵) م . ب . رودینکو ، ده ستنفیسیت کوردی موسکو ۱۹۶۱ .
(۱۶) م . بوز ارسلان ، مه م و زینا ئه حمه دئ خانی استامبول (۱۹۶۸) ئی به ربه ر (۶۲) .

هه ر ژ به ر هه ندى ژى چه ند شوينه واريت مايى ب وى جورى هاتينه
نشى سين ، هه ر وه كى هاتيه گوتن كو هۆزان ب هه ورامى ژى د وى
ده لى قى دا ده اته قه هان دن . به لى گوتنا ده . مو تا بچى ده ربارى ديوا نيت
هوزا ناي تى فارس نه ماز ژ وان ي تى ژ خودى ترس و خو ش مرؤف ب نرخ و
بها بوينه ، بى گو مانه د جبهى خو دا يه ، ژ به ر كو سو فيا تى ل رو ژ هه لانا
نا قه راس ت و نا قى ن دا به لا قبو يه و گه ش دار بو يه . به لى نه ديوا نيت هوزا ناي تى
فارس ب تنى به لكو ي تى عه ره بى و تور كى ژى هه تا راده كنى ، چون كى ژ
خودى ترسى و سو فيا تى په سن يت خو ش مرؤفى ، چا كى ئو په بيسك و پا يه
بلن دى ب بو ينه هه كه ده مى زانا و روشه نى رادا ، ژ عه ره ب ، فارس ، تورك و
كوردان دا نه بانا ب چو جور و رهنك و ئا و ايا ب ئا ف نه ده كه قتن ، هه تا خو
خون دكار و پس مى را ژى خوب هه ندى تى نا ده ر و ديار دكر و ب چا قه كنى بلن د
به رى خوا ددا زانا ئو روشه نى رادا نه ماز ه خون دكار يت كورد . به لى گوتنا
ده . مو تا بچى كو ديوا نيت هوزا ناي تى سو فى ي تى فارس وه كى سه عدى
شى رازى ، حا فظ شى رازى و مه ولانا جامى و جه لال الدين الرو مى هۆزا ناي تى
كورد بو خو كرى قه نه سه رمه شق هۆزان ل به ر قه ده ينان ، ل دوى زانى نا من و
نموي تى ده . مو تا بچى د گوتارى ئا قبرى دا ل به ر چا قان دان اين ژ راستى
دو يره ؛ نه ماز ه نمونا يه كنى كو مه لايى جزى رى ب حا فظ شى رازى ، جامى و
جه لال الدين رومى و سع دى شى رازى قه به ند بو يه ده هان دنا هۆزا نا .
چى ترين نى شان ه ژ بو نه راستى وى بو چو نى ئه ف مالكا ژى رى به يا جزى رى يا
كو ده . مو تا بچى ب خو ژى د گوتارى خودا ده ست نى شان كرى يه :

گه ر لؤلؤى (منشور) ژ نه ظمى تو دخوا زى
وه ر شعرى مه لى بينه ته ب شى رازى چ حاجه ت

• هەر وەسا گۆتتا دە مۆتابجی دەربری کۆ هەندە هۆزاشائیت دژی بیت کورد ب بابەتی هۆزاشائیت فارس هۆزان ڤه هاندینه و ب ئاوازهک و لیک ئینانه کا خومالی ، یان ژی ، گۆتن و بیژە ، پەییڤ و زارائیت هۆزاشائیت فارس ددانه کاری د هەلبەستیت خودا ب کارئینانه نەمازە بیژە و گۆتیت ڤەلسەفی ؛ ئەڤ بیر و باوەره ژی دیسا نە دجەیی خودایە ژبەرکۆ ئەو کار و کریار ئانکۆ ب کارئینانان کار و بەلاڤوینە د ئاڤ هەمی هۆزاشائیت بوسلماندا ب جارەکی نەخاسە د ئاڤ هۆزاشائیت ریکیت سوفیاتیی گرتی ، چ عەرەب ، فارس ، تورک ئان کورد بوینە ژبەرکۆ تابعی هۆزان ڤه هاندنا ئسلامی بویه . فارسان ریکا هۆزاشائیت عەرەب گرتبۆل سەر دچۆن ، تورک ل سەر ریچا فارسان دچون و کوردا ریکا وان گرتبۆ . نیشانه (بەلگە) ژ بو راستی یا وی چەندی ، هژمارەکا هۆزاشائیت فارسە ، بیت کۆ دین کار تی کرنا هۆزاشائیت عەرەب ڤه بۆن ، کۆ چیتترین نمۆنە «منوجهری» یه (۱۷) (أبو النّجم أحمد بن قوص دامغانی) بی کۆ د سەری سەدی پینجی مشەختی هەڤبەری سەری سەدی یازدی زاینی ژی یه ئو شەرستانیا ئسلامی کارەکی ئیکجار مەزن د هز و بیر و باوەریت وی دا گریه ، کۆ هۆزانا عەرەبی د هەر سێ قوناغیت بنگەهی بیت خودا ژ دەمن «جاهلی» «أموی» و «عباسی» د هۆزانا وی دا دیار بویه ، کۆ ئاڤیری ب دارپۆتن و ڤه هاندنا چاوه کا فارسی لیک ئینایە (۱۸) .

هەر وەکی منوجهری سەدی شیرازی ب هۆزاشائین ناقدار «متنبی» چهیران بویه ، کۆ دئی ب درپۆزی ل سەر ئاخفم . هەر وەکی هۆزاشائیت فارس ، هۆزاشائیت تورک ژی نەمازە بیت ژ خودی ترس و سوفی ، ب

(۱۷) دکتر ذبیح الله صفا «کنج سخن» شاعران بزرگ پاری جلد اول .

(۱۸) الدكتور علی الشای ، الادب الفارسی فی العهد الفزنوی (۱۹۵۵) .

بابه تيت هۆزاشائيت فارسى و ب بيژه و په ييف و زارائيت وان هۆزان قه هاندينه • ب كيش و سه نگاندا وان سه نگاندينه ، كو چيترين نمونه ئى ، (جلال الدين رومى) يى فارس ويى ل قونىي جهور بويى به ، هوزاشائىي ژ ريفه بويه كو هۆزان ب زمانى توركى قه هاندين (۱۹) ، پاشى ته ريقا مهوله ويى ل وئرى به الاقبوى و قيايه مريدت وى يئت تورك يئت نه زان تىي بگه هن • پاشى وى هۆزاشائيت تورك وه كى عاشق پاشايى ، كلشهرى يى سوفى و گه له كيت دى ل سهر ريجا وى چؤينه هه تا كو پاشى نيقا دووى ژ سه دى پازدى زايى (۲۰) •

دمينيت گوتنا ده موتابجى د گوتارى نائبرى دا ، ده مچ ديئيت : هۆزاشائيت كورد هۆزان ب زمانى فارسى ئى قه هاندى نه نه ب تىي ب كوردى ، كو ب كار تىي كرنا فارسى بويه و نيشانه كه ژبو چه سپاندا بير و را خو ، ديسا د جهج خودا ب درستى نينه ، ژبه ركو هۆزاشائيت كورد ، هۆزان ب عهريخى و ب توركى ئى ژ بلى فارسى قه هاندى نه ، چيترين نمونه مه لايى جزيى به كو هوزان ب فارسى و ب عهريخى ، ب كوردى و عهريخى تيكه ل ، و چار مالكى يا سه يدايى خانى ياكو ب چار زمانان ، عهريخى ، فارسى ، توركى و كوردى قه هاندى نيشانه يه و گروهه ژ بو وئ راستيى كو ئەف چارنا ژئرى چارنا يه كئيه دئ ل بهر چافان دانين :

فات عمرى في هواك يا حبيبي كل حال
آه و نالم هم دم شد در فراق ماه و سال

(۱۹) محمد حرب عبدالمجيد الادب التركى المعاصر المكتبة الثقافية سنة (۱۹۷۵) ص (۶-۳) •

(۲۰) حسين مجيب المصرى تاريخ الادب التركى ص (۴۵) •

گر بنم قائم دلرسن چوق دن اولمشدر حال
دین و نه بته ر بوم ژ عشقی من نه ما عقل و که مال (۲۱)

هر وهسا ب هزرا من نهو نموتیت ده موتاچی ل بهرچاقان دانین
ژبو چه سپاندنا بیر و را خو کو چهند مالک ژ هوزایت وان بون یان ژ ی
ههلبهستهک ددیوانا واندا وهکی ههلبهستا : نهوایا موطرب و چهنگی فغان
ثافیتته خه رچهنگی ... یا دیوانا مه لایح جزیری دا ، تشته کی سهرقه سهرقه یه
نه کاکله کول دوی چونه کا زانستی یه ، ژ بهرکو نهو روین سهرقه د
هوزایت بو سلیمانان نه مازه بیت سوفیاندا به لاقه وهکی حافظ شیرازی ،
احمد پاشا ، محمد الفاتح ، جامی و محمد الفاتحی ، هر ژ عهردب و فارسان ،
سعدی شیرازی و متنبی هتد . ژبلی هندئ ژ ی دیار کرنا ده ستهاتنا جزیری
تیردا دیار دبیت .

ده محمد محمد نوری عارفی د کوفارا ب نافی : « گو قاری کولییجی
ئه ده بیات » (۲۲) گوتارهک ب فی نافی و نشانج « ته ئسیری زمان و نه ده بی
فارسی له سهر نه ده بی کوردی » به لافکری یه گوتی یه : نه ده بی کوردی بی
قیسی هر ژ ریتقه ئانکو سهرئ دیار بوینی یا وی و ههتا ژ نافی چون و
نه مانا دهوله تا عثمانی و درست بوینی یا دهوله تا عراقی هافللی و شه نگستیت
ب هیژ د گهل نه ده بی فارسی هه یه و هیژ مایه بهرده وامه . نهف هافللی و
پتوه نندی به یا فان هر دو نه ده بان بو نه گهرا کار تی کرنا نه ده بی فارسی د
نه ده بی کوردی دا . پاشی دبیتیت : نهف چاخ و دهمه من ب قوناغا یه کی
دانایه کوییزیکی شهش سه د سالانه بهر ب نهو ئو ژ مه لا پهریشانی ده ست پین

(۲۱) عبدالرقیب یوسف ، دیوانا کرمانجی (۱۹۷۱) بهر پهرئ (۴۳) بی .

(۲۲) گو قاری کولییجی نه ده بیات ژماره (۱۸) سالا (۱۹۷۴) بی بهر پهرئ (۷۲) -
۹۲ بی .

دکەت ، ژ به‌ر کو ئەو ئانکو هۆزانیته پەڕیشانی کەشتیڕین به‌ره‌مه‌ی ئەده‌بی کوردی یی ئه‌یسی به ، یی کو هه‌تا ئەقرو به‌رده‌ست بویه ، اکو د ئی چاخنی هه‌نی دا بیژه‌یا فارسی د شعرا کوردی دا تیتته دینن . پاشی هاڤلی یا مه‌لایین جزیری ب حافظی شیرازی‌قه ب ریکا هه‌لبه‌ستا جزیری یا ئاڤیری ب هه‌لبه‌ستا د دیوانا حافظی شیرازی « ألا یا ایها الساقی ... هتد » وه‌کی ده‌ موتا بچی ل به‌ر چافان دانایه . پاشی دیژیت : « بیژه و زاراڤیت » فارسی و گه‌له‌ک بیژه‌یته عه‌ره‌بی ژ ی ب ریکا ئەده‌بی فارسی تیکه‌لی ئەده‌بی کوردی بویه نه‌مازه د هۆزانی (شعری) دا . پاشی دیژیت : به‌ره‌مه‌ی ئەده‌بی کوردی ژ سه‌ری ئی قوناغی هه‌تا نیقا به‌کی ژ سه‌دی نازدی ، دیوانیت هۆزاشانا بویه ، ب قه‌تلازی نه‌ت چو تشتی دی نه‌ئیسسی به . پاشی وه‌کی ده‌ موتا بچی ده‌رباری خویندنگه‌هیت کوردی ئاخفتی به‌ بی کو هه‌ر ئاڤی وی ژ ی خول پشت کوچک و ته‌نویرا ژ ی بنیت ، کانێ بی و راییت وی چنه ئەگه‌رچی هه‌ر د وی کوفاری ژ ی دا هه‌ر دو گۆتار هاتینه به‌لاڤکرن . ده‌ نوری ده‌می ل سه‌ر هاڤلی و پیوه‌ندی یا تۆری کوردی یی ئه‌یسی و فارسی ئاخفت دیژیت : « پیوه‌ندی یا هه‌ر دوان یا ب هیژ و به‌رده‌وام بویه هه‌تا نه‌مانا ده‌وله‌تا عوسمانی و درسته‌بونا ده‌وله‌تا عیراقی . ده‌ نوری ئی پیرارا هه‌شک دده‌ت بی کو نیشانه‌کی یان نمونه‌کی ده‌ست نیشان بکه‌ت . ئەف پرسیاره د جه‌ی خودایه‌ بیته کرن گه‌لو هه‌می کوردستان دهن خوندکاری یا ده‌وله‌تا عوسمانی‌قه بویه د ئی ده‌لیقا هندا درێژ یا شه‌ش سه‌د سالی ل دوی گۆتتا ده‌ نوری کو ژ پەڕیشانی ده‌ست یی دکەت ؟ ئان ژ ی لایین ژیری و رۆژه‌لاتی د ده‌مه‌کی کیم نه‌بی د بن خوندکاری یا فارسی و سه‌فه‌ویان‌قه بویه؟! پاشی نه‌مانا ده‌وله‌تا عوسمانی ژ بلی ولایه‌تا مويسلجی کو پرته‌کا بجویک بویه ، لایین ژیری بتنی دگرت د بن خوندکاری یا ده‌وله‌تا عیراقی‌قه ، ئەوا مایی

ل ناهبهره تورکی و ئیرانی و پرتته کا بچویک ژی سورین هاته ژیکه کرن ۱۹ بهلیج ب من وهره رمان و پهژنا ئانکو مه بهستا ده نوری ژ تورئی کوردی کوردی ، تورئی ب زاری سورانی به ، لهوا ژی گوتی به په یوه ند هه تا نهو ژی دگهل فارسی ب هیژ مایه ، نه گهرچی گوهورین بیت گرنک بوینه نه جهی پی ئاخشتنا مه نه دئی گوتاری دا . رهنگه ژی تورئی کرمانجی نه مازه پاشی سه دئی نازدی پشت گو هغه هائیتت ، یان ب چو نه گرتن ، ئان ژی ژ نه شه ره زایی ئو چو ب چاف نه که قتبوینی بویه .

ده تورئی دیوانا مه لا پهریشانی ب به ره مه یه کئی تورئی قیسی پی کوردی دده ته قه له می ، دده می کو هیژ هه تا نهو ژی سالا ژ دایج بوینی یا وی نه ژی سالا ده ستویرخازی و مرنا وی ب درستی نه هاتیه زانین و بگوتنا وی بخو ژی د گوتاری وی بخو ژی دا . ژ بهر هندئی ئه و بیر و باوهر دئی بی و ج و بی نرخ و ژ خو مینت هه تا کو ب نه گهر ، تیکست یان ژی شوینه وار بی ته چه سپاندن . ههر وه سا چاخ و دهمی ژینا مه لایج جزیری ههر وه کی ده نوری له سهر قیسننا ده که مال فوادی قه گو هازتی بی هه لشکافتن و ل دوی چو ن ژ راستیی دویره (۲۳) .

پاشی من بیر و باوهریت زمانزان و روشه نیریت کورد دهرباری کار تی کرنا زمان و نه ده بی فارسی د تور (نه ده ب) و زمانج کوردی دا کری دگهل ئافریت خو بیت سهر پی دیار و خویا کرین ، دئی بیر و باوهریت خو ژی ب دریزی دهر بزم .

ب هزرا من ل سهر بابته کئی وه کی قی : « هوزانا کوردی و هاقلی یا

(۲۳) سهر هوستایج کیش و فه هاندنن مه لایج جزیری ، صادق بهاءالدین نامیدی کو قارا : « کوری زانیاری کورد » سالا (۱۹۷۵) ئی به ره بر (۳۶۶) ئی .

وی ب عه‌ره‌بی و فارسی‌فه ، شیسین گه‌ره‌ک و پین تھی ل دوی چۆن و دره
چۆنه‌کال سهر خو یا کویر و دویره ، کو د وی ل دوی چۆن دا نایشته‌کا
گشکی یا بار و زروفیت ژین و ژیارا ملله‌تی کورد پین تھی بته کرن د گه‌ل
روه‌ن کرنا شه‌نگسته ئو هاڤلی بیت ملله‌تی کورد ب ملله‌تیت چارکنارفه ،
ژلایین ئولی و ئایینج ، ئه‌بۆری ، جفاکی و روشه‌نیری‌فه د گه‌ل روی
پیشانه‌کا گشکی یا روشه‌نیری یا کوردی ، داکو ژ نوی گه‌له‌ک لاییت
ئالوزیایی و بگری و کویری پین بینه روه‌ن و خویاکرنج و ری ل به‌ر
تھیسه‌قانی فه‌بیت ل دوی که‌رستج به‌رده‌ست کری و ب سهر و به‌رکری
بشیت (بکارت) بریاریت راست بیت د جهی خودا بدهت .

دا به‌ری خو بدهینه که‌رستج دده‌ست دا چی‌به ؛ ژبلی ههر دو هه‌لبه‌سیت
هۆزاشان بابه‌راخی هه‌مزانی پین کو هاتی‌به گۆتن کو د سه‌دی سنج (۳) ی
مشه‌ختی ، هه‌قبه‌ری نه‌هین (۹) زاینی ژی‌به ئو ب خه‌باتکه‌ریت کورد
فه‌هاندی‌به ژبو ناڤ تی دانج ئو توی تی دانج کو من بیر و باوه‌ریت خول
سهر دهر‌بیزین چو دی نینه ئو هه‌تا نه‌و قی گاقی ژی که‌س نه‌شیایه ب درستی
دویره‌کا (میژوا) تۆری کوردی پین تھیسی ده‌ست نشان بکه‌ت ؛ ژبه‌رکو
ده‌ست نشانکرنا وی دویره‌کی یا کو گومان بز بت ب به‌رسفا ئان پرسیاریت
ژیری‌فه به‌ند و به‌ستی‌به :

۱- که‌نگی و کین ژ ریشه‌ تۆری کوردی تھیسی‌به ؟ ۲- ئه‌و تۆری
تھیسی چی‌به ؟ ئو ل کیری تھیسی‌به ؟ ۳- چه‌وا یان ب چ ری گه‌هشتی‌به
مه ؟

به‌رسفا ئان پرسیاریت ژۆری هه‌تا نه‌و قی گاقی ژی ل دوی زانینا من
د تاری یا نه‌زانین دا مایه ، ژبه‌رکو چو نشانه یان ژی تیکست د ده‌ستا نین

كو ئه و چەند الاييت د تاريين دا ماینه پین بیته روھنکرن . تشتی بەردەست
هەلبەستیت ھۆزاتاقایت کوردن ییت کو ددەستقیس و کەشکول و
تشتیت چاپکری دا ، پین کو ب درستی دوپروکا تھیسینا ھژمارەکا مەزن
ژی دیار و خویا بت ، نەژی ژینەنیگارا ھۆزاتاقان ھەھاندی ، مروئین
تھیس و ل کیری (جھن تھیسین) ؛ ئەگەرچی نازناقی (تخلص)
یا وان د گەلەکا دا ھەبە . بو نمونە دیوانا مەلا بەریشانی یا
کول دوی گۆتسادە نوری ل سالا ؛ (۱۹۱۶ - ۱۹۱۷) ئی فتح علی
زیبا چۆیی ل (کرمنشاھ) چاپکری کو د سەرتایین دا گۆتسی بە :
مەلا بەریشانی تیزیکی شەش سەد سالان بەری نھول چار رەخت
کرمانشاھ ژییە . بەلج نەسالا ژ دا پین بوینا وی ، نەژی سالا مرنا وی ب
درستی نەھاتیە زانین ھەر وەکی ھاتیە گۆتن ، ئیجا دەمی ژینا وی دی چەوا
راست ییت بەری چەند سەد سالان ژ ییت ۱۹!

د کتیبیا : « القضية الكردية » (۲۴) دکتۆر بلج شیرکو دا سەری سەدی
ھزار و نەھن دکەتە سەری ژ ریتھ پین تۆری کوردی پین تھیس ؛ ئوب علی
ھەری دەست پین دکەت . بەلج دپینش گۆتتا کتیبیا سەراتی ییت کوردی
ب قەلەم دەک . بەدرخان د ییژیت : د سەری دەھن دا ھۆزانا کوردی یا کلاسیکی
بەرچاف بو ئو ژ علی تەرموکی دەست پین دکەت (۲۵) . بەلج پروفیسور
قەناتی کوردو د ییژیت : تھیساراب زمانی کوردی تھیساندی یا بەری ئەولی
نھا کەتی بە دەستی مەل قورنا (۱۰ - ۱۱) ی ھاتیە تھیساندن (۲۶) . بەلج

(۲۴) دکتۆر بلج شیرکو ، القضية الكردية (۱۹۳۰) القاہرە ص (۲۳-۲۴) .
(۲۵) سەراتی ییت کوردی ، لويس پول مارگریت و د . ک . بەدرخان ب
زمانی فرەنسبە سالا (۱۹۳۷) ئی بەرپەری (۸) ئی .
(۲۶) قەناتی کوردو ، گراماتیکا زمانی کوردی بەرقان (۱۹۶۰) بەرپەری (۳۸) .

ئه ف دویرو که د سهدی (۱۰) ی دا یان (۱۱) ئی دا دیسا گومان بز نینه ههر وه سا ئی رو هن نینه مشهختی به یان زاینی به • ئه گهرچی مشهختی به ر راستیی فه یه ، ژبه رکو دویروکا مشهختی ل جهیت بوسلمانا ل کاربو • «توما بووا» ئی د کتیبیا خودا «پن نیاسینا کوردا» (۲۷) دیتیت : سه ری ژ ریشه پن توری کوردی پن ئیسی هیژ د تاری یا نه زانینی دایه ، کو ژ سهدی پازدی وی فه دیاره • شیخ ئه حمه دی نیشانی دیوانه کا سپه هی و شه نگ هه یه • ئه گهرچی پیتری زانا ئو روشه نیریت کورد و بیانی سهدی ده هی و یازدی مشهختی ب دویروکا دیار بوینی یا توری کوردی پن ئیسی داتن و عه لی تهرموکی ب سه رکیشی هه میان ددنه قه له می ؛ به لن دیسا گینگه شه و پن ئاخفتن و که شه که ش هیژ د ناقه را ئیسه فانا دا گهرمه ئو مایه ده رباری نیشانا «عه لی تهرموکی» • گه لو «تهرموکی» یه یان «تهرماخی» یه ؟ ! هندی زانا سو ئی یه «مارگریت رودینکو» د کتیبیا ده ست ئیساریت کوردی دا (۲۸) یا کو سالا (۱۹۶۱) ئی ل لینگرادی هانیه چاپکرن دیتیت : عه لی تهرموکی و تهره ماخی ههر دو ئیکه پن جودایی ، ئانکو تهرماخی و (تهرموکی) ههر مرؤفه که ، ههر وه سا د چاخنی ئینا وی دایه • ژ ئی نمایشتا ژوری دیار و خویا دیت کو چو نیشانه و گرؤف بیت گومان بز یان ئی تیکست (نص) نین هه تا ئی گافنی ئی کانن کیژ که س و د کیژ دویروکی دا توری کوردی ئیسی به • ههر ژبه ر وی یه کن گه ره ک و پن ئی یه فه گه زین بو تیکستیت

(۲۷)

Thomas Bois, *Connaissance des Kurdes Beyrouth Khayats*
1965 P. 61 — 62.

(۲۸) م. ب. رودینکو ده ستئیسیت کوردی موسکو ۱۹۶۱ .

د دهستدا کو ب ریکا وان دویروکا توری کوردی پی نثیسی پی ساز بکهین .
دویروکا په بیقتنا فقهی تهیران و مهلایین جزیری د ساللا (۱۰۳۱) ژی
مشهختی هه قبهری (۱۶۲۱ - ۱۶۲۲) زاینی هر وهکی د مالکا دووی ژ
گوتنا فقهی تهیران دیار دبیت کو نه فا ژیری به :

برینداری عشقی مه
دورم ژ سها بهان
دزانی (مداحی) کی مه
« د هزار و یهک و سهان »
نهنا خوانی « مهلی » مه
ل ههمی عهرد و جهان

نهف : « د هزار و یهک و سهان » یا د مالکا نافی دا ری ددهت کو د
نیقا یه کی ژ سهدی یازدی مشهختی نهف هر دو هوزاشانه هه بوینه و هر
دو ژی هوزاشان بوینه نهف بهریکانا هوزاشانی ل نایهرا هر دووان دا
بویه ب نیشانه کا د ژی کو مهلایین جزیری بهرسقا فقهی تهیران دایه گوتی به :

هنای کو گورهم (دگه زهم)
دکیشم صبر و خیری
شوبه تی چونگ و ژهم
هلاکم ژ دهربسا تیری
نهنا خوانی فقههم
ئیروکسه د جزیری (۲۹)

هر وه سا ژی پی گومانه کو نهف بهریکانه ل باژیری جزیری
پایتهختی میرگه ها بوتنا بویه ، کو چاخنی ژینا هر دووان ژی پی تیتسه

(۲۹) دیوانا مهلایین جزیری تویراندنا صادق بهاءالدین نامیدی (۱۹۷۷) بهر بهری
(۵۹۴) ژی .

هۆزانا کوردی و هافلیا وی ب هۆزانا عه ره ب و فارسی فه

چه سپاندن ، نهف هه ر دو هۆزانشانه دگه ل عه لی حه ریری ب هه کاری پێشی
سه یدای ب نه حه ده ی خانی ژینه ل دوی گو ئنا خانی د مه م و زینی دا (۳۰) :

گه ردی هه بویا مه ژ ی خودانه ک
عالی که ره مه ک له طیفه دانسه ک
من دی عه له ما که لامی مه هوزون
عالی بکرا ل بانی گه ردون
بینا فه رحا مه لی جزیری
ب هه حه ی بکرا عه لی حه ریری
که بفه ک وه بنا فه قیه ی ته یران
حه تتا ب نه به د بمایه حه یران

کو دیار و خویایه سه یدای ب خانی پاشی وان ژ ی به هه ر وه کی وی ب
خو دو یرۆکا ژ دای ب بونی یا خو ب ئی مالکا ژ یری وه نکر ی به :

له ورا کو ده ما ژ غه بی فه ک بو
تاریخ هزار و سیشت و یه ک بو

پاشی ئی نمایشتی هه که هات و مه چه رخ ئی ژینا جزیری کو نیقا دووی
ژ سه دی ده می و نیقا یه ک ئی ژ سه دی یا زدی مشه ختی ب سه ری ژ ریشه
ب هه تۆزی کوردی ب ئیسی دانا کو نهف دو یرۆکه هه ر وه کی هاتیه وه نکر ن
دگه ل بیرو باوه ریت گه له ک زانا و روشه نی ریت کورد و بیانی ، وه کی
دکتور بله چ شیرکو ، ده له به درخان ، پروفیسور قه نات ئی کوردو و توما
بووایی ئیک دگریت ئانکو ریک د که ئت .

دفی چاخی و ده می دا کوردستان دبن خوندکاری یا میرگه هیت

(۳۰) احمدی خانی ، مه م و زین م . امین بوزارسلان (۱۹۶۸) استامبول
به ره بری (۶۲) ی .

تورکمان شه بهرخ رهش (قره قوینلو) و بهرخ سپی (آق قوینلو) شه بو . ههروهسا دقن دهمی هه نی دا ، پینله کاهه زن یا موگولیت دژنده و خو نژیژ ب سهروکاتی یا تهیسوری لهنگ وه لاتییت رۆژنافا باکوری ئاسیایی سهریک و بیتک کرن و د دویرا پاشی دهوله تا صهفهوی ل ئیرانی ب سهریکفه هاتی بهر رۆژنافاقه بزاف کر کو دهوله تا خو فرههکت ، دهوله تا (آق قوینلو) ویرانکر و عوثماني پاشفه برن هه تا ییزیکی هه می کوردستانی که ته دهن دهستی شه . بهلی پاشی دهمه کی نه یی دریز عوثماني ب سهرکیشی یا سولتان سهلیم یه کی یی له شنکری خو دکوردستاییرا بری پاشی دگه ل میرگه هیت کورد پیک هاتی ، لهشکری اسماعیل صهفهوی ل «چالديران» سالا (۱۵۱۷) ئی شکاند . پاشی چند سالان شهری دهست یی کره شه ل ناقبه را صهفهوی و عوثمانيان د خونداکاری یا ته همسابی دا ، و عوثمانيا لهشکری صهفهویان شکانده شه . نهف شهر و جهنگ و هنگامه نه ل سهر ئاخا کوردا دبون ؛ ژبه رهندي ، کوردستان هه ر یا کافل ویران بقویه ؛ نه گه رچی خونداکاریت راست میریت کورد بوینه شیاینه ب دهف نهرمی و سیاستی دگه ل خونداکاریت خوینت مه زن بیه نه سهر . بهلی باری نه بوری و توفجینی و بازرگانی بیت یی تقی ته نایی و ئاشتی ، ژبو پیشدا چونی ، چند ییزی د ئالوز و پاشکه قتی بوینه وکی وه لاتییت چارکنار . بهلی ل سهر وئی تیک چون و شه ز و لیک دانا ئی ، ل وان وارگه هیت ویران و ئالوز ئی دا بی گومانه باری روشه نیبری ئی دی پاکه قتی بیت ، لی بهلی د باژیر و پایته ختیت میرگه هاندا ، وه کی جوله میزگی ، بایه زیدی ، بدلیسی ، جزیری ، نامیدی و ره واندری . . . هتد ، بنگه ه و شه رگه هیت روشه نیبری بوینه ، هه ر تم (هه می گاغا) ژ زانا ئو خوینده قاتییت کورد ریژی بوینه ، ژبه رکو خونداکاریت کورد بلای گشکی شه ب چاقه کی بلند بهری خو دایه

زانا و روشه نیرا و درافه کچی بی فه گر ل خویندنگه ه و زانا مه زخاندی یه •
نیشانه یا قی راستیی ئه ف چه ند مالکیت هۆزاتانی کورد په روه ر حاجی
قادری کوی نه :

حاکم و میره کانی کوردستان
هر له بو تانه وه هه تا بابان
یهک به یهک حافظ شریعت بۆن
سه یید و شیخی قه موم ملله ت بۆن
سه یید و شیخه کان له ترسی نه وان
مونه وه ی بۆن و ذاکری ره حمان
ئه وه که قه وتان ریایی نه وان ده رکه وت
سه یری چۆن بونه پۆش و ناگر و نه وت (۳۱)

هر ژبه ر هندی ژبی بویه زانا و روشه نیریت کورد
هند سه ر تی دگر و لی جهوار دبون • ئه و چاقی خو لی کرن و خه م ژ
روشه نیر و زانا خا رن ژبی ب هزرا من ژ خودی ترسین ، ب خو خورین
بویه کو ب نا ف ب که فن ل نک خو جهیان و روشه نیرخواز بویه •

ئه فه تۆری قیسی ژ هۆزان و پروسان (په خشان) ، ئه گه رچی پشکا
مه زن ژبی هۆزانن ؛ به لی تۆری کوردی بی کو سه ری ملله تی کورد پی
بلنده و بی ب نا ف و ده نگه تۆری مللی کوردی په ئانکو تۆری فولکلوری یه •
ئه ف جو ر و ره نگی تۆری نه چو قوناغ نه ژبی گفانده و سنور بو
ناهینه دانان و ب نا فی که سی فه به ند نینه ، ئه گه رچی ژ ریشه ب کریاره کچی ،
رویدانه کچی و تشته کی ؛ ئیکی گۆتی یه ، به لی که نگی ئه و چه ند رو هن نینه •
که قترین فولکلوری کوردی بی هاتیه قیسی و چاپکرن ل دوی زانینا

(۳۱) عبدالرحمن سعید ، کۆمه له شعری حاجی قادری کوی (۱۹۲۵) به رپه ری
• (۸)

من هه تا نهو چهنڊ چيروکيت کوردي نه هژمارا وان (٤٠) چيروکن کو نسلين روسي ل نه رزه رومي نه سکه ندهر ژاا سالا (١٨٦٠) ئي چاپکرينه (٣٢) .

پير و باوه ريت من دهر باري گوتاري ناهيري : ب هژرا من پي تاخفتن يان ئي ل دوي چون نان هه لشکافتن (ليکولينه وه) دهر باري توري کوردي پي تقيسي و نه تقيسي (فولکلوري) و هه قهر کرن دگه ل نه ده پي فارسي ژبو ديار کرن و خوياکرنا هافلي ، شه نگسته ئو پيوه نديت هه ر دووان دگه ل ئيک و ديار کرنا کاري (تاثير) يا نه ده پي فارسي د نه ده پي کوردي دا کري پاشي د سده ئي (١٧-١٨) ئي مشه ختي اسلام ل هه ر دو وه لاتا به لاقبويج و پشت گو هقه هافيتنا شه رستانيا اسلامي ياکو ب نه ده ب و ب زماني عه رهبی شه به ند و گريدايي ، بو چونه ک و کاره کي ئيکجار بي وج و نه ده پي خودايه ؛ ژبه رکو به لاقبويينا اسلامي يا بوسولمانه پي ل هه ر دره ک و وه لاته کي ، پير و باوه ريت به ري (پيشي) ب جاره کي هه لدکه ندن و بيت ئولي نوي ل شوينا وان دچه سپاندن . هه ر وه سا بار و لايت ژين و ژياري ، ژباري نه بوري ، جفاکي (کومه لايه تي) ، روشه نيري و هنه ري ئي دهاتنه گوهورين . بو نمونه پاشي اسلام ل وه لاتي ئيراني به لاق بويج ، زماني فارسي يان فهله وي کو زماني ئمبراتوري يا ساسانج بو ياکو هه مي روژ هه لاتا نائين و ناهه راست و باکوري نه فريکاي هه تاکو تونسج د بن دهستي شه ، بجاره کا پشت گو هقه هاته هافيتن و زماني عه رهبی زماني خوندکاريت نوي بو زماني ره سي ، زماني نه ده بي و زانستي . زماني فارسي پي کو خو جهي پي تاخفتن که ته د بن کار تي کرنا زماني عه رهبی ب جور و ئاوايه کي وه سا ب هيز کو چو زماني دي بيت جهاني کاره کي

(٣٢) نه سکه ندهر ژاا ، جامعي رساليا و حکايتان ب زماني کورمانجي باژيري بتربورگي دا هاته چاپکرن سالا (١٨٦٠) ئي .

(تاییره‌كا) و هسا تی‌دا نه‌هاتیه‌ كرن ، نه‌ كاری زمانی یونانی د زمانی لاتیینی‌دا كری ؛ نه‌ژی زمانی فره‌نسی د زمانی ئنگلیزی پاشی نورمه‌ندیا ئنگلستان قه‌گرتی ، هه‌تا راده‌كی و هسا كو كارتی كرنا عه‌ره‌بی د فارسی‌دا د چو ده‌م و چه‌رخادا نه‌بو به .^(۳۳) زمانی فارسی ل و هلاتی فارسی ل نك ئاخفتنكه‌ریت فارس ب خو بی و ج بقو گه‌هسته راده‌كا و هسا كو تا هریان بیته كو ده‌وله‌ته‌كا خومالی یا جودا ژ ده‌وله‌تا عه‌باسی ب سه‌ریك‌قه ئینایی زمانی عه‌ره‌بی ب سه‌ر زمانی فارسی ئیخست ؛ ژ به‌ر كو هه‌می ژ خودی ترس بوینه ل نك وان چو زمان ب سه‌ر زمانی قورئانی نه‌كه‌قتی نه . دیژن : خونكاری ژ ریقه‌ بیته ده‌وله‌تا تا هریان فرمان‌دا كو چیرۆكا قه‌هانندی ب په‌هله‌وی یا كو ب ئه‌فینا «وامق و عذرا» هاتیه‌ گۆتن بسوژن پاشی فرمان‌دایی گۆت : ئه‌م ملله‌ته‌كی قورئان و ههدیث خونین ئه‌ف كتیبا هه‌ ژی كتیبا ئاگر په‌رستانه ، ژ به‌ر هندی كتیبه‌كا له‌عه‌تداره ئانكو (ملعو نه)^(۳۴) .

به‌لی ژ لایین هۆزانی (شعری) قه ، شعرا فارسی ب شعرا عه‌ره‌بی قه به‌ند بقو ، نه‌كو ژ لایین فورمی قه لی به‌لی ژ لایین بابه‌تی ژی قه كو چیتیرین نمونه «منوجهری» به‌كو هۆزانا عه‌ره‌بی یا ده‌می «جاهلی» و ده‌می «ئسلامی» ژی كارتی‌دا كری به^(۳۵) . هه‌ر وه‌کی وی ژی «عنصری» ، «فخرالدین گرگانی» ، «نوری» ، «جمال‌الدین اصفهانی» ، «ظهیرالدین فاریابی» ، «ادیب صابر» ، «دین كارتی كرنا فان هۆزانشائیت عه‌ره‌ب «ابی‌تمام» و «متنبی» قه بوینه ،

(۳۳) دكتور محمد غنیمی هلال ، مختارات من الشعر الفارسی القاهرة (۱۹۶۵) ص (۵) من المقدمة .

(۳۴)

Dar mester, les Origines de la poesie persane P. 8. Paris 1887 .

(۳۵) دكتور علی الشابی ، الادب الفارسی فی العهد الفزنوی ص (۲۲۰-۲۴۰) .

نو کاري «متنبی» د «سعدی شیرازی» دا کړی بهرچاډ و ناقداره .
«بحتری» کار د «عنصری» و «فرخی» و «خاقانی» و «أزرقی» دا کړی په (۳۶) .
تورئ کوردی ، تورئ ملله ته کښ بندهست و سهر ب خونه و پرت پرت
د بن خوند کاري بیت جوداډه ؛ بن گومان دی دبن کار تی کرنا شه هرستاني یا
ئسلامی و زمانې عه ره بی و زمان و شه هرستاني یا خوند کاري ت خو بیت دی څه
وه کی فارس سه لاجقیّت تورک و عثمانیان بیت ژبه ر هندی کار تی کرن
تیفهل و جودا بویه لناقبه را پرتیت ژیک جودا بیت کوردستاني ، هر وه کی
هاتیه روهنکرن کو کاري فارسی د لاییت روژه لاتی و ژیری روه لانی
پیتر بویه ژ لاییت باکور و روژناقیّت کوردستاني کو کاري تی دا بویی
ژبه وی چه ندی بویه کو فارسی زمانې تور و زانستی سه لاجقه و عثمانیان
بویه هه تا خونگاری یا سولتان مورادی په کی هر وه کی هاتیه روهنکرن .
ژبه ر هندی کاري زمان و تورئ فارسی پیتر د زاری سورانی ، نه رده لانی
موکری و لوری دا کړی په ژ زاری کرمانجی . نه ف پیتر کار تی کر نه د
ریزمانی دا دیار دبیت کو ریزمانا زاری کرمانجی پیتر ب لاتی نی کو زمانې
دهوله تا بیزه نتي بویه به ند بویه . نه څه ژبلی خه م ژ زمانې کوردی و تورئ
کوردی خارنه ژ لاین هژماره کا نه یا کیم ژ هوزاقتی کلاسیکی .
بهروفاژی لاین ژوهه لاتی و لاین ژیری بی کوردستاني کو دره نکتر هوزان
ب زمانې کوردی څه هاندی نه و پیتر ب فارسی .

به لې بی گومانه کو کاري (تأثیر) زمانا و روهه نیبری یا عه ره بی د زمانې
کوردی دا گه له ک ژ کاري فارسی پیتر و بهرچاډ تره . کاري عه ره بی نه کو
د تورئ قیسی بی کوردی دا روهن و دیاره هر وه کی د تورئ کلاسیکی دا،

(۳۶) دکتر حسین مجیب المصری . صلات بین العرب والفرس والترك ص
۱۹۷-۲۱۸) المصدر السابق .

ههر كه سنج بگرى دين كار تى كرنه كا ئىكجارا مه زن يا شه هرستانى يا ئسلامى و زمانى عه ره بى فه بويه ، وهكى مه لايى جزي رى كو هه لبه ستا ژ هه ميا مه تر و ره نكيتر ب ناعى خودى يه و ل سه ر زانستى عه ره بى يه ، و هه مى جوريت هه لبه ستى د ديوانا وى دا هه نه • هه ر وه سا فه قى ته يران دو داستا ئيت ئىكجار ناعدار ، داستانا شىخى سه نعانى ، و داستا هه سپى ره ش ، هه ر دو دىنى نه ، مه لايى پاته بى هژماره كا هه لبه ستا ب خوشتقىن خودى محمد پىغه مبه رى (س) گوتى نه و ب ژ داي بوينا پىروزا وى يا ب ناعى مه وليدى ب سه نك و كيش فه هاندى يه • سه يدا بى خانى ، عه قىده ب ناعى عه قىدا خانى ، ناعى خودى و پىغه مبه رى خودى (س) و هه مى هه قال و هه فكارا ژ خوله فا ، ژ بلى رو كىت ئسلامى و سه رى مه م وزىنا خو ژى ب ناعى خودى و پىغه مبه رى ده ست پىن دكه ت ، هه تا خو نويهارا خانى ژ ئولى و ئايىنى و سوفياتىن زژ به هره نينه • فه فه ژبلى فولكلورى كوردى ژ چىروك و چىقانوك ، ژ داستان (به يت) و ستران و لاقزان و سه ره اتيان (به ندان) كو ب بوسلمانه تىن فه به ند و به ستى يه ، هه ر وهكى ژ فان نومىت ژبرى ديار دىت :

۱- سه رى چىروك و چىقانوكا ب قى جورى ده س پى دكر : « هه بو هه بو كه س ژ خودى مه ستر نه بو ، كه س به نبا دره و نىتر نه بو • دو يماهى ب قى جو ره بى بو : هزار رحمه ت ل دايبا ئيت گوهدارا ، يان رحمه تىت خودى ل دايبابا •

۲- داستا ئيت كوردى وهكى « په يتا سىسه بانى » ب شه رى بوسلمان و كافرا خالد ئاغابى زيارى فه هاندى يه • ژبلى وئ ژى « نهج الانام فى علم الكلام » ياشىخ خه لىلى سىرتى •

۳- د ستران و لاقزیت کوردی دا ژبی کارئی ئسلامی دپاره وه کئی قئی لاقزا گوڤه ندی .

مه میانه مه میانه مه میانه مه میانه مه میانه مه میانه مه میانه مه میانه
شه کرا ل عهلبانه مه میانه مه میانه مه میانه مه میانه مه میانه مه میانه مه میانه

یان قئی :

های هۆلئی هۆلئی هۆلئی
لئی لم ((Lim)) هۆلئی
ببایی هۆلئی فهله یسه
هۆلئی نئاده ته مه یسه
ببایی هۆلئی جوبه یسه
جوبه یسه کئی خه به ری یسه
هۆلئی نئاده ته شوی یسه
زالیم زه ری یسه .

۴- ژ سه ره اتیان :

۱- دو دل ئیک بن یی سنی خودی یه ؛ یان دو دل بینه ئیک یی سنی خودی یه .

۲- ژ ته حه ره که ت ، ژ خودی به ره که ت .

۳- ب گوتنا خودی به ری داری ژ داری دکه فت . ژ بلی هندی ژبی ئسلامی کاره کئی مه زن د ریز و ره و شنیتت ملله تی کورددا کری یه . ژ وی چه ندی دپاره کو کارئی بوسولمانه تی د زمان و تور و ره شه نییری یا کوردان و وه لایتت بوسلمان دا کری دقعی پشت گو هغه نه هیته هاقیتن چاخ و ده می ب هاقلی یا توری کوردی و شه نگسته و پیوه ندیت وی ب روشه نییری یا وه لایتت چارکناره تی هه لشکاقتن .

★ ★ ★

علاقة الشعر الكردي بالشعر العربي والفارسي

المضو المؤازر : صادق بهاءالدين ثامبدي

لقد خطر ببالي منذ أمد بعيد اعداد مقالة عن الشعر الكردي وعلاقته بالشعر العربي والفارسي لانه لا يمكن بأي حال التغاضي عن ذلك خاصة لمحبي الادب الكردي . وبعدها وقع بصري على مقالة د. أمين علي متابجي المنشورة في مجلة كلية الاداب القسم الكردي تحت عنوان « شعراء الكرد والآداب الفارسية » لاحظت بأن المومى اليه حاول جاهدا حصر الصلة بين الادبين الفارسي والكردي بمعزل عن الثقافة الاسلاميه واللغة العربية وآدابها وهو أمر لا يمت الى الحقيقة بصلة . ولكنني وجدت من المفيد استعراض آراء كتاب الكرد حول الموضوع وبضمنهم آراء د. متابجي اولا ثم الخوض في الموضوع .

يقول الاستاذ علاءالدين سجادي في كتابه : تاريخ الادب الكردي (ص ٥٧٢-٥٨٠) باننا لا نجد اي فرق بين الادبين الكردي والفارسي وخاصة في عهد ما قبل الاسلام الى سقوط الدولة الساسانية وبالاخص بعد انتشار الزردشتية بين الفرس والكرد معا فقد كان ادبا دينيا موحدًا . ويستند في رأيه هذا الى عادات موروثه للشعيين أقرتها الديانة الاسلامية . غير ان الاستاذ السجادي لا يثبت رأيه بأدلة وأسانيد باستثناء بعض العادات الموروثة في غالبية الشعوب .

ويقول المرحوم الاستاذ انور مائي في مقدمة ديوان الشيخ احمد الجزيري المطبوع في أربيل سنة (١٩٦٤) ، حين يستعرض احداثا في حياة الجزيري : ان كل من يقارن بين الشعر الكردي والفارسي يبدو له ولاول نظرة بأن لا فرق يذكر بينهما لا من حيث التركيب ولا المضمون . ولكن بعد امعان النظر والتفكير تظهر الفروق جلية لا لبس فيها ولا غموض . ولكن هذا الرأي تعوزه الادلة والاسانيد في التشابه التام بين الشعرين وكذلك في الاختلاف بعد امعان النظر فيها . هذا بالاضافة الى قصيدتين نشره المرحوم للشاعر « باباه راخ » « الهمزاني » في مجلة « روناهي » العدد الثالث لسنة (١٩٦٠م) ص (٥-١٢) يقول عند التقديم بأن الشاعر المذكور عاش في النصف الاول من القرن الثالث الهجري (٢٢٦) الموافق (٨٨٦) الميلادي دون ذكر المصدر الذي نقل منه والا تأريخ التدوين أو اسم الكاتب . وباعتقادي ان القصيدتين من نظم شاعر في القرن التاسع عشر او بعده .

كما أن د. عزالدين رسول يقول في كتابه : الواقعية في الادب الكردي: (ص٥٦-٥٧) أن الفتح الاسلامي بجانب نشر الاسلام دينا بين شعوب غير عربية فإنه قد جعل من اللغة العربية لغة الثقافة عندها . وكان الشعب الكردي من الشعوب التي تركت لغتها كلغة علم وأدب وظل ابناؤها الى قرون عديدة بعد بحث لغتهم يساهمون في اغناء التراث الاسلامي . وان الحاجة النضالية قد ولدت ضرورة العودة الى لغة الام ، فاول قطعة شعرية واضحة المعالم ينظمها شاعر يحث قومه ضد الاوتقراطية العباسية ويجعل من الشعر سلاحا في النضال هي قصيدة باباه راخ الهمزاني . يذكر د. رسول تلك المعلومات دون دليل او سند من شعر او ثرا او من الادب المكتوب او حتى من الادب الشعبي (الفولكلور) يثبت بأن الكرد كتبوها بلغتهم وبعد الفتح الاسلامي اخذوا يكتبون باللغة العربية لغة الدين كما ان عودة الشعب الكردي

الى الكتابة بلغة الام لحاجته الى النضال يحتاج الى اسانيد وأدلة اخرى
• اضافة الى القصيدتين •

أما د. أمين علي متابجي ، فيقول في مقاله المنشورة في مجلة كلية
الآداب جامعة بغداد القسم الكردي عدد (١٧) سنة ١٩٧٣ م (ص ٢٨٥) :
بأن الاداب الفارسية التي كانت تدرس في المدارس الدينية الكردية أثرت
تأثيرا كبيرا في الادب الكردي وخاصة الشعر الصوفي منه ، حيث بلغ التأثير
حدا بأن أصبحت قصائد بعض شعراء الفرس امثال سعدي الشيرازي وحافظ
الشيرازي وعبدالرحمن جامي نماذج مثالية لشعراء الكرد من المتصوفين •
فمنهم من نهجوا نهجهم في نظم قصائد لهم على وزن وقافية قصائدهم
مستخدمين تعابيرهم ومصطلحاتهم اللغوية • وهناك من تأثروا بقصائد
لشعراء الفرس وبدا التأثير واضحا في قصائدهم ، وعزا د. متابجي ذلك الى
تشابه البيئة والمجتمع لشعراء الفرس والكرد • ثم يقارن بين شعراء
الشعبين مع نماذج من شعرهم مؤكدا بأن القصد من التأثير الادب وليست
اللغة لانتساء اللغتين الفارسية والكردية الى مجموعة اللغات الايرانية •

اني اخالف رأي د. متابجي بجعل تأثير الادب الفارسي في الادب
الكردى شاملا ومتساويا لكافة اجزاء كردستان في حين كان التأثير بالفعل
مختلفا ، حيث كانت الاجزاء المتصلة ببلاد فارس مباشرة وخضعت لحكم
الفرس ، والثقافة الفارسية أكثر وابلغ تأثرا من الجهات البعيدة عنها
كالجهات الغربية والشمالية الغربية والوسطى منها والتي خضعت في فترات
زمنية بحيث اقتصر التأثير بصورة أخص في عهد السلاجقة وبداية قيام
الدولة العثمانية، لان اللغة الفارسية كانت اللغة الرسمية لدولة السلاجقة والدولة
العثمانية حتى عهد السلطان مراد الاول سنة (١٣٥٩) م ؛ والدليل على ذلك

نظم الشعر باللغة الكردية «الكرومانجية» في الجهات الشمالية والغربية
وبعض الرسائل اللغوية والكتب الدينية قبل الجهات الشرقية والجنوبية
الشرقية باستثناء منطقة (ههوره مان) .

باعتقادي ان النماذج التي هي عبارة عن ابيات من احدى قطائد
الشيخ احمد الجزيري مع أبيات من قصائد لحافظ الشيرازي التي استند
عليها د. متابجي كدليل لصحة ما ذهب اليه يفنده البيت الاتي من ديوان
الجزيري نفسه :

« گەر لؤلؤی (مشور) ژ نهظمی تو دخوازی
وهر شعری مهلی بینه ته ب شیرازی چ حاجهت »

ان كنت هاوي الدرر واللالء المنثورة من النظم فاشف غليلك من نظم
الملا بحيث يفنيك ما هو موجود في شيراز منها +

وقول د. متابجي بأن الكرد نظموا الشعر بالفارسية والكردية معا
كدليل على تأثيرهم وتذوقهم للادب الفارسي ، أقول بأن شعراء الكرد قرضوا
الشعر باللغات الاسلامية في الشرق الادنى والاوسط كافة وخير مثل على
ذلك رباعية الخالد احمدي خاني باللغات : العربية والفارسية والتركية
والكردية بحيث أن نصف البيت الاول باللغة العربية والنصف الثاني منه
بالفارسية ، والبيت الثاني بالتركية والكردية مناصفة .

وكتب د. محمد نوري مقالة في مجلة كلية الاداب القسم الكردي
العدد (١٨) لسنة (١٩٧٤) تحت عنوان : « تأثير اللغة والادب الفارسي على
الادب الكردي » يقول فيها ان الادب الكردي منذ نشأته حتى سقوط
الدولة العثمانية وتأسيس الدولة العراقية ذو صلة وثقى بالادب الفارسي

وما زال التأثير باقيا حتى الان • وقد نجم من هذه الصلة الوثيقة تأثير الادب الكردي بالادب الفارسي • ويستند في قوله بالسير على غرار د • متابجي في عرض نماذج من الشعر كدليل على صحة قوله بأن شعراء الكرد ساروا على نهج شعراء الفرس في قرض الشعر واستعملوا تعابيرهم ومصطلحاتهم مع عقد مقارنات بين شعراء الفرس والكرد الكلاسيكيين • ان د • نوري باعتقادي لم يصف شيئا أكثر مما قاله د • متابجي حول الموضوع باستثناء قوله بأن يريشاني الشاعر الكردي يعتبر أول شاعر كتب باللغة الكردية فاسيا بأنه اخفق في اثبات الفترة التي عاش فيها بدقة في مقاله المذكور •

وبعد استعراض آراء كتاب الكرد حول الموضوع وابداء ملاحظاتي ، اقول كان من المستحسن استعراض احوال المنطقة التي عاش فيها الشعب الكردي وعلاقته بالشعوب المجاورة له موضحا الحالة السياسية ، والظروف الاقتصادية مع الحالة الاجتماعية والثقافية وبالاخص التأثير الديني ، لما في ذلك من أثر كبير في التعرف على الشعب الكردي ومبلغ تأثيره بالثقافة العربية الاسلامية تلك الثقافة التي كانت الطابع المميز لثقافة الشعوب الاسلامية كافة • ولذلك أرى بأنه ليس من الصحيح البحث في الصلة بين الاديبن الكردي والفارسي فقط واستبعاد أو اهمال تأثير الثقافة الاسلامية واللغة العربية اللتين أثرتا تأثيرا كبيرا على ثقافة الشعوب التي انتشرت فيها الاسلام • فقد كان تأثير الادب العربي في الادب الفارسي والتركي والكردي حتى القرن العشرين كبيرا ولا يزال باقيا في الادب الكردي •

وبالنسبة للادب الكردي فيما ان الشعب الكردي كان خاضعا لسيطرة العرب والفرس والترك السياسية فكانت الثقافة الكردية وما زالت متأثرة بثقافة تلك الشعوب وخاصة بالحضارة الاسلامية واللغة العربية والامثلة على ذلك ما نراه في دواوين شعراء الكرد الكلاسيكيين امثال الشيخ احمد الجزيري ، حيث يبدأ ديوانه بقصيدته الكبرى التي هي بمثابة مناجاة

وقصائد عدة باللغتين الكردية والعربية ، قصيدة بالعربية واخرى بالفارسية
ونظم القصائد على علم العروض بالابحر المختلفة ومن ثم الرباعية والتخمين
والتسديس والمستزاد وترجيح البند .. الخ . اضافة الى الملاحم الدينية
لفقى تهران ، «شيخ صنعان» و«الحصان الاسود» . وقصائد في مدح الرسول
الاعظم (ص) والمولد النبوي لملا حسين البانه يي . ديباجة مهموزين وعقيدة
خاني للشاعر العظيم احمد خاني . وملحمة سيسبان لخالد الزبياري .
ولم يقتصر التأثير على الادب المكتوب وانما تعداه الى الادب الشعبي
(الفولكلوري) في القصص والملاحم والامثلة والكنيات والشعر الغنائي ،
اضافة الى تأثير الدين الاسلامي في العادات والتقاليد الكردية .



شینى كوردە يە زیدی یه كانی پشت قه ققاز

د. مارگریت زۆدینکو

نۆسیویهتی

د. شوگریه زهسۆل

به دهسکاری بهوه

له زۆسی بهوه کردۆیه به کوردی

هیشتا تۆزینه وهی تهواو و پێویست له باره ی شین و لاواندنه وه و مردۆ به زۆی کردنی میله تانی زۆزه لانی نزیك و ئه ودیوی قه ققازه وه نه كراوه ، ئه وه نه بێی كه كومه له تیکستیکی لی له چاپ دراوه و له گه ل جۆره كانی تری فولکلۆردا به راورد كراوه ، كه ئه و به راورد هس نرخیکی ئه وتۆی نه بوه (۱) . ئه مهش ئه وه مان بۆ زۆن ئه كاته وه كه به یتی شین و لاواندنه وه ی مردۆ له ناو زوربه ی گه لانی زۆزه لات و ئه ودیوی قه ققازه دا هیشتا له نه ینی به کی ئیجگار زۆردا پارێزراوه (۲) . گرنگی به یتی شین و لاواندنه وه له وه دایه كه جۆریکی

(۱) بروانه : ترانه های سمرقند ، دوشنبه ، ۱۹۶۶ ، ل ۹۹-۱۰۷ ، ئا . ئی . روزینفیلد ، نمونه های فولکلور درفوز ، دوشنبه ، ۱۹۶۲ ، ل ۱۴۵-۱۴۷ ؛ ربامیات و سرودهای خلق بدخشان ، دوشنبه ، ۱۹۶۵ ، ل ۱۰۱-۱۰۵ .

(۲) بروانه : د. چیرفیناکوف ، نه ریتی لاواندنه وه له سفانیتی سه رو ، س م ق م پ ك ۳۶ ، به شی دوهه م ، ل ۱۵۲ (به زۆستی) .

هۆنراوهی كۆنه (۳) و له هه مان كاتيشدا بهرهميكي داهينراوی زوربهی خهلكه و يه كيكه له شاكاره نمونه يي به كانی فۆلكلۆر • نه داستانيكي كۆنه و نه په يكه ره و نه ئاسهواره ، بهلكو ژۆداويكي زيندوی هۆنراوهيه (۴) •

شين و لاواندنه وه دهر بزيينيكي قوّل و ناخوشي خه مباري و دل تهنگي به به شيوه يه كي شاكارانه • گه مهش زيگا خوش نه كا بو ئاوژدانه وه له و نهيني يانه ي له گيانی كۆمه لانی خهلكدا شارراونه ته وه ، كه ساماتيكي دهوله مه ندي زاز و نيازي دهرقنيانی تيا نه ييرئ •

فۆلكلۆري كورده به زيدي به كان له زۆي دهوله مه ندي و فراواني به وه له گه ل فۆلكلۆري كورده موسولمانه كان به راوردناكري • گه مهش شتيكي ئاشكرا و دياره • جياوازي كورده به زيدي به كان له كورده موسولمانه كان له وه دايه به زيدي به كان توسييان نه بوه • نه خوینده واري وای له به زيدي به كان كردبو له دهوري ئاينه كه يان كۆينه وه و خزمه تي پيره كانيان بكن • ههر بۆيه شه نه و سامانه فۆلكلۆري به شيعري به له ژاده به دهر زۆريان له شيوه ي بهرهمي سهرزاره كيدا دهر نه بزن •

له ناو جۆره جياوازه كانی بابه ته كانی فۆلكلۆري كوردا ، چيرۆك ، داستانی سهرزاره كتي ، زازي قاره مانه تي ، بهسته و مه قام ، گوراني ، په ندي پيشيان و قسه ي نهسته ق ، به يتي شين و لاواندنه وه (كلامی شيني) ، تائيستا نه خراونه ته سهر كاغز و نه كه وتونه ته بهرچاو •

(۳) ك. ف. چيستوف : لاواندنه وه ، لينينگراد ، ۱۹۶۰ « نوسهري سوقيه تي » ، ل ۱۰ ، (به روسي) •

(۴) م. ك. ئازادوفسكي ، لاواندنه وه ي لينسكي (گونديكه له ههريمي سفيردلوف) ، چيتا ، ۱۹۲۲ ، ل ۱۰ •

زور بەی توپژەرە ئەتنۆگرافىيى بەكان تەنھا داب و زى و شوینی بەزى كوردنى مردویان تۆسیوە تەووە ، موسولمان بىن یا یەزىدىج و ، ھەر ئەوەیان خستوووە تە زۆكە یەكسەر دوای مردنى مردوووە كە ، خزم و نزیكەكانى دەست ئەكەن بە شین و لاواندەنەوہى^(۵) . بەلام هیج تىكستىكى شین و لاواندەنەوہیان لە كارەكەياندا نەكردوووە بە بەلگە بۆ قسەكانیان .

من ماوہیەكى زۆر ھەمو ھەول و كۆششىكى خۆم تەرخان كردبو بۆ كۆكردنەوہى تىكستى لاواندەنەوہ لە دەمى كوردە يەزىدىیەكان ، بەلام خەلكەكە بەردەوام دەستیان بە زۆمەووە ئەنا تا ئەوہو بۆ لە كۆتايدا ھەلم بۆ ھەلكەوت و لە چەند كەسىكى جیاوازەوہ ئەم تىكستانەى بەردەستمانم تۆسى بەوہ و بلاوم كردنەوہ .

من بە بیرى خۆم واى بۆ ئەچم كوردە يەزىدىیەكان لە ترسى سەرۆك و پيشەوا ئاینى بەكانیان ئەم تىكستانە بۆ كەس دەرناخەن و ئەیانشارنەوہ و لەكاتى تايبەتیدا نەبىن و بەپى زى و شوینی تايبەتج نەبىن ، وەكۆ ئەوہ كەسىكىان لىبىرى ، نایلین . ھەر بۆئەش من لە تۆماركردنى ئەم تىكستانەدا تەنھا بە تۆسىنەوہى ئەو بەشانەوہ خەرىك بووم كە

(۵) س. یەگىزارۆف ، مێژوویەكى ئەتنۆگرافىيى كوردى شارستانی یەرىشان ، زاپۆرتەكانى بەشى قەفقازى كۆمەلى جیۆگرافىيى ئىمپراتۆریەتى زۆس ، تیفلیس ، ۱۸۹۱ ، بەرگى ۱۲ ل ۵۳ (بە زۆسج) ؛ گ. ف. چورسین ، كوردەكانى ئازەربایجان ، تیفلیس ۱۹۲۵ ، ل ۱۰ . (بە زۆسج) ؛ ئۆ. ل. فیلچىفسكى ، كوردەكانى موكریان ، مۆسكۆ ۱۹۵۸ ، ل ۲۱۶ (بە زۆسج) ؛ مەلامەحمۇدى بايەزىدىج ، عادات و رسوماتنامە اكرادىە ، وەرگیزان و پيشەكج بۆ نۆسىنى م. ب. زۆدینكو ، مۆسكۆ ، ۱۹۶۳ ، ل ۱۷ ، ۵۰ ، ت. ف. ئەرىستوفا ، كوردەكانى پشت قەفقاز ، مۆسكۆ ، ۱۹۶۶ ، ل ۱۶۴ ؛

Hansen Henny Harald' The Kurdish Woman's Life. Kobenhavn' 1967, P. 140 — 141.

په یوه نډیان به لایه نی ئاوازه وه نی به (٦) .

شینې کورده یه زیدې په کان په یوه نډې به دابی ناشتنه وه هه یه ، به و شوین و کاته وه که مردووه که ی تیا ئه مرئ . ههر له و کاته وه که هیشتا مردووه که له ناو جیگا که یدا یه تی ، دست ئه که ن به لاواندنه وهی . په کسه ر پاش گیان دهرچو نیشی کفی ئه که ن و له سه ر ته خته یه ک یان میژیک دایته تین . تا سچ ژۆژ له ماله وه ئه بیلنه وه . پاشان ئه بیه نه سه ر قه بران و به ژیگا وه ههر ئه یلاوینسه وه و به سته ی بۆ ئه لین . ئه نجا ئه یخه نه ناو گۆزه که ی . لاواندنه وه ههر به ژۆژ ئه بیج . له ناو کورده یه زیدې په کاندا باوه ژیکې وا هه یه ئه لین ئه گهر به شه و شین بۆ مردو بکه ن ، شوینه که ی له ناو گۆزه که یدا ته ژ ئه بیج . شین و لاواندنه وه لای کورده کان به پیوست ئه زانئ . ئه وان وایان لا باوه ئه گهر بۆ مردویان نه گرین و نه یلاوینسه وه ، ئه وه به نه نگ و شوره بی به کی گه وره دایته تین بۆ ئه و ماله (٧) .

ههر له پاش مردووه که ، په کسه ر ژنان دست ئه که ن به لاواندنه وه و شین بۆ کردنی ، به تاییه تی که سانی نژیکی وه ک ژنی ، خوشکی ، دایکی ، کچی . پاش کمن کردنیشی ژنان و خزمه کانی لای سه ریوه دایته نیشن و دست ئه که ن به شین بۆ کردنی . به مانه ئه لین (دل شه وهت) واته (دل گهرم) . له پاش ئه وانیشه وه خزمه دۆره کانی و ئه وانهی له گه لیانا به شداریی پرسه

(٦) بابه تی لاواندنه وه به مانه مینج ئه و ترئ . سه ره تا به نۆته یه کی بهرز و پاشان ئاوازه که نرم ئه بیته وه . ههروهک دانانی ئاوازیک وایه که سه ره تایی دست بیج کردنی نۆته کان بهرز بیج و پاشان هیواش و نرم بکریته وه .

(٧) کورده موسولمانه کان که که سیتیکیان بمرئ ، کوردی یه زیدج بانگ ئه که ن شینیان بۆ بکا ، چونکه یه زیدې په کان شاره زایی به کی ته وایان له هه لبه ستنی شیندا هه به و له گه ل کورده موسولمانه کان بهروارد ناکرین .

ئەكەن و ئەلاويننەو • ئەمانەى دوایش که بەشدارى ئەكەن و مردووه که ئەلاويننەو ، زور جار زى ئەكەوى خزمىكى نىكى مردووه که ئەبن • بەمانە که كۆزى شىن گەرم ئەكەن ، ئەگوترى (دلشكەستى) واتە (دلشكاو) • ئەمانە ئەوئندەى بۆ مردووه که ئەگرين ئەوئندەش بۆ مردوى خويان ئەگرين و ئەلاويننەو • بەلكو جار جار لە شىنەكەدا ناوى مردووهكەى خويشيان ئەبن •

لەپاش ژنان پياوان دەست ئەكەن بە شىن و لاواندەو • پياوان ھەر بۆ پياو ئەگرين ، بەلام واش زى ئەكەوى که بۆ مردنى ئافرەتیش بگرين و بلاويننەو ، ئەوئش لە كاتىكا کہ ئافرەتە مردووهكە ھەندى خاسىەتى تايەنى تايى وەكو ئازايى و نەبەردى و زىرەكى يەكى لە زادەبەدەر ، يا ئەگەر سەرکردەى ھۆزەكەى گرتىتەدەست • ئەو لەم ھالەدا پياوان بۆى ئەگرين و ئەلاويننەو •

لاواندەو لە ناو كوردە يەزىدى يەكەندا پيشە يەكى تايەتى نى يەتاقىكى تايەتى پى يەو ھەرىكە بن • بەلام ھەندى كەس ھەن شارەزايى يەكى چاكيان لە لاواندەو ھە يە • ئەمانە زور جار وا زى ئەكەوى لە مردنى يەكىكا وەلكى پياويكى گەورە و ناودار ياخود سەرەك ھۆزىك ئامادە ئەبن و لە مالى مردووهكەو بە تايەتى بانگ ئەكرين بۆ لاواندەو •

بەتى شىن و لاواندەو لە ناو كوردە ھەرگىز بە كۆمەل ئەبو • بەلكو ھەمىشە لە لاين يەكىكەو بە تەنھا و تراو • ئەمەش بوو بە ماىەى ئەو • تىكستى لاواندەو كە بىيىتەو • ئەوانەى لاواندەو كە ئەلین ، بە نۆرە ئەلین بى ئەو • يەكىكيان بەسرايىتەو بەويانەو ياخود ھۆينەو • لاواندەو كەى لە ھىبى ئەوى تر بكات • تەنھا ئەو نەبىن كە زىشەى ئاوازی

گریان و هاواره که یان به ته واوی جیی گرتووه و له یهك ئەكەن • سەرەزای ئەم ژوخساره که مەش ، بەیتی لاواندەنەوه پریتی به له (سج ، چوار ، پینج بەیت) • نابج به تیکستی بەیتی لاواندەنەوهی کوردی بووتری نه گۆزاو • تەنها ئەو نەهه ههیه ئەتوانی بووتری سەر بەیتەکانیان له زۆی ژوخساره وه دۆبارە نابنەوه^(۸) • هەر شین پیژیک به پیتی سەردەم و سەدهی خۆی ، به هەر جۆر بۆبج ، لاواندەنەوهی هۆنیو تەوه^(۹) • بۆ ئەمەش چەند جۆره ئاوازیکی گریان و لاواندەنەوهی ئاماده کردووه و هەموو هیز و توانای خۆی له هۆنیو تەوهی شینە که دا خستوو تە کار •

ئەتوانین شینی کوردی دا بەش بکەین به دوو زنجیره : شینی پیاوان و شینی ژنان • خاسیەتی شینی پیاوان (که پیاو شین ئەکا) له وه دایه که پژه له زه گهزه کانی داستانی قاره مانه تی و لیریك و له ناو شینه که دا دەر باره ی ئازایه تی و بزباری سەر که وتن له شه زدا و له ژمبازیدا ده دۆن و خۆشه ویستی باوک و کور دياره • له شینی ژنانیشدا (واته که ژن شین ئەکا) زیاتر زه گهزی لیریك و دلدارتی زاله له گهڵ دەر بزینی بیزارتی له تەنها یج و خەم و ئازار بۆ مردوو له کیس چوووه که • له م شینه دا داوا له مردوووه که ئەکرێ که ئەمانیش له گهڵ خۆی به ری •

به عادهت ، شینی کوردی زۆر بهش به شه • تیکستی لاواندەنەوهی ژنان تەنها ژن ئەیلج • هبی پیاوایش هەر پیاوان ئەیلین تەنها له یهك حاله تدا نه بچ که ئەویش ئەوه تە تیکستی شینه که بچ لایه ن بچ واته به تاییه تی بۆ پیاو یا بۆ ژن نه بچ ، ئەوه له و کاته دا ژنیش و پیاویش ئەتوانن شینه که

(۸) ل. ف. چیستۆف ، سەرچاوهی پیشۆ ، ل ۱۰ .

(۹) بزوانه : ئۆ. ل. فیتلچیتسکی ، سەرچاوهی پیشۆ ، ل ۲۱۶ .

بكه و بهىتى لاواندنه وه كه بلين . بو نه مهش نه و پياوانه يا نه و ژاناه
ئاواز و تيكستى شينه كه به پي پيوستى شوينه كه نه گوزن (۱۰) (ته ماشاي
ژماره كانى خواره وه بكه) .

له بهشى لاواندنه وه پياواندا خاسيه تيكى تايه تى هه به بو هونينه وه
شينه كه نه و يش دابى (كوتهل) ه كه هه پياوان به شدارى تيا نه كه ن . كوتهل
بريتى به له وه نه و نه سپه ي مردووه كه خو ي له ژاناي سوارى نه بو ، زين
نه كه ن و جل و به رگى كابرا نه خه نه سه ر زى نه سپه كه و ده مانچه كه شى پيا
هه نه واسن و كلاوه كه ي له سه ر دا نه تين . قوماشيكى زه شيش نه درون به
ملى نه سپه كه دا نه گه ر مردووه كه پير بو ي . خو نه گه ر گه نج بو ي نه وه
قوماشيكى زه نكاوزه نكي پيوه نه درون و نه سپه كه به و جو ره به ناو ئاوايدا
نه گيرن (۱۱) . له كاتى كوتهل ناماده كردندا كلكى نه سپه كه نا هوننه وه .
نه گه ر مردووه كه گه نج بو ي و زه نكي نه سپه كه ي سپى يا خود كويت بى ،
نه وه كلكى نه سپه كه نه گر نه خه نه . يه كيكيش له پياوه كانى هوزه كه ئالاي
هوزه كه هه نه گري و له پيشى نه سپه كه وه نه زوا و نه سپه كه ش له سه رخو به
دوايدا و مال به مال به ناو ديكه دا نه يگيرن و مردووه كه نه لاويننه وه و باسى
نازايه تى نه كه ن له شه زدا له گه ل دوژمن . باسى نه و زوژانه ي نه كه ن كه
به نه به ردج له جه نكدا سه ر كه وتوو . باسى برستى كه وتنى هاوژيكانى
نه كه ن پاش خو ي . باسى زوداوى ناخوشى مردنه كه ي نه كه ن . تاد .

(۱۰) بوم لوا به دهنگى پياوانيش و ژانانش گوي له به شيك له لاواندنه وه ي ژماره
۱۳ بگرم و بينوسمه وه .

(۱۱) بزوانه : گ. ف. چورسين ، سه رچاوه ي پيشو ، ۱۰ ؛ نه ريتى «كوتهل»
له لايه ن نوسه رى كوردى سو فيه تى هاوچه رخ « نه حمه د ميرزا » وه
نوسراوه : « بیره وه ره ي به كانم ، به ريفان ، ۱۹۶۶ ، ل ۸۹ - ۹۱
(به كوردى) » .

ئەگەر مردووه كە كۆزى لە پاش بەجى مابى ، ئەو كۆزە كەى كۆتەلى
بۆ ئەگىزى . ئەگىنا ھۆزە كەى بە تىكزاىچ كۆتەلى بۆ ئەگىزى . سامانى
سەرەك ھۆزى مردۆ كە كۆزى لە پاش بەجى نە مابى ، بۆ ھۆزە كەى
ئەگەرتەوہ (۱۲) .

وتمان كە كۆتەل بە ناو دىدا ئەگىزى ، زۆبە زۆى ئەم كۆتەلە ،
كۆمەلىكى تر بە سوارى لە دى يەكى تى نىك يا دراوسى دى مردووه كەوہ
دین بە پىر ئەم كۆتەلە و خەلكى ئەم دى يەوہ كە مردووه كەيان لى مردووه .
ئەوانىش كۆتەلى بۆ ئەگىزى . ئەمانىش بە شدارى شىنە كە ئەكەن . ئەمانە
بە سوارى يا خود بە پىادە دىن بە زۆى ئەمانەوہ . ئەمانىش بە بانگەواز و
ھاوارى ئەوانەوہ دىن و ھەست و نازەھەتى خۆيان بە بۆنەى مردنى ئەم
كەسەوہ دەرئەبىزى . بەمانە ئەوتى (ھاوارى پى) . ئەمانە بە پىداخى ھۆزە كەى
خۆيانىان ھەنگرتوہ . كاتى كە ھەردۆ لا بە يەك ئەگەن ، ئەوانەى لە گوندە
دراوسى يا نىكە كەوہ ھاتوون بە پىداخى ھۆزە كەى خۆيان لە ئەسپە كەيان
ئەكەنەوہ و ئەيخەنە سەر ئەسپى مردووه كە و دەست ئەكەن بە شىن و
لاواندەنەوہ . يەك لە دواى يەك بە ئۆرە ئەيلاوئىننەوہ . لە كاتى ناشتنى تەرمى
مردووه كەشدا ئەسپە كە بە دەوریدا ئەگىزى .

ئەمزۆ كۆتەل وردە وردە بەرەو ئەمان ئەچى . كۆتەل تەنھا لە ھەندى
لە دىھاتە كاندا ماوہ . لە شارە كاندا لاواندەنەوہ بە ستراوہ بە كۆتەلەوہ ،

(۱۲) ناخۆشترىن شت لای كوردە يەزىدى يەكان دوعاى شەزە ، وەك ئەوہ كە
ئەلەين « بلا كۆتەلى زەش بەردەرى تە بگەزى » . بەم شىوہ يە ھەستى
دەرۆنىان دەرئەبىزى و ئەپازىنەوہ كە دوعا لى كراوہ كە پاش مردنىش
باشماوہ و وەچەى لە دوا نەمىنى .

بەتايىبەتى لە كاتى ناشتنى مردووۋە كەدا و ئەمەيش لە سەر گۆزى مردووۋە كە
ئە كرى (۱۳) .

جۆرە لاواندەنەۋە بەكى تر ھەيە ، پياۋان و ژنان پىكەۋە تيا بەشدار
ئەبن . ئەم جۆرە لاواندەنەۋە بە تەرخانە بۆ ئەۋكەسانەى لە غەربىدا ئەمرن .
دەردى ئەم جۆرە مەرگە زۆر گرانە ، بۆيە لاۋىنەرەۋە كان لە
لاواندەنەۋە كەياندا ناگرىن چونكە مردووۋە كە لە ۋلاتى خۆيدا نەسپىراۋە
بەخاك تا داب و نەرتى باۋى خۆيانى بۆ جى بەجى بەكەن . لە مەش ناخۆشتر و
قورستر مەرگى ئەۋ كەسانەيە زۆردار بە ناھەق ئەيانكوژى و تۆلەيان
ناسەزىتەۋە (بۆوانە ژمارە ۱۸ ، ۱۹ ، ۲۷ ، ۲۹) .

بەكىك لە گرنگترىن بابەتەكانى لاواندەنەۋەى مردۆ لە كوردىدا
ئۆمەۋ سەرزەشت كوردنى مردووۋە كەيە لەسەر مردنى . ئەم بابەتە ھەر
ۋەك چۈن م . ئازادۋۆسكى زۆنى ئەكاتەۋە پرىتى بە لە كۆتتىن بەشى
ئاۋاز (۱۴) (بۆوانە ژمارە ۲ ، ۵) . بابەتتىكى تىرىش بەم بابەتەۋە پەيۋەندە ،
ئەۋىش بابەتى تەنھايى و بەجى ھىشتنە . ئەم بابەتەش ئەخەينە پال بابەتى
خەيالچى كە زۆى دەم ئەكاتە سروشت و داۋاى لى ئەكا جوانى زەنگى
مردووۋە كە نەشپوئىچى و تىكى ئەدا (بۆوانە ژمارە ۲۱) .

لە شىنى كوردىدا وئەى دىل پەسەند ئەۋ وئەيەيە كە ۋەسنى ھەتپوئى
ئەكا لە چۈار چىۋەى دىمەنى جوانى سروشتدا (بۆوانە ژمارە ۱۱ ، ۱۲) .

(۱۲) زوربەى دابى لاواندەنەۋەم لە زمانى (عەلى بىن جەنگۆۋە ۋە ۋەرگرتوۋە كە
سالى ۱۹۲۴ لە گوندى (جەر جەرىس) لە ئاۋچەى (ئەپاران) ھاتوۋەتە
دنياۋە و خۆپىندەۋارە و ئىستا لە (تېبىلىس) ئەژى . سوپاسىكى قولى
بىچ پايانى ئەكەم .

(۱۴) م . ك . ئازادۋۆسكى ، سەرچاۋەى پىشۆ ، ل ۴۳ .

له لاواندنه‌وه‌ی کوردیدا شویتیکي تایینه‌تی تهرخان کراوه بق
ئاوژدانه‌وه له ههستی دهرقونی خزم و کهس و کار به‌رابهر مردووه‌که
(بزوانه ژماره ۲۳ ، ۲۵) •

شینی کوردی هه‌میشه ئەم نیشانانه‌ی پتوه دياره : تکاکردن ،
نازحه‌تی و بیزارتی ، سه‌رزه‌نشست و سه‌ر کۆنه‌کردن • به‌مه داوا له حکیم
ئە‌که‌ن که چاری مردووه‌که بکا (بزوانه ژماره ۱۶ ، ۱۷ ، ۴۰) • له‌م
وینانه‌دا گله‌یی‌کردن په‌یوه‌نده به‌وه‌وه که هیچ زیگایه‌کی تر نی‌یه ته‌نها
گۆزی مردووه‌که نه‌بێ ، چاره‌سه‌ریش له له‌کیس‌چۆنی مردووه‌که به‌ولاوه
نی‌یه • (بزوانه ژماره ۱۷ ، ۳۱) •

له شینی کوردیدا مردووه‌که به ناوی خۆیه‌وه یاخود به ناوی
هۆزه‌که‌یه‌وه بانگ ئە‌که‌ن ، به‌لام به شیوه‌یه‌کی گشتی مردو به ناوی
(سواره) وه بانگ ئە‌که‌ن ، واته ئە‌وه‌ی سواری ئە‌سپ یاخود ماین بووه •
بۆ‌نۆنه : « سیاری وی جه‌نیی ، محینی » « سواره پاشا » ، « پاتشایی
سیارا » ، « سواره گۆنه » « گۆله سیارا » ، « جواتترین لاو » ، « خورتی
توره » ، « باشتترین سواره » ، « شه‌نگه‌سیار » تاد •

له شینی کوردیدا ناوی (عیزرائیل) به (گیان‌کیش) یاخود (زۆح
کشیتین) ئە‌به‌ن •

ناوه‌یتانی مردن له لاواندنه‌وه‌دا وه‌نه‌بی هه‌میشه به (خوازه =
استعاره) بی ، هه‌ندی جار ئە‌وتری (فالان کهس مرد) واته به‌کسه‌ر ناوی
مردنه‌که ئە‌به‌ن • هه‌ندی جاریش مردن له وینه‌ی (کوشتن) دا دیته
سه‌ر زار (بزوانه ژماره ۳۳) •

گيان دەرچۆن زۆر جار لە وینە يەكى شىعريدا ئەچىتە ديمەنى ئاسكىكى
هەلاتووه وه • ليرەدا ناتوانزى بە ئاسانجى لە چۆرە كوردى يەكانى ئەدەب
بۆكۆلریتە وه ، بە تايبەتى لە گۆرانجى ، ليريك ، چيرۆكدا وینەى ئاسك بە
گران دەسگير ئەبى •

كارتى كوردنى ئەفسانەى فۆلكلۆرى كوردجى ئەتوانزى لە وینەى تریشدا
بەدىجى بىكرى • بۆ نمۆنه : شوان • شوانە چەند سأل زەنجى داوه
بايى زەنجەكەى هيجيان نەداوهتى • ليرەدا ئەم وینە يە ئەشوبهيترى بە
باوك و كۆزى كە باوكەكە لە پيريدا كۆزەكەى لى ون بۆبى و ئەم كارەساتى
كۆز ون بۆنەى لى زۆدابى (بۆوانە ژمارە ۷) •

لە فۆلكلۆردا ، بە تايبەتى لە فۆلكلۆرى لاواندەنە وەدا ، بابەتى دوەى
شەز كۆردن هە يە كە دوەكەرەكە واز لە هەمۆ خۆشى و شادى يەك ئەهينى
لە دوای مردوه نزيكەكەى و ئەيهوى خوا لە هەمۆى بى بەشى بكا (بۆوانە
ژمارە ۳۰) •

لە ناو لاواندەنە وەدا چەند وینە يەك هە يە يەكسەر باسى زۆداوه كە
ناكەن ، بەلكو كەمىكى لى دەرئەبۆن • لەم حالەدا مرۆف ئەتوانى
بە ئاسانجى لە ناو تىكستەكەدا باسى زۆداوه كە بدۆزیتە وه و ئەو زەگەزانەى
دەست نیشان بكا كە باسى زۆداوه زاستى يەكە ئەكەن (بۆوانە ژمارە ۴۴) •
ئەم زاستى يە هەروەها لە بابەتى شاييشدا بەدىجى ئەكرى •

پيوستە ئەو گرنگى يە تىبگەين كەوا لە شىنى كوردیدا ، وەك لە
هەمۆ هۆنراوه يەكى ترى ميللیدا ، بار (ظروف) هە يە • بى تىگەيشتى
ئەم بارە ناتوانىن لە ناوه زۆك و بىرى تىكستى شىنەكە بگەين • لەمە وه
دەرئەكەوى كەوا هەمۆ بابەتەكانى گۆرانى ميللى ، بە تايبەتى لاواندەنە وه ،

چەند بەشیک ئەگریتهوه • له شین و لاواندنهوهدا ، له جووری لیریکی میلییدا به ئاسانی ئەتوانرێ (بار) بدۆزرێتهوه •

سروشت له شینی کوردیدا جیگایهکی گهوره داگیر ئەکا • لۆتکهی شاخاویی به بهفر داپۆشراو ، درمختی ژۆتی گهلا وهریو ، کانیای سارد ، پارچه زهوی یی تۆژی بهفری لی توابێتهوه ، بههاری زهنگین و ئاوی بارانی بهخوژ ، گیای بۆنداری به با بلاوه بقوو ••• ههموو ئەم جووره درێژه یی دانانه به شیویهکی ئەندامی له گهڵ هۆ سه ره کی به که ی شینه که دا ئەچن به یه کدا و دهو روبه رو (خلیه) یه کی تاییه تی بۆ دروست ئەکن • سروشت هه میسه به ئاسانی خرمه تی دهو روبه ری ناکا به لام خووی له خه می قاره مانه کانی ژۆداوه که دا به شدارتی ئەکا • واته سروشت - ئەنالین بۆ ون بونی بارانی پاییز ، له ناخیدا به ستویه تی و به یی دهنگی ئەلاویتهوه •

باشترین خاسیه تی لاواندنهوه ی کوردیی کورت بریتی به له وه که به بهرزترین ده برینی ههست ئەژمیررێ و له گهڵ ئەم ههست ده برینه دا بهو شیوه کورته ، زیاتر کار له گوئی گران ئەکا و ژۆتر تیی ئەگه ن • زمان ی لاواندنهوه پژه له خوازه (استعاره) ی شیعر و له هه مان کاتدا ژۆریش ساکاره • له لاواندنهوه دا چەند ژسته یه کی کورتمان بهرچاو ئەکه وی ، بێ خو پێوه خه ریک کردن ده رک ی بێ ئەگه یی که شینه ، وهک : « سیاری هه سپی دێل بهردای » و « گرتیی میری ئۆلمه » ، « خراب کریه مالا خوّه بته نی » ، « هج ژ ده ری مالا ته نی دهنگی گرتی و سه و تا شینی » ، « چعفی خوّه دگه زینم ، سیاری خوّه نابینم » •• هتد

ئەم نمونانه ی که له شیوه ی جوانکاریدا به دی ئەکرین و له دهو ریکی پز خه مدا ده رئه برین ، پاش دهنگ و ناله و گریان و پرسیا ری ئاشکرا ئەوترین •

زنجىرەى شىنى ئۆرەى پياوان ھەمىشە بە « لۆ - لۆ - سىيارۆ
ياخود « ھەى - لۆ - سىيارۆ » دەست پىچ ئەكات • زۆر جارىش بە « لۆ
- لۆ باقۆ ، ھەى - لۆ براپۆ » دەست بە لاواندەنەو ھەكەن • لە شىنى
ژنانا و لە زور بەى زىكەوتا بە : « لى - واپىچ ، لىچ واپىچ » ئەلاوئىننەو (۱۵) •
زوخسارى شىنى كوردى برىتى بە لە سىچ ياخود چوار دىز لىگەل
جۆت بۆنى قافىھەكان « ئا ئا ئا ئا ب ب aa bb , aaa »
زۆر جارىش پىنج ياخود شەش بەىت ئەپىچ لەگەل يەكىتى قافىھەكاندا •
ئەبىن سەرەتاي دىرەكە لەم ھۆزراوانەدا دەنگىكى ساكارىان ھەپە • جارىوا
ئەپىچ ئەو ھەدا ئەوانەى كە شىنەكە ھەئەبەستىن شىو ھەپە بەىتەكان
ئەشىوئىن ، لە كاتى خەم و ناخۆشى و ھەستى بە جۆشى دەروئىاندا قافىھەى
دىزەكان لەنگ ئەپىچ • بۆ نمونە :

باقۆ ، من بەلەنگازى ، من سەفلى ، من سەرگەردان
باقى من مریبە ، ئەز بۆمە سەفیل •
باقۆ ، بافتى تىشتەكى چىبە
زەپنەتە زۆ عەردىبە

لە شىنى كوردىدا كىشى پەنجەش زۆر بەرچاۋ ئەكەوئى ، بەلام لەم
نمونانەدا زياتر ئاۋازى كىشى شىعەرى ئەبىنرئى • واتە لە دىزىكدا كۆمەلى
بۆگە ۋە ئەپىچ ھەم ۋەك يەك بن ، بەلام لە زور بەى دىزەكاندا دەنگەكان
ۋەكو يەكن ، كەچى لەگەل ئەو ھەدا تەرتىبى ئەم بۆگانەش دامەزراۋ نى بە :
عەور ئەزمانا ناپىچ دەنگە

(۱۵) لۆ - لۆ : ئامرازى بانگ ھىشتەنە بۆ پياۋ و (لىچ - لىچ) بىش بۆ ژنە .

ټه مې تابوټه که مالخوږي ماليزا چيکن دارا چامي
تهختي زهنگه

برا مالخوږي مالي تيدا نه کره خوبار و زهنگه *

له م په يوه ندي په ووه به جواني سهرنجي ټه ووه ټه دري که شين په کيکه له
جوړه کوڼه کان و زهنگدانه ووهي شيعري ميللي زياتر تيا به دي ټه کرځي * له
سه ده کاني ناوه زاسته ووه هوڼراوهي ميللي کوردي به په نجه بووه * ټه م
کيشه کاري له شيعري کلاسيکيش کردووه * سهره تاي کيش له هوڼراوهي
ميللي کورديدا بناغه که ي له سهر دهنگه کان دامه زراوه * له ديژيکا دو
يا خود چوار دهنگ زو ټه دات و ديژي دوايچ هه ميشه له ديژه کاني
پيشو دريژتر ټه بيت *

ټه م تيکستانه ي که ليره دا بلاو کراونه ته ووه هه مويان له دهمي کورده
په زيدي په کاني پشت قه فغاز (تيبليسي) م توسيونه ته ووه * زور ترينيان له و
که سانه م کو کردونه ته ووه که شاره زايي په کي چاکيان له هه لبه ستي
لاواندنه ووه هه بقو *

ټه م ليسته په ي خواره ووهش ناوي ټه وانه په که تيکسته کانم له دم
وهر گرتوون :

(۱) عه لي په جه ټو — ۱۸۹۲ ، خه لکي گوندي (کورخ بوغاز) ه له
ناوچه ي (ټه پاران) له ټه رمينا * له (تيبليسي) ټه ژي * خوینده وار ني به
(ژماره ۱ ، ۲ ، ۴ ، ۵ ، ۲۲ ، ۲۴ ، ۳۲ ، ۳۴) *

(۲) بي دل ته فور — ۱۹۲۸ ، خه لکي گوندي (کوره کاند) ه له ناوچه ي
(ټيرقان) * له (تيبليسي) ټه ژي * خوینده وار (ژماره ۳ ، ۷ ، ۱۱ ، ۱۸ ،
* (۲۱)

(۳) سەچۆ حاجى — ۱۹۱۰ ، لە توركيياو ھاتووە • خەلكى گوندى (مۆچ) ە لە ناوچەى (وان) • لە (ئيبيليسى) ئەژى • خویندەوارە (ژمارە ۲۸ ، ۳۱ ، ۳۵ ، ۴۱ ، ۴۴) •

(۴) سەبرى شافىش — ۱۹۱۰ ، خەلكى گوندى (جەر جەرىس) ە لە ناوچەى (ئەپاران) • لە (ئيبيليسى) ئەژى • خویندەوار نى بە (ژمارە ۱۲ ، ۲۷) •

(۵) ئەكۆيىن سلیمان ، ۱۸۹۱ ، لە شارى (قارس) ى توركيياو ھاتووە • لە گوندى (كۆرىخ بوگاز) ئەژى • خویندەوار نى بە • (ژمارە ۳۶ ، ۳۸) •

(۶) ھەمۆيىن ھەسەن — ۱۹۳۳ ، خەلكى گوندى (چەمۆ شقان) ە لە ناوچەى (ئەپاران) • لە (ئيبيليسى) ئەژى • خویندەوارە • لە كارگا كار ئەكا ، بەكىكە لە باشترین شاھەر و ھىكايەت خوانەكان (ژمارە ۲۵ ، ۲۶ ، ۴۰) •

(۷) كەرىم باباسى — ۱۸۸۲ — ۱۹۶۷ • لە گوندى (قەرە جۆگە) ى توركيياو ھاتووە • لە (ئيبيليسى) ژياو • خویندەوار نە بۆ • (ژمارە ۲۷ — ۳۹) •

(۸) جەللىن زىشۆ ، ۱۸۸۴ • لە توركيياو ھاتووە ، لە (ئيبيليسى) ئەژى • خویندەوار نى بە (ژمارە ۱۶) •

ئىستا ئىتر كاتى ئەو ھاتووە ھەستى خۆم بەرەبەر ئەم شىن بىزانە دەربىزم كە زىنگايان دام تىكستەكانى شىنى كوردى بنۆسمەو • جا جواترین و قۆلترین زۆز و سوپاسگوزارى دەر ئەبزم بەرەبەر بەم يارمەتى بە

به نرخه . ههروهها سوپاسیکی زۆر و پز وهفایش دهرتهبزم بو دۆستی
نازیز و بهزیزم (ك. ف. چيستوفو) كه دهستی یارمهتی بو درتیز كردم و
چهند تییینی و نامۆزگاریی دامی لهم كارهدا .

كۆمهله لاوانهنهوهی ژنان (۱۶-۱۷)

۱ - لوریكا من دارینه

دایج معرومه ، لوریکی هلدە ناڤا ههڤالا بگهژینه

لوریكا من زاره كه چینه

دهلالا دلج دینه

لوریکی بزهڤینه ، بڤنه مالا خالییه

لی - وایج ، لی - وایج !

۲ - کورژی من کوزه کی باشه

ئهژی کورژی خۆه بریقینم ، بڤمه مالا کالکییه

دایج زه به نیج ، کورژی من کوزه کی چینه

ئهژی به لهنگاز کرم ، ئهز مامه ته نیج !

لی - وایج ، لی - وایج !

۳ - ههفت خوازلا (۱۸) فی زهمانی

(۱۶) و (۱۷) لهم بهشی لاواندنهوهیهدا كه ههر ژنان ئهیلین ژماره ۱ - ۲ بو
مردنی کورژیکی كه م تمه نه . ژماره ۳ بو باوکه . ژماره ۴-۶ بو برایه .
ژماره ۷ - ۱۳ بو پیاوانه كه خزم نهین . ژماره ۱۸ - ۱۹ بو ئهوانهیه له
غهریبیدا ئهمرن . ژماره ۲۰ بو دهزگیرانه . ژماره ۲۱ بو تازه بوکه یاخود
بو دایکیکی گهنج .

(۱۸) له تیکسته کهدا : « ههفت خوازلا » واته : جهوت جار بیی .

وه کی باقی من مالخوئی بو ئەز که فانی
ئەزئی پاشی مالخوئی مالی بومه عەرد و خوولی !
لی - وایی ، لی - وایی !

۴ - چیا یۆ ، چیا بی جودی (۱۹)

پسام - لیزما (۲۰) لی کر بیه هه فسودی
خوشکی مه عرومی چعی خوه دگه زینه
برانگی خوه ناقا پساما نایته
لی - وایی ، لی - وایی !

۵ - بهرفی چیا بی بلند شه په کر

کارا خه زالی سه رزا چه لای کر
برانگی من مریه ئەز بیخوئی (۲۱) کرم !
لی - وایی ، لی - وایی !

۶ - ئەزئی ناسه کتیم هیلانا بلند جینا

تۆزه - خو باره نایته سه ری دلی بی بزینی مه عه گیا !
ئاخر ئۆلمه (۲۲) ، میری ئۆلمه ، برا دستنی خۆه بهر سه ری هلینه
برا خه م و خه یال دلی خوشکا مه عرومدا (۲۳) نه مینه !

(۱۹) ناوی ئەو شاخه یه که که شتی به که ی نۆحی به سه ره وه گیر سابه وه
(داستانیکی موسولمانه کانه) .

(۲۰) له تیکسته که دا پسام - لیزما « به واتای خزم و خۆ هاتووه » .

(۲۱) له تیکسته که دا : بی خوه بیج « واته : بی خاوه ن و بی کهس » .

(۲۲) له تیکسته دا « ئۆلم » . میری ئۆلم : مروۆفی خراب ، مروۆفی تۆزه .
پیره دا مه بهست له عیزرائیلی فریشته یه که گیان کیشانی بی سپی تراوه .

(۲۳) ناوی مردووه که .

لئى - وایى ، لئى - وایى

۷ - ته ماله که خوه ژا کرېيه زعاتى

دل - هیناښخ خوه ته پیندا پاعتى
چاوا تى ، دهر دکه فنى ټولا شفانه کى حهق - هلانئى !
لئى - وایى ، لئى - وایى !

۸ - چیاين زؤ لئى مایه

قامچين زيز بادايه !
حهيفا من تى مالخوى مالى چاوا واژهش ، وارندايه (۲۴) !
لئى - وایى ، لئى وایى !

۹ - کافلا تفلیسې نېفه کا دنې (۲۵)

کوچى ته نگه زى ناچينى
حهيفا من تى خورتى توره مالخوى مالى که تى به بهر مرئى !
لئى - وایى ، لئى وایى !

(۲۴) له ټيکسته که دا : « وار زهش وارندا » واته : تيره ی زه شپوښ ، تيره ی شهيد . واتای ئم زسته يه ئه و په که مزو فنى که سى بو نه مایېته وه له پیاواندا ، هر هوزه که ی مایېته وه . « تو وارندا (وار زهش) بى » واته : با هوزه که شت هه موز شهيد کړئ . ئمه لای کورده به زیدى په کان له ناخوښترین دوعاګانه .

(۲۵) مهبه ستى ئه و په به بوچونى لاواندنه وه بیژه که : « زؤناکیت نه مینى » . ئمه زه نگدانه وى ئه و په که کورده به زیدى په کان له سمره تاي سده وى بیسته وه له تورکيا وه هلانئى و زوربه ی زؤریان له تيفلیس (تيبلسج) نېشته چى بون .

۱۰- عەردى ئەنتۆنۆفسكىج — عەردە كى دىمە (۲۶)

تەفر كۆلۆ ، تەفرە كى لىخە ، عەرد ئەرزىمە

خەيفا من تى مالخوئى مالئ ، كەفانيا مالئ چاوا تىدا بنخىمە ؟

لى — واين ، لى واين !

۱۱- چ ئىستىمە بەر ديوارا

لى دكە شلى — شلوپىج دەر بهارا

وەكى باقى ئىتىما دمرە ، كەسەك تونە دەستى وانا بگرە بقە بەر ستارا

لى — واين ، لى — واين !

۱۲- چىياين بلند بەرقى لى كر

لەقلەقى تىدا هيلون چى كر

..... (۲۷) كە تە بەر مرنى ، تەموا هيسيرى ھور نزام كى كر ؟

خەزال زەقى ، خەزال زەقى

ئورتا من و خەزال چىيا ، بانى ، مېرك و زەقى !

لى — واين ، لى — واين !

۱۳- عور — عەز مانا ناين دەنگە

ئەمىن تابوتە كە مالخوئى مالئرا چىكن دارا چامە تەختى زەنگە

برا مالخوئى مالئ تىدا نەگرە خوبار و زەنگە !

لى — واين ، لى — واين !

(۲۶) لە تىكستە كەدا : «عەردى ئەنتۆنۆفسكىج عەردە كى دىمە». ئەنتۆنۆفسكىج

ناوى شاخىكى بەرزە لە تىفلىس . گەزە كىكى زۆر كۆپىشە . بەكىك لە

گۆزستانەكانى شار بەم شاخەوہ بە . بەشىكى زۆرى كوردە يەزىدى بەكان

لەم گۆزستانەدا نىژراون .

(۲۷) ناوى مردووه كە .

۱۴- سیارو ، سیاری نه نی

خاله که زه شه ل بهر گهرده نی

قالا کریه پشته قهوم - پسماما ، خراف کریه مالا خوه ب ته نی !

لی - واین ، لی - واین !

۱۵- دو مانه خوه نایته سه ری چیا

خوباره که خوه نایته ده فی مه عنه گیا

وی قه تان دیه دهستی هر دو برا !

لی - واین ، لی - واین !

۱۶- هه کیمو ، زابه ، کارب کار که

برینی بریندارا ده رمان که !

هه کیم گو : « مالا ته خرافه ، برینا وان کور ، خه دهره ! فهیدا

ناکه ! »

لی - واین ، لی - واین !

۱۷- هه کیمو ژ هه ماین !

مه لحه مه که چن که مومنی فی شساین

پیشتری ناخی گوزا که و برینا من ناین

لی - واین ، لی - واین !

۱۸- شهزه ل مه شهزه !

شهزه وی کافری که تیه سه ری سایمانا ، لهف دگهزه !

هه یفا باقی هورکا مالخوی مالا

وله لاتی خه ریا تینه کوشتن بی حه یفا !

لی - وای ، لی - وای !

۱۹- کوشتی مه دکوشتن

ته یرو تیا په زئی خوه داهستن

خورتی توره وه لاتی خه ریا تینه کوشتن ، جیدا هستن !

لی - وای ، لی - وای !

۲۰- سیارۆ ، سیاری فی جه عینی !

ده تو قاسه کی بازۆ سه ر کانینی !

حه یفا من تی خورتی توره مالدا مایه گوستیل - ته مه زیبا نیشانی (۲۸)

لی - وای ، لی - وای !

۲۱- عه وری ژهش ، دیله که :

برا که وکیا به رفی ، تافیا بارانی مه زه لی ته زه نه که !

حه یفا دایکی ده رگوشا ، بوقی رۆب خیلی ، چه عفی - بزین

به له ک خراف نه که !

لی - وای ، لی - وای !

زنجیره ی شینی پیوان (۲۹)

۲۲- لۆ - باقۆ ، لۆ - باقۆ ، لۆ - باقۆ !

(۲۸) به پیتی نه ریتی کورده واری کاتین که ده زگیران نه چی بۆ نیشانه کردنی بۆک
نه مۆستیله و نه لقه و له چکیکی شالی گۆلدار له گه ل خوی نه با بۆی وه ک
دیاری . تمهزی : وانه دیاری بۆ ده زگیرانه که ی .

(۲۹) له به شی لاوانده وه ی پیواندا که هه ر پیانو نه یلی ، ژماره ۲۲ - ۲۳ بۆ
مردنی باو که . ژماره ۲۴ - ۲۶ بۆ برایه . ژماره ۲۷ - ۲۹ بۆ مردنی
مردۆیه که له ناوازه پیدا . ژماره ۳۰ - ۴۰ بۆ خزمه ، به لام خزمی دۆر .
ژماره ۴۱ - ۴۲ بۆ سه رۆک هۆزه . ژماره ۴۳ - ۴۴ بۆ ده زگیرانه .

باقۆ ، چما فهله کښی ها کر ؟

فهله کښی سه ری خوه ل من باکر

باقی من مریه ، مالا من خراف کر !

۲۳- باقۆ ، من بهله نگازی ، من سه فیلی ، من سه رگه ردان !

باقی من مریه ، نه ز بومه سه فیل !

باقۆ ، باقتی تشته کی چیه

کوژتی - باقتی زهینه ته ژۆ عهردیه

باقۆ ، جنهت - جههنمه دهستی خوه دیه !

باقۆ ، ته به کښی نه چی کر ،

ته مالا خوه ژ مالا من جهی کر !

۲۴- لۆ - وهره ، لۆ - وهره ، لۆ - وهره

ههی - لۆ برایۆ ، براتی چقا چیه

زهینه ته ل ژۆ عهردیه

شین و گری دهستی خوه دیه

۲۵- ههی - لۆ برایۆ ، براتی چقا خوه شه

نۆنانی حمايله که ، دۆر ب نه خشه

ههی - لۆ ، برایۆ ، شی سبڼ زییی - کنیزه تیڼه ، گولی بی وانه

شىنى كورده يەزىدى يەكانى پشت قەفقاز

بىرېنە (۳۰) ، سەرى وانا زەشە (۳۱) !

۲۶— ھى — لۆ ، برايو ، برامە نەھاتا بىنا بايى دەنگى شىنى ،
دەرى مالا ۰۰۰۰ (۳۲) برا تى دەنگى شىنى و قى گرېنى ،
چاوا بدنې پۆز كوزا قىزى ، برا خوە بگھېنە ،
دەستى خوە بدە سەر دەقى قى بىرېنى !

۲۷— لۆ — لۆ ، سيارۆ ، سەييارى بوزا دىل ب حسنى !
وہلاتى خەرىيا نىقە كا دنى
گەلى برا و پسمامتۆ ، وەرن ئەم بەرى خوە دن وہلاتى
خەرىيا بىنن ، خەرىيا مە چاوا كەتنە بەر مرنى !

۲۸— ھى — لۆ ، سيارۆ ، چىيا مقابلى چىيا
ئەزى دىنا خوە ددەمە قىزان بۆكا ، خىلى خەملى خوە
دانېنە ، كەتنە قىلخى ژنى بىيا
حەيفا من نايبى كوشتن عەفات و عەگىتا ، حەيفا من تى
يەكى خۆرتى تۆرە وہلاتى خەرىيا سەر بىرېنىد خوە دنالیا !

(۳۰) بە پىنى نەرىتى كورده كان (لاى موسولمانەكانىش وەك لای يەزىدى يەكان)
ئەگەر خزمى نىك ژن ، دايك ، خوشك ، كچ مرد ، ئەمانە پرچيان
ئەبىزەوہ و لە سەر گۆزە كەبى دانەنېن . ھەندى جارېش ئەوقزەى كە لەسەر
گۆزە كە ئەبىزەوہ ، ئەيكەن بە دارىكەوہ ، زستەى « پۆر كورى بە »
كەوانە : « پرچت بىزىتەوہ » ناخۆشترىن دوعا يە لای كورده كان ،
بەتايەتھ لای ژسان .

(۳۱) لای ژنانى كورد باوہ ئەگەر كەسىكى نىكى وەك مېرد ، باوك ، برا كوزيان
بەرى بۆ ماوہى سالتىك لەچكى زەش ئەپۆش .

(۳۲) ناوى مردووه كە .

۲۹- هه‌ی - لۆ ، سیارۆ ، برا مه نه هاتا سه‌زا سه‌ج بینا بایج فی هاشینی

برا ده‌لالی دلجی مرا تیکرا بایج باوه‌شینج

چاوا که سه‌کی وی تونه ، ده‌ستیج خوه بده سه‌ر ده‌فیج فی برینج !

۳۰- هه‌ی - لۆ سیارۆ ، من سۆند خوارین نه‌زی توجار ناچمه چیا

نه‌زی ناخۆم ئاڤا کانیج و به‌له‌کییا

نه‌زی چه‌غی خوه دگه‌رینم، سیاریج خوه ناڤینم ئاڤا قۆما ئان ئیزدیا !

۳۱- هه‌ی - لۆ سیارۆ ، چیا بایج بلند به‌رفیج دلیلاندن

خه‌زال دادگه‌زیان به‌ریان ژیرین ، به‌ر قۆمئ هه‌وشه‌نیج کاریج خوه

دمزاندن ،

بزینج خه‌لفیج بی شۆرا و قه‌مانن

بزینج سیاریج من ژ میړی کولینه (۳۳) ، ئاخج گۆزا خوه‌دا دکه‌واندن !

۳۲- هه‌ی - لۆ ، سیارۆ ، سیاریج فی محینی

وی ژ مالا ته تیج ده‌نگنج گرتیج و سه‌وتا شینج ،

هه‌ ژ خه‌ما دلجی مرا سه‌ردا نه‌پارا دا که ته سه‌رفیج که‌مینج !

۳۳- لۆ - وه‌ره ، لۆ - وه‌ره ، لۆ - وه‌ره ،

هه‌ی - لۆ سیارۆ ، سیاریج مه‌عنه‌گنج دیلبه‌ردای (۳۴)

قاپۆتا سه‌ر ملا زیر کلدای

ژۆژید ئۆغرمه - گران دبه‌ چه‌رخنج چنج و میړی هه‌سپ وه‌ستیای *

(۳۳) له تیکسته‌که‌دا : «میړی کۆلنج» واته : مرو‌فیج که خه‌می وشک نه‌بو‌یتنه‌وه .

مه‌به‌ست له عیزارائیلی فریشته‌ی مهرگه .

(۳۴) کورده یه‌زیدی به‌کان له کاتی کۆته‌کدا کلکی ئه‌سه‌په‌کانیان ناھۆننه‌وه .

۳۴- لۆ - وهره ، لۆ - وهره ، لۆ - وهره ،

هه ی - لۆ ، سیارۆ ، سیاری وی محینی

وی ژ دهری مالا ته تی دهنگی گرین و سهوتا شینی

خراب کریه مالا پسمام - لیزما ، خراب کریه مالا خوه ب ته نی !

۳۵- هه ی - لۆ ، سیارۆ ، تربی فان جنديیا ،

هه می بکتولن بلند جییا ،

برا سه ر تربی ده لالا دا نه بی ئافی به له کی یا ،

نافیژه چه عقی فان ده لالا توژ و خو بارئ فان گه لی یا !

۳۶- لۆ - وهره ، لۆ - وهره ، لۆ - وهره ،

فه له کئی ها ل من ها کر ،

ملی خوه ل مه هه ژاند ، چه پلی خوه ل مه باکر ،

شه عدی - شوعدی شه نگه سیارم گه له ک هه نه ، ته قالید ئیلید

گرانه کر نه قوتیکئی پولا ، دهری لی شما کر .

۳۷- که کو ، براتو ، پاتشایی سیارا لاوینه ،

توخ و فه رمانی خوه هلدانه دگه زینه ،

شه عدی - شوعدی شه نگه سیارم گه له ک هه نه ، گرتی بی میری

ئولمه ، کهس نزانه کئی ئالی بشینه !

۳۸- که کو ، براتو ، به رفی چیبایی بلند دلیاندن ،

کاری غه زالید به ر زبی ژیریندا ته رقاندن ،

شه عدی - شوعده شه نگه سیارم گه له ک هه نه گرتی بی میری

ئولمه ، گرتن ، شانندن !

۳۹- هه‌ی - لو ، سیارو ، ترسا من ، مه‌عری خان به‌یارا
وی بکشه به‌ری خان زنارا ،
وی بقوسینه سمیلی می‌ری می‌رخاس ، وی بخوه
گوشتی بریندارا •

۴۰- هه‌ی - لو ، سیارو ، چه‌کیما که‌تنه کیشی ،
نه‌می فی سبج زابن ، هه‌زانه پیشی ،
ده‌سته که باقینه دزگینی ، ده‌سته که باقینه پیشی ،
نه‌می بیژن : « کا ده‌رمانا فی سه‌ریشی ؟ »

۴۱- هه‌ی - لو ، سیارو ، برا مه نه‌هاتا سرا سبج بینا باین
فی هاقینی ، پرا لینه‌خستا به‌ژن و بالا سیاری من ،
نه‌هه‌ژاندا قو‌تکی چه‌مایلن زیشی ،
ته‌ی فی به‌اری مه شکیناندیه پشتا کومن ، قودومن
چو‌کی فی قه‌یلن •

۴۲- هه‌ی - لو سیارو ، نه‌زی چومه نه‌له‌گه‌زی ، سه‌ر کانین
که‌وکیا به‌رفی ئاقینه قاپن چه‌مدانین ،
چاوا که‌سه‌کی تونه پاشی ده‌لالی مالی قوما خوه‌زا تیکه سه‌روپریج

۴۳- هه‌ی - لو ، پایزه ل مه کره گازی
گو : « دارا به‌لگن خوه داوه‌شاندن ، گه‌رده‌نی وانا مانه زوت و
تازی ،
گه‌لو نفرا کنی بو ، کو : « برا نه‌گیژی تو به‌ختا ، تو مرازی ! »

۴۴ — هه‌ی — لۆ ، سیارۆ ، سۆکا هه‌تا سۆکا

ئه‌مێ هه‌رنه بازارئى بازار بکن کنجى زاعفاتییى ، خیلین بوویکا ،
گه‌لۆ ، نفرا کى بۆ، گۆ : «حنا زاعفاتییى برا بمینه سهر نه‌یتۆکا (۳۵)» !



(۳۵) لای كورده یهزیدی بهکان و كورده موسولمانه‌کان باوه له رۆژى زه‌ماوه‌نددا
خۆیان ئه‌زازیننه‌وه . بۆك ده‌ست و پیتی له خه‌نه ئه‌گرئ . مه‌به‌ستى ئه‌م
رسته‌یه كه ئه‌لێ « حنا زاعفاتییى برا بمینه سهر نه‌یتۆکا » ئه‌وه‌یه زاوا
بمرئ له كاتیکا كه هیشتا خه‌نه‌ی سهر نیتۆكى ده‌ست و پیتی بۆك كال
نه‌بۆیتنه‌وه .

ندب الموتى لدى الاكراد اليزيديين في ما وراء القفقاس

بقلم : الدكتورة : مارغريت رودينكو
ترجمة : الدكتورة شكرية رسول ابراهيم

يستعرض هذا المقال الذي كتبه باللغة الروسية المستشرقة السوفيتية الدكتورة مارغريت رودينكو الباحثة المتخصصة في الادب والفولكلور الكردي في قسم الدراسات الكردية بمعهد الاستشراق لدى ااكاديمية علوم الاتحاد السوفياتي في لينينغراد^(١) ، ونشرته مجلة (بالستينسكى سبورنيك) في عددها المرقم ٢١ (٨٤) لعام ١٩٧٠. وترجمته الى اللغة الكردية الدكتورة شكرية رسول ابراهيم المدرسة في كلية الآداب بجامعة السليمانية ، يستعرض التراث الفولكلوري للاكراد اليزيديين القاطنين في ما وراء القفقاس ، في رسوم التكفين والتشييع والدفن والندب والنواح وما الى ذلك ، مع بعض نصوص الندب التي يعينها النادبون على الموتى ، وخاتمة بنبذة من سير الاشخاص الذين استقت منهم النصوص وثبت بالمراجع التي استندت اليها.

تذكر كاتبة المقال في بحثها ان دراسة جادة لم تجر بعد للاغاني التي تندب الموتى ولكيفية تشييعهم لدى شعوب الشرق الادنى وما وراء القفقاس

(١) توفيت في سنة ١٩٧٦ .

باستثناء بعض النصوص التي وجدت طريقها الى النشر مع المقارنة بالانواع الفولكلورية الاخرى، مما يدل على ان السرية ما تزال تحيط بهذا الضرب من الفولكلور بالنسبة لعالم الدراسات العلمية .

وفي رأي صاحبة المقال ان أهمية نصوص الندبة تكمن في كونها من الانواع الفولكلورية القديمة ، وهي في الوقت ذاته من ابداع غالبية الناس وهي أحد الانواع النموذجية من الفولكلور . انها حدث منظوم حي كما تذكر صاحبة المقال . ان كلمات الندبة توفر المجال لادراك الخفايا المكتونة في أعماق جمهور الشعب ، ويمكن استكناه دخائل النفوس من خلالها .

وتذكر كذلك ان فولكلور الاكراد اليزيديين من الغنى بحيث لا يقاس بفولكلور الاكراد المسلمين . وتعلل الكاتبة ذلك بأن الاكراد اليزيديين كانوا دوماً أميين ، مما خلق الاسباب للاعتناء الكثير بالنصوص الشفهية لديهم .

وتقول الباحثة ان بين مختلف أنواع الفولكلور الكردي ، يعتبر فولكلور الندبة النوع الوحيد الذي ظل غير مدون حتى الان ، وان الاثنوگرافيين الذين عنوا بتدوين التقاليد المتبعة من لحظة الموت حتى ما بعد الدفن ، لم يشفعوا عملهم بنشر بعض نصوص كلمات الندبة .

وتشير الدكتورة رودينكو الى الصعوبات التي عانتها في اقتناع بعض اليزيديين بأن يرددوا على مسامعها النصوص التي دوتها ، وتفسر امتناعهم عن ذلك بأنه نتيجة لبعض الطقوس الدينية التي تحصر الادلاء بأي شيء متعلق بالدين في رجاله وفي أوقات خاصة أيضاً .

ثم تتحدث صاحبة البحث بالتفصيل عن الرسوم المتبعة في تشييع ودفن الموتى وندبهم ، كما تتحدث عن مضامين نصوص الندبة فيما اذا كان الميت رجلاً او امرأة ، رئيساً او مواطناً بسيطاً ، شاباً او طاعناً في السن ، وفيما

اذا مات بين أهله أو في ديار الغربة أو قتل مظلوماً .. الخ . كما تتحدث كذلك عن الخصائص البلاغية لهذه النصوص ، وتشير الى كونها حافلة بالاستعارات ، وتخصص جانباً من البحث لدراسة التكنيك الفني في نصوص الندبة ، مع مقارنة اولية لها بانواع الكلام الكردي الموزون ، الاخرى .

ويلي هذه الدراسة الشاملة ، كما ذكرنا ، نبذة عن سيرة ٨ أشخاص استقت منهم الباحثة المعلومات والنصوص الغنائية ، و (٤٤) قطعة من غنائيات الندبة ، وهوامش اقتضرت المترجمة على تثبيت (٣٥) منها فقط رأتها ضرورية لا يمكن الاستغناء عنها .



ریژمانی ئاخاوتنی کوردی

بەینی لیکۆلینەوهی لیژنەیی « زمان و زانستەکانی »

۱۲- پیشگری (بەر) : (※)

لیژنە لە ئاکامی بە دوا گەزان لەو وشانەیی که بە مۆرفیمی (بەر) دەست پێ دەکەن بە تایبەتی لە فەرھەنگەکانی (مەھاباد ، خال ، توفیق وەھبی ، قەناتی کوردۆ) ئەو لیستەیی پێک هێنا . وەك دیارە بەشی ھەرەزۆری ئەو مۆرفیمانە دەوری پیشگریان ئەدیو بە لکتۆ بە زۆری وەك (ناو) یان (ئاوەلکار) لە پێک هێنایی وشەکان بەشدار بوون . لەبەر ئەمە لیژنە بە پێویستی زانی وشەکان بە پێی سروشتی مۆرفیمەکان لە یەکتریان جودا بکاتەو تاکو بتوانیت لەو بەشەیان بکۆلینەووە که مۆرفیمی (بەر) تێیاندا پیشگرە : لە بەشی (ناو) ، وەك :

بەشی یەكەم : ئەو وشانەیی که مۆرفیمی (بەر) تێیاندا لە بەشی (ناو) ،
 زەك :

۱- بەر : بە واتای (ئەر ، غاڵ ، جسد ، وجە ، بدایە ، عرض) دئی ،
 بە نمونە :

أ - بەری دار .

ب - بەرتاشین .

ج - دە بزانه چ شیرینە که روح پیتەووە بەر . [بەر - واتا

لەش -] .

(※) ئەم بەشەیی ئەمجارەیی کاری لیژنەیی زمان و زانستەکانی بەرھەمی ئەم زاتانەیی خوارەوویە :

۱- مەسعود محمەد : دەمزاست .

۲- دوکتۆر ئەوژەحمانی حاجی مارف : ئەندام .

۳- صادق بەاءالدین ئامیدی : ئەندام .

۴- نوری عەلی ئەمین : سکرێتەر .

- د — بهروپشتی قوماش
- ه — بهرپان ، بهرتەسك ، بهردرێژ
- و — بهرودوای چیرۆك

- ۲ — بهرانین (ائمار)
- ۳ — بهراویقه ، بهرهاویشتن
- ۴ — بهرهباب
- ۵ — بهره (بهرهی زین — بهرهی نیشتمانی ، بهرهباب)
- ۶ — بهرمبین
- ۷ — بهرجۆت
- ۸ — بهرهوان
- ۹ — بهرمهشكه
- ۱۰ — بهروانكه
- ۱۱ — بهردار
- ۱۲ — بهرهكهوا
- ۱۳ — بهروبۆ ، بهرقۆم
- ۱۴ — بهری دهست
- ۱۵ — بهرفزیدان
- ۱۶ — بهرخۆردار
- ۱۷ — بهری پێ
- ۱۸ — بهردزكانه (كورت كراوهی بهریمه دزكانهیه)
- ۱۹ — بهرتەشیج
- ۲۰ — بهره دۆشهك
- ۲۱ — بهره لینه

بهشی دوهم : ئەو وشانەیی که مۆزفییە (بهر) تییاندا له بهشسی
(ئاوه‌نکاره) :

۱ - بهر : به واتای (امام - واجهه - تحت - أسفل - طرف -
مۆزفیم یفید الطواعیه ، مثل : بهردهست ، بهرپرس - قبل) ، وهك :

أ - بهردهرگای مال •

ب - بهزۆز (به واتای - بهرزۆز) که ده‌کاته عه‌کسی نزار

[(نساڕ) - صادق بهاء‌الدین] •

ج - بهربار •

د - بهرمۆسه‌لان •

ه - ئەم‌به‌ر و ئەو‌به‌ر •

و - بهردهست ، بهرچاو ، بهرپین •

ز - بهر له تو هاتم • د به‌ریندا ئەز هه‌فالی ته بۆم • به‌رکۆل •

به‌رمال (له‌کاری - مالین - موه) هاتوه •

ح - بهرپرس ، بهرتەك ، به‌رییتر •

۲ - به‌رانبه‌ر (به‌رابه‌ر) •

۳ - به‌راژۆق (به‌راوه‌ژۆق ، به‌ره‌واژ ، به‌ره‌وفاژی) •

۴ - به‌راشو •

۵ - به‌راو (به‌رائف) •

۶ - به‌رئاگر (کۆلۆوژ) •

۷ - به‌رانپیل (صدیریة طویله - مه‌هاباد) •

۸ - به‌رئاوه‌له (به‌رئاوه‌ل) •

۹ - به‌راهک (بنایه ، مقدمه) •

۱۰ - به‌رایج •

- ۱۱- بهرپهچ
- ۱۲- بهرتەك
- ۱۳- بهره بهره
- ۱۴- بهربین
- ۱۵- بهره ننگار
- ۱۶- بهره نیا (اصلاح)
- ۱۷- بهره بهیان
- ۱۸- أ - بهره وپیر
- ب - بهره ودوا
- ج - بهره وژۆ
- د - بهره وپاش
- ه - بهره وپیش
- و - بهره وژۆر
- ز - بهره وژۆر
- ح - بهره وخواار
- ط - بهره ووسەر
- ی - بهره وناو
- ك - بهره ودهر
- ۱۹- بهركار
- ۲۰- بهر با
- ۲۱- بهر باخ
- ۲۲- بهر بانگ
- ۲۳- بهر بان

- ۲۴ — أ — بەر بەزۆچكە
- ب — بەر بەسىل
- ۲۵ — بەر بەند
- ۲۶ — بەر بەچەف
- ۲۷ — بەر بەزارى
- ۲۸ — بەر بەھف
- ۲۹ — بەر بەقورە
- ۳۰ — بەر بەقوك
- ۳۱ — بەر بەقورى
- ۳۲ — بەر بەكول
- ۳۳ — بەر بەسىار
- ۳۴ — بەر بەپۆز
- ۳۵ — بەر بەرگر
- ۳۶ — بەر بەتاشت
- ۳۷ — بەر بەچا (بەر بەچايتى)
- ۳۸ — بەر بەچەپ
- ۳۹ — بەر بەچنە
- ۴۰ — بەر بەچنەنە
- ۴۱ — بەر بەچىچكە
- ۴۲ — بەر بەچىلە
- ۴۳ — بەر بەچىلك
- ۴۴ — بەر بەخۆر
- ۴۵ — بەر بەدەم

- ٤٦ — بهرسنگ
- ٤٧ — بهردهفك
- ٤٨ — بهردل
- ٤٩ — بهردوگك
- ٥٠ — بهرشيو (بهرشيو)
- ٥١ — بهرنامه
- ٥٢ — بهرقلیان
- ٥٣ — بهركانی
- ٥٤ — بهرمال
- ٥٥ — بهركه‌ل
- ٥٦ — بهركۆل
- ٥٧ — بهره‌لینك
- ٥٨ — بهرگاز
- ٥٩ — بهرگوتن
- ٦٠ — بهرگیر
- ٦١ — بهرگین
- ٦٢ — بهرماوه (بهرماك — بهرما)
- ٦٣ — بهرمه‌مکانه
- ٦٤ — بهرمۆر
- ٦٥ — بهرناف
- ٦٦ — بهرهنگار
- ٦٧ — بهرنویژ
- ٦٨ — بهروه‌ست

- ۶۹- بهرقو ، بهرین ، بهری ، بهری
- ۷۰- بهرهه تاو (بهرخۆر)
- ۷۱- بهرههست
- ۷۲- بهرۆك
- ۷۳- بهرانپېچ
- ۷۴- بهراو
- ۷۵- بهرچاوگه
- ۷۶- بهرچینگ
- ۷۷- بهردهرك
- ۷۸- بهردوخ
- ۷۹- بهرهجهژنان
- ۸۰- بهرهژان
- ۸۱- بهرههنگل
- ۸۲- بهرهژهت
- ۸۳- بهرهواژ
- ۸۴- بهرگاگهل
- ۸۵- بهرههآست
- ۸۶- بهرههتاو
- ۸۷- بهركۆش
- ۸۸- بهراكۆ
- ۸۹- بهرنامچه
- ۹۰- بهرسپیل
- ۹۱- بهرسمپیل
- ۹۲- بهربقوره

- ٩٣- بهروار (پیچدانهوه)
- ٩٤- بهرزین
- ٩٥- بهرژێر
- ٩٦- بهریاش
- ٩٧- بهرپیش
- ٩٨- بهرپاییز
- ٩٩- بهرپیدی
- ١٠٠- بهرزۆ
- ١٠١- بهرگر ، بهرگری
- ١٠٢- بهرگه‌ل
- ١٠٣- بهرپا
- ١٠٤- بهراش (بهرئاش)
- ١٠٥- بهرایچی
- ١٠٦- بهربا
- ١٠٧- بهربار
- ١٠٨- بهربازن
- ١٠٩- بهربز
- ١١٠- بهربن
- ١١١- بهرپیتل
- ١١٢- بهرتل
- ١١٣- بهردهسته
- ١١٤- بهروهستا
- ١١٥- بهرمه‌شکه

- ۱۱۶ - بەر بەر (ھېرش)
- ۱۱۷ - بەرادە (بەرەللا)
- ۱۱۸ - بەرپېژن
- ۱۱۹ - بەرپال
- ۱۲۰ - بەرقانچ (دفاع)
- ۱۲۱ - بەرکەتچ (بەزۆز - بە واتاي پېشكەوتو)
- ۱۲۲ - بەرستو (يەخە)

بەشى سېيەم : ئەمۇ وشانەي كە مۆرفېمى (بەر) تېياندا (پېشگر) ە :

- ۱ - بەردان (بەردانەوہ)
- ۲ - بەرکەوتن
- ۳ - بەربۆن (بەربۆنەوہ)
- ۴ - بەرەوہ بۆن (بەربۆنەوہ)
- ۵ - بەرخستن

دوای دەست بزارکردن لە لیستەي وشەکان تەنھا ئەم چەند کارانەي سەرەوہ مانەوہ كە لە گەل مۆرفېمى (بەر) دا بە جۆرى (پېشگر) ھاتىن، وەك دەريش دەكەوئیت لە ژاستیدا لەو کارانە (۱ - دان ۲ - بۆن ۳ - كەوتن - ۴ - خستن) لە گەل پېشگرى (بەر) دا دىن ، چونكە ديارە (بەردانەوہ) جۆرىكى كارى (بەردان) ە ، ھەر وەھاش (بەربۆنەوہ) و (بەرەوہبۆن) لە كارى (بەربۆن) ەوہ ھاتۆن .

بە سرنج زاگرتن ئەم ژاستيانەي خوارەوہ لە بارەي كارەكانەوہ بەدى دەكریت :

۱ - ئاشکرایه له م کارانه دا مۆرفییمی (بهر) پیشگره نهك ئاوه لکار ، به لگهش بۆ ئه مه :

أ - له م کارانه دا مۆرفییمی (بهر) هه میسه له گهرداندا ده رده که ویته وه ، به نۆنه ده گو تریت : بهرم دا ، بهرم ده دن ، بهرمان بده ، بهریان خستم ، بهریان ده خه م ، بهر بۆینه وه ، بهر ده بی نه وه ، بهر بۆ بۆینه وه ، بهر ... که چی له وشه ی وهك (بهر کوول ، بهر هه لست ، بهر کار ، بهر پرس) مۆرفییمی (بهر) له گهرداندا ده رنا که ویت ، واته نا گو تریت بهرم هه لست ، بهریان پرسیم ، بهریان کرد ...

ب - وشه ییکی وهك (بهر بهست) که مۆرفییمی (بهر) ی له پیشه وه دیت ، له گهردانیشدا مۆرفییمه که ده ره که ویته وه ، به چستیک مه علوم ده کریت که (پیشگر) نیه و (ئاوه لکار) ه ، که دین مۆرفییمی (بهر) تیدا ده گۆزینه وه به (پیش) • هه ر وهك ده لیین (بهر بهستن) ده شتوانین بلین (پیش بهستن) به لام له کاری (بهر که وتن) دا ناتوانین مۆرفییمی (بهر) به ئاوه لکار بگۆزینه وه ، که چی ده شیت به پیشگری (پی) بگۆزینه وه و بلین : بهر که وتن پیکه وتن •

۲ - ئەم کارانه به پیی سروشت و واتایان هه لده گرن له گه ل پیشگری تر دا بین ، وهك :

أ - بهردان : تی بهردان - تیک بهردان •

• پی بەردان

لێ بەردان — لێك بەردان (پی لێك بەردان) :

• دەستم پی لێك بەردان)

• ب — بەربۆن : تی بەربۆن — تێك بەربۆن

• پی بەربۆن — پیو بەربۆن

• لێ بەربۆن — لێك بەربۆن

تی بینی : دۆ کاری (بەرکەوتن ، بەرخستن) پیشگری تر بە خۆیانەوه

• ناگرن

۳ — دۆ کاری (بەربۆن، بەردان) پاشگری (هوه) یان پیو دەملکیت و

واتایان دەگۆزیت ، وهك :

• بەردان (اطلاق) بەردانەوه (اسقاط)

• بەربۆن (انطلاق) بەربۆنەوه (سقوط)

ههروهها دەشیت پاشگری (هوه) بۆ دۆ باره کردنهوهی رۆت به

دوایاندا بیتهوه ، وهك :

• بەردانەوه (الاطلاق مرة أخرى)

• بەربۆنەوه (الانطلاق مرة أخرى)

بەلام پاشگری (هوه) به دوا کاری (بەرکەوتن ، بەرخستن) تەنها

واتای دۆبارە کردنهوه دەبەخشیت •

۴ — وهك دیاره ئەم کارانه بریتین له دۆ جۆت هه ر جۆتهیان تیپهز و

تی نهپهزی یهك واتان ، وهك :

• کاری (بەردان) تیپهزی کاری (بەربۆن) •

• کاری (خستن) تیپهزی کاری (کەوتن) •

بەشی چوارەم : ئەو وشانەن کە بەر هیچ یەکنی لە سی بەشەکی نر
نەکووتووە ، وشەکانیش ئەمانەن :

- ١ - بەرامە (بۆن و بەرامە)
- ٢ - بەرانگە (کسول)
- ٣ - بەراورد
- ٤ - بەرەللا (بەرەبەرەللا)
- ٥ - بەرەم
- ٦ - بەرەووە
- ٧ - بەرتیل (بەرتیر)
- ٨ - بەرک (گوللە)
- ٩ - بەرگە (مقاومە)
- ١٠ - بەرەم
- ١١ - بەرەنگ
- ١٢ - بەرزەووند (بەرج)
- ١٣ - بەرەبەرە (بە واتای بەفرمال - فەرەنگی خال)
- ١٤ - بەرەش (شتیکیە لە مەعدەن دروست کراوە - فەرەنگی خال)
- ١٥ - بەردیل (بەلەندیر)
- ١٦ - بەرسف (جواب - ف - خ)
- ١٧ - بەرگەش (سینتی زۆر گەورە - ف - خ)
- ١٨ - بەرفانجی (دفاع - ک)
- ١٩ - بەرەوان (ناوژیکیە - حەکەم)

لیژنە بە سرنج گرتن گەیشتە ئەم بیروزیانەیی خوارەووە :

۱ - وشه‌ی (بهر) له :

• آ - بهراورد

• ب - بهره‌للا

• ج - بهره‌وه

دهوری ئاوه‌لکاری بێنیهوه ، چونکه :

له باره‌ی (بهراورد) هوه : ئاشکرایه ئهم وشه‌یه بریتیه له (بهر +
 آوردن) ی فارسی که به واتای (هینان) دیت • له باره‌ی (بهره‌للاوه) :
 له زۆر شوینی کوردستاندا ههتا ئیستاش له‌گه‌ل (بهره‌للا) دا ،
 (بهره‌لداو) ییش به کارده‌هینن ، له‌مه‌وه ده‌رده‌که‌وێت (بهره‌للا) له
 (بهره‌لداو) هوه هاتوه •

له باره‌ی (بهره‌وه) وه : ئهم وشه‌یه به واتای (ژیره‌وه) به‌کار دیت •
 بهم پێیه ئاشکرایه وشه‌ی (بهر) له (بهراورد) و (بهره‌للا) دا ئاوه‌لکاره
 چونکه پێش (کار) که‌وتوه • وشه‌ی (بهره‌وه) ش وه‌کو (سه‌ره‌وه -
 ژیره‌وه - خواره‌وه) بریتیه له ئاوه‌لکاری (بهر) و زیادی (هوه) که
 تیکزایان ده‌بن به (ئاوه‌لکاری جیگا) •

ده‌می‌پێت‌هوه وشه‌ی (بهره‌للا) وا دیاره ئه‌میشیان به واتای
 (پێش‌به‌ره‌للا) دیت ، دیاره له‌م حاله‌ته‌دا (بهر) ئاوه‌لکاره •
 مامۆستا مسعود ده‌ئیت : وا ده‌زانم وشه‌ی (بهرامه) له (بۆن و
 بهرامه) دا ، له‌ بنه‌ژه‌ته‌دا له (به‌رامد) ی فارسی بێتو داله‌که‌ی سواپیت ،
 له‌ بهر ئه‌مه ده‌پیت بلێن (بهر) له وشه‌که‌دا ئاوه‌لکاره •

۲ - وشه‌ی (بهره‌ره) به واتای (به‌فرمال) له (به‌فر بهر) هوه
 هاتوه و ده‌نگی (ف) سواوه • به‌و پێیه وشه‌ی یه‌که‌میان (به‌فر) ه ، له
 به‌شی (ناو) ه ، وه (بهر) ی ده‌وه‌میشیان زه‌گی کاری (یردن) ه •

۳ - دۆ وشە (بەربەش) و (بەرگەش) هەرچەند پێک هاتنیان بە لای لیژنەووە رۆن نییە بەلام وا پێ دەچیت لە هیچاندا وشە (بەر) ئەووە نەبیت کە لێرەدا خەریکی باس لیکردن ، چونکە واتای وشەکان لە هیچ رۆبەکەووە ناکیشنەووە سەر واتای (کار) و ئەو واتایانە کە لە وشە (بەر) ی ئاوەلکار و پیشگر زاده گەین .

۴ - وشە (بەرم) کە لە فەرھەنگی مەھابادا بە واتای (مخزن) هاتووە ، نە روالەتە کە ی ئەووە هەلدم گریت بگۆزیت لە دۆ کەرت پێک هاتووە ، نە واتاکەشی بە هیچ جۆری بەرەو واتای وشە (بەر) ی پیشگر و ئاوەلکار دەزوات ، نە بەر ئەووە کەرتی (بەر) لە وشە (بەرم) دا بە بەشیکی بنجی وشە کە دەچیت (دەکات) .

۵ - وشە (بەرک) • ئەم وشە یەش دەست نادات بۆ ئەووە (بەر) تێیدا پیشگر یا ئاوەلکار بیت ، وەیا بەو واتایانە هاتبیت کە لیژنە پێیانەووە خەریکە • بە پێی واتاکەشی (گوللە) وا پێ دەچیت لە (بەردک) هەو هاتبیت و دالە کە ی سوابیت ، ئەمەش دەستورێکی بەرچاوی ئاخاوتنی کرمانجی سەر ووە ، کەوا بە زۆری (د) ی دوا (ر) ی لاواز دەقرتین .

۶ - بەرانگە : ئەم وشە یە بەم شیوەیە (بەرانگە) نەک (بەرانگە) وەک لە فەرھەنگی مەھابادا هاتووە • لیژنە لە زمانی کوردیدا هیچ وشە یێکی تری لە کیشی ئەم وشە یە بە بیردا نەهات کە لە کۆتایی دا دەنگی (ه) ی وەستاو بە دوا دەنگێکی وەستاو هدا بیت تەنها لە هەنسی شیوەی کرمانجی سەر ودا پاشگری (گە) دەیتنە (گە) وەک (سەیرانگە) جا ئەگەر ئەمە وەک دەستور بە سەر وشە (بەرانگە) دا یێن دەیکاتەووە (بەرانگە) کە واتاکە ی (ئاغەل ، پەچە) ی مەز و بز ن دەبەخشیت ، ئەو

ساش وشه که پیوه ندی به (بهر) هوه نامینیت • لیژنه له باری ئیستا که ی دا
بیری بو هوه دهزوا که له چاپ کردنی هه وشه یه دا هه له کرایت •

۷ - بهرنیل : لهم وشه یه دا دۆ تیینتی ده کرایت :

أ - له تیوان کورد و عه رهب و تورک وشه یه کی په ره سه ندوه •
ب - له فره هنگی (المنجد) لاپه زه (۳۴) به وشه ییکی
عه ره بچی دانراوه ، له و ژوه وه که به گهردان پیشانی داوه (برطل ، تهرطل ،
البرطیل) ئیسه ره تیشی تیدا نیسه ، که بیگانه بیت •
لیژنه له و باوه زه دایه که (بهر) هه وشه یه پیوه ندی به و (بهر) هوه
نیسه که لیژنه خه ریکی لیگۆلینه وه یه تی •

۸ - بهرگه (بهرگه گرتن) : هه وشه یه له کرمانجی سه رو له بهشی
هه ره زوری سوران و بهشیکی کوردستانی ئیرانیش له شیوه ی (بهر)
به کاردیت و ده گو تریت (بهرنا گرت) واتا (بهرگه ناگرت) ، له کوردی دا
چهند وشه ییکی تریش هه یه که له شیوه ی ساده و ناساده ی به زیاد کردنی
پاشگری (گه) هه مان واتا ده به خشیت ، وهك :

جی جینگه •
ری رینگه •
جو جوگه •

له بهر هه مه وا پیده چیت وشه ی (بهر) له (بهرگه) دا ئاوه لکار بیت •
۹ - بهرهم : هه وشه یه که به واتای (اتاج) ی عه ره بچی دیت ،
وا پیده چیت که رتی پیشه وه ی (بهر) به واتای (ئهر) بیت ، هه ره چهند
له کوردی دا وشه ی تر نایه ته بهرچاو وهك هه وشه یه به (هه م)

هاتېت ، ديسانەوہ بېر بۆ ئەوہ دەچېت لېرەدا (بەر) بە واتای (شمر)
بېت كە دەچېتە سەر بەشى ناو .

تېبېنى : لە فارسىدا وشەى ھەن بە (ھەم) كۆتايان دېت ، وەك :
(فەراھەم) .

۱۰ - بەرھەنگ : ھەرچەند لەم وشەيەدا سروشتى (بەر) رۆن نېيە
سەرھەنگ ، ئاھەنگ ، نەھەنگ ، سەھەنگ (. . .) . ديارە وشەى
ئاخۆ ئاوەلکارە يا ناوہ يا بەشىكى بنجى وشەيە . بەلام لە رۆى بنجى
بۆن و نەبۆنەوہ دەتوانرېت بگوترېت لەلاوہ پېوہى لكاوہ چونكە زۆر
وشەى تر ھەن وەك ئەمە كۆتايان بە (ھەنگ) دېت ، وەك (فەرھەنگ ،
سەرھەنگ ، ئاھەنگ ، نەھەنگ ، سەھەنگ . . .) . ديارە وشەى
(بەرھەنگ) يش وەك ئەوان لە وشەى (بەر + ھەنگ) پېك ھاتوہ ،
دەمبېنېتەوہ ساع كۆرەنەوہى واتای (بەر) لە وشەى (بەرھەنگ) دا ، ئايا لە
بەشى ناوہ يا ئاوەلکارە ، بۆ ئەم لايەنە لە پېشەوہ لېژنە ھەولى دا واتای
(ھەنگ) لېك بەداتەوہ تا بەو پېشە سروشتى (بەر) يش رۆن بکاتەوہ .
فەرھەنگەکانى كوردى باسى وشەى (ھەنگ) وەك پاشگرى وشەکانى
(سەرھەنگ ، ئاھەنگ ، نەھەنگ . . .) يان نەكردوہ . لەبەر ئەمە لېژنە
گەزايەوہ سەر فەرھەنگى فارسى ، لە برھانى قاطع لاپەزە ۱۲۱۷ يازدە
واتای جودا بۆ ئەم وشەيە دادەبېت ، واتايەكى مونسبى (بەرھەنگ) ي
كوردى بېت كە نەخۆشچى سنگە ، واتای دەبەمەكە دەتوسېت (ضرب و
صدمە ، ئاسيب و ئازار باشد) بەم جۆرە وشەى (بەرھەنگ) بە واتای
(بەرئېش) دېت لەمەوہ زېھن بۆ ئەوہ دەزوات كە وا لېرەدا وشەى (بەر)
ئەو واتايە بېخشېت كە لە وشەى وەك (بەرۆك ، بەرپشت) دەفامرېتەوہ ،

که واته دهییت بلیین له بهشی (ناو) ه وهك ئەوهی که مه بهست له وشه که
(سنگ و ئیش) ییت +

۱۱ - بهرژه وهند : له بهشیك له ناوچه کانی سۆراندا وشهی (بهرج)
به واتای (مناسب ، مقبول) دیت ، وهك که بلییت (ئەگەر نیوهی
پاره کهشم بدهیتن ههر بهرجه) + له وهوه وا پیدهچیت وشهی (بهرژه وهند)
له (بهرجه وهند) هوه هاتییت ، جا ئەگەر ئەم لیکدا نهوهیه دروست ییت وا
زاده گه یه ییت که لیرهدا وشهی (بهرج) ه و په یوه ندی به (بهر) هوه نییه
که لیژنه لپی ده کۆلیتته وه . گۆزینی دهنگی (ج) به (ژ) له زۆر وشهی
کوردی دا به دی ده کریت ، وهك :

ئهلوجه ئەلوژه
لاوجه لاوژه

۱۲ - بهردیل : ئەم وشهیه له کرمانجی سه رۆدا (به له ندر) ه ، وا
پیدهچیت ئەم وشهیه له ئاکامی گۆزان و سواتیکنی به سه ریدا هاتوه ،
ئەم شیوهیهی وهرگرییت که له کرمانجی خوارۆدا ئیستا به کار دیت .
له بهر ئەمه کهرتی (بهر) له وشهی (بهردیل) دا په یوه ندی بهو (بهر) هوه
نییه که لیژنه لپی ده کۆلیتته وه .

۱۳ - بهرسف : له بارهی ئەم وشهیه وه یهك دۆ تییینی هه ن :

أ - له رۆی ئەوه وه که (بهرسف) به واتای (وهرام) بهرام بهر
(پرسیار) زاده وهستییت ، وهك که (بهر په رچ) و (بهر تهك) بهرام بهر
(په رچ) و (تهك) زاده وهستن ، له رواله تدا وشهی (بهر) وا پیدهچیت
دهوری ئاوه لکاری یینییت ، ههرچه ند له لیژنهش رۆن نیینه ئایا له
حاله دا وشهی (سف) له کۆیوه هاتوه و واتاکهی چیه ؟ .

ب - له فارسی دا (بهرسف) به واتای (پاسخ) دیت که دهکاتهوه (ومرام) وهک دیاره جۆری لهیهک چۆن له تیان ههردو وشه دا پهیدایه بهلام لیژنه ناتوانیت بزیار بدات که له بهزه تدا ئەم دو وشهیه له یهک وشهوه کهوتیتهوه .

له کرمانجی سهرودا وشه ی (سقی) به واتای (کهپهک) دیت ، ههروهها وشه ی (سفک) یش به واتای جۆره ژۆریکی بهرکراویه که دهکهوتنه بهرامبهر ژۆریکی عادهتییهوه .

لیژنه له باری ئیستا کهیدا بهو لای ئەم تیییانهوه ناتوانیت بزیاڕی بدات له باره ی سروشت و واتای کهرتی (بهر) له وشه ی (بهرسف) دا .

۱۵ - بهرقانجی (بهرهوانجی) : ئەم وشهیه به پیکی پیکهاتی دهردهکهویت که بریتیه له کهرتی (بهر + وانج) له کرمانجی خوارو دا (بهرهوان) که ناوه معنویهکهی دهیته (بهرهوانجی) ، وشه که بریتیه له (بهر + ه + وان) . کهواته ئاشکرایه ئەم وشهیه له وشه ی (بهر - به واتای پیش) و پاشگری (وان ، قان ، وانج ، فانی) پیک هاتوه . له مهوه دهردهکهویت وشه ی (بهر) لیژمه دا ناوی ئاوه لکاره .

تیپینهکی گرنک :

لهم لیكۆلینهوه په دا دهرکهوت که وشه ی (بهر) وهکو پیشگری کار تهنها له گهڵ ئەم کارانه دا دین :

- ۱ - کاری (دان - بهردان)
- ۲ - کاری (کهوتن - بهرکهوتن)
- ۳ - کاری (بقون - بهربقون)
- ۴ - کاری (خستن - بهرخستن)

وهك سرنج دهري دهخات تهها دوو كاری (بهردان) و (بهربۆن)
 ههڵدهگرن پيشگري (تين ، پين ، لئ) قبول بكهن ، وهك :

بهردان (تين بهردان ، لئ بهردان ، پين بهردان)

بهربۆن (تين بهربۆن ، لئ بهربۆن ، پين بهربۆن)

دوو كاره كهی تر (بهركهوتن) و (بهرخستن) ههچ كامی لهم پيشگرانه
 به خۆيانهوه ناگرن .

ليژنه لهو باوهژهدايه بهكارهينانی ئەم دوو كاره (بهركهوتن) و
 (بهرخستن) له بهشی ههरे زووری کوردستاندا له شیوهی
 (به بهركهوتن) و (به بهرخستن) دین .

وا دياره شیوه ئاخواونی سلیمانج (به)ی پرپيۆزیشن سواندوه و
 ماوهتهوه (بهركهوتن) و (بهرخستن) ، له مهوه دهشیت بگوتريت ههبقونی
 پرپيۆزیشن له بهرايی پيشگره كهدا بۆته هۆی نههاتنی پيشگري تر لهم
 دوو كارهدا .

سه رهزای ئەمه سه رنج دهري دهخات پيشگري (پين ، تين ، لئ)
 ناشیت بکهوێته بهرايی ههچ وشهيينکی تر که (بهر) ی له پيشهوه
 هاتییت ، که ئەمهش راستییه که ئەوه ئيسپات دهکات کهوا (بهر) هه
 له گهڵ ئەم کارانهدا به پيشگر حساب دهکريت ، چونکه زوتر ليژنه
 باسی کردبو . ئەم سی پيشگره (پين ، لئ ، تين) دهشیت بکهونه پيش
 پيشگري ترموه .

١٤ - پيشگري (وه - فه)

أ - پيشگري (وه) : ليژنه ئەم لیستهیهی پیکهینا لهو وشانهی

که به کهرتی (وه) دهست پێ دهکهن، وشه کانیش له فهرهنگه کوردیه کانه وه
وهرگیراون :

- ۱ - وهتوزبونه وه (خل بونه وه - فهرهنگی خال)
- ۲ - وهستاندن (ستافنده وه - فهرهنگی خال ، مههاباد ،
کوردۆ) *
- ۳ - وهشاردن (شاردنه وه - فهرهنگی مههاباد)
- ۴ - وهگرتن (خمل ، خمین ، تقدیر ظن ، مقایسه ،
فهرهنگی مههاباد) *

جگه له و چوار وشه یه فهرهنگه کوردیه کان ، وشه ی تریش
دهیستریت له وانیه به پیشگری (وه) دهست پێ دهکهن ، له مانه ی به بیر
لیژنه دا دیت :

- وهخواردن (به واتای - خواردنه وه)
وهکردن (به واتای - کردنه وه)
وهگرتن (به واتای - گرتنه وه) * ئه و واتایه ی له فهرهنگی
مههابادا بۆ وشه ی (وهگرتن) دیاری کرابۆ به لای لیژنه وه نااشنا و
نه بیستراوه . واتای ئه م وشه یه وهک له ئیوان خێله کانی سه ر به بلباسه تیدا
به کار دیت به واتای (گرتنه وه) دیت ، وهک بلیت (تویه که ت بۆ هه لده م
بیگروه - وه ی گره) *

وهگهزان (به واتای - گهزانه وه)

وهگهزی ئاوێزان ت به م

ژیکه ئی دهست له ملانت به م

وهکوژاندن (به واتای - کوژاندنه وه)

وهگوێزان (به واتای - گوێزانه وه)

تییینی :

۱ - له بارهی (وه تۆز بۆنه وه) وه ، وشهی (وه تۆز) به روالهت (وه) ی به سه ره وه یه ، به لام پیوستی به لیکۆلینه وه هه یه له رۆی پیشگر بۆن و پیشگر نه بۆنیه وه .

وهك دزمانین کاتیک (وه) دهیته پیشگر که له به رایج کاره وه بیت . ئایا لیره دا (تۆز) پیوه ندی به کاره وه هه یه یان نه ؟

له لاپه زه (۲۹۰) ی به رگی یه که می فه ره هنگی خال وشهی (تۆزان) به واتای (خلیسکان) هاتوه . که بینین و نیشانه ی چاوگی لی فری بدمین ده مینته وه ره گی کاره که ئه ویش (تۆز) ه . له مه وه دهرده که ویت (وه تۆز) بریتیه له پیشگری (وه) و ره گی (تۆز) . له واتاشدا خلیسکان و خل بۆنه وه له یه کتر نزیکن .

۲ - له بارهی (وه ستاندن) هوه : ئه م کاره بریتیه له (وه + ستاندن) له رواله تدا پیکه لیککی کاری (وه ستاندن) به واتای (راگرتن) ه . به لام له راستیدا دۆ کاری له یه کتر جودان ، یه که میان له - کاری (ستاندن) و پیشگری (وه) [به واتای ستاندنه وه] پیک هاتوه . دوه میشیان کاری (وه ستاندن) ه که له ویدا (وه) به شیککی بنجی وشه که یه .

۳ - کاره کانی (وه شاردن - شاردنه وه ، وه گوێزان - گوێزانه وه ، وه حه سان - حه سانه وه ، وه کوژاندن - کوژاندنه وه) له وانهن کاره کان به یج (وه - هوه) پیشگر بیت یا پاشگر به ته نیا به کار نایهت ، نه بیستراوه بگو تریت (شاردن ، گوێزان ، حه سان ، کوژاندن) . به وه پیه پیشگر - پاشگره که دهوری که رتیکی بنجی ئه و دۆ کاری بینوه .

کاره کانی تر (وه رگرتن ، وه خواردن ، وه کردن ، وه گه ژان) به ساده بیش واتایان هه یه (خواردن ، کردن ، گرتن ، گه ژان) .

٤ - ئەو کارانەی که له شیوه‌کانی کرمانجی خوارۆدا پیشگری (وه) وهرده‌گرن له رێژهی رانه‌بردۆ (ئاینده) دا ده‌یتنه‌وه پاشگر ، وهك :

- ناوه‌که‌م وه‌خوارد
- ناوه‌که وه‌خۆ
- ناوه‌که‌ی ده‌خۆمه‌وه

ب - پیشگری (فه)

مامۆستا صادق به‌هائه‌دین هه‌ندی له‌و کارانەی که به‌ پیشگری (فه) ده‌ست پێ ده‌که‌ن کۆکرده‌وه ، له‌گه‌ڵ ئەو کاراندا که له‌ فه‌رهنگی خال و مه‌هاباد و قه‌ناتی کوردۆدا هه‌بۆن ، کران به‌ لیسته‌یه‌ك • ئەوا یه‌که‌ یه‌که‌ لییان ده‌دوین :

١ - ئەو کارانەی به‌ پێ پیشگری (فه) به‌ کارنایه‌ن :

- | | |
|----------------------------------|-----------------------------|
| • (ده‌م‌کێشان ، چه‌سانه‌وه) | قه‌هسان |
| • (پێ له‌قه‌لیدان) | قه‌پان |
| • چه‌نه‌دان | قه‌چێن (قه‌چێراندن) |
| • توژه‌بۆن | قه‌سۆبۆن |
| • معارضة ، نزاع | قه‌پزالاندن |
| • ارتباك ، تشویش | قه‌خۆمێن (قه‌خۆماندن) |
| • الاعیاء | قه‌رمێن |
| • له‌ته‌نیشته‌ یه‌کتر به‌ستنه‌وه | قه‌ئێران |
| • رۆتانه‌وه | قه‌رۆجکاندن |
| • کوزانه‌وه | قه‌لوئیرین (قه‌لوئیراندن) |

• بۆینهوهی سهوداو مامه له	• ڤه برین
• ڤه دان ، ڤه نینه وه	• ڤه هینان
• چاک بۆنه وه له نهخۆشتی	• ڤه ترسین
• خۆشاردنه وه	• ڤه تۆسیان (ڤه تۆساندن)
۲ - ئەم کارانهی خواره وه پیشگری (ڤه) یان دهمچینه سهرو و اتا	
بنجیه که یان ده گۆزیت ، وهك :	
• ڤه بۆن (کرا نه وه = افتتاح)	• بۆن (کون)
• ڤه دان (ته له نانه وه = نصب الکمین)	• دان (عطاء)
• ڤه بریان (له ناوچۆن = انقراض)	• بریان (قطع)
• ڤه جنقین (راجله کین = ارتعاد)	• جنقین (خوف)
• ڤه چنن (چنینه وه = روف ، قطف ، التقاط)	• چنن (نسج)
• ڤه دزین (به دزیه وه رویشت = سار خفیه ، تملص)	• دزین (سرقة)
• ڤه گه زیان (گه زایه وه = عوده)	• گه زیان (تجوال)
• ڤه گرتن (عدوی)	• گرتن (قبض)
• ڤه گفاشتن (عصر شدید)	• گفاشتن (عصر)
• ڤه هژیان (تارجح)	• هژیان (اهتزاز)
• ڤه هزمتن (خهوززاندن = ارق ، سهاد)	• هزمتن (توسیخ)
• ڤه گوهاستن (تزحزح ، انتقال قصیر ...)	• گوهاستن (نقل)
• ڤه هه رفتن (هه لوه شان = تفلش)	• هه رفتن (روخانندن = هه م)

هیلان (ابقاء)	هیلان (ابقاء)
ژەنن (مخض)	ژەنن (مخض)
ژین (حیاة)	ژین (حیاة)
کوژتن (قتل)	کوژتن (قتل)
کوتان - قوتان (ضرب)	کوتان - قوتان (ضرب)
لسد خرومه ()	
کولان - کولین (حفر الارض)	کولان - کولین (حفر الارض)
ئه كولين (اثاره الشيء ، بحث الشيء)	
مان (بقاء)	مان (بقاء)
مه مان (التأخير)	مه مان (التأخير)
مه مالتين (شيلان = ذلك)	مه مالتين (شيلان = ذلك)
مه ژه فين (تفرق)	مه ژه فين (تفرق)
مه ژوتن (روتانه وه)	مه ژوتن (روتانه وه)
مه خارن - خوارن (خواردنه وه)	مه خارن - خوارن (خواردنه وه)
مه ئالاندن (هه لکردن)	مه ئالاندن (هه لکردن)
مه به ستن (به ستنه وه = عقل)	مه به ستن (به ستنه وه = عقل)
مه چزين (چه نه دان)	مه چزين (چه نه دان)
مه كه تن (پال كه وتن)	مه كه تن (پال كه وتن)
مه قه تاندن (جيا بونه وه)	مه قه تاندن (جيا بونه وه)
مه له زين (پال كه وتن ، پال خستن)	مه له زين (پال كه وتن ، پال خستن)
مه مالشتن (پاك كردنه وه = تنظيف)	مه مالشتن (پاك كردنه وه = تنظيف)
مه نيشتن (دانيشتن = جلوس)	مه نيشتن (دانيشتن = جلوس)
	چزين (ده نكه ده نك = ضوضاء)
	كه تن (كه وتن)
	قه تاندن (قرتاندن)
	له زين (خيتر كردن)
	مالشتن (گسك دان = كنس)
	نيشتن (ترسب)

• قه پیچان (پیچانه وه ، کردنه وه)	پیچان (پیچانه وه ی شت)
• قه رستن (حبك)	رستن (غزل)
• قه ره شانندن (ره شانندن)	ره شانندن (ئاوو رشین کردن)
• قه ریستن (طیران) « کوردو ییف »	ریستن (غزل)
• قه ریتن (تیج کردن)	ریتن (ریستن ، رشتن =
	• سكب)
• قه وه شانندن (فری دان) « کوردو ییف »	وه شانندن (لیدان)
۳ - قه و وشانه ی (قه) یان تیدا به رانه ر به واتای (وه) دیت له	
	کرمانجی خوارقدا :
• چینه وه (رَوَفَ)	قه چین
• گه زانه وه	قه گه زیان
• گرته وه	قه گرتن
• گواستنه وه	قه گواهاستن
• هینانه وه	قه هینان
• زیانه وه	قه زین
• کولینه وه	قه کولین
• مانه وه	قه مان
• نانه وه	قه نان
• خواردنه وه	قه خوارن
• خستنه وه	قه خستن
• خویندنه وه	قه خویندن
• به ستنه وه	قه به ستن
• گورینه وه	قه گوهرین

هاتنه وه •	قه هاتن
• که وتنه وه	قه که تن
• کشا ندنه وه	قه کشا ندن
• پیچانه وه	قه پیچان
• کردنه وه	قه کرن

٤ — پیشگری (قه) له گه ل پیشگری (پن ، تی ، ژئی ، لی) دا :

أ — له گه ل پیشگری (پن) :

- پیقه بۆن
- پیقه کرن
- پیقه دان
- پیقه سۆتن
- پیقه چۆن
- پیقه برن
- پیقه خویندن
- پیقه هینان
- پیقه شکا ندن
- پیقه مان
- پیقه هیلان
- پیقه هینان
- پیقه کوشتن

ب — له گه ل پیشگری (تی) :

- تیقه بۆن
- تیقه چۆن

- تیشه برن
- تیشه کرن
- تیشه دان
- تیشه ژین
- تیشه مان
- تیشه گه زیان
- تیشه مرن

ج - له گه ل پیشگری (ژی) :

- ژیشه بون
- ژیشه کرن
- ژیشه خوارن
- ژیشه دزین
- ژیشه زه قین
- ژیشه کشین

د - له گه ل پیشگری (لین) :

- لینه بون
- لینه چون

۱۵ - پیشگری (هاو - هاف)

لیژنه له فەرهنه نکه کوردییه کاندایه م وشانهی که به پیشگری (هاو)
دهستی بین کراوه کۆکردهوه • وهک لای خوارموه :

- ۱ - هاوآل (هاوهآل)
- ۲ - هاوئاواز

- ۳ - هاوئه نجام •
- ۴ - هاوبهزا [هاوته مهن - فرههنگی مههاباد] •
- ۵ - هاوته مهن •
- ۶ - هاوبهش •
- ۷ - هاوبزگه •
- ۸ - هاوپا •
- ۹ - هاوپه ییمان •
- ۱۰ - هاوپشت •
- ۱۱ - هاوتنا •
- ۱۲ - هاوته رازق •
- ۱۳ - هاوته قا (هاوتنا) •
- ۱۴ - هاوتهك (رهفیک - فرههنگی مههاباد) •
- ۱۵ - هاوتیره •
- ۱۶ - هاوجفت (هاوجوت) •
- ۱۷ - هاوجۆر •
- ۱۸ - هاوجی •
- ۱۹ - هاوچاخ •
- ۲۰ - هاوچاو (رهقیب) •
- ۲۱ - هاوچهشن •
- ۲۲ - هاوخرق •
- ۲۳ - هاودهرد •
- ۲۴ - هاوسهر •
- ۲۵ - هاوده م •

- ٢٦- هاوژۆی (هاوژا)
- ٢٧- هاوژاز
- ٢٨- هاوژێك (الموازي)
- ٢٩- هاوژاوا (عدیل)
- ٣٠- هاوژه (هاوژاوا) : هاوتهمهن
- ٣١- هاوزهمان
- ٣٢- هاوژۆی (زمیل العمر)
- ٣٣- هاوسال
- ٣٤- هاوسهنگ
- ٣٥- هاوسه‌رین (هاوسه‌نیر)
- ٣٦- هاوئه‌ستون (المتعامد)
- ٣٧- هاوسویند
- ٣٨- هاوسج
- ٣٩- هاوشار
- ٤٠- هاوشان
- ٤١- هاوکار
- ٤٢- هاوکاسه
- ٤٣- هاوخوین
- ٤٤- هاوکیش
- ٤٥- هاوگه‌ژ
- ٤٦- هاوگیان
- ٤٧- هاومه‌ینه‌ت
- ٤٨- هاومال
- ٤٩- هاوناو (سمي)

- ٥٠ هاونشین
- ٥١ هاونیشتمان
- ٥٢ هاونیله (هاوسهر)
- ٥٣ هاوانا
- ٥٤ هاوهیز
- ٥٥ هاوبیر
- ٥٦ هاوچزه (ئهوهی گۆرانج دهسه یتهوه)
- ٥٧ هاوخوراك
- ٥٨ هاودهنگ
- ٥٩ هاوشیر
- ٦٠ هاوکهوشهن (هاوسنور)
- ٦١ هاوبه ند (بهیه کهوه بهستراو)
- ٦٢ هاوچلهو
- ٦٣ هاوچهك
- ٦٤ هاوژین
- ٦٥ هاوخهم
- ٦٦ هاوچهق (مشاركون في المركز الواحد)
- ٦٧ هاوباوهژ
- ٦٨ هاودهس
- ٦٩ هاوتوره
- ٧٠ هاوپایه
- ٧١ هاوپرسه کتی (محادثة)
- ٧٢ هاوپیشه

- ۷۳ - هاوقەد
- ۷۴ - هاوسەدە (معاصر)
- ۷۵ - هاوسنۆر
- ۷۶ - هاوخەف
- ۷۷ - هاوزێد (مواطن)
- ۷۸ - هاڤال
- ۷۹ - هاڤیژ (حسود، بخیل)
- ۸۰ - هاڤیشین
- ۸۱ - هاڤنیشتمان
- ۸۲ - هاڤسەر

لیژنە لیستەیه‌کی له‌و وشانە له‌ فەرھەنگی کوردی - زۆستی قەناتی کوردۆ (ل ۳۱۵ - ۳۱۸) دا دەرھێنا که به‌ پیشگری (هەف) دەستی پێ دەکەن. ئەم پیشگری له‌ کرمانج سەرۆدا دەکەوێتە بەرانبەر (هاو) له‌ کرمانجی خوارۆدا • ئەوەش لیستەکه‌یه‌ :

- هەفال
- هەقالبەند (ئەندام) معاصر ، حلیف
- هەقالکار (شەریک)
- هەقالکراس
- هەقاف : ئنسائیکی له‌ سەرڤۆ
- هەقەبەند (تیک‌ئالۆ)
- هەقەبەر وه‌کی به‌ک
- هەقەش

- هه قیوون رێك كهوتن •
 هه قجاخ • معاصر •
 هه قجۆن (شهز) مجادله •
 هه قدا ئالوز •
 هه قدهم • معاصر •
 هه قدهنگ •
 هه قدهرد •
 هه قدين ١- لقا ، ٣- يه كدينی •
 هه قدوست دوستی يه كتر •
 هه قدو هاوژی •
 هه قدوتی الحب المتبادل •
 هه قدودو الحب المتبادل •
 هه قگرتن يه كیتتی •
 هه قهدودانی رێك ، تهخت •
 هه قهگه هاندن يه كگرتن ، نزيك بونهوه •
 هه قههاتن كومبونهوه ، له يه ك نزيك بونهوه •
 هه قهخستن شهز كردن ، جهنگان ، تيكه ل بون •
 هه قهخوهرن يه كتر خواردن •
 هه قهژيژين (هه قژين) پيكه وه ژيان •
 هه قهكار هاوکار •
 هه قهكهتن به رانهري يه ك بون ، له يه كدان •
 هه قهكرن يه ك بون ، يه كگرتن •
 هه قهكوشتن يه كتر كوشتن •

• یه کتر ناستین	هه قناستین
• یه کناوی	هه قنای
• هاو په یمان	هه قبه یمان
• لولدان ، پیچانه وه	هه قپپچان
• (زمیل فی العمل)	هه قپیشه
• پشت گرتن	هه قپشتی
• پیکرا ، پیکه وه	هه قترا
• هاو ژه ننگ	هه قژه ننگ
• هاو ژئی	هه قژئی
• رۆ له یه ک	هه قژو
• هاوسهر	هه قفسهر
• له به کدان	هه قفسو
• هاوماتهم	هه قفتین
• هاوتا	هه قتا
• ته نیا ، هه ف ، کۆتای	هه و

مامۆستا توفیق وهه بی له لاپه ژه (۵۹) ی فه ره هه نکه که یدا له باره ی
پیشگری (هاو) هوه ده ئیت : (پیشگری به واتای
Etc, Con, Co Equal, together

• (دیت)

مامۆستا خال له لاپه ژه (۲۹۴ - ۲۹۵) ی فه ره هه نکه که یدا له باره ی
پیشگری (هاو) هوه ده ئیت : وته ی (هاو) به واتای (هام) دیت و له مه عنای

(هام)یشدا ده لیت و ته یه که بو هاو ده می و هاو کارتی دۆ گیاندار به کار دینری .

ماموستا گیوی موکریانج له لاپه زه (۶۶۱-۶۶۲) ی فرههنگی مهها باددا ده لیت : و ته ی (هاو) به واتای (هم) دیت ، (هم) یش ودها ته عریف ده کات : «مقطع یفید المشاركة ویتقدم علی الاسماء ، مثل : هاوکار ، هاوبهش» .

له دوای ئەمه لیژنه هاته سهر لیکنۆلینه وهی خۆی دهر باره ی پیشگری (هاو) . وهك به وردبۆنه وه له وشه ی لیسته کان دهرده که ویت :

۱- ئەم پیشگره وشه ی سهر به (ناو) دروست ده کات ، واتا نایته کهرتی کار ، وهك (هه ل ، دا ، ژۆ ، یی .۰۰۰) .

۲- له وشه ی سهر به ناویش (ئاوه ل ناو) دروست ده کات .

۳- ناو ناو دیهك به پیتی وشه کانی لیسته ی فرههنگی فه ناتنی کوردۆ له گه ل چاو گدا هاتوه ، وهك (هه ف گه هان دن ، هه ف خستن ، هه ف هاتن) . به لام له شیوه ی کرمانجی خوارۆدا ههر له گه ل (هاوژین) دا هاتوه .

۴- له شیوه ی کرمانجی خوارۆدا ته نها له و حاله تانه دا چاو گد دروست

ده کات که وا کاره که به هۆی (بۆن) یا (کردن) هوه په ییدا بۆیت ، وهك :

• هاوبه شی کردن ، هاوباوه ژبۆن .

۵- ئەم پیشگره ده چیتته سهر ناوی گوزاره (مهعنه ویتی) ، وهك :

• هاوواتا

• هاویتیر

• هاودهرد

• هاوپه ییان

٦- ئەم پیشگره دهچیتته سه ر ناوی ماددی ، وهك :

- هاوولات
- هاوشتیر
- هاوسهر
- هاوژی

٧- ئەم پیشگره دهچیتته سه ر زه گی کار ، وهك :

- هاوکیش
- هاوبه ند (له فارسییه وه هاتوه)
- هاوخهف
- هاوگه ز

٨- ئەم پیشگره دهچیتته سه ر ناوی چاوگ ، وهك :

- هاوخوراك
- هاوکار

٩- ئەم پیشگره (هاو) چهنه روااله تیککی تری هه یه :

- ا- هام ، وهك (هامخه و ، هامدهم ٠٠٠)
- ب- هه م ، وهك (هه متا ، هه مشاری ، هه مزا ، هه مپا ٠٠٠)
- ج- هه و ، وهك (هه وگیان ، هه وشاری - فه رهنگی مه هاباد)
- د- هاڤ ، وهك (هاڤسه ر ، هاڤنیشتمان ، هاڤنشین - کوردۆییف)

١٠- ئەم پیشگره وهك له و وشانه ده رده که ویت بۆ یه لکچۆن کردن و له یه کتر نزیك خستنه وه و به شدار کردنی پتر له لایه تیک له خصله تیکدا به کار دیت ، واته له بنه زه تدا پیشگره که سروشتی (یه لکبۆن) ی تیندایه ، به لام به پپی واتای نه و وشه یه ی ده چیتته سه ری شیوه ی (یه لکبۆن) ه که دیار ده دات ، به نمونه :

أ - هاوژۆ

• هاوباوهژ

• هاوتهمه ن

ئه‌مانه (یهك‌بۆن) ی رینگه و باوهژ و ته‌مه‌ن له تیوان دۆ كه‌س یان پتر
له دۆ كه‌س نیشان ده‌ده‌ن •

ب - هاوئاواز

• هاوژه‌نگ

• هاوسویند

• هاوهیز

• هاوچه‌ك

ئه‌مانه (یهك‌چۆن) ی ئاواز و ره‌نگ و سویند و هیز و چه‌کیان تیندایه‌.

ج - هاوسهر

• هاوده‌نگ

• هاوسی

ئه‌مانه (له‌یه‌كتر نزیك) ی دۆ سهر و دۆ ده‌نگ و دۆ سایه ویا پتر
ده‌گه‌یه‌نن •

د - هاوچژه

• هاوکاری

ئه‌مانه (هاریکاری) له‌چۆین و له‌کاردا ده‌گه‌یه‌نن •

وشه‌کانی تریش به‌دهوری ئه‌و واتایانه‌وه واتای له‌وان نزیکه‌وه
ده‌خولینه‌وه ، مامۆستا وه‌هه‌بیش له‌فه‌ر هه‌نگه‌که‌یدا هه‌ر بۆ ئه‌و واتایانه‌وه چوه‌.
۱۱- وشه‌ی (هاوه‌ل ، هه‌وال ، هه‌قال) له‌پیشگری (هاو - هه‌ف +

(آل) پێك هاتوه • وشه‌ی (ال) له کرمانجی سه‌رۆدا به واتای (لا = طرف) دیت • به‌و پێیه واتای ده‌پێته هاو‌لا (هاو‌طرف) •

١٦ - پێشگری (به)

تۆسه‌ران به‌م شیوه‌یه باسی پێشگری (به) ده‌که‌ن •

١- مامۆستا خاڵ له فهرهه‌نگه‌که‌یدا لاپه‌زه (١٣٩) له شیوه‌ی ده‌یه‌مینی به‌کاره‌ینانی (به) گوتویه‌تی: (اسم ده‌کات به‌ صفة) بێ ئه‌وه‌ی ناوی پێشگری لێ بنی •

٢- ده‌ ئه‌وه‌زه‌حمانی حاجی ماری له لاپه‌زه (٦٥) ی کتییی «وشه‌ژۆنان له زمانی کوردیدا» ده‌لێت: پێشگری (به) ده‌چێته سه‌ر (ناو) و ده‌یکاته ئاوه‌لناو، له لاپه‌ره (٨٢) شدا ده‌لێت ئاوه‌لنکاریش سازده‌کات، وەك: به‌گۆز، به‌کۆل، به‌ته‌نیا •••

٣- مامۆستا توفیق وه‌ه‌بی له لاپه‌زه (٨ - ٩) ی فهرهه‌نگه‌که‌یدا باسی (به) به‌ درێژی ده‌کات و هه‌موو جووره به‌کاره‌یناتیکی شه‌رح ده‌دات، ئه‌جا ئه‌وه‌ی په‌یوه‌ندی به‌ باسی لیژنه‌وه‌یه، له لاپه‌زه (٩) دا له شیوه‌ی شه‌شه‌می به‌کاره‌ینانه‌کاندا ئه‌م وشه‌یه‌ی به‌ (پێشگر) دا‌ناوه و نمونه‌ی زۆری بو هیناوه‌ته‌وه، وەك: به‌ئاگا، به‌جهرگ، به‌که‌لك، به‌زق، به‌زی و جی ••• وه‌ ده‌شایت ئاوه‌لناو دروست ده‌کات •

٤- نوری عه‌لی ئه‌مین له لاپه‌زه (١٢) ی رێزمانه‌که‌یدا چاپی ١٩٦٠ به‌ ئامرازی په‌یوه‌ندی داده‌پیت و ده‌لێت ئاوه‌لناوی پێ له ناو دروست ده‌کریت، وەك: به‌هێز، به‌جهرگ، به‌گۆز ••• هه‌روه‌ها له لاپه‌زه (١٩٨) ی شدا بو ده‌مه‌به‌ست به‌کاری هیناوه •

٥- که‌ریمی ئه‌یوبج و ئی • ئا • سمیرنۆفا له لاپه‌زه (٤١) ی کتییی

«دیالیکتی کوردی موکری» دا ده‌لین :

پیشگری (به) به ناوه‌وه ده‌لکێ و ئاوه‌لناوی لێ پیک‌دینێ ، وه‌ک :

- به‌پێز
- به‌ده‌ست
- به‌ئاکام

لیژنه هاته سه‌ر لیکدانه‌وه‌ی خۆی به‌م شیوه‌یه‌ی خواره‌وه :

ئه‌م پیشگه‌ (به) له‌ بنه‌ژه‌ندا هه‌مان پرییۆزیشنه که له‌مه‌وبه‌ر لیژنه و نۆسه‌رانی تریش لێی دواون ، به‌لام له‌ حاله‌تی پرییۆزیشنیدا وشه‌که له‌ تێو رسته‌دا ده‌ور ده‌یینیت ، کاتی که بقو به‌ پیشگر له‌ گه‌ل وشه‌ی تردا ده‌ور ده‌یینیت و وشه‌یه‌کی تازه پیک‌دینیت .

به‌ سه‌رنج گرتن ئه‌م راستیانه‌ی خواره‌وه ده‌رده‌که‌وێت :

۱- به‌ زۆری له‌ گه‌ل «ناو» دا دیت و «ئاوه‌لناو» دروست ده‌کات ،

وه‌ک :

- به‌جه‌رگ
- به‌هێز
- به‌گوز
- به‌دل
- به‌چنگ

وه‌ک له‌ وشه‌کانه‌وه ده‌رده‌که‌وێت ده‌چینه سه‌ر ناوی ماددی و

مه‌عنه‌وی و له‌ هه‌ردۆ باره‌که‌دا هه‌ر ئاوه‌لناو دروست ده‌کات .

۲- له‌ گه‌ل ناوی مه‌عنه‌وی بنجی و دروست کراودا له‌ رسته‌دا ده‌یینه

ئاوه‌لکار ، وه‌ک :

- بهخۆشى بردمانه سەر
- بهپياوۋەتى پارمكەى دامى
- به برايتى پىت دەلىم
- بهگوز ھاتە ژۆرەوۋە
- بهترس و لەرز چۆ بۆ سەفەر

تېپىنى : ئىستىسنايەك نەم دەستورەدا ھەيە ، ئەويش ئەويە كە وا
لەگەل ناوى نەتەوۋە (كە ناوى ماددىيە نەك مەغنىۋى) دىت و پاشگرى (ى)
نېسبەتى بەدواۋەيە و ئاۋەلكار دروست دەكات ، وەك :

• بەكوردى دەزىم ، بەكوردى دەمرم

۳- پىشگرى (بە) دەچىتە سەر ئەو وشە لىكدرائانەى كە ئەغەب بە
پاشگرى (كى) كۆتايان دىت و لە رستەدا دەبنە ئاۋەلكار ، وەك :

• بارام قسەكەى بە دەمەلاسىكى گىزايەوۋە

- بەسكەخشكى پارىزم بردى
- بەھەناسە بركى سەر كە وتم
- بەسەرە تاتكى بىزارى كردن

وھاش دەبىت تاكە پاشگرى (ئى) ئەو جۆرە ئاۋەلكارە دروست

دەبىت ، وەك :

- بەدلەلەرزى نائەكەم خوارد
- بەلنگە فرتى پەرداخەكەى شكاند

ھەرۋەھا شىۋەى ترى ئاۋەلناوى ناسادە ھەيە بە ھۆى پىشگرى

(بە) ۋە پەيدا دەبىت ، وەك :

- بەھەلەداوان

• به گیزه گیز •

• به نه زوهۆز •

٤- له گه‌ل پاشکۆی (هوه) ئاوه‌لکار دروست ده‌کات ، وه‌ک :

• به‌خۆشیه‌وه پێی گوتم •

• نانه‌که‌م به‌دان‌یشتنه‌وه خوارد •

• به‌سه‌رپێتانه‌وه چایه‌که‌ی هه‌لقۆزاند •

٥- وشه‌ی (به‌سه‌رهات) که‌ به‌ پێی واتا‌که‌ی له‌ به‌شی ناوی مه‌عنه‌وییه‌ و

له‌ جۆری ناوی لێ‌کدرایشه‌ ، تا‌که‌ وشه‌یه‌که‌ به‌ پیری ئه‌ندامانی لێ‌ژنه‌دا

هاتبیت ، پیشگری (به‌)ی به‌سه‌ره‌وه‌ بێت و کاری تیدا بێت • به‌و پێیه

لێ‌ره‌دا پیشگری (به‌) جۆری‌ک ناوی لێ‌کدرای تاییه‌تی دروست‌کردوه‌ که‌ وا

به‌ زاهیر وینه‌ی تری نه‌بیت • ئه‌جا ئه‌گه‌ر وشه‌ی تری وه‌ک ئه‌مه‌ دۆزرایه‌وه

پتر پالپشتی ئه‌م قابلیه‌ته‌ی (به‌) ده‌کات •

لێ‌ژنه‌ چه‌ند فه‌رهنگیکی کوردی به‌سه‌ر‌کرده‌وه ، له‌وانیشدا جگه‌ له

• وشه‌ی (به‌سه‌رهات) هه‌ی تری نه‌دۆزیه‌وه •

٦- ئه‌م پیشگه‌ (به‌) له‌ پێک‌هێنانی کاری لێ‌کدراو‌دا به‌شدارئ

ده‌کات ، وه‌ک :

• به‌خپو‌کردن

• به‌سه‌ر‌گرته‌وه

• به‌سه‌ر‌چۆن

• به‌زۆه‌‌بردن

• به‌زۆ‌کردن

• به‌یه‌گ‌‌گرتن

• به‌سه‌ردا‌چۆنه‌وه

تییینی : له کرمانجی سه رۆدا له بری پیشگری (به) پیشگری
(ب - Bi) به کاردیت ، وهک :

- به سه رهاتن (به سه رهاتن)
- به جه رگ (به جه رگ)
- به ناو (به ناو)

v- وهک له واتای ئهو وشانهی (به) یان پیوهیه ، دهرده که ویت ،
دهوری (به) له وشه کاندای پیکهینانی هه بۆن و به یه که وه هاتن و زۆلی بۆن و
به تیکزایی لایه نی ایجابی وشه کانه ، به پیچه وانهی دهوری پیشگری (بی)
له پیکهینانی وشه دا که هه ر ئیستا لیژنه لینی ده کوئیته وه *

۱۷ - پیشگری (بی)

تۆسه رانی کورد به م شیوهیه له پیشگری (بی) ده دوتین :

۱ - مامۆستا توفیق وهه بی له فرهه نگه کهیدا ، لاپهزه (۱۴) له
شیوهی سییه می وشه ی (بی) به پیشگر داناوه به واتای
(um - ' in - ' devoidos)

• ده شلی له گه ل ناودا دیت و ئاوه لئاو دروست ده کات *

۲ - ده ئه وژه منانی حاجی ماری له کتیبی « وشه زۆنان له زمانی
کوردیدا ده لیت : پیشگری (بی) ده چیته سه ر (ناو) و (ئاوه لئاو) ی
لین دروست ده ییت ، وهک :

• بی هۆش

• بی کار

۳ - که ریمی ئە یو بچی و ئی . ئا . سمیر ئوفا له لاپه زه (۴۰) ی کتییی «دیالیکتی کوردی موکری» دا ده لێن : پیشگری (بچی) به ناوه وه ده لکیت و (ئاوه لئاو) ی به واتای نه فی لیخ دروست ده کات ، وهک :

• بچی شوین

• بچی بن

• بچی خه یال

• بچی هیز

• بی کهس

لیژنه هاته سه ر لیکۆلینه وه ی ئەم پیشگره :

ئەم پیشگره (بچی) له بنه زه تدا هه مان پرپۆزیشنه که له مه وه به ر لیژنه و ئوسه رانی تریش لیبی دواون . به لام له حاله تی پرپۆزیشندا ئەم پیشگره (بچی) له بنه زه تدا هه مان پرپۆزیشنه که له مه وه به ر وشه که له ناو رسته دا ده ور ده یییت ، کاتی که بقو به پیشگر له گه ل وشه ی تر دا ده ور ده یییت و وشه یه کی تازه پیک دینیت :

به سه رنج گرتن ئەم راستییانه ی خواره وه ده رده که ویت :

۱ - به زۆری له گه ل (ناو) دا دیت و (ئاوه لئاو) دروست ده کات ،

وهک :

• بچی هیز

• بچی باره

• بچی که لک

• بچی بار

• بچی باک

• بچی کهس

۲ — له گه‌ڵ ناوی مه‌عه‌وێ بنجی (ره‌سه‌ن) و دروست کراودا ده‌بیته ئاوه‌لکار ، وه‌ك :

- ا — بێ ترس و له‌رز چۆمه ژۆری
- ب — بێ پرس ده‌ستم دایه‌ کتێبه‌ که
- ج — به‌ بێ هه‌یزی هه‌یج کاری ناگریت
- د — به‌ بێ قه‌دری به‌ سه‌ریا رامه‌بۆرن ...

۳ — له‌ رۆی واناوه (بێ) پێچه‌وانه‌ی (به) یه ، هه‌م له‌ دروست کردنی وشه‌ و هه‌م له‌ ئیو رسته‌دا ، وه‌ك :

- به‌یاره بێ یاره
- به‌هه‌یز بێ هه‌یز
- به‌کار بێ کار

۴ — هه‌رچه‌نده‌ (به) و (بێ) پێچه‌وانه‌ی یه‌کترن ، به‌لام مه‌رج نییه له‌ هه‌موو جارێک ئه‌و وشه‌یه‌ی که‌ یه‌کیکیان به‌ خۆیه‌وه‌ ده‌گریت ، ئه‌وی تریشیان به‌ خۆیه‌وه‌ بگریت ، وه‌ك :

- (بێ خه‌یر) نایه‌ته (به‌خه‌یر)
- (بێ باک) که‌ بۆته‌ وشه‌یه‌کی سه‌ربه‌خۆ ، شیوه‌ی (به‌باک) ی نییه‌ وه‌ك وشه‌یه‌کی سه‌ربه‌خۆ (به‌زێ کردن) نایه‌ته (بێ زێ کردن)
- (به‌خه‌یوکردن) نایه‌ته (بێ خه‌یوکردن)

۵ — وا ده‌بیته هه‌ندیك وشه‌ له‌ کوردیدا به‌ (بێ) ده‌ست یه‌ ده‌کات ، به‌لام به‌شیکێ بنجی وشه‌که‌یه‌ نه‌ك (بێ) ی پێشگر ، وه‌یا پرییۆزیشن ، وه‌ك :

• بێژنگ

• بێشكه

• بێدرخه و بێلنده (١)

• بێلاوه (ناوی گوندیکه له ناوچهی رانیه)

• بێزان (بهواتای گوتن)

٦ - ئەمەش لیستەیه که له و شانەیی که به هۆی پێشگری (بێ)وه

پهیدا بوون :

• بێ پهروا

• بێ توك

• بێ لایهن

• بێ جگه (بێجگه)

• بێ چاره

• بێ خود

• بێ نوێژ

• بێ خێر

• بێ سامان

• بێ شهرم

• بێ کار

• بێ تیشك

• بێ نهوا

• بێ وهی

• بێ باك

• بێ سه روپین

(١) ئەمانه نێوی دۆ چهفتهی چلهی زستان

- بی هیز
- بی که لک
- بی که س
- بی بار
- بی باره
- بی هوش
- بی شوین
- بی بن
- بی خه یال
- بی گورد

۱۸ - پیشگری (له) :

له لاپهزه (۳۵۴) ی بهرگی پینجه می گوڤاری کۆزی زانیاری کورد سالی ۱۹۷۷ ماموستا مه سعۆد محهمه د تیبینی له باره ی هه بونی پیشگری (له) و (بو) وه دهر بزیوه ، ئیستا لیژنه لییان ده کۆلیتته وه ...

له پیشه وه لیژنه لیسته یه کی له و وشانه کۆکرده وه که به پیشگری (له) ده ستیان پی کراوه :

- ۱ - له بار •
- ۲ - له بارچۆن (له بهرچۆن) •
- ۳ - له بهر ژۆیشتن •
- ۴ - له بهر کردن •
- ۵ - له پز (له پزا) •
- ۶ - له ناکاو (له نکاو) •

- ۷ - له پیش (دارا له چاو برادهره کانی قوتایه کی له پیشه)
- ۸ - له جی (له بار)
- ۹ - له جی چۆن
- ۱۰ - له جیاتنی
- ۱۱ - له زۆ (قادر پیاویکی له رووه)
- ۱۲ - له سهەر (ئەحمەد کورژیککی هه‌له‌شه و له سه‌ره)
- ۱۳ - له سه‌رخۆ
- ۱۴ - له میژ

مامۆستا توفیق وهه‌جی له لاپه‌زه (۸۲) ی فەرهنه‌نگه‌که‌یدا ده‌لێت :
(له) به عاده‌ت ده‌یینه پیشگری پریۆزیشنی (بۆ) ، هه‌روه‌ها پیشگری
گه‌لی وشه‌که به زۆری ناوی جیگه‌ن بۆ دروست کردنی پریۆزیشنی
لیکدراو • وه‌ ئەم نمو‌نانه‌شی هیناوه‌ته‌وه •

- ۱ - له بابته
- ۲ - له بان
- ۳ - له باتی
- ۴ - له به‌رامبه‌ر
- ۵ - له بن
- ۶ - له جیاتنی
- ۷ - له کن
- ••• تاد

مامۆستا توفیق وهه‌جی له‌باره‌ی پریۆزیشنی (بۆ ، به) ش هه‌مان
باوه‌زی هه‌یه له لایه‌ن دروست کردنی پریۆزیشنی لیکدراو ، کاتی که
ده‌که‌ونه پیش ناوی جیگاوه •

لیژنه موناقه‌شهی ئەم رایهی مامۆستا وهه‌بج خسته دوای به‌سه‌ر
چۆنی باسی (له) •

مامۆستا گیوی موکریانج و مامۆستا خال له فهره‌نگه‌کانی‌اندا به‌شیک
ئهو وشانه‌یان تۆسیوه که به هۆی پیشگری (له) پیک‌هاتون ، به‌لام
به‌نجه‌یان بۆ پیشگری بۆنی (له) به‌که رانه‌کیشاوه •

لیژنه دوای ئەم نمایشته هاته سه‌ر لیکۆلینه‌وه‌ی تاییه‌تی خۆی •
سه‌رنج‌گرتن له لیسته‌ی ئەو وشانه‌ی (له) یان تیدا به‌شداره ئهو
راستیانه به‌دهسته‌وه ده‌دات :

۱ - چۆنه‌سه‌ر :

۱ - ناوی مه‌عه‌وێ (به‌زۆری) ، وه‌ك :

له‌بار ، له‌پێ (پێ = فجأة) ، له‌مێژ [هه‌رچه‌ند وشه‌ی (مێژ) به‌ته‌نیا
به‌کار نه‌هاتوه ، به‌لام به‌پێی واتای ئەو وشانه که تیا‌یاندا به‌شداره ، مێژۆ ،
له‌مێژ ، مێژینه ، ده‌رده‌که‌وێت ، که به‌ واتای « قدم » ی عه‌ره‌بج بیت] •••

ب - ناوی ماده‌ی ، وه‌ك :

له‌جج ، له‌زۆ •

ج - ئاوه‌لکاری جیگه (ظرف مکان) ، وه‌ك :

له‌پیش ، له‌سه‌ر ، له‌به‌رزۆ‌یشتن •••

۲ - ئەو به‌شه ئاخوتنانه دروست ده‌کات :

۱ - ئاوه‌لناو ، وه‌ك :

له‌بار ، له‌پیش ، له‌جج •••

ب - کاری ناساده ، وه‌ك :

له‌به‌رزۆ‌یشتن ، له‌بارچۆن •••

ج - ئاوه لکار ، وهك :

له جیاتنی (ئاوه لکاری شوینی) ، له پز - له پزا (ئاوه لکاری وهسفی) ،
له نکاو (ئاوه لکاری وهسفی) - وشهی (له نکاو) وهك ئاوه لئاویش خۆی
ده نوینتی .

هه رچه نده وشهی (له مه ز) نه خرایه لیسته ی ئه و وشانه ی پیشگری
(له) یان تیدایه ، به لام رواله ته که ی وا راده گه یه نی که له ده کهرت
پێک هاتنی : (له) + (مه ز) .

لیژنه له بهر رۆن نه بۆنی ئه و بنیچه یی که کهرتی (مه ز) ی نی
وه رگیراوه رێگهی به خۆی نه داوه وشهی (له مه ز) تیکه ل به وشه کانی ئه و
لیسته یه بکات . له گه ل ئه مه شدا وا پێ ده چنی ، ئه ویش له بابته ی وشهی
وهك (له برینتی و له جیاتنی ، له پز ، له بار . . .) بێت . ئنجا که ئه مه وا بێت
ره نگه بشی پێی بوتری ئاوه لکاری شوینی .

لیژنه هاته سه ر موافقه شه ی بیر و را که ی مامۆستا وه هبج .

له وه دا که ئه و وشانه ی وهك (له بابته ، له بان ، له به رانه ر ، له بن)
[بزوانه فه ره نه نگه که ی ، ل ۸۲] به پریۆزیشنێ لیکدراو دا ناوه به لای
لیژنه وه ، وشهی (له) له م حاله تانه دا پریۆزیشنێ عاده تیبه که وتۆته پێش
ئاوه لکاری شوینی (ظرف مکان) .

له ته رکیبی (اضافی) ، وهك (له بن داره که ، له سه ر به رد ، له ژور
ئه حمه د . . .) که (ی) ئیزافه به کار نه هاتوه و وا پێ ده چنی مامۆستا
وه هبج نه هاتنی ئه م (ی) یه ی کردیته به لگه ی رایه که ی خۆی ، له راستیدا
پریۆزیشنێ (له) هه بی و نه بی ، ئه و (ی) یه هه ر به کار نایه ت ، وهك که
ده وتری (سه ربان ، بن دار ، ناوچیا . . .) . به لای باوه زی لیژنه وه نه هاتنی

(ى) ئىزافە لەو حالەتەدا دەگەزىتەوۈ بۆ سروشتى ئەو وشانە كە زەرفى جىگەن و زەرفىش بىنەزىترە لە وشەى تر ، ئامادەترىشە حالەتى مەعمولىيەت وەربگىرى .

بە نىسبەت لىژنەوۈ ھۆيەكى دىكەى گىرگىش ھەيە رېئى پىن نادا وشەكان بە پىرپىۋىزىشنى ھىساب بىكا ، چۈنكە ئەو تەعريفەى لىژنە بۆ پىرپىۋىزىشنى دانا ، پىرپىۋىزىشنى بە وشەى بەستراو لە قەلەم داوۈ ، كە لەوئىدا واتاى تەواو پەيدا نىيە ، كەچى لەم وشانەدا ئەو كەرتانەى ظرفىن واتاى تەواو پىان ھەيە .

۱۹ - پىشگرى (بۆ) :

ئەم پىشگرى (بۆ) لە بنەزەتدا ھەمان پىرپىۋىزىشە كە لەمەوبەر لىژنە و تۆسەرانى تىش لىئى دواون . ھەرودەك مەعلقومە پىرپىۋىزىشنى لە رستەدا دەور دەبىئىت ، بەلام كە ۈەك پىشگر بەكار ھات لەگەل وشەى تردا دەور دەبىئىت ، ۈەك :

- بۆناو (ضمىر)
- بۆچۆن (تصور)
- بۆزانىن (اعلان)
- بۆھاتىن (اقبال)

لە نىمايشتى ئەو وشانەى كە بە پىشگرى (بۆ) دەست پىن دەكەن دەردەكەۋىت ژمارەپان كەم بىت . شىكى تىش سەرنج رادەكىشىت لەوۈدا :

۱ - وشەى (بۆناو) لە لايەن مامۇستا ۈەھبىبەۈە دروست كراۈە .

۲ - وشه‌ی (بۆزانیڤ) یش له‌و ۳۰-۴۰ سالانه‌ی دواییدا له‌ لایه‌ن دایه‌ره‌کانی حوکومه‌ته‌وه له‌ جیجی وشه‌ی (اعلان) ی عه‌ره‌بج به‌ کار هه‌تراه و رو‌یشتوه .

۳ - وشه‌ی (بۆچۆن) له‌ کۆنه‌وه له‌ هه‌مۆ کوردستاندا به‌ کار هاته‌وه .

۴ - ده‌توازیته‌ وشه‌ی (بۆهاتن) یش به‌ وشه‌یه‌کی فه‌ره‌ه‌نگی حیساب بکری ، چونکه به‌ راشکاوی له‌ واتای (مساعفة ، الحظ ، الهام) له‌ کۆنه‌وه به‌ کارهاتوه .

۵ - وشه‌ی وه‌ک (بۆخواردن) ، بۆفروشتن ، بۆه‌لگرتن ، بۆ کزین ، بۆداتاشین ، بۆ بزین (بۆ) به‌ ئامرازی (بۆ) ده‌ست پێ ده‌که‌ن و نه‌بۆنه‌ته وشه‌ی فه‌ره‌ه‌نگی ، جاری له‌و وشانه‌دا (بۆ) هه‌ر پریۆزیشنه و به‌ پیشگر حیساب نا‌کریته .

۶ - وه‌ک له‌ به‌کارهێنان و واتای وشه‌کانه‌وه ده‌رده‌که‌ویته ، پیشگری (بۆ) له‌ حاله‌تی پیشگریشدا راگه‌یاندنی بنجی خۆی به‌ ده‌سته‌وه ده‌دات ، به‌لام له‌ گه‌ل ئه‌وه‌شدا وشه‌یه‌کی نوێی پێک هه‌تراه بۆیه به‌ پیشگر حیساب ده‌کریته .

۷ - تێبینیه‌کی هه‌ره‌ گرنگ له‌ باره‌ی ئه‌و وشانه‌وه ئه‌وه‌یه که هه‌یجان ئاوه‌لناو ، یا ئاوه‌لکار نین ، واته‌ وه‌سفیه‌یان تێدا نییه ، ته‌نانه‌ت له‌ وشه‌ی (بۆناو) به‌ولاوه ئه‌وانی تر هه‌مۆیان (چاوه‌ک) ن .

۲۰ - پیشگری (نا) :

ئهم پیشگره‌ ئۆسه‌رانی کورد به‌م جۆره‌ لێی دواون :

۱ - مامۆستا توفیق وه‌بێ له‌ لاپه‌زه (۹۴) ی فه‌ره‌ه‌نگه‌که‌ی دا

دهلکیت : (نا) پیشگریکی نهفیه و وشه‌ی ئاوه‌لناو دروست‌ده‌کات .
 تییینی : مامۆستا وه‌هه‌بج له باره‌ی ئه‌و (نا)یه‌ی که ده‌چیتته سه‌ر کاری
 رانه‌بۆردۆ ده‌لکیت پیشگریکی نهفیه و ده‌ییتته جیگری نیشانه‌ی (ئه‌ی)
 کاری رانه‌بۆردۆ . مامۆستا له بری (نیشانه) وشه‌ی
 Porticole ی به‌کاره‌یتناوه .

ئه‌ندامانی لیژنه له باره‌ی سروشتی (نا) ی پیش کاری رانه‌بۆردۆ
 پیروزی تایه‌تییان هه‌یه به‌ نمونه :

نۆری علی امین وشه‌ی (نا) به‌ ئاوه‌لکاری نه‌فی داده‌تیت له‌کاردا ،
 له لایه‌کی تریشه‌وه تییینه‌کی گرنگ له بۆچوه‌کانی مامۆستا وه‌هه‌بج
 دیتته به‌رچاو . مامۆستا ده‌لکیت پیشگری (نا) له نه‌فیدا ده‌ییتته پارتیکلی
 (ئه‌ی) ی پیش کاری رانه‌بۆردۆ . لیژنه‌دا ئه‌م پرسیاره هه‌لده‌ستی ئایا
 ده‌شیت بلین شتیك که جیگری پارتیکل ییت ده‌ییتته پیشگر ؟

لیژنه هه‌رچه‌ند له سه‌ره‌تاکانی لیکۆلینه‌وه‌یدا زاراوه‌ی ئامرازی بۆ
 (نه ، نا ، مه) به‌کاره‌یتنا ، به‌لام ئه‌وسا له‌و به‌کاره‌یتناوه‌دا مه‌به‌ستی ئه‌وه
 نه‌بو که بلیت ئه‌و وشانه له‌و به‌شهن که دواتر له تیوان باسی وشه‌ی
 سه‌ربه‌خۆ و به‌ستراودا ، زاراوه‌ی ئامرازی بۆ دانراوه .

ئه‌ندامانی لیژنه تا ئیستاش بزیاری دوايه‌کیان نه‌داوه له‌سه‌ر ئه‌و
 زاراوه‌یه‌ی که وشه‌ی (نه ، نا ،) ده‌گریته‌وه ، هه‌رچه‌ند به‌ شیوه‌ییکی
 سه‌ره‌تایج په‌نجیه‌یان بۆ زاراوه‌ی (نیشانه) زاکیشاوه . کاتیک باسی
 ئه‌و وشانه نۆریه‌یان گه‌یشتن زاراوه‌یان بۆ داده‌نریت .

٢ - که‌ریمی ئه‌یوبج و ئی . ئا . سمیرتوقا له لاپه‌زه (٤١) ی کتییی
 (دیالیکتی کوردی موکری) ده‌لین پیشگری (نا ، نه) به‌ ئاوه‌لناوه‌وه
 ده‌لکیت و ئاوه‌لنا و به‌ واتای نه‌فی ساز ده‌کات ، وه‌ک :

• راست – نازاست

• ساغ – ناساغ

۳ – دە عبدالرحمن معروف له کتییی (وشهزۆنان له زمانی کوردی دا) لاپهزه (۷۰-۸۹) دا تو سویه تی : پیشگری (نه) و (نا) دهچنه سه ر ئاوه ئناوی ساده و ئاوه ئناوی داژژراوی لی دروست ده کهن ، وهك :

• رێك – نازێك

• پاك – ناپاك

ئه نجا لیژنه هاته سه ر لیكۆلینه وه ی تاییه تی خۆی • له پیشه وه لیسته ییکی له و وشانه ییك هینا كه (نا) یان به سه ره وه یه :

۱ – ئاومید

۲ – ئاباو

۳ – ئابه دل

۴ – ئابه له د

۵ – ئایینا

۶ – ناپاك

۷ – ئاپه سه ند

۸ – ئاته با

۹ – ئاته واو

۱۰ – ئاچیز

۱۱ – ئاتۆره (تۆره = ئه ده ب = ترییه)

۱۲ – ئاچار

- ۱۳- ئاھەز
- ۱۴- ئاھۆش
- ۱۵- ئادروست
- ۱۶- ئادىيار
- ۱۷- ئادىتھە
- ۱۸- ئازاست
- ۱۹- ئازەوا
- ۲۰- ئازىك
- ۲۱- ئاساغ (ئاساخ)
- ۲۲- ئاسادە
- ۲۳- ئاساز
- ۲۴- ئاشارەزا
- ۲۵- ئاشرىن
- ۲۶- ئاقولا
- ۲۷- ئاسەرسەنگ (غىر موافق - غىر مرھب)
- ۲۸- ئاكام
- ۲۹- ئاكاو
- ۳۰- ئاكەس (ئاكەس بەچە)
- ۳۱- ئاكۆك
- ۳۲- ئاتوانا
- ۳۳- ئالەبار
- ۳۴- ئامەرد
- ۳۵- ئامروؤف (ئەمرؤف)

- ٣٦- نابه کار
- ٣٧- نابه جیی
- ٣٨- ناگه وار (مرفوض)
- ٣٩- ناهه موار
- ٤٠- ناحهق (ناههق)
- ٤١- نازه سهن
- ٤٢- ناپایه دار
- ٤٣- ناپیاو
- ٤٤- ناپوخته
- ٤٥- نازه حهت
- ٤٦- نازهزا
- ٤٧- ناسازگار
- ٤٨- ناسزا
- ٤٩- ناسویاس
- ٥٠- ناوه جاخ
- ٥١- نازاست
- ٥٢- ناشایسته
- ٥٣- نامراد
- ٥٤- ناشوناس
- ٥٥- ناآساییی
- ٥٦- نازێك
- ٥٧- ناوهخت
- ٥٨- ناجسن

۵۹ - ئادىدە •

۶۰ - ئاشاد •

۶۱ - ئاكات •

لىكۆلىنەۋەكانى لىژنە دەربارەى ئەم پېشىگرە :

۱ - ھەرۋەك تۆسەران بۆى چۆن بۆى ئەم پېشىگرە بۆ نەفى
واتاى ئەۋ شتەى پىۋەى دەلكىت بە كاردىت •

۲ - دەچىتە سەر ئاۋەلناۋ و ئاۋەلناۋى داژىژراۋ دروست دەكات :

ژاست ئازاست •

بەلەد ئابەلەد •

پاك ئاپاك •

رىك ئازىك •

خۆش ئاخۆش •

۳ - دەچىتە سەر ئاۋەلناۋى داژىژراۋ و ئاۋەلناۋىكى تازەى

داژىژراۋ دروست دەكات ، ۋەك :

بەجى ئابەجى •

بەدل ئابەدل •

بەكار ئابەكار •

لەبار ئالەبار •

۴ - دەچىتە سەرناۋى مەنەۋى و ئاۋەلناۋى داژىژراۋ دروست

دەكات ، ۋەك :

چار ئاچار •

ئومىد ئاومىد •

وهخت ناوهخت •
حهز ناحهز •

۵ - دهچپته سهر ههندیک وشه که له بنهژهدا ناون بهلام له بهکارهیناندا لایهنی وهسفیهیان تیدا ژهچاوکراوه ، وهک :

پیاو ناپیاو •
مهرد نامهرد •

دق وشهی (پیاو) و (مهرد) به واتای (رجل) ی عهرهیین ، بهلام لیرهدا بو مهبهستی واتای (شهیم) ی عهرهبیج بهکارهاتوه •
وهجاخ ناوهجاخ •

وهجاخیش به واتای (ئاگردان) دیت ، لهمهشدا مهبهست وشهکه (اصیل) ی عهرهییه •

۶ - وشهی (نا) بهکارهیناییکی ئیدییمی لهگهله یهکن له سویندهکانی عادهتیدا ، وهک که دهگوتریت (نابهخوا زور ئازایه) •
مهبهستیش له ههنگیژانهوهی واتای ییو سویندهکهیه ، بهو پییه وهک ئهوهیه گوترایت (بهخوا ئازا نییه) •
وا پیی دهچیت له زاری سلیمانیدا نهختیک گوزانی بهسهردا هاتوه و بوته (نامهخوا) چونکه وهک که (نابهدل) هندی جار دهیته (ناوهدل) لهمهدا دق تییینج دهکریت :

أ - نایهکه (نا) ی نهفی عادهتییه نهک پیشگر •

ب - دهشیت بگوتریت گوتهکه دهچپته ریزی ئهوه بهشه ئاخاوتنهی که پیمان گوت : ئامرازی تهعهجوب •

۷ - بهشیک لهو وشه وهسفیانهی که پیشگری (نا) یان دهچپته سهر له (کار) وهرگیراون ، وهک :

توانا	• ناتوانا
بینا	• نابینا
دیتە	• نادیتە

۸ - ئەو وشانەی که له کرمانجی خوارۆدا (نا)ی بۆ بەکار دێت ، له کرمانجی سەرۆدا (نه) ی بۆ بەکار دێت ، وهك :

نامرۆف	• نەمرۆف
ناپیاو	• نەپیاو
ناچار	• نەچار
ناپاک	• نەپاک (نەپاقر - نەپاکتر)

۲۱ - پیشگری (نه) :

ئەم پیشگرە تۆسەرانی کورد بەم جۆرە لێی دواون :

۱ - مامۆستا توفیق وهبی له لاپهزه (۹۷) ی فەرەههنگه که ی دا له شیوهی چوارەمی وشە (نه) ده لیت : پیشگری نه فیه بۆ پیک هینانی ناو و ئاوه لئاو و ئاوه لکار به کار دیت ، وهك :

- نه بهز
- نه بین
- نه مان

۲ - که ریبی ئە یوبی و ئی . ئا . سمیر تۆفا ، له گەل دە . عبدالرحمن معروف هه مان بیروزیان هه یه که له باسی پیشگری (نا) دا کراوه .

ئەنجا لێژنه هاته سه ر لیکۆلینه وه ی بیروزی خۆی ده رباره ی ئەم پیشگره ، له پیشه وه لیسته یه کی له و وشانه ی کۆکرده وه که به پیشگری

(نه) دهستیان پیکراوه بۆ ئەمە سهیری فەرهنهنگه کوردیهکان کراوه •
ئەمەش لیستهکەیه :

۱ - نهباش •

۲ - نهبان (ئەو مەز و مانگا بهچکه مردوهی که بهچکهی
یهکیکی تر هه لئاگریتهوه ، گهردانیسی بهم شیوهیهیه :

بانان بانا دهبایت •

بانندن باناندی دهبایتیت •

۳ - نهبهز (نهبهزین - نهبهزیو) •

۴ - نهبهدکار •

۵ - نهبران •

۶ - نهبقون (نهبقونه - نهبقونی) •

۷ - نهبزوین •

۸ - نهبزۆك (غیر متحرک) •

۹ - نهبقو (فقیر ، مفقود) •

۱۰ - نهیست •

۱۱ - نهیستراو •

۱۲ - نهیین •

۱۳ - نهتۆره •

۱۴ - نهچار •

۱۵ - نهخۆش •

۱۶ - نهدار (لایمك شیئا) •

۱۷ - نهدیار •

- ۱۸ — نەدىدە (نەدىتە) •
 ۱۹ — نەدىق و بدىق — نەدىق و نەئاسيو •
 ۲۰ — نەزاست •
 ۲۱ — نەديو •
 ۲۲ — نەزان ، نەزاندو ، نەزانراو •••
 ۲۳ — نەزاو ، نەزۆك ، نەزا ، نەزى •
 ۲۴ — نەپەنىق (مېھول) •
 ۲۵ — نەساغ •
 ۲۶ — نەسرەوتن ، نەسرەوت •
 ۲۷ — نەسو (صلب) •
 ۲۸ — نەقەگر (غير معدي ، غير ساري) •
 ۲۹ — نەكار •
 ۳۰ — نەكاو •
 ۳۱ — نەكو ، نەوۋكو ، نەوۋكى ، نەوۋك •••
 ۳۲ — نەكىشن ، نەكىشان •
 ۳۳ — نەكام •
 ۳۴ — نەكۆلۆك ، نەكۆلەك •
 ۳۵ — نەگۆز •
 ۳۶ — نەگەبيو ، نەگەھى •••
 ۳۷ — نەخوازە ، نەخواز ، نەمازە (كرمانجى سەرق) ، نەخوازەللا ،
 نەخسەلا •
 ۳۸ — نەمان ، نەماو •
 ۳۹ — نەپياو •

- ٤٠ - نه میتر (نه میترد)
- ٤١ - نه مر
- ٤٢ - نه ناس ، نه ناسراو
- ٤٣ - نه وێر ، نه وێران
- ٤٤ - نه ویس (لایدوم)
- ٤٥ - نه هات
- ٤٦ - نه هیشتن
- ٤٧ - نه هیل - نه هیلان
- ٤٨ - نه یار
- ٤٩ - نه خویندهوار
- ٥٠ - نه خه ندم (عبوس)
- ٥١ - نه شارمزا
- ٥٢ - نه بالغ (نه بالق)
- ٥٣ - نه گیراو (جواتوی نه گیراو)
- ٥٤ - نه ناس ، نه ناسیاو
- ٥٥ - نه پاك
- ٥٦ - نه رێ (منفی ، سالب)
- ٥٧ - نه شیاو (غیر لائق)
- ٥٨ - نه تَل (دوژمنانه - فەرهنگی وههیبی)
- ٥٩ - نه گوتراو
- ٦٠ - نه خۆشهوان (Sick - nups - توفیق وههیبی)
- ٦١ - نه بێ (تیغی کول ، پیاوی کهم بزشت)
- ٦٢ - نه پۆر (نه پۆریان - نه گونجان)

- ٦٣ - نه گونجان
- ٦٤ - نه ساز
- ٦٥ - نه خیچان (به ره دهدهف نه کهوتن)
- ٦٦ - نه ترس
- ٦٧ - نه جسم
- ٦٨ - نه جولاو
- ٦٩ - نه بزبو
- ٧٠ - نه خو (ده نا - نه گینا)
- ٧١ - نه ژێ (نه مر و نه ژێ)
- ٧٢ - نه خه مه (قه یناکه)
- ٧٣ - نه دو (که مقسه ، که م دو)
- ٧٤ - نه ژنه وا (که ژ)
- ٧٥ - نه ژنه فتن (نه بیستن)
- ٧٦ - نه شور (نه زۆک - فهره نگی خا)
- ٧٧ - نه کرده - نه کردو
- ٧٨ - نه کهرده ننگ (مات ، خاموش ، بینه ننگ)

نه نجا لیژنه هاته سه ر لیکۆلینه وه ی تایبه تی خۆی :

١- نه م پیشگره ش وه ک پیشگری (نا) بو نه فی واتای نه و شته ی
پیوه ی ده لکیت به کاردیته ، وه ک :

- نه خوش خوش
- نه مان مان
- نه دیده دیده

كار نه كار •

يار نه يار •

ته نیا ئیستیسنایهك هه بیته له وهدا وشه ی (نه به دكار) ه ، كه له رواه ته ی
ئیس تاكه ی دا به پیی به كار هینانی له شیوه ئاخوتنی سه رو ، هه ر واتبای
(به دكار) ده گریته وه ، واته ئه م پیشگه ی (نه) لیره دا كاری خو ی
نه كرده •

۲- ده چیتته سه ر ئاوه ئناوی ساده و ناساده و هه ر ئاوه ئناو دروست
ده كات ، وهك :

زاو نه زاو •

ساغ نه ساغ •

زاست نه زاست •

يار نه يار •

خوینده وار نه خوینده وار •

۳- ده چیتته سه ر ناوی مه عنه وچ و ئاوه ئناوی داژژراو دروست
ده كات ، وهك :

فام نه فام •

كار نه كار •

سه روتن نه سه روتن •

مان نه مان •

كام نه كام •

۴- ده چیتته سه ر هه ندیک وشه كه له بنه زه تدا (ناون) به لام
له به كار هیناندا لایه نی وه سفیه تیان تیدا ژه چاو كراوه ، وهك :

پیاو نه‌پیاو •
 میرد نه‌میرد (نه‌میتر) •

۵- چی له به‌ندی شه‌شه‌می باسی پیشگری (نا) و به‌کاره‌یتانی
 ئیدییمه‌وه گوتراوه له‌باره‌ی (نه‌)یشه‌وه ده‌گوتریت •

۶- به‌شیکێ زۆر له‌و وشه‌ وه‌سفیا‌نه‌ی که به‌ هۆی پیشگری (نه‌)وه
 په‌یدا ده‌بن له‌ بنجی کاره‌وه‌ دین ، وه‌ک :

خواردن	نان‌خۆر	نه‌خۆر •
دین	دنیا‌دیته	نه‌دیته •
زائین	زۆرزان	نه‌زان •
ناسین	سه‌رناس	نه‌ناس •
وێران	بوێر	نه‌وێر •
مردن	—	نه‌مر •
به‌زین	خۆش‌به‌ز	نه‌به‌ز •

۷- وا ده‌ییت ئه‌و وشه‌یه‌ی (نه‌) دروستی ده‌کات هاو واتایه‌ له‌گه‌ڵ
 ئه‌و وشه‌یه‌ی (نا) دروستی ده‌کات ، وه‌ک :

ساغ	نه‌ساغ	ناساغ •
راست	نه‌راست	نارا‌ست •
کاو	نه‌کاو	نا‌کاو •
فام	نه‌فام	نافام •
دیده	نه‌دیده	نادیده •
کام	نه‌کام	نا‌کام •
شاره‌زا	نه‌شاره‌زا	نا‌شاره‌زا •

۸- واش دەبیت ئەو وشەیهی (نە) پێکی دینیت لە واتادا جوداییت
هەیه لەگەڵ ئەو وشەیهدا (نا) بیک دینیت ، وەك :

- خۆش نەخۆش (مريض) ناخۆش (غير لذيذ)
 - پیاو نەپیاو (فاقد الرجولة) ناپیاو (فاقد المروءة)
 - ساز نەساز (غير منسجم) ناساز (غير صحي)
- مع أحد او شيء

۹- أ - بەشیک لەو وشانەیی کە پیشگری (نە) پێکیان دەهینن ،
پیشگری (نا) وەرناگرن وەك :

- نەدار
- نەدیو
- نەزانین
- نەزاو
- نەپەنتی

ب- واش دەبیت ئەو وشەیی بە هۆی پیشگری (نا) وە پەیدا دەبیت
پیشگری (نە) وەرناگریت ، وەك :

- نالەبار
- ناشرین
- نامراد
- ناحەز

۱۰- أ : پیشگری (نە) لە وشەیی (نەخوازەلا ، نەخسەلا) دا هاتووە .
ئەم وشەیه لەلایەن مامۆستا وەهیبەووە بە (ئاوەلکار) دانراوە (فەرھەنگی
توفیق وەهیبی لاپەژە ۹۷) .

ب : ههروهها له وشه کانی (نه کا ، نه کو ، نه وه کا ، نه وه ک ، نه ک . . .)
 پیشگری (نه) هاتوه . پیشتر له لایهن لیژنه وه به ئامرازی عطف دانراون .

۲۲ - وشه‌ی (مه) :

چهند وشه‌یه‌ک ههن له ئاخواوتنی ئیستاکی کوردی دا بریتین له
 سه‌ره‌نای (مه) و رواله‌تیککی کار ، وه‌ک :

- مه‌به‌ست
- مه‌ترسج
- مه‌گیرانی

گومان بو ئه‌وه ده‌به‌ن (مه) تیاندا پیشگر بیت ، به‌لام لیژنه ناتواپیت
 بزبار بدات له سه‌ر ئه‌وه ئاخۆ ئه‌و (مه)یه له‌و چهند وشه‌یه‌دا پیشگریکه و
 به‌ ده‌گه‌من به‌ کاردیت ، وه‌یا رواله‌تی سواوی وشه‌تیککی کونه ماومه‌توه .
 وشه‌ی (مه‌گه‌ز)یش له شیوه‌ی ئیستاکی کوردی دا ، وا پێده‌چیت
 له (مه) و وشه‌ی (گه‌ز - گه‌ستن)ه‌وه هاتپیت . پێویسته له ئاست وشه‌ی
 (مه‌گه‌ز)دا تییینی ئه‌وه بکریت که له فارسی دا پێی ده‌گوتریت (مگس -
 مه‌گه‌س) .

۲۳ - وشه‌ی (هه‌ر) :

لیژنه که‌وته لیکۆلینه‌وه‌ی مۆرفیمی (هه‌ر) هه‌تا بزاییت ئه‌م وشه‌یه
 ده‌یته پیشگر یان ناییت ، بو ئه‌وه‌ی سه‌یری فه‌ره‌ه‌نگه‌کانی کوردی کرد و
 ئه‌م وشانه‌ی به‌رچاوه‌کوت که به مۆرفیمی (هه‌ر) ده‌ست پێده‌که‌ن :

- ۱ - هه‌رچ (هه‌رچی) .
- ۲ - هه‌رچه‌ند (هه‌رچه‌نده - هه‌رچه‌ندی - هه‌رچه‌ندیک) .

- ۳ - هەرچۆن
- ۴ - هەرکام
- ۵ - هەرکوئی
- ۶ - هەرکه
- ۷ - هەروا
- ۸ - هەروەها
- ۹ - هەردەم
- ۱۰ - هەردۆک
- ۱۱ - هەرسێک
- ۱۲ - هەرچۆر
- ۱۳ - هەرچاخ
- ۱۴ - هەرگاف
- ۱۵ - هەروەک
- ۱۶ - هەرتا (هەتا)

ئەم وشانە کە لە فەرھەنگەکانی خاڵ و مەھاباد و ئەستێرەگەشە دەرهێنراون ، لەو فەرھەنگانەدا وەک وشە ی سەر بەخۆ حساب کراون بەلام ئەوانە ی کە لە فەرھەنگی توفیق وەھبێدا هاتوون ھەمویان شیوہ بەکارھێنانی (ھەر) نیشان دەدەن ئەک بە وشە ی سەر بەخۆ حساب کراون ، کاتی خۆشی (بزووانە لاپەرزە ۳۹۱ و بەرھەودواتر لە کتیبی ریزمانی ئاخاوتنی کوردی) لیژنە لە باسی ئامرازی عطفدا بەسەر بەشی لەو وشانەدا چوہوہ کە (ھەر)یان لە پیشەوویە •

بە لای لیژنەوہ ئەم کۆمەلە وشەییە ی ئیو لیستە و ھەرچی وەک ئەوانیش کە ھەبیت ناشیت بە وشە ی فەرھەنگی سەر بەخۆ حساب بکریت

بەلكۆ وەك مامۆستا وەھبى بۆى چوھ ھەمۆيان نوئىنەرى بەكار ھىتانى
 جۆراو جۆرى (ھەرن) • واتە ھىچ يەكچى لەو وشانە بە ھۆى مۆرفىمى
 (ھەرن) ھوھ وشەى تازەى پىك نەھىناوھ كە لە واتاى كۆنى خۆى دەرچۆ
 يىت ، لەبەر ئەمە ناشىت بگوترىت مۆرفىمى (ھەرن) لىرەدا پىشىگرە ،
 ھەر وەك ناشىت بگوترىت مۆرفىمى دواى (ھەرن) لەم وشانەدا پاشگرە •

۲۴ - ھەندى وشە ھەن وەك : (دەر ، سەر ، لا ، ژېر ، خوار ، كىن ،
 دوا ، پىش ، پاش ، پشت ، ناو ...)

توسەران ھەرىھەيان بە جۆرى لىى دواون • لىژنە بۆ رۆن كەرنەوھيان
 واى بە چاكزانى يەكە لىيان بدوئىت و لە فەرھەنگە كاندا ئەو وشانەش كۆ
 بىكاتەوھ كە ئەو وشانەى تىدايە •

بەر لەوھى كە بىنە سەر تاك تاكى ئەو وشانە پىئويستە بلىين كە لىژنە
 كاتى خۆى لە باسى پىشىگر و پاشگرى كاردە بە كورتىچ بەسەر ئەم وشانەدا
 چوموھ • لىرەدا بە درىژى لىيان دەدوئىن :

(ئەلف) مۆرفىمى (دەر) :

- ۱ - دەر •
- ۲ - دەرئەنجام •
- ۳ - دەرئامەت •
- ۴ - دەرئو (شرىعە ، مجال ، نوع من النبات) •
- ۵ - دراوسى •
- ۶ - دەر بارە •
- ۷ - دەر باز (دەر بازىون ، دەر باز كەرن) •
- ۸ - دەر بردن •

- ۹ - ده‌ر بێژین
- ۱۰ - ده‌ر بۆن
- ۱۱ - ده‌ر به‌ده‌ر (ده‌ر به‌ ده‌ر بۆن)
- ۱۲ - ده‌ر به‌ست
- ۱۳ - ده‌ر به‌ند
- ۱۴ - ده‌ر بۆقین
- ۱۵ - ده‌ر به‌زان (ده‌ر به‌زان‌دن)
- ۱۶ - ده‌ر به‌ژین
- ۱۷ - ده‌ر بێج
- ۱۸ - ده‌ر چۆن (چۆنه‌ده‌ره‌وه)
- ۱۹ - ده‌ر خستن
- ۲۰ - ده‌ر خۆنه
- ۲۱ - ده‌ر خواردان
- ۲۲ - ده‌ر دان
- ۲۳ - ده‌ر ك (ده‌ر گا)
- ۲۴ - ده‌ر كردن
- ۲۵ - ده‌ر كوت (مطرقة)
- ۲۶ - ده‌ر كه‌وتن
- ۲۷ - ده‌ر كێشان
- ۲۸ - ده‌ر گا (ده‌ر گاوان)
- ۲۹ - ده‌ر مال (عتبة النار)
- ۳۰ - ده‌ر وازه (ده‌ر وژه)
- ۳۱ - ده‌ر و به‌ر

- ۳۲- دەرۆ دراوسنج
- ۳۳- دەرۆژۆرکردن
- ۳۴- دەرۆ
- ۳۵- دەرۆلیج کردنهوه
- ۳۶- دەرۆن
- ۳۷- دەرھاتن
- ۳۸- دەرهبهگ
- ۳۹- دەرەتان (مجال)
- ۴۰- دەرەقەت
- ۴۱- دەرەقەت
- ۴۲- دەرەکی
- ۴۳- دەرەلنگ
- ۴۴- دەرۆی
- ۴۵- دەرآورد (بەرھەم)
- ۴۶- دەرچە (فتحة)
- ۴۷- دەرھاویشتن
- ۴۸- دەرکرد (تصدیر ، صادرات)
- ۴۹- دەرەوه
- ۵۰- دەرتهنگ (مضیق)
- ۵۱- دەرکه نار (حاشیة ، هامش)
- ۵۲- دەرپوک (دەرگایه کی بیچکۆله)
- ۵۳- دەرۆی (که لی ریگالە سەرشاخ)

لە دوا پىك ھىنانى لىستە يەك لەو وشانەى كە سەرە تايان بە (دەر)
دەست پىچ دەكات ، ئەنجا لىژنە ھاتە سەر لى كۆلىنەوۈ لە جۆرى ئەو وشانە:

۱- مۆرفىتىمى (دەر) لەم وشانەى خوار دەوۋدا لە بەشى (ئاو) بە واتاى
(دەرگا = باب) دىت :

- ۱ - دراو •
- ۲ - دراوسى •
- ۳ - دەرىوك (دەرگايەكى بىچكۆلە) •
- ۴ - دەر بەدەر •
- ۵ - دەر بەست •
- ۶ - دەر بەند •
- ۷ - دەر پىچ •
- ۸ - دەر خۆنە •
- ۹ - دەرك •
- ۱۰ - دەر كوت •
- ۱۱ - دەرگا •
- ۱۲ - دەر وازە •
- ۱۳ - دەرۆزە (دەرۆزى) •
- ۱۴ - دەر قولى كىر دىنەوۈ •
- ۱۵ - دەر لىنگ •
- ۱۶ - دەر چە •
- ۱۷ - دەر تەنگ •
- ۱۸ - دەرى •••

۲- مۆرفیسی (دهر) له م وشانهشدا له بهشی (ئاوه لکار) ه ، به واتای
(ناوی جین) دیت :

- ۱ - ده رامهت
- ۲ - ده راو
- ۳ - ده رباژ
- ۴ - ده ربۆن
- ۵ - ده ربۆقین
- ۶ - ده ربه ژین
- ۷ - ده ربه ژاندن
- ۸ - ده رچۆن
- ۹ - ده رخستن
- ۱۰ - ده ردان
- ۱۱ - ده رکه وتن
- ۱۲ - ده رهینان
- ۱۳ - ده مال
- ۱۴ - ده ورق بهر
- ۱۵ - ده رۆ دراوسی
- ۱۶ - ده رۆ ژۆر
- ۱۷ - ده رهاتن
- ۱۸ - ده رهاویشتن
- ۱۹ - ده رکردن - ده رکرد
- ۲۰ - ده رهوه
- ۲۱ - ده ربژین

۳- مۆرفیمی (دەر) لەم وشانەی خوارەویدا ، (دەری) فارسییە بەواتای (لە) و (دە)ی پریپۆزیشنی کوردی دیت :

• ۱- دەرئەنجام

• ۲- دەرکەنار

• ۳- دەربارە

• ۴- دەرخوارد

• ۵- دەرەقەت (دەرەق)

۴- وشە (دەرۆن) لە (ئەندەرۆن)ی فارسییەو هاتووە بە واتای (ژۆرەووە - برهان قاطع) •

۵- وشە (دەرەبەگ) بەلای لیژنەووە رۆن نییە لە چییەووە

• هاتووە

۶- وشە (دەرفەت) و (دەرەتان) بە پێی واتایان هەڵدەگرن لە مۆرفیمی (دەر) و زیادییەك پێك هاتن ، بەلام نازاریت لە بنەژەتدا زیادییەكە (فەت) و (تان) چین •

۷- مۆرفیمی (دەر) لە وشە (دەربردن)دا موانقەشە هەڵدەگریت ، ئایا بۆتە پیشگر یاخوت واتای تەواوی زەرفیەتی هەیە ، لێرەدا تێبینییەکی گرنگ ئەوێهە کە کاری (دەربردن) پێتێهە لە مۆرفیمی (دەر) و کاری (بردن) کە تێپەژە بەلام واتای تێکرای وشە کە بەرەو تێنەپەژ رۆیووە ، هەرچەند لە گەردانیشتدا بە تێپەژێ ماوەتەووە ، وەك کە دەگووتریت :

دەرم بری دەرمان بری

دەرت بری دەر تان بری

دەری بری دەریان بری

وهك ده‌شزانین یه كيك له‌خاسیه‌ته‌كانی (پیشگر) ئه‌وه‌یه‌ كه‌ ته‌ده‌خول له‌ سروشتی تیه‌په‌ژێ و تیه‌په‌ژێ كار ناكات ، واتا نه‌ تیه‌په‌ژ ده‌كات به‌ تیه‌په‌ژ ، وه‌ نه‌ تیه‌په‌ژ ده‌كات به‌ تیه‌په‌ژ ، ناو‌ناوه‌یه‌کی یه‌كجار ده‌گه‌من نه‌بیت ، ئه‌ویش له‌ هه‌ندی شیوه‌ی به‌کاره‌ینانی تاك تاکی ئه‌و پیشگرانه‌دا کاری تیه‌په‌ژ له‌ واتادا به‌روو تیه‌په‌ژ ده‌زوات به‌نمونه‌ : یه‌كیک له‌ واتا‌کانی وشه‌ی (هه‌ل‌کردن) تیه‌په‌ژه‌ • وه‌ك ده‌شزانین (هه‌ل‌کردن) به‌ واتای (پیکردن ، به‌رزکردنه‌وه‌) تیه‌په‌ژه‌ • ئه‌نجا ئه‌گه‌ر بلێین (ده‌بردن) بریتیه‌ له‌ (ده‌ری زه‌رف و کاری (بردن) ، ده‌شێ زه‌رفه‌که‌ خۆی بۆیته‌ به‌رکاری کاره‌که‌، به‌لام ئه‌گه‌ر گوتمان (ده‌ر) پیشگره‌ ئه‌م (توجه) ه‌ به‌ ده‌سته‌وه‌ نامینیت چونکه‌ وه‌ك ده‌زانین پیشگر نایته‌ به‌رکار (مفعول) ، له‌گه‌ل ئه‌م تیه‌په‌په‌شه‌دا ئه‌و ژاستیه‌ هه‌ر ده‌مینیتته‌وه‌ که‌ (ده‌بردن) زۆر گومانی لێ‌ده‌کریت که‌ به‌هۆی پیشگره‌وه‌ بۆیته‌ کاری دا‌ژێراو •

به‌و پیه‌ لیژنه‌ له‌و باوه‌ژه‌دا یه‌ که‌ وا جگه‌ له‌ وشه‌ی (ده‌برین) ئه‌وانی‌تر هه‌یچ کامیکیان گومانی ئه‌وه‌یان لێ‌ناکریت مۆرفیمی (ده‌) تیه‌په‌دا پیشگر بیت •

(بێ) مۆرفیمی سه‌ر :

لیژنه‌ ئه‌م لیسته‌یه‌ی خواره‌وه‌ له‌و وشانه‌ی که‌ به‌ مۆرفیمی (سه‌ر) ده‌ستی پێ‌کراوه‌ له‌ فه‌رهنگه‌کانی (خال ، مه‌هاباد ، ئه‌ستیره‌گه‌شه‌ ، توفیق وه‌هه‌بێ) گرد کرده‌وه‌ :

۱ - سه‌ر ئاسنین (سه‌ر ئاسن)

۲ - سه‌ر ئاسنه

۳ - سه‌راو (سه‌راو‌کردن)

- ۴ — سەرئېشە
- ۵ — سەرپا (سەرئاپا)
- ۶ — سەرپىتە (سەقف)
- ۷ — سەراسۆيىچ (تەققىد)
- ۸ — سەراسەر (سەرانسەر)
- ۹ — سەرتاسەر
- ۱۰ — سەراسىچ (سەرئېشە)
- ۱۱ — سەرەك ، سەرۆك ، سەراك (زەئىم ، رەئىس ، قاندى)
- ۱۲ — سەرەنۆيلىك ، سەرانگۆيلىك ، سەرەنگۆيلىك
- ۱۳ — سەرانە (سەرانەسەندىن)
- ۱۴ — سەراورد (فى البدایە ، سابقاً ، قدىماً)
- ۱۵ — سەربار
- ۱۶ — سەرباز
- ۱۷ — سەرباس
- ۱۸ — سەرباقى
- ۱۹ — سەربال
- ۲۰ — سەربان
- ۲۱ — سەربىزىن
- ۲۲ — سەربىزىو (سەربىزىوى)
- ۲۳ — سەربىلىند
- ۲۴ — سەربورد (سەربوردنامە = سىرە)
- ۲۵ — سەربەسەر
- ۲۶ — سەربەتال

- ۲۷- سەربەخۆ (سەربەخۆيچى)
 ۲۸- سەربەدەر موه
 ۲۹- سەربەرز (سەربەرزى)
 ۳۰- سەربەرەللا
 ۳۱- سەرە (مەيشكى سەرە)
 ۳۲- سەربەرەوخوار (سەربەرەوخوارە ، سەربەرەوخواركە)
 ۳۳- سەربەرەوژور (سەربەرەوژورە ، سەربەرەوژوركە)
 ۳۴- سەربەرەوژېر (سەربەرەوژېرە ، سەربەرەوژېركە)
 ۳۵- سەربەست
 ۳۶- سەربەكالاوه (مطر ذو قطرات كيرة)
 ۳۷- سەربەگۆبەند
 ۳۸- سەربەگوماكردن
 ۳۹- سەربەگىچەئ
 ۴۰- سەرمۆر (سەربەمۆر)
 ۴۱- سەربەند
 ۴۲- سەربەهەوئى
 ۴۳- سەربېشكە
 ۴۴- سەرباچ
 ۴۵- سەرباڭ
 ۴۶- سەربالە
 ۴۷- سەريز
 ۴۸- سەريزو
 ۴۹- سەريشك

- ۵۰- سه ریۆت کردن
- ۵۱- سه ریۆش
- ۵۲- سه ریپه تی
- ۵۳- سه ریپه رچهم
- ۵۴- سه ریپه رژان
- ۵۵- سه ریپه رشت (سه ریپه رشت کردن)
- ۵۶- سه ریپه ژ
- ۵۷- سه ریپه ژه
- ۵۸- سه ریپه ل
- ۵۹- سه ریپه له
- ۶۰- سه ریپه نجه
- ۶۱- سه ریپی سپاردن
- ۶۲- سه ریپیچ
- ۶۳- سه ریپیچانه وه
- ۶۴- سه ریپیوه نان
- ۶۵- سه ریپی یجی
- ۶۶- سه ریپیا کردن
- ۶۷- سه ریپیوه بقون
- ۶۸- سه رتا (فاکهة في رأس السلة)
- ۶۹- سه ره تا
- ۷۰- سه رتا پا
- ۷۱- سه رتا ش
- ۷۲- سه رتا شین

- ۷۳- سه رتال (بو ده زوق)
۷۴- سه رتل
۷۵- سه رتۆپ
۷۶- سه رتوند
۷۷- سه رتوی (سه رتویژ)
۷۸- سه رته رز
۷۹- سه رته زین (سه رته زین)
۸۰- سه رته نگ
۸۱- سه رته نور
۸۲- سه رتی کردن
۸۳- سه رتیا چون
۸۴- سه رتیپ
۸۵- سه رتیل
۸۶- سه رجل
۸۷- سه رجه م
۸۸- سه رجه نجال
۸۹- سه رچاوه
۹۰- سه رچل
۹۱- سه رچۆپی (سه رچۆپی کیش)
۹۲- سه رچه وت (سه رچه وتی)
۹۳- سه رخستن
۹۴- سه رخۆش (سه رخۆش کردن ، سه رخۆشی)
۹۵- سه رخۆشی لی کردن

- ۹۶- سه‌رخواردن (سه‌رخۆر)
- ۹۷- سه‌رخوران (سه‌رخوراندن)
- ۹۸- سه‌رخه‌و (سه‌رخه‌وشکاندن)
- ۹۹- سه‌رخیل
- ۱۰۰- سه‌رداخستن
- ۱۰۱- سه‌ردار
- ۱۰۲- سه‌ردان
- ۱۰۳- سه‌ردانه‌وان (سه‌ردانه‌واندن)
- ۱۰۴- سه‌رداهینان
- ۱۰۵- سه‌ردز
- ۱۰۶- سه‌رده‌رچۆن
- ۱۰۷- سه‌رده‌رکردن
- ۱۰۸- سه‌رده‌رگا
- ۱۰۹- سه‌رده‌رهینان
- ۱۱۰- سه‌رده‌ست
- ۱۱۱- سه‌رده‌سته
- ۱۱۲- سه‌رده‌فته‌ر
- ۱۱۳- سه‌رده‌ق
- ۱۱۴- سه‌رده‌م
- ۱۱۵- سه‌رزاست
- ۱۱۶- سه‌ر زه‌ق (سه‌رزه‌قی)
- ۱۱۷- سه‌رژۆژ (سه‌رژۆژکردن)
- ۱۱۸- سه‌رزاری

- ۱۱۹- سەرزەمىن
۱۲۰- سەرزەنشەت (سەركوت كوردن - عتاب)
۱۲۱- سەرزىن
۱۲۲- سەرزىمار (سەرزىمىر ، سەرزىماردن ، سەرزىمىرى)
۱۲۳- سەرزىنانچ
۱۲۴- سەرسام (سەرسام كوردن ، سەرسام بۆن)
۱۲۵- سەرسپاردن
۱۲۶- سەرسىپى (پىياۋى سەرسىپى)
۱۲۷- سەرسىم (سەرسىمى ولاغ)
۱۲۸- سەرسىمدان
۱۲۹- سەرسۆزىمان
۱۳۰- سەرسۆتان (سەرسۆتاۋ ۰۰۰)
۱۳۱- سەرسۆك بۆن (سەرسۆك ، سەرسۆكى)
۱۳۲- سەرسەخت
۱۳۳- سەرسەنگ
۱۳۴- سەرشار
۱۳۵- سەرشتىن
۱۳۶- سەرشۆز (سەرشۆز كوردن ، سەرشۆز بۆن)
۱۳۷- سەرشۆك (سەرشۆرك)
۱۳۸- سەرشىت (سەرشىت كوردن ، سەرشىت بۆن)
۱۳۹- سەرشىۋان (سەرشىۋان شىۋان)
۱۴۰- سەرفراز (سەرفەراز)
۱۴۱- سەرفترە (سەرفترەدان)

- ۱۴۲- سەر قاپ (سەر قاپ نانه وه)
۱۴۳- سەر قال (سەر قال کردن - سەر قال بقون)
۱۴۴- سەر قوتی
۱۴۵- سەر قۆل
۱۴۶- سەر قۆله (نوع من العنب)
۱۴۷- سەر قه بران
۱۴۸- سەر قه بلان - سەر قه بلاندن
۱۴۹- سەر قه پاغ
۱۵۰- سەر قه له م
۱۵۱- سەر قه له مانه
۱۵۲- سەر کار
۱۵۳- سەر کانی (دانیشتی سەر کانی خوشه)
۱۵۴- سەر کردن (نه پیکانی هه ده ف)
۱۵۵- سەر کردن به گوما (سهر به گوما کردن)
۱۵۶- سەر کردنه سەر
۱۵۷- سەر کرده
۱۵۸- سەر کز (سەر کزتی)
۱۵۹- سەر کلاو (سەر کلاوه)
۱۶۰- سەر کلۆم
۱۶۱- سەر کۆنه (تویخ ، لوم)
۱۶۲- سەر کۆزه
۱۶۳- سەر کۆر
۱۶۴- سەر کۆمار

- ۱۶۵- سەرکویژ
۱۶۶- سەرکولم (سەرکولمی ئال)
۱۶۷- سەرکورتان (سەرکویان)
۱۶۸- سەرکەچ
۱۶۹- سەرکەش
۱۷۰- سەرکەف (سابقونی سەرکەف)
۱۷۱- سەرکەل
۱۷۲- سەرکەله
۱۷۳- سەرکەوتن (سەرکەوتق)
۱۷۴- سەرکیش (سەرکیشی ، سەرکیشان)
۱۷۵- سەرگران
۱۷۶- سەرگرتن
۱۷۷- سەرگروشته (سەرگوزەشته)
۱۷۸- سەرگول
۱۷۹- سەرگەردان
۱۸۰- سەرگەرد (بە سەرگەردت بێم)
۱۸۱- سەرگەرم
۱۸۲- سەرگەژ
۱۸۳- سەرگەوره
۱۸۴- سەرلق
۱۸۵- سەرلەئینواری - سەرلەنوئی ، سەرلەبەیانج
۱۸۶- سەرلەشکر
۱۸۷- سەرلەبادان (عدم الرضا ، عدم الموافقة)

- ۱۸۸ - سه‌ری تیگدان
۱۸۹ - سه‌ری خوران
۱۹۰ - سه‌ری ددان
۱۹۱ - سه‌ری ده‌رکردن
۱۹۲ - سه‌ری سه‌ندن
۱۹۳ - سه‌ری شیوان (سه‌ری شیواندن)
۱۹۴ - سه‌رمایه (سه‌رمایه‌دار ، سه‌رمایه‌داری)
۱۹۵ - سه‌رمل (سه‌رمله)
۱۹۶ - سه‌ر مه‌ست
۱۹۷ - سه‌ر مه‌شق
۱۹۸ - سه‌ر مه‌قولات
۱۹۹ - سه‌ر میز
۲۰۰ - سه‌ر مه‌یکوته
۲۰۱ - سه‌ر به‌کونه‌وه‌نان (سه‌ر نان به‌کونه‌وه)
۲۰۲ - سه‌ر نانه‌سه‌ر
۲۰۳ - سه‌ر نانه‌وه
۲۰۴ - سه‌ر ناو‌کانه (ناو‌که‌بزانه)
۲۰۵ - سه‌ر نخون (سه‌ره‌ونخون)
۲۰۶ - سه‌ر نزم
۲۰۷ - سه‌ر نگوین
۲۰۸ - سه‌ر نسوس
۲۰۹ - سه‌ر نه‌رم

- ۲۱۰- سەرۋ
۲۱۱- سەرۋىن
۲۱۲- سەرۋىۋر
۲۱۳- سەرۋىبەر
۲۱۴- سەرۋىپۆتەلاک
۲۱۵- سەرۋىپىچ (سەرۋىپىچك)
۲۱۶- سەرۋىپىچ
۲۱۷- سەرۋىچاۋ
۲۱۸- سەرۋىمىز
۲۱۹- سەرۋىزىاد
۲۲۰- سەرۋىسەخت (ساخت)
۲۲۱- سەرۋىسەكوت
۲۲۲- سەرۋىشۋىن
۲۲۳- سەرۋىسەمەنە
۲۲۴- سەرۋىمال
۲۲۵- سەرۋىگۈيلاک (سەرۋىگىيلاک)
۲۲۶- سەرۋىر
۲۲۷- سەرۋىستا
۲۲۸- سەرۋىلېزىن
۲۲۹- سەرۋىلداڭ
۲۳۰- سەرۋىخوار ، سەرۋىخواركە ، سەرۋىخوارە
۲۳۱- سەرۋىۋۇر ، سەرۋىۋۇرۇر ، سەرۋىۋۇرە
۲۳۲- سەرۋىكار

- ۲۳۳- سەرەۋلىز ، سەرەۋلىزە
۲۳۴- سەرەۋنخون (سەرەنخون)
۲۳۵- سەرەۋىنگوم بون (سەرەۋىنگوم كوردن)
۲۳۶- سەرەين
۲۳۷- سەرەھەلگرتن
۲۳۸- سەرەند (سەرەنگ) سەرەو
۲۳۹- سەرەھەنگ (عقيد في الجيش)
۲۴۰- سەرەھەۋىر (سەرەۋىر ، سەرەۋىرك)
۲۴۱- سەرەھىنان
۲۴۲- سەرەتا
۲۴۳- سەرەتاتكىن
۲۴۴- سەرەتەشى
۲۴۵- سەرەخۆرە
۲۴۶- سەرەخۆلىن
۲۴۷- سەرەخەو
۲۴۸- سەرەزا
۲۴۹- سەرەزۆ
۲۵۰- سەرەزى
۲۵۱- سەرەسۆزە
۲۵۲- سەرەشكىنە
۲۵۳- سەرەكىن
۲۵۴- سەرەمزان
۲۵۵- سەرەمەرگ

۲۵۶ — سه‌ره مه‌قه‌ست

۲۵۷ — سه‌ره می‌کوت

۲۵۸ — سه‌ره ناز (سه‌ره نه‌نداز)

۲۵۹ — سه‌ره نجام (سه‌ره نه‌نجام)

۲۶۰ — سه‌ره نگرئ (السقوط علی الرأس)

۲۶۱ — سه‌ره لی تیک‌چۆن

لیژنه بۆی دهرکهوت که‌وا مؤرفیمی (سه‌ر) له هه‌مۆ وشه‌کاندا وه‌ک
که‌رتیکی واتادار وشه‌ی ناساده (داژژاو و لیک‌دراوی دروست کردوه
له‌به‌ر نه‌مه‌ ناشی له‌و وشانه‌دا مؤرفیمی (سه‌ر) به‌ پیشگر حساب بکریت ،
چونکه‌ مه‌رجی بنجی پیشگر بۆن نه‌وه‌یه واتای نه‌ییت +
وه‌ک به‌ سه‌رنج دهرده‌که‌وئت مؤرفیمی (سه‌ر) له‌و وشانه‌دا به‌م
واتایانه‌ی خواره‌وه‌هاتوه :

۱- به‌ واتای (رأس) ی‌عه‌ره‌بج + به‌نمونه :

سه‌رتاش

سه‌رسام

سه‌رشۆژ

سه‌رسپج

سه‌رکیش

۲- به‌ واتای (علی ، فوق) ی‌عه‌ره‌بج دئت ، به‌نمونه :

سه‌رکه‌وتن

سه‌رپۆش

سه‌راو

سه‌ربان

سەرۆ

سەراسۆیج

سەرزەمین

۳- بەواتای (بداية الشيء ، اول شيء) ، وهك :

سەرەتا

سەرەتال

سەرله ئیوارئ

سەرله به یانی

سەرپه ژ

سەر خه وشکاندن

ههروهها پێویسته تییینی ئەو ژاستیانهی خواره وەش بکریت :

۱- مۆرفییمی (سەر) ده که وێته پیش (ناو) هوه وشه ییکی لیکدراو

دروست ده کات ، وهك :

سەرپه نجه

سەر هه ویر

سەریشکه

سەر بان

۲- مۆرفییمی (سەر) ده که وێته پیش (ئاوه لئاو) هوه و وشه ییکی

لیکدراو دروست ده کات ، وهك :

سەر بلند

سەر به تال

سەر به ره لالا

سەرتەنگ

سەرچەوت

۳ — مۆرفىيى (سەر) پاشگىرى بە دوادا دىت و وشەي داژزاو
دروست دەكات ، وەك :

سەرە (ە)

سەرۆك (ۆك)

سەرۆك (ۆ)

سەرىن (ىن)

سەرور (ۋەر)

سەرەكچى (ەكچى)

سەرانە (انە)

۴ — مۆرفىيى (سەر) دەكەۋىتتە پىش زەگى كارەۋەو وشەپىكى
لىكندراۋ دروست دەكات ، وەك :

سەرىپچ (ىپچ)

سەركىش (كىش)

سەرتاش (تاش)

سەرىپوش (پۈش)

سەردىز (دىز)

سەركوت (كوت)

سەرژمىر (ژمىر)

سەرقوس (قوس)

سەرناس (ناس)

له م نموۆانهی بهندی (٤) دهردهکهوێت مۆرفیمی (سه ر) له گهڵ رهگی کار به زۆری ناوی (کارای لیکدراو) دروست دهکهن ، ناوناوهیه کیش ناوی (بهرکار) پیک دههینیت ، له نموۆنهکاندا ته نیا (سهردژ) و (سه رکوت) ناوی بهرکان .

٥ - مۆرفیمی (سه ر) بههۆی لکینهری پرپیۆزیشنهوه له گهڵ مۆرفیمی تردا وشه بیککی لیکدراو دروست دهکات ، وهک :

- سه رتاسه ر
- سه رتاپا (سه راپا)
- سه ربه سه ر
- سه ربه هه وئ
- سه ربه ده ره وه
- سه ربه گو به ند
- سه ربه گو ما کردن
- سه ربه گێچه ل
- سه رله به یانی
- سه ر له نوئ
- سه ر له ئیواری
- سه ر له بهر

ههروهها مۆرفیمی (سه ر) دهکهوێته پیش نه و پیشگرانهی که له بنه زه تدا پرپیۆزیشن بۆن ، وهک :

- سه ر لیشیوان
- سه ر پێسپاردن

سەر پيدا كوردن
سەر پيوه بون
سەر تېك كوردن
سەر لىن دەر كوردن
سەر پىن شوژ كوردن
سەر پىن دانه واندىن
سەر لىيان دان
سەر لىن تېك كوردن
سەر لىيان
سەر تېك كوردن

۶ — مۆرفىمى (سەر) به هۆى (و) عطفه وه له گەل مۆرفىمىكى تردا
وشه يىكى تازه دروست ده كەن ، وهك :

سەر وىن
سەر و بهر
سەر و پى
سەر و پىچ
سەر و پۆته لاک
سەر موش
سەر و مژ
سەر و چا و
سەر و زىاد
سەر و سه كوت

۷ - ئەم مۆرفییمه (سەر) شیوه به کارهینانی تریشی ههیه له پێك هینانی وشه دا ، وهك :

أ - (ه و) : سهرهولێژ

سهرهونخون

سهرهوخوار

سهرهوژور

ب - (ان) : سهرانسهر

سهرانگوێلك (لهلای رانیه به - گوفهك - دهلین)

ج - (ه) : سهرهژۆ

سهرهدهری

سهرهتاتكه

سهرهتهشی

سهرهمهرك

(جیم) مۆرفییمی (لا) :

لیژنه ئەم لیستهیهی خوارهوهی لهو وشانهی که به مۆرفییمی (لا) دهستی پێکراوه له فهرههنگهکانی (خال ، مههاباد ، توفیق وههبتی ، ئەستیرهگهشه گردکردهوه ..

۱ - لایار

۲ - لایردن

۳ - لایهلا

۴ - لایال

- ۵ - لاپواز
- ۶ - لاپلار
- ۷ - لاپهزە
- ۸ - لاپىچ
- ۹ - لاترىسكە
- ۱۰ - لاتەرىك
- ۱۱ - لاجانگ
- ۱۲ - لاچۆن
- ۱۳ - لاخستن
- ۱۴ - لادان
- ۱۵ - لادەر
- ۱۷ - لازى
- ۱۸ - لاسار
- ۱۹ - لاسۆره
- ۲۰ - لاسەنگ
- ۲۱ - لامز
- ۲۲ - لاکوت
- ۲۳ - لاکردنەوہ
- ۲۴ - لاکىش (لاکىشە)
- ۲۵ - لاکەوتن
- ۲۶ - لاگیرە
- ۲۷ - لالغاوہ
- ۲۸ - لالتوت

۲۹- لادزگه

۳۰- لامل

۳۱- لازهشه

به‌لای لیزنه‌وه مۆرفیمی (لا) له‌و وشانه‌دا به‌ واتای (تە‌نیشت = طرف) هاتون ، هەرچه‌ند له‌گه‌ل کاردا پتر جۆش خواردۆ ده‌ییت ، وه‌ك له‌ وشه‌ی (لابرډن) دا به‌دیار ده‌که‌ویت ، به‌و پینه‌ ناشی به‌ پیشگر حساب بکریت چونکه‌ وه‌ك له‌ ته‌ریفی‌دا گوتراوه ، پیشگر مۆرفیمی‌که‌ واتای سه‌ربه‌ خۆی نییه‌ . وه‌ك له‌ وشه‌کانی لیسته‌که‌وه‌ ده‌رده‌که‌ویت مۆرفیمی (لا) له‌گه‌ل ئەم جۆره‌ وشانه‌دا دیت :

۱ - له‌گه‌ل (ناو) دا ، وه‌ك :

لابار

لادی

لازی

لاسه‌نگ

۲ - له‌گه‌ل ناوی (جی) دا ، وه‌ك :

لاپال

لاجانگ

لادزگه

۳ - له‌گه‌ل (کار) دا ، وه‌ك :

لادان

لابردن

لاچۆن

لاختن

لاكه وتن

۴ - له گه ل (ره گى كار) دا ، وهك :

لاپنج

لاكيش (لاکيشه)

لامز

لاگيره

۵ - له گه ل (ئاوه ئناو) دا ، وهك :

لاسوره

لازه شه

۶ - له تاكه وشه ي (لابه لا) دا له گه ل پريپوزيشنى (به) دا هاتوه .

۷ - له تاكه وشه ي (لايكر دنه وه) له گه ل پيشگري (ليخ) دا هاتوه

كه به ئه سل پريپوزيشنه .

(دال) مؤرفىمى (ژير) :

ليژنه ئه م ليسته يه ي خواره وه ي له و وشانه ي كه به مؤرفىمى (ژير)

دهستى پين كراوه له فوره ننگه كانى (خال ، مه هاباد ، توفيق وه هبسى ،

ئه ستيره گه شه) كۆكرده وه :

۱ - ژيراو (ژيراو)

۲ - ژيرپين

۳ - ژير پيالاه

۴ - ژير چه پوك

۵ - ژېرچەنە (ژېرچە ناگە)

۶ - ژېرخان

۷ - ژېرخستن

۸ - ژېزدەست

۹ - ژېرزاپەخ

۱۰ - ژېرزەمىن

۱۱ - ژېركراس

۱۲ - ژېرکەوتن

۱۳ - ژېرمال (ژېرمالە)

۱۴ - ژېرۆ ، ژېرە ، ژېرىن

بەلای لېژنەوۋە مۆرفىمى (ژېر) لەو وشانەدا بە پېشىگر حساب
ناكرىت ، چونكە وەك لە تەعريفىدا گوتراوۋە پېشىگر مۆرفىمىكە واتاى
سەر بەخۆى نىيە • وە ئەم مۆرفىمە :

۱ - لەگەل (ناو) دا بە كاردەھىنرىت ، وەك :

ژېرپيالە

ژېرچەپۆك

ژېر زەمىن

ژېر كراس

۲ - لەگەل (كار) دا بە كاردەھىنرىت ، وەك :

ژېر خستن

ژېر كەوتن

۳ - لەگەل (پاشگر) دا بە كار دەھىنرىت ، وەك :

ژێرۆ (ق)

ژێرین (بن)

ژێره (ه)

له کرمانجی ژۆرۆدا مۆرفیمی (ژیر) ناکه ویتته سه ره تای وشه وه
— گه ره شه بیته ژۆر که مه — به لام به ژۆرچی ده که ویتته دوای وشه وه ،
وهك :

برواری ژیر

ژۆباری ژیر

(هی) — مۆرفیمی (خوار = أسفل) :

لیژنه له دوایشکینی فرههنگه کانی (خال ، مه هاباد ، توفیق
ودهج ، ئه سته ره گه شه ۰۰۰) ئه م وشانه ی خواره وه ی به رچاو که وت و
له م لیسته یه دا کۆی کردنه وه وه هیچیان پیشگرین :

۱ — خوار

۲ — خوارۆ

۳ — خوارین

۴ — خاری یان خاری (له شینوه ی کرمانجی سه ره ودا) ، وهك :

خاری مالا (ژۆری مالا)

(واو) مۆرفیمی (ژۆر = أعلى) :

لیژنه ته نیا وشه ی (ژۆر ، ژۆرۆ ، ژۆرکه وتن) ی به رگیر که وت ،
وه ئه م مۆرفیمه له هیچیاندا پیشگر نیه +
(زی) مۆرفیمی (کن) :

رێزمانی ئاخوتنی کوردی

لێژنه تهواوی فهرههنگه کانی پشکنی جگه له مۆرفیمی (کن) خۆی بهوه لاره ههچی تری نه دیته وه ، ئه مهش به لگه یه بۆ روت کردنه وهی ئه وانهی که ده لاین ئه م مۆرفیمه ده توانیت بیهته پیشگر .

(حی) مۆرفیمی (دوا) :

لێژنه به فهرههنگه کوردیه کاندای بۆ دۆزینه وهی ئه م مۆرفیمه گه زای ، ئه مانه ی هاته بهر و تو ماری کردن :

- ۱ - دوا
- ۲ - دوا ئه نجام
- ۳ - دوا به دوا
- ۴ - دوا خستن
- ۵ - دوا دوا یی
- ۶ - دوا یزای
- ۷ - دوا زۆز
- ۸ - دوا که وتن (دوا که وتو)
- ۹ - دوا هاتن
- ۱۰ - دوا یه ک (دوا یه کچی)
- ۱۱ - دوا یی
- ۱۲ - دوا یی یه یینان

مۆرفیمی (دوا) له و وشانه دا به پیشگر دانانریت ، چونکه بهر ته عریفی پیشگر ناکه ویت ، وه له گه ل ئه م وشانه ی خواره وه دا دیت :

۱ - له گه ل (ناو) دا ، وهک :

دوا ئەنجام

دواژۆژ

۲ - له گهڵ (کار) دا ، وهك :

دواخستن

دواهاتن

دوا كهوتن

۳ - پریۆزیشن (به) ی به دوا دا دیت ، وهك :

دوا به دوا

۴ - له گهڵ (پاشگر) دا دیت ، وهك :

دوا یی (یی)

دوا یه کی (دوا ÷ ی + هکی)

۵ - له گهڵ موشتنه قاتی (کار) دا ، وهك :

دوا بزاو

دوا كهوتو

دوا خراو

(طی) - مۆرفیمی (پیش) :

لیژنه له فهرههنگه کانی (خال ، مههاباد ، توفیق ودهبی ، ئەستیره
گهشه ۰۰۰۰) ئەم وشانهی دیتهوه که به مۆرفیمی (پیش) دهستیان
پیکراوه ، وشه کانی ش ئەمانه ن :

۱ - پیشاو

۲ - پیش بهست

- ۳ - پیش بین (پیش بینی)
- ۴ - پیش خرمه ت
- ۵ - پیش نویر
- ۶ - پیش خستن
- ۷ - پیش دان (پیشان)
- ۸ - پیش روهو
- ۹ - پیش کوا (مقدمه)
- ۱۰ - پیش کش
- ۱۱ - پیش پرتاک (پیشگر = سابقه)
- ۱۲ - پیش که وتن (پیش که وتو)
- ۱۳ - پیشگا (حضور ، وجود ، مقام)
- ۱۴ - پیشگر (سابقه)
- ۱۵ - پیش گرتن
- ۱۶ - پیش پیگرتن
- ۱۷ - پیش مهرگه
- ۱۸ - پیش نیاز
- ۱۹ - پیش نیار
- ۲۰ - پیشواز (پیشوازی)
- ۲۱ - پیشو
- ۲۲ - پیشه سهر
- ۲۳ - پیشه کی
- ۲۴ - پیشه ل
- ۲۵ - پیشه م (مهم)

۲۶- پیشه ننگ (پیش ٤هاه ننگ)

۲۷- پیشه وا

۲۸- پیشین ، پیشینان ، پیشینه

به لای لیژنه وه ئەم مۆرفیمەش (پیش) له و وشانە ی لیستە کە دا وهك
مۆرفیمەکانی (ژیر ، ژور ، کن ، دوا ۰۰۰) پیشگر نیه ، چونکە له
هه مواندا واتای سه ربه خۆی هه یه ۰ وهك به سرنج گرتن له لیستە کە
ده رده که ویت به کارهێنانی مۆرفیمە کە له گه ل ئەم بابە تانه دا ده ییت :

۱- له گه ل (ناو) دا به کارده هینریت ، وهك :

پیشاو

پیش نوێژ

پیشکو

پیش مه رگه

۲- له گه ل (کار) دا به کارده هینریت ، وهك :

پیش خستن

پیش که وتن

پیش گرتن

۳- له گه ل (زه گی کار) دا به کارده هینریت ، وهك :

پیش به ست

پیش بین

پیش زه و

پیشکه ش

۳ - له گه‌ڵ (پاشگر) دا به‌کارده‌هێنرێت ، وه‌ك :

- پیشکا (گا)
- پیشواز (واز)
- پیشۆ (و)
- پیشه‌کی (ه‌کی)
- پیشه‌ل (ه‌ل)
- پیشه‌وا (هوا)
- پیشین (ین)
- پیشینه (ینه)

۴ - ده‌که‌وته‌ پیش هه‌ندێ له‌و پیشگرا‌ه‌ی که له‌ پرێۆزیشه‌وه هاتوون ، وه‌ك :

- پیش پیگرتن
- پیش لێبڕینه‌وه
- پیش تێکردن

۵ - له‌ شیوه‌ی کرمانجی سه‌رۆدا وشه‌ی (پیشکیش) بو‌ مرۆفی به‌رچاو و به‌زێ به‌کارده‌هێنرێت . هه‌روه‌ها (پیش‌گوتن) به‌ واتای (مقده‌ ، دیاجه‌) به‌کارده‌یت . دیسان له‌م شیوانه‌شدا به‌کارده‌یت ، وه‌ك :

- پیشقه‌چۆن
- پیشقه‌برن
- پیشدا چۆن
- پیشدا برن
- پیشدا چۆن

سەرئێچکی دە ئەوزەحمانی حاجی ماری :

زاسته ، به گوێرهی ئەو پێناسهیهی لیژنه بۆ پیشگری سازکردوه ،
مۆرفیمی (پیش ، لا ...) نابنه پیشگر ، کهچی له وشهکانی « بهربۆن ،
بهردان ... » دا مۆرفیمی (بهر) به پیشگر دانراوه ، بهزای من ئەمانیش
هر بهر پێناسه که ناکهون . جا باستر وایه که لیژنه یا ئەو وشانهش
دهرهاویت یا پێناسه کهی فراوان بکات تا هه ندی حاله تی (پیش ،
لا ...) ییش ، وهك : « پیشکش ، پیشنیار ، الادان ، لابردن ... »
بهر کهون و پتر له گه ل هه ل کۆلینه وه که دا بگونجیت .

(بێ) - مۆرفیمی (پاش) :

لیژنه به فهرهنگه کوردیه کاندایه گه زا و ئەم وشانهی هاته بهرگیر و
کۆی کردنه وه و کردنی به لیسته یهك :

۱ - پاش

۲ - پاشاخۆز (پاش ئاخۆز)

۳ - پاشان (پاشدان)

۴ - پاشبه ند

۵ - پاشبین

۶ - پاش تیلانه

۷ - پاشه به ره

۸ - پاشه ل

۹ - پاشه زۆز

۱۰ - پاشه رۆك

۱۱ - پاشه كهوت

- ۱۲- پاشه و پاش
- ۱۳- پاشه کشه
- ۱۴- پاشیترتی (هیجاء)
- ۱۵- پاش پاریز (مؤخره)
- ۱۶- پاش خستن
- ۱۷- پاش خوان
- ۱۸- پاشدو (مغتاب)
- ۱۹- پاشرۆ (تابع)
- ۲۰- پاش که وتن
- ۲۱- پاشکو
- ۲۲- پاش گز
- ۲۳- پاشمالک (ارث)
- ۲۴- پاش دز
- ۲۵- پاش خان (خلیفه)
- ۲۶- پاشماله
- ۲۷- پاشماوه
- ۲۸- پاش مله (پاشه مله ، پاشه ملی)
- ۲۹- پاش تیوز
- ۳۰- پاشۆل
- ۳۱- پاش نیوه رۆ (پاش نیقه رۆ)
- ۳۲- پاشین
- ۳۳- پاشگر
- ۳۴- پاشه له قه

۳۵- پاشه‌لوشکه

۳۶- پاش باب

۳۷- پاش و پیش

به‌لای لیژنه‌وه ئەم مۆرفییمه‌ش (پاش) له‌و وشانه‌ی لیسته‌که‌دا وه‌ك
مۆرفییمه‌کانی (ژۆر ، ژۆر ، کن ، به‌ر ، پیش ، لا ۰۰۰) پیشگر فیه ،
چونکه له‌هه‌مواندا واتای سه‌ربه‌خۆی هه‌یه ، وه‌ك به‌ سه‌رنج گرتن له
لیسته‌که ده‌رده‌که‌ویت به‌کاره‌ینانی مۆرفییمه‌که له‌گه‌ڵ ئەم باب‌ه‌تانه‌دا دیت :

۱ - له‌گه‌ڵ (ناو) دا ، وه‌ك :

پاش نوێژ

پاشه‌ رۆژ

پاش خان

پاش مله

پاش نیوه‌ژۆ (پاشنیقه‌ژۆ)

۲ - له‌گه‌ڵ (کار) دا ، وه‌ك :

پاش خستن

پاش که‌وتن

۳ - له‌گه‌ڵ (ژه‌گی کار) دا دیت ، وه‌ك :

پاش که‌وت

پاش پارێژ

پاش دۆ

پاشگر

۴ - لەگەل (پاشگر) دا ، وەك :

پاشەل (ەل)

پاشىن (ىن)

پاشۆل (ۆل)

پاشەرۆك (ۆك)

پاشان (ان)

۵ - لەگەل وشەى (ە) پەيوەندى ، وەك :

پاشەزۆز (پاش + ە + زۆز)

پاشەبەرە (پاش ÷ ە + بەرە)

پاشەكشە (پاش + ە ÷ كشە)

پاشەلەقە (پاش + ە + لەقە)

۶ - لەگەل مۆرفىمى (و) و مۆرفىمى (ەو) دا ، وەك :

پاشەوپاش (پاش ÷ ەو + پاش)

پاشوپىش (پاش ÷ و + پىش)

(كاف) مۆرفىمى (پشت) :

۱ - پشتاۋ

۲ - پشتاۋپىش

۳ - پشته

۴ - پشت ئەستور

۵ - پشته سەر

۶ - پشته سەرە

۷ - پشتهدەر بەۋ پارەيە دەگوتىت كە بۇ كىردنەۋەى دەرىگى مالى

بۆك ده دریت بهو كه سه یا بهو كومه له كه سه ی ده رگا كه یان گرتوه •

۸ - پشتهك (مسند • ظهیر)

۹ - پستی

۱۰ - پشت چاو

۱۱ - پشت دان

۱۲ - پشت زاست (مطمئن)

۱۳ - پشت كۆز (أحلب)

۱۴ - پشت سارد (یاس)

۱۵ - پشتشكان

۱۶ - پشت گرتن

۱۷ - پشت مل

۱۸ - پشت مل پان

۱۹ - پشت و په نا

۲۰ - پشتیر

۲۱ - پشتی کیش

۲۲ - پشتین (پشتبه ند)

۲۳ - پشتیوان

۲۴ - پشتیوانه (كۆله كه)

به لای لیژنه وه ئەم مۆرفیمهش وهك ئەوانی تر پیشگر نیه - به لام
له گه ل ئەم بابەتانه ی خواریه وه به کار ده هینریت :

۱ - له گه ل (ناو) دا ، وهك :

پشت مل

پشتاو

پشتچاو

پشتهسهره

۲ - له گه‌ل (کار) دا ، وهك :

پشتدان

پشتگرتن

پشتشكان

۳ - له گه‌ل (ئاوه‌لناو) دا ، وهك :

پشت ئه‌ستور

پشت ژاست

پشت كورژ

پشت سارد

۴ - له گه‌ل (پاشگر) دا ، وهك :

پشته

پشتهك

پشتی

پشتیوان

(لام) مۆرفیمی (ناو) :

لیژنه بو دۆزینه‌وه‌ی مۆرفیمی (ناو) به‌ فهره‌نگه‌ کوردیه‌ کاندایه

گه‌ژ و ئه‌م وشانه‌ی به‌رچاو کهوت و کردنی به‌لیسته‌یه‌ك :

۱ - ناواخن

۲ - ناوان (ئیوان)

- ۳ - ناومزاست
- ۴ - ناوهروك
- ۵ - ناوه
- ۶ - ناوهكتي
- ۷ - ناوهند (ناوهنديار)
- ۸ - ناوبز (ناوبزه = حاجز)
- ۹ - ناوبزتي
- ۱۰ - ناوچهوان
- ۱۱ - ناوبزه (أسنان امامية لذوات الحافر)
- ۱۲ - ناوپاره
- ۱۳ - ناوبار
- ۱۴ - ناوينچك (الحجاب الحاجز)
- ۱۵ - ناوجي
- ۱۶ - ناوسيل (ناوساجي)
- ۱۷ - ناوتويژ
- ۱۸ - ناوتهنگه (نافتهنگه)
- ۱۹ - ناوچهوان
- ۲۰ - ناومال
- ۲۱ - ناوچه
- ۲۲ - ناوخو (ناخخو)
- ۲۳ - ناودهست (خادم - باديناتي)
- ۲۴ - ناوزگ
- ۲۵ - ناوشان

- ۲۶- ناوقه د
 ۲۷- ناووك (ناووكه)
 ۲۸- ناوكه ند
 ۲۹- ناوكۆ (مشترك)
 ۳۰- ناوگه ل
 ۳۱- ناوله پ
 ۳۲- ناوونك
 ۳۳- ناومل (ناقل = ناوشان)
 ۳۴- ناوانوه (ناوه ناوه)
 ۳۵- ناوه نجی
 ۳۶- ناویژه (باطن)
 ۳۷- ناوكار (حشو الجدار)
 ۳۸- ناوبه ند (ناڤه ند)
 ۳۹- ناوژی
 ۴۰- ناوك ریژه (ناوه ندی پشتی ولاغ)
 ۴۱- ناوكیل (ناڤکیل)
 ۴۲- ناڤبۆ (حاجز)
 ۴۳- ناڤبارك (ناوبار)
 ۴۴- ناڤچۆ (ناوه راست)
 ۴۵- ناڤچیگار (محور ، مركز)
 ۴۶- ناڤنیری (كاكل)
 ۴۷- ناڤسه ر (ته پالی سه ر)
 ۴۸- ناوله ش

به‌لای لیژنه‌وه‌ی مه‌م مۆرفیتمه‌ش وه‌ك مۆرفیتمه‌كانی تری (سه‌ر ، ژیر ،
ژور ، كن ، به‌ر ، پیش +) به‌ پیشگر دانازیته‌ ، وه‌ له‌ گه‌ل مه‌م
بایه‌ تانه‌شدا دیت :

۱ - له‌ گه‌ل (ناو) دا دیت ، وه‌ك :

ناوماڵ

ناوژی

ناوله‌پ

ناوتویژ

ناوده‌ست

ناوشان

۲ - له‌ گه‌ل ژه‌گی (کار) دا دیت ، وه‌ك :

ناوبه‌ند

ناقبه‌ر

ناوکییل

ناوکه‌ریژه

۳ - له‌ گه‌ل (پاشگر) دا دیت ، وه‌ك :

ناوان (ان)

ناوه (ه)

ناوه‌ند (ه‌ند)

ناوك (ك)

ناوه‌كهی (ه‌كهی)

ناوچه (چه)

٤ - «ه» ی په یوه ندی به دوادا دیت ، وهك :

ناوه ناوه

ناوه ژاست

لیژنه لهم لیسته یه دا ته نیا ئه و وشانه ی ریزکرد که مۆرفیمی (ناو)
تییاندا به واتای (ضمن ، داخل) دیت ، مۆرفیمی (ناو) به واتای (اسم =
Name, noun بهر ئه م لیکۆلینه وه یه ناکه ویت ، له بهر ئه مه وشه ی وهك
(ناودار ، ناوبانگ ، ناو بردن ، ناوان ٠٠٠) باسیان لی نه کرا .
(میم) مۆرفیمی (بن) :

لیژنه بو دۆزینه وه ی ئه و وشانه ی به مۆرفیمی (بن) دهست پین ده کات ،
هه مۆ فهره نکه کوردیه کان گه ژا و ئه م وشانه ی خواره وه ی کرد به
لیسته یه ك بو لیکۆلینه وه :

- ١ - بن
- ٢ - یناچه (بنه چه)
- ٣ - بناغه
- ٤ - بنار
- ٥ - بناو
- ٦ - بناوان (بنه وان)
- ٧ - بنه
- ٨ - ینه بان (اتنه اء)
- ٩ - بنه یز (بنه یز)
- ١٠ - بنه تار (أجداد)
- ١١ - بنه چینه

- ۱۲- بنه دار
- ۱۳- بنه زهت
- ۱۴- بنه گه (منزل)
- ۱۵- بنه ماله
- ۱۶- بنه میو
- ۱۷- بن باخه ل
- ۱۸- بن بو
- ۱۹- بن پال
- ۲۰- بن به رگ
- ۲۱- بنه توو
- ۲۲- بنه گوزه له ، بنه گوزه روان
- ۲۳- بنه ما
- ۲۴- بن میح
- ۲۵- بن دانه وه
- ۲۶- بنوله
- ۲۷- بن به رده قیله
- ۲۸- بنا گوی
- ۲۹- بنه تۆل
- ۳۰- بنکه
- ۳۱- بنه گوئیز ، بنه توو ...
- ۳۲- بنکیز
- ۳۳- بنه مۆم
- ۳۴- بن به رگرن (بن به رده کردن = کوشتن)

- ۳۵- بنگره (جۆره به فریکه)
 ۳۶- بنچۆن (ههزاربۆن)
 ۳۷- بنبرن (بنبردن = فیل لیکردن)
 ۳۸- بنهدار (بنهوان = سه‌رگه‌وره‌ی مأل)
 ۳۹- بندان (ئارده‌ساوهر)
 ۴۰- بنگوهک (بن‌گویی)
 ۴۱- بنگرتن
 ۴۲- بندزیای (مفلس ، نابۆت)
 ۴۳- بنه‌ردان (بن‌ده‌رکه‌وتن - بۆکیلگه که ئاو ده‌ی شواته‌وه)
 ۴۴- بنام (بن‌ئامۆزا)
 ۴۵- بن‌هیلین (دوا به‌ره)
 ۴۶- بن‌هیلین (دوا به‌ره)
 ۴۷- بن‌کاشخان (بن‌میچ)
 ۴۸- بن‌سیفانده (سوانده ، گویسوانه) •
 ۴۹- بنه‌کۆزه‌ر
 ۵۰- بنپه‌لک
 ۵۱- بن‌که‌ل

به‌لای لیژنه‌وه ئەم مۆرفیتمه‌ش (بن) له‌و وشانه‌ی لیسته‌که‌دا وه‌ک
 مۆرفیتمه‌کانی‌تر (ژیر ، سه‌ر ، کن ، ژۆر ، به‌ر ، پیش ، لا ۰۰۰) پیشگرینییه ،
 چونکه له‌هه‌مویاندا واتای سه‌ر به‌خۆی هه‌یه ، وه‌ک به‌ سه‌رنج‌گرتن له
 لیسته‌که‌ده‌رده‌که‌وێت به‌کارهێنانی مۆرفیتمه‌که‌ له‌ گه‌ل ئەم بابه‌تانه‌دا دێت :

۱- له‌گه‌ل (ناو) دا ، وه‌ک :

بنه‌میو

بناخهل

بنه ماله

بنبار

بنه تۆو

بنه گوئی

بنه مۆم

۲- له گه‌ل (کار) دا ، وه‌ک :

بنه بێز (بنبێز)

بنبۆ

بندانه‌وه

بنکێز

بنبه‌رکرن

بنگره

۳- له گه‌ل (پاشگر) دا ، وه‌ک :

بنار (ار)

بناچه (اچه)

بنه (ه)

• بنکه (که) ده‌شگوتریت (بنگه)

۴- ئامرازی (ه) ی په‌پوه‌ندی به‌دوادا دیت ، وه‌ک :

بنه‌گوێز

بنه‌زه‌ت

بنه‌مال

بنه میو
بنه گۆزه له

- ئێ بیستی : وای ده چیت وشه ی (بنا گوئی) له (بنه گوئی) وه هاتییت •
۵- ئامرازی (و) ی عطفی به دوادا دیت :
بن و بندانان (له سه ر بنكه ی دانان)
(نون) مۆرفیمی (بان) :

لیژنه بو دۆزینه وه ی مۆرفیمی (بان) به فره هه نكه كوردیه كانه دا
گه ژا و ئه م وشانه ی دۆزییه وه كردنی به لیسته یه ك بو لیکۆلینه وه :

- ۱ - بانه
- ۲ - بانه سه ر (قمه الرأس ، نوع من الحلی)
- ۳ - بانه مه ژ (شه ر نیسان ، مۆلگه ی مه ژ)
- ۴ - بان تلیز (بان گردین ، با گردین)
- ۵ - بان خانی
- ۶ - بان گلین (با گردین)
- ۷ - بانمال
- ۸ - بانقو (هضبه) ، بانق
- ۹ - بانوچكه (هضبه صغیره)
- ۱۰ - بان هه لبان (غرفه فوقانیه)
- ۱۱ - بانیزه (شرفه)

به لای لیژنه وه مۆرفیمی (بان) یش ومك مۆرفیمه كانی تر (ژیر ، سه ر ،
كن ۰۰۰) له و وشانه ی كه له لیسته كه دا هه ن ، پاشگر نیه چونكه له

هه مویاندا واتای سه ره بخۆی ههیه • وه به سه رنج گرتن له لیسته که ،
دهرده که ویت به کارهینانی مۆرفیمه که له گهڵ ئەم بابەتانه دا دیت :

۱- له گهڵ (ناو) دا ، وهك :

بانهمهز

بانه سه ر

بانخانێ

۲- له گهڵ (کار) دا ، وهك :

بانگلین

بانگوش

بانگیز

۳- له گهڵ (پاشگر) دا ، وهك :

بانه

باتو

باتوچکه

بانیزه

۴- ئامرازی (ه) ی په یوه ندی به دوا دا دیت ، وهك :

بانه سه ر

بانهمهز

۲۶ - پیشگری (ب) :

مه به ست له م پیشگره ئەو ئیشاره ته نیه که تایه تییه به ریژه ی
فه رمانی کار ، وهك : نان بخۆ ، زو بنۆ ، پێیان بلێ بژۆن • به لکو ئەو

رېزمانى ناخاوتنى كوردى

زيادىيە كە دېتە سەر كار و ھەر جاره لە شىۋە يە كدا دەيكات بە سىفەت ،
 ۋەك : بكوژ ، بجهنگ ***

توسەران بەم جوړه باسيان لەم پيشگره كرددوه :

۱ - ماموستا ۋە ھېچ لە لاپەزە (۱۶) ى فەرھەنگە كەيدا ھەر بەسەر باسى
 (ب) ى كارى فەرمانەو ھە باسى ئەم پيشگرەش دەكات دەلىل : پيشگرىكە دېتە
 سەر قەدى كارى رانەبوردو سىفەت و ناو دروست دەكات و دەلالەتى
 چالاكى رادەگەيەتت ، نمونەش لەم وشانە دېتتەو ھ :

أ - نمونەى ئاۋەلناو ، ۋەك : بجهنگ ، بدەر ، بدو ، بگيز ، بكوژ ،

بكوژ ، بكوژوبير ، بزبان (ليخوز) ، بخور بزبان *

ب - نمونەى ناو ، ۋەك : بگر بگر ، بزفين بزفين *

۲ - نورى على ئەمىن لە لاپەزە (۵۵) ى پيشگر و پاشگردا (گرتنى
 كەلينيكى تر) لە باسى پيشگرى (ب) دا ، فەقەرە (۳) دەلالت : رەگى فرمانى
 متعدى پى دەكرىت بە (ناوى بكوژ) ، ۋەك :

كز كز

توس بنوس

چيز بچيز

گر بگر

كيل بكيل

كيش بكيش

۳ - لە لاپەزە (۲۱) ى كتيبي زمان و ئەدەبى كوردى بو پۆلى سىيەمى
 ناوەندى لە باسى دەستورى دارشتى ئاۋەلناوى بكوژ لە فەقەرە (۱)
 دەلالت : ھەندى ريزەى ئاۋەلناوى بكوژ لە رەگى فرمان پيشگرەكانى :
 (ب) و (بە) دروست دەبن ، ۋەكو : بزەن ، بەگەز *

لێژنه ته نهها ئەم سنج سەرچاوهیهی دۆزیهوه باسی پیشگری (ب)یان
کردییت •

لێره بهولاره لێژنه لیستهیهك لهو وشانهی كه به پیشگری (ب)
دهستیان پێ کراوه :

- ۱ - بێژ
- ۲ - بترهك (غیر مؤدب - فەرهنگی گیو موکریانجی)
- ۳ - بدۆ
- ۴ - بجهنگ
- ۵ - بخواز
- ۶ - بخۆر
- ۷ - بخوین
- ۸ - بدهر
- ۹ - بزبان (فەرهنگی توفیق وههبی)
- ۱۰ - بژیو
- ۱۱ - بکلهر
- ۱۲ - بکۆز
- ۱۳ - بکوژ
- ۱۴ - بگیژ
- ۱۵ - بنوس
- ۱۶ - بگر
- ۱۷ - بزبان
- ۱۸ - بوژ

۱۹- بوژ

۲۰- بکیل

جگه له م شێوه سادهیه پیشگری (ب) له شێوهی ناسادهشدا
وشه دروست دهکات ، وهك :

۲۱- بگر و بکیش (به واتای مجادله)

۲۲- بکوژو بیز

۲۳- بزفین بزفین

۲۴- بگر بگر

۲۵- بیزای بیز (بیزای بیزای)

به سه رنج زاگرتن له م وشانه ئه م راستیانهی خواره وه له بارهی
پیشگری (ب) هوه دهرده که ویت :

۱ - ئه مه پیشگریکی سه ره به کاره ، چونکه نایه ته به رچاو له گه ل
هیچ وشه یه کی غه یری کاردا هاتییت .

۲ - به زوری له گه ل کاری تپه زدا ، له لیسته ی سه ره وه دا جگه له
وشه کانی : بترهك ، بجهنگ ، بژیو که برتین له پیشگری (ب) و کاری
تپه په ز وشه کانی تر تا ژماره (۲۰) هه مویان تپه زن .

تییینی : له ئاخواونی کرمانجی خوارو دا کاری (ویران) به کاره یانانی
تپه ز و تپه په زیشی هه یه ، هه رچه ند پتر به لای تپه په زدا دمزوات ، به
نمونه :

ویرامان - ریزه ی تپه زه

ویراین - ریزه ی تپه په زه

بهلام له زۆری وهك (پیمان وێران) تهها شیوهی تینهپهزی ههیه،
 ئهگهر تینهز بوایه دهبقو بگوتریت (پیمان وێران) ، وهك كه دهگوتریت
 (پیمان گوتن) • له کرمانجی سهرودا کاری (وێران) ههیشه وهك
 تینهپهز بهکار دیت •

۳ - به زۆری ئاوهلناو دروست دهکات • تهها وشهی (بزۆ)
 نهیت كه له دهستی (ناو) • وهك دیاریشه ئهم وشهیه كه له (ژین)
 و (ژیان) هوه هاتوه گۆزائیک بهسهر قابه کهیدا هاتوه ، چونکه له
 بنهژهدا نه دهنگی وا (و) ههیه و نه دهنگی (ئی) • واش پێ دهچیت
 ئهم جۆره داژشته به دهگهن نهیت چنگ نهکهویت •

۴ - له بارهی شیوه لیکدراوه کهی ئهم پیشگروه :

أ - وشهکان له سهرهتاوه دهکرین به دۆ جۆر • یهکه میان دۆ
 کهرته کهی به هۆی واوی عهتفهوه لیک دهرین (بگرو بکیش -
 بکوژوبیز) • دوومیان به دۆباره کردنهوهی وشه وینهی لیکدراو
 وهردهگرت •

ب - وشهی (بیزوبکوژ) ئاوهلناوه ، سێ وشهی (بکوژوبکیش ،
 بزفین بزفین ، بگربگر) ناوی مهعنهوین ، (بیزای بیز ، بیزای بیزای) له
 بهشی ئاوهلکارن •

تیینج : وشهی (بیزای بیز ، بیزای بیزای) نهختیک له داژشتیدا
 جوداوازی ههیه له گهڵ ئهوانی تردا ، چونکه بهپێی قاعیده دهبقو
 (بیزبیز) بوایه • ئهمهشیان له ئاخواوتنی کوردیدا وینهی تری نییه •

ج - وشهی (بکوژوبکیش - بکوژوبیز) که به هۆی واوی
 عهتفهوه پیک هاتون ، وهك ئهوانی تر نین که له دۆباره کردنهوهی یهك

پێك هاتون • وا پێ دهچیت له بهك جودا بونی دو كهرتی وشه كه داخوازی
واوی عهتفی كردییت •

لێره دا كۆتایی به لیکۆلینهوهی پیشگری ساده دیت •

ب - ناساده :

لێنه به ئیستیقرا بۆی دهركهوت كه پیشگری ناساده تهنها لهو
پیشگرانه دروست دهبن كه له بنهزهندا پرییۆزیشن بوون ، ئهوانی تر
هیچ تاکیکیان رواهتی ناسادهیان نییه وهك لهمه و بهر رۆن كراوه تهوه
پیشگری به ئهصل پرییۆزیشن بریتییه له مانه :

۱ - پێ - له پرییۆزیشنی (به) هوه هاتوو •

۲ - تی - له شیوهی ئاخاوتنی کرمانجی سهرو و بهشیکی

کرمانجی خوارو ئهه پیشگره له پرییۆزیشنی (د ، ده) وه هاتوه •

۳ - تی - له بهشیکی زۆری شیوه ئاخاوتنی کرمانجی خوارو دا

ئهه پیشگره له پرییۆزیشنی (له) وه دیت ، وهك لهم نمونهیه
دهرده كه ویت :

له تو ده گهه

تیت (ت) ده گهه

۴ - لی - ئهه پیشگره له ههموو شیوه ئاخاوتنه كاندا گۆزاوی

پرییۆزیشنی (له) یه •

۵ - ژئ - له کرمانجی ژورودا ئهه پیشگره گۆزاوی پرییۆزیشنی

(ژ) ه •

ئه نجا لێره به دواوه یه كه یه كه له پیشگره كان دهوین :

۱ - شیوهی ناسادهی پیشگری (پین) :

لیکۆلینهوه له باسی شیوه ناسادهی ئەم پیشگره و ئەوانی تریش له دۆ زیازمه دهییت ، چونکه هه‌مۆیان دۆ رواله‌تی له یه‌کتر جودایان هه‌یه :

یه‌که‌م - رواله‌تی (پیندا ، پیوه ، پینزا - هه‌روه‌ها رواله‌تی پیشگره‌کانی تریش که له‌گه‌ل «دا» وه «زا» دین) .

لیزه به‌ پیشه‌وه ئەندامانی لیژنه هه‌ر یه‌که‌یان بیروزی خۆی له باره‌ی ئەم رواله‌ته‌وه ده‌ریزه و بیروزا که‌شیان له گوڤاری کۆز ، ژماره (۵) ی سالی ۱۹۷۷دا بلاو‌کراوه‌ته‌وه (ئەوسا . ده . ئەورمه‌حمان ئەندامی لیژنه نه‌بو له‌به‌ر ئەوه بیروزی ئەو بلاونه‌کراوه‌ته‌وه) .

ئەندامانی لیژنه ئەوسا بیروزی جودا جودایان هه‌بووه له‌باری سادە‌بون و ناسادە‌بونی ئەو رواله‌تانه‌وه . یه‌کیک یه‌ویت ، ده‌توا‌ییت له‌ناو گوڤاره‌که‌دا بیان دۆزیته‌وه . ئیستا لیژنه ده‌یه‌وی له‌م باسه‌ بیته‌وه و یه‌کالای بکاته‌وه .

لیژنه‌ دوا‌ی مناقشه و لیکۆلینه‌وه که‌یشته‌ ئەو قه‌ناعه‌ته‌ که‌ وا احتمالی به‌هێز ئەوه‌یه رواله‌ته‌کانی پیشگر و پاشکر بن نه‌ک پیشگری ناساده ، به‌لگه‌ش بۆ ته‌رجیحی رایه‌که‌ی لیژنه ئەم تییینی‌بانه‌یه :

۱ - لیژنه‌ لیزه به‌ پیشه‌وه باسی ئەو راستیه‌ی کردوه که‌ پیشگره‌کان له‌ پریۆزیشن‌هوه هاتون ، ئەو زیادیه‌ی (دا ، زا ، وه) که‌ پینانه‌وه ده‌توسین هه‌مان پاشکۆن که‌ له‌ حاله‌تی تایه‌تیدا به‌دوا پریۆزیشن‌ه‌کاندا دین ، به‌و پینه‌ ده‌ییت زیادیه‌کان به‌ سیفه‌تی پاشکۆیه‌وه هاتین بۆ دوا‌ی ئەو پیشگرانه ، واته‌ هه‌روه‌ک له‌گه‌ل پریۆزیشن‌ه‌کاندا پاشکۆن ده‌ییت له‌گه‌ل پیشگی‌کانیشدا هه‌ر پاشکۆ بن .

۲ - ئەم زیادییانە بە پیتی داخوازی جیگە لە پیشگرەکان دادەبزیڻ ،
وهك :

أ - پیداتیپەزین پیتاندا تپپەزین

ب - پێوه لکان پیمهوه لکا

ج - پیکراگەشتن پیتان زادهگەم

وا دیارە ئەم قابلیاتە ی لکان و ترازانی زیادیه کان له ووه دیت ، که
پاشکۆن نهك کهرتی پیشگری ناسادەن ، چونکه وشە ی ناسادە
هەلناوەشیتهوه .

۳ - ئەم ترازانە ی زیادیه کان له پیشگرەکان پتر سروشتی
زیادیه کان دەر دەخات که بەراورد بکریت له گەل ئەو پیشگرە ناسادانە ی
هەرگیز هەلناوەشین و هەموو کەرتەکانی به یه که وه دین . کاتیك هاتینه
سەر باسی پیشگرە ناسادەکان ، ئەم بەراورد کردنه روڤ دەپیتنهوه .

۴ - که دین پیشگری (پین) وه یا هاوه له کان له گەل کاریکدا
بهینین که پاشگری (هوه) ی پێوهیه دهینین پیشگره که له هیچ حالیکدا
ناتواتیت پاشگره که بو خوی زاکیشیت ، واتا ئەو لکان و ترازانە ی
پاشکۆکان دە ی کهن ، پاشگری حەقیقی نایکات چونکه پاشگر به شیک ی
بنجی و پیکهینەری وشە یه ، به پیچه وانە ی پاشکۆکان که دیارە له و لکان
و ترازانە دا ئیساتی ئەوه ده کهن که کەرتیکی بنجی وشە نین ، به لکو
پاشکۆن .

دووهم - رواله تی ناساده ی پیشگری (پین) و هاوه له کان ی :

- ۱ -

رواله تی ناساده ی پیشگری (پین) :

ئەم پېشىگرە ئەم روالەتە ناسادەيەى ھەيە (پىك) ۋەك لەم وشانەدا
دەردەكەۋىت :

- ۱ - پىك ھانن
- ۲ - پىك گرتن
- ۳ - پىك كردن (لەسەركردن - لە يارىدا)
- ۴ - پىك كەوتن
- ۵ - پىك چواندن
- ۶ - پىك چۆن
- ۷ - پىك گەيشتن (پىك گەيىن)
- ۸ - پىك ھىپنان
- ۹ - پىك زاننن
- ۱۰ - پىك شادبۆن
- ۱۱ - پىك ۋەزىن
- ۱۲ - پىك ھەلشاخان
- ۱۳ - پىك ۋەربۆن (كەوتنە ناو يەكتر)
- ۱۴ - پىك گەياندن

ۋەك لەم نىمۆنانە دەردەكەۋىت ئەم پېشىگرە ناسادەيە لەگەل كارددا
دەيت ، ئىتر كارەكە سادە بىت ، يان ناسادە ، تىپەز بىت يان تىنەپەز .
ئاشكرايە ئەم پېشىگرە لە (بەيەك) ۋە ھاتوۋە . مامۇستا توفىق ۋە ھىبىش
لە لاپەزە (۱۰۷) ى فەرھەنگە كەيدا دەئىت (پىك = بەيەك) ، بەلام بە
ئاۋەلكارى داناوۋە . ئىژنە لەۋ باۋەزەدايە كە بۆچۆنەكەى خۆى گونجاۋتر
بىت لەگەل سروشتى وشەكەدا ، چونكە گوترا (پى) پېشىگرى سادەيە

به ناچارى ده ييت (پيك) به پيشگرى ناساده دابنريت • ماموستا وهه بى
له لاپهزه (۱۰۶)ى فەرھه نكه كه يدا (پى)ى به پريپوزيشن داناوه • له مه وه
باشتر رون ده ييته وه كه بۆچونه كه ي ليزنه له گه ل خويدها گونجاوتره ،
چونكه (پى) و (پيك) به پيشگر داده ييت ، كه چى ماموستا وهه بى
هه ريه كه يان به شتيكى جودا له وى تر داده ييت •
ثم پيشگره سه رمزاي نه وه ي له باره وهه گوترا ، چه ند تيبنيه كى تر
هه لده گريت :

- ۱ - به شداربوني پتر له لايه پيك راده گه يه ييت •
- ۲ - زور جاران ده شيت له جياتى (پيك) وشه ي (پيكتر)
به كارديت ، وهك : پيكتر گوتنه وه •
- ۳ - وشه ي (پيكه ل پيك) كه جوره به كاره ينانى ئاويتسه ي
(پيك) ه • له شتوه ئيديه ميدها چيگه ي وشه يه كى فەرھه نگى گرتوه
واش ده ييت لى ده قريت و ده ييته (پيكه ل) ، رواله تى وشه كه
هه لده گريت له (پيك + هه ل) هوه هات ييت •
- ۴ - له فەرھه نگى مه هاباد لاپهزه (۱۵۳) وشه ي (پيك او پيك) هاتوه
به واتاي (پيكه ل پيك) ، له بهر نه مه چى له باره ي (پيكه ل پيك) هوه گوترا وه
بۆ نه ميش ده ست ده دات •
- ۵ - رواله تى (پيكه وه) برتبيه له پيشگرى (پيك) و پاشكوى
(هوه) • ده شى نه مه شيان به لگه ييت بۆ بنجى نه بونى كه رتى (هوه)
چونكه نه گه ر له رواله تى (پيوه) دا كه رتى (هوه) بنجى بو ايه ، ده بۆ
بگوتريت (پيوه ك) نهك له (پى) بترازيت و بچيته كوتايى (پيك) هوه •
- ۶ - له حاله تى اضافه ي (پيكه وه) بۆ راناوى لكاو دو رواله ت
دقته بهرچاو :

أ - پیکمانهوه

ب - پیکهوهمان

ههروهه دهییت بلین ئەم روالهته ههه اضافهی (راناو) دهکریت،
دهبی راناوهکەش هی (کو) بییت ، چونکه دیاره واتای (پیکهوه)
هاوبهشی تیدا یه که ممکن نیه له (تاك) دا پیک بییت ، واته ناگوتریت
(پیکتهوه - پیکیهوه - پیکمهوه) ، بهلام دهشی (پیکهوه) بو (کو)
به کار بییت ، وهك :

ئیمه و ئیوه پیکهوه هاتین

دارا و ئەحمەد پیکهوه هاتن

ئەوان پیکهوه هاتن

له کرمانجی سهرودا دهگوتریت (پیکه) • له بهر ئهوهی که لهو
شیوه ئاخاوتنهدا راناوی لکاوی (مان - تان - یان) نیه ناشیت
(پیکه) اضافه بکریت بویان ، به نمونه ناگوتریت :

پیکهتان - پیکتاشه

۷ - ئەم کارانه له گەل پیشگری (پیک) و پاشکۆکانی دین :

۱ - پیکهوهنان

۲ - پیکهوبقون

۳ - پیکهوهتوسان

۴ - پیکدادان

۵ - پیکداهاتن

۶ - فیکراچقون (به گزیه کنردا هاتن)

۷ - پیکدا تیبه زین

— ۲ —

رواله تی ناسادهی پیشگری (تی) :

وهك له پیشهوه گوتمان ئەم روالهته له بنهژەتدا له پیشگری (د، ده) وه هاتوه ، بهلام له هه مان کاتدا بهشیکی ئەو وشانهی به ئەصل پرییۆزیشن (له) یان به سهروهویه دواتر پرییۆزیشنه که یان دهییتسهوه (ت) ، وهك : له تو ده گه م — تیت ده گه م •

وهك لهم وشانهدا دهرده که ویت پیشگری (تیک) ئەم روالهته ناسادهیهی ههیه :

- ۱ — تیک ئالان
- ۲ — تیک بهربۆن
- ۳ — تیک بهردان
- ۴ — تیک بهزین (فهرهنگی مههاباد)
- ۵ — تیک زۆان
- ۶ — تیک چۆزان
- ۷ — تیک چۆن
- ۸ — تیک خستن
- ۹ — تیک دان
- ۱۰ — تیک سزمان (تیک سمران ، تیک سمران)
- ۱۱ — تیک شکان
- ۱۲ — تیک ههلاویشن
- ۱۳ — تیک هاویشن
- ۱۴ — تیک ههڵ ئەنگوتن

- ۱۵- تیک خزان
 ۱۶- تیک ترنجان
 ۱۷- تیک هه لچۆن
 ۱۸- تیک هه لدان
 ۱۹- تیک هه لشیلان
 ۲۰- تیک هه لکیش (تیک هه لکیشان)
 ۲۱- تیک پلشانهوه
 ۲۲- تیک وهردان (تیک شه دان) به واتای (تیکه ل کردن) دیت :
 وهك له م نمونه ده رده كه ویت ئەم پیشگره ناسادهیه له گه ل کاردا
 دیت ، ئیتر کاره که ساده بیت ، یان ناساده ، تیه ریت ، یان تینه په ز .
 به لیکۆلینه وه ده رده كه ویت ئەم پیشگره له پریۆزیشن (د ، ده ،
 له + بهك) موه هاتوه .
 مامۆستا وهه بی وشه ی (تیک) ی به ئاوم لکار داناوه لاپه زه ۱۴۷ ی
 فهره نگه که ی . که چی وشه ی (تی) ی له لاپه زه ۱۴۶ دا به
 پریۆزیشن داناوه . ئەو مونا قه شه یه که به ده وری (پی) و (پیک) موه
 لیژنه کردی لیره ش به ته وای دۆباره ده بیته وه و راستی پرسیاره که ی
 (تی) و (تیک) یس ساغ ده کاته وه ، پیوسته خوینەر بگه زینه وه بو
 ئەو مونا قه شه یه که له (پی) و (پیک) دا کراوه .
 ئەم پیشگره چەند تیبینه ک هه لده گریت :
 ۱ - به شدار بۆنی پتر له لایه تیک راده گه یه بیت .
 ۲ - به ده گمەن نه بیت ، ناشی له جیاتجی (تیک) وشه ی (تیکتر)
 به کار بیت .

۳ - چه‌ند کارێک شیوه‌ییکی تاییه‌تی (تیک) یان له‌گه‌لدا دیت ،
ئه‌وانیش ژماره‌یان که‌مه ، وه‌ک :

تیکه‌وه‌دان

تیکه‌وه‌پێچان

۴ - وشه‌ی (تیکه و لیکه) : هه‌رچه‌ند ده‌شی له‌ بنه‌ژه‌ندا له‌ دۆ
کاری (تیکه) و (لیکه) وه‌ هاتییت ، به‌لام ئیستا له‌ به‌کاره‌یناندا بوته
وشه‌ییکی فه‌رهبه‌نگی و به‌ رواله‌ت له‌ گه‌ل (تیک) یه‌کی گرتووته‌وه .

۵ - وشه‌ی (تیکرا) که‌ له‌ پێشگری (تیک) و پاشکۆی (را)
پیک هاتوووه ، ئه‌ویش بوته‌ وشه‌ییکی فه‌رهبه‌نگی به‌شی ئاوه‌لکار به‌ واتای
(جمیعا) .

۶ - له‌ هه‌ندێ ناوچه‌ی کوردستاندا (تیکدا) ش به‌ واتای (متداخل ،
مختلط) به‌ کاردێ ، وه‌ک بگوتریت (که‌لوپه‌له‌کان زۆر تیکدان جودا
ناکرینه‌وه) . ده‌شگوتریت (بۆ به‌ تیکدا یی و که‌س که‌سی نه‌ناسیه‌وه) .

له‌ کوردستانی سه‌رۆدا (تیکدا) و (تیکدا یی) به‌کار ده‌هێنریت .

۷ - وشه‌ی (تیکه‌ل ، تیکه‌لاو ، تیکه‌ل پیکه‌ل ، تیکه‌ل و پیکه‌ل) :

أ - (تیکه‌ل) :

له‌ شیوه‌ ئاخواوتنه‌کانی کوردیدا ئه‌م وشه‌یه‌ به‌ پێی به‌کاره‌ینانی
ده‌رده‌که‌وێت ، که‌ له‌ (تیک + هه‌ل) په‌یدا بووه ، به‌لام ده‌نگی (ه)
تێیدا قرتاوه . له‌ شیوه‌ ئاخواوتنی سه‌رۆدا ئیستاش (تیکه‌هه‌ل) به‌کار
دیت . ئه‌م پێشگره‌ ناساده‌یه‌ به‌ عاده‌ت له‌ گه‌ل دۆ کاری (بۆن ، کردن)
به‌کار دیت ، وه‌ک (تیکه‌ل بۆن ، تیکه‌ل کردن) ، به‌لام شیوه‌یه‌کی تری هه‌یه‌

که دهنگه که ی (ه) ی نه قرتاوه و ده گوتریت (تیک هه لدان - تیک هه لدایج) •

ب - (تیکه لآو) :

ئهم وشه یه له (تیکه ل + او) هوه هاتوه ، به لام زیادیه که ئه و (ئاو) ه نیه که له عهره بیدا (ماء) ی پین دئین • ههرچه نده بنجینه ی ئه و زیادیه زۆریش رۆن نیه • به لام وشه ی تریش هه ن وهك (تیکه لآو) هه مان (او) یان به دوا دا هاتوه ، وهك (هه لآو ، هالاو ، شالاو ، په هناف - له کرمانج سهرۆدا به زهوی تهخت ده لئین) که له هه چیاندا زیادیه که (ئاو - ماء) نیه [به لای مامۆستا نوری عه لی ئه مینه وه وشه ی « هه لآو » کورت کراوه ی « هه لآو » ه که له ویدا زیادیه که به واتای « ئاو » دیت • به لای مه سعۆد محهمه ده وه وشه ی « هه لآو » بۆ ئاگریش به کار دیت و ده گوتری « هه لآوی ئاگرم بۆ هات » • به و پیه نابج به واتای هه لم بیت ، چونکه ئاگر هه لمی نیه • له گه ل ئه مه شدا ده بچ ئه وه تیینج بکری که گه لیک جارن وشه له رۆی مه جازه وه بۆ غه یری مه عنای خۆشی به کار دیت] • له مه وه ده شی بگوتری ئهم زیادیه له کۆتایی وشه کاندایه کیکه له و پاشگرانه ی که ناوانوه له هه ندی حال و باردا به وشه وه ده لکین •

ج - (تیکه ل پیکه ل - تیکه ل و پیکه ل) :

ئهم وشه یه له هه ردۆ شیوه بیدا له و وشانه یه وهك (شتومهك ، که لوپه ل ، که له پهل ، چهوت و چویل ، جرت و فرت ، ریک و پیک ، هات و چۆ •••) که له لاپه زه (٣٧٧) ی کتییی (ریزمانی ئاخواوتنی کوردی - چاپکراوی کۆز ، سالی ١٩٧٦) لیژنه لییان دواوه و بریتین له دو

کهرت به پیتی ئەو تفصیلهی که له کتیبه کهدا باس کراوه . وهك له نمۆنه کانیشتا به دیار ده که ویت بهشی ههره زۆری ئەو وشانه به هۆی واوی عهتفه وه پیک هاتۆن ، ئەوهی که واوه کهشی قرتاوه دهشی واوه کهی بۆ بیننه وه . له م وشه یه دا کهرتی یه کهمی واتاداره و کهرتی دووه می ههرچه نده به روالهت ئەو (پیکه ل) هیه که پیشتر لیژنه لیبی دوا و واتاداریش بۆ ، لیڕه دا ئەو واتایه نابەخشیت ، ههر وهك له (قهرزوقۆل ، کهل و پهل ، خاووخلیسک . . .) دا وشه ی (قۆل ، پهل ، خلیسک . . .) وشه که له بهرە ی (ئاوه لئاو) ه .

۸ - وشه ی (تیک و پیک ، تیک و په ک ، تیک و په کان ، تیک و مه ک ، تیک و مه کان) : هه مۆی په ک واتای ههیه و کهرتی دووه می بی واتایه . ههرچه نده وشه ی (مه کان) به روالهت له گه ل (مکان) ی عهره بی په ک ده گرتنه وه و خۆی واتادار ده نویتیت ، به لام لیڕه ئەو واتایه نابەخشیت . ههروه اش وشه ی (پیک) ئەو واتایه نابەخشیت که له مه و پیش باسکرا و واتادار بۆ .

هه م وشانه که له گه ل (کار) دا دین ، هه مۆیا زیه ک رهفتار ناکن ، به نمۆنه :

أ - له حاله تی تینه په ریدا ده گو تریت :

تیک و پیک چۆ ، تیک و پیک شکا

تیک و په ک چۆ

تیک و په کان چۆ

تیک و مه ک چۆ

تیک و مه کان چۆ

ب — له حاله تى تېپەزىدا دەگوتى :

تېك و پېكم دا ، تېك و پېكم شكاند

تېك و پەكم دا ، تېك و پەكم شكاند

تېك و پەكانم دا

تېك و مەكم دا

تېك و مەكانم دا ، تېك و مەكانم شكاند

بۇ ئەۋەدى بزانين وشەكان بەر كام بەشى ئاھاوتن دەكەون نەختېك

سەرنج دان و لىن وردە بۆنەۋە پېۋىستە •

مامۇستا ۋەھىچ لە لاپەزە ۱۴۷ى فەرھەنگە كەيدا (تېك) ى بە

ئاۋەلكار داناۋە •

ھەرۋەھا دە ئەۋرەھمان لە كىتتە كەيدا (ۋەشەزۆنان) مۇرفىمى

(تېك) ى بە پېشگرى ناسادە داناۋە •

نورى عەلى ئەمىن كاتى خۆى لە كىتتە (گرتنى كەلېتېكى تر) دا

مۇرفىمى (تېك) ى بە پېرېۋىزىش داناۋە •

بەلاى لېژنەشەۋە ۋەك باس كرا پېشگرى ناسادىيە ۋ لە بنەزەتدا

پېرېۋىزىش بۋە •

ھەرچەند لەبەر تېشكى ئەۋ پېرۋىزىيەنى تا ئىستا لە بارەى (تېك)

ۋ ۋېنەكانى تېرېۋە دەربىزاون ، گەشتن بە قەناعەت كارتىكى ئاسان نىيە

لە گەل ئەۋەشدا ئەم چەند خاللانەى لای خوارەۋە بەلاى لېژنەۋە راستى

بېن گومانە :

۱ — (تېك) بۇ خۆى پېشگرى ناسادىيە •

- ۲ - ئەو زیادیانەی بە دوایدا دێن لە وشەکانی (تیک ویتیک ، تیک و مەکان ۰۰۰) هیز و موبالەغەیک لە واتاکە ی زیاد دەکەن .
- ۳ - هەمیشە لە گەل (کار) دا دێن .
- ۴ - بەشدار بونی پتر لە لایە تیک رادەگەیهیتت (مشارکە دەگەیهیتت) .
- ۵ - هیچ کاتیکیان وەك (تێکەل ، تێکەل پیکەل) وەصفی نین .
لەبەر ئەمە لیژنە بۆ ئەو دەزوات کە ئەم مۆرفیمانەش شیوەیەکی تایبەتی هیزداری پیشگری (تیک) بن . لە رێژەشدا دەچنەووە بۆ لای رێژە ی ئەو وشانەی کە لە لاپەزە ۳۳۷ ی کتیی رێزمانی ئاخواونی کوردی) دا باس کراون [لە بەندی « ه » ی هەمان لاپەزەدا باسی دروست کردنی وشە لە لیکدانێ دوو وشەووە کراوە - بگەژێوە بۆ ئەو باسە] .

- ۳ -

روالەتی ناسادە ی پیشگری (لێ)

ئەم پیشگرە وەك لەمەو بەر باسمان کردووە بە ئەصل پریۆزیشنی (لە) بوووە و بۆتە (لێ) . ئەنجا ئەم (لێ) یە شکلی ناسادە ی دەیتتە (لیک) ، ئەمەیش لیستە یە کە لەو کارانە ی کە پیشگری (لیک) یان دەچیتتە سەر :

- ۱ - لیک بۆن
- ۲ - لیک بۆنەووە
- ۳ - لیک کەوتن
- ۴ - لیک چۆن
- ۵ - لیک چواندن

- ۶ - لىك خزان
- ۷ - لىك خستن
- ۸ - لىك خشان
- ۹ - لىك دان
- ۱۰ - لىك خوژين
- ۱۱ - لىك كردن
- ۱۲ - لىك كردهوه
- ۱۳ - لىك كهوتن
- ۱۴ - لىك نان
- ۱۵ - لىك ههلبيران (لىك ههلبيرين)
- ۱۶ - لىك ههلهوشان
- ۱۷ - لىك ده رپه زين
- ۱۸ - لىك بوردن
- ۱۹ - لىك به ربون
- ۲۰ - لىك گرتن
- ۲۱ - لىك هه لچون
- ۲۲ - لىك هه لپيچان
- ۲۳ - لىك هه لگرتن
- ۲۴ - لىك هه لبه زينه وه
- ۲۵ - لىك دابزان
- ۲۶ - لىك شار دنه وه
- ۲۷ - لىك دانه وه
- ۲۸ - لىك گرتنه وه

۲۹- لىك مزاندىن

۳۰- لىك ئالان

۳۱- لىك خەيتاندىن (بەواتاي يەكدى شكاندەنەوہ)

۳۲- لىك دازسان •

مامۇستا وەھىچ لە فەرھەنگە كەيدا (لىك) ى بە (ئاوەلكار) داناوہ ،
بەلام (لى) ى بە پرىپۆزىشن داناوہ •

توسەرانى تى كورد بە زۆرى وەك لىژنە (لىك) يان بە پىشىگرى
ناسادە داناوہ • وەك لەمە نمونانەدا دەردەكە وىت ، ئەم پىشىگرە ناسادە يە
لەگەل كاردادىت ، ئىتر كارەكە سادە بىت ، يان ناسادە ، تىپەز بىت ، يان
تىپنەپەز •

بە لىكۆلىنەوہ دەردەكە وىت ئەم پىشىگرە لە پرىپۆزىشنى (لە +
يەك) وەھاتوہ •

ئەم پىشىگرە چەند تىپىنەك ھەلدەگىت :

۱ - (لىك) بۆخۆ پىشىگرى ناسادە يە •

۲- لەگەل كاردادىت •

۳ - لە جياتى ئەم پىشىگرى (لىك) ە زۆر جار (لىكتر) بەكار

دىت ، وەك :

لىكتر ئۆزىن

لىكتر پىچانەوہ

لىكتر شارەدەوہ

۴ - (لىك) يەك روالەتى ھەيە لەگەل زىدايدا ھاتىت ، ئەویش

(لىك وىپىك) ە • دەگوتىت :

لىك وپىك بوەوہ
لىك وپىكم كردهوہ

۵ — لە گەل پاشكۆكانى (زا، هوہ) دىت، وەك :

لىكەوہ ديار بون
لىكەوہ ئالان
لىكرازۆيشتن

لە گەل پاشكۆى (دا) دا تەنھا وشەى (لىكدا لىكدا — بە واتاى
پەيتاپەيتا) دۆزرايەوہ •

پيويستە فەرقى پاشكۆى (دا) و پيشگرى (دا) بلكەيت لەو كارانەدا
كە مۆرفىمى (دا) دەكەويتە نيوان پيشگرى (لىك) و كارەكەوہ، وەك :

لىك دابزان

لىك دازسان (بەربۆنەيەك)

[لە كرمانج سەرودا « دازسيان » و لە بلباسەتيدا « زاسان »

دەگوتريت]

هەر وەها دەييت پاشكۆى (زا) لە پيشگرى (زا) جودا بکريتهوہ •
ناواناوەش وا دەييت پاشگرى (هوہ) لە هەندى لەهجهى بلباسەتيدا
دەپەزىتهوہ بۆ دواى پيشگرى (لىك) و شيوەى (پاشكۆ) وەردەگريت ،
وەك كە دەگوتري :

لىكەوہ گرتن — بە واتاى لىك گرتنەوہ

لىكەوہ بون — بە واتاى لىك بونەوہ

— ۴ —

روالەتى ناسادەى پېشىگرى (ئى)

ئەم پېشىگرە لە بنەزەتدا پرىپۆزىشنى (ژ) بووہ و بوۋتە (ئى) ، ئەنجا
ئەم (ئى) يە شىكىلى ناسادەى دەپتتە (ئىك) كە لە (ژ + يەك) پەيدا بوہ .
ئەمىش لىستە يە كە لەو كارانەى كە پېشىگرى (ئىك) يان دەچىتتە سەر ،
وہك :

۱ — ئىك بۆن

۲ — ئىك كرن

۳ — ئىك بردن

۴ — ئىك دان

۵ — ئىك گرتن

۶ — ئىك ھەلگرتن

۷ — ئىك چوپركرن (بە فيزۆ لى ساندىن)

۸ — ئىك زەقان (زەقاندىن)

۹ — ئىك

ئەم پېشىگرە چەند تېيىنەك ھەلدە گرىت :

۱ — (ئىك) بۆ خۆى پېشىگرى ناسادەىە .

۲ — ھەر لەگەل (كار) دا دىت

۳ — لە جياتى ئەم پېشىگرەى (ئىك) زۆر جار (ئىكىدى) بەكار

دىت ، وہك :

سەردار و سەرورە ئىكىدى دۆر كەفتن

ئەم و ھوین ئىكىدى ناگرين

۴ — مۆرفىمى (قە ، دا ، زا) كە دەكەۋىتتە تېۋان پېشىگرى (ژىك) و كارىكەۋە ، ئەو مۆرفىمە پېشىگرى كارەكەيە نەك پاشكۆى (ژىك) ، ۋەك :

ژىك قەبۇن

ژىك داگرتن

ژىك راگوتن

— ۵ —

روالەتى ناسادەى پېشىگرى (ژى)

روالەتى ناسادەى ئەم پېشىگرە (ژىك) ە • ھەرۋەك پېشىگرى (ژى) لە پرىيۆزىشنى (زە) ۋە ھاتوۋە ، ھەرۋەھاش (ژىك) لە (زە + يەك) ھوۋە ھاتوۋە پىۋىستە ھەمىشە تېيىنى ئەۋە بىكرىت كە پېشىگرى (ژىك) لە گەل وشەى (ژىك — واتاى مرتب) دا بە روالتەت يەك دەگرىتەۋە ، لە بەكارھىتاندا پەيوەندىيان بە يەكەۋە نىيە ، بە نمۇنە :

رىك كەۋتن لە وشەى (ژىك — بە واتاى مرتب) ھوۋە ھاتوۋە •

رىك گوشىن لە (زە + يك + گوشىن) ھوۋە ھاتوۋە • ھەرچە وشەى

(ژىك — مرتب) ە وشەيەكى سادەيە • پېشىگرى (ژىك) يش لە پېشىگرى

(ژى) و وشەى (يەك) پىك ھاتوۋە ، كە دەيىتتە وشەيەكى ناسادە •

لىرە بەپېشەۋە لىژنە بە شىۋەيەكى كورت لە پېشىگرى (ژى) دواۋە

[بگەژىۋە بۆ لاپەزە ۳۸۳ لە بەرگى پىنجەمى گۆشارى كۆزى زانىارى

كورد ، ۱۹۷۷] • پىشترىش لە لاپەزە (۳۱۸) ى كىيى رېژمانى ئاخاوتنى

كوردىدا بە خىراپچ پەنجەيىكى بۆ راكىشراۋە ، ئىستىچى لە بارەى

(ژىك) ھوۋە دەتۇسرىت باۋەزى دواينى لىژنەيە •

ھەروەك لەو شوپىنە باس كراوانەدا دەردەكە ویت پېشىگىرى (زى) بە
 دوا ئەویشدا پېشىگىرى ناسادەى (زىك) لە ئىوان خېلەكانى سەر بە
 بلباسەتېدا بە كاردىت لە چەند وشەيە كېش بە والاوہ ئەم دۆ پېشىگرە بەرچاۋ
 ناكە ویت • وەك لە واتاى پېشىگرەكە وە دەردەكە ویت (زە) لە گەل (دە ،
 د ، ز ، لە) دا يەك واتا يە • بە و پىنە (زى) لە گەل (تى ، زى ، لى) دا نىك
 دەپىتتە وە ، ھەروەھاش (زىك) وەك لە خىزانى (زىك ، تىك ، لىك) حساب
 دەكرىت ، چونكە لە وپىندا ھاوبەش بۆنى دۆ الايەن رادەگە يە نىت
 (مشاركە) • ئەمەش نمونەى ئەو كارانە يە كە پېشىگىرى (زىك) يان پىتوہ يە :

۱ - زىك خشان (لىك خشان)

۲ - زىك خشاندىن (لىك خشاندىن)

۳ - زىك گوشين (واتاى «مشاركە» لەم وشە يەدا مەبەستەكە
 لە وە وە دىت كە دۆ لای يەك شت ودىا دەوران دەورەكەى بۆ يە كدى
 دەھىنرېنە وە نەك دۆ شتى جودا بە يەكە وە دە گوشين) •

پەلامارى يەكدى دان	۴ - زىك مالين
	۵ - زىك ماشتن

۶ - زىك ھىنان (بە واتاى ھىنانە وە يەك دىت)

ئەم پېشىگرە چەند تېبىنىيەك ھەلدە گرىت :

۱ - ناسادە وەك لە مە و بەر گوتمان

۲ - لە گەل كاردادىت

۳ - لە جياتى ئەم پېشىگرەى (زىك) زۆر جار (زىكىدى) بە كار دىت،

وەك :

زىگدى ماشتن

زىگدى مالين

٤ — له گهڵ پاشکۆی (زا) دیت و دهیته (زیکرا) به واتای (لیکرا،
تیکرا) ، وهك :

زیکراهاتن ، زیکرا رۆشتن

— ٦ —

روالتهی ناسادهی پیشگری (فین) :

ئه‌م پیشگره له شیوهی ناسادهدا دهیته (فیک) پیشگری (فین) له
لاپه‌زه (٣٨٦ — ٣٨٧) ی به‌رگی پینجهمی گوڤاری کۆزی زانیاری کورد
سالی (١٩٧٧) دا باس کراوه . له پرییۆزیشنێ (ب) هوه هاتوه . ئه‌میش
لیستهیه که له و کارانهی که پیشگری (فیک) یان دهچیتته سه‌ر :

١ — فیک خستن

٢ — فیک کهفتن

٣ — فیک دان (به واتای خستنه‌وه سه‌ر یه‌کدی . هه‌رچێ «فیدان» ه
به‌واتای « التقاط » دیت) .

ئه‌م پیشگره چهند تپینیهك هه‌لده‌گریت :

١ — ناسادهیه

٢ — له گه‌ل کاردا دیت

٣ — له گه‌ل پاشکۆی (زا ، دا) دیت ، وهك :

فیکراهاتن ، فیکراچۆن (به‌یه‌که‌وه رۆشتن) ، فیکراچۆن (شه‌ز
له گه‌ل یه‌کنردا کردن) ، فیکداچۆن .

دۆ کاری (هاتن ، چۆن) هه‌ر له گه‌ل (فیکدا ، فیکرا) دا به‌کار
دیت ، واته له گه‌ل (فیک) دا نایه‌ن .

روالەتى ناسادەى پېشگرى (وئى) :

ئەم پېشگرە لە شېوہى ناسادەدا دەيتتە (وئىك) • ھەر وەك لە
لاپەزە (۳۸۷-۳۸۸) ى بەرگى پېنجەمى گۇفارى كۆزى زانبارى كورد،
سالى ۱۹۷۷) دا باس كراوہ • پېشگرى (وئى) لە پرىيۆزىشنى (وە - بە
واتاى «بە») وە ھاتوہ • ئەمىش لىستەيە كە لە و كارانەى كە پېشگرى
(وئىك) يان دەچىتتە سەر :

- ۱ - وئىك چۆن
- ۲ - وئىك چواندن
- ۳ - وئىك خستن
- ۴ - وئىك كەوتن
- ۵ - وئىك ھاتن
- ۶ - وئىك ھاتنەوہ
- ۷ - زئىك ھىنان
- ۸ - زئىك ھىنانەوہ

ئەم پېشگرەش چەند تېيىنيەك ھەلدە گرېت :

- ۱ - ناسادەيە
- ۲ - لە گەل كاردا دېت
- ۳ - لە جياتى ئەم پېشگرەى (وئى) زۆر جار (وئىكدى) بە كار دېت ،
وہك :

ویکدی که وته وه (به یه کتر که وته وه)

ویکدی گوتن (به یه کتر گوتن)

۴- له گه ل پاشکوی (ژا ، هوه) دا دیت ، وهک :

ویکراژۆیشتن

ویکراډانیشتن

ویکه وه بۆن

ویکه وه هینان

۵- له رۆی واتاوه هه زوهک له لایه ژه (۳۸۸) ی بهرگی پینجه می
گوڤاری کۆزی زانیاری کورد سالی ۱۹۷۷ دا تو سراوه ، (وی) به واتای
(پنج ، قبی) دیت ، هه رچه نده مه رج نییه هه مۆیان بچنه سه ر هه مان کار ،
وهک بۆ سه رنجیش دیار ده که ویت به کارهینانی (پنج) به رفراواتره له دۆ
پیشگره که ی تر •

★ ★ ★

دوای لی بۆ نه وه ی باسی ئه و وشانه ی که پیشگریان به سه ره وه یه ،
لیژنه به پتیویستی زانی سه رنجی خوینه ران بۆ مۆرفیمی (ما) رابکیشیت که
له چهند وشه یه که وه دیت واتای مینه تی ده به خشیت • له کوردیدا ئه م
مۆرفیمه له شیوه ی (ما) دا واتای سه ره بخۆی نییه ، کاتیک که کرا به
(می) واتای سه ره بخۆی ده بیت ، له رواله تدا له گه ل (ماده) ی فارسی
خزمایه تی هه یه که به شیککی لی قرتاییت • ئه و له خواره وه لیسته یه ک له و
وشانه ده تو سین که به (ما) ده ستیان پنج کردوه :

۱- ماکه ر

۲- ماکه و

۳- مالتۆس

۶- مایین

۷- مانگا

۴- مامان

۵- مامر

ئەم وشانە سەرلەبەریان بۆ مێینە بە کاردین ، هەمۆشیان مۆرفیمی
(ما)یان بە سەرەوهیە .

هەرچەند دۆ وشە (مالۆس ، مامان) بە رونج نازانریت لە چیهوه
هاتۆن ، بەلام بە پێی واتایان مێهتییان دیاره بە هۆی مۆرفیمی (ما)
پێک هاتۆن .

وشە (مایین) تا ئیستاش لە فارسیدا (مادیان) ی پێ دەلێن ، بەوهدا
دەزانریت کە ئەویش هەر مۆرفیمی (ما) ی بەسەرەوهیە .
وشە (مانگا) بە پێی داخواری دەنگسازێ (ن) یکی لە لاوه هیناوه ،
وەک ناواناوه لە وشە تریشدا ئەم تۆنە بەدی دەکریت ، بە نمۆنە (یانگزه ،
دوانگزه) لەم وشانەدا .

وشە (مامز) هەرچەند ئەویش وەک (مامر) پێر بۆ ئەوه دەبات کە
مۆرفیمی (ما) ی بە سەرەوه بیت ، بەلام چونکی واتای مێهتێ تێدا نییە ،
سەرەزای ئەوهی کە نازانریت کەرتی (مز) لەم شوێنەدا بە واتای چی دیت ؟
ناتوانریت بزیار بدریت لەسەر چۆنیهتی پێک هاتنی وشە کە : ئایا کەرتی
(ما) بنجییه یاخود لە لاوه پێوه لکاوه .

وشە (ماسج) هەرچەندە بە روالەت پێ دەچیت مۆرفیمی (ما) ی
بە سەرەوه بیت ، بەلام چونکە لە فارسیدا (ماهی) پێ دەگوتریت دیاره لە
هەردۆ زماندا (ما) ئەو وشەیه بنجییه . هەرودها رنگە وشە (ماسۆلکە) ش
لە (ماسج) یهوه هاتبیت .



پوختی کاره کانی کۆز

ئاماده کردنی
عبداللطیف عبدالجید محمد
کارگیزی کاردارتی

۱- ئه نجومه نى كۆز و دیوانی سهرو کایه تی :

ئه نجومه نى كۆزى زانیارى كورد له مانگی ۱۰/۱۹۷۷ هوه تا سه ره تاي پستوى سالانه ى ، همو مانگی بو بزیاردانی کاروباره زانستى و کارگیزی کانی خوی چالا کانه کۆبۆته وه و کاریکى زوری به ئەنجام گه یاندوو ه .

دیوانی سهرو کایه تی کۆزیش به ش به ئەرا کى سه رشانی خوی بو ئه و کارانه ى خراوه ته پیشى کۆبۆته وه و بزیارى پیویستی خوی بو داوون و کاره کانی به ئاکام گه یاندووون .

۲- لیژنه کانی کۆز :

لیژنه کانی کۆز ، به تاییه تی لیژنه ى زمان و زانسته کانی و لیژنه ى ئەدب و که له پور و لیژنه ى کتیبخانه ، هه ریه که به ش به حالى و ئەرا کى سه رشانی چالا کانه کارى کردوو ه و بۆ کارى زانستى به به ره هم هیناو ه .

پوختەى کارەکانى کۆز

بۆ نمۆنه : لیژنەى زمان و زانستەکانى دوا بە دواى بەشى سێیەمى ئەو لیکۆلێنەوانەى که لە مەو پێش بە بەرھەمى ھینابۆن و بلاوى کردبۆنەو ، بەشى چوارەمیشى لەم ژمارە بەدا بلاو کردۆتەو و لەسەر و بەرھەم ھینانى بەشەکانى دیکەش بەردەوامە و بەش لە دواى بەش بلاویان دەکاتەو .

لیژنەى ئەدەب و کە لە پۆریش بەشیکی زۆرى ئەو کەرەستە فۆلکلۆریانەى که لەسەر شریتەو خراونەتە سەر کاغەز بە وردی پێداچۆتەو و بە راپۆرتى تاییەتێ ئەنجومەنى کۆزى لە ھەر بابەتێکی ئاگادار کردۆتەو و پیر وزای لیژنەى لە بارەیانەو پێزاکە یەندراو .

ھەر وەھا لە بارەى دانانى پرۆگرامیکیش بۆ لیکۆلێنەو ئەدەبى نوێى کوردی بە بەشداری چەند شاعیر و چیرۆکنۆسیکی لاوی کوردەو لیژنەى ئەدەب چەند کۆبۆنەو یەکی کردووە و ئەنجامی ئەم کارانەى بە راپۆرت بە ئەنجومەن راگەیاندووە .

لە بارەى کتیبخانەى کۆزەو لە پاش ئەو کتیبخانەکەى جەردکرا و کۆز گۆزرایووە بۆ بارەگای تازەى دەست بە پێزست کردنى کتیبخانەکە کرا و ھیوادارین لە ماو یەکی کورتدا ئەم کارە بە ئەنجام بگەيەندری و زیاتر کە ئەک لە کتیبخانەى کۆز وەربگیرى .

۳- چاپەمەنى بەکانى کۆزى زانیارى کورد :

۱ - (وشە رۆنان لە زمانى کوردیدا) دە عەبدوڵڵا حەمان حاجى مارف لە (۱۰۴) لاپەژەدا .

۲ - (بیلیۆگرافیای کتیبى کوردی) نەریمان - مستەفا سەید ئەحمەد ، (۲۹۰) لاپەژە .

- ۳ - (لیکدانەو و ساخ کردنەو و دیوانى مەحوى) مەلا عەبدولکەریم و
 محەمەدى مەلا عەبدولکەریم ، (٦٣٣) لاپەزە •
- ٤ - (مەمى ئالان) ئەنوەر قادر و سالىح عەلى گولى هیناویانەتە سەر
 ریتۆسى کوردی • (١٧٠) لاپەزە •
- ٥ - (عەقیدەى مەولەوى) ساخ کردنەو و محەمەد عەلى قەرەداغى •
 (٢٠) لاپەزە •
- ٦ - (مروف و دەوروبەر) مەسعود محەمەد (١٠٨) لاپەزە •
- ٧ - (سترانى تاريخيا كوردا) ئوردىخانى جەلیل • شوکور مستەفا و
 ئەنوەر قادر هیناویانەتە سەر ریتۆسى کۆز • (٥٢٠) لاپەزە •
- ٨ - (چیرۆكى بواری) رەئوف بى گەرد (٦٤) لاپەزە •
- ٩ - (دایك) تۆسىنى ماکسىم گۆركى ، كەرىمى حسامى كەردۆیه بە
 كوردی (٥٠٢) لاپەزە •
- ١٠ - (ئاسك) شىركۆ بىكەس (٩٢) لاپەزە • (شىعەرى شاتۆبى) •
- ١١ - (زریان) ئەنوەر قادر (٩٦) لاپەزە (شىعەر) •
- ١٢ - (الفتح الواض على المنح الفائض) شىخ عومەرى ئىبنولقەرەداغى
 (٨٠) لاپەزە •
- ١٣ - (بەرەو راستەشەقامى ئاخاوتنى كوردی) مەسعود محەمەد • (٦٤)
 لاپەزە •
- ١٤ - (دیوانى وهفایى) محەمەد عەلى قەرەداغى سانى كەردۆتەو (٤٠٤)
 لاپەزە •

- ۱۵- (تێگه‌یشتنی راستی) ده‌ که‌مال مه‌زه‌ر ئه‌حمه‌د (۳۱۶) لاپه‌زه .
 - ۱۶- (ئه‌ده‌بی به‌راوردکاری) عه‌زیز گه‌ردی (۱۶۰) لاپه‌زه .
 - ۱۷- (یادگاری لاوان) کۆکردنه‌وه و له‌سه‌رنوسینی غه‌فوری میرزا که‌ریم .
(۵۶) لاپه‌زه .
 - ۱۸- (چی له‌ باره‌ی زمانی کوردی‌یه‌وه نۆسراوه) نۆسینی
ده‌ عه‌بدوژه‌حمانی حاجی ماره‌ف . محه‌مه‌د ئه‌مین هه‌ورامانی کوردۆیه‌ به
عه‌ره‌بی . (۶۴) لاپه‌زه .
 - ۱۹- (ده‌قه‌کانی ئه‌ده‌بی کوردی) عه‌لا ئه‌دین سجادی . (۲۲۴) لاپه‌زه .
 - ۲۰- (گه‌رده‌لۆلی سپی) له‌تێف هه‌لمه‌ت (۱۰۴) لاپه‌زه . (شیعری)
- ۴- ئه‌و کتێبانه‌ی له‌و میژوووه‌ی پیشۆدا بزباری له‌چاپ‌دانیان دراوه :
- ۱- (گیانی مروّف) عه‌زیز عه‌قراوی .
 - ۲- (فه‌ره‌نگی له‌ک و لوژ) لیکۆلینه‌وه‌ی مه‌حمۆد زامدار .
 - ۳- (سیاحه‌نامه‌ی ئه‌ولیا چه‌له‌بی - به‌شی کوردستان) محه‌مه‌د سه‌عید
ناکام کوردۆیه‌ به‌ کوردی .
 - ۴- (فه‌ره‌نگی زانستی - جزمی دووهم) که‌مال جه‌لال غه‌ریب .
 - ۵- (لیکۆلینه‌وه‌ و بیلۆگرافیای چیرۆکی کوردی) عومه‌ر مه‌عروف
به‌رنجی .
 - ۶- (سروشت له‌ شیعری مه‌وله‌ویدا) عه‌لی شیخ عومه‌ری قه‌ره‌داغی .
 - ۷- (قامۆسی زمانی کوردی) عه‌بدوژه‌حمان زه‌بیجی (جزمی دووهم) .

- ۸- (ئیزدیاتی) خدری سلیمان و خه لیلی جندی •
- ۹- (کاروانی شیعی نوئی) کاکهی فهلاح • حه مه حه مه ئه مین قادر •
- ۱۰- (یادی مهردان) • مه لاهه بدولکه ریمی موده ززیس •
- ۶- ئه وه ده سنوسانهی له خاوه نه کانیان کزراوه :

- ۱- (به زیزه کان) ئه مین میرزا که ریم (چیرۆکی شائقیتی) •
- ۲- (له گه ل پیتشیناندا) مه عروف قهره داغی •
- ۵- له بارهی پاداشته وه :

ئه نجومه نی کۆز بۆ یارمه تی دانی تۆسه رانی کورد ئه رکی فۆرمه یه ک
چاپه مه نی له (۲۰) بیست دیناره وه کرد به (۳۰) دینار •

۷- پتوه ندیه کانی کۆز :

کۆزی زانیاری کورد پیوه ندی له گه ل زۆر دام و ده زگای زانستی دا
له ناوه وهی ولات و دهره وه دا گرتووه و چاپه مه نی به کانی بۆ زۆر جیگا
ده ئیری • کۆزی زمانی عه ره بی له دیمه شق ، له ئه ردون ، ئه نجومه نی به رزی
چاودێری کاروباری ئیسلامی دانیسگای ئه زه ره له میسر ، دانیسگای
کویت ، ده زگا رۆشنیرییه کانی مه غریب و تونس ئه مانه هه مو چاپه مه نی
کۆزیان بۆ ده چی و ئه وانیش چاپه مه نی خۆیان بۆ کۆز ده ئیرن • جگه له مانه
کۆزی زانیاری کورد له گه ل زوربه ی ئه کادیمی و دانشگا کانی یه کیتی
سوئیت و ئینگیلته ره و فه ره نسا و ئه مریکا و ئه لمانیای رۆژاوا و ئیراندا
چاپه مه نی خۆی ئالوگۆز ده کا •

پوخته‌ی کاره‌کانی کۆز

ههروه‌ها کۆزێ زانیاری کورد له گه‌نج سه‌یرگای ده‌وله‌تاندا له ده‌روه‌وی ولات چاپه‌مه‌نی به‌کانی خۆی ده‌خاته پێش چاو و هاوبه‌شی‌یان ده‌کا . ئه‌مه‌یش له ریڤگای ده‌زگای نیشتمانی په‌خش و بلاوکردنه‌وه و دابه‌ش کردنه‌وه له عیراقتا .

جگه‌ له‌مانه‌ دیسان چه‌ندین زانا و روژه‌ه‌لاتناسی به‌ ناوبانگ له ده‌روه‌وی ولات سو‌د له چاپه‌مه‌نی و کاره‌ زانیاریه‌کانی کۆز وه‌رده‌گرن . کۆزێ زانیاری کورد چاپه‌مه‌نیه‌کانی بو‌ ژماره‌یه‌کی زو‌ر له زانا و خوینه‌رانی کورد ده‌تیری .

۸- کتیبخانه‌ی کۆز :

کۆزێ زانیاری کورد له‌ باره‌ی کتیبخانه‌که‌یه‌وه هه‌میشه به‌ کرین و ئالوگۆزکردنی کتیب ، کتیبخانه‌که‌ی رو‌ژ له‌ دوا‌ی رو‌ژ گه‌شه‌پێده‌دا و ده‌وله‌م‌ندتری ده‌کا . وه‌ ئیستا هه‌زاران کتیب و چه‌ندین ده‌ستۆسی به‌زخی تێدایه .

له‌پاش ئه‌وه‌ی کۆز گوتزرایه‌وه بو‌ باره‌گای تازه‌ی ده‌ست به‌ پێستکردنی کتیبه‌کانی کتیبخانه‌ی کۆز کراوه و هیوادارین به‌ ماوه‌یه‌کی کورت ئه‌م کاره به‌ ئه‌نجام بگه‌یه‌ندریت .

۹- چاپخانه‌ی کۆز :

کۆزێ زانیاری کورد بو‌ به‌رزکردنه‌وه‌ی ئاقاری چاپه‌مه‌نی‌به‌کانی هه‌میشه له‌ هه‌ول و کوششدا‌یه و به‌پێی توانای ئامیر و پێداویستی چاپخانه‌که‌ی په‌ره‌پێداوه و له‌ په‌ره‌پێدان و گه‌شه‌پێ کردنیدا‌یه .

کۆز بزیاری داوه مه‌کینه‌یه‌کی (ئینترتایپ) ی دیکه‌ش بکزی و هه‌رچی
ئامیژیکی تازه‌بابه‌ت هه‌یه وه‌ده‌ستی بێنێ *

۱۰- باره‌گای تازه‌ی کۆز :

کۆز توانی به‌سه‌ر هه‌مو که‌م و کورتی‌یه‌کانی باره‌گای تازه‌ی کۆزدا
زال بێج و بگۆزیته‌وه نێو باره‌گای تازه‌ی خۆی و له‌گه‌لێ گه‌رو گرتی
جێ و ری رزگاری بێ *

۱۱ - کارگێژی :

له‌پاش ئیعفاکردنی جیگری سه‌رۆکایه‌تی کۆز مامۆستا عه‌لاه‌دین
ئه‌ندامی کارای کۆز به‌ پێی یاسای کۆز بو به‌ جیگری سه‌رۆک *

۱۲ - بۆدجه‌ی سالانه‌ی کۆز :

بۆدجه‌ی سالانه‌ی سالی ۱۹۷۸ ی کۆز زیادکرا و کرا به‌ (۹۸۳۳۰) دینار.
ئێتر هیوادری کۆز به‌ پێی توانای خۆی و یارمه‌تی خێرخوازانی
لێهاتوی کورد هه‌نگاوی به‌رینتر هه‌لینێ و له‌ مه‌یدانی زیندۆکردنه‌وه‌ی
روشنیبری و که‌له‌پوری نه‌ته‌وه‌که‌ماندا پتر سه‌رکه‌وتی *



شامیلۆف نامری

له ماوهی نیوان دەرچۆنی ئەم ژماردیو ژمارهی پیشۆی ئەم گۆقارەدا زانا و نۆسەریکی تری هەلکەوتۆی کورد ، پاش تەمەتیکێ پز له شکۆ و شانازی بۆ ئەدەب و زمان و مێژۆی کورد ، مەلی ئاوارەیی گیانی فزی بۆ جیهانی بالای ژیانی هەمیشەیی و ناو کوێرەنەبۆنەووە لەسەر لاپەزەکانی مێژۆ و له دڵ و دەرۆنی هەزاران زۆلەیی بەوفا و ئەمەکی ئەم گەلەدا .

ماوێهەك لەمەوێش تەلگرافیکێ کورت له یەرێشانێ مەلبەندی یەكەمی برا کورده زۆشنیپەرەکانی سۆقیەتمانەووە ، هەواڵ و باسی چەمەرادی و کسپە له دڵ و جگەر هەستینی کۆچی دوایی عەرەب شامیلۆفی قارەمانی تۆسینی زۆمانی (قەلای دمدەم) ی پێگەیانەدین ، ئەو شامیلۆقی ، یا کورد واتەنتی ئەو (عەرەبی شەمۆ) یە ، تەنها چەند مانگیك لەووەبەر له هەمو کۆز و کۆمەتیکێ ئەدەبی سۆقیەتدا ئاھەنگی پێنانه سالی هەشتای تەمەنیان لەگەڵ هیوای لەشساختی و تەمەنی درێژ و پان بۆ گێرا .

کۆزی زانیاری کوردیش که ئەم هەواڵە سەر و دڵ گیرە لەسەر لاپەزەکانی گۆقارەکی بلاو دەکاتەووە ، لەووە زیاتری له توانادا نیە که لەگەڵ دەیان هەزار ناسیوانی شامیلۆف و ئەوانەدا شامیلۆف دەناسن دلۆبی فرمیسکی خەم و پەژارە و ناسۆری خۆی داوەرێنیتە خوار و داوای سەبۆری ئەك هەر بۆ کەس و کار و بنەمالەیی شامیلۆف ، بەلکو بۆ هەمو دۆستانی ئەدەبی کورد ، بۆ هەمو کوردێك ، بۆ هەمو دۆستانی گەلی کورد بکات .

شامیلۆف ، ئەو شامیلۆفەى که تا دواھەناسەى ژىانى بە ئاواتى
ئەو و وە بۆ لە گەل (زىنە)ى کچیدا بىن کوردستانە ئازىزە که یان بىنن و تا
نە بىنن نە مرن ، ئەم شامیلۆفە پیاوی مردن نیه • مردن پى ناوێرى • مردن
بۆ ئەو که سەنە یە لە مێزۆى مىللەتە که یاندا جى پەنجە یان ديار نیه ، شتىکیان
بۆ گەل و ولاتە که یان نە کردوو پى بژین •• شامیلۆفیش لەوانە ئەبوە و نیه •



القِسْمُ الْعَرَبِيُّ

الکرد وثورة العشرين

الدكتور كان فطر أحمد

كلية الآداب - جامعة بغداد

لا يوجد حتى اليوم حدث في تاريخ العراق المعاصر حظي باهتمام المؤرخين والكتاب العراقيين ، وغيرهم ، مثل « ثورة العشرين » . فقد كرس المؤلفون العراقيون العديد من الكتب والبحوث لدراسة أهم الجوانب السياسية للثورة^(١) . كما نشر عدد من مشاركي الثورة او معاصريها مذكراتهم التي تناولت بدورها جوانب معينة من أحداثها^(٢) . وفي السنوات الاخيرة جاء دور معالجة قضايا محددة تخص جانباً واحداً من جوانب الثورة

(١) على سبيل المثال : عبدالرزاق الحسني ، الثورة العراقية الكبرى ، الطبعة الثالثة الموسعة ، صيدا ، ١٩٧٢ ؛ الدكتور عبدالله الفياض ، الثورة العراقية الكبرى سنة ١٩٢٠ ، الطبعة الثانية ، بغداد ، ١٩٧٤ ؛ الدكتور علي الوردي ، لمحات اجتماعية من تاريخ العراق الحديث ، الجزء الخامس ، القسم الاول ، بغداد ، ١٩٧٧ ، القسم الثاني ، بغداد ، ١٩٧٨ .

(٢) على سبيل المثال : علي آل بازركان ، الوقائع الحقيقية في الثورة العراقية ، بغداد ، ١٩٥٤ ؛ محمد مهدي البصير ، تاريخ القضية العراقية ، بغداد ، ١٩٢٣ ؛ فريق الزهر آل فرعون ، الحقائق الناصعة في الثورة العراقية سنة ١٩٢٠ ، بغداد ، ١٩٥٢ .

من قبيل « صحافة ثورة العشرين »^(٣) و « البطولة في ثورة العشرين »^(٤) .
ومرة اخرى تبدو الاهمية السياسية والعملية لدراسة « ثورة العشرين »
على الصعيد الداخلي من خلال النقاش الجدي الذي يشهده صدور اي كتاب
جديد يخص احداثها^(٥) . ومع ذلك فلا تجني على الواقع في القول ان ما
ذكرته جريدة « الاهالي » بمناسبة صدور كتابين عن الثورة في العام ١٩٥٢
من اننا « بحاجة ماسة الى مؤرخ يتمتع بتفكير سياسي واحساس تاريخي
يجعلنا ينظر الى الثورة العراقية نظرة العالم الى الظاهرة الطبيعية ، يخضعها
لمنهج علمي واضح »^(٦) ، ما يزال يحتفظ بجانب كبير من قوته .

تحتل « ثورة العشرين » ، في الوقت نفسه ، مكانة بارزة في جميع
الدراسات الاجنبية عن تاريخ العراق الحديث والمعاصر . فقد تطرق اليها
بشيء من الاسهاب كل من ايرلند وفوستر وارنست مين وغيرهم . كما

(٣) راجع : يعقوب يوسف كوريا ، صحافة ثورة العشرين ، بغداد ،
١٩٧٠ .

(٤) راجع : عبدالشهيد الياسري ، البطولة في ثورة العشرين ، النجف ،
١٩٦٦ (٣٦٠ صفحة) .

(٥) خير دليل على ذلك ما اثاره صدور الجزء الخامس بقسميه من كتاب
الدكتور علي الوردي الذي تصدى لمناقشته عدد كبير من الكتاب سواء
على صفحات الجرائد والمجلات ، او على شكل كتب مستقلة (على
سبيل المثال : مقال الاستاذ عزيز السيد جاسم ، - « الجمهورية » ،
بغداد ، ٣٠ آب ١٩٧٧ ؛ الدكتور سليم علي الوردي ، علم الاجتماع
بين الموضوعية والوضعية . مناقشة لمنهج الدكتور علي الوردي في دراسته
المجتمع العراقي ، بغداد ، ١٩٧٨) . وقد عالج عدد من المؤلفين الكتاب الذي
اصدرناه بعنوان « ثورة العشرين في الاستشراق السوفيتي » على صفحات
جريدتي « طريق الشعب » و « العراق » ومجلات « الثقافة الجديدة »
و « بين النهرين » و « صوت الاتحاد » .

(٦) « الاهالي » ، بغداد ، ٢٧ حزيران ١٩٥٢ .

اختيرت موضوعا لرسالة علمية لنيل شهادة الدكتوراه^(٧) . وقد كتب عنها أبرز المسؤولين الانكليز الذين كان لهم دورهم في خلق الاسباب التي ادت الى اندلاع الثورة^(٨) أو اشتركوا فعلا في قمعها^(٩) .

ولكن ، تبقى مع ذلك صفحات مهمة من « ثورة العشرين » تنتظر البحث الجدي الذي لا بد منه حتى تستكمل أبعاد صورتها . ويأتي دور الكرد في الثورة على رأس المواضيع التي يجب معالجتها^(١٠) لا من حيث مدى الاشتراك الفعلي لجزء مهم من أبناء الشعب العراقي في أحداث الثورة نفسها فقط ، بل كذلك من منطلق دوره الواضح في العملية الثورية التي

(٧) تقصد بها الرسالة التي تقدم بها ل.ن. كاتلوف الى معهد الاستشراق التابع لأكاديمية العلوم السوفيتية بعنوان :

**Котлов Д.Н., Национально-освободительное
восстание 1920 года в Ираке, Москва, 1958.**

«الانتفاضة الوطنية - التحررية للعام ١٩٢٠ في العراق» والتي نشرت، بعد الدفاع عنها، في كتاب مستقل (موسكو، ١٩٥٨). وقد قام الدكتور عبدالواحد كرم بتعريب الكتاب ونشره تحت عنوان « ثورة العشرين الوطنية التحررية في العراق » (الطبعة الاولى : بغداد ، ١٩٧١ ، الطبعة الثانية: بيروت ، ١٩٧٥) .

(٨) على سبيل المثال الجزء الثاني من كتاب وكيل الحاكم المدني العام ارنولد ولسن الذي يحتوي على معلومات مهمة
(A. T. Wilson, Mesopotamia 1917 — 1920. A clash of loyalties, London, 1931).

(٩) مثلا كتاب هالدين الذي كان قائدا عاما للقوات البريطانية في العراق :
(A. L. Haldane, The Insurrection in Mesopotamia, Edinburgh, 1922).

(١٠) جلب هذا الموضوع انتباهي منذ سنوات ، فحاولت معالجته في مناسبات مختلفة (راجع : «التأخي» ، ١ تموز ١٩٧٠ ؛ « ثورة العشرين في الاستشراق السوفيتي » ، بغداد ، ١٩٧٧ ، ص ٧١-٧٩) . والبحث الذي اعرضه اليوم هو ، في الواقع ، جزء أساسي من كتاب يحمل عنوان « دور الشعب الكردي في ثورة العشرين » لم ينشر بعد .

اجتاحت مناطق مختلفة من العراق مع انتهاء الحرب العالمية الاولى ، أي عشية الثورة ، ومن حيث توفر أمثلة حية عن واقع المناطق الكردية اثر الاحتلال البريطاني بإمكانها اضاء بعد جديد على أهم عوامل استياء الشعب العراقي ككل . واخيرا فإن توضيح الاشتراك الفعلي للاكراد في « ثورة العشرين » يساعد ، بدوره ، على دحض آراء الغريبيين غير الموضوعية عنها باعتبارهم اياها « تمردا » أو رد فعل رجعيا شرقيا على الحضارة الاوروبية ، أو نتيجة عوامل جانبية كاختلاف الدين وجهل الموظفين البريطانيين للغة العربية وما شابه (١١) .

تكتنف دراسة هذا الموضوع صعوبات غير قليلة ، يأتي في مقدمتها عدم توفر المصادر لالقاء ضوء كاف على حجم وطبيعة الاحداث التي شهدتها كردستان ايام « ثورة العشرين » . فلم يتطرق الجيل السابق من المؤلفين الكرد الى هذا الموضوع الا في اطار محدود للغاية . كما تخلو المذكرات القليلة المنشورة من قبل الوطنيين الاكراد من معلومات تخص « ثورة العشرين » ، فيما عدا شذرات مهمة وردت في الجزء الثالث من مذكرات الاستاذ رفيق حلمي (١٢) . ومن المفيد جدا ان نشير هنا الى حقيقة مثيرة وهي ان محاكم العهد الملكي أصدرت في حينه حكما بالسجن لمدة

(١١) هكذا قيمت الثورة من قبل أ.ل. هالدين (راجع الهامش رقم ٩)
وفوستر ولونجريك وغيرهم (راجع :

H. A. Foster, The Making of Modern Iraq, Oklahoma, 1935, PP.
79 — 88 ; S. H. Longrigg, Iraq 1900 to 1950, London, 1968,
PP. 113 — 116 ;

لزيد من التفصيل راجع : « ثورة العشرين في الاستشراق السوفيتي » ،
ص ٢٨-٣٠ ، ٦٨-٦٩) .

(١٢) رفيق حلمي ، يادداشت «المذكرات» ، باللغة الكردية ، الجزء الثالث ،
بغداد ، ١٩٥٦ .

ثلاثة أشهر على عاصم الحيدري لمجرد قيامه بنشر مقال عن دور الكرد في « ثورة العشرين » (١٣) .

وقد تكلم المؤرخون الآخرون عن مشاركة المناطق الكردية في أحداث الثورة أما بشكل عرضي (الاستاذ عبدالرزاق الحسني ، الدكتور عبدالله الفياض وغيرهما) أو ضمن اطار الثورة العام (الدكتور علي الوردي) (١٤) أو من خلال البحث عن نشاطات المحتلين المتشعبة أيام الثورة (ارنولد ولسن ، الكابتن هيبى ، الجنرال هالدين وغيرهم) (١٥) . وقد دفع كل ذلك بعض المستشرقين الى الاعتقاد بأن الاكرد لم يسهموا أصلاً في « ثورة العشرين » (١٦) . بينما تطرق آخرون بشكل عابر الى اشتراك الكرد في الثورة ، ولكن دون ان يتجنبوا الوقوع في بعض الاخطاء الواضحة (١٧) .

(١٣) راجع : مجلة « هوليير » (أبريل) ، باللغة الكردية ، أبريل ، العدد الثاني ، أيلول ١٩٧١ .

(١٤) راجع الهامش رقم ١ .

(١٥) ترد معلومات ضافية عن ذلك ضمن البحث .

(١٦) راجع على سبيل المثال :

**Оганесян Н.О. , Борьба демократических сил
Ирака за ликвидацию английского мандата
(1920-1932) , в кн. "Страны и народы Ближне-
го и Среднего Востока" , Ереван , 1967.**

ن.و. اوهانيسيان ، نضال القوى الديمقراطية العراقية من اجل الغاء الانتداب الانكليزي (١٩٢٠-١٩٣٢) ، في كتاب « بلدان وشعوب الشرقين الادنى والاوسط » ، باللغة الروسية ، يريفان ، ١٩٦٧ ، ص ٢٥ .
(١٧) راجع على سبيل المثال :

**Федчинко А.Ф. , Борьба народов Ирака за неза-
висимость и социальный прогресс (1917-1958) ,
канд. дисс. , Москва , 1967.**

مما سبق يبدو واضحا ان على من يتصدى لدراسة موقع الكرد في « ثورة العشرين » بذل جهود كبيرة لجمع المعلومات المتفرقة التي ورد معظمها بشكل عابر في الوثائق والصحف والمصادر الاخرى المتوفرة بعدد من اللغات . ومن الضروري جدا اجراء اتصالات مباشرة بأسرع ما يمكن مع من بقي على قيد الحياة من اولئك الاكراد الذين كان لهم دور في احداث العام ١٩٢٠ بشكل أو بآخر ، وهو امر مهم للغاية ظهرت له بوادر جديرة بالتقدير (١٨) .



كانت « ثورة العشرين » نتيجة منطقية لتفاعل عدد كبير من العوامل الداخلية والخارجية دفعت التناقض بين الشعب العراقي والمحتل البريطاني الى طور الانفجار الذي توفرت اسبابه (١٩) . والعوامل الداخلية التي نحن بصدها كانت سياسية واقتصادية واجتماعية نجمت عن التغييرات الكبيرة

١. فيدچينكه ، نضال شعوب العراق من اجل الاستقلال والتقدم الاجتماعي (١٩١٧-١٩٥٨) ، رسالة باللغة الروسية لنيل شهادة الدكتوراه ، موسكو ، ١٩٦٧ ، ص ٦٩ .

(١٨) استند الدكتور مكرم الطالباني في كتابه « ابراهيم خان نائر من كردستان » (بغداد ، ١٩٧١) الى اقوال شهود عيان في سرد العديد من الاحداث التي شهدتها منطقة كفري ايام « ثورة العشرين » . كما قدم السيد فاضل كريم في الحلقات ٤ و ٥ و ٦ من مسلسله « خانقين خلال ربع قرن ١٩٠٠-١٩٢٥ » (« النسخي ») ، ١٣ و ١٤ و ١٧ حزيران ١٩٧٣) معلومات مهمة عن وقائع خانقين ايام الثورة استقاها بالاساس من الناس الذين عاصروها .

(١٩) التناقض بين الشعب والمحتل من الامور الحتمية ، الا انه لا يؤدي ، بالضرورة ، الى الانفجار دائما ، ذلك لان كل ثورة سياسية تحتاج ، كظواهر الطبيعة نفسها ، الى توفر شروط محددة تحول التراكبات الكمية الى تغيير نوعي .

التي طرأت عليها مع استكمال الاحتلال البريطاني للعراق ، فان الوعي السياسي لدى طبقات وفئات اجتماعية عراقية معينة ، بلغت قبل الحرب العالمية الاولى مستوى التقييم الصحيح لمفهوم الاستقلال ، مما انعكس في النشاطات السياسية التي بدأت تتبلور بشكل ملموس في عصر نهوض آسيا ، ولا سيما مع انتصار ثورة الاتحاديين في العام ١٩٠٨ . فاشترك عدد غير قليل من العراقيين بحماس في تأسيس الجمعيات والمنظمات والمؤتمرات السياسية والادبية في الخارج ، بل ان بعض المثقفين العراقيين المقيمين في استانبول هم الذين بادروا الى تأسيس عدد من الجمعيات التي ظهرت قبل الحرب العالمية الاولى^(٢٠) . وقد ربط الوطنيون العراقيون ، مثل غيرهم ، تحقيق الاستقلال بانهيار الامبراطورية العثمانية ، وهو أمر غذاه الحلفاء بشكل ذكي ، لاسيما من خلال عهودهم ووعودهم الكثيرة فيما يخص مستقبل المنطقة . ولكن سرعان ما انكشفت النوايا الحقيقية ، وتبين ان الذين حلوا محل العثمانيين هم أشد مكرما وأكثر تمسكا بارض الاخرين وثوراتهم ، مما أقنع الوطنيين بأن لا بديل عن النضال من اجل الاستقلال بعد ان بدأت « مخالبا الانكليز » « تنشب في جسم الامة العراقية الحية » حسب تعبير « الاستقلال » ، احدي جريدتي الثورة^(٢١) . وقد جاء التعبير أبلغ حتى من ذلك على لسان « الفرات » ، جريدة الثورة الاخرى ، التي كتبت تقول :

« وقد نفذ صبر الامة مما تلاقيه كل يوم من جور حكام الاحتلال ،

(٢٠) مثل داود الدبوني الموصلبي الذي أسس في استانبول جمعيتي « العلم الأخضر » و « اليد السوداء » .

(٢١) « الاستقلال » ، النجف ، العدد السابع ، ٢٩ محرم ١٣٣٩ ، ١٢ تشرين الاول ١٩٢٠ .

ولا سيما في هذه الايام التي ضج فيها العراق وملا دوي احتجاجاته الافاق تحقيقا لمبدأ (تقرير المصير) وتأيدا للاستقلال التام » ، ذلك لانه قد « ادرك العراقيون ان المطالبات القانونية والمظاهرات السلمية لا تجدي نفعا ولا تسترجع حقا ، ولا سيما ان صدى الاحتجاج العادل لا ينعكس الى الاندية السياسية في العالم لاستئثار الانكليز بكافة أدوات الوصل في البلاد » (٢٢) .

هذه المسألة كانت عامة بالنسبة للجميع ، فان الاكراد لم يعانون بدورهم القليل من عهود ومواثيق المسؤولين الانكليز ، وغيرهم ، منذ ان دخلت قواتهم المناطق الكردية في السنة الاخيرة من الحرب . فان تلك العهود ، كما يقول توينبي ، ما كانت تخص الاكراد أقل من غيرهم (٢٣) .

لم يلعب العامل الاقتصادي دورا قليلا في اثارة حفيظة الشعب العراقي ، ولا سيما طبقاته المسحوقة ، ضد الانكليز . فحسب المعلومات الواردة في الوثائق الرسمية البريطانية ان الضرائب المباشرة في المناطق المحتلة قد ارتفعت في العام ١٩١٨-١٩١٩ بمقدار ١٦٥ مرة قياسا مع ما كانت عليه في العام ١٩١١-١٩١٢ . وارتفعت في السنة المالية التالية (١٩١٩-١٩٢٠) بمقدار أكثر من مرتين . وكان الانكليز يفرضون على الاراضي الاميرية في بعض المناطق الكردية ضرائب تفوق بمقدار ١٦٪ على

(٢٢) « الفرات » ، النجف ، العدد الثاني ، ٢٨ ذي القعدة ١٣٣٨ ، ١٤ آب ١٩٢٠ (لا يوجد التاريخ الميلادي على صفحات « الفرات » ، على العكس من « الاستقلال ») .

(٢٣) راجع :

((Survey of International Affairs, 1934)) , London, 1935, P.

د. كمال مظهر احمد

الحد الاعلى المقرر قانونا بالنسبة للمناطق المطرية^(٢٤) . وقد تجسد ثقل الضرائب الجديدة بالنسبة لزراع التبغ الذين أصبحوا ملزمين بعد الاحتلال بان يدفعوا عن كل كيلو غرام من منتوجهم ضريبة تزيد بمقدار ١٥ مرة عما كان يدفعه اسلافهم في العام ١٩١١ (ارتفعت هذه النسبة في بداية الثلاثينيات مايعادل ١٥٠ مرة)^(٢٥) ، مما كان يشكل عبئا ثقيلا ، خاصة وان التبغ كان يؤلف انذاك دعامة الحياة الاقتصادية لمعظم المناطق الكردية .

بالامكان ايراد أمثلة أخرى كثيرة تبين الواقع الاقتصادي المجحف الذي رافق الاحتلال البريطاني للعراق . وقد عبرت جريدة « الفرات » عن ذلك بأسلوب من شأنه تحديد تأثيره الكبير على تحريك الناس ضد الانكليز بشكل لا لبس فيه . فقد خاطبت الجريدة الحاكم المدني العام في عددها الخامس قائلة له :

« لقد هدمتم هذا الزكن بمقالع من السياسة التي اهلكت الحرث والنسل وأنت على الاخضر واليابس ، فتراب كل منطقة يشهد بأنكم سلبتم الحب حتى من منقار الطائر ، واستخرجتم المخ من العظم وضاعفتم الخراج اضعافا للزراع ، فأصبحوا يسألون الناس الحافا واتم تسألونهم فوق الجهد وتكلفون نفوسهم فوق الوسع ، أهذا عدلكم ؟ »^(٢٦) .

(٢٤) راجع :

((Report by His Majesty's Government on the administration of Iraq for the period April 1923 — December 1924)) , London, 1925, P. 138.

Ibid, P. 110 ; ((The Iraqi Directory. A general and commercial Directory of Iraq, 1936)) , Baghdad, 1936, P. 225.

(٢٦) « الفرات » ، العدد الخامس ، ٢ محرم ١٣٣٩ ، ١٥ أيلول ١٩٢٠ .

وجه الاندماج بالسوق الرأسمالية العالمية منذ النصف الثاني من القرن التاسع عشر ضربة مميّنة الى الانتاج الحرفي في كل البلاد والذي لم يستطع بعد ذلك الانتقال الى مرحلة اعلى حسب ، بل بدأ يتقلص بسرعة كبيرة . وبفضل الاحتلال زالت نهائيا العوائق الجزئية السابقة أمام الربط النهائي لاقتصاديات العراق بعجلة العالم الرأسمالي مما تحول ، مع سياسة الانكليز الضريبية ، الى القشة الاخيرة التي قصمت ظهر هذا الفرع الاساس من حياة البلاد الاقتصادية . ولم تختلف المنطقة الكردية في ذلك عن بقية المناطق سوى في بعض التفاصيل الجزئية ، فاذا انخفض عدد انوال النسيج في بغداد خلال نصف قرن من ١٢ الف الى مئات قليلة فقط ، فان من المائة والخمسين من محلات تصليح الاسلحة وتعبئة الخراطيش التي شاهدها مارك سايكس عام ١٩٠٢ في مدينة السليمانية (٢٧) ، لم يبق فيها بعد الحرب سوى محل او محلين فقط .

وعلى الفرار نفسه تتوفر شواهد عديدة تبين التشابه القريب من المطلق بين الاوضاع الثقافية والاجتماعية في المناطق الكردية مع ما كان سائداً في بقية انحاء البلاد في ظل الاحتلال . فقد شهدت تلك المنطقة لأول مرة السماح رسماً لبعض الممارسات المنافية للقيم الروحية السائدة في العالم الاسلامي ، كالسماح ببيع الترياق وتعاطي البغاء وما شابه . وقد تكررت في كردستان نفس صورة التعت والتعالي للحكام والضباط السياسيين الانكليز الذين أثاروا بتصرفاتهم استياء مختلف الفئات الاجتماعية في الجنوب والوسط . فاذا كان رجال الحاكم السياسي في النجف گرینهاوس (Greenhouse) يستعملون السوط حيثما كان يمر لفتح الطريق أمامه ، فان زميله الميجرسون

(٢٧) راجع :

C. J. Edmonds, Kurds, Turks and Arabs, London, 1957, P. 80 .

كان يعيد الشيء نفسه بفظاظة اكبر في السليمانية ، ويفرض غرامات يومية على عدد من الناس البسطاء بحجج واهية ، بل كان يجبر الجميع على ان يرفعوا فروض الطاعة لاصغر موظف لديه ، مما جعل المدينة تغلي غيظاً ، حسبما يروي رفيق حلمي في مذكراته (٢٨) . وسرعان ما الحق شخص غرينهاوس بالميجر سون ليصبح مساعدا له في الادارة والفظاظة معا . ولم تكن تصرفات الكابتن وايلي في العمادية باحسن من ذلك ، مما كان له وقع مشابه على سكان هذه المنطقة (٢٩) .

ولم يكن الوضع الثقافي البائس في المناطق الكردية سوى صورة مصغرة لما كان يسود بقية أرجاء البلاد . فان الانكليز خصصوا لاحتياجات التعليم في كل العراق خلال السنة المالية ١٩١٩ - ١٩٢٠ مبلغاً يعادل حوالي ٧٠ ألف ليرة تركية ، اي أقل من ضعف ما خصصه العثمانيون لولاية بغداد وحدها في العام ١٩١١ - ١٩١٢ ، مما أدى الى ان يتقلص عدد المدارس الرسمية والاهلية في البلاد الى نصف عددها في العام ١٩١٤ . وبامكان بعض الامثلة المستقاة من المنطقة الكردية تجسيد هذا الواقع المزري بشكل معبر للغاية . ففي العام ١٩١٥ شكل عدد الطلاب في مدينة السليمانية وحدها ١٠٪ من مجموع الطلبة في كل العراق ، بينما لم يبلغ مجموع الطلبة في المنطقة الكردية بأسرها عددا يشكل مثل هذه النسبة بعد الاحتلال . وقد تقلص عدد طلاب الدراسة المتوسطة في المدينة نفسها من ١٦٣ في العام ١٩١٤ الى ١٠ فقط في اواسط العشرينيات . والانكى من ذلك ان مجموع عدد الطلاب

(٢٨) « يادداشت » ، الجزء الثاني ، بغداد ، ١٩٥٦ ، ص ١٠٧-١٠٩ .

(٢٩) راجع : عبدالمنعم الفلامي ، ثورتنا في شمال العراق (١٣٣٧ - ١٣٣٨ هـ ،

١٩١٩-١٩٢٠ م) ، الجزء الاول ، بغداد ، ١٩٦٦ ، ص ٤٢ .

في المدارس الكردية بلغ في ظل الانتداب ١٥٤٥ طالبا فقط يقابلهم ٦٣٠٠ طالب في المدارس المسيحية و ٨٤٠٠ طالب في المدارس اليهودية (٣٠) .

اذا ان عوامل الاستياء من سياسة الانكليز العامة كانت تعمل عملها في الوسط الكردي بمستوى و شكل لا يختلفان في شيء عما كان عليه الامر في بقية انحاء البلاد . وفي ذلك يكمن التفسير الاول لذلك المد الثوري العارم الذي عم المنطقة الكردية منذ ان وضعت الحرب العالمية الاولى أوزارها ، والذي اتخذ شكل انتفاضات متلاحقة موجهة ضد الوجود الانكليزي ، مما كان له موقعة بين العوامل التي هيأت الظروف الموضوعية لانفجار « ثورة العشرين » التي لم يكن في وسع المنطقة الكردية ، للأسباب نفسها ، ان تبقى بعيدة عن أوارها .

هكذا لم تمض اكثر من ستة أشهر على فرض السيطرة البريطانية في الايام الاخيرة للحرب العالمية الاولى على الاصقاع الشمالية حتى انتفضت عشيرة گويان في منطقة زاخو ، فقتل أفرادها في آذار من العام ١٩١٩ ضابط

(٣٠) جرى حساب هذه الأرقام بالاستناد الى المعلومات الواردة في : عبدالرزاق الهلالي ، تاريخ التعليم في العراق في العهد العثماني ، ١٦٣٨-١٩١٧ ، بغداد ، ١٩٥٩ ، ص ١٨١ ؛ محمد أمين زكي ، تاريخ السليمانية ، ترجمة جميل بندي روزياني ، بغداد ، ١٩٥١ ، ص ٢٠٥ - ٢١٠ ؛ « العالم العربي » ، بغداد ، ٢٠ كانون الثاني ١٩٣٢ ؛ رفيق حلمي ، مقالات ، بغداد ، ١٩٥٦ ، ص ٧١ ؛

((Special report by His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Council of the League of Nations on the Progress of Iraq during the Period 1920 — 1931)) , London, 1931, PP. 232 — 234 ; ((Report by His Majesty's Government on the administration of Iraq for the period April 1923 — December 1924)) , PP. 201, 217 .

المنطقة السياسي الكاپتن بيرسون (Pearson) ، مما أدى الى توسيع نطاق الحركة بشكل أجبر سلطات الاحتلال على استخدام الطائرات ، الى جانب قوات من المشاة لم تستطع القضاء عليها حتى أواخر الصيف. وقد قال وكيل الحاكم البريطاني العام في العراق ارنولد ولسن عن عمليات قواته العسكرية هذه انها لو جرت أثناء الحرب « لما كانت تشغل كل الصحافة حسب ، بل كانت ايضا تسجل صفحة خالدة في التاريخ الرسمي لحرب العراق » (٣١) .

وقبل ان يستطيع الانكليز القضاء على الحركة في جويان اندلعت نيران انتفاضة أكبر ضدهم في منطقة السليمانية بقيادة الشيخ محمود الذي أنزل العلم البريطاني من على سارية مقر الحاكم السياسي والقي القبض على جميع الانكليز الموجودين في المدينة . وقد استمرت الحركة تتوسع وعجزت مناورات الانكليز عن وضع حد لها ، كما فشلت حملتهم العسكرية الاولى التي خسروا خلالها من سيارات النقل فقط ١٩ سيارة (٣٢) . اضطر الانكليز اثر ذلك الى توجيه حملة عسكرية كبيرة بقيادة الجنرال ت. فريزر (Fraser) ضد الثوار الذين تحصنوا في مضيق بازيان . وقد سهلت خيانة أحد الاقطاعيين وجرح الشيخ نفسه مهمة هذه القوة التي تمكنت بعد قتل ٤٨ وجرح عدد اكبر وأسر ١٢٠ من الثوار (٣٣) من القضاء على الانتفاضة . ومع ذلك فقد احتاج الانكليز الى ما لا يقل عن شهرين آخرين قبل ان يتمكنوا

(٣١)

A. T. Wilson, Op. Cit., PP. 150 — 151 .

Ibid, P. 137 .

(٣٢)

C. J. Edmonds, Op. Cit., P. 46 (٣٣) علي سيدو الكوراني ، من عمان

الى العمادية او رحلة في كردستان الجنوبية ، عمان ، ١٩٣٩ ، ص ١٠٦ .

من اعادة سيطرتهم على كل المنطقة . أما الشيخ نفسه فقد قدم الى محكمة عسكرية خاصة أصدرت حكم الموت بحقه ، ولكن وكيل الحاكم العام ولسن اضطر الى تبديله الى السجن لمدة عشر سنوات مع غرامة قدرها ١٠ آلاف روية ، علما بانه كان يرى في موت الشيخ «أهم عنصر للاستقرار في كردستان الجنوبية» حسب اعترافه (٣٤) ، الا انه كان يخشى عواقب ذلك ، ولا سيما ان الاوضاع كانت تشير بوضوح الى ان العراق كله مقبل على انفجار عام . وقد برر البلاغ الرسمي تبديل الحكم هذا بحسن تصرف الشيخ مع المعتقلين الانكليز (٣٥) .

لم تضع هذه الضربة القوية أيضا نهاية للانفجارات الكردية المعادية للاستعمار الانكليزي . فانتقل الثقل من جديد الى منطقة بادينان التي شهدت قبل حلول العام ١٩٢٠ مصرع العشرات من قوات الاحتلال (٣٦) ، بما في ذلك عدد كبير من ضباطها منهم الحاكم السياسي لمنطقة الموصل ج . بيل (Bill) الذي يقيم ولسن خبراته وخدماته عاليا (٣٧) والضابط السياسي في العمادية د . وايلي (Willey) ومساعداه ضابطا البوليس هـ . مكدونالد (Macdonald) و ر . تروب (Troup) و معاون الحاكم السياسي في عقرة الكابتن لـ . سكوت (Scott) وغيرهم .

A. T. Wilson, Op. Cit., P. 139 .

(٣٤)

(٣٥) راجع : «العرب» ، بغداد ، ٢ ايلول ١٩١٩ .

(٣٦) تقدر بعض المصادر هذه الخسائر بالفئ قتييل ومئات من المفقودين (راجع : عبدالنعم الغلامي ، الضحايا الثلاث ، موصل ١٩٥٢ ، ص ٦٢) . ولسن كان في ذلك بعض المبالغة ، الا انه يدل ، في كل الاحوال ، على صدى تلك الاحداث وما كان الناس يتداولونه بشأنها .

A. T. Wilson, Op. Cit., P. 152 .

(٣٧)

ما كان بوسع هذه الانفجارات ان لا تؤثر بشكل أو بآخر ، وعلى الاقل في اطار الترابط العمودي بين الاحداث ، في تهيئة جو اكثر ملاءمة للانفجار الاكبر المتمثل في «ثورة العشرين» . فقبل كل شيء اسهمت الحركات الكردية جديا في اضعاف موقع الانكليز في جزء حساس من البلاد ، وهو ما تعترف به صراحة الوثائق الرسمية البريطانية السرية . ففي برقية من وزير الهند الى الحاكم البريطاني العام في بغداد تحمل تاريخ ٢٢ آب ١٩١٩ جاء ما نصه :

« ان حكومة صاحب الجلالة أيدت حتى الآن انتشار النفوذ البريطاني في كردستان الجنوبية لانها كانت واثقة من ان السكان يرحبون بالانكليز ولكن غدا واضحا عدم وجود ما يبرر مثل هذا الاعتقاد ، فان السكان لا يرغبون في النفوذ البريطاني ، بل يعادونه بقوة ، لذا من الضروري تشييد السكك لكبح جماحهم» .

وجاء في برقية اخرى مماثلة مؤرخة في ٢٢ تشرين الثاني من العام نفسه ان «كردستان يجب ان تترك وشأنها»^(٣٨) ، مما يدل على خيبة كبيرة ويأس واضح .

من جانب آخر انتشرت أنباء الانتفاضات الكردية بسرعة بين الناس في المناطق الاخرى ، فلم يكن في الامكان اخفاء مثل تلك الاحداث الكبيرة التي كانت تتكرر بين يوم وآخر . كما لعبت المنظمات السياسية السرية العاملة في مدينة الموصل على نشر أخبارها ، ولاسيما ان قادتها كانوا على اتصال مباشر بعدد

(٣٨) راجع :

S. S. Gavan, Kurdistan. Divided Nation of the Middle East, London, 1958, PP. 29, 31 .

من زعماء منطقة بادينان ، فكانوا يتلقون اخبار اندحارات الانكليز بحرارة بالغة ويعملون على نشرها (٣٩) . فقد جاءت في وثيقة مهمة لجمعية «العهد» فرع الموصل بعثتها يوم ٣٠ تشرين الثاني ١٩١٩ الى مركز الجمعية في الشام ان « الانكليز لايتركون العراق الا اذا اضطروا بقوة السلاح ، أما سكان البلاد (٤٠) فلا تنتظر منهم فائدة لانهم مشتغلون بتحصيل رزقهم ابان هذا الغلاء المستولي على العراق وقد استخضت الكثير منهم فلم يبق الاعتماد بطرفنا الا على اعضاء جمعيتنا وهم قوة لا يستهان بها ، وكذلك على سكان البوادي والجبال ، فالکرد عصيانهم متوال على الحكومة الاحتلالية ، وفي كل يوم لهم وقائع واخبار وقد قتلوا سابقا حاكم زاخو ثم حاكم العمادية ، وفي أوائل الشهر قتلوا حاكم ولاية الموصل المستر بيل وحاكم عقرة ٠٠٠ ثم استولوا على عقرة نفسها ، فاثارتهم ممكنة ٠٠٠ » (٤١)

(٣٩) راجع : عبدالنعم الغلامي ، الضحايا الثلاث ، ص ٦٢ . اكد المؤلف الشيء نفسه في الجزء الاول من كتابه الاخر « ثورتنا في شمال العراق » (راجع الهامش رقم ٢٩) . وكما نلاحظ فيما بعد وردت معلومات طريفة حول هذا الموضوع في جريدتي « صدى الاحرار » الموصلية و « البلاد » البغدادية . راجع ايضا : قحطان احمد عبوش التلعفري ، ثورة تلعفر ١٩٢٠ والحركات الوطنية الاخرى في منطقة الجزيرة ، بغداد ، ١٩٦٩ ، ص ٩٠ .

(٤٠) تقصد فئات من سكان مدينة الموصل

(٤١) راجع : « صدى الاحرار » ، الموصل ، ٣ نيسان ١٩٥٣ . من الجدير بالذكر ان هذه الجريدة نشرت سلسلة من المقالات بعنوان « صفحات مطوية من تاريخ الحركة الوطنية » وردت فيها مجموعة من المعلومات والوثائق المهمة . وقد نشرت هذه السلسلة باسم « مؤرخ » اغلب الظن هو عبدالنعم الغلامي أو صاحب الجريدة نفسها محمد رؤوف الغلامي ، مع ان التعليقات الواردة في هوامشها تستبعد الاخير الى حد ما .

الى جانب ذلك كانت الجرائد المحلية الناطقة بلسان الانكليز - «العرب» ومن ثم «العراق» في العاصمة و «الموصل» في الموصل و «الاقوات البصرية» في البصرة - تذيع أبناء كردستان بشكل ملفت للنظر، خاصة ما كان يتعلق منها بمقتل الضباط والحكام الانكليز الذين كانت تنشر هذه الصحف عادة نبذة عن تاريخ حياة وخدمات كل واحد منهم في مكان بارز . فمثلا عندما اغتيل الحاكم السياسي لمنطقة الموصل بيل ومعاون الحاكم السياسي في عقرة سكوت كتبت جريدة «العرب» تحت عنوان « حادث مؤسف» مايلي :

« وافت أخبار من الموصل تنبئ بوفاة المستر ج. هـ. بيل حاكم سياسي الموصل (٤٢) والكابتن ك. ر. سكوت معاون حاكم سياسي عقرة ، وقد قتلها المعادون من الاكراد في ٢ تشرين الثاني . وتدل التقارير الواردة ان الحاكمين بينما كانا قائمين بجولة بحراسة قوة كبيرة من الخفر خرج عليهم كمين من الاعداء بالقرب من بيره كه پره . . . » فقتلها (٤٣) . ومن الجدير بالذكر ان مقتل الكابتن كينت سكوت ترك صدى كبيرا في مختلف الاوساط لكونه نجل جيمس سكوت معاون سكرتير نائب الملك في الهند سابقا .

لم تمر سوى فترة وجيزة عندما نشرت الجريدة نفسها في مكان بارز على صدر صفحتها الاولى (١١) نبأ « ختام الاعمال الحربية في كردستان» الذي تحدث عن تجريدة «قوامها أربعة طواير من المشاة الهنود ومن مدفعية جبلية وثلاث فصائل من النساطرة» لاقت «صعوبات جمّة» في شمال شرقي الموصل وجنوب شرقي العمادية (٤٤) .

(٤٢) نقل الموضوع دون تصرف .

(٤٣) «العرب» ، ١٢ تشرين الثاني ١٩١٩ .

(٤٤) «العرب» ، ٢٩ كانون الاول ١٩١٩ .

وقد أحدثت الانتفاضة التي قادها الشيخ محمود صدى أكبر من كل ذلك في بقية أرجاء البلاد . ولم ينجم ذلك عن زخم الحركة وحجمها حسب ، بل كذلك عما كان يتمتع بها قائدها من سمعة في مختلف المناطق كسليل اسرة دينية معروفة وكأحد قادة موقعة الشعيية ضد الانكليز في بداية الحرب ، والذي منحته ، واجداده ، احدى الاهزوجات الشعيية الجنوبية في جينه «ثالث الجنة» . وكان من الطبيعي ان تولي الصحافة حركته اهتماما أكبر من غيرها وذلك بحكم حجمها وعدم امكان اخفائها اولا ، وثانيا لان سلطات الاحتلال كانت تريد ان تظهر نفسها بمظهر القوة وتعطي عبرة - حسب اعتقادها - لمن تسول له نفسه الخروج على ارادتها . فنشرت عددا كبيرا من البلاغات الرسمية عن تحركات قواتها واجراءاتها . وقد نشرت الجرائد المحلية معظم هذه البلاغات في واجهة الصفحة الاولى وفي مكان المقال الافتتاحي بالذات (٤٥) . وأكثر من ذلك بادرت سلطة الاحتلال مع انفجار الحركة مباشرة الى توزيع بيان مستقل بصفحة واحدة (١٩×٢٤ر٥ سم) كملحق لجريدة «العرب» البغدادية هذا نص ما ورد فيه :

« الاضطراب في السليمانية »

بينما يفرغ مؤتمر الصلح قصارى جهده للتوصل الى حل لجميع المسائل بصورة تضمن السلم والرفقي في العالم كان بعض المحركين الذين يريدون ان يسطادوا في الماء العكر يسعون منذ بضعة أشهر في اثاره المشاغب والتفنن في كردستان كأن تلك البلاد لم يكفها ما قاسته من الاتراك في هذه الحرب وما نزل بها من الويلات من جراء المشاغبات والمنازعات بين القبائل .

(٤٥) راجع على سبيل المثال : « العرب » ، ٦ و ٧ و ١٠ و ٢٠ و ٢١ و ٢٢ و ٢٤ حزيران و ٧ و ١٧ تموز ١٩١٩ .

وقد وافتنا الاخبار تنبىء ان احد الشيوخ ، ويدعى الشيخ محمود الذي القيت على عاتقه تبعة الاحتفاظ بالامن والنظام في السليمانية قد نكث كل عهد وقبض على زمام الحكومة وسرق خزينتها واعتقل الحكام السياسيين في السليمانية .

وقد سارت الان الى كركوك قوة كبيرة من الجنود الانكليزية مؤلفة أفرادها من جميع صنوف السلاح الحربي وهي تقصد اعادة النظام الى نصابه في الحدود الكردية . وقد جمعت أكبر شيوخ قبيلة الجاف قواتها وهي تستعد الى الاشتراك معنا على الشيخ محمود .

وقد تعهد كل من يابكر آغا شيخ عشيرة (پشدر) والسيد طه شيخ شمدينان ان يشتركا في العمل لقمع هذه الحركة الفوضوية التي لا تنتج سوى الضرر لكردستان في وقت أخذ يعود اليها العمران ويلوح مستقبلها في منظر أبهى مما كان في أي زمن من الازمان في مدة الـ ٤٠ سنة الماضية » .

وزع البيان على الناس مجانا ، فقد كتب في صدره « ملحق بجريدة العرب العدد الـ ٥٦٣ المؤرخ في ٢٧ آيار ١٩١٩ . مجانا » (٤٦) .

وقد نشرت الصحف المحلية كذلك أنباء قمع انتفاضة الشيخ محمود الذي استمرت عملياته لمدة أكثر من شهرين (٤٧) ، وصدور الحكم على الشيخ وتخفيضه وما شابه من أخبار (٤٨) . وبعد الاعلان عن «هدوء الحالة» بفترة

(٤٦) يبدو ان البيان طبع بعناية ، فلم يرد فيه خطأ مطبعي واحد .

(٤٧) في ٢٩ حزيران دخلت القوات البريطانية گلغمبر (خورمال) ، وفي أواسط تموز حدثت مصادمة بين « سرايا من الجنود » وعدد من الثوار الذين فقدوا ، حسب بيان السلطة المحتلة ، عشرة قتلى (راجع البلاغات المنشورة في « العرب » ، ٧ و ١٧ تموز ١٩١٩) .

(٤٨) راجع : « العرب » ، ٢ ايلول ١٩١٩ .

وجيزة صدر في مكان بارز من الصحف بلاغ عن القيادة العامة لقوات الاحتلال عن مقتل «الحاكم السياسي للعمادية ومعاونه» في ليلة ١٥ تموز ، وذلك « في قيام » يظهر «ان معظم أهالي القرى المجاورة مشتركة فيه»^(٤٩) .

وأخيرا فان أحداث كردستان ساعدت على كشف القناع عن وجه المحتل الجديد وسياسته الماكرة ، كما بينت انه ليس بالقوة التي لا يمكن تحديها أو الوقوف بوجهها في سبيل فرض ارادة الجماهير . وهي بهذا لعبت ، كما يذكر الدكتور ل. ن. كاتلوف ، «دورا كبيرا في تهيئة الجماهير الكادحة من عربية وكردية للمعارك المقبلة ضد المحتلين»^(٥٠) . وكان ذلك في الواقع بمثابة المبادرة الاولى المهمة للتفاعل العضوي المباشر بين النضال التحرري للشعبين في مرحلته الجديدة والذي انتقل أيام «ثورة العشرين» الى اسلوب عملي انعكس في شكل محدود من النضال المشترك لقواهما الوطنية .



اتخذ اشتراك الكرد في «ثورة العشرين» طابعا عفويا في الغالب ، وهو لم يجر بشكل واحد أو بنفس الزخم . ففي بغداد اشتركت الاوساط الكردية في المظاهرات والاجتماعات الجماهيرية التي نظمت هناك قبيل الثورة وفي أيامها^(٥١) . وكما يشير الاستاذ رفيق حلمي في مذكراته فقد اشترك مصطفى

(٤٩) « العرب » ، ٢٩ تموز ١٩١٩ .

(٥٠) ل.ن. كاتلوف ، المصدر السابق ، ص ١٠٦ .

(٥١) ينقل الاستاذ رفيق حلمي في مذكراته صورا واقعية عن احداث صيف العام ١٩٢٠ في بغداد وذلك بحكم اشتراكه فيها . وفي الواقع يصلح الجزء الثالث من مذكراته مصدرا أصيلا لالقاء بعض الضوء على تلك الاحداث .

بك ، الذي كان من الاكراد المعروفين ببغداد ، في النشاطات المعادية للانكليز أيام الثورة بحماس عرضه لملاحقة المحتلين . وكان جلال بابان واحدا من مؤسسي جمعية «حرس الاستقلال» القلائل التي لعبت دورا ملموسا في أحداث العراق السياسية أيام الثورة وقبلها ، وقد انتخب عضوا في الهيئة الادارية للجمعية التي اكدت في احد بنود منهاجها الاساسي على ضرورة العمل « قبل كل شيء » في سبيل « توحيد كلمة العراقيين على اختلاف مللهم ونحلهم » (٥٢) . وقد تعاون حمدي باشا بابان بدوره مع المعارضة الوطنية في بغداد أيام الثورة (٥٣) .

والاهم من كل ذلك في هذا المجال ان عددا من انشط الوطنيين الاكراد في تلك المرحلة من أمثال رفيق حلمي و فائق توفيق (المعروف بفائق طابو) والمحامي رفيق توفيق من السليمانية وكريم الحاج عبدالله من كركوك حاولوا اقامة نوع من الصلات مع الثوار في بغداد عن طريق مصطفى بك الانف الذكر . الا ان اضطرار الاخير للاختفاء أدى الى ان لا تثمر هذه الفكرة ، مع ان المثليين الاكراد اجتمعوا مرة واحدة بعدد من الشباب العرب في دار مصطفى بك (٥٤) .

امتدت نيران الثورة الى منطقة ديالى منذ السادس من آب ١٩٢٠ ، وسرعان ما أصبح كل من بعقوبة ودلتاوه وشهربان ودلي عباس وما والاها من مناطق خارجة على سلطة الاحتلال . وقد تمكن ثوار هذه الجبهة من

(٥٢) راجع : محمد مهدي البصير ، المصدر السابق ، الجزء الاول ، ص ١٢٨ .

(٥٣) وهو غير حمدي بك بابان الذي كان علاقاته مع الانكليز جيدة منذ ان احتلت قواتهم بغداد في العام ١٩١٧ .

(٥٤) للتفضيل راجع : رفيق حلمي ، يادداشت ، الجزء الثالث ، بغداد ، ١٩٥٦ ، ص ٧٦ - ٧٧ ، ٨٢ .

توجيه بعض الضربات الموجعة الى قوات الاحتلال ومصالحها . فتحول ذلك الى السبب المباشر لانخراط عدد من العشائر الكردية المجاورة في صفوف الثورة . وكانت عشائر خانقين السباقة في ذلك ، وبشكل خاص عشيرة دلو المعروفة التي قاد كريم خسرو بك عن جدارة هجماتها على قوات الاحتلال . وقد كان كريم بك واخرون من زعماء المنطقة على اتصال بالشيخ محمود اثناء انتفاضته في العام ١٩١٩ .

وجه الثوار الاكراد ضربتهم الاولى في ١٤ آب عندما حرروا قزلباط ، ثم أحرقوا مقر حكومة الاحتلال في خانقين ، وهاجموا مؤسسات شركة النفط الانكليزية - ايرانية في تفتاخانة ، كما قطعوا خط السكك بين بعقوبة وخانقين واحرقوا محطة قوره تو . ودمروا أحد الجسور الاساسية مع الخط المتوجه شمالا الى كنگربان . وقد اضطر معاون الحاكم السياسي في خانقين للانسحاب مع أسرته الى قوره تو ، بينما وقع الطبيب الانكليزي أسيرا في قبضة الثوار^(٥٥) الذين تعهدوا له بالحفاظ على حياته لقاء عنياته بالجرحى والمرضى . وقد أنزل الثوار العلم البريطاني ورفعوا مكانه العلم العثماني ، وعينوا خورشيد بك حاكما على المنطقة ، كما قاموا باطلاق سراح السجناء وبتوزيع موجودات مخازن الحبوب الحكومية على الناس^(٥٦) .

تركت أحداث خانقين صدى جيدا في النفوس ، ولا سيما لان قيادة الثورة كانت مهتمة بتوسيع جبهات القتال وقطع خطوط مواصلات العدو مع ايران . وكان من الطبيعي ان يكون رد فعل الانكليز عليها كبيرا ، لانهم

A. L. Haldane, Op. Cit., PP. 157 — 158 ; (٥٥)

ل. ن. كاتلوف ، المصدر السابق ، ص ١٣٧ .

(٥٦) راجع : فاضل كريم ، خانقين خلال ربع قرن ١٩٠٠ - ١٩٢٥ ، - «التأخي» ، ١٤ حزيران ١٩٧٢ .

كانوا يخشون كثيرا ان تتعرض خطوط مواصلاتهم مع ايران للخطر لما كان له من تأثير على الامدادات العسكرية التي كانت تأتيهم من هناك ، ففي أيام الثورة اضطر المحتلون لان يسحبوا من قطعاتهم الموجودة في ايران ما لا يقل عن ١٤ ألف رجل (٥٧) .

وهكذا اضطرت قيادة قوات الاحتلال الى اتخاذ اجراءات عاجلة لقمع الانتفاضة في منطقة خاتقين والعمل للحيلولة دون انتشارها الى المناطق المجاورة ، بما في ذلك المناطق الايرانية حسب توقعات المسؤولين الانكليز انفسهم (٥٨) . وقد أشرف الكولونيل لاكين (Lakin) على العمليات العسكرية في هذه الجبهة فارسل قوة بامرة الضابط ب. ادوارد (D.B. Edward) تصدت لها مجموعة من الثوار قوامها ، حسب المصادر الانكليزية ، «٤٠ شخصا من الجبليين» . وفي ١٦ آب هاجمت قوة من الثوار مؤلفة من حوالي ٢٠٠ مسلح محطة قطار خاتقين حيث تركزت قوات الكولونيل لاكين، فوقعت معركة طاحنة بين الطرفين قتل خلالها من الثوار فقط ما لا يقل عن ١٥ شخصا .

اضطر الانكليز ، بعد تفاقم الوضع بهذا الشكل ، الى جلب تعزيزات عاجلة بواسطة السيارات من قزوين وكرد ، كما استعانوا برجال بعض العشائر الموالية لهم للحد من نشاط الثوار (٥٩) . وبهذا الاسلوب فقط تمكن الانكليز من اعادة سيطرتهم على خط خاتقين ودخلوا المدينة نفسها حيث فرضوا على سكانها ، وعلى عدد كبير من القرى المجاورة غرامات حربية

(٥٧) ل. ن. كاتلوف ، المصدر السابق ، ص ١٩٢ .

A. L. Haldane, Op. Cit., P. 157 .

(٥٨) راجع :

Ibid, PP. 158 — 159 .

(٥٩)

كبيرة ، كما اضطر عدد كبير من الناس الى ترك مناطقهم واللجوء الى قصر شيرين في الجانب الاخر من الحدود .

وبالرغم من ذلك فقد احتاج الانكليز الى اتخاذ اجراءات اخرى لفرض سيطرتهم الكاملة على هذه المنطقة الحساسة ، ولا سيما وأن بعض التقارير أشارت الى ان الثوار اشتروا كميات كبيرة من الاسلحة وان من المتوقع ان يرتفع عددهم بشكل ملموس بحيث يبلغ عشرة الاف رجل (٦٠) . ومما ادخل الحذر في نفوس الانكليز اكثر ان التقارير نفسها اشارت الى احتمال انضمام العشائر الكردية الايرانية الى الثورة ، بينما هم كانوا يرومون تحويلها برمتها الى اداة لقمع حركات التحرر في المنطقة . وقد عزز هذه التوقعات قيام حوالي ٣٠٠ من رجال العشائر بالهجوم في ٢٥ آب على القوات البريطانية التي كانت تقوم باصلاح السكة بين خانقين وقزلباط ، والتي أنقذتها التعزيزات العاجلة التي جاءتها من خانقين ، فاضطر الثوار للانسحاب بعد ان استشهد منهم حوالي ٤٠ شخصا .

ساعدت بعض الظروف الانكليز على اعادة سيطرتهم بالتدرج الى جميع مناطق خانقين . فانهم بدأوا يعتمدون بشكل متزايد على رجال العشائر الموالية لهم . ففي ٢٥ آب ، مثلاً ، استطاع الكابتن مور (J. B. Moore) بمساعدة عدد كبير من مسلحي عشيرة سنجاوي توجيه ضربة الى أحد الرؤساء المعادين وتخريب كل ما أقام من استحكامات استعداداً للهجوم على قوات الاحتلال . وقد لجأ المسؤولون الانكليز الى تعزيز مثل هذا الاتجاه الخطير عن طريق الاغراء والحرب النفسية . اذ انهم وعدوا رجال الكلهور والسنجاوي ، مثلاً ، بدفع ٥ روبيات لكل واحد منهم واطلاق يده

في نيل ما يستطيع اخذه من الغنائم • وقد جاء في منشور للقائد العام لجيش الاحتلال أ. هالدين وجهه في الثالث من أيلول الى « مشائخ لواء بعقوبة وعشائرها » ما نصه :

« نخبركم باننا قد صممنا على ارسال العساكر الى السكة الحديدية في بعقوبة وقوره تو وكنگر بان لفتح خط مواصلتنا مع ايران (العجم) • وكما تعرفون ان هذه الثورة قد صارت سببا للالام والشدائد وازهاق النفوس في نقاط عديدة من لواء بعقوبة وقد تعطلت التجارة وأصبح الناس خائفين من السفر الى أوطانهم • وقد سررت جدا حينما علمت ان بعض العشائر لم تشارك في هذه القلاقل الاخيرة • والامل انهم سيبدلون خصوصا جهدهم كي لا يقع هجوم على الحكومة فيما بعد ويقطع دابر المفسدين الذين يقطعون الطريق الان ويسلبون الابرياء في قراهم •

فقد صدرت الاوامر الى العساكر ان لا يبادروا بقتال العشائر او القرى اثناء سيرهم الى السكة الحديدية اذا لم تقع لهم معارضة او لم يهاجموا على السكة الحديدية ، ولكن يمكنكم ان تروا بانفسكم ان الجيوش المحتشدة تتكون من رجال أقوياء يتمكنون من عقاب اي عشيرة تتجرأ على المهاجمة •

ولذلك نعاهدكم باسم الدولة البريطانية المعظمة ونؤمن مشايخ العشائر والفخوذ الذين لم يشتركوا في القلاقل الاخيرة ، فليرفعوا علما أبيض ويحضروا حالا بين يدي حضرة الجنرال كوتنهام رئيس الاعمال العسكرية ونائبى العسكري ولهم حظ وبخت ، وعندئذ تقدرين على مساعدة الجنرال المشار اليه لاعادة الامن في لواء بعقوبة • وأما بعض

الفخوذ الذين جاھروا بالعداء وارتكبوا القتل والمظالم فلهم يوم عصيب •

صدر ببغداد في ١٩ ذي الحجة ١٣٣٨ ، ٣ أيلول ١٩٢٠

أ. هالدين

القائد العام لجيش الاحتلال «

ومن الجدير بالذكر ان المنشور طبع في أبرز مكان على الصفحة الاولى
من جريدة «العراق» البغدادية^(٦١) •

لم تبق هذه المناورات بدون نتائج ملموسة • ففي أواخر أيلول نشرت
سلطات الاحتلال نبأ « خضوع ٢٢ شيخاً من شيوخ لواء ديالى وقبولهم
لشروطها »^(٦٢) • وسرعان ما نشرت « مضبطة شيوخ لواء ديالى » التي
تضمنت أسماء عدد كبير جداً من رؤساء العشائر الذين استسلموا دون قيد
أو شرط^(٦٣) • وهكذا بدأ يزول التفاؤل السابق من الانباء الواردة
من مناطق بعقوبة والخالص وشهريان وغيرها التي دخلتها القوات البريطانية
تباعاً ، فارضة عليها غرامات كبيرة ، ولم تتورع من اللجوء الى أشد الاساليب
قسوة لفرض حكمها من جديد • وكما كان متوقعا فت كل ذلك من عضد
الثوار وعزيمتهم في المناطق الاخرى • فجاء اسم خاتقين للمرة الاخيرة في
البلاغ الرسمي الصادر يوم ٤ تشرين الثاني ١٩٢٠ بهذا الشكل :

(٦١) راجع : «العراق» ، ٦ ايلول ١٩٢٠ •

(٦٢) راجع البلاغ الرسمي ليوم ٢٧ ايلول في جريدة «العراق» ، ٢٩ ايلول
١٩٢٠ •

(٦٣) راجع نصها في «العراق» ، ٧ تشرين الاول ١٩١٢ •

« واطلقت النار في الليلة الماضية على موقع موسى عثمان على بعد ٩ أميال من خانقين الى الشمال » (٦٤) .

لم يبق أمام ثوار خانقين تحت ضغط القوات الانكليزية والمرتزة سوى اللجوء الى المناطق الجبلية الوعرة والتفكير في العبور الى الجانب الاخر من الحدود . وقد توالى المؤامرات ضدهم ، نجحت احداها عندما تمكنت شردمة من السنجاويين من اغتيال عدد من زعماء الحركة ، كان كريم خسرو بك واحدا منهم .

امتدت نيران الثورة في نفس الوقت تقريبا الى منطقة كهرى التي تأثرت ، حسبما يبدو ، بانباء نجاحات الثوار في الوسط والجنوب (٦٥) والتي كانت تصل هذه المناطق مع شيء كثير من المبالغة والعاطفة (٦٦) . وكان لاحداث خانقين تأثيرها المباشر على كهرى ، خاصة وان أبناء عشيرة دلو الموزعين على المنطقتين المتجاورتين كانوا يشكلون قوة الثورة الاساسية هناك . وكما تشير بعض المصادر فقد جرى اتفاق مسبق بين فرعي العشيرة على القيام ضد المحتلين الانكليز في وقت واحد (٦٧) .

كان يقود الثوار في منطقة كهرى ابراهيم خان احد صفار رؤساء عشيرة دهلو الذي كان من مؤيدي الشيخ محمود ، ويساعده ويس بك ، وهو من رؤساء دهلو في المنطقة . وقد وقعت الى جانب الثورة كذلك فخوذ الجاف ، ولا سيما روغزايي وترخاني .

(٦٤) راجع نص البلاغ في «العراق» ، ٨ تشرين الثاني ١٩٢٠ .

(٦٥) راجع : عبدالرزاق الحسنى ، المصدر السابق ، ص ١٨٥ .

(٦٦) راجع : الدكتور علي الوردى ، المصدر السابق ، القسم الثاني ، ص ٤٢ .

(٦٧) راجع : فاضل كريم ، خانقين خلال ربيع قرن ١٩٠٠ - ١٩٢٥ ، -

«التأخي» ، ١٣ حزيران ١٩٧٣ .

تحصن الثوار منذ ٢٢ آب في جبل باوه شاسوار المطل على بلدة كفري التي حرروها بعد يومين وذلك اثر أسرهم الضابط السياسي للمنطقة الكاتبن سالمون (G. H. Salmon) الذي تمكنت عقيلته من انقاذ نفسها باللجوء الى الحامية المتمركزة في كنگربان المجاورة (٦٨) .

انضم فلاحو قرى فكه وعين شكر وزهرداو وجبارة الواقعة الى جنوب كفري وغربها ، الى الثوار وظموا سلسلة من الهجمات على الامدادات الانكليزية التي كانت تنقل الى كنگره بان بواسطة الخط الحديدي الذي خربوه في أماكن عدة (٦٩) ، فعدا طريق المواصلات بين كركوك وخانتين « غير مأمون » حسب وصف القائد العام لقوات الاحتلال آ. هالدين (٧٠) .

أزول الثوار العلم البريطاني واعلنوا وسط ابتهاج الناس انتهاء حكم الاحتلال ، فقاموا « حكومة مؤقتة » برئاسة ابراهيم خان وعضوية شقيقه اكبر خان و ويس بك من الدهلو وحمه جان من روغزاي والحاج محمد من ترخاني وحמיד عبدالرحمن كهريزي الذي استشهد في أول صدام مع الانكليز فيما بعد . وأعيد تنظيم بعض الدوائر ومنع تداول الروبية الهندية واستؤتف العمل بالعملة العثمانية السابقة مؤقتا ، كما تم توزيع ما خزنه الانكليز في البلدة من مواد ضرورية كالحبوب والسكر والشاي ، على الناس (٧١) .

A. L. Haldane, Op. Cit., PP. 244 — 246 . (٦٨)

(٦٩) للتفصيل راجع : مكرم الطالباني ، المصدر السابق ، ص ٧٣ - ٧٥ .

A. L. Haldane, Op. Cit., P. 244 . (٧٠)

(٧١) مكرم الطالباني ، المصدر السابق ، ص ٧٧ - ٧٩ .

كانت أحداث كفري نذير شر للانكليز الذين كان يهتمهم جدا الحفاظ على الهدوء في الرقعة الواسعة التي كان يشرف على شؤونها العسكرية الجنرال فريزر ، وذلك لصعوبة ضبطها اولا ولعجز قوات فريزر من التوزيع على جيهاث متعددة ثانيا ، ولاستحالة امدادها بقوات جديدة أخيرا . لذا لم يكن بد من اتخاذ اجراءات عاجلة لقمع انتفاضة أهالي كفري قبل تفاقم خطرهما بانتشار نيرانها الى المناطق المستاءة الاخرى . فنشط الضابط السياسي في كركوك لونكريك لتحشيد رجال بعض رؤساء العشائر الكردية الموالية (طالباني وزنگنه^(٧٢)) ، ولتوجيه كل ما يمكن الاستغناء عنه من قواته ، بما فيها رجال الشبانه ، للالتحاق بالحامية الموجودة في كنگربان . وبعد معركة وقعت بين هذه القوة والثوار بالقرب من كفري فقد فيها الطرفان عددا من القتلى والجرحى ، اغتال الثوار في ٢٨ آب الكابتن سالمون ، مما ترك صدى كبيرا في نفوس المسؤولين الانكليز ، جاء التعبير عنه في احدى رسائل ملكة العراق غير المتوجة المس بيل بالشكل التالي :

« انها قصة مشيرة ، لكن المتوحشين حينما يذهبون الى الحرب يرتكبون أعمالا وحشية ... أنا احبذ بالكلية اعدام المذنبين اعداما ينتشر ذكره بين الناس اذا كان من الممكن القبض عليهم ، ثم معاقبة الباقين من الرعاع عقابا خفيفا ، وهذا رأي ولسن أيضا ، على ما أظن »^(٧٣) .

(٧٢) لم تؤيد جميع فروع وقطاعات هذه العشائر الانكليز ، فان قسما من الزنگنه ظل ، باعتراف البلاغ الرسمي ، خارجا على سلطة الاحتلال حتى اواخر ايلول ١٩٢٠ (راجع البلاغ الرسمي الصادر يوم ٢٧ ايلول في جريدة «العراق» ، ٢٩ ايلول ١٩٢٠) .

(٧٣) تحمل الرسالة تاريخ ٥ ايلول ١٩٢٠ ، اي انها كتبتها بعد وصول اخبار كفري الى بغداد مباشرة (راجع : «العراق في رسائل المس بيل» ، ترجمه وعلق عليه جعفر الخياط ، بغداد ، ١٩٧٧ ، ص ١٧٦) .

لم يستطع الثوار ، بالرغم من تحصنهم الجيد واستعداداتهم المستمرة ، الاحتفاظ ببلدة كفري التي دخلها الانكليز من جديد في ٣٠ آب وقد فرضوا على سكانها غرامة قدرها ١٠ آلاف روية و ٥٠٠ بندقية . وبعد ذلك اعلنت القيادة العامة في بلاغها الرسمي الصادر يوم ١٨ أيلول أن « الاحوال عادت في منطقة كفري فاستقرت غاية الاستقرار »^(٧٤) .

اما في الواقع فقد ظلت الاوضاع في المناطق المجاورة غير مستقرة تماما . فبعد أكثر من اسبوع وافتنا البلاغات الرسمية بانباء اخضاع عدد اخر من عشائر المنطقة^(٧٥) . وقد أعلنت مجموعة من قرى ليلان القريبة من كركوك خروجها على الانكليز الذين ارسلوا اليها قوة عسكرية قامت ، حسب اعتراف الانكليز انفسهم ، « بحرق وابدان ثلاث قرى نهائيا »^(٧٦) . كما توترت الاوضاع بين اكراد زنگنه وداوده ووقعت في ٢٨ آب معركة في طاوق بين أتباع رفعت بك داوده والقوات الانكليزية استمرت لمدة ساعة واحدة تبعتها أعمال حرق وتدمير ومطاردة لافراد عشيرة داوده امتدت آثارها الى طوزخورماتو^(٧٧) . والى جانب كل ذلك دب الرعب في كل مكان ،

(٧٤) راجع : «العراق» ، ٢٠ أيلول ١٩٢٠ .

(٧٥) راجع مثلا : «العراق» ، ٢٩ أيلول و ٢٢ تشرين الاول ١٩٢٠ . فقد جاء في البلاغ الصادر يوم ٢١ تشرين الاول أن «فخوذ البيات قبلت بدفع غرامة قدرها عشرة الاف روية وتسليم ٢٠٠ بندقية وتآدية ما عليها من الاموال الاميرية خلال شهر واحد فقط ، فاوقفت على هذا الاساس العمليات العسكرية ضدها» .

(٧٦) راجع جريدة «بيشكهوتن» (التقدم) ، باللغة الكردية ، السليمانية ، ٢٦ آب و ٢ أيلول ١٩٢٠ . كان حاكم السليمانية الميجر سون هو الذي يصدر هذه الجريدة .

(٧٧) راجع « بيشكهوتن » ، ٢ أيلول ١٩٢٠ .

خاصة لما كان يزاوله المرتزقة من رجال الرؤساء الموالين للانكليز من أعمال النهب والسلب والثأر بفظاظة بالغة . أما قائد الانتفاضة ابراهيم خان فقد اضطر ، بعد ان عجز عن اعادة الكرة ثانية ، الى الاختفاء بين أبناء عشيرتي العزة العربية^(٧٨) والبيات التركمانية الذين أيدوا الثورة بكل جوارحهم ، فأولوه جل احترامهم الى أن فارق الحياة بسبب مرض شديد ألم به ، وقد دفن فوق احدى قمم جبل حميرن حسب وصيته^(٧٩) .

لم تكن الاوضاع في أربيل ، ولا سيما في المناطق التابعة لها ، أحسن من ذلك ، خاصة وان محاولات السلطات البريطانية لعزلها عن أحداث الثورة في الوسط والجنوب لم تؤد الى النتائج المطلوبة . فقبل ان تتخذ الثورة طابعها المسلح عقد أهالي المدينة أكثر من اجتماع عبروا فيها عن تأييدهم المطلق لمطالب قادتها في بغداد . وقد نظم الموظفون السابقون المستأثرون من وضعهم حملة دعائية واسعة ضد الوجود البريطاني ، وقد كانوا يبشرون في كل مكان بقرب عودة الاتراك وطردهم الانكليز من المنطقة نهائيا . كما وزع منشور في المدينة يدعو المواطنين الى « حمل السلاح ضد الكفار » .

لم يقتصر الامر في اربيل وضواحيها على هذا الاسلوب السلبي من النضال ، فمع توارده أخبار نجاحات الثوار في الفرات الاوسط وانضمام المناطق المجاورة الى الثورة توترت الاوضاع في أربيل بسرعة واتخذت طابع العمل العلني ضد الوجود البريطاني . ففي بداية آب جرت محاولة لاغتيال

(٧٨) كانت سلطات الاحتلال على علم بلجوء ابراهيم خان الى العزة ، فقد اشارت جريدة « بيشكهوتر » الى ذلك في عددها الصادر يوم ٣٠ أيلول ١٩٢٠ .

(٧٩) مكرم الطالباني ، المصدر السابق ، ص ٩٩ - ١٠٣ .

حاكم المدينة السياسي الكابتن هبي ووقعت محاولة اخرى لحرق داره التي اضطر فيما بعد الى تركها والعيش في الثكنة العسكرية استعدادا للهرب في أي لحظة ، ولا سيما أن وكيل الحاكم العام ولسن قد أخبره برقيا بعجز سلطات الاحتلال عن امداده بأي شكل من أشكال المساعدة العسكرية . وفي ١٢ آب دبرت مجموعة من سكان المنطقة هجوما خاطفا في مضيق رواندوز على هبي الذي نجا ، هو وزوجته ، من الموت باعجوبة (٨٠) . كما جرت محاولات عديدة لاغتيال مساعده . وبإمكان ما يرويه الكابتن هبي في مذكراته عن تلك الايام اعطاء فكرة واضحة عن الوضع في منطقة أربيل . يقول هبي ما نصه :

« ... لقد غدت سلطاتي كضابط سياسي معدومة عمليا ، ومن جراء الخدمات الطبية التي قدمها كل من خورشيد اغا وأحمد أفندي تمكنت من ممارسة بعض النفوذ » . كما يذكر أيضا ان الناس بدأوا يتوقعون هروبه في كل لحظة ، خاصة بعد ان اضطر البريطانيون لنقل موجودات الخزانة من اربيل الى كركوك (٨١) ، وتم فعلا اجلاء العديد من الموظفين الانكليز من المدينة . وبسبب الظروف المتوترة هذه اضطر وكيل الحاكم البريطاني العام ارفولد ولسن للسفر الى أربيل بطائرة خاصة في ٨ أيلول (٨٢) حيث اجتمع

(٨٠) . A. L. Haldane, Op. Cit., P. 246 ؛ «العالم العربي»، بغداد، ١ كانون الثاني ١٩٣٢ .

(٨١) W. R. Hay, Two Years in Kurdistan. Experiences of a Political Officer 1918 — 1920, London, 1921, PP. 325 — 326 .

(٨٢) من المفيد ان نشير هنا الى ان ولسن كان قد أخبر هبي بنبا قدومه برقيا، وقد رد الاخير عليه ببرقية انه قد يضطر الى ترك المدينة قبل وصوله هو بسبب تأزم الموقف ، فاذا لم يجد من طائرتة العلم البريطاني مرفوعا فوق بناية مقره عليه الا يهبط ويرجع الى حيث اتى .

بالمسؤولين وبعدهد كبير من سكان المدينة الذين التقى فيهم خطابا مطولا تحدث فيه عن « الانتصارات الكبرى » التي احرزتها القوات البريطانية في مناطق الفرات الاوسط وأشار بشكل خاص الى « هدوء الوضع في السليمانية »^(٨٣) . ولكن بالرغم من ذلك لم تمر سوى أيام معدودات على عودة الحاكم العام الى بغداد حتى تم الكشف عن خطة لطرده الانكليز و اقامة حكم محلي مما أجبر المسؤولين لارسال قوتين من كركوك والموصل تمكنتا بمساعدة بعض العشائر الموالية في منطقة دزهيبي من اعادة السيطرة البريطانية على المدينة^(٨٤) التي ظل هدوءها مشوبا بالحذر ومليئا باحتمالات الانفجار من جديد ، بحيث ان البلاغات الرسمية الثلاثة التي أصدرتها القيادة العامة في النصف الاول من شهر أيلول لم تكتب بصدد هذه المنطقة أكثر من « ان الموقف قد تحسن قليلا في اربيل »^(٨٥) . فقد ظل الناس ينظرون بازدراء الى الانكليز ، وبصورة خاصة الى الذين كانوا يتعاونون معهم من السكان الاصليين^(٨٦) . وليس أدل على ذلك مما أبداه حاكم المدينة من قلق على مصير ولسن اثناء زيارته لاربيل ، مع ان ثلاث طائرات حريرية رافقته الى هناك ، كما اتخذت اجراءات واسعة لضمان سلامته^(٨٧) . وفي الواقع لم تستتب الامور داخل مدينة أربيل نفسها الا بعد ان اضطر الانكليز لتوجيه قوتين عسكريتين اليها ، جاءت الاولى من الموصل في ١١

A. T. Wilson, Op. Cit., P. 288 .

(٨٣)

(٨٤) راجع :

A. L. Haldane, Op. Cit., PP. 246 — 247 ; W. R. Hay, Op. Cit., PP. 333 — 345 .

(٨٥) راجع نص البلاغات في جريدة «العراق» ، ٦ و ١٤ و ١٦ ايلول ١٩٢٠ .

W. R. Hay, Op. Cit., P. 239 .

(٨٦) راجع :

Ibid, PP. 333, 335 — 337 .

(٨٧)

أيلول والثانية من كركوك في ١٤ منه .

ومع ان الانكليز تمكنوا في نهاية الامر من احكام سيطرتهم على مدينة اربيل نفسها ، الا ان الاوضاع ظلت متوترة لفترة اخرى في المناطق التابعة لها اداريا . فقد ذكر البلاغ الرسمي الصادر يوم ١٥ أيلول أن « السكون قد عم اربيل منذ وصول جنودنا هناك ، أما القبائل التي في الجبل فانها ما زالت غير مستقرة » (٨٨) . ففي كويسنجق توترت الاوضاع بشكل أكدت عليه القيادة البريطانية في بلاغاتها أكثر من مرة (٨٩) . وقد اضطر معاون الحاكم السياسي الكابتن كيرك (F. C. Kirk) الى ترك المدينة في ٨ أيلول ، تاركا ادارتها لاحد رؤساء العشائر الموالية للانكليز (٩٠) . وكان الثوار قد قطعوا قبل ذلك خطوط التلغراف بين اربيل وكويسنجق .

اتفجرت الاوضاع بشكل خطير في مناطق باتاس ورواندوز طيلة شهري آب وأيلول . وقد تمكن الثوار من رجال عشيرة سورجي المعروفة من تحرير باتاس من قبضة الانكليز ، ومن هناك اتجهوا صوب روادوز حيث حاصروا قوة الليني العسكرية بداخلها والتي تمكنت من الانسحاب الى أربيل بصعوبة وذلك بعد معركة فقدت فيها ١٨ من أفرادها (٩١) . وقد وقعت معركة كبيرة اخرى بين ٦٠٠ من رجال السورجي وقوة من الليني موالية للانكليز بالقرب من الزاب الكبير في ١٥ أيلول أسفرت عن الحاق خسائر جسيمة بالاكرد تختلف المصادر في تقديرها . فقد جاء في بلاغ القيادة العامة ليوم ٢٢ أيلول بشأنها ما نصه :

(٨٨) «العراق» ، ١٧ أيلول ١٩٢٠ .

(٨٩) راجع : «العراق» ، ١٦ أيلول ١٩٢٠ .

(٩٠) «العالم العربي» ، ١ كانون الثاني ١٩٣٢ ؛

A. L. Haldane, Op. Cit., P. 246.

(٩١)

« هجم في ١٥ أيلول اكراد سورجي على المهاجرين ٠٠٠ ، فأعاد هؤلاء الكرة عليهم ودحروهم الى ما وراء الزاب . ويدعي هؤلاء انهم قتلوا ١٤٠ منهم وأغرقوا ٦٠ ولم يمتوا الا بخسائر قليلة»^(٩٢) . أما وكيل الحاكم العام ارنولد ولسن فيذكر بتشف واضح ان المواليين للانكليز « ذبحوا ٦٠ من خصومهم وأجبروا الاخرين على عبور الزاب حيث لقي ١٤٠ اخرون منهم حتفهم غرقا كما يقال » ، وهو يقدر خسارة الليشي بأربعة قتلى و ٨ جرحى^(٩٣) . ويروي قائد القوات البريطانية العاملة في العراق أ. هالدين في كتابه نفس المعلومات تقريبا عن الحادث^(٩٤) . بينما تشير بعض الوثائق البريطانية الى ان « جنود الليفي قضاوا ، بقيادة الضباط البريطانيين ، على ٦٠٠ من الاكراد » الذين هاجموا المعسكر الاثوري^(٩٥) . ومهما يكن من أمر فإن الجنرال هالدين قد اعترف ، حسبما ورد في الوثائق نفسها ، بأنه « لولا هذا العمل فان الفوضى كانت تغلب على قسم كبير من القوات العسكرية المتمركزة في الموصل »^(٩٦) .

توترت الاوضاع أيام الثورة في بعض مناطق بادينان كذلك ، ففي

(٩٢) راجع نص البلاغ في «العراق» ، ٢٣ أيلول ١٩٢٠ .

(٩٣) . A. T. Wilson, Op. Cit., P. 291 . في تعليقه على هذا الحادث يقول

ولسن ان خسائر الاكراد في هذه المعركة فاقت جميع خسائرهم خلال «الحملة التأديبية» التي قامت بها القوات النظامية الانكليزية في عامي ١٩١٩ و ١٩٢٠ .

A. L. Haldane, Op. Cit., P. 247 . (٩٤)

F. O. 371 — 16894 / E 6229 . (٩٥)

Ibid (٩٦)

فقرتها المبكرة وقف بعض الاكراد الى جانب القوات التي حررت تلعفر^(٩٧) . كما أشار البلاغ الرسمي الصادر يوم ١٨ أيلول ١٩٢٠ الى ان « الاحوال غير مستقرة في عقرة »^(٩٨) . ومن الجدير بالذكر ان مقتل الكولونيل لچمن على ايدي ثوار الزوبع قد وجد له صدها بين سكان هذه المنطقة الذين عانوا في حينه الكثير منه ، ومن خطته الانتقامية التي استهدفت تجريدهم من اراضيهم ، حتى انه نقل من الموصل الى الدليم على أساس انه كان يجيد التعامل مع العرب أكثر من الاكراد .

لم تكن الاوضاع متوترة في السليمانية وما والاها بالقياس الى معظم المناطق الاخرى ، ذلك لانه لم تكن قد انقضت بعد سوى اشهر قلائل على الضربة القوية التي وجهتها القوات الانكليزية الى حركة الشيخ محمود في هذه الاصقاع ، كما تمكن حاكم المدينة الميجر سون من التأثير على اوساط متنفذة فيها وضمن ولاء العديد من رؤساء العشائر للسلطة بحيث قام بابكر اغا البشدري بارسال عدد من رجاله المسلحين الى المدينة تحسبا للطواريء^(٩٩) . ويدل كل ذلك على ان الوضع في السليمانية لم يكن هادئا بالشكل الذي صوره ولسن لسكان اربيل . فبالرغم من حالة الجزر التي أصابت الحركة الوطنية في المنطقة ، الا ان اوساطها المثقفة

(٩٧) راجع :

W. Empson, The cult of the Peacock angel. A short account of the Yezidi tribes of Kurdistan, London, 1928, P. 92 .

(٩٨) راجع : «العراق» ، ٢٠ أيلول ١٩٢٠ .

(٩٩) أشارت الى ذلك :

((Journal of the Central Asian Society)) , London, Vol. XV, Pt. III, 1928, PP. 266 — 268 .

(راجع كذلك : ل. ن. كاتلوف ، المصدر السابق ، ص ١٣٩) .

(بما في ذلك الفئات الموالية للحركة الكمالية في تركيا) استقبلت انباء الثورة بارتياح كبير . وقد شهدت بعض نواحيها حركات عفوية معادية للانكليز في تلك الايام ، كما حدث في سنكاو مثلاً . فقد اضطر الكاتبن ليز (G. M. Lees) للذهاب من السليمانية على رأس قوة عسكرية الى هناك حيث اتصل بالشيخ عبدالقادر وتمكن من ارجاع الامور الى وضعها الطبيعي^(١٠٠) . ولم تمش سوى فترة وجيزة حتى قامت مجموعة من أفراد عشيرة دزلي المعروفة بموالاتها للشيخ محمود بالهجوم على دار السيدة المنتفذة المؤيدة للانكليز خان بهادر عادلة الجاف في حلبجة، فقامت طائرتان حريتان بتدمير قريتي بارام آوا وبلخه وقرى اخرى في منطقة ههورامان^(١٠١) . وقد أشار الى الحدث الاخير البلاغ الرسمي الصادر يوم ١٥ أيلول^(١٠٢) . أما جريدة « بيشكهوتن » (التقدم) التي كان يصدرها الانكليز في مدينة السليمانية فقد تهجمت على الثوار بعنف وعتتتهم باوصاف غير لائقة^(١٠٣) .



هكذا اننا نجد صورة مصغرة لاحداث «ثورة العشرين» في المنطقة الكردية التي لم تبق ، وما كان بالامكان ان تبقى بعيدة عن آثار الاحداث الكبيرة التي هزت المناطق الاخرى من البلاد . والواقع انه لولا الظروف الخاصة الناجمة عن مجموعة عوامل محددة لكان في الامكان تطوير الاحداث في كردستان ايام الثورة بشكل أكثر فاعلية ، وهو أمر كان

- (١٠٠) راجع : « بيشكهوتن » ، ٢٦ آب ١٩٢٠ .
(١٠١) « بيشكهوتن » ، ٢٣ أيلول ١٩٢٠ .
(١٠٢) راجع : « العراق » ، ١٧ أيلول ١٩٢٠ .
(١٠٣) راجع : « بيشكهوتن » ، ٢٣ أيلول ١٩٢٠ .

يخشاہ المحتلون كثيرا لما كان ينطوي عليه من مضاعفات متوقعة ، فبدلوا — كما سنرى — جهودا كثيرة ولجأوا الى أساليب ملتوية للحيلولة دون حدوثه ، ولا سيما لان مشاكلهم في المناطق الاخرى كانت تجعلهم عاجزين عن توجيه القوات الكافية لقمع أي حركة تنفجر بين الاكراد (١٠٤) .

تأتي على رأس قائمة العوامل التي حدثت من اشتراك المناطق الكردية في «ثورة العشرين» الضربة القوية التي وجهتها قوات الاحتلال لجماهيرها خلال العام ونصف العام الذي سبق انفجار الموقف في الوسط والجنوب . فالقتل والغرامة والسجن والنفي والتشريد بالجملة كان من نصيب الوطنيين حيثما قاموا بوجه المحتلين . فمثلا بعد ان اعادت القوات الانكليزية احتلال العمادية في ٦ آب ١٩١٩ فرضت على أهلها غرامة مقدارها ١١٢ بندقية و٩ صناديق من الذخيرة وغيرها ، كما لقت القبض على عدد كبير من الناس المشتركين ، وغير المشتركين ، في الانتفاضة ونفذت حكم الموت بحق ٥ منهم علنا ونشرت بلاغا رسميا بصدد ذلك (١٠٥) .

لم تلعب الرجعية الكردية الدور الاخير في تجحيم آثار الثورة . ففي كردستان كذلك وقف العديد من رؤساء العشائر ومنتفذي المدن الى جانب الانكليز ولعبوا دورا كبيرا للحيلولة دون انتشار نيران الثورة الى مناطق كثيرة . كما انهم اسهموا فعلا في قمع بؤر الثورة وبوادرها هنا وهناك ، مثلما سبقت الاشارة الى بعض شواهدہ . ولا بأس في ان نورد هنا بعض الامثلة

(١٠٤) راجع حول الموضوع :

W. Ormsby, The organization of British responsibilities in the Middle East , — ((Journal of the Royal Central Asian Society)) , Vol. VII, 1920, PP. 86 — 87 .

(١٠٥) «العرب» ، ١٥ آب ١٩١٩ .

الحية الاخرى بهذا الصدد . فعندما توترت الاوضاع في منطقة خاقين قام القنصل البريطاني في كرمانشاه بتحشيد ٢٥٠ فارسا من عشيرة سنجاوي و ٢٠٠ آخرين من كلهور و گوران الذين استخدم قسم منهم في العمليات العسكرية بقيادة الكابتن مور ضد الثوار ، كما عهدت الى قسم آخر منهم بمهمة حراسة منشآت النفط في منطقة ققطخانه القريبة من الحدود (١٠٦) . وفي منطقة كهري اجري المسؤولون الانكليز اتصالات واسعة مع عدد من رؤساء العشائر بقصد استخدام رجالهم ضد الثوار ، او على الاقل للحيلولة دون اشتراكهم في الثورة . ومع ان النجاح لم يحالف الانكليز في محاولاتهم دائما (١٠٧) ، الا انهم لم يحققوا كذلك مكاسب قليلة في هذا الميدان . فقد لعب عدد من الشيوخ الطالبانيين دورا ملموسا في عرقلة تطور التحرك الكردي المعادي للانكليز ايام الثورة . فمثلا انضم الشيخ حميد الطالباني مع اتباعه الى الحاكم السياسي في كركوك ، وبعث عددا من فرسانه المسلحين الى مناطق داوده وزنگنه (١٠٨) . وقام آخرون من الرؤساء والمتنفذين الكرد بجولات في المناطق الكردية زاروا خلالها الضباط السياسيين الانكليز بشكل خاص ، كما فعل ذلك الشخصية المعروفة السيد طه الشميزناني وبابكر آغا البشدري (١٠٩) . وكما يروي هيبى فان احد رؤساء العشائر الموالين للانكليز حشد حوالي ٣ آلاف مسلح لاستخدامهم عند الحاجة .

(١٠٦)

A. L. Haldane, Op. Cit., PP. 158 — 160 ; P. W. Ireland, Iraq.

A study in Political development, London, 1937, P. 270.

A. L. Haldane, Op. Cit., P. 246 .

(١٠٧) راجع :

(١٠٨) «بيشكهوتن» ، ٢ و ٩ ايلول ١٩٢٠ . عن الدور المعادي لبعض الشيوخ

الطالبانيين راجع كذلك : مكرم الطالباني ، المصدر السابق ، ص ٨٠ ،

٨٦ - ٨٧ .

(١٠٩) راجع : «بيشكهوتن» ، ١٦ ايلول ١٩٢٠ .

ولم يبد العديد من الرؤساء الذين اشتركوا في الثورة الثبات حتى النهاية . فانهم غالبا ما كانوا يتراجعون ويتركون سوح النضال عند أول ضربة يتلقونها . ودخل الكثير منهم في مساومات مباشرة مع المسؤولين الانكليز ، كما حدث بالنسبة لزعماء خوشناو وگردي وحتى سورجي^(١١٠) . وانتظر الكثيرون فوق التل ليختاروا في اللحظة المناسبة الطرف الذي ينضمون اليه ! حتى ان البعض تحفز في البداية للاشتراك الى جانب الشوار ، الا ان أول اندحار أصاب هؤلاء جعلهم يرفضون مجرد التعاون معهم ، بل كان بينهم من لم يتردد في التعاون مع الانكليز . وكل ذلك يعكس ، في الواقع ، طبيعة القيادة التي كان زمام التحرك السياسي يومذاك في يدها .

بذل الانكليز جهودا كبيرة لابقاء المنطقة الكردية بعيدة عن أحداث الثورة . فانهم غالبا ما كانوا يؤكدون في بلاغاتهم الرسمية الاولى على «السكون السائد في كردستان»^(١١١) . كما انهم في لقاءاتهم الخاصة بالاكراذ كانوا يحاولون تصوير الامر في الوسط والجنوب وكأنه تمرد عربي متخلف محدود يقتصر على رقعة ضيقة من الفرات الاوسط . وكانوا يؤكدون عن قصد على ان الشيعة هم الذين يقفون على رأس الثورة هناك ، كما فعل ولسن أثناء زيارته الخاصة لاربيل^(١١٢) . وقد لاحظنا كيف انه حاول الايحاء لسكان المدينة بان الوضع في السليمانية هاديء . وكان الانكليز يبالغون في عرضهم لعمليات قواتهم في الوسط والجنوب بهدف القاء الرعب في نفوس الناس . والى جانب الضباط والمسؤولين الانكليز وعملاتهم لعبت جريدة « پيشكهوتن » الكردية دورا ملموسا في هذا المجال . فانها كانت

(١١٠) راجع : ل . ن . كاتلوف ، المصدر السابق ، ص ١٦٧ .

(١١١) راجع مثلا البلاغ المنشور في جريدة «العراق» ، ٢١ آب ١٩٢٠ .

A. T. Wilson, Op. Cit., P. 288 .

(١١٢)

تحاول دائما تصوير الثورة في المناطق الاخرى كحركة عربية صرفة لا تهتم الكرد في شيء ، كما كانت تنشر انباء «الاندحارات المستمرة» للعشائر العربية وخسائرها الجسيمة في الارواح (١١٣) ، وتشير الى القوات الكبيرة والاسلحة الحديثة التي تصل البصرة وبغداد تباعا (١١٤) ، وتبرز اوامر السلطة الصارمة وأخبار تنفيذ احكام الموت الصادرة بحق الثوار (١١٥) ، وتؤكد على قطع المياه عن العشائر «الخارجة على القانون» (١١٦) وعلى ما يفرض عليها من غرامات كبيرة (١١٧) ، وتبين تراجع الكثيرين عن «خطاياهم» ورفع دخالتهم الى السلطة المحتلة وقبولهم لجميع شروطها (١١٨) .

وقد أكدت « بيشكهوتن » بشكل خاص على ابراز مواقف الاكراد الموالين للانكليز في المناطق الاخرى . فان « شيوخ الطالباني عقدوا مجلسا وقدموا تقريرا الى الحاكم السياسي في كركوك يظهر فيه اخلاصهم وتأيدهم ، ويعربون عن رغبتهم في معاقبة القرى الخمس القريبة من ليلان لانها (بخروجها على الانكليز - ك. م.) ارادت الاساءة الى سمعة الطالبانيين » (١١٩) . أما الاكراد الذين «ضلتهم دعايات العرب» فقد تم دحرهم بسهولة في كل مكان ، فهرب ابراهيم خان ، وتشرذم جميع رجاله ، والتجأ رفعت بك داوده الى ايران (١٢٠) . كما كانت الجريدة تنشر بكل

(١١٣) راجع : « بيشكهوتن » ، ٥ و ١٢ و ١٩ آب و ٢ ايلول ١٩٢٠ .

(١١٤) راجع مثلا : « بيشكهوتن » ، ١٢ و ١٩ آب و ٢ ايلول ١٩٢٠ .

(١١٥) راجع مثلا : « بيشكهوتن » ، ١٩ آب و ١٦ ايلول ١٩٢٠ .

(١١٦) راجع الاعداد نفسها .

(١١٧) راجع مثلا : « بيشكهوتن » ، ٢٦ آب و ٣٠ ايلول ١٩٢٠ .

(١١٨) راجع مثلا : « بيشكهوتن » ، ٢٦ آب و ٩ و ٣٠ ايلول و ٤ تشرين الثاني ١٩٢٠ .

(١١٩) « بيشكهوتن » ، ٢٦ آب ١٩٢٠ .

(١٢٠) راجع مثلا : « بيشكهوتن » ، ٢ و ٣٠ ايلول و ٧ تشرين الاول ١٩٢٠ .

صراحة وعن قصد واضح اخبار القسوة المتبعة مع الثوار الاكراد ، وتؤكد على حرق قراهم وبيادرهم دون رحمة ، وفرض غرامات كبيرة عليهم تبلغ في بعض الحالات عشرات الالوف من الروبيات مع اكثر من ١٠٠ بندقية^(١٢١) . وكان القصد من كل هذه الحملة ابعاد شبح الثورة عن هذه المنطقة .

وهناك عامل مهم آخر لعب دوره في عدم انتقال التحرك الجماهيري الكردي أيام الثورة الى مستوى الاحداث ، يرتبط مباشرة بضيق افق تفكير القيادتين العربية والكردية يومذاك . فقد وقع العديد من الوطنيين الاكراد فعلا تحت تأثير الدعاية الانكليزية فيما يخص الطابع القومي والديني للثورة ، بحيث ان تلك الاوساط لم تحاول استغلال ظروف الثورة وتردي وضع المحتلين لتنظيم هبة جديدة تستهدف فرض ارادتها على المستعمر ، او على الاقل اجباره على بعض التراجع . ولهذا السبب ظلت فورة المناطق الكردية عفوية في الاغلب ، غير منظمة ومتباعدة الحلقات .

ومن جانب آخر لم تتخذ قيادة الثورة من الاجراءات ماكان بإمكانها دفع الاوساط الوطنية الكردية الى أوار الثورة مع انها اهتمت ، حسبما يذكر عادل غنيمة ، «بضم مناطق العشائر العربية والكردية الى الحركة الثورية للاعتماد عليها في الكفاح المسلح»^(١٢٢) . ومما يجسد قصور القيادة اكثر ان الاوساط الوطنية العربية كانت عشية الثورة على علم جيد بان عوامل الانفجار تسود المنطقة الكردية . فقد جاءت في رسالة لجمعية العهد - فرع الموصل الى مولود مخلص تحمل تاريخ ١٣ آذار ١٩٢٠ أربع نقاط رئيسية حول الوضع العام ، هذا نص الثالثة منها :

(١٢١) راجع مثلا : «بيشكهوتن» ، ٢ و ١٦ و ٣٠ ابلول ١٩٢٠ .
(١٢٢) عادل غنيمة ، تطور الحركة الوطنية في العراق ، القاهرة ، ١٩٦٠ ،

« الاكراد مستأؤن جدا من الانكليز ، ومستعدون للقيام بشورة جديدة ، وكذلك العشائر العربية » (١٢٣) . وقيل ذلك ورد التأكيد على الشيء نفسه في وثيقة اخرى لهذه الجمعية تقول : « لقد سمعنا من بعض مشايخهم (مشايخ الكرد والبدو - ك . م .) بعض التذمرات كقولهم ماذا نصنع فقد راجعناكم وراجعنا دمشق واتصلنا بالقسطنطينية بخصوص القيام بحركة ضد الانكليز فلم نأخذ جوابا شافيا » (١٢٤) . وبعد أقل من اسبوعين اكدت قيادة الجمعية نفسها هذا الامر في رسالة اخرى لها بعثتها الى مركزها في الشام واستهلتها بالقول : « ان الاكراد بطرفنا قد تهيأوا للثورة مجددا وهم ينتظرون اشارتنا اليهم ، ونحن لازلنا على اتصال معهم ومخابراتنا مع كثير من رؤسائهم لم تنقطع ، وقد عزمنا على ارسال ضباط عسكريين من أرباب الوطنية والمقدرة الى طرفهم لادارة حركاتهم عند القيام بالثورة » (١٢٥) .

وأهم من ذلك ما ورد في كتاب سري بعثته جمعية العهد - فرع الموصل الى «شعبة جمعية العهد العراقي في بغداد» يحمل تاريخ ١٠ رجب ١٣٣٨ (٣٠ أو ٣١ آذار ١٩٢٠) وفيما يلي نصه :

« ٥ - اخواننا الاكراد المجاورون لنا مستعدون للثورة ، وانهم بانتظار اشارتنا ، وكذلك عرب الجزيرة سيقومون بمثل ذلك ، ولنا الامل بالنجاح التام ان شاء الله . فالى العمل ايها الاخوان فقد آن وقته » (١٢٦) .

ولكن بالرغم من كل ذلك لم تحاول قيادة الثورة الاتصال بالقوى

(١٢٣) راجع : «صدى الاحرار» ، ٢٦ آذار ١٩٥٣ .

(١٢٤) راجع : «صدى الاحرار» ، ٣ نيسان ١٩٥٣ .

(١٢٥) راجع : «صدى الاحرار» ، ١٦ تشرين الاول ١٩٥٣ .

(١٢٦) راجع : «صدى الاحرار» ، ٣١ تموز ١٩٥٣ .

الكردية المعادية للانكليز ، مع ان قطاعا منها نزل الى سوح النضال من جديد بشكل يلفت النظر ، بحيث قلما صدر بلاغ رسمي منذ آب ١٩٢٠ لم يرد فيه ذكر اسم منطقة كردية او اكثر بدأت اخبارها تتسرب حتى الى صحافة الثورة بشكل او بآخر (١٢٧) ، ولكن دون ان تقيم اهميتها كما يجب فتحاول استغلالها ، او مجرد التعليق عليها •

ولا ينكر ان فرع الموصل لجمعية العهد أبدى تفهما أعمق من غيره في هذا المجال ، فكان على بعض الاتصال بالاوساط الكردية المعادية للانكليز في منطقة بادينان ، وبذل زعماءه جهودا مخلصا لدفع القيادة العامة للجمعية الى التعاون مع الحركة الثورية الكردية ، الا ان تلك القيادة لم تكن لتؤمن - حسبما جاء في وثائق مهمة لها - «بالثورات الدموية المسلحة» ، بل ارادت ان تكون كل المساعي «محصورة على الثورات الفكرية الادبية» (١٢٨) • ولم تكن الجماهير المستاءة تؤمن بمثل هذا الاسلوب من النضال • فقد جاء في رسالة بعثتها جمعية العهد - فرع الموصل الى المركز في الشام مانصه :

« لقد سئم الناس من التحريض الادبي في طلب الاستقلال ، او باسم الجنسية والوطن ، فعلينا ان نترك أمثال هذه الامور ، وان نكون عمليين باتتهاز الفرص والتكتل باسم الجامعة الاسلامية والاتفاق مع الامم المناهضة لسياسة الحلفاء » (١٢٩) •

ومما لا شك فيه ان مثل ذلك الموقف غير العملي للقيادة المركزية للعهد

- (١٢٧) راجع مثلا : «الاستقلال» ، العدد الاول ، ١٨ محرم ١٣٣٩ ، ١ تشرين الاول ١٩٢٠ ؛ العدد الثاني ، ٢٠ محرم ١٣٣٩ ، ٣ تشرين الاول ١٩٢٠ ؛ العدد الثالث ، ٢٢ محرم ١٣٣٩ ، ٥ تشرين الاول ١٩٢٠ .
- (١٢٨) راجع : «صدى الاحرار» ، ١٦ كانون الثاني ١٩٥٣ .
- (١٢٩) راجع : «صدى الاحرار» ، ٣ نيسان ١٩٥٣ .

قد أثر سلبا على التحرك الجماهيري ، على الاقل في منطقة بادينان . فقد ورد في وثيقة مهمة لفرع الموصل للجمعية ان «الثورات قائمة على قدم وساق ، وبين مد وجزر ، في بعض المناطق الكردية كزاخو والعمادية والسليمانية وغيرها، اما نحن فلا زلنا مكتوفي الايدي بالنظر الى التعليمات التي كنا قد تلقيناها منكم بوجوب الاخلاص الى الهدوء والسكينة لحين مجيء الوفد الامريكي الى طرفنا ، ولولا ذلك فان الفرص مواتية في الوقت الحاضر للقيام بثورات مسلحة لان الكثير من عشائر الاكراد الذين لم يشوروا بعد ، وكذلك العشائر العربية الكائنة غربي الموصل مستعدة للثورة عند أول اشارة» (١٣٠) .

وهكذا يبدو ان فرصا غير قليلة قد ضاعت قبيل الثورة وفي أيامها ، علما بان الترابط اللارادي بين أحداث المنطقتين كان قويا الى درجة ان انحسار الثورة ومن ثم اندحارها في الجنوب قد أثر بشكل مباشر على زخم التحرك المعادي للانكليز في الشمال . فاذا استثنينا النشاطات المحدودة للكاملين ومجيء أوزدمير الى منطقة رواندوز مع بعض التحركات الصغيرة المرتبطة بذلك ، فان الانكليز لم يروا منذ انتهاء الحرب هدوئا نسبيا في كردستان يشبه ما حدث بعد القضاء على «ثورة العشرين» وعلى مدى أكثر من عام واحد .

ولكن بالرغم من كل ذلك فان «ثورة العشرين» ساعدت على «رفع الوعي لدى العرب والكرد ، واسرعت بشكل ملموس من عملية توحيد

(١٣٠) راجع : «صدى الاحرار» ، ٣٠ كانون الثاني ١٩٥٣ .

القوى الوطنية في صراعها ضد الاستعماريين الانكليز» (١٣١) . انها دشنت
بوقائعها ودروسها بداية جديدة للنضال العربي - الكردي المشترك الذي
تحول الى عنصر محرك أساس لمجمل حركة التحرر - الوطني في العراق .



"Современный Ирак", Москва, 1966.

(١٣١)

« العراق المعاصر » ، مجموعة من المستشرقين السوفيت ، باللفة
الروسية ، موسكو ، ١٩٦٦ ، ص ١٣٥ ؛

((Iraqi Review)) , Vol. I, No. 6 , July 2 , 1959, P. 3 .

دينور ومشاهيرها

بقلم : الاستاذ محمد جميل الروثياني

ترجمة : محمد الملا عبدالكريم

العضو المؤازر للمجمع العلمي الكردي

(دِينَوْرٌ) اسم كان يطلق على احدى المدن الكردية الايرانية القديمة ، وعلى المنطقة التي كانت هذه المدينة تقع فيها ، كذلك • وقد ظهر في دينور هذه علماء فطاحل وكتاب بارزون ومتصوفة وشعراء ورجال عظام، غير أن سير هؤلاء والحوادث التاريخية التي مرت على المدينة والمنطقة ظلت حتى الان مشتتة بين صفحات كتب التاريخ ، ذلك لانه لم يدون حتى اليوم مقال ولم يؤلف كتاب جامع عن هذه او تلك ، ومن هنا فقد كان من الضروري اجراء تحقيقات تاريخية في مجال كشف الاستار عن دينور ومشاهير رجالها ليكون ذلك خطوة على طريق التعريف بتلك الديار • وقد اعد هذا البحث الموجز بهذا الهدف ، وهو لا يخلو من النواقص ، لكننا نأمل من القراء الاعزاء ان يعفوا عن ابصارهم عن تلك النواقص ولا يأخذوها بعين الاعتبار •

القسم الاول الاحداث التاريخية لدينور

١- كلمة دينور وجنودها :

يرى ليف من المؤرخين ان كلمة (دينور) مشتقة من (دينهور) التي تطلق على احدى الهة السريانيين ، ويرى بعض آخر منهم انها محرفة من « ديونوسيوس Dionusios »^(١) وهي واحدة من الهة اليونانيين • وكتب السيد غلام حسين مصاحب تقلا عن (جاك دو مورغان) وغيره قائلا :

« بنيت مدينة دينور في عهد السلوقيين او قبل ذلك • وقد كان في هذه المدينة ايضا ، شأنها شأن مدينة (كنكاور) ، مهاجرون يونانيون • وقد اكتشف خلال التنقيبات التي اجريت في هذه المدينة مؤخرا حوض حجري صغير زين بتمثيل لـ « السيلينوسات »^(٢) و « الساتيرات »^(٣) • ومن

(١) ديونوسيوس واحدة من آلهة اليونان وهي التي تعرف في اللاتينية بـ «باخوس» ، اما في مصر القديمة فقد كان يطلق عليها اسم (اوزيروس). وكانت الاحتفالات المهيبة تقام على شرفها كل عام في معظم بلاد الشرق الغابر (انظر : تاريخ هيرودوت ، ١/١٤٨ من الترجمة الفارسية لهادي هدايتي) .

(٢) سيلينوس : اسم يطلق في الاساطير اليونانية على كائن نصفه انسان ونصفه الاخر حيوان ، كان يعيش في الغابات والجبال ، في حالة سكر مقيم ، هزيل الجسم ، ذا لحية كثة ورأس دائري .

(٣) الساتيرات : مخلوقات كانت تفضل العيش في الغابات والجبال وكانت تعد من المراتب الدنيا لآلهة الخصب وترغب في الحياة الممتعة وممارسة الشيطنة .

هنا يحتمل ان عبادة ديونوسيوس قد وجدت طريقها الى هذه الديار عبر اليونانيين^(٤) .

وقد تأيد هذا الرأي في كتابات (غيريشمين) كذلك ، فقد كتب هذا يقول : « اكتشف في دينور على مقربة من كرمانشاه قطع من طست حجري زين بتماثيل نصفية للسيليثوسات والساتيرات (اصحاب ديونوسيوس) »^(٥) لكنني أرى أن (دينور) كلمة مركبة من (دين) و (ور) وتعني (الحائز على ملاك دين) . فمن المعلوم ان الناس القدماء في المناطق الغربية من ايران ، ولا سيما مناطق زاغروس ، كانوا حتى ظهور (آشوزردشت) من اتباع مذاهب عبادة (ميترا) و (شييدا) و (دثيوه)^(٦) ، وان احدى ملائكتهم وهي ملك القلم كانت تتسمى بـ (دين) . وقد سمي الذين كانوا يملكون تماثيل (دين) بـ (دينور) . وفيما بعد عندما ترك سكان غربي ايران دينهم القديم واعتنقوا الدين الزردشتي فان معالم عبادة (دثيوه) انما بقيت بين اولئك الذين ظلوا بين الجبال محتفظين بذلك الدين مثل (الازيديين عبدة شييدا) الذين عرفوا فيما بعد بـ (اليزيديين - المترجم) عبدة الشيطان ، بل ومثل (كاكائية گوران) عبدة (دثيوه) الذين يقصدون [داو (ديويسنا)] .

(٤) دائرة المعارف فارسي ، غلام حسين مصاحب ، ج ١ ، ص ١٥٢٩ (بالفارسية) .

(٥) ايران از آغاز تا اسلام ، ترجمه دكتور محمد معين (بالفارسية) .

(٦) دين الكرد القديم تأليف توفيق وهبي ، ترجمة صاحب المقال الى العربية والفارسية (لم نحصل على الاصل الكردي للكتاب او على احدى ترجمتيه ، ولم يعط صاحب المقال ايضاحات اكثر عن المصدر والصفحة التي نقل منها من الكتاب - المترجم) .

وفضلا عما تقدم فمن المحتمل ان لا يكون اسم (دينور) جد قديم ، بأن يكون قد اطلق على المنطقة في عهد الساسانيين ، وان يكون قد اخذ من اسم (دينوريان) (٧) الذين كانوا جماعة من اتباع (ماني) ثاروا بعد مقتل زعيمهم في منطقة (دينور) على الملك الساساني بهرام • يقول ابن النديم :

« وكانت الائمة يتناولون الدين واحدا عن واحد ، ولا اختلاف بينهم ، الى ان ظهرت خارجة منهم يعرفون بالديناورية ، قطعوا على امامهم ، وامتنعوا عن طاعته • وكانت الامامة لا تتم الا بابل ، ولا يجوز ان يكون امام في غيرها • فقالت بخلاف هذا القول ... » (٨) • لم تكن هذه الطائفة من المانويين تعترف بـ « آرشيگوش Arshegos » الذي كان مقره بابل كزعيم ديني للجميع بصورة رسمية (٩) •

موقع دينور :

يجمع ابن حوقل وابن خردادبه وابن الفقيه وابو الفداء والمستوفي القزويني ولسترنج وغيرهم على ان مدينة دينور القديمة كانت تقع في الجانب الغربي من همدان على مسافة عشرين فرسخا منها ، وان المسافة بينها وبين مراغة كانت ستين فرسخا وبينها وبين شهرزور اربعة منازل ، وانها كانت ضمن الاقليم الجغرافي الرابع ، وكانت مدينة صغيرة عدد منازلها في تلك الايام ثلثا عدد منازل همدان ، ذات مناخ معتدل ومياه كثيرة ومحصولات

(٧) تاريخ ادبيات ايران ، ص ١٠٧ (بالفارسية) •

(٨) كتاب الفهرست للنديم ، تحقيق رضا - تجدد ، ص ٣٩٧ ، طبعة مطبعة جامعة طهران ، (بلا) •

(٩) تاريخ ادبيات ايران ١٠٧ •

وفيرة من غلال وثمار^(١٠) .

وتقع خرائب مدينة دينور القديمة ، التي كانت إحدى مدن الجبال المهمة ، شمالي خط العرض ٣٤ - ٣٥ وشمالي خط الطول ٣٦ - ٤٧ وفي ضواحيها من الجهة الشمالية الشرقية سهل خصب يرويه نهر دينور (جهى دينه وهر)^(١١) .

وقد كتب جاك دو مورغان الذي زار دينور ضمن بعثة علمية في الثامن من حزيران ١٨٩١ ، كتب يقول :

« على مسافة فراسخ من (كنگاور) وبين المناطق الكردية الجبلية ، يوجد واد عريض يسمى وادي دينور قامت فيه فيما مضى مدينة بهذا الاسم وهي اليوم ليست أكثر من قرية قليلة الأهمية . كانت سعة هذه المدينة وفق ما كتبه ياقوت الحموي في (معجم البلدان) ثلث سعة مدينة همدان تقريبا^(١٢) . لقد كانت هذه المدينة المحاطة ببساتين الفواكه والمزارع الوفيرة الغلال تقع في منطقة جد جميلة ، شاعرية ، تتخللها الأنهار الجارية . لقد شهدت هذه المدينة من ظهور العلماء النوابغ فيها ما جعلها ذائعة الصيت

(١٠) صورة الأرض لابن حوقل ، القسم الثاني ، ص ٣٥٩ ، طبعة ليدن ١٩٣٩ ؛ البلدان لابن الفقيه ، ص ٦٣ ، ١٠١ ؛ تقويم البلدان لابي الفداء ، ص ٤١٤ - ٤١٥ ، طبعة باريس ١٨٤٠ ؛ نزهة القلوب ١٢٨ (لم يذكر صاحب المقال اسم مؤلفه او أي معلومات أخرى عنه ولم نستطع نحن الحصول على نسخة منه - المترجم) ؛ بلدان الخلافة الشرقية تأليف كي لسترنج ، ترجمة بشير فرنسيس وكوركيس عواد ، ص ٢٢٤ ، بغداد ١٩٥٤ .

(١١) فرهنك معين ، مجلد پنجم ؛ فرهنك فارسی ، غلام حسین مصاحب ، مجلد یکم .

(١٢) قدر ابن حوقل مدينة دينور بانها بمقدار الثلثين من همدان .

بين الديار الاسلامية كلها ومن هؤلاء عبدالله بن وهب الحافظ^(١٣) . لقد كان لهذه المدينة سوق حافلة بمن يشترون من بضائعها ، كما كانت منتجعا تهوى اليه الانفس . اما اليوم فان دينور او ديناور قد زالت تماما ولم يعد اسمها يطلق على أكثر من قسم من الاكراد انصاف المتوحشين^(١٤) . لم يعد للبساتين وجود ، وقد اهملت الزراعة ولم يبق من هذه المدينة التي كان يتخللها في الماضي هذا القدر الكبير من الانهار عدا بعض التلال والمرتفعات وبقايا اطلال قصور قديمة . تقع خرائب دينور بين قري (زيباجو) و (شيخ خان) . الارض في هذه البقعة افقية تقريبا كما هي الحال في همدان . وقد اخذ السكان المحليون ينقبون فيها بحثا عن اشياء مصنوعة من المعادن الثمينة ، فالتراب المتكسد هنا مليئة بالقطع الصغيرة من مختلف الانواع ومما يعود لمختلف العصور . هذه القطع الصغيرة هي اجزاء الجرار والفخاريات والمزهريات وكتل الطابوق والاحجار المنحوتة والمسكوكات التي تتراوح تواريخها بين عهود الهخاميشيين والعرب وكذلك النحاسيات والمجوهرات . يأخذ الاكراد من هذا التراب فيغسلونه ويستخلصون منه الاشياء النفيسة حيث يقسمونها بينهم وبين خوانينهم ، ولكن بما ان هذه التنقيبات تجري دونما اذن حكومي فانها قليلا ما يعتمد عليها . ولم اتمكن انا من أن اهيبء لتحديد تواريخ تلك الخرائب اكثر من بعض من تلك القطع الصغيرة ، لكن المسكوكات التي قلت عنها انهم اروني اياها في همدان ، جعلتني مطمئنا من انها اكتشفت في ديناور ، غير اني لا استطيع

(١٣) ستأتي ترجمة حياته ضمن الحديث عن مشاهير دينور .

(١٤) مما يؤسف له ان السيد مورغان كان قليل اللطف مع الكرد الى هذا الحد ، وانه تحدث عنهم بكلمات غير لائقة متى ما سنحت له فرصة او مناسبة في حين ان ابن حوقل وياقوت الحموي والعلماء الاخرين الذين تحدثوا عن دينور اشدوا بسكانها واطروهم .

ان اسلم بجزئيات المعلومات التي أعدوها لي بشأن تلكم الاشياء • وكيفما كان الامر فان الاهمية الجديرة بالعناية لمجموعة الخرائب تلك ، تذكرنا بالمكان الذي بنيت عليه هذه المدينة العريقة ، وان سعة تلك الاطلال تدل على ان المدينة كانت فيما مضى كبيرة وعامرة بالسكان » (١٥) •

وقرية دينور الحالية هي المركز الاداري لمجموعة من قرى دينور التابعة لقطاع (صحنه) من محافظة كرمانشاه ، مخلدة اسم دينور القديمة • اما حدود مجموعة قرى دينور فهي كما يلي : تحدها غربا (دربند) وشرقا (كنگاور) وشمالا (سنقر) وجنوبا (صحنه) ، ويرويهها نهر دينور وهونهر صغير يستقي امواهه من (شريش خان داغى) و (ده لاقانى كو) اي الجبل ذو الينابيع العشر • ويستقى هذا النهر السهل الفسيح الذي كانت تنبسط عليه فيما مضى مدينة دينور ثم يجري من خلال ممرات ضيقة وعميقة ، وهو الفرع الاول الايمن لنهر (گاماساب) (١٦) •

قدم دينور والاحداث التاريخية التي مرت عليها :

كانت دينور واحدة من المدن الايرانية الغربية التي سكنها اكراد ، وقد كانت موجودة في عصور الميديين والهاخامنشيين والاشكانيين ، وقد اكتشفت فيها آثار كثيرة تعود الى هذه العصور • كتب جيريشمين يقول : « ترك جنود اسكندر وراءهم آثارا كثيرة في سهل كرمانشاه الذي كانوا ينظرون اليه نظرتهم الى نسا (نيسا) مسقط رأس الالهة اليونانية

(١٥) جغرافياى غرب ايران ، ترجمهء دكتر كاظم وديمي ج ٢ ، ص ٩٧ - ٩٨ (بالفارسية) .

(١٦) ايران از آغازتا اسلام (بالفارسية) .

(ديونوسيوس) والتي كانت بالنسبة اليهم في مرتبة (ياخوس) الهة الرومانيين •
وهذه الآثار تشاهد اليوم في دينور و كنگاور^(١٧) » •

وكتب المؤرخ الايراني حسن پيرنيا يقول :

« كانت دينور ومدن الجبال (العراق العجمي) الاخرى طيلة الفترة
الواقعة بين مقتل اسكندر وظهور اردشير بن بابك الساساني الذي قتل
اردوان ، في يد السلاطين الذين ترأسوا ملوك الطوائف^(١٨) » •

ومقولة حسن پيرنيا هذه تشير الى ماكتبه المؤرخ المعروف المسعودي
حيث يقول : « ٥٥٥ . الا ان اكثرهم - اي ملوك الطوائف - كانوا ينقادون
الى الاشعانيين ، وهم ملوك الجبال من بلاد الدينور ونهاوند وهمذان
وماسندان (ماسبدان) وآذربيجان ، وكان كل ملك منهم يلي هذا الصقع
يسمى بالاسم الاعم اشعان^(١٩) » •

كانت دينور في عهد الساسانيين مركز المنطقة الغربية من ايران ، وكانت
كرمائشاه الحالية (قرميسين التاريخية) تتبعها ، وقد وقعت هناك حروب بين
بهرام چوبين وپرويز ابن هرمز (٤٥٩ - ٤٨٤ م)^(٢٠) •

وفي اواخر عهد الساسانيين كان للخرميين المزدكيين نفوذ ديني في منطقة

(١٧) المصدر السابق .

(١٨) ايران باستان ، حسن پيرنيا ، ص ٢٥٤٧ - ٢٥٥٠ .

(١٩) مروج الذهب ومعادن الجوهر لابي الحسن علي بن الحسين بن علي
المسعودي ، الجزء الاول ، ص ١٩٨ ، تحقيق محمد محي الدين
عبد الحميد ، طبعة دار الرجاء للطبع والنشر بمصر (بلا) .

(٢٠) ايران باستان ، تأليف دياكونوف ، ترجمة روحى ارباب ، ص ٤٦٢ -
٤٦٣ (بالفارسية) .

دينور . وقد كتب محمد بن اسحاق يقول : « الخرمية صنفان الخرمية الاولون ويسمون المحمرة ، وهم بنو احي الجبال فيما بين آذربيجان وارمينية وبلاد الديلم وهمدان ودينور منتشرون ، وفيما بين اصفهان وبلاد الاهواز وهؤلاء اهل مجوس في الاصل ، ثم حدث مذهبهم ، وهم ممن يعرف باللقطة وصاحبهم مزدك القديم (٢١) » .

وكتب ادوارد براون نقلا عن الخواجه نظام الملك قائلا : بعد ان قتل مزدك هربت زوجته مع اثنين من منتسبيه من طيسفون قاصدة الري واخذت تنشر الدعاوة في تلك الديار ونجحت فيها نجاحا باهرا ، فعرف الذين اعتنقوا دين زوجها بالمزدكية نسبة الى زوجها مزدك او بالخرمية نسبة اليها هي . وقد انتشر هذا الدين في آذربايجان وارمنستان وديلم (گيلان) وهمدان ودينور واصفهان والاهواز وكانت راجعة حتى ايام ابي مسلم الخراساني (٢٢) .

ويجب التنويه بان المذهب الخرمي كان ينسب في الفترة الاولى الى خرمه قرينة مزدك . اما فيما بعد أي ابان العهد العباسي فقد نسب الى بابك خرم دين الذي سمي اتباعه بالخرمية او بجماعة (خرمدينان) .

دينور في العهد الاسلامي :

« لما هرب يزدجرد من حلوان في سنة تسع عشرة تكاثبت الفرس واهل الري وقومس واصبهان وهمدان والماهين وتجمعوا الى يزدجرد وذلك في سنة عشرين فامر عليهم مردانشاه ذا الحاجب واخرجوا رايتهم

(٢١) الفهرست للنديم ، ص ٤٠٥ - ٤٠٦ .

(٢٢) تاريخ ادبي ايران ، تاليف ادوارد براون ، ترجمه استاذ علي پاشا صالح ، ج ١ ، ص ٤٦٦ (بالفارسية)

الدرفشكايان» (٢٣) ...

وكان ابو موسى الاشعري قد ارسل على رأس جيش من البصرة لنجدة النعمان بن المقرن فوصل الى حلوان ثم توجه الى دينور وقضى خمسة ايام في القتال ، فطلب سكان دينور الامان لانفسهم واولادهم وابدوا استعدادهم لدفع الجزية ، فأجابهم ابو موسى الى ذلك . وهكذا استسلمت دينور في سنة ٢١ من الهجرة صلحا (٢٤) .

وقد قتل في هذه المعركة من المسلمين خلق كثير منهم النعمان بن المقرن وعمرو بن معديكرب وغيرهما ، وقبورهم على نحو فرسخ من نهاوند فيما بينها وبين الدينور (٢٥) .

وفي سنة ٣٤ من الهجرة ولي الخليفة الثالث عثمان بن عفان رجلا يدعى مالكا بن حبيب اليربوعي ، خاتقين ونهاوند ودينور (٢٦) . وفي ايام معاوية بن ابي سفيان (سنة ٤١ - ٦٠ من الهجرة) خصت جزيرة دينور وضرائبها لعساكر الكوفة . وقد كتب البلاذري بهذا الصدد يقول : «وكانت نهاوند من فتوح اهل الكوفة والدينور من فتوح اهل البصرة . فلما كثر

(٢٣) فتوح البلدان لابي الحسن البلاذري ، ص ٣٠٠ ، تحقيق رضوان محمد رضوان ، طبع المكتبة التجارية الكبرى بمصر ، ١٩٥٩ .

(٢٤) البلدان لابن فقيه الهمداني ، ترجمه «ح» مسعود ، ج ٢ ، ص ٩٣ - ٩٤ (بالفارسية) .

(٢٥) مروج الذهب ، ج ٢ ، ص ٢١٥ .

(٢٦) تاريخ الرسل والملوك لابي جعفر محمد بن جرير الطبري ، الجزء السادس ، ص ٢٩٢٨ ، طبعة بريل ١٩٦٤ (يجب القول ان التعبير الوارد في المصدر هو على النحو التالي « وجعل ... على ماه مالك بن الحبيب اليربوعي » . وواضح ان المقصود بـ (ماه) هنا هو (ماه الكوفة) الذي يطلق على خاتقين ونهاوند ودينور - المترجم) .

المسلمون بالكوفة احتاجوا الى ان يزدادوا في النواحي التي كان خراجها مقسوما فيهم فصيرت لهم الدينور وعض اهل البصرة نهاوند لانها من اصبهان فصار فضل ما بين خراج الدينور و نهاوند لاهل الكوفة فسميت نهاوند ماه البصرة والدينور ماه الكوفة ، وذلك في خلافة معاوية (٢٧) * .
وقد كان خراج دينور في تلك الايام خمسة ملايين و ٧٠٠ ألف درهم (٢٨) .

(٢٧) فتوح البلدان ، ص ٣٠٣ . يرى بعض المؤرخين ان كلمة (ماه) محرفة من (ماد) . وقد كتب الاستاذ على پاشا صالح في حواشيه على (تاريخ ادبي ايران) لادوارد براون (ج ١ ، ص ٢٢) الذي ورد فيه ان اسم (ماد) لم يبق له اثر في وطنه الاصيلي بعكس اسم (ايران) ، كتب يقول : انه في سنة ١٧٠٠ ميلادية توصل العالم المعروف من كمبريج وتلميذ ابراهام وهيلاك ، الدكتور هايد الى حقيقة كلمة (ماد) وبين انها كلمة (ماد) القديمة . [بالرغم من انني لا املك بضاعة علمية في هذا المجال لادلي بدلوي في الموضوع ، فاني ارى من المفيد ان اذكر بان كلمة (ماه) وردت في مقدمة العديد من اعلام الاماكن القديمة مثل (ماهدشت) و (ماهجان) و (مالوان) و (ماوران) وغيرها ، وان هناك كلمة (زهرد و ماه) في اللغة الكردية والتي تعنى الجبال او المسالك الصعبة . وقد اضيفت كلمة (ماه) في العهود الاسلامية الاولى الى اسماء بعض المدن مثل (ماه البصرة) و (ماه الكوفة) ولا بد من ان الكلمة كانت مفهومة المعنى تماما في ذلك العهد ، ومن الممكن ان نفهم منها نحن اليوم انها بمثابة (من اعمالها) القديمة التي تعني في مصطلح اليوم (التابعة لها) . كل هذا يجعل من المستبعد الى حد كبير وجود صلة بين مفهوم كلمتي (ماه) و (ماد) . ولعل من المفيد البحث عن معنى الكلمة انطلاقا من الحقائق التي اسلفت ذكرها - المترجم] .

(٢٨) الاخبار الطوال لابي حنيفة احمد بن داود الدينوري ، ترجمة الدكتور صادق نشأت (بالفارسية) ص ٣١٤ [بحثت كثيرا عن النص العربي لهذا المقتبس في المصدر الاول المترجم الى الفارسية في جميع مظانه فلم اعثر عليه . ولعل صاحب المقال اقتبسه من حاشية للمترجم وليس من أصل الكتاب ، الا ان في (البلدان) لليقوبي نصا مماثلا لهذا (انظر : البلدان لليقوبي ، ص ٣٧ ، النجف ١٣٣٧) - المترجم] .

وفي سنة ٥٠ من الهجرة كتب يزيد بن معاوية الى عبيد الله بن زياد في تولية كثير بن شهاب بن الحصين الحارثي ماسبذان ومهرجاتندق (كوجك - الصغير) وحلوان ودينور ونهاوند لان كثيرا كان عثمانيا يقع في علي ابن ابي طالب فكان يزيد يحبه لذلك ، وقد اقطعه عبيدالله ضياعا بالجبل ، فبنى قصره المعروف بقصر كثير وهو من عمل الدينور (٢٩) .

وفي سنة ٦٦ من الهجرة نصب المختار الثقفي الذي كان قد ثار بمساعدة جماعة من الايرانيين على عبدالملك بن مروان داعيا لآل علي بن ابي طالب وغلب على الكوفة ودانت له العراق وسائر البلاد الا الجزيرة والشام ومصر ، ووجه عماله الى الآفاق ، فاستعمل عبدالله بن الحارث اخا مالك بن الاشر على الماهات (دينور ، نهاوند ، ماسبذان) (٣٠) .

ويبدو من اقوال البلاذري ان سكان دينور ثاروا على عبدالله بن الحارث ، فقد كتب في مؤلفه (انساب الاشراف) ان مالكا بعث هائثا بن ابي حية بن علقمة الى حلوان في الف فارس ليحفظ الطريق فلقى الاكراد بناحية الدينور وقد أفسدوا (٣١) فواقع بهم وقتل منهم مقتلة عظيمة (٣٢) .

(٢٩) فتوح البلدان ، ص ٣٠٥ .

(٣٠) الاخبار الطوال ، تحقيق عبدالمنعم عامر ، ص ٢٩٢ ، طبعة وزارة الثقافة والارشاد القومي في الاقليم الجنوبي (بالجمهورية العربية المتحدة) ، القاهرة ١٩٦٠ [يجب القول ان التعبير الوارد في المصدر هو كما يلي : (على الماهين) وليس (على الماهات) ودون تفسيرها - المترجم] .

ومما لاشك فيه ان اهالي دينور ، شأنهم شأن سكان المدن الايرانية الاخرى ، قد اسهموا في النضال ضد الامويين وانهاء سلطتهم وفي تقديم العون لابي مسلم الخراساني ، حيث ان القاعدة الثائية لابي مسلم بعد خراسان واصفهان كانت في منطقة نهاوند .

وفي سنة ١٦٧ من الهجرة خرج الخليفة العباسي المهدي من مدينة السلام يريد بلاد قرماسين (كرمانشاه) من بلاد الدينور وقد وصف له طيب ماسبذان^(٢٣) من بلاد سيروان ، ولكن الاكراد كانوا في تلك الايام ناقلين

(٢١) من الغريب ان يتوجه هانيء بن ابي حية على رأس الف فارس للقتال ضد متمردين . ولكن التعصب الاعمى هو الذي يسمى انتفاضة قومية تحتاج الدولة الى الف فارس لقمعها تمردا وقطع طريق . [اقول هذا الهامش مبني على الترجمة الفارسية للنص المقتبس من (انساب الاشراف) والذي ورد فيه بالنص : « ان هانئا اشتبك مع اكراد منطقة دينور الذين كانوا مشغولين بالتمرد وقطع الطريق » وهو كما لا يخفى لا ينسجم تماما مع ماورد في الاصل . وقد آثرنا نحن هنا وفي نظائره العودة الى الاصول المترجم عنها تحسبا لما يكون قد طرأ في الترجمات من تحريف . وعلى كل حال فاني اعتقد ان تعليق صاحب المقال اشد مما يتحملة المجال ، ولا يصح لنا نحن ان لا تأخذ بنظر الاعتبار المفاهيم الدينية والسياسية التي كانت تسود بين جمهرة كتاب عصر المؤلف – المترجم [.

(٢٢) انساب الاشراف للبلاذري ، الجزء الخامس ، ص ٤٥ ، طبعة اورشليم ١٩٣٦ .

(٢٣) مروج الذهب ، الجزء الثالث ، ص ٣٣٣ [يجب الاشارة الى ان سنة السفر ضبطت في النص الفارسي لهذا المقال على انها ١٦٩ ، وان النص الفارسي لهذه الفقرة يحمل بعض الاختلاف عما ورد في الاصل المقتبس منه والذي ثبتناه نحن في ترجمتنا للمقال ، فقد جاء في النص الفارسي ما معناه «لان الطيب كان قد وصف له مناخ ماسبذان من مدن سيروان» ومنشأ الخطأ في سوء فهم مترجم كتاب مروج الذهب الى الفارسية

على العباسيين وفي ثورة لصالح انصار العلويين ، فكان العباسيون يسمونهم قطاع طرق ومتمردين ويرحلونهم من مكان الى غيره . وبهذا الصدد جاء في كتابات البلاذري وابن الفقيه الهمداني انه : « في ايام أمير المؤمنين المهدي الخليفة العباسي كثر اللصوص وقطاع الطرق الذين انتشروا في بلاد الجبل وجعلوا من ناحية (سى سهر) ملجأ لهم^(٣٤) ، فكانوا يقطعون ويأوون اليها . كانت (سى سهر) في انخفاض من الارض بين رؤوس آكام ثلاثين فسميت (سى سهر) لذلك ، وكانت تلك المنطقة من حد همدان ودينور واذربايجان ومرتعا لدواب أمير المؤمنين المهدي وخيوله ، فأمر المهدي ببناء مدينة هناك وتحصينها واسكان الناس فيها ، فانضمت اليها القرى الكردية الواقعة اسفل دينور وقرى آذربايجان كذلك ، وصارت مدينة كبيرة^(٣٥) » وولى المهدي ابنه هارون الرشيد كردستان والولايات الغربية من ايران^(٣٦) .
وللجغرافي المعروف والمستشرق الشهير لسترنج تحقيق عميق حول (سى سهر) يقول فيه :

« وعلى ستين ميلا شمال خرائب الدينور تقوم اليوم مدينة (سحنة)^(٣٧) الجليية وهي القاعدة الحديثة لاقليم كردستان الفارسي ، وان

في تصوره ان كلمة (طيب) هي (طبيب) ، فضلا عن عدم وجود « من مدن سيروان » بعد كلمة « ماسبدان » في الاصل - المترجم [.
(٣٤) المقصود ب (سى سهر) الموقع القديم لمدينة سنندج الحالية ، كما يفهم من التحقيق الذي اجراه لسترنج .
(٣٥) البلدان لابن الفقيه الهمداني ، ص ٦٦ ؛ فتوح البلدان للبلاذري ، ص ٣٠٧ .

(٣٦) كرمانشاه باستان ، ص ١١٦ (بالفارسية) .
(٣٧) يقصد المؤلف ب (سحنة) مدينة سنندج التي يسميها الاكراد (سنه) . وعلى العكس مما يقول لسترنج ، فقد ذكر شرف خان

لم يذكرها بهذا الاسم بلدان القرون الوسطى من عرب و فرس . وكان في موضع سحنة الحديثة في القرون الوسطى ، على ما جاء في كتابي المسالك لابن خرداذبه وقدامة ، مدينة سييسرَ ومعنى الاسم بالفارسية « ثلاثون رأسا » بحسب تفسير ياقوت الصحيح له . وفي سير عيون كثيرة لا تحصى وكانت تدعى صدخانية (أي البيوت المئة)^(٢٨) او منابع المياه لكثرة عيونها

البديسي صاحب كتاب (شرفنامه) اسم (سنه) في كتابه اذ ان امارتها كانت في سنة ٩٨٨ من الهجرة للسلطان علي خان ابن سرخاب خان الاردلاني (انظر : شرفنامه للامير شرف خان البديسي ، ترجمة ملا جميل بندي الروّيباني ، ص ١١٤ ، بغداد ١٩٥٣) . [اقول ذكر صاحب المقال نفسه فيما سبق ان قطاع (صحنه) ، وهي (سحنة) نفسها كما هو واضح ، تابع لمحافظة كرمانشاه ، ولذلك فلا يمكن ان يكون ما قاله من ان (سحنة) هي (سنه - سندرج) صحيحا - المترجم] .

(٢٨) تبدو عبارة (اي البيوت المئة) التي اضافها المترجم [مترجم كتاب لسترنج الى الفارسية - المترجم] وحصرها بين قوسين ، خطأ ، ففرض لسترنج من (صدخانية) هو (مئة ينبوع) وليس (مئة منزل) . [لم يتسن لي الاطلاع على النص الاصيل لكتاب كى لسترانج لاعلم ما اذا كان تفسير (صدخانية) بـ (البيوت المئة) من المترجم ام من المؤلف نفسه ، الا ان الترجمة العربية للكتاب والتي اعتمدت عليها انا في ترجمتي هذه اوردت ايضا (اي البيوت المئة) وهي ما تعني بالفارسية (بمعنى صدخانه) مما يدل على ان التفسير ليس من اي من المترجمين وانما من كى لسترنج نفسه ، وبدل على ذلك ما يليه في اصل الكتاب من قوله « او منابع المياه . الخ » . وعلى كل حال فان ما ورد في فتوح البلدان (ص ٣٠٧) ومختصر كتاب البلدان (ص ٢٣٩ طبعة ليدن في ١٣٠٢) من كلمة (صدخانية) وتفسيرها بـ (مئة عين) يدل على ان الكلمة في اصلها الكردي هي (سهدهانهى) و (هانه) في اللهجة الكورانية تعني (عين الماء) ، ولا يخفى التقارب الموجود بين حرفي الخاء والهاء بل ان الثاني يلفظ في صورة الاول ويكتب به في بعض اللغات ذات العلاقة بالاصل الهندو اوروبي - المترجم] .

ومنابعها . وقد بنى الخليفة الامين حصنها ونزله المأمون بعسكره ، بينهم جند من القبائل الكردية التي كانت في المراعي المجاورة وقد استخدمهم في محاربة اخيه وخلعه من الخلافة . وكانت سير رستاقا من الرساتيق الاربعة والعشرين التابعة لهمدان . ولعل اسم سحنة الحديث تصحيف صدخانية اختصرت الى سيخانة (أي ثلاثين بيتا) الا انه لا دليل على ذلك (٣٩) » .

وفي سنة ٢١٢ من الهجرة عين عبدالله بن طاهر الملقب بذي اليمينين واليا على العراق العجمي وآذربايجان ، فاختار مدينة دينور مقرا لاقامته وبنى له قصرا خارج المدينة عرف فيما بعد بقصر عبدالله بن طاهر . ولكن عبدالله كان مستاء من ولايته على هذه الديار وكان يرغب في ان ينصب واليا على خراسان التي نصب اخوه طلحة بن طاهر واليا عليها . وفي الخامس عشر من ربيع الآخر من سنة ٢١٣ توفي طلحة فارسل المأمون العباسي القاضي يحيى بن أكثم من بغداد الى عبدالله في الدينور يعزیه عن اخيه طلحة ويهنؤه بولاية خراسان ويأمره بالخروج اليها لمحاربة الخوارج اتباع بابك الخرمي (٤٠) .

وكما يبدو من كتابات ابن عبدربه فان المأمون العباسي عين شخصا يدعى محمدا بن الجهم واليا على دينور بعد انتقال عبدالله بن طاهر منها الى خراسان واليا عليها . ويذكر ابن عبدربه في هذا الباب ان الخليفة المأمون طلب ذات يوم من محمد ان ينظم بيتا مصرعه الاول ذم ومصرعه الثاني مديح على ان يوليه عن ذلك احدى الولايات ، فانشد محمد بن الجهم قائلا :

(٣٩) بلدان الخلافة الشرقية ، تأليف كي لسترنج ، ترجمة بشير فرنسيس وكوركيس عواد ، بغداد ١٩٥٤ .

(٤٠) البلدان لليعقوبي ، ص ٤٧ ؛ وفيات الاعيان لابن خلكان ، الجزء الثالث ، ص ٨٤ ؛ الاخبار الطوال ص ٤١٩ [يجب القول انني لم اعثر في البلدان لليعقوبي على شيء من مادة الفقرة الموضوع عليها رقم ٤٠] .

قَبَّحْتُمْ مَنَظِرَهُمْ فَحِينَ خَبَرْتَهُمْ
حَسَّنْتَ مَنَظِرَهُمْ لِحُسْنِ الْمَخْبَرِ

فقال له المأمون زد ، فأشده محمد :

ارادوا ليُخَفِّصُوا قَبْرَهُ عَنْ عَدْوِهِ
فَطَيَّبْتُ تَرَابَ الْقَبْرِ دَلَّ عَلَى الْقَبْرِ (٤١)

وفي سنة ٢٦١ من الهجرة ولي الخليفة العباسي المعتمد بالله اخاه ابا احمد الممالك الشرقية من بلدان الخلافة ولقبه الناصر لدين الله الموفق فكان مما ولاه اصفهان وقم وكرج ودينور والري وزنجان والسند وغيرها (٤٢) .

اما في سنة ٢١٦ من الهجرة فقد كان يحكم دينور رجل يسمى
يكتمر (٤٣) .

(٤١) العقد الفريد لابن عبد ربه ، ج ٦ ، ص ٢٢١ ، طبعة مطبعة الاستقامة بالقاهرة ١٩٤٠ .

(٤٢) الكامل في التاريخ لعز الدين ابي الحسن علي ابن ابي الكرم محمد بن محمد بن عبد الكريم بن عبد الواحد الشيباني المعروف بابن الاثير ، المجلد السابع ، ص ٢٧٨ ، طبعة دار صادر ، بيروت ١٩٦٥ .

(٤٣) وضع صاحب المقال هذا الرقم في المتن وفي الهامش كذلك دون ان يعلق بشيء ولا ادري ما اذا كان قد نسي المصدر ام ماذا . وعلى كل حال فان كون الخبر متعلقا بسنة ٢١٦ من الهجرة يدل على وجود خطأ لانه خارج سياق التسلسل التاريخي للاحداث اذ ان التعليق السابق كان متعلقا بسنة ٢٦١ من الهجرة ، ولذلك فان من غير المتناسق العودة الى الوراء الى سنة ٢١٦ من الهجرة ، بل يبدو من سياق المقام ان الرقم ٢١٦ خطأ اصلا وان الصحيح هو ٢٦١ ولكن عدم اشارة صاحب المقال الى اي مصدر حال دون تمكني من الرجوع الى ما استطيع تمييز الصواب من الخطأ من خلاله - المترجم] .

وفي سنة ٢٨١ من الهجرة سار المعتضد الى ناحية الجبل وقصد الدينور وولى ابنه عليا وهو المكتفي بالله ولايات الري وقزوين وزنجان وابهر وقم وهمدان ودينور (٤٤) .

وفي سنة ٣١٤ من الهجرة قلد الخليفة العباسي المقتدر بالله يوسف بن ابي الساج نواحي المشرق واذن له في اخذ اموالها وصرفها الى قواده واجناده وأمره بالسير الى هجر لمحاربة ابي طاهر القرمطي (٤٥) . وينبغي القول ان الغرض من كلمة (المشرق) في مثل العبارة الالهة الذكر هو القسم الشرقي من بلاد الخلافة والذي يشمل مناطق همدان وساوه وكاشان وقم وماء البصرة (أي نهاوند) وماء الكوفة (أي دينور) وماسبذان وغيرها من الولايات التي كانت تعد شرقا .

وفي سنة ٣١٦ من الهجرة وقع قتال بين اسفار الديلمي ومرداويج (مرداويژ) فقتل مرداويج بمساعدة من (ماكان بن كالي) اسفارا ، ثم سار الى الري وملكها وملك همدان وكنگور ودينور وبروجرد وقم وقاشان واصفهان وجرياذقان (گليايگان) وغيرها (٤٦) .

ويبدو مما كتبه ابن الاثير ان دينور واطرافها كانت في تلك الايام في قبضة رجل كان يدعى بني بن نقيس ولكن الخليفة العباسي القاهر بالله اخذها منه واعطاها لرجل كان يدعى ابن حمدان . فقد جاء في الكامل انه في سنة ٣١٧ من الهجرة عندما خلع القائد العباسي مؤنس المقتدر بالله من الخلافة ونصب مكانه القاهر بالله محمدا بن المعتضد ، اعاد ولاية دينور

(٤٤) الكامل لابن الاثير ، المجلد السابع ، ص ٤٦٧ .

(٤٥) المصدر السابق ، المجلد الثامن ، ص ١٦٢ .

(٤٦) المصدر السابق ، ص ١٩٦ .

الى بنى نقيس ، ولكن القاهر بالله اقطع ابن حمدان مضافا الى ما بيده من اعمال خراسان ، حلوان ودينور وهدمان ودقوقا وخانيجار وصيمرة وسيروان وماسبذان وغيرها (٤٧) .

وفي سنة ٣١٩ من الهجرة وقعت الحرب بين جيش مرداويج الديلمي وعساكر الخليفة العباسي في همدان واعان اهل همدان عسكر الخليفة ، فقتل في المعركة ابن اخت مرداويج ، فسار مرداويج من الري الى همدان فتحصن منه اهله ، فقاتلهم وقتل منهم خلقا كثيرا وأحرق وسبى ، وهرب قائد عسكر الخليفة هارون بن غريب الخال وولى هاربا ، واستولى مرداويج على بلاد الجبل جميعها وسير قائدا كبيرا من اصحابه يعرف بابن علان القزويني الى دينور ، فانبرى الناس لمقاتلته ، ولكن ابن علان فتح المدينة بالسيف وقتل كثيرا من اهله (٤٨) قدر عددهم بين ٧٠٠٠ و ٣٩٠٠٠ شخص (٤٩) .

وفي سنة ٣٢١ من الهجرة قتل الخليفة العباسي المقتدر بالله وتولى القاهر بالله الخلافة . وفي تلك الايام كان هارون بن غريب الخال واشخاص آخرون قد هربوا من بغداد ، فكتب هارون الى القاهر يطلب منه الامان ويبدل مصادرة ثلاثمائة الف دينار ، فأجابه القاهر ومؤنس الى ذلك وكتبا له كتاب امان بذلك وقلد اعمال ماه الكوفة وماسبذان ومهرجانقذق (كوجك) (٥٠) .

(٤٧) المصدر السابق ، ص ٢٠٠ و ٢٠٢ .

(٤٨) المصدر السابق ، ص ٢٢٧ .

(٤٩) دائرة المعارف للمعلم بطرس البستاني ، ج ٥ ، ص ٢٠٢ [لم اعثر في المصدر المشار اليه ، لا في المكان المذكور ، ولا في المظان الاخرى منه ، على ما يشير الى هذا الاستناد - المترجم] .

(٥٠) الكامل لابن الاثير ، المجلد الثامن ، ص ٢٤٨ .

وفي سنة ٣٢٣ من الهجرة قتل مرداويج حاكم بلاد الجبل ، فتوجهت فرقة (من الاثراك الذين قتلوه - المترجم) بقيادة بجگم وصحبه نحو دينور واطرافها ، فاغاروا عليها وجبوا خراجها^(٥١) .

كان بجگم غلاما لابي علي العارض وزير ماكان ابن كالي الديلمي ، فطلبه منه ماكان فوهبه له ، ثم فارق ماكان مع من فارقه من اصحابه والتحق بمرداويج الديلمي ثم تواطأ مع جماعة على قتل مرداويج وقتلوه وجمع جيشا واستولى على بغداد . وفي سنة ٣٢٩ كان مشغولا بالصيد في اطراف واسط ، فسمع ان هناك اكرادا لهم مال وثروة فشرهت نفسه الى اخذه فقصدهم ، فأثاه غلام من الاكراد من خلفه وطعنه في خاصرته وقتله^(٥٢) .

وفي سنة ٣٢٩ من الهجرة سار القائد الساماني ابو علي المحتاج الى الري واستولى عليها فهرب منها وشمگیر اخو مرداويج خوفا منه الى طبرستان ، ثم سير ابو علي العساكر الى بلاد الجبال فافتتحها واستولى على زنجان وابهر وقزوین وقم وكرج وهمدان ونهاوند ودينور الى حدود حلوان ورتب فيها العمال وجبى اموالها ، ووجه اخاه ابا العباس الفضل بن محمد الى كور الجبال . وفي سنة ٣٣٣ من الهجرة قصد الفضل نهاوند ودينور وسواهما من مدن الجبال واستولى عليها واستأمن اليه رؤساء الاكراد من تلك الناحية وأنفذوا اليه رهائنهم^(٥٣) .

وفي سنة ٣٣٩ من الهجرة سار منصور بن قرائكين وهو من قواد الدولة

(٥١) المصدر السابق ، ص ٣٠٣ .

(٥٢) دائرة المعارف للمعلم بطرس البستاني ، المجلد الخامس ، ص ٢٠٠ و ٢٠٢ .

(٥٣) الكامل ، ج ٨ ، ص ٣٦٩ ، ٣٨٨ - ٣٨٩ ، ٤٤٤ .

السامانية ، على رأس جيش من نيسابور الى الري فملك بلاد الجبال حتى قرميسين (كرمانشاه) من عمال آل بويه . فلما بلغ الخبر الى ركن الدولة وعلم بحقيقة الامر سير سبكتكين الحاجب في عساكر خليطة من الترك والديلم والعرب فاغار عليهم في الليل وقتل فيهم واسر مقدمهم واسمه بجكم الخمارتگيني وأنفذه مع الاسرى الى معز الدولة ، واقام سبكتكين نفسه في همدان الى ان ورد عليه ركن الدولة فامر سبكتكين بأن يسير في المقدمة ، فلما اراد المسير شغب عليه بعض الاتراك الذين كانوا في جيشه وثاروا عليه . فلما رأى ركن الدولة خيانة الاتراك ، قال هؤلاء اعداؤنا ومعنا ، والرأي ان نبدأ بهم ، فواقعهم واقتتلوا فانهمز الاتراك . ولما بلغ الخبر الى معز الدولة كتب الى ابن ابي الشوك الكردي وهو من الامراء يأمره بطلب الاتراك والايقاع بهم ، فطلبهم ابو الشوك وأسر منهم وقتل ومضى من سلم منهم الى الموصل (٥٤) .

وفي سنة ٣٤٢ من الهجرة عاد رسل كان الخليفة العباسي ارسلهم الى خراسان للصلح بين ركن الدولة آل بويه ونوح بن نصر بن سامان صاحب خراسان . فلما وصلوا الى حلوان خرج عليهم ابن ابي الشوك فنهبهم ، ونهب القافلة التي كانت معهم وأسرهم (٥٥) .

ينبغي الاشارة هنا الى ان ابن الاثير لم يذكر في كتابه من اي قبيلة كان ابن ابي الشوك هذا أو امير اي منطقة كردية كان ، رغم انه ذكر اسمه في كتابه مرتين . وكما يبدو لي من تشابه الاسماء فان ابن ابي الشوك

(٥٤) المصدر السابق ، ص ٤٨٦ - ٤٨٨ .

(٥٥) المصدر السابق ، ص ٥٠٥-٥٠٦ [ينبغي الاشارة هنا الى ان صاحب المقال ذكر اسم (دينور) بدلا من (حلوان) الذي ورد في المصدر ، كما اورده انا في هذه الترجمة بصورته الصحيحة - المترجم] .

الجد الاكبر لابي الفتح محمد بن عيار (عناز) مؤسس امارة بني عيار كان في حلوان وانه سمي ابنه ابا الشوك تيمنا بجده الكبير . ومن المحتمل ان يكون الاستاذ رشيد ياسمي صاحب كتاب (الكرد وروابطهم العرقية والتاريخية) ومؤلف كتاب (كرمانشاه القديمة) اللذان ذكرا ان ابن ابي الشوك كان يحكم حلوان في ايام الديلميين وانه بلغ من القوة والسطوة حد ان معز الدولة طلب منه العون والمساعدة في سنة ٣٤٠ من الهجرة (٥٦) ، اقول من المحتمل ان يكون الاستاذان قصدا ابن ابي الشوك هذا وان يكون ما قالاه مبنيا على الاساس نفسه الذي استندت اليه انا .

ينبغي القول كذلك انه بالرغم من ان ولاية وحكاما كانوا ينصبون من لدن الخلفاء العباسيين وسلاطين آل بويه على بلاد الجبال ، الا ان نصبهم كان يظل دائما شيئا اسيميا . اما في الحقيقة وواقع الامر ، فان هؤلاء ما كانوا ليمتلكوا اي نفوذ في مناطق دينور وغربي ايران ، فهذه المناطق كلها كانت دوما تحت سيطرة الامراء المحليين الاكراد . وبهذا الصدد يقول ابن الاثير : كان خلا حسنويه بن الحسين البرزيكاني ونداد وغانم ابنا احمد اميرين على صنف آخر منهم يسمون العيشانية وهي احدى الافخاذ الكبرى لعشيرة الشاذنجانية ، وقد غلبا على اطراف نواحي الدينور وهمدان ونهاوند والصامغان وبعض اطراف آذربيجان الى حد شهرزور نحو خمسين

(٥٦) كرد و پيوستگي نژادي و تاريخي او ، تأليف رشيد ياسمي ، ص ١٩١ ؛ كرمانشاهان باستان ، ص ١٢١] فيما يتعلق بما ذكره مؤلفا الكتابين الانفي الذكر من ان ابن ابي الشوك كان يحكم حلوان ، فان الموضوع لا يحتاج الى كبير عناء للبرهنة عليه ما دام ابن الاثير ذكر (الكامل ٥٠٥/٨ - ٥٠٦) ان ابن ابي الشوك خرج على رسل الخليفة العائدين من خراسان لدى وصولهم الى حلوان ونهيم ، فكيف يخرج عليهم ابن ابي الشوك عند وصولهم الى حلوان ان لم يكن هو ذا سطوة فيها - المترجم] .

سنة • وكان كل واحد منهما يقود عدة الوف • فتوفي غانم سنة خمسة وثلاثمائة ، فكان ابنه ابو سالم ديسم بن غانم مكانه بقلعة «قسنان» الى ان ازاله ابو الفتح بن العميد واستصفي قلاعه المسماة قسنان وغانم آباد وغيرهما • وتوفي ونداد سنة تسع واربعين وثلاثمائة ، فقام مقامه ابنه ابو الغنائم عبدالوهاب الى ان اسره الشاذنجان وسلموه الى حسنويه ، فأخذ قلاعه واملاكه (٥٧) •

وهناك دليل آخر على ما قلت وهو انه في سنة ٣٣٠ من الهجرة استطاع الامير حسين البرزيكاني الذي كان يرأس القبائل الكردية القاطنة في شهرزور ، وكان رجلا شهما شجاعا ، استطاع ان يوصل الى مسامح الخليفة العباسي المتقي بالله ابراهيم بن المقتدر بالله انباء بسالته واخبار دولته وان يستولى على عدد من القلاع والقصبات ويرسي اساس امارته في دينور وشهرزور وان يوقع الرعب في قلب الخليفة العباسي من انتشار ثوذه وتوسع منطقة حكمه ، حتى ان الخليفة سير وزيره على رأس جيش كبير للقضاء عليه ، ولكن جيش الخليفة بقيادة الوزير عاد بعد قتال ضار وعنيف خائبا مهزوما (٥٨) •

وعندما توفي الامير حسين في سنة ٣٤٨ من الهجرة تبوأ مكانه ولده الشهم القوي حسنويه واخذ يوسع رقعة مملكته ، فتوجس فيه معز الدولة البويهبي شرا وأمر قائد جيشه (ينال گوش) بالتوجه الى بلاد الامارة

(٥٧) الكامل ج ٨ ، ص ٧٠٥-٧٠٦ •

(٥٨) تجارب الامم لابن مسكويه ج ٢ ، ص ٢٦٩ [يجب القول انه لا في الصفحة التي حددها صاحب المقال ولا في الصفحات المحيطة بها ، ولا في حوادث سنة ٣٣٠ للهجرة لا يوجد اقل اشارة الى هذا الموضوع • ولعل كاتب المقال اخطأ في تحديد الصفحة - المترجم] •

الحسنوية مع قوات عرب بني تغلب الحمداني للقضاء عليه فسار ينال
غوش على رأس قواته وقوات بني تغلب الى مناطق شهرزور * وعندما
علم حسنويه بذلك استعد لمنازلتهم ومقابلتهم وتقدم حتى غربي اربيل
للتصدي لهم وسد الطريق بوجه قوات معز الدولة وحدثت معركة ضارية
بين الفريقين فانهم ينال غوش واضطر الى الفرار وعاد حسنويه الى
شهرزور ظافرا وتوسعت الحدود الغربية لبلاده حتى الزاب الكبير بين
اربيل والموصل (٥٩) *

وبدلا من ان نشغل انفسنا بالحديث عن اماره حسنويه وكيفية
حكمها ، فاننا نعرف القراء الكرام بمختصر من محتويات كتاب
(كرمانشاهان باستان) حيث جاء فيه بشأن اماره حسنويه ما يلي :

« من النهضات القومية التي يتذكرها التاريخ باعتزاز ، نهضة اكراد
(برزيكاني) في حوالي سنة ٣٤٨ من الهجرة بقيادة حسنويه في دينور ونهاوند
وهمدان (٦٠) * »

كان حسنويه يرأس احدى فروع البرزيكانية التي كانوا يسمونها
(البرزنية) ، وشيئا فشيئا تخلى سائر امراء هذه الجماعة عن مواقعهم
له ووقعت جميع قلاعهم وممتلكاتهم تحت تصرف حسنويه * كان حسنويه
رجلا حكيما حصيف الرأي فاستطاع في وقت قصير ان يقود وراءه عشيرته
كلها * قام حسنويه بتعمير قلعة (سراج) التي كانت محط الاظفار منذ

(٥٩) انظر : اماره حسنويه الكردية وحكومتها في غربي ايران وجنوبها ،
لكاتب هذا المقال . من منشورات مؤتمر الدراسات الايرانية ، مجاميع
الدورة الثالثة .

(٦٠) ورث حسنويه الحكم من والده ووسع بنفسه دائرة نفوذه .

زمن بعيد وكانت ذات مكانة مرموقة منذ ايام الساسانيين نظرا لاهميتها الخاصة ، واتخذها مقرا لاقامته ، وبنى مسجدا جامعاً في مدينة دينور التي ظلت طيلة ايام آل حسنويه (٣٢٠-٤٣٨ من الهجرة) مدينة مهمة • وفضلا عن العدل الذي اشاعه في بلاده ورأفته بحال الناس ، فقد كان يرسل في كل عام صدقات ومبرات الى « مكة » و « المدينة » كذلك • توفي حسنويه في سنة ٣٦٩ من الهجرة فاستند ولده بدر الى اريكة الحكم وحكم بلاده حتى سنة ٤٠٥ بكل قوة ، ومن آثاره الجسر الذي اقامه في (الشتر) ، وقد كان طول هذا الجسر قبل ان يناله الخراب ٣١٢ مترا • اما فتحاته التي تخلفتها الركائز فكانت ٦٢ فتحة ، وكان قد وضع كتيبة بجانب الجسر كتب فيها « بسم الله الرحمن الرحيم ، هذا ما امر ببنائه الامير الاجل ابو النجم بدر بن حسنويه بن الحسين اطال الله بقاءه في سنة تسع وثمانين وثلاثمائة وفرغ منه في سنة تسع وتسعين وثلاثمائة » (٦١) •

كان بدر بن حسنويه يولي العمران وتوسيع رقعة الزراعة عناية خاصة ، كما كان يوليها نشر العلوم والفنون والصناعات والحرف • وفي عهده كانت مدن حلوان ودينور وشهرزور من مراكز العلم والمعرفة •

وفي ايام امارة بدر كان يحكم مدينة حلوان ابو الفتح محمد بن عيار من رؤساء عشيرة شاذنجان الكردية وكان ابو الفتح هذا احد ولاة امارة حسنويه وقوادها الكبار ، الا انه كثيرا ما كان يعصي اوامر بدر ويتمرد عليها وينحاز الى جانب الامراء البويهيين فيضطر بدر الى تجهيز الحملات التأديبية عليه ويطرده من البلاد الواقعة تحت تصرفه ثم يصلحه فيما بعد • وفي اواخر ايام بدر ، كانت رقعة الامارة الحسنية

(٦١) کرمانشاهان باستان ، ص ١١٧-١٢٠ •

قد توسعت من اسد آباد حتى خانيجار شهرزور (قهرمههنجير) وداقوقا غربا وبنديجين (مندلي) جنوبا . وقد كان بعض القلاع والمناطق الواقعة في هذه الرقعة تحت نفوذ بني عيار الذين كانوا من اخوال هلال بن بدر .

وقد قتل بدر في حملة له شنها في سنة ٤٠٥ من الهجرة على الامير حسين المنصور او حسين المسعود حاكم قلعة (كوسجد) التي ظن انها كانت في مكان مدينة (سقر) الحالية على ايدي افراد من قبيلة (جورقان - گهوركان ، گهورك) الحالية (٦٢) .

وفي تلك الايام ايضا قتل ابو القاسم يوسف بن احمد بن گچ الدينوري الذي تولى ابان امارة بدر القضاء ومشیخة الاسلام ، وقد قتله العيارون في دينور (٦٣) .

وبعد ايام بدر بن حسنويه كانت دينور وبقية بلاد امارته تدار من قبل ابنه هلال ثم من قبل طاهر بن هلال وبعده من قبل بدر بن طاهر . وفي سنة ٤٣٨ من الهجرة استولى ابو الماجد بن مهلهل من بني عيار على البلاد التي توارثها آل حسنويه . وكما سبق ان ذكرنا فقد انتهت امارة حسنويه

(٦٢) شرفنامه ، ص ٤ ، طبعة طهران بالاوفسيت عن طبعة القاهرة (بالفارسية) ، او ص ٣٦ الترجمة العربية لكاتب المقال .

(٦٣) دائرة معارف القرن الرابع عشر - العشرين ، تأليف محمد فريد وجدي ، المجلد الرابع ، ص ١١٥ ، القاهرة (بلا) ؛ فرهنك دهخدا ، ج ١ ، ص ٣٤٣ ؛ دائرة المعارف للمعلم بطرس البستاني ج ٦ ص ٦٦١ [يجب القول ان لا علاقة للمكان الذي حدده صاحب المقال من المصدر بمثل هذا الموضوع - المترجم] .

في دينور وغربي ايران وجنوبها(٦٤) .

وبعد انقضاء عهد الامارة الحسنية اخذت اسرة بني عيار زمام الحكم في ايديها في استقلال تام في مناطق دينور وحلوان وغربي ايران وجنوبها من كنگور واسد آباد حتى بندنيجين (مندلي) ودسكرو ودقواء (طاوغ) وخانيجار (قهرهه نجير) . ومع ان هؤلاء كانوا منذ سنة ٣٨٠ من الهجرة وحتى سنة ٤٠٥ منها جزء من امراء آل حسنويه وولاتهم الا انهم تحولوا بعد مقتل بدر الى منافسين لهم . ومنذ سنة ٤٣٨ من الهجرة اخذوا يضعون اساس امارة بني عيار وتقلوا مركز الامارة الى حلوان ، ولكن افراد الاسرة لم يكونوا منسجمين فيما بينهم . اما امراء بني عيار (بني عناز) الذين تولوا زمام الحكم الواحد بعد الاخر ، فقد كانوا كما يلي :

ابو الفتح محمد بن عيار ، حسام الدولة ابو الشوك فارس ، ابو الفتح بن ابي الشوك ، ابو ماجد مهلهل بن محمد بن عيار ، سعدي بن حسام الدولة ابي الشوك ، سرخاب بن ابي الفتح ، محمد بن عيار ، ابو العسكر بن سرخاب ، محمد بن ابي الشوك ، بدر بن ابي الماجد مهلهل ، مالك بن ابي الماجد مهلهل ، ابو الفوارس سرخاب بن بدر ، ابو المنصور بن بدر بن ابي الماجد مهلهل .

تولى هؤلاء الامراء المذكورون زمام الحكم في جنوبي ايران وغربها (وفي الجانب الشمالي من شرقي العراق - المترجم) من سنة ٣٨٠ من الهجرة

(٦٤) شرفنامه ، الترجمة العربية لكاتب المقال ، ص ٣٥-٣٨ ؛ كرمانشاهان باستان ، ص ١١٧-١٢٠ ؛ امارة بني عيار وحكومتهم في غرب ايران لكاتب المقال ، ترجمة محمد الملا عبدالكريم ، المجلد الخامس من مجلة المجمع العلمي الكردي ، بغداد ، ١٩٧٧ .

وحتى سنة ٥٠٠ منها (٦٥) ، ثم وقعت دولتهم في يد اتابكة اللر الصغرى فانتهت ايام عزتهم وسطوتهم (٦٦) .

وفي سنة ٥٩٠ من الهجرة ارسل الخليفة العباسي الناصر لدين الله وزيره مؤيد الدين بن القصاب للتفاوض بشأن الصلح مع السلطان علاء الدولة تكش خوارزم شاه الذي كان متوجها الى العراق . وعندما وصل الى اسد آباد اجتمع حوله كثير من الاكراد ، فاغتر بنفسه وخيل اليه ان الاوفق ان يهب السلطان لاستقباله هو واوصل ما خيل اليه بصورة ما الى مسامع السلطان تكش ، فغضب السلطان لذلك وامر جنوده بالزحف فاضطر الوزير الى الفرار وتقدم جيش خوارزم شاه حتى وصل دينور (٦٧) .

وفي ايام المغول والتتر وآق قويونلو وقره قويونلو كانت دينور وسائر المناطق الغربية والجنوبية من ايران تحت تصرف الامراء المحليين الذين كانوا يدفعون الضرائب للغاصبين والمحتلين الذين كانوا يحكمون ايران . اما في عهد الامير تيمور گرگان وبصورة خاصة في سنة ٧٩٥ من الهجرة فقد حدثت ثورات وانتفاضات في مناطق كردستان ضد امراء تيمور . ومع ان الامير رستم كان معسكرا في مناطق دينور وسنقر وقد قتل في يوم واحد سبعمائة شخص من الاكراد ، ومع ان احد الامراء الاكراد البارزين وكان يدعى ابراهيم شاه قد ارسل ابنه محملا بالهدايا والتحف الى بلاط الامراء ، الا ان زعيما كرديا كان يرافق قواد جيش تيمور كدليل ، وقد أصبح مقربا اليهم الى حد كبير ، اغتتم الفرصة وقتل احد قادة تيمور

(٦٥) کرمانشاهان باستان ، ص ١٢٥ .

(٦٦) جغرافياى تاريخى وتاريخ لرستان ، ص ٢٤٣ .

(٦٧) جهانگشای جوينى ، ج ٢ ، ص ٣٣ .

بالسكين وكان يسمى الشيخ علي بهادر (٦٨) .

ويستتج من هذه الواقعة ان تيمور غضب بعدها غضبا شديدا فاصدر اوامره باحراق جميع المدن والقرى الكردية في غربي ايران وجنوبها .
وحقيقة الامر ان دمار المدن الكبرى دينور وحلوان وشهرزور وسيروان وصامغان وغيرها قد بدأ في تلك الايام .

القسم الثاني مشاهير دينور

١- ابن قتيبة الدينوري :

في غرة رجب سنة ٢١٣ من الهجرة (٨٢٨ ميلادية) ولد في مدينة دينور طفل كان ابوه يسمى مسلما بن قتيبة الدينوري ، فسمى الاب وليده محمدا ورباه في حضته وادخله المدرسة وعلمه مقدمات العلوم .

(٦٨) ظفرنامه ، تأليف علي يزدي ، ص ٢٣١ ، چاپ اوزبكستان شوروي .
ملحوظة من المترجم : فيما يتعلق بتحديد المصادر فقد عدنا الى النصوص العربية واقتبسنا الفقرات التي اقتبسها صاحب المقال من اصولها العربية بالنص او بما يقاربه كلما امكنا ذلك ، وحددنا ارقام الاجزاء والصفحات على اساس الاصول العربية مع بيان الطبعة وسنتها .
اما بالنسبة للمصادر الفارسية فقد ثبتناها كما ثبتها صاحب المقال نفسه . ويجب القول ان صاحب المقال اهمل الى حد غير قليل مراعاة الاصول المتبعة في البحث العلمي في بيان الاشارة الى المصادر بصورة متكاملة .

تلقى محمد العلوم الاسلامية في دينور حيث مسقط رأسه ، وفي بغداد والكوفة والبصرة على يد اشهر علماء زمانه ، ثم تفرغ للتدريس في بغداد ، وصاحب علماء الكلام والفلسفة وتبحر في الادب والتاريخ والفلسفة ، وبعد ان ذاع صيته وعمت شهرته في الاوساط وباتت مدرسته محط رحال اهل العلم والفضل ، اراد بعض المتطرفين في التعصب ان ينتحلوا له اسما ولقبا واتمءاء غير ما كان له ، فأسموه عبدالله وجعلوا مسقط رأسه تارة بغداد واخرى الكوفة وثالثة مروروذ . ومع ان قتيبة كان اسم جده فقد اراد البعض ان يجعلوا نسبة (قتيبي) او (قتابي) • هنا على المرء ان يتذكر مقولة حافظ الشيرازي اللطيفة اذ يقول :

••••• عجزوا عن ادراك الحقيقة فسلخوا سبيل الباطل •

ومع ان ابن قتيبة كان من اشياح مدرسة النحاة البصريين في قواعد لغة العرب ، الا انه كان يرجح مذهب اهل الكوفة في معظم الموارد ، او انه كان يخلط بين آراء الفريقيين ويؤلف مذهبا موحدًا بينهما •

لم يكن ابن قتيبة من العرب ولم تكن العربية لغته الاصلية ولكنه بلغ من التمكن فيها حد ان الف كتابا لتوجيه كتاب العربية وادبائها باسم (ادب الكاتب) ليدلهم على الطريق الصحيح في الكتابة بلغتهم (٦٩) •

(٦٩) ليس في ذلك مدعاة للعجب ، فالعربية في العصور الاسلامية الذهبية كانت قد خرجت من ان تكون لغة العرب وحدهم ، انها كانت لغة الثقافة الاسلامية كلها وبراء النهر الى الاندلس ، ولذلك فان علماء المسلمين كلهم اجهدوا انفسهم في تعلمها وتعليمها واستكشاف دقائقها وخبائرها ، بل انهم اعطوها الاسبقية حتى بالنسبة للغاتهم القومية ، ولا يستثنى من ذلك حتى الفرس الذين كانوا احرص الامم الاسلامية على ثقافتها القومية . بل ان امما كثيرة تركت لغتها الخاصة واستعربت ،

لابن قتيبة اكثر من اربعين مؤلفا . وها نحن نذكر اسماء بعض من
هذه المؤلفات :

- ١ - كتاب معاني الشعر ويشتمل على اثني عشر كتابا .
- ٢ - كتاب عيون الشعر ويشتمل على عشر كتب .
- ٣ - كتاب عيون الاخبار ويشتمل على عشر كتب .
- ٤ - كتاب التقية (رأى منها ابن النديم ثلاثة اجزاء فقط وقال
انها كانت اكبر من كتاب البنديجي) .
- ٥ - كتاب ادب الكاتب .
- ٦ - كتاب الشعر والشعراء في مجلدين .
- ٧ - كتاب الحكاية والمحكي .
- ٨ - كتاب الخيل .
- ٩ - كتاب جامع النحو .
- ١٠ - كتاب مختلف الحديث .
- ١١ - كتاب اعراب القرآن .
- ١٢ - كتاب ديوان الكتاب .
- ١٣ - كتاب فراء الدرر .
- ١٤ - كتاب خلق الانسان .
- ١٥ - كتاب القراءات .
- ١٦ - كتاب المراتب والمراقب من عيون الشعر .
- ١٧ - كتاب التسوية بين العرب والعجم .

وان غيرها لم تعن بلغاتها القومية الا قليلا . والى هذا المرد في اننا اذا
اجرينا احصاء لعلماء المسلمين الذين خدموا اللغة العربية كلفة وادب
وقواعد تبين لنا ان اكثريتهم العظمى من غير العرب - المترجم .

- ١٨ - كتاب الانواء *
- ١٩ - كتاب مشكل القرآن *
- ٢٠ - كتاب دلائل النبوة *
- ٢١ - كتاب اختلاف تأويل الاحاديث *
- ٢٢ - كتاب المعارف في التاريخ *
- ٢٣ - كتاب جامع الفقه *
- ٢٤ - كتاب اصلاح غلط ابي عبيدة في غريب الحديث *
- ٢٥ - كتاب المسائل والجوابات *
- ٢٦ - كتاب العلم *
- ٢٧ - كتاب الميسر والقдах *
- ٢٨ - كتاب حكم الامثال *
- ٢٩ - كتاب الاشرية *
- ٣٠ - كتاب جامع النحو الصغير *
- ٣١ - كتاب الرد على المشبهة *
- ٣٢ - كتاب آداب العشرة *
- ٣٣ - كتاب غريب الحديث *
- ٣٤ - كتاب اسباب الاكراذ *
- ٣٥ - كتاب الرد على الشعوبية *
- ٣٦ - كتاب فضل العرب على العجم *

وغير ذلك . . . (٧٠)

لقد نال ابن قتيبة في بغداد مركزا ممتازا ومنصبا علميا مرموقا . ولذلك

(٧٠) الفهرست ؛ فرهنگ دهخدا ؛ وفيات الاعيان [بالنسبة لهذه المصادر المهمة ونظائرها ، لم يذكر صاحب المقال اي تفصيل آخر - المترجم] .

فانه لم يكن بمنأى من حسد الحساد . فبعد ان الف كتابه المسمى بـ (التسوية بين العرب والعجم) اتهم بالشعوية وتعرض للملاحقة والاذى ، بل اتهم اتهموه كذلك بالاحاد والزندقة ، فاستاء كثيرا مما عاياه على ايدي الخصوم والحساد حتى انه ترك بغداد في اواخر ايام حياته وعاد الى دينور وتولى منصب القضاء فيها لعدة سنين . ومن المحتمل ان يكون كتابا (الرد على الشعوية) و (فضل العرب على العجم) قد انتحلا باسمه ، فلو كان هو مؤلف هذين الكتابين لما كان هناك وجه لاتهامه بالشعوية . وابن النديم هو الوحيد من بين معاصريه الذي قال عنه انه نسب الى دينور لكونه تولى القضاء هناك . فمن سيرة ابن قتيبة نفسه يتبين بوضوح ان آباءه ايضا كانوا يحملون النسبة الى دينور ، وانه هو كان معروفا بالدينوري حتى قبل ان يعود الى دينور من بغداد .

لم يكن ابن قتيبة متبحرا في العلوم الاسلامية حسب ، بل كان له اطلاع وافر كذلك في علوم النبات والحيوان والانواء والنجوم والحيل والفنون ، وقد الف فيها . وقد توفي في سنة ٢٧٠ او ٢٧١ او ٢٧٦ من الهجرة (٨٨٢ او ٨٨٤ او ٨٨٩ ميلادية) على اختلاف في اقوال الرواة (٧١) .

٢- ابو حنيفة الدينوري :

هو احمد بن داود بن وند . ولد في العشر الاول من القرن الثالث الهجري في مدينة دينور وقضى ايام شبابه في نيل مقدمات العلوم والمعارف الاسلامية ، ثم توجه الى العراق ليكمل دراسته على الوجه الاتم ويواصل

(٧١) الفهرست ؛ فرهنگ دهخدا ؛ دائرة المعارف الاسلامية ؛ دائرة المعارف للبيستاني ، وفيات الاعيان .

بحوثه في المدارس الاسلامية في البصرة والكوفة ، فدرس علم اللغة وفقه اللغة لدى العالم المعروف السكيت ، ومن هناك توجه الى المدينة المنورة وبيت المقدس وبلدان الخليج الشاطئية .

وفي سنة ٢٣٥ من الهجرة (٨٥٠ ميلادية) عندما كان في حوالي الخامسة والعشرين من عمره سار الى اصفهان وانشأ له مرصدا لدراسة النجوم . وقد كان متخصصا في النحو والصرف وعلوم النبات والحيوان والنجوم والانواء والارصاد والريج والاسطراب وفي العلوم العربية ، حتى ان العلماء كانوا يعتبرونه بمنزلة الجاحظ .

وكان لاحمد بن وتند الدينوري صلة كبيرة بتاريخ بلاده ، ولذلك فقد خصص جانبا كبيرا من كتابه التاريخي (الاخبار الطوال) لشرح سيرة ملوكها السابقين . ولابي حنيفة تصانيف ومؤلفات كثيرة ذكر المؤرخون اسماءها مع بعض الاختلاف فيما بينهم في ضبط تلك الاسماء . ونحن نذكر هنا من تلك التصانيف ما اتفق المؤرخون على ضبط اسمائها :

- ١- تفسير القرآن الكريم في ١٣ مجلدا كبيرا .
- ٢- الوصايا في احكام الموارث في الشريعة الاسلامية .
- ٣- الشعر والشعراء في بيان سيرهم .
- ٤- الاخبار الطوال في التاريخ من هبوط آدم حتى وفاة الخليفة العباسي المعتصم بالله في سنة ٢٢٧ من الهجرة (٨٣٣ ميلادية) . ولايعرف لماذا لم يدون اخبار الاحداث التي وقعت في ايامه والتي شهدها بنفسه ، هل ان ذلك كان بدافع سياسي ام انه دونها ولكنها ضاعت ؟
- ٥- كتاب اصلاح المنطق .

- ٦- كتاب حساب الدور والعول •
- ٧- كتاب جواهر العلم (يشبه موسوعة او دائرة معارف صغيرة) •
- ٨- كتاب نوادر الجبر •
- ٩- كتاب الجبر والمقابلة •
- ١٠- كتاب الجمع والتفريق •
- ١١- كتاب البحث في حساب الهند •
- ١٢- كتاب النبات (في علم النبات ، مايزال مخطوطا) •
- ١٣- كتاب الفصاحة •
- ١٤- كتاب الأنواء •
- ١٥- كتاب الرد على رصد الاصفهاني •
- ١٦- كتاب الرد على ابن اللّوه •
- ١٧- رسالة في الطب •
- ١٨- كتاب القبلة والزوال •
- ١٩- كتاب الكسوف •
- ٢٠- كتاب البلدان ، او الكتاب الكبير •
- ٢١- كتاب الزيج •
- ٢٢- كتاب ما تلحن فيه العامة •
- ٢٣- كتاب في حساب الخطائين •
- ٢٤- كتاب الباه •

وقد عاش ابو حنيفة سبعين سنة او اكثر واختلف المؤرخون في تحديد سنة وفاته وفيما اذا كان قد توفي في سنة ٢٨١ او ٢٨٢ او ٢٩٩ من الهجرة

(٨٩٤ او ٨٩٥ او ٩١٢ ميلادية) (٧٢) .

٣- الشيخ مشاد الدينوري :

كان من عارفي الصوفية ، عاش في ايام الخليفة العباسي المقتدر بالله (٧٣) .

٤- احمد بن جعفر الدينوري :

ولد في مدينة دينور وبها نشأ وترعرع وحصل على مقدمات العلوم العقلية والنقلية ، ثم توجه الى البصرة وتلمذ على العالم النحوي الشهير المازني ودرس على يديه قسما من «الكتاب» لسيويه ، ثم توجه الى بغداد والتحق بحلقة تدريس العالم الكبير المبرد وانضم الى صحبه وملازميه وواصل عنده قراءة الكتاب لسيويه ، ثم تزوج من ابنة العلامة النحوي ثعلب . ومع ان ثعلب كان من مشاهير العلماء ، الا ان احمد لم يتلمذ عليه ، فاستاء ثعلب من ذلك كثيرا ، لكن احمد لم يبد أي اهتمام . وعندما سئل لماذا لم تدرس كتاب سيويه عند صهرك ، ولماذا لم تحضر حلقة تدريسه ؟ اجاب بقوله ان المبرد درس الكتاب على يد اساتذة علم النحو ، ولكن ثعلب درسه بنفسه .

وبعد ان قضى احمد بن جعفر سنوات في الدراسة والتدريس توجه الى مصر حيث الف كتاب (المهذب) في علم النحو و اشار في مقدمته الى الخلاف بين البصريين والكوفيين ونسب كل مسألة الى صاحبه لكنه لم يتطرق

(٧٢) الاعلام للزركلي ؛ دائرة المعارف الاسلامية ؛ دائرة المعارف للبستاني ؛
فرهنگ دهنخدا وغيرها .

(٧٣) تاريخ غزيده ؛ حلية الاولياء .

الى ذكر اسباب الخلاف • وبعد مضي مدة عاد فتقح الكتاب وحذف مقدمته ورجح اقوال العلماء البصريين على اقوال العلماء الكوفيين بالاستناد الى كتاب سعيد بن مسعدة الملقب بالاخفش • كما الف كتابا اخر في ضمائر القرآن معتمدا فيه على كتاب (المعاني) للفراء ، والف كذلك كتابا باسم (اصلاح المنطق) •

وعندما توجه علي بن سليمان الاخفش الى مصر غادر هو مصر عائدا الى العراق حيث بقى الى ان عاد الاخفش من مصر فعادر هو بغداد الى مصر ثانية ، فاسند اليه منصب القضاء وظل فيه الى ان رحل عن الدنيا الثانية في سنة ٢٨٩ من الهجرة (٩٠٢ ميلادية) (٧٤) •

٥- ابو بكر الدينوري :

ولد الشيخ ابو بكر محمد بن داود الدينوري المعروف بالرقمي (منسوبا الى الرقة) في سنة ٢٠٥ من الهجرة في ايام الخليفة العباسي المأمون ونشأ في دينور حيث ولد وترعرع فيها وانصرف الى تحصيل العلوم العقلية والنقلية والصوفية وذاع صيته بين المتصوفة واهل المعرفة ثم توجه الى الشام حيث صار في منزلة علي الرودباري وحضر حلقة ابي عبدالله الجلا وابي بكر الكبير الرقي وابي بكر المصري • كان ابو بكر الدينوري من كبار مشايخ الصوفية في ايامه وكان رجلا لطيف المعشر ذواقة • توفي في الشام في سنة ٣٠٥ او ٣٠٦ من الهجرة ، ويقال انه عاش اكثر من مئة سنة (٧٥) •

(٧٤) فرهنگ دهخدا ، ص ١١٤٥ ؛ الاعلام ؛ تاريخ گزيده .

(٧٥) في كتاب النفحات [لم يذكر صاحب المقال اي كتاب (نفحات) يقصد ، فهناك العديد من الكتب وكلها تحمل هذا الاسم مطلقا او مضافا الى كلمة اخرى - المترجم] انه توفي في ٣٥٠ من الهجرة . وفي تاريخ گزيده

٦- احمد بن عبدالله الدينوري :

ولد احمد بن عبدالله الدينوري المكنى بابى جعفر في بغداد ودرس القرآن الكريم والادب والاخبار والاحاديث النبوية على يدي والده عبدالله بن مسلم بن قتيبة الدينوري^(٧٦) وكان يحفظ ٢١ كتابا من مؤلفات والده في غريب القرآن والحديث والاخبار وقد درسها لتلاميذه .

تولى القضاء ردحا من الزمن في بغداد ، ثم توجه في ١٨ جمادي الاخرة من سنة ٣٢١ من الهجرة الى مصر فقصدته طلاب العلم والمعرفة ليغرقوا من بحار علمه وفضله . والى جانب منصب التدريس والافتاء تولى كذلك منصب القضاء ، لكنه عزل من هذا المنصب بعد ثلاثة اشهر وتوفي في مصر في ربيع الاول من سنة (٣٣٣) من الهجرة (٩٢٤ ميلادية)^(٧٧) .

٧- ابو الحسن الصائغ الدينوري :

ولد الشيخ ابو الحسن ، او ابو الحسين ، علي بن محمد بن سهل الصائغ الدينوري في مدينة دينور ونشأ وترعرع فيها . وبعد تحصيله مقدمات العلوم تتلمذ في حلقة الشيخ الاجل ابي جعفر الصيدلاني . وفيما

انه توفي في ٣٦٠ منها . ومن المحتمل ان يكون ما ورد في الكتابين خطأ وأن يكون الصحيح انه توفي في ٣٠٥ او ٣٠٦ من الهجرة ، ذلك لانه عاش مئة وبضع سنين لا اكثر . انظر : تاريخ كزيده ، ص ٦٥٦ ؛ نامه دانشوران ناصري ، ج ٧ ، ص ٢٧٧ ؛ دائرة المعارف الاسلامية ؛ دائرة المعارف للبستاني .

(٧٦) المقصود محمد ابن قتيبة الدينوري الذي ذكر بعض المؤرخين ان اسمه عبدالله ، كما فصلناه في بيان سيرته .

(٧٧) الاعلام ؛ وفيات الاعيان ؛ فرهنك دهخدا .

بعد توجه في سنة ٣٣١ من الهجرة الى مصر في ايام الاخشيدي واقام فيها،
وتوفي في سنة ٣٣٣ في ايام خلافة المقتني بالله (٧٨) .

٨- ابو العباس الدينوري :

ولد احمد بن محمد في اواخر القرن الثالث الهجري في دينور ونشأ
وترعرع هناك ، وبعد ان تلقى علومه الاولية حظي بصحبة (عبدالله خلر)
وكذلك بصحبة ابي محمد الحريري وابن العطار ورويم من كبار الصوفية
ومشاهير اهل العرفان وتتصل سلسلة طريقته بابي يوسف بن حسين
وهو من رجال الدرجة الاولى من اهل المعرفة .

توجه ابو العباس في اواخر ايام خلافة المستكفي بالله العباسي الى
بغداد واستقر هناك طيلة ايام خلافة المطيع لله ، ثم توجه الى نيشابور
فاشتغل بالوعظ والارشاد ، وبعد حين من الزمن توجه الى ترمذ فاستقبله
الخواجه محمد بن حامد مع مريديه في مشارف المدينة ولثم اعتابه . والخواجة
محمد بن حامد هذا من تلامذة الشيخ ابي بكر الوراق وكان مشغولاً في
ترمذ بارشاد طلاب المعرفة والتصوف .

اقام ابو العباس بعض الوقت في ترمذ ثم توجه الى سمرقند ، وبقي
هناك حتى مات في سنة ٣٤٠ من الهجرة ودفن فيها .

من اقواله اللطيفة وحكمه البليغة : يتفاوت العلماء في ادراك الاشياء
بعضهم يريدون ان يعرفوا الله بواسطة الاشياء ، وبعضهم يريدون ان
يعرفوا الاشياء بواسطة الله .

(٧٨) تاريخ گزيده ، ص ٦٥٢ ؛ نامه دانشوران ناصري ، ص ١٣٥ ؛ حلية
الاولياء ، ج ١٠ ، ص ٣٥٣ .

وكان ابو العباس ينظم الشعر ايضا . ومن اشعاره العربية قوله :

رَأَيْتُكَ يَدِينِي إِلَيْكَ تَبَاعُدِي
فَبَاعَدْتُ نَفْسِي لِابْتِغَاءِ التَّقَرُّبِ (٧٩)

٩- حسين الدينوري :

ولد حسين بن موسى بن هبة الله الدينوري الملقب بالجليس في دينور ونشأ فيها واكمل تحصيل العلوم والمعارف ثم تخصص في علم النحو وصار عالما كبيرا فيه ، وقد الف كتابا في هذا العلم اسماه (ثمار الصناعة) . قال بعض المؤرخين انه توفي في سنة ٣٤٠ من الهجرة وقال غيرهم انه توفي في سنة ٣٤٩ منها (٨٠) .

١٠- احمد بن مروان الدينوري المالكي :

يكنى بابى بكر . لم يعرف شيء عن نشأته الاولى . تولى منصب القضاء لعدة سنوات في مدينة قلزم وهي من المدن البحرية المصرية المظلة على البحر الاحمر ، ثم في مدينة اسوان . كان واحدا من رواة الحديث النبوي ، وله مؤلفات كثيرة منها « المجالسة » و « الرد على الشافعي » و « مناقب مالك » . توفي في القاهرة في سنة ٣٣٣ من الهجرة (٩١٥ ميلادية) (٨١) .

(٧٩) نامه دانشوران ناصري ، ج ٨ ، ص ٣٦ ؛ فرهنك دهخدا ، ص ١٣٤٩ ؛

تاريخ گزيده ، ص ٤٦٩ .

(٨٠) فرهنك دهخدا ، ص ٤٦٩ .

(٨١) الاعلام .

١١- ابن السني الدينوري :

هو ابو بكر احمد بن محمد المعروف بالحافظ . كان ماهرا في حفظ الحديث وروايته ، وكان من تلامذة احمد بن شعيب النسائي . وقد الف كتابا باسم « عمل اليوم والليل » . توفي في سنة ٣٦٤ من الهجرة (٨٢) .

١٢- ابو عبدالله بن عبد الخالق الدينوري :

ولد في دينور ونشأ وترعرع فيها . وهو من علماء القرن الرابع الهجري . تلقى علومه في مدينته دينور وكانت له منزلة سامية في التصوف ، كما كان من كبار مشايخ الصوفية . كانت له لغة بليغة وبيان فصيح وكان ذا همة عالية .

توجه لاداء فريضة الحج الى بيت الله الحرام ولازم جوار الكعبة حينا من الدهر ، ثم عاد الى دينور . كان واحدا من الزهاد المعروفين . وفضلا عن معلوماته الوفيرة ومنزلته في التصوف ، فقد كان شاعرا ايضا .

قال مجيبا احد المتصوفة سألته عن أوضاعه :

اذا الليلُ ألبَسني ثوبَه
تقلَّبَ فيه فتىٌ موجعٌ (٨٣)

١٣- ابو محمد الحافظ المحدث :

ولد عبد الله بن محمد بن وهب بن بشر بن صالح في دينور ونشأ

(٨٢) دائرة المعارف للبستاني .

(٨٣) نامه دانشوران ناصري ج ٧ ، ص ١٨٣ .

وترعرع فيها ثم بدأ بتحصيل العلوم حتى صار واحدا من حفاظ الحديث ورواته . روى عن جماعة ، كما ان جماعة كبيرة روت عنه ايضا . بلغ من الذكاء والفتنة حد ان العالم الشهير ابازرعة لم يستطع ان يبرهه في الجدل والنقاش . ولم يعرف تاريخ ولادته ووفاته الا انه يذكر كواحد من محدثي القرن الرابع (٨٤) .

١٤- ابو سعد الدينوري :

هو نصر بن يعقوب بن ابراهيم الدينوري المكنى بأبي سعد ووردت كنيته في بعض المصادر التاريخية على انها ابو سعيد . كان من علماء القرن الرابع الهجري ، وأحد الكتاب البارزين في ايام السلطان محمود بن سبكتكين الغزنوي ، فقد كان السلطان يستعين به للاجابة على رسائل الخليفة العباسي القادر بالله .

كان ابو سعد نصر واحدا من كبار المؤلفين وله مصنفات كثيرة يجب أن نذكر منها (روائع التوجيهات في بدائع التشبيهات) و (ثمار الانس في تشبيهات الفرس) وله كذلك كتاب في تفسير الرؤيا باسم (القادري) الفه للخليفة العباسي القادر بالله . لقد كان ابو سعد رجلا جليل الشأن موفور الكرامة وكانت بينه وبين الوزير العلامة المعروف صاحب ابن عباد مراسلات ومكاتبات ، فقد كان الاخير يخاطبه بقوله : يا ولدي ا توفي ابو سعد في نيشابور في سنة ٤١٠ من الهجرة (١٠٢٠ ميلادية) (٨٥) .

(٨٤) دائرة المعارف للبستاني .

(٨٥) الاعلام ، ولكن غلام حسين مصاحب ذكر في دائرة المعارف الفارسية انه توفي في سنة ٣٩٧ من الهجرة .

١٥- ابن گچ الدينوري :

ولد ابو القاسم يوسف بن احمد بن يوسف بن گچ الگچي الدينوري في مدينة دينور وتفرغ فيها لتحصيل العلوم فاصبح ذا اطلاع واسع في الفقه الشافعي ، وكان احد فقهاء هذا المذهب . صادق ابا الحسين القطان واشترك في حلقات تدريس ابي القاسم عزيز الداركي فبات يجمع الزعامتين العلمية والدينية ، وهرع اليه الناس من مختلف الاقطار لتلقي العلوم على يديه ، وكافت له آراء واجتهادات في الفقه الشافعي والى فيه كتب عديدة استفاد منها الفقهاء . وكانت منزلته العلمية في درجة عالية من سمو حتى ان ابا علي حسينا بن شعيب السنجي اكمل علومه على يدي الشيخ ابي حامد الاسفرايني وتلقى الاجازة العلمية لديه ، ثم توجه الى ابن گچ . ولما ادرك سعة اطلاعه ورفعة مستواه سألته لماذا انت مجهول مع مالك من منزلة علمية وفضل عظيم ، في حين ان ابا حامد الاسفرايني الذي لا تبلغ منزلته كعبك ، حاز قصب السبق في الشهرة ودوى صيته في الخافقين ، فاجابه ابن گچ ان بغداد هي التي رفعت منزلة ابي حامد ومنحته الشهرة . اما انا فان دينور هي التي انزلتني وجعلتني نكرة ومجهولا .

كان ابن گچ يتولى منصب القضاء في دينور وكان من كبار الاثرياء وقد قتله العيارون في ليلة السابع والعشرين من رمضان سنة ٤٠٥ من الهجرة (٨٦) .

ويبدو من تطابق تاريخ مقتل ابن گچ مع حادثة الحملة التي شنها بدر ابن حسويه امير غربي ايران على قلعة (كوسجد) وهزيمته في تلك

(٨٦) دائرة معارف القرن الرابع عشر/العشرين ، المجلد الرابع ، ص ١٥ ؛ فرهنك دهخدا ج ١ ، ص ٣٤٣ ؛ دائرة المعارف للبستاني .

الحملة وقتله فيها ان سبب قتل ابن گج هو قربه من بدر وعلاقته به .

١٦- ابو عبدالله الدوني :

كان من صوفية القرن الرابع الهجري . كان مجذوبا على الدوام حتى قيل بحقه انه عاش سكران ومات سكران . ولد في قرية (دَوْن) من اعمال دينور (٨٧) .

١٧- غياث الدين الدينوري :

هو ابو سليمان داود بن علي بن يوسف الدينوري الملقب بغياث الدين ، كان احد المتصوفة والزهاد المعروفين ، كما كان من مشاهير المحدثين (٨٨) .

١٨- ابو حنيفة الدينوري النجم :

كان معاصرا لركن الدولة آل بويه الذي بنى له في سنة ٣٣٥ من الهجرة مرصدا في اصفهان وأقام له زيجا . وقد الف ابو حنيفة هذا كتابا باسم (الزيج) (٨٩) .

١٩- ابو بكر محمد بن علي بن محمد الدينوري :

ولد في دينور وقضى فيها ايام الصبا وتلقى علومه الاولية ثم سار الى

(٨٧) نامء دانشوران ناصري ، ج ٧ ، ص ١٨٢ .

(٨٨) مجمع الالغاب لابن الفوطي ج ٤/ص ١١٨٨ .

(٨٩) تاريخ گزيده ، ص ٦٨٦ ؛ كشف الظنون للحاج خليفة .

محمد جميل الروّثباني

بغداد واقام فيها ، وله اشعار كثيرة في الزهد والغزل كما ان له اشعارا رقيقة في الخمريات منها قوله :

أصبُو الى شربِ الخُمورِ ، وانما
لصبُو حِكْم لا للصلاةِ أذاني
طلعتْ شمسُ الرّاحِ من أيديهمُ
مثلَ النجومِ وغِبْنَ في أبلدانٍ (٩٠)

٢٠- ابن خازن الدينوري :

ولد ابو الفضل احمد بن محمد بن فضل بن عبد الخالق الدينوري المعروف بابن الخازن في سنة ٤٥١ من الهجرة في مدينة دينور في بيت علم وفضل ومعرفة واشتغل بتحصيل العلوم ، فاكسب علما غزيرا في الادب والتاريخ وكان ماهرا في فنون الكتابة معروفا بجمال خطه واستنسخ عدة نسخ من مقامات الحريري بخطه البديع ، كما الف كتابا اسماء (القناعة) .
كان ابن الخازن شاعرا متمكنا كذلك وقد جمع ابنه ابو الفتح نصرالله الكاتب الدينوري ديوان شعره بعد وفاته .

ومن اشعاره هذه الابيات الثلاثة التي نظمها في وصف بستان وحمام للحكيم ابي القاسم الاهوازي ، وكان قد دعاه لزيارتها :

وافيئتُ منزله فكم أَرَّ حاجباً
الا تلتقاني بسينٍ ضاحِكِ
والبيشُرُ في وجهِ الغلامِ اماراةً
لقد ماتَ ضياءً وجهِ المالكِ

(٩٠) دائرة المعارف للبستاني .

وَدَخَلْتُ جَنَّتَهُ وَزُرْتُ جَحِيمَهُ
فَشَكَرْتُ رِضْوَانًا وَرَأْفَةً مَالِكِ

ومن اشعاره ايضا هذه الرباعية التي قالها بشأن اناس حسني السلوك مستقيمي السيرة في الحياة ، ولكنهم محرومون من كل نعم الدنيا ، وآخرين سيئي السلوك غير جديرين ، ولكنهم حائزون على خيرات ونعم وفيرة :

مَنْ يَسْتَقِمُ يَحْرَمَ مَنَاهُ وَمَنْ يَزْغُ
يَخْتَصُّ بِالْأَسْفِ وَالْمَكِينِ
انظُرْ إِلَى الْأَلْفِ اسْتِقَامَ فَتَأْتَهُ
عُجْمٌ وَفَازَ بِهِ أَعْوَجَاجُ النُّشُونِ

وهذه رباعية اخرى قالها لتنفس على قطعة سجاد منزلي :

فَرَشْتُ خَدِّي لِلْعَشَّاقِ قَاطِبَةً
فَصَحْنُ خَدِّي لَهُمْ أَرْضٌ إِذَا عَشِقُوا
لَوْ لَا أَخْضِرَّارِي مِنْ سُبْقِيَا مَدَامِعِهِمْ
لَكُنْتُ مِنْ زَفَرَاتِ التَّوَجُّدِ احْتَرِقُ

• مات ابن الخازن في صفر من سنة ٥٢١ من الهجرة او ٥١٨ منها (٩١) .

٢١- شهدة الدينورية :

هي فخر النساء شهدة ابنة ابي نصر احمد بن فرج بن عمر الابري

(٩١) وفيات الاعيان ؛ فرهنك دهخدا ١٣٠٠-١٣٣١ ؛ دائرة المعارف للبيستاني .

المعروفة بالكاتبة الدينورية ، ولدت في سنة ٤٨٢ من الهجرة (١٠٨٩ ميلادية) في بغداد . قضت ايام صباها في تحصيل العلوم والمعارف فصارت عالمة المعية وخطاطة ماهرة وكان لها اطلاع واسع في علم الحديث وقد روت احاديث كثيرة عن ابي الخطاب احمد الشاشي وتلقى العلم على يديها تلامذة كثيرون ورووا عنها الحديث .

تزوجت شهدة ، وكانت ذات شهرة واسعة ، من ابي الحسن علي بن محمد بن يحيى الدريني المعروف بثقة الدولة الانباري . وكان زوجها ابو الحسن من ذوي العلاقة بالخليفة العباسي المقتفي بالله وكان من الوجهاء والاعيان الذين يشار اليهم بالبنان ، وقد بنى مدرسة في بغداد باسمه .

وفي سنة ٥٤٩ من الهجرة توفي زوجها ابو الحسن ودفن في منزله . اما شهدة فقد توفيت في ١٢ محرم الحرام من سنة ٥٧٤ من الهجرة عن عمر يناهز التسعين ودفنت بباب الابزر ببغداد فنقل رفات زوجها ايضا الى مقبرة باب الابزر واعيد دفنه الى جانب جثمانها هي (٩٢) .

٢٢- ابو نصر احمد الدينوري :

لم نعر على ترجمة كاملة لحياته . توفي في ٢٣ جمادى الاولى من سنة ٥٠٦ من الهجرة في بغداد ودفن بباب الابزر (٩٣) .

واني لأظن أن ابا نصر هذا هو ابو نصر احمد بن فرج بن عمر الأبري والد شهدة التي سبق ذكرها . وبما أن هذه الاسرة كانت تملك في مقبرة باب الابزر مقبرة عائلية خاصة ، فإن شهدة قد دفنت هناك ثم نقل اليها رفات

(٩٢) وفيات الاعيان ؛ الاعلام ؛ دائرة المعارف للبستاني .

(٩٣) فرهنك دهخدا .

زوجها ابي الحسن ايضا من مقبرته الخاصة في منزله الى هذه المقبرة العامة
ودفن بجانب شهدة .

٢٣- ابو محمد جعفر بن هارون الدينوري :

عاش في النصف الثاني من القرن الرابع الهجري .

٢٤- عبدالله بن عبدالرحمن الدينوري .

٢٥- احمد بن محمد بن شنبذ القاضي الدينوري .

٢٦- احمد بن أسود الدينوري الصوفي .

٢٧- ابو الفرج بن عمرو الدينوري المحدث الشهر .

٢٨- ابو بكر الكسائي الدينوري .

لم نعر ، بمزيد الاسف ، على سيرة مفصلة لهؤلاء . وفي بطون الكتب
التاريخية اسماء اخرى لعلماء من دينور ورجال مشاهير منها ، لكننا لم
تتمكن من استخراج تلك الاسماء لدى اعداد هذا البحث (٩٤) .

٢٩- الحاج نعمت الله الجيجون آبادي :

طرق ابواب الحياة في سنة ١٢٨٨ من الهجرة في قرية جيجون آباد
الواقعة في مقاطعة دينور وقضى ايام صباه وشبابه في كرمانشاه في تحصيل
العلوم . وفي سنة ١٣١٨ من الهجرة عاد الى مسقط رأسه جيجون آباد

(٩٤) من امثال قاموس الاعلام لشمس الدين سامي (بالتركية) ، وتاريخ
الخطيب البغدادي ، وطبقات الصوفية [هناك عدة كتب بهذا الاسم -
المرجم] ، وطبقات الشعراء [هناك عدة كتب بهذا الاسم ايضا -
المرجم] ، والاغاني لابي الفرج الاصفهاني ، ومعجم الادباء لياقوت
الحموي وغيرها .

محمد جميل الروّزياني

واختار العزلة سالكا سبيل الصوفية ومستخدم قلمه الذي كان ينثر منه الدرر في تأليف كتاب باسم (شهنامه حقيقت) • ويقع هذا الكتاب في ١١١٥ بيتا في سيرة كبار رجال اهل الحق ، وهو باللغة الفارسية ، وقد طبع في سنة ١٩٦٦ ميلادية في طهران وعني بطبعه ونشره الدكتور محمد پورمكري (٩٥) •



(٩٥) هذه السيرة مستقاة من مقدمة الكتاب بقلم الدكتور محمد پور مكرى.

« ملخص اعمال المجمع »

اعداد

عبداللطيف عبدالمجيد محمد
مدير الادارة والذاتية

دأبت مجلة المجمع العلمي الكردي على تقديم عرض سنوي شامل عن نشاطات المجمع ومنجزاته ليكون بين أيدي السادة القراء آملين ان يكون العاملون فيه قد وفقوا في القيام بتأدية الامانة التي في اعناقهم وفق الاهداف التي تأسس المجمع من أجلها .

١- مجلس المجمع وديوان رئاسته :

استمر مجلس المجمع العلمي الكردي في عقد جلساته الاعتيادية اعتبارا من شهر تشرين الاول ١٩٧٧ حتى بداية عطلة الصيفية بصورة منتظمة فتدارس الموضوعات المطروحة امامه واتخذ القرارات اللازمة بشأنها وتداول مختلف النواحي العلمية والادارية .

كما استمر ديوان رئاسته في عقد جلساته كلما استدعت الحاجة الى ذلك واتخذ القرارات اللازمة بشأن الامور التي عرضت عليه .

ونود ان نشير الى ان مجلس المجمع قد انتخب السيد محمد امين كاكه شيخ كاردوخي عضوا مؤازرا في المجمع باجماع آراء المجلس .

٢- لجان المجمع :

قامت لجان المجمع ، ولا سيما لجنة اللغة وعلومها ، ولجنة الاداب والتراث ولجنة المكتبة بأعمالها بصورة منتظمة وحققت جزءا كبيرا من برامجها ، فقد أعدت لجنة اللغة وعلومها القسم الرابع من الدراسات اللغوية منشورا في هذا العدد من المجلة ، كما درست لجنة الاداب والتراث المواد الفولكلورية التي نقلت من الاشرطة الى الكتابة ورفعت بشأنها التقارير والتوصيات اللازمة الى مجلس المجمع ، وتدارست باشارك عدد من الشعراء والقاصين الشباب وضع برنامج لدراسة الادب الكردي الحديث ورفعت بشأن ذلك الاقتراحات والتوصيات اللازمة الى المجلس .

كما اولى مجلس المجمع اهتماما بالغا لاعادة النظر في تشكيلات بعض لجانها كلجنة اللغة وعلومها ولجنة الاداب والتراث ولجنة الترجمة والنشر ولجنة العلوم الاجتماعية وغيرها .

٣- مطبوعات المجمع :

تحقيقا للاهداف التي من أجلها تأسس المجمع في احياء التراث الكردي والاسلامي في العلوم والاداب والفنون والعناية بدراسة تأريخ العراق وحضارته بصورة عامة والمناطق الكردية بصورة خاصة ونشر البحوث الاصلية وتشجيع الترجمة والتأليف في العلوم والاداب والفنون والمحافظة على سلامة اللغة الكردية والعمل على تنميتها ووفائها بمطالب العلوم والاداب والفنون .

استطاع المجمع خلال الفترة المنقضية منذ صدور العدد السابق من هذه المجلة اصدار المطبوعات الآتية :

١ - (بناء الكلمة في اللغة الكردية) للدكتور عبدالرحمن معروف ويقع في (١٠٤) صفحة .

- ٢ - (بييلوغرافيا الكتب الكردية) للسيد مصطفى سيد احمد (نهريمان) ويقع في (٢٩٠) صفحة .
- ٣ - (شرح وتحقيق ديوان محوي) للاستاذ الملا عبدالكريم ومحمد الملا عبدالكريم المدرس . ويقع في ٦٣٢ صفحة .
- ٤ - (مهمى ئالان) - من اعداد صالح علي صالح وانور قادر محمد ويقع في (١٧٠) صفحة .
- ٥ - (عقيدة مولوى) - اعداد محمد علي القره داغي ويقع في (٢٠) صفحة .
- ٦ - (الانسان وما حوله) - للسيد مسعود محمد - ويقع في (١٧٨) صفحة .
- ٧ - (الاغاني التاريخية الكردية) - من جمع اورديخاني جليل ونقل السيدين شكور مصطفى و انور قادر محمد ويقع في (٥٢٠) صفحة .
- ٨ - قصة (المعبر) - للسيد رؤوف صابر بي گهرد - ويقع في (٦٤) صفحة .
- ٩ - الترجمة الكردية لرواية (الام لمكسيم غوركي للسيد كريم حسامي ويقع في (٥٠٢) صفحة .
- ١٠ - مجموعة شعرية (الغزالة) للسيد شيركو بي كهرس وتقع في (٩٢) صفحة .
- ١١ - مجموعة شعرية (العاصفة) للسيد انور قادر محمد وتقع في (٩٦) صفحة .
- ١٢ - (الفتح الوامض على المنح الفائض) - للشيخ العلامة عمر الشهير بابن القره داغي ويقع في (٨٠) صفحة .
- ١٣ - (نحو الطريق القويم في اللغة الكردية) - للسيد مسعود محمد . ويقع في (٦٤) صفحة .

- ١٤- ديوان (وفايي) - تحقيق السيد محمد علي القره داغي ويقع في (٤٠٤) صفحة *
- ١٥- جريدة « تيگه يشتني راستي » وموقعها في الصحافة الكردية -
للدكتور كمال مظهر احمد ويقع في ٣١٦ صفحة *
- ١٦- (الادب المقارن) - للسيد عزيز گهردى ويقع في (١٦٠) صفحة *
- ١٧- «ديارى لاوان» و «يادگارى لاوان» - للسيد غفور ميرزا كريم ويقع في (٥٦) صفحة *
- ١٨- (ما كتب عن اللغة الكردية) - تأليف د. عبدالرحمن معروف وترجمة السيد محمد امين الهوراماني ويقع في (٦٤) صفحة *
- ١٩- (نصوص الادب الكردي) - للاستاذ علاء الدين سجادي ويقع في (٢٣٤) صفحة *
- ٢٠- مجموعة شعرية (العاصفة البيضاء) للشاعر لطيف محمود ههلهت وتقع في (١٠٤) صفحة *

٤- الكتب التي تقرر طبعتها :

- ١ - جسم الانسان - للعضو العامل السيد عزيز رشيد عقراوي *
- ٢ - قاموس لهكولور - ترجمة السيد محمود عبدالله اسماعيل (زامدار) *
- ٣ - الترجمة الكردية ل (رحلة أوليا چلي) للسيد محمد سعيد ناکام *
- ٤ - الجزء الثاني من القاموس الكردي / الكردي - للسيد عبدالرحمن زبيحي *
- ٥ - الجزء الثاني من القاموس العلمي العربي/الكردي/الانكليزي -
للسيد كمال جلال غريب *
- ٦ - بحث ويديوغرافيا القصة الكردية - للسيد عمر معروف البرزنجي *
- ٧ - الطبيعة في شعر مولوى - للسيد علي الشيخ عمر القره داغي *

- ٨ - اليزيدية - للسيد خدرى سليمان وخليل جندي •
 ٩ - قافلة الشعر الكردي الحديث - للسيد حمه امين قادر (كاكهى
 • فلهلاح)

١٠ - (يادى مردان) للملا عبدالكريم المدرس •
 هذا وقد تم شراء حق طبع ونشر المؤلفات المبينة اسمائها أدناه من
 السادة مؤلفيها وقد ضمت الى مكتبة المجمع للاتنفاع منها :

- ١ - مسودة القصص المسرحي (المحترمون / بهريزه كان) للسيد امين
 • ميرزا كريم •
 ٢ - مسودة كتاب (له گه ل پيشيناندا) للسيد معروف عارف القره داغي •

٥- تعضيد النشر في المجمع :

واصل المجمع منذ تأسيسه مساعدة المؤلفين والباحثين لنشر نتاجاتهم
 وبحوثهم العلمية والادبية وبغية تشجيعهم أصدر مجلس المجمع قرارا يقضي
 بزيادة مبلغ مكافأة المؤلفين والباحثين اسوة بالمؤسسات الثقافية والجامعات
 في القطر من (٢٠٠ -) عشرين ديناراً الى (٣٠٠ -) ثلاثين ديناراً للملزمة
 الواحدة •

٦- صلات المجمع :

اهتم المجمع العلمي الكردي منذ تأسيسه باقامة وتطوير الصلات مع
 المؤسسات العلمية والثقافية داخل القطر وخاصة المجمع العلمي العراقي كما
 أبدى المجمع تعاوناً وثيقاً مع المؤسسات والجمعيات الثقافية الكردية ومجمع
 اللغة السريانية •

كما استمر في مواصلة نهجه الذي رسمه بمواصلة التبادل الثقافي مع
 المؤسسات العلمية خارج القطر سواء على الصعيد العربي او الدولي ومن هذه

المؤسسات مجمع اللغة العربية في دمشق والاردن والمجلس الاعلى لرعاية الشؤون الاسلامية في جامعة الازهر ومعهد الدراسات العربية في القاهرة وجامعة الكويت والمؤسسات الثقافية في المغرب وتونس وغيرها وعلى الصعيد الدولي يتبادل المجمع الصلات باهداء مطبوعاته مع كثير من المعاهد العلمية والجامعات في الاتحاد السوفيتي وانكلترا وفرنسا وامريكا والمانيا الاتحادية وايران .

كما ساهم المجمع في مختلف معارض الكتب داخل القطر واتخذ الاجراءات اللازمة للمساهمة في معارض الكتب الدولية التي تقام خارج القطر عن طريق تزويد الدار الوطنية للنشر والاعلان والتوزيع بكافة اصداراته ومطبوعاته لهذا الغرض .

ودأب المجمع على ارسال مطبوعاته الى كثير من العلماء والمستشرقين واللغويين والكتاب والمثقفين في الداخل والخارج .

٧- مكتبة المجمع :

يواصل المجمع تطوير مكتبته عن طريق شراء الكتب والاهداءات والتبادل من مختلف الجهات الثقافية والعلماء والادباء الكرد وهي تضم الآف الكتب والمجلات بلغات مختلفة ، هذا وتضم المكتبة مجموعة نادرة من المخطوطات القديمة المتعلقة بمختلف العلوم .

ولدى انتقال المجمع الى بنايته الجديدة بادر الى القيام بفهرسة وتنظيم مكتبته وفق الاسس العلمية الحديثة في سبيل جعلها في متناول الباحثين والمختصين خلال الاشهر القلائل القادمة .

٨- مطبعة المجمع :

طور المجمع مطبعته بشراء اجهزة جديدة بحيث أصبحت الان تؤدي

مهامها لاصدار مطبوعات المجمع التي يقرر تباعا نشرها بصورة مرضية .
وقد فوحت الجهات المختصة مؤخرا لاستيراد ماكينة اترتايب أخرى
وشراء الادوات والمواد الاحتياطية اللازمة لزيادة حجم العمل فيها لتؤدي
مهام المجمع المطبعية بشكل أعم وأسرع .

٩- بناية المجمع :

تم انجاز بناية المجمع الجديدة وتم تأيئها بالاثاث اللازم ونصبت فيها
بدالة اوتوماتيكية مستقلة ، وانتقل اليها موظفو ومنتسبو المجمع وهم
يزاولون اعمالهم الان في البناية الجديدة بصورة منتظمة منذ ما يقارب
الشهرين .

١٠- شؤون ادارية :

تولى العضو العامل الاستاذ علاء الدين سجادي رئاسة المجمع بموجب
القانون بعد اعفاء الاستاذ مسعود محمد من منصبه في المجمع .

١١- ميزانية المجمع :

زيدت ميزانية المجمع ضمن ميزانية الدولة للسنة المالية الحالية حيث
بلغت ٩٨٣٢٠ ديناراً منها ٩٦٣٢٠ ديناراً وهي منحة الحكومة .
هذا ونأمل ان نوفق في تحقيق المزيد من المنجزات العلمية ضمن الامكانيات
المتاحة للمجمع وتضافر جهود المعنيين بالثقافة الكردية واحياء تراث الشعب
الكردى .



پیرست

(بهشی کوردی)

۵	چه بکه گوڤیک
۹	مهلا محمدی خاکج	شیخ محمهدی خال
۳۷	سۆفیه تی له هۆنراوهی کوردیدا دهرهقا شوڤید « مهم و زینا » زارگوتی و شوڤا « مهم و زینا » لهحمهدی خانج (ژ نفیسارا » په یقهندییا فۆلكلوژ و لیتیراتورا	عهلا ئەدین سه جادی پروفیسۆر قهنائی کوردۆ
۷۸	کوردی «) کار لیکرنا زمانیت بیانیال زمانج	عزیز ناگرهتی
۱۱۱	کوردی گۆزانی پیتهکان به به کتر، جی گۆزکیی پیتهکان و سوان و تیکشکانی وشهکان به هۆی لهو ئال و گۆزانهی	حهسنی قزلجی
۱۱۸	به سهر پیتهکاندا دی کۆی ناو له زمانی کوردیدا	د. نهوزه حماتی حاجی ماری
۱۸۵ شارۆیهک له ئەدهبی مهولهوی	محهمهد علی قهره داغی
۲۲۶	هۆزانا کوردی و هاڤلیا وی ب هۆزانا عه ره بیج و فارسجی قه	صادق بهاء الدین ئامیدی
۲۷۰	شینی کورده په زیدی بهکانی پشت قه ققاز	د. مارگریت زۆدینکو (و : د. شوگریه زه سۆل)
۳۱۴	زیمانی ئاخاوتنی کوردی به پیتی لیکۆلینه وهی لیژنه ی « زمان و زانسته کانی »	لیژنه ی زمان و زانسته کانی
۳۴۴	عبدولله تیف عبدهلجید
۴۸۶	بوخته ی کاره کانی کۆژ	محهمهد

الفهرست

(القسم العربي)

۴۹۷	الکرد و ثورة العشرين	الدكتور كمال مظهر احمد محمد جميل الروثياني (ت) :
۵۴۳	دينور و مشاهيرها	محمد الملا عبدالكريم
۵۹۲	ملخص اعمال المجمع	عبداللطيف عبدالجيد محمد

مجلة

المجمع العلمي الكردي

THE JOURNAL OF THE KURDISH ACADEMY
THE REPUBLIC OF IRAQ

المجلد السادس

١٩٧٨

رقم الايداع في المكتبة الوطنية (١١٧) لسنة ١٩٧٨

كمية الطبع ٣٠٠٠

ثمن النسخة دينار واحد

مطبعة المجمع العلمي الكردي